

دانتي أليجييري

# الكوميديا الإلهية

الجحيم

ترجمة

حسن عثمان



دار المعارف بمصر

دانقئ أليجييرى

لكوميدىا الإلهية  
الجحيم

# كوميديا دانتي أليجييري

”الفلورنسي مَوْلَدًا لا خُلِقًا“

النشيد الأول  
البحيم

ترجمة  
حسن عثمان



دار المعارف بمصر

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ه شارع ماسبيرو - القاهرة



إلى ذكرى  
دانتى أليجييري  
الشاعر الأعظم

## تصديري

في تصديري لكتاب « سافونارولا : الراهب الثائر » الذي نشرته دار الكاتب المصري في القاهرة سنة ١٩٤٧ ، عبرت عن اعتزائي وضع بعض الكتب من التراث الإيطالي وحضارة عصر النهضة . والآن أقدم للقارئ العربي بعد سنوات من البحث والشواغل ، ترجمة « الجحيم » ، وهي النشيد الأول من « كوميديا دانتي ألبيجيري الشاعر الأعظم » رائد عصر النهضة الأوروبية .

وترجع بداية معرفتي بدانتي وآثاره إلى سنة ١٩٣٤ ، حينما كنت أدرس في إيطاليا اللغة والأدب والفن والسياسة والتاريخ ، وكان دانتي من أهم الشخصيات التي أثارت إعجابي واهتمامي . وكنا نجتمع كرفاق في قاعة الدرس وخارجها لدراسة بعض آثاره وتذوقها ، كنا من جنسيات وأمم مختلفة : من إنجلترا وفرنسا وألمانيا وسويسرا ورومانيا وتركيا وأمريكا واليابان ومصر . . . ومنذ ذلك الوقت أخذت أقرأ له وعنه قليلا وكثيراً ، وأخذت أقرب منه وأبعد عنه لكي أعود إليه حسب الشواغل والظروف . وفكرت سنة ١٩٤١ في أن أضع كتاباً عاماً يصور حياته ومؤلفاته ، ولكنني وجدت الأمر غير هين فأرجأت ذلك للمستقبل ، وأنا غير حريص على أن أتعجل الكتابة حتى أستزيد من الدرس والتحصيل . ومضيت في عملي ، وتوليت تدريس بعض فواح من دانتي ، في نطاق مناهج أوسع ، في كلية الآداب بجامعة (الإسكندرية) تارةً ، وفي كلية الآداب بجامعة (القاهرة) تارةً أخرى ، فيما بين ١٩٤٢ و ١٩٥٠ . وقمت بتدريس شيء عنه في مدرسة الألسن بالقاهرة سنة ١٩٥٣ ، ونشرت بعض مقالات عن دانتي وعن بعض شخصيات « الجحيم » مع ترجمة بعض أبياتها ، فيما بين ١٩٤٨ و ١٩٥٠ . وكنت أنوي المضي في كتابة مثل هذه المقالات والترجمات التي تتناول بعض شخصيات « الكوميديا » لأجمعها أخيراً في كتاب ، ولكنني عدلت عن ذلك حينما قرّرت

منى العزم فاتجهت إلى ترجمة «الحكيم» كلها ، لدوافع علمية وأدبية وشخصية ، شحذتنى جميعاً إلى ارتياد هذا الميدان الخصب ، وتزودت ببعض أدوات البحث وارتحلت ولا زلت أرتحل إلى المواطن التى عاش فيها دانتى ، أو التى أجد فيها له وعنه ، بعض المصادر والمراجع والصور والرسوم والألحان الموسيقية ، لكى أتعلم وأفهم وأتأمل . ووجدت فى ذلك كله معتصماً آمناً ومتعة عظيمة وثروة لا تُقدّر .

وأرجو أن أضيف بهذا العمل جهداً إلى الجهود التى بذلها السابقون من أبناء اللغة العربية - قدر استطاعتهم - كما سأوضح فى المقدمة التالية . وكذلك أرجو أن يأتى فى المستقبل من يفعل فى هذا الصدد خيراً مما فعلناه جميعاً .

وإنى أتقدم بالشكر والإعزاز للأساتذة والأصدقاء والزملاء الذين كان لهم على فضل فى تعليم وتوجيه ، أو تشجيع أدبى ، أو شرح مسألة ، أو معارضة فكرة ، أو إعارنى بعض الكتب ، أو توفير مكان مناسب للعمل ، أو تيسير أسفارى للخارج ، أتقدم بالشكر إلى الأساتذة والدكاترة محمد شفيق غربال ، وإرنست هانش ويلكنس ، ومحمد عوض محمد ، وبونيفاتشو دى ماركو ، وحسن محمود ، ومراد كامل ، وإبراهيم رزقانة ، وأومبرتو ريتزيتانو ، وكامل محمد على ، ومحمود نبيه صلاح ، والشاطر بصيلى عبد الجليل ، ووليام مرقص .

وأشكر بكل إعزاز الأستاذ الدكتور عبد الحليم النجار لما تفضل به من مراجعة هذه الترجمة معى بالرجوع إلى النص الإيطالى «للحكيم» مع مقابلته ببعض الترجمات الإنجليزية والفرنسية ، ولما أبداه من النصح والإرشاد والجهد حتى أمكن الوصول إلى هذه الصياغة .

وكذلك أشكر من لا أذكر اسمه ، وقد كان له على فضل فعال فى إقدامى على ترجمة «الحكيم» ، وربما دون أن يعرف فضله الحقيقى ، ولكنى

أنا أعرفه وأذكره بالإعزاز والتقدير . وربّ فضلٍ مجهولٍ — من صاحبه —  
أفعل من فضلٍ معلوم .

وأشكر دار المعارف لما بذلته من رحابة الصدر والجهد والعناية في سبيل  
تقريب دانتى إلى قراء اللغة العربية ، بإخراج هذا الكتاب في الثوب اللائق به .  
ولعلّ هذا العمل يجد بعض القبول لدى قراء العربية والمشتغلين بالدراسات  
الدائتية . وعفواً ومعدرةً عما أكون قد وقعت فيه من أخطاء وأوجه نقص .  
وأرجو أن أعمل في المستقبل خيراً مما عملت في الماضى ، ولعلّى أستطيع يوماً  
أن أنجز ترجمة « المطهر والفردوس » إن شاء الله .

معهد الدراسات الأفريقية

بجامعة القاهرة

حسن عثمان

٣ شارع شجرة الدر — الزمالك ( سابقاً )

٤ مايو ١٩٥٥

## مقدمة

- نظرة عامة إلى العصور الوسطى — حياة دانتي —
- شخصيته — بعض مؤلفاته الصغرى — أصول الكوميديا —
- الكوميديا — ترجمة الجحيم والدراسات الدانتية .

بتشابه ثلاثة من عظماء العالم في قوة الروح ، ولطف الحس ، وسعة الأفق ، والثورة على القديم ، وفي التطلع إلى بناء مجتمع إنساني مثالي ، وإن اختلفت أداة التعبير عند كل منهم ، فالأول دانتى أليجييري ، الذى أراد في « الكوميديا » أن يقيم عالماً جديداً ، أساسه العدالة والحرية والنظام والوحدة ، والتطهر والصفاء والحب والأمل . والثانى ميكلائنجلو بوناروتى ، الذى عبر في تماثيله الشاهقة وصوره الإلهية عن بناء عصر جديد ، تسوده القوة والحرية والصدق والذوق الرفيع . والثالث لودفيج فان بيتهوفن ، الذى هدَفَ في ألحانه الرائعة إلى إقامة عالم مثالي ، قوامه الحق والفن والحرية والسلام ، وبلغ به الأمر أن تطلع إلى خلق إله جديد . وفي كل من هؤلاء قوة وضعف ، وسذاجة وحكمة ، وبراعة وإدراك عميق ، وأسى ونيران ودموع ، وسخط وبأس ومرارة ، وفلسفة وصوفية ، وحب وصفاء وأمل وإيمان . خرج ثلاثتهم من الأسى والشجن بالصبر عليهما ، وظفروا بالإبداع ، وحلقوا في أجواز الفن الرفيع ، بما لم يصل إليه غيرهم . صوروا الطبيعة ، ورسوموا الإنسان ، ووصفوا الأرض والسماء ، بالقلم والريشة والأزميل واللحن ، وأخرجوا للإنسانية روائعهم الخالدة .

## « ١ »

عاش دانتى أليجييري في النصف الثانى من القرن الثالث عشر ، والنصف الأول من القرن الرابع عشر ، في عهد بدأت العصور الوسطى تخفض فيه أشرعتها ، وينبثق خلاله فجر عصر جديد ، عهد شهد ظهور اليوتوبيات ، وتمثلت فيه آثار الماضى ومضات المستقبل . وكان ذلك عهداً يشبه من بعض الوجوه القرن الثامن عشر في فرنسا. الذى مهد لعصر الثورة الفرنسية الكبرى . وإذا نحن ألقينا نظرة عامة إلى العصور الوسطى وجدنا إيطاليا والعالم قد تناولتها أحداث وظروف شملت مختلف أوجه النشاط الإنسانى ، ومهدت جميعاً لظهور دانتى وعصر النهضة والعصر الحديث .

في ميدان السياسة نجد الدولة الرومانية الغربية — بعد انقسام الإمبراطورية القديمة إلى شرقية وغربية — قد سقطت على أيدي البرابرة الجرمان سنة ٤٧٦ . وأدّى تدفق هؤلاء الغزاة إلى إحداث آثار عميقة في أوروبا وإيطاليا . وتعرضت إيطاليا لسيطرة القوط والمبارد والفرنجة والألمان ، فسادت بها حالة من الفوضى والاضطراب زمنياً ليس بالقصير . ولم يستمر الأمر على ذلك النحو ، إذ قامت محاولات لإيجاد نوع من الاستقرار السياسي ، مثل ظهور الإمبراطورية الرومانية المقدسة ، على أكثاف البرابرة الجرمان ، التي شملت مناطق واسعة في أوروبا ، وكانت إيطاليا جزءاً منها . ولكن سرعان ما أصابها التفكك والانقسام ، وأصبح سلطانها إسمياً ، وعمل الملوك والأمراء على تحقيق مصالحهم الشخصية .

وفي السياسة الداخلية نجد أن نظم الحكم قد تفاوتت في إيطاليا بين الديمقراطية وحكم الفرد . ونرى في فلورنسا مثلاً نهوض الكومون لحماية الشعب سليل اللاتين من طغيان النبلاء سلالة الغزاة الجرمان ، ومن أطماع البابوية والإمبراطورية على السواء . ونجحت فلورنسا في إقامة دستور ديمقراطي ، كما فُهِمَت الديمقراطية في ذلك العصر ، وقرّرت حقوق المواطن ، وأعلنت تصميمها على الدفاع عن الحرية في الداخل والخارج . وبذلك كانت فلورنسا سابقةً ، منذ القرن الثاني عشر للميلاد ، على الثورة الفرنسية الكبرى . وامتازت البندقية بدستورها الذي يجمع بين عناصر الجمهورية والأرستقراطية والملكية ، وذلك بمجلسها الكبير ، ومجلس الشيوخ ، ومجلس العشرة ، والدوج الذي ينتخب لمدي الحياة . ونجد في دوقية ميلانو مثلاً لحكم الفرد الذي يستند إلى قوة السلاح ، على عهد آل فيسكونتي . وقد ظهر كلٌّ من هذه النظم وتطور متأثراً بالظروف المحلية ، وأدّى واجبه حسب روح العصر .

وفضلاً عن ذلك فقد تعرضت الحكومات الإيطالية في الداخل والخارج للتزاع بين الجبلين أنصار الإمبراطور والحلف أنصار البابا ، وارتبطت به المصالح الشخصية والاقتصادية . وتدخل الأجانب في شئون إيطاليا تبعاً



لمصالحهم . وقام كفاح مريز بين حكومات إيطاليا ، مثل الكفاح بين فلورنسا وبيزا ، وبين بيزا وجنوا ، وبين جنوا والبندقية .

وفي إيطاليا ارتبط الدين بالسياسة ، كما لم يحدث في بلد آخر . وذلك أن البابوية حاولت أن تبذل جهد المستطاع ، لإيجاد حالة من الاستقرار في إيطاليا المضطربة . وقامت البابوية في ذلك بعملٍ خيريٍّ ، ولكن أعوزتها وسائل الحاكم الزماني ، أعوزتها فكرة الوراثة وما يرتبط بها من الاستقرار ، وأعوزها نظام الحكم والقوة العسكرية . وبذلك وجدت في ظروف لا تُحسد عليها ، فاضطرت إلى استخدام الجند واصطناع السياسة ، وآزرت حزباً على حزب وحكومةً على أخرى ، ووقفت تعارض أطماع الأباطورية . وأدت هذه الظروف إلى أن تخرج البابوية على واجها الديني ، كما انغمست في الحياة الدنيا ، وخرج بعض رجال الدين على قواعد الدين ، فأثار ذلك السخط في نفوس المخلصين للدين ، وزعزع مركز الكنيسة في المجتمع الإيطالي .

عانت فلورنسا أهوالاً جساماً بسبب الكفاح الذي استعر بداخلها . واشتعلت بها نار الصراع الحزبي ، بسبب مسألة زواج بين آل برونديلموني الحلف وآل أميدى الجبلتين . وتداول الجانبان النصر والهزيمة . ففي ١٢٤٨ هُزم الحلف وطُردوا من فلورنسا ، وفي ١٢٥١ عاد الحلف منتصرين إلى فلورنسا . ثم انتصر الحلف مرةً أخرى وطردوا الجبلتين من فلورنسا ومن بينهم فارينانا دليّ أوبرتي . وفي ١٢٦٠ تجدد القتال وانتصرت سينا الجبلية بتأييد مانفريد بن فردريك الثاني ، في موقعة مونتاپرتي . وعقد مجمع من المدن الجبلية ، وتقرر هدم فلورنسا ، ولكن فارينانا دليّ أوبرتي عارض هذا القرار بعزمٍ شديد ، وأثقت فلورنسا من الدمار ، وأثر بذلك مصلحة الوطن على مصلحة حزبه السياسي . ثم انتصر الحلف على الجبلتين بمؤازرة الفرنسيين في موقعة بنيفتو في ١٢٦٨ التي هُزم فيها مانفريد وقُتل .

ونلاحظ من الناحية الاقتصادية أن إيطاليا بحكم موقعها الجغرافي كانت طريقاً للتجارة العالمية بين الشرق والغرب . وكان للإيطاليين في الشرق مراكز

تجارية هامة . ولقد أدّت الحروب الصليبية إلى نموّ العلاقات التجارية بين الشرق والغرب . وظلّت الجمهوريات والمدن الإيطالية محفظةً بمكانتها التجارية حتى كشف البرتغاليون طريق الرجاء الصالح ، في النصف الثاني من القرن الخامس عشر . ولقد أدّى تجمّع الثروة المكتسبة من التجارة في أيدي النبلاء ، إلى انصرافهم عن واجبه الحربى ، فالتحقوا لأنفسهم جنداً من المرتزقة . وعندما ضعفت قوتهم الحربية تأخر نفوذهم السياسى ، وبذلك وجدت الفرصة أمام الشعب للتغلب عليهم . وكذلك رفعت الثروة أفراد الشعب إلى مراكز ممتازة ، فتغلبوا على النبلاء ، أو عاشوا معهم جنباً إلى جنب ، فزال بالتدريج الحدّ الفاصل بين النبلاء والشعب . وعلى هذا نجد أن الثروة كانت من العوامل الفعالة في تغيير الميزان السياسى والاجتماعى في إيطاليا . وفضلاً عن ذلك فقد أتاحت الثروة الفرصة لنشر العلم والأدب والفن . ومن الغريب في ذلك العصر أن أغاب التجار الأثرياء كانوا أصحاب فن وذوق ، فعنوا بالثقافة والآثار ، واقتنوا التحف والعاديات ، وشجعوا رجال العلم والفن ، عن إعجاب وإيمان صحيح .

ومن الناحية العلمية العقلية ، نجد أهل العصور الوسطى عامة قد آثروا الإيمان على الفهم ، والنقل على العقل ، ولم يعرفوا في الغالب الابتكار والخلق . على أن هذا لم يمنع بعض أنصار العقل من الدرس والبحث في نطاق تعاليم الكنيسة . ظهر مثلاً القديس أوغسطين في القرنين الرابع والخامس ، ودعا إلى العقل لبلوغ الإيمان ، وإن كانت مدينة الله عنده هي السماء والكنيسة ومدينة الشيطان هي الأرض . ولكن ما بلغت العصور الوسطى في أوروبا القرن الثاني عشر ، حتى أخذ الفكر المسيحى يتغيّر ويتشكّل ، نتيجةً للهدوء والاستقرار النسبى ، وللتطور الطبيعى ، وللتأثر بالفلسفة اليونانية ، التي كانت الكنيسة قد وقفت في سبيلها ، والتي بدأت بأفلاطون وانتهت إلى أرسطو . وقد ساعد فلاسفة العرب واليهود على تقريب هذه الفلسفة اليونانية إلى العقل الأوروبي ، بفضل حركة الترجمة من العربية والعبرية إلى اللاتينية ،

في أسبانيا وإيطاليا على الخصوص ، فضلاً عما قدموه من نتائجهم الفكرية في الشرق والغرب . وفي القرن الثالث عشر — عصر العلم ودوائر المعارف — ظهرت ثمرات الفكر الوسيط ، باتجاهاته المتنوعة . نادى الغزالي مثلاً بالتصوف والإيمان ، بينما آثر ابن رشد العقل والمنطق ، في سبيل الوصول إلى الله . وظهرت نزعة قوية — تسائر ما وُجد من قبل — للتوفيق بين العقل والدين . وساهم في ذلك ابن رشد وابن ميمون . وأفاد ألبرتو الكبير من شروح ابن سينا وابن رشد لأرسطو ، وحاول أن يكمل فلسفته بمستكشافات العلم ، واستخدم الفلسفة في فهم اللاهوت . وكذلك تأثر القديس توماس الأكويني — زعيم الفلسفة المدرسية — بروح العصر ، وعمل على التوفيق بين العلم والدين ، وقام بتنصير فلسفة أرسطو وجعلها ملائمة لتعاليم الكنيسة ، وإن كان قد خالف ابن رشد وعارضه في بعض نزعاته العقلية . ثم جاءت جهود طائفة من أحرار الفكر ، وأولهم روجر بيكون الإنجليزى ، الذى دعا إلى التجربة في العلم ، ويعتبر أبا العلم الحديث . وظهر أويلار الفرنسى ، الذى قال بأنه لا يجوز للإنسان أن يؤمن دون أن يفهم ، وبذلك جعل العقل قبل الإيمان بشكل صريح . ووجدت هذه الآراء بيئةً صالحة في إيطاليا ، في وقت نشأت بها أقدم جامعة في العالم بالمعنى الحديث ، في بولونيا ، ثم نشأت جامعات أخرى في إيطاليا وأوروبا مثل بادوا ونابلى وفلورنسا وباريس وأكسفورد وكمبريدج ، وأسهمت جميعاً في بعث الحركة العلمية في إيطاليا وأوروبا .

ومن الشخصيات البارزة في هذا العصر ، الإمبراطور فردريك الثانى ، من أسرة هوهنشتاوفن ، الذى ترك أملاكه في أوروبا وعاش في نابلى وصقلية . كان فردريك رجلاً واسع الأفق متعدد الجوانب ، وسماه دانتي بالرجل العالم . حاول فردريك توحيد إيطاليا والسيطرة على البابوية ، فلحنه البابا واعتبره أسوأ من الشيطان . والتقى فردريك برجال الملك الكامل في الشام سنة ١٢٢٩ ، لا للحرب والقتال ، بل لعقد معاهدة تجاه أعدائهما من المسلمين والمسيحيين . ويعتبر ذلك نقطة تحول في العقلية الأوروبية ، بعد عصر الحروب الصليبية .

وفي ناحية العلم ، كان فردريك يجمع حوله العلماء من كل جنس ودين ، ودرس بنفسه علوم العصر ، وتأثر بأراء ابن رشد ، وقام بتجارب في النبات والحيوان والفلك والإنسان . وشهد عهده فترة هامة في ظهور اللغة الإيطالية الوليدة . ويعتبره بعض المؤرخين أول رجل في العصر الحديث .

ومن الناحية الروحية النفسية ، اعتبر أهل العصور الوسطى عامة الحياة على الأرض حياة مؤقتة عادمة الأهمية ، ومرحلة للحياة الآخرة السعيدة ، وأعوزتهم الشجاعة والثقة القائمة على الإدراك الصحيح ، فخضعوا للخرافات ، ولم يتلذذوا جمال الطبيعة ، واعتبروا الحياة من أسرار الله التي لا يجوز الكشف عنها ، وكانت الغابات والجبال عندهم مأوى للشياطين . ولم يعرفوا الفيض والزيادة عن الحاجة ، ولم يسخرُوا العلم في سبيل الحياة المادية ، فعاشوا على الكفاف ، وأحسوا بالتبرم والسخط . ودفعهم ذلك إلى الخروج على الحياة التي عاشوها ، كرد فعل طبيعي لما سيطر على نفوسهم زماناً طويلاً . وتفاوت ما دار بخلد الناس من الخواطر والاتجاهات في سبيل الخروج على تقاليد العصور الوسطى ، وإيجاد مجتمع جديد . ظهر مثلاً في شمالي إيطاليا جماعة من الرجال الذين امتازوا بالابتكار والسخرية ، وهاجموا تعاليم الكنيسة ، ومجدوا آلهة اليونان ، ودعوا إلى التمتع بملذات الحياة على الأرض لا في السماء . وظهر أنصار بيتر و والدو في فرنسا وإيطاليا ، الذين دعوا إلى الرجوع بالمسيحية إلى نص الكتاب المقدس ، وقالوا بأنه لا يجوز أن تكون هناك صلة بين الإنسان والله عن طريق رجل الدين . وقام في جنوبي إيطاليا الراهب يواكيمو دا فلورا ، الذي تأثر بثقافة اليونان وبيزنطة والعرب والرماني ، وعامل الناس على اختلاف أديانهم بالمعطف والرحمة والتواضع ، وقال إن حرية الإنسان من روح الله . وتكلم بروح يسودها التشاؤم ، وأعلن أن العالم تنتظره أيام حائلة السواد ، وأنه يسمع نذير العاصفة من بعيد ، وأن ضمير الإنسان سيتغير ويتطور بالتسامي والتصوف ، وسيكون الرهبان المخلصون على رأس العالم الجديد ، الذي سيصبح أمل الإنسانية المرتقب . وظهر في وسط إيطاليا القديس فرنسيسكو

الأسيسى ، الذى لم يعرف السخط والتشاؤم ولم يهدّد العالم بالويلات ،  
وتغنىّ بجمال الطبيعة ، ومجدّ الله فى كلّ مخلوقاته من إنسان وحيوان ونبات ،  
وامتاز بشعوره الإنسانى ، فأحبّ الناس جميعاً حتى أولئك الذين كرههم  
المجتمع ، وعامل الأخيار والأشرار والأغنياء والفقراء بالبرّ والرحمة ، ودعا  
إلى إصلاح المجتمع على أساس من التفاؤل والحبّ والصفاء والأمل . وكل  
هذه الاتجاهات المتفاوتة تدل بوضوح على ما ساور نفوس أهل العصر من  
الخيرة والقلق ، مع التطلع إلى بناء عالم جديد .

وأخيراً نلاحظ أن اللغة والأدب الإيطاليين قد تأخّر ظهورهما عن نظيرهما  
عند سائر الأمم الأوروبية . ويرجع ذلك إلى أثر اللغة اللاتينية ، التى لم تستطع  
إيطاليا — بحكم كونها مهد الحضارة الرومانية — أن تتخلص منها بسهولة ،  
كما فعلت سائر أنحاء الإمبراطورية الرومانية . وكما يرجع هذا التأخّر إلى  
ظروف إيطاليا السياسية ، وما نالها من الاضطراب عقب غارات البرابرة  
الجرمان ، والذى استمرّ عدة قرون . منعت هذه العوامل الإيطاليين من ابتكار  
لغة جديدة فى وقت مبكّر ، ولكنها احتجزت تلك المعانى الإنسانية التى جاشت  
فى صدورهم ، حتى تهيأت لهم فرصة التعبير عما فى نفوسهم ، وكان ظهور  
اللغة والأدب الإيطاليين على صورة فجائية متدفقة .

فى القرن الحادى عشر كتب الإيطاليون شعرهم باللغة الفرنسية ، ثم كتبوه  
بلغة البروفنس ، التى تأثرت أدبها بأدب شعراء التروبادور ، بما يحتويه من  
عناصر التراث العربى الشرقى ، والذى تناول الطبيعة وعواطف الإنسان ،  
وبما كان مخالفاً لتقاليد العصور الوسطى . وبذلك ساعد شعراء التروبادور  
فى إيطاليا على إيجاد منفذ ، يُعبر الإيطاليون خلاله عما يدور بين جوانحهم .  
وفى أواخر القرن الثانى عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، بدأت تظهر اللهجات  
العامية المتعددة ، التى كانت مزيجاً من اللاتينية ولهجات الغزاة البرابرة  
والتطورات المحلية .

وجدت بعض مراحل مرت خلالها اللغة والأدب الإيطالى الوليد . قال

المنشدون الدينيون أولاً شعراً دينياً باللهجات العامية في بعض أنحاء إيطاليا .  
 وظهر شعر يواكيمو دا فلورا الذي يهدد العالم بالويلات ، كما نادى من بعده  
 القدّيس فرنشيسكو الأسيسي في شعره بالحبّ والصفاء والأمل . ولقى ذلك كله  
 سبيلاً سهلاً إلى قلوب الإيطاليين ، الذين وجدوا فيه تنفيساً عميقاً جاش بين  
 جوانحهم . ثم جاءت المدرسة الصقلية ، في النصف الأول من القرن الثالث  
 عشر ، وقد تأثر أدبها بالتراث اللاتيني واليوناني وبثقافة الشرق والنورمانيين . وبدأ  
 في شعر هذه المدرسة عنصرٌ تقليديّ ، يتناول قصص العصور الوسطى وأخبار  
 الفرسان وأساطير الشرق والأخلاق والعلم ، كما اشتمل على عنصر إنساني جديد  
 يتناول بعض خفايا النفس البشرية . وانتقل شعر المدرسة الصقلية إلى مدرسة  
 بولونيا ، في النصف الثاني من ذلك القرن ، فاحتوى شعرها على كلا العنصرين ،  
 التقليديّ والعاطفيّ الإنسانيّ ، وون شعرائها جويدو جويتيرلي . واتخذت مدرسة  
 بولونيا لهجة تسكانا أداة لها ، وهي اللهجة التي ستصبح اللغة الإيطالية .  
 ويرجع تفوق لهجة تسكانا إلى أنها كانت بحكم موقعها المتوسط في إيطاليا ،  
 أبعد عن التأثير بلهجات الغزاة البرابرة ، وأخذت تنمو وتتطور في بيئتها المحلية  
 تطوراً تدريجياً أقرب إلى الاستقلال ، حتى وصلت إلى مستواها الرفيع .  
 ويرجع هذا التفوق أيضاً إلى مركز تسكانا السياسي والمالي في المجتمع الإيطالي ،  
 ولظهور شعراء ممتازين من التسكان قالوا الشعر بلهجتهم العامية . والمرحلة  
 الأخيرة في هذا التطور اللغوي الأدبي هي مدرسة الشعر الحديث في تسكانا ،  
 التي نجد فيها كذلك آثار الشعر التقليديّ ، فضلاً عن شعر الطبيعة والعاطفة  
 والإنسان . وكان من شعراء هذه المدرسة جويدو كافالكاتي ودانتي أليجييري .

هذا هو مجمل الأحوال السياسية والدينية والاقتصادية والعلمية والنفسية  
 والأدبية التي سبقت ظهور دانتي ، وامتزجت كلها وتفاعلت ، وعبرت جميعاً  
 عن الاتجاه إلى تغيير المجتمع الإنساني وتطوره . وقد أدّت العصور الوسطى  
 واجبتها وتطوّرت خلال هذه العوامل إلى عصر النهضة والعصر الحديث . ولقد  
 كان لظروف الحياة الإيطالية العنيفة المتنوعة المتعارضة المتفاعلة المختلفة المؤتلفة ،

بحسناتها وسيئاتها ، أثرها الفعال في خلق أجيال من العباقرة الإيطاليين ، كانوا ثمرة العصر وبناته على السواء ، وأخرجوا نتاجهم الرائع في السياسة والحرب والفكر والعلم والأدب والتصوير والنحت والعمارة . . . ومن هؤلاء دانتي أليجييري ، الشاعر ، الفنان ، الجندى ، السياسى ، المصلح ، المتصوف .

## « ٢ »

معلوماتنا عن حياة دانتي قليلة ، وتواجهنا فيها فجوات ومتناقضات . وقد خلق بعض الكتاب حوله جوًّا من الخيال والقصص ، وتعسف بعضهم في دراسته . ولكن هناك من حاول فهمه على حقيقته ، أو ما يقرب منها ، ووصل بقدر المستطاع إلى دانتي الحى الواقعى .

وُلد دانتي في فلورنسا في أواخر مايو ١٢٦٥ . وعُمد باسم دورانتى أليجييري ، ومن معانى اسمه حامل الجناح الباقي على الزمن . وهو ينتمى إلى أسرة يقال إنها تنحدر من أصل روماني نبيل ، وتدعى أسرة إليزيى التى ترجع إلى عهد يوليوس قيصر . ويقال إن جده كاتشاجويدا دلي إليزيى قد اشترك في بعض الحملات الصليبية في القرن الثانى عشر . وفي وقت ميلاد دانتي كانت أسرته أسرة متواضعة ، ملكت بعض الأرض في ريف فلورنسا . وماتت أمه موتًا بيلًا وهو في سن مبكرة . وتزوج أبوه أليجييرو دى بلنثونى امرأة أخرى ، وكان يعمل مسجل عقود واشتغل بالربا . ويظهر أنه لم يولِ ابنه العناية الكافية ، أو على الأقل كان هذا هو شعور الابن نحو أبيه . ومات الأب ولمَّا يكتمل دانتي دور الشباب بعد .

أحبَّ دانتي في سن التاسعة بياتريشى . ابنة فولكو پورتينارى من أثرياء فلورنسا ، ويقال إنه رآها بعدئذ في سن الثامنة عشرة ، وربما شاهدها في بعض أماكن من فلورنسا ، في حديقة أو كنيسة أو في بعض الحفلات .



وتزوجت بياتريتشى سيمون دى باردى الثرى ، ثم ماتت فى شرح الصبا ،  
فحزن دانتى لموتها حتى مرض .

انصرف دانتى إلى الدراسة ، وتلقى التعليم السائد فى عصره ، واختلف  
إلى دير الفرنسيسكان فى فلورنسا ، حيث درس تعاليم القديس فرنسيسكو ،  
كما تردد على دير الدومنيكان ، حيث درس تعاليم القديس توماس الأكوينى .  
ودرس بعض الوقت فى جامعتى بادوا وبولونيا . وعكف دانتى على دراسة القانون  
والطب والموسيقى والتصوير والنحت والفلسفة والطبيعة والكيمياء والفلك والسياسة  
والتاريخ واللاهوت . ، ودرس تراث اللاتين ، وألم بآثار اليونان والشرق بطريق  
غير مباشر ، وعرف ثقافة العصور الوسطى ، وتعلم الفرنسية ولغة البروفنس ،  
ودرس أدب التروبادور ، وأدرك آثار الأدب الإيطالى الوليد .

ونشأت صلة ودّ وصداقة بين دانتى وبعض البارزين فى فلورنسا ومن  
هؤلاء برونيتو لاتينى . وكان لاتينى موظفاً فى الحكومة ، وقام بسفارة لدى  
ألفونسو الحكيم ملك قشتالة ، وطُرد من فلورنسا بعد موقعة مونتاپورتى ، وعاش  
فى باريس بعض الوقت ، ثم عاد إلى فلورنسا حيث شغل بعض الوظائف .  
وكتب لاتينى فيما كتب قصيدة إيطالية تسمى « الكنز الصغير » وتعتبر دائرة  
معارف صغيرة ، وتحوى فكرة « الكوميديا » وفيها الغابة الموحشة ، وأحاديث  
عن الله وخلفتى الإنسان والكواكب وعن الفضائل ، ويقابل فيها المؤلف  
عددًا من النساء اللاتى يوجهن إليه الحديث والنصح ، ويصحبه بعض الوقت  
أوفيديريس الشاعر اللاتينى ، الذى يشرح له لذّة الحب وأخطاره . وكان  
لاتينى أستاذ دانتى الروحى ، وهو الذى شجعه على دراسة التراث اللاتينى  
وفرجيليو خاصة ، وعلمه كيف يطلب المجد ويخلد اسمه . ومن أصدقاء دانتى  
فى فلورنسا جويدو كافالكانتى ، الذى وضع شعراً رقيقاً فى الحب ، يتفق مع  
أسلوب مدرسة الشعر التسكانى الحديث . وعلم كافالكانتى دانتى أسرار الشعر ،  
« وأن الحب والقلب الرقيق شيء واحد » .

هكذا كان دانتى رجلاً واسع الثقافة ، ذووياً على القراءة والدرس ،





وكان يجد لذةً كبرى في هذه الدراسات المتنوعة ، وفي قول الشعر ، واستعان بذلك على مواجهة كثير من المصاعب والمحن التي انصبّت عليه في حياته القاسية ، فوجد فيه ملجأً آمناً مما ناله من الويلات .

ولم يقتصر دانتي على حياة الدرس والشعر ، بل اشترك في الحياة العسكرية ، وكان فارساً ومقاتلاً شجاعاً . وحدث سنة ١٢٨٥ أن تجددت التوترات العلاقات بين الحلف والجبلين في إيطاليا ، وتدخل في السياسة الإيطالية شارل الثاني الفرنسي الذي آزر الحلف على الجبلين . وتجمع الحلف بزعامة فلورنسا ، وتكتل الجبلين بزعامة أريتزو ، والتقى الجانبان في موقعة كامبالدينو سنة ١٢٨٩ . وفي هذه المعركة قاتل دانتي بشجاعة في طليعة فرسان فلورنسا ، وتحمل هجوم فرسان أريتزو العنيف ، ورأى تراجع فرسان فلورنسا خلف مشاتهم لإعادة تنظيم صفوفهم ، وشهد تأرجح المعركة وتطورها ، وشارك في إحراز النصر الفلورنسي . وكذلك اشترك دانتي في القتال ضد پيزا ، وأسهم في حصار قلعة كاپرونا ، الذي انتهى بسقوطها في أيدي القوات الفلورنسية ، فكان دانتي في ذلك جندياً لا يتأخر عن أداء واجبه وقت الحرب .

واشترك دانتي في حياة المجتمع ، واختلط بالشباب الفلورنسي ، وتمتع بملذات الحياة . ثم تزوج جيما دوناتي . ولا نكاد نعرف شيئاً عن حياته في أسرته ، إذ لم يكده يشير في آثاره إلى الحياة الزوجية . ولا نعلم هل فعل ذلك على طريقة شعراء التروبادور ، الذين آثروا أن يُبقوا حياة الأسرة بعيدة عن الشعر والأدب ، أو أن هناك من الأسباب الخاصة ما حمله على ذلك . وعلى كل حال فإن جيماً كانت امرأةً صالحةً من أسرة طيبة ذات نفوذ في المجتمع الفلورنسي . وأنجب دانتي في نحو عشر سنوات من الحياة الزوجية ثلاثة أبناء على الأغلب : پيترو وجاكوبو وبياتريتشى . وعاش في أسرته حياةً معقولة . ولكن يظهر أن دانتي لم ينعم بالسعادة في أسرته ، ربما لأن جيما لم تقدر إحساسه الشعري ، ولم تدرك ما انطوى عليه من عبقرية ، وإن كانت سرعى مصالح الأسرة عندما يتعرض دانتي للأذى وحياة المنفى والتشريد .

وسجل دانتى اسمه سنة ١٢٩٥ فى نقابة الأطباء والصيادلة ، التى كانت تشمل تجارة الجواهر والصور والكتب ، وإن لم يمارس هو إحدى هذه المهن . وبذلك أمكنه أن يدخل الوظائف العامة والحياة السياسية ، تبعاً لقوانين ذلك العهد . واشترك دانتى فى بعض اللجان والمجالس الحكومية ، فأصبح عضواً فى مجلس قبطان الشعب ، ثم عضواً فى مجلس المائة . وأرسلته حكومة فلورنسا فى سفارات إلى بعض المدن الإيطالية . ذهب مثلاً إلى سينا لتسوية بعض مشاكل الحدود ، وسافر إلى بيروودجا لكى يُعيد بعض المواطنين الفلورنسيين إلى وطنهم ، وذهب إلى فرارا لكى يبنى المركز ديست بزواجه ، وقصد إلى سان جيمينيانو لتدعيم حلف الجلف ضد الجبلين . وظهر اسم دانتى فى مجلات الحكومة ، يبدى رأياً ، أو يدافع عن فكرة ، أو يستدين مبلغاً من المال لعدم كفاية إيراده . ولما عُرف أنه رجل مفكر ، وشخص عملى ، وعلى صلات طيبة بأفراد ممتازين ، وأنه شاعر مثقف ، اختير عضواً فى مجلس السنيوريا ، الذى يمثل سلطة الحكومة العليا فى فلورنسا ، من ١٥ يونيو إلى ١٥ أغسطس ١٣٠٠ ، تبعاً للدستور الفلورنسى ، الذى اقتضى هذا التغيير السريع منعاً من الطغيان السياسى . وأبدى دانتى فى الوظائف والمهام التى عهد بها إليه رجاحة العقل وشجاعة الرأى والوطنية ، وكان يؤثر المصلحة العامة على المصالح الخاصة ، واعتبر من أكفأ رجال السياسة فى زمنه .

كانت فلورنسا فى القرن الثالث عشر مدينةً ناجحة ذات قوة حربية ، وثروة متزايدة ، وأخذ نجمها السياسى يعلو فى الأفق ، ومع ذلك فقد سادها الخلاف الحزبى بين آل تشيركى زعماء الجلف وآل دوناتى زعماء الجبلين . وكانت يستويا تعاني من شقاق داخلى ، شطر الجلف إلى حزبى البيض والسود . ودعت يستويا فلورنسا أن تتولى حكمها بعض الوقت ، على طريقة العصر ، لتوطيد السلام والأمن بها . ونقلت حكومة فلورنسا بعض زعماء الجانبيين من يستويا إلى فلورنسا ، للعمل على استتباب وسائل الأمن . ولكن نتج عن ذلك إذكاء النزاع الحزبى العنيف فى فلورنسا ذاتها ، وانضم آل تشيركى إلى البيض ،

وآزر آل دوناتي السود ، الذين كانوا أقرب إلى مساندة السياسة البابوية ، وبذلك أصبحوا أصحاب النفوذ في روما . وحدث بين البيض والسود في فلورنسا صدامٌ مسلح ، وحاول السود القيام بانقلابٍ لتولي الحكم ، ولكن حكومة فلورنسا سيطرت على الموقف ، وقرّر مجلس السنيوريا ، ودانتي عضو فيه ، نقي بعض زعماء الجانبيين فترةً من الزمن ، تخفيفاً من حدة النزاع الحزبي ، وكان من بين المنفيين جويدو كافالكانتي صديق دانتي ، الذي مرض بالمalaria في منطقة سارترزانا ، ورجع بتدخل دانتي إلى فلورنسا ، حيث مات بعد قليل .

لم يسكت السود على هذه الحال ، بل عملوا على إعلاء شأنهم ، وزاد اتصالهم بالبابا في روما . وحدث أن طلب بونيفاتشو الثامن ، على عادة البابوات في ذلك العصر ، أن تقدم حكومة فلورنسا مائة فارس للقيام بالخدمة العسكرية على الحدود التسكانية . واتجهت الحكومة كالعادة إلى إجابة طلب البابا . ولكن دانتي وقف يعارض أغلبية أعضاء مجلس السنيوريا ، وحاول الدفاع عن مصالح فلورنساء في وجه المطامع البابوية ، التي كانت آخذة في الازدياد . وعمل دانتي على أن يوجد الوحدة السياسية في فاورنسا ، وبذل المستطاع لكي يحمل مواطنيه على تناسي الخلافات والأحقاد في سبيل مصلحة الوطن ، وأكن دونجديوى ، وذهبت دعوته أذراج الرياح ، واتسعت شقة الخلاف بين فلورنسا وروما ، فأرسلت حكومة فلورنسا وفداً إلى روما ، للوصول مع البابا إلى اتفاق يصون المصالح ، وكان من أعضائه دانتي .

واجه دانتي البابا بشجاعة ، ولم يدعن لمطالبه ، وبذلك أخفق الوفد في أداء مهمته . واستبقى البابا دانتي بعض الوقت ، لكي يبعده عن مسرح الحوادث في فلورنسا . ونحاطبت روما دانتي في وحدته بكلمات العظمة المسطرة على آثارها ، والتي تحفظ ذكريات قيصر وأغسطس وشهداء المسيحية الأوائل . وكان البابا قد طلب وقتئذٍ إلى شارل دي فالوا الأمير الفرنسي أن يسير إلى فلورنسا ، لكي يعيد إليها السلام . وانضم السود إلى شارل ، وهزم البيض

المتحمسون لقضية فلورنسا ، وشهود الجبن والخوف والخنوع ، والتحول السريع لإرضاء السيد الحديد . وسيطر السود على الموقف بمعونة شارل . وصدرت أحكام للتشكيل بالبيض ومن بينهم دانتي . اتهم دانتي في يناير ١٣٠٢ بمعارضة قدوم شارل دى قالوا إلى فلورنسا ، وبارتكاب الغش والسرقة ، وباستخدام سلطان وظيفته في ابتزاز الأموال عندما كان عضواً في مجلس السنيوريا . وفرضت عليه غرامة قدرها خمسة آلاف من الفلورينات ، تدفع في ثلاثة أيام ، وتقرر عزله من الوظائف ونفيه مدة سنتين . وعندما وصل دانتي إلى سبينا عرف بما ناله ، فلم يدخل فلورنسا . وصدر في مارس ١٣٠٢ حكم جديد يقضى بمصادرة أملاكه ، وبإحراقه حياً إذا وقع في يد الحكومة . وكان ذنبه الحقيقي معارضة سياسة البابا والدفاع عن مصالح فلورنسا ، فلقى جزاء ذلك حكم النفي والقتل ، وحرم عليه إلى الأبد رؤية وطنه ، الذى هو نصف الحياة لمن له قلب . ومرت بباصرة دانتي رؤى الصبا ، وذكريات الحب والأهل والأصدقاء ، وذكريات فلورنسا بقصورها وجسورها وطرقها ونواحيها المنزلة ، وبدأ حياة المنفى والتشريد .

لم يتبادر إلى ذهن دانتي لأول وهلة أنه لن يرى فلورنسا إلى الأبد . وكان حكمها عليه بالغش والسرقة والرشوة أسوأ عنده من الموت . والتقى دانتي بالمنفيين من فلورنسا من آل تشيركى وآل أوبرتى وآل أباتى ، الذين اجتمعوا في أريتزو الجبلية ، التى عطف على هؤلاء الحلف المنفيين ، ورحبت بمحاربة فلورنسا من جديد . وفى تلك الأثناء عرف دانتي عمدة أريتزو أوجوتشونى دلاً فادجولا ، ونشأت بين الرجلين صلة وطيدة ، فأهدى إليه « الجحيم » . واختار المنفيون من بينهم اثني عشر عضواً ، منهم دانتي ، ليعملوا كمجلس يدبر شئونهم . وقرر المنفيون مهاجمة فلورنسا ، ووُضعت تفصيلات الخطة لتنفيذ ذلك الهجوم . وتجمعت قوات من الجبلين والبيض من پيزا وبولونيا وپستويا ، وكان عليها أن تجتمع في مكان قريب من فلورنسا في تاريخ محدد . ولكن تقدم بعضها وتأخر بعض آخر ، وهجم الفلورنسيون



البيض قبل وصول الأمداد الضرورية ، ودخلوا فلورنسا من باب سان جالو ، ووصلوا إلى سان جوفاني . ولكن هذه القوات المتقدمة من البيض لم تستطع الصمود أمام الفلورنسيين السود ، فانسحبت بعد أن تكبدت خسائر فادحة . ووجد دانتى أن الفلورنسيين المنفيين لا تسودهم خطة موحدة ، ويعوزهم الإدراك الصحيح ، ورأى المنافسة تدبّ بينهم وبين حلفائهم من الجبلين . وكرهه مواطنوه المنفيون لصدقه وصراحته ، وربما فكروا في قتله ، وكان يتمنى أن يزول هذا الشقاق كله ، وأن يعود السلام إلى وطنه ، فابتعد عن هؤلاء المنفيين ، وجعل من نفسه حزباً هو العضو الوحيد فيه ! .

حياة دانتى غامضة بعد هزيمة الفلورنسيين المنفيين . يقول عن نفسه إنه انتقل من مكان لآخر ، كسفينة دون شراع أو ملاح وسط العاصفة الهوجاء . ومن المعروف أنه ذهب إلى فيرونا سنة ١٣٠٤ ، حيث أحسن بارتلوميودلا سكالاستقباله . ولكنه غادرها بعد قليل ، ولا يُعرف خط سيره على وجه التحقيق . يقال إنه قضى بعض الوقت في لوكّا ، ثم ذهب إلى وادى لونيديجانا ، وزار فورلى ، وربما تولى التدريس العام أو الخاص في بولونيا ، وزار بادوا ، حيث التقى بيجوتو ، وأوحى كلٌّ منهما للآخر ببعض آثاره . وربما انتقل بعض الوقت إلى منطقة ليغورنو وجنوا . ويقول بعض الباحثين ، ومن بينهم بوكاتشو وفيلاني ، إنه ذهب إلى باريس ودرس في السوربون في الفترة من ١٣٠٨ إلى ١٣١٠ . ويذهب آخرون إلى أنه بلغ أكسفورد في أسفاره ، وإن كانت الأدلة على هذه الرحلات خارج إيطاليا غير وافية .

تولى هنرى السابع عرش الإمبراطورية الرومانية المقدسة سنة ١٣٠٩ . وكانت تُراوده مطامع وأحلام سياسية ، وأراد أن يحقق السلام في أوروبا ، وقرّر أن يعبر الألب لزيارة إيطاليا ، بعد انقطاع الأباطرة عن زيارتها منذ زمن غير قصير ، وتوجّج في ميلانو بتاج ملوك اللمبارد الحديدي سنة ١٣١١ . عندئذ تجددت آمال دانتى في إقرار السلام في إيطاليا ، وفي العودة إلى وطنه فلورنسا . كان دانتى يؤيد فكرة الإمبراطورية العالمية لتوطيد السلام وتحقيق

السعادة على الأرض..، فكتب رسالةً إلى أمراء إيطاليا وشعوبها ، يحضّتهم فيها على الأنصواء تحت لواء الأباطور ، ولكن لم يصغ إليه أحد ، بل أخذت المدن الإيطالية تقف في وجه الأباطور ، وعملت فلورنسا على تكوين الحزب الجلفي لمقاومته ، وألغت أحكام النفي على الخصوم السياسيين لكي تتألف القلوب ، باستثناء أقلية كان منهم دانتي . واستولى الأباطور على بريشا ، وأخذ دانتي يحرضه على أن يضرب مباشرةً فلورنسا رأس الأفعى ، ولكنه لم يستطع . وسار الأباطور بإزاء الشاطئ حتى بلغ روما ، حيث توجّج بتاج الأباطورية سنة ١٣١٢ . وأخيراً قرّر مهاجمة فلورنسا في أغسطس من تلك السنة . وتجمعت لديه قوات من الجبلين والبيض . ولكن فلورنسا لم تستسلم ، ونهضت للدفاع عن كيائها ، وجمعت قوات من مدن الحلف الجلفي ، ووقفت في وجه الأباطور . وظلّ هنرى متردداً أمام المدينة ، وتفشى المرض بين قواته ، فاضطر إلى الرحيل عنها دون قتال في أوائل ١٣١٣ ، واتجه صوب پيزا ، ولكنه أصيب بالحمى على مقربة من سينا ، ومات ، ودفن باحتفال مهيب في كاتدرائية پيزا . وبذلك أخفقت فكرة الأباطورية العالمية ، وبكى دانتي بدموع الحية والغضب معاً .

وأخيراً سنحت الفرصة سنة ١٣١٥ لعودة دانتي إلى وطنه ، عند ما وافقت حكومة فلورنسا على إرجاع بعض المنفيين إليها . وكتب أحد أصدقاء دانتي إليه بذلك ، ولكن على شرط أن يعترف بأنه مخطئ ، ويدفع غرامة مالية ، ويطلب الغفران في حفل رسمي ، حيث يسير النادمون في موكب علني وهم حفاة الأقدام إلى كنيسة سان جيوفاني . وصحّح أن العودة إلى الوطن ، ورؤية ضفاف الأرنو ، ولقاء الأصدقاء ، كان حلماً جميلاً لم ينقطع عن مرأودة دانتي ، ولكن نفسه الأبية لم تقبل هذه الشروط المهينة . فكتب إلى صديقه يتساءل ، أهذا هو النداء المحيد الذي يرجع به دانتي إلى وطنه ، بعد أعوام من حياة المنفى ، وقال إنه من العار على من قضى وقته في الدرس الطويل أن يستجدي مثل هذا العطف والرحمة ، وإنه إذا وجدت طريقة أخرى فإنه

مستعد لسلوكها بكل سرور للعودة إلى وطنه ، وإلا فإنه لن يدخل فلورنسا أبداً . وقال بمرارة إنه سيرى الشمس والنجوم في كل مكان ! عندئذ حكمت فلورنسا بقطع رأس دانتي إذا هو وقع في يدها ، وذلك في الوقت الذي كان يطلب فيه أن تضع فلورنسا على رأسه إكليل الغار !

مضى دانتي في حياة المنفى والتشريد . وامتنطى أحياناً دابةً ، وعبر الأنهار والتلال ، وسار أحياناً على قدميه ، وقد تفقد دراهمه ، وهو يحمل أوراقه وحوائجه القليلة . وسافر تارةً ليلاً وتارةً أخرى نهاراً ، وارتحل طوراً في رفقة بعض الأمراء أو التجار أو عامة الناس ، وسافر أحياناً وحيداً ، دون أن يحسن معرفة الطريق ، وربما اعتدى عليه بعض الرعاع ، وكان من المحتمل أن يهلك في بعض حله وترحاله . وانتقل دانتي في شمالي إيطاليا . ولقى أحياناً الترحاب وحسن الوفادة عند الأمراء ، وعمل بعض الوقت سكرتيراً ونديماً ودبلوماسياً ومعلماً لكي يكسب القوت . وعاش أحياناً أخرى فقيراً مشرداً ، وجاع ، وطلب المأوى ، وتمزقت ثيابه ، وما كان أشق على نفسه أن يرتقى سلام الغير طلباً للطعام ، وما كان أشد ما يجد من ملوحة في خبز الآخرين !

عاد دانتي إلى فيرونا ، وقضى بعض الوقت في ضيافة كان جراندي دِلا سكالا ، وكان أميراً غنياً معجباً بالعبريات ، واجتذب إليه الشعراء ورجال العلم والفن . وتوطدت الصلة بين الأمير ودانتي ، حتى أهدى إليه « الفردوس » ، وكان هو أول من يطلعه على أناشيد « الكوميديا » ، ثم يستنسخها وينشرها بين الناس . وكان الأمير الشاب صاحب مغامرات في الحرب والحب ، وكان أحياناً يبدو متغطرساً لا يبالي بشعور الآخرين . ولم يرنج دائماً لقوة دانتي واعتزازه بنفسه . وصدرت عنه أحياناً بعض أقوال وتصرفات جرحت شعور دانتي . وعهد إلى دانتي بتسوية بعض المشكلات البسيطة التي تنشأ بين أهل فيرونا ، وكان عليه أن يفرض عليهم بعض الغرامات ، وكان ذلك عملاً قليل الأهمية بالنسبة لدانتي . واحتمل دانتي ما ضايقه إلى القدر الذي استطاعه . وأحس أخيراً أنه أصبح عبئاً على الأمير ، وشعر أن الوقت قد حان

لكي يضرب في الأرض مرةً أخرى ، وأصبحت فيرونا سجنًا له بكل ما فيها من فن وذوق وجمال ، فغادرها . ولكنه ظلّ يحتفظ بذكرى القصر الذي آواه وأحسن إليه ، وبقى على تقديره لكان جراندى دلاً سكالاً .

انقل دانتي بين بعض المدن مثل مانتوا وجوبيو وأوديني . وما إن اجتاز حدود رومانيا سنة ١٣١٧ حتى سارع أميرها جويدو نوفلو إلى دعوته إليه في رافنا ، وجنبه مؤونة السؤال ، لأنه كان رجلاً كريماً شاعراً يدرك ما يحول بنفوس العظماء من الأسى عند طلب المعونة . وكانت رافنا وقتئذ تعيش على ماضيها العظيم ، وتضم ذكريات فرنشسكا دا ريميني ، التي كان الأمير من أسرته . وقرّر الأمير لدانتي مكاناً مستقلاً لإقامته ، وعهد إليه بالعمل أستاذاً وسفيراً ، حتى لا يعيش عالة على أحد . وأصبح لدانتي في رافنا أصدقاء وتلاميذ . ومن أصدقائه جوفاني دل فرجيليو الأستاذ في بواونيا ، وراينالدو كونكوريلدجو أسقف رافنا ، وبيetro جاردينو . وجاء إليه ابنه بيetro الذي كان محامياً ، وجاكوبو الذي تتلمذ عليه ، وجاءت أسرta الابنين ، وقدمت عليه ابنته بياتريتشي ، التي أصبحت راهبة في دير سان ستيقانو دل أوليفيا في رافنا . واعتاد دانتي أن يسير طويلاً في غابة رافنا ، وعلى شاطئ الأدرياتيك ، ويصغى إلى بصوت الريح بين الأشجار العالية ، ويستمتع إلى صفى الأمواج ، ويفكر ويتأمل . وهكذا أضفت رافنا على دانتي السلام والهدوء في أواخر أيامه .

حدث عراك في البحر بين تاجر رافني وسفينة بندقية ، انتهى بمقتل القبطان البندقى وبعض رجاله . فأدى ذلك إلى أن تقطع البندقية علاقتها السياسية برافنا ، وهددت بإقامة حلف عسكرى لمحاربة رافنا . عندئذ لم ير جويدو نوفلو بداً من أن يرسل سفيره دانتي إلى البندقية للعمل على تسوية الموقف . ونجحت سمارة دانتي في تخفيف حدة التوتر في العلاقة بين البندقية ورافنا ، وأصبحت أساساً لمفاوضات مقبلة بين الجانبين . ورجع دانتي وزملاؤه إلى رافنا بطريق البر ، وعبروا منطقةً مملأى بالمستنقعات ، فأصيب دانتي

بالمالاريا ، ووصل رافنا مريضاً ، ولم يحتمل جسده وطأة الحمى ، فأسلم الروح في ليلة ١٣ - ١٤ سبتمبر ١٣٢١ . ومات دانتى ويداه فوق صدره ، وكانت عيناه مغلقتين ووجهه متصلباً . مات ولم يكن يبدو أكان حياً أم ميتاً ، لأنه كان ينام على هذه الصورة . وهكذا استراح أخيراً دانتى العظيم .

وفي تلك الليلة لم ينم ولداه وابنته ، ولم ينم أمير رافنا ، ولم ينم مريدوه وأصدقائه . وأعلن جويدو نوافل الحداد العام ، وألقى رثاءً مؤثراً أطرى فيه مزاييا الشاعر العظيم ، ووعد بإقامة قبر يليق بمقامه ، ولكن حال عصف السياسة بحكمه دون تنفيذ ما وعد . وحمل جثمان دانتى صفوةً من أهل رافنا ، ودفن في كنيسة براتشافورقي للفرنسيسكان .

ويقص بوكاتشو روايةً لا نعرف مداها من الصحة . يقول إن « الفردوس » ظلّ عدة شهور بعد موت دانتى ينقصه الأناشيد الثلاث عشرة الأخيرة . وبحث عنها أولاده ومريدوه دون جدوى . وظنّ بعضٌ أن دانتى لم يكمل « الكوميديا » وفكر ابنه في تكملتها على أحسن وجه مستطاع . وبعد عدة شهور ظهر الشاعر لابنه جاكوبو في الحلم - كما يروى بوكاتشو - وأخبره بمكان القصائد الناقصة في حائط بمنزل جاردينو ، حيث مات دانتى ، وهناك أمكن العثور عليها ، وبذلك كملت « الكوميديا » !

أدركت فلورنسا بعد أكثر من نصف قرن من وفاة دانتى ، ما ارتكبه في حقّ ابنها العبقري من الظلم والجحود . وأرادت أن تكفر عن خطيئتها ، فعهدت إلى بوكاتشو ثم إلى بييترو بن دانتى بدراسة « الكوميديا » لاجدهور . وذاعت بالتدريج بين الناس ، وانتشر صيتها في أنحاء من إيطاليا ، فدرست في أماكن كثيرة مثل بولونيا وبيزا والبندقية وبياتشنزا . . . وكشف الناس في أبياتها عما خالج نفوسهم واضطرم بين جوانحهم ، فجرت على ألسنتهم وتغزوا بها . وزاد إحساس فلورنسا بجحودها ، فحاولت أن تنقل رفات الشاعر لكي تدفنه في وطنه في حفل مهيب . ولكن رافنا عارضة أشدّ المعارضة . وبذلت فلورنسا جهوداً طويلةً في هذه السبيل . وتدخل البابا ليو العاشر المديثني

في النصف الأول من القرن السادس عشر لنقل جدث الشاعر إلى فلورنسا ، وسعى ميكلائنجلو لتحقيق هذا الغرض . ولم تستطع رافنا أن ترفض طلب البابا ، وأوشك المسعى على النجاح . ولكن عند فتح مقبرته في رافنا وجد تابوت فارغاً إلا من بعض عظام . ووقفت المساعي عند ذلك الحدة .

وفي سنة ١٨٦٥ في فترة الاحتفال بعيد ميلاد دانتي السابعة ، أقيمت بعض إصلاحات في كنيسة براتشافورتى ، وظهر في أثنائها تابوت خشبي داخل أحد الجدران ، كان مكتوباً عليه أن الأب أنطونيو سانتي كان قد أخفاه سنة ١٦٧٧ ، ووجد به هيكل عظمي ، وافق قياس جمجمته قناع الموت لدانتي ، كما انفقت بقايا العظام التي وجدت في عهد ليو العاشر مع هذا الهيكل المستكشف . وهذا يعني أن أحد القسس - وربما كان رئيس دير الفرنسيسكان - كان قد أخفاه في مكان ما في عهد ليو العاشر ، ثم وضعه الأب سانتي سنة ١٦٧٧ حيث كُشف عنه سنة ١٨٦٥ . ووضعت بقايا دانتي هذه في تابوت من البلور ثلاثة أيام ، ثم نقلت في حفل مهيب إلى قبة براتشافورتى ، وحضره مندوبو فلورنسا ، ونقش على تابوته : « ليست فلورنسا بل أهواء الحزبية هي التي حكمت عليه بالنفي الدائم » . وأقامت رافنا به ناقوس من البرونز والفضة ، أسهمت بلديات إيطاليا في نفقاته ، لكي تعلن دقائقه مساء كل يوم ساعة وفاة الشاعر العظيم . وكانت فلورنسا قد شيدت قبراً رمزياً لدانتي في كنيسة الصليب المقدس ، أقامه ريتشي سنة ١٨٢٩ ، ويتكوّن القبر من تابوت فارغ ، يعلوه تمثال "جالس" للشاعر ، وقد توج بإكليل الغار ، وإلى يمين التابوت تمثال سيدة واقفة ، ترمز لإيطاليا وتشير بيدها إلى الكلمات المحفورة أسفل تمثال دانتي ، والتي تقول : « مجدوا الشاعر الأعظم » ، تلك الكلمات التي جعل دانتي هوميروس يقوّلها في فرجيليو ، فاستعارها إيطاليا لتقوّلها في دانتي . وإلى يسار التابوت تمثال سيدة أخرى ، ترمز إلى فلورنسا ، وهي منحنية أسفل التابوت ، وبيدها إكليل الغار الذي كانت تودّ أن تضعه على رأسه حيناً ، وهي والهة تبكي ، وستظلّ دائماً تبكي ، جزاء ما ارتكبت في حق ابنها العبقري من جحود ونكران للعجيب .

يقول بوكاتشو إن دانتى كان ذا وجه طويل وجبهة عريضة وأنف أفى ، وعينين لامعتين واسعتين ، وذقن مدبب ، وكانت شفته السفلى أبرز قليلاً من العليا ، وكان أسود الشعر ، أسمر اللون ، متوسط القامة . وعندما تقدمت به السن أخذ يسير فى انحناء قليل ، وكان فى مشيته وقاراً واتزاناً ، وفى مظهره رقةً وعلوبة ، وتبدو عليه علائم الحزن والتفكير والتأمل . وكانت ملابسه نظيفة مناسبة ، وإذا تمزقت فى أوقات الشدة أصلحها بنفسه . وكان يمتدح الطعام الطيب ، ولكنه يقنع بأبسط الغذاء ، ويأكل قليلاً وفى ميعاد محدد . وكان قليل الكلام ، وكانت قوته فى الكلام والصمت على السواء ، وكان يعرف قيمة الكلمة ، ولم يكن يتكلم فى الغالب إلا إذا شئ ، فكان يجب فى أدب ورقة . وكان يتكلم أحياناً بطلاقة وفصاحة .

إذا درسنا شخصية دانتى وجدناه رجلاً متعدد الجوانب ، تبدو فيها أمارات التعارض . كان يدرس ، ويغنى ، ويعزف الموسيقى ، ويرسم ، ويةول الشعر ، ويشغل بالسياسة ، ويتمتع بالحياة ويزهد فيها ، ويبدو نحجولا صامتاً ، ومع ذلك فهو جرىء شجاع لا يرهب شيئاً . يبدو أحياناً مسيحياً وأحياناً وثنياً ، وثارة با بويّاً وطوراً أمبراطوريا . والمرأة عنده نصف إلهة تقوده إلى الفضيلة والله ، وهى أيضاً صخرةٌ أذلت كبريائه وقادته إلى الشيطان . يبدو صارم المظهر جاد الملامح ، ويلوح شامخاً متكبراً مشغولاً بأفكار عالية ، ومع ذلك فهو وديع متواضع دمث الطباع . كان يقضى الساعات الطويلة عاكفاً على القراءة ، فإذا تعب خرج إلى أحضان الطبيعة ، ومشى مسافات طويلة ، ونظر إلى السماء الصافية والسحاب المتغير والمرج الأخضر . وكان يجلس تحت الشجرة العالية ، وينظر إلى أسراب الطير ، ويلتهم الفاكهة الناضجة ، ويقطف الأزهار الجميلة ، ويرتشف النبيذ المعتق ، ويعطف على الأطفال والمرضى والمحتاجين ، وكثيراً ما تطلع فى الصباح إلى نوافذ الحساوات ، وترقب العذارى فى الكنائس .



وإن ما يبدو على دانتى من التعارض ما هو إلا مظهر خارجى ، والعباقرة فوق التقسيات والمفارقات ، تتعاون آراؤهم وثقافتهم وأحاسيسهم على خلق ثمراتهم . كان فى دانتى عنصرٌ من كلِّ شئ ، واستطاع أن يجعل من أحاسيسه المختلفة وما دار بين جوانحه مادةً لخلق « الكوميديا » .

كان الحب عند دانتى هو الحياة . وما حياة شاعر بغير حب ؟ وكان أهم حب عنده هو حب بياتريتشى ، وموضع الكلام عنها فى الفردوس الأرضى من « المطهر » وفى « الفردوس » . ولكن بياتريتشى لم تستطع أن تشارك دانتى فى شعوره ، بل سخرت من صدقه ، وتقولت عليه مع أترابها . وبدت له بياتريتشى فى حياة المنى كنجمة الصبح فى صحراء الحياة . وقد بلغ حب دانتى لبياتريتشى حدَّ الإعجاز ، وفجّر له ينابيع الشعر والفن . وهى عنده امرأة ناضجة مكتملة ، كما أنها مصدر الوحي والإلهام . وهى تطهر نفسه من الأدران ، وتجعله قادراً على رؤية الله ، وتحيله إلى عابد متصوف عاشق يقترب من الحبيب الأول . .

ومع هذا فقد أحب دانتى غيرها من النساء . بكى عندما ماتت بياتريتشى ، ولكنه كان فى حاجة ملحة إلى الحب . والتقى عن طريق دموعه بغيرها من النساء . ولا شئ يودى إلى الحب كما تؤدى الدموع مع الدموع والزفرات مع الزفرات . أحب دانتى جنتوكا العذراء الصغيرة الجذابة . وأحب فيوليتا التى جعلته يتنهد عند مرأى الورود . وأحب ليزيتا القوية الواثقة من نفسها . وأحب المرأة الصخرة وارتمى تحت قدميها ، وظلت باردةً أمامه كالصخر الذى يغرقه فى أعماق البحر بعد انزواء الشديد . وبذلك نحسّ صدى الحب وشذى النساء فى آثاره الرائعة . هكذا كان دانتى يعشق الجمال أينما وجد ، ويستجيب لنداء القلب ، وما قلبه إلا جزء من الطبيعة ، يطير مع الرياح ويهتز مع النسيم ، وينساب مع منحدرات المياه ، ويشارك الثلج فى نصاعته فوق قدم الجبال العالية ، ويستيقظ مع الربيع الضاحك المزدهر .

وكان دانتى صاحب إحساس مرهف ، جعله شديد التأثر قادراً على





البكاء حتى يفقد الوعي . وكان له غرفة يسميها غرفة الدموع . ويقول إن البكاء يجعله هشاً مهالِكاً حتى لا يكاد يعرفه أحد . ومن فرط الحزن يتحرك رأسه كأنه شيء ثقيل لا حياة فيه . وتتعب عيناه من البكاء حتى تعجزا عن البكاء . بكى دانتى عندما أحب بياتريتشى ، وبكى عندما فقدها سريعاً . وعندما تقدم فى السن لم ينقطع عن البكاء ، فكان يبكى فى كهولته أحبائناً كما كان يبكى وهو طفل . بكى عندما أهين شرفه ، وعندما جاع وطلب المأوى ، وعندما عجز عن تحقيق أمانيه . وبكى عندما كتب « الكوميديا » . وبكى عندما شارك المعذبين آلامهم فى « الجحيم » . وبكى عندما عاتبته بياتريتشى فى « المطهر » . وبكى عندما سمع غناء الملائكة فى « الفردوس » . استخدم دانتى حساسيته المرفهة ودموعه المهمرة فى خلق « الكوميديا » . والبكاء ميزة ونعمة . ولا يمكن أن يكون البكاء غير جدير بالعظماء . ولكن ما أقسى بكاء الرجل المتكبر ! . . .

امتاز دانتى بالكبرياء ومدح النفس . كان معتزاً بنفسه إلى حد جعله لا يحقد على الآخرين ، وارتفع إلى المستوى الذى لم يجد عنده فى البشر ما يجسد لهم عليه . وكل رجال الفن الذين أهينوا وجرحت نفوسهم ، عملوا لتأكيد ما منع عنهم ، وكسبوا ثقة هائلة بنفوسهم ، واعتزوا بملكاتهم ، وأعلنوا عنها بالقول والعمل والإبداع ، وكان الفنان يقول لمن أساووا إليه : إنكم لا ترويدنى ولا تقدرون قدرى ، وإنى أبدو أمامكم شخصاً نكرة ، ولا مال عندى ، ولست من أسرة بارزة ، ولا سلطان لى ، ومع ذلك فسيأتى اليوم الذى ترغمون فيه على إجلالى ، وتسعون إلى سعيي ، وسوف أقوم بخناق ما تعجزون عنه جميعاً ، وتدركون أية رسالة انطوت عليها نفسى . هكذا أحس دانتى عندما عاش فى المنفى ، وعندما أخذ يكتب « الكوميديا » . أحس دانتى بالتفاوت الهائل بين عبقريته وبين حياته الواقعة . وأخذ يمدح نفسه بنفسه ، وإن كان قد اعترف بأن هذا لا يرضيه كل الرضا . قال دانتى إنه نابغة ، وإن أسلوبه الجميل يضعه فى مستوى هوميروس وفرجيليو ، وإن كلماته ستصبح غذاء للناس ،

ولأنه صُلِّبَ لا يعبأ بالمصاعب ، وإنه يتشرف بحياة المنفى ، ونعت « الكوميديا » بالمقدسة ، وسمى نفسه بالحمل وسط الثعالب ، وتكلم عن شجاعته في معركة كامبالدينو . كان دانتى يطمح في أن تتوجه فلورنسا بتاج الشعراء . وبدا كأنه نبي أعزل وملك بغير عرش . كان يحس أنه أعلى من الملوك والبابوات الذين عجزوا عن أداء واجبهم ، وأصبحوا لا يصلحون للقيام بالمهام الخطيرة التي أُلقيت على كواهلهم . تكلم دانتى كأمبراطور وبابا ، ولعن الملوك والبابوات . وتكلم باسم إيطاليا والعالم . فعل ذلك لإيمانه المطلق بأنه شاعر عبقرى ، واعتبر أن مجد الشعراء أعظم من مجد الملوك والبابوات . واعتنق رأى أرسطو القائل بسيادة من له التفوق العقلى .

ونجد دانتى ساخطاً أشد السخط على المجتمع الذى عاش فيه . وكثيراً ما بدا له العالم مليئاً بالأخطاء وخلواً من كل فضيلة . واعتبر أعمال أكثر الناس تؤدي إلى انهيار المجتمع . وأثارت أعمال الملوك ورجال الدين في نفسه الاشتمزاز والسخط . واعتبر دانتى الرجال متغيرين متقلبين . وهم حيوانات بهيمية وأشبه بالموقي ، والبشرون والوعاظ كانوا عنده كالحيوانات ، والقسمس يملأون بطونهم التي لا تمتلئ ، والبابا مرتش وخارج على تعاليم الكنيسة . والإيطاليون لصوص سفلة وعبيد أدلاء ، والفرنسيون متغطرسون والأسبان بجلاء . . . وبذلك لم يكده يرضيه شيء في زمانه ، والحاضر عنده شر وفوضى ومدعاة للخجل . وكان دانتى يتطلع إلى ملجأ آمن في زوايا الماضي وثنايا المستقبل . لم يرض عظماء الرجال عن الواقع لأنهم أدركوا بإحساسهم المرهف ما لم يدركه غيرهم ، ورأوا بعيونهم الصافية ما عجز أهل العصر عن رؤيته . وليس من الإنصاف أن نعتبر دانتى متشائماً . وأولى بنا أن نعتبره فوق التشاؤم والتفاؤل ، إذ لم يكن سخطه تشاؤماً ويأساً من الحياة ، ولكنه كان حافزاً على الإصلاح والتغيير . وسيحاول دانتى ، على طريقته ، لإصلاح الناس والمجتمع بالشعر الرائع والفرن الرفيع .

كان شعور العنف والقسوة جزءاً من شخصية دانتى المتعددة الجوانب ،

إلا أن ذلك كان شعوراً قوامه الرحمة ويهدف إلى الخير والمصلحة . وهو لم يكن يقسو على أحد في الحياة الواقعة ، ولكنه اتخذ من شعور القسوة عنصراً في خلقه الأدبي ، وقد عبر عن ذلك في آثاره الرائعة . عندما قست عليه بيترا ولم تبادله حباً بحب ، قال إنها إذا وقعت في يده فلن يكون رحيماً بها ، وسيعاملها كالدب عندما يمزح . وفي « الجحيم » عامل بوكا دليّ أباتي بعنف وقسوة ، وانتزع شعر رأسه لأنه خان قضية الخلف . وعندما سأله ألبريجو دى ما نفرىدى أن يزيل عن عينيه الثالج المتجمد ، حتى تجد دموعه لها مخرجاً ، سخر به ولم يجب سؤاله ، واعتبر أن من الكياسة والذوق أن يكون قاسياً معه ، لأنه غدر بالأصدقاء . وفي « الفردوس » امتدح دانتي القديس دومنيكو لأنه كان قاسياً على أعدائه .

وكذلك كان حب الانتقام عنصراً هاماً في شخصية دانتي ، وإن لم ينتقم من أحد في الحياة الواقعة . وقد عبر في آثاره عن لذته ورغبته في الانتقام . قال إن الإنسان ينال شرفاً عظيماً إذا انتقم . وتكلم في « الجحيم » عن الانتقام الإلهي . ولم يجعل في « المطهر » امرأة تطلب العدالة من الأباطور تراجان ، بل جعلها تطلب الانتقام من قاتل ابنها ، لأن العدالة قد فات أولها ، ولن يعوضها شيء عن موت ابنها . وفي « الفردوس » يجعل دانتي الأباطور جستنيان ينطق بأن الانتقام مجد . وتكلم بياتريتشى في السماء عن عدالة الانتقام . وارتفع دانتي بالانتقام إلى الله ذاته ، الذى يغضب من خطايا البشر ، فيسأط عليهم عذابه وانتقامه . وتحوى « الكوميديا » كلها معنى الانتقام . فهى انتقام مثالى قدمه الفنان لنفسه وللناس . وإن كان دانتي قد امتدح في « المطهر » من صفح وعفّ عن الانتقام ، وعذّب المستقيمين وطهرهم من الرغبة في الانتقام .

وكان شعور الأبوة والبنوة جزءاً واضحاً في شخصية دانتي . وهو قد فقد عطف الأمومة والأبوة في سن مبكرة . وجرب حياة الأسرة ، وعاش في المنفى

بعيداً عن أبنائه . وشعر دائماً أنه في حاجة إلى أن ينطق بلفظ الأم والأب ، وأن يسمع نداءهما له . وقد عوض فرجيليو دانتى كبراً من الحنان الأبوي الذي افتقده في أثناء حياته . في « الجحيم » يناديه فرجيليو بيا ابني ، وبيا بني الصغير ، وبيا ابني الحلو ، وينادي دانتى فرجيليو بيا أبتي ، وبيا أبي الحبيب ، وبيا أبي الحلو العزيز ، وبيا من أنت أكثر من أب . وهو يحنو عليه ويرشده ويقبله ويحميه من الأخطار . بل واعتبر دانتى فرجيليو بمثابة الأم ، عندما تفرع على صوت النيران وتهرب بولدها بعيداً عن ألسنة اللهب . وكذلك يجعل برونيتو لا تيني يناديه بأبي بني . وهكذا ينطق كاتشاجويدا وآدم والقديس بطرس في « الفردوس » .

كان دانتى شجاعاً جريئاً لا يرهب شيئاً في حياته العملية . فقد عارض سياسة بونيفاتشو الثامن وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا . وبذلك وضع دانتى نفسه أمام قوة هائلة لم يكن يستطيع إنسان أن يقف في سبيلها . ولم تكن هناك موازنة بين قوة الرجلين في المجتمع . ومع ذلك فقد وقف الرجلان وحماً لوجه ، ونظر كل منهما للآخر محاولاً تغليب فكرته . وقف البابا غاضباً متكبراً ، ووقف دانتى جريئاً شجاعاً . قال البابا « لماذا أنتم معاندون ؟ اخضعوا لي ، إذ لا غرض لي سوى توطيد السلام في فلورنسا » . ولكن دانتى كان يعرف أنه يريد توطيد السلام البابوي ، فلم يسلم ولم يدعن . تشابه الرجلان في الصلابة والطموح والكبرياء ، ولكنهما اختلفا في كثير من التفاصيل . كان بونيفاتشو رجلاً قوياً بمركزه وسلطانه غنياً بالذهب ، وحوله الأمراء والنبلاء ، على حين لم يكن لدانتى ثروة ولا سلطان . كانت قوة دانتى لا تزال خافية في عقله وقابه وفنه . أراد بونيفاتشو أن يسيطر على الملوك والأمراء ، على حين سيعحكم دانتى من عليائه على الملوك والأباطرة والبابوات . وكان كل منهما خيالياً . أراد بونيفاتشو أن يحقق المثالية الدينية التي تنتهي إلى شخصه ، ويجعل في يده السلطة الدينية والزمنية على السواء . بينما كانت ترمي مثالية دانتى إلى أن تجعل الأباطور

صاحب السلطة الزمنية والبابا صاحب السلطة الدينية . وشعر كل منهما أنه ملهم من الله ، بونيفاتشو كبابا ، ودانتي كشاعر . احتقر بونيفاتشو رجل الدين والسياسة والمال صفة الشاعر في دانتي . ولم يعترف دانتي للبابا المرتضى بصفته الدينية والسياسية . لم يعترف دانتي بغير قوة الروح والفن . واحتفظ كل منهما بصفات موطنه . امتاز بونيفاتشو بالحناف والصرامة والغلظة والتعصب السائد في رومانيا ، على حين امتاز دانتي بصفات الفلورنسي ، رجل الثقافة والأدب والدوق والفن . وكذلك اختلف الرجلان في المظهر . كان بونيفاتشو طويل القامة ممتلئ الجسم ، بينما كان دانتي متوسط القامة نحيفاً . واتهم الاثنان بالرشوة ، وإن كان بونيفاتشو وحده هو المرتضى . ولم يتصور البابا أن دانتي سيفضعه في « الجحيم » وسيقول عنه متكبماً إنه القسيس الأعظم ، وبأنه مغتصب الكرسي البابوي ، وبأنه رجل جشع منافق . هكذا وقف دانتي أمام بونيفاتشو بعزم لا يلين وشجاعة لا توصف . ولقى دانتي جزاء ذلك الإهانة والنفي والتشريد ، ثم كسب الخلود .

والوطنية من صفات دانتي البارزة . تكلم دانتي عن إيطاليا كثيراً . تكلم عن مدنها وقراها وأنهارها وجبالها وكنائسها وأبراجها وأهلها ، وأعطى صورة جغرافية لكثير من مناطقها ، وحدد ارتباط الأشخاص بها . ولم يحب دانتي مكاناً في الأرض كما أحب إيطاليا وفلورنسا خاصة . فإيطاليا عنده حديقة الأمبراطورية ومركز العالم . وفلورنسا هي الوطن النبيل والمدينة العظيمة على نهر الأرنو الجميل . وهي المكان الجميل الذي نام فيه كالحميل . ومع ذلك لم يتكلم دانتي بعنف وقسوة كما تكلم عن إيطاليا وفلورنسا . قال عن فلورنسا إنها غابة حزينة بائسة ، وإنها مليئة بالحسد والكبرياء والبخل ، وحكومتها سيئة مضطربة ، وأهلها لصوص ووحوش ، وقد أحبوا الذهب حتى أصبحت فلورنسا جديرة بأن تسمى مدينة الشيطان . ويقول إن نساء فلورنسا الفاجرات يخرجن ولا حياء هن للإغراء الناس بإبراز ثديهن ، التي ينبغي أن تحفظ لإرضاع



أبنائهم الأبرياء . وعندما أخفق هنرى السابع أمام أسوارها ازداد غضب دانتى ، ونعتهما بدثبة الأرؤ ، والأفعى ، والعنزة المريضة . وكذلك لعن كثيراً من أنحاء إيطاليا . ولا يكاد يوجد مكان بها إلا ويثير غضبه ، ويفتح فى جسمه جرحاً قديماً . وأرض إيطاليا عنده مملأى بالأشواك والعواصف والجرائم والآثام . وهى الأرض الخائنة الخبيثة الحسود العاصية . ويةول إن لوكا مملأى بالمزيفين ، ويستويا هوطن الوحوش ، وأهل ييزا ذئاب ، وبولونيا غاصة بالبغلاء والوصوليين ، وأهل جنوا خلوا من كل كياسة ، ويستحقون الإذلال .

ربما لم يوجد من لعن شعبه وبلاده كما فعل دانتى . وإن من يُبقى هذه اللعنات لا بد أن يكون قد تألم كثيراً فأفرغ ما فى نفسه على ذلك النحو . والسياب واللعنات فنٌ ولغةٌ يفهمها الشعب الفلورنسى صاحب العواطف الحارة والتعبيرات العنيفة . على أن اللعنات لا تدلّ دائماً على البذاءة والسفه بقدر ما تدل على الحب والحرص على المصلحة . فى الحقيقة لم يكره دانتى فلورنسا وإيطاليا ، بل كره مساوئها وأخطاءها . وكان حبه لهما أعظم من أن يحمله على الوقوف أمام أخطائهما موقف المتفرج المحايد . أحب دانتى بلاده ، وساءه ما كانت عليه من الفوضى والانقسام ، ولم يستطع السكوت عما كانت تعانيه . واستمدّ دانتى من ويالات إيطاليا ونكباتها وحياً لشعوره الوطنى الصميم ، وصدرت عنه فى سبابه ولعناته روح وطنية عالية . خاطب دانتى إيطاليا بلفظ إيطاليا . وربما كان هو أوّل من أدرك قيمة وحدتها السياسية . نادى دانتى إيطاليا بالعبدة اللذلية ، ونعتهما بسفينة بغير شراع ولا ملاح وسط العاصفة الهوجاء ، ودعاها إلى أن تنظر إلى سواحلها وأطرافها وأن تجمعها إلى صدرها ، وسألها هل يعرف أى جزء فيها معنى السلام والهدوء . واتجه إلى الله طالباً الصفح والمغفرة ، وسأله هل أدار نظره عن إيطاليا ، وماذا ينحى لها فى طيات المستقبل من الأحداث ! وبهذا أصبح دانتى نبى إيطاليا ، وأعطى وطنه حلماً سياسياً مستمداً من الواقع ومن غير الواقع ، من الماضى

والحاضر والمستقبل ، من الدموع والأسى والزفرات الممتزجة بالرجاء والأمل . وظلت صيحاته تجرى في دماء ايطاليين ، وأصبحت كلماته إنجيل الوطنية الإيطالية في القرن التاسع عشر .

وعلى الرغم مما نال دانتي من الآلام والمحن والحياة الصعبة التي عاشها ، وبالرغم من روح الصرامة والجد الذي ساده ، فقد توفر فيه روح التهمك والسخرية . ويظهر أن الذين يتعرضون للويلات والعذاب يصبحون أكثر الناس تهكماً وسخرية . امتاز دانتي الصارم بالقدرة على المقارنات البهجة واستخراج المشاهد المضحكة من نفسه ومن الناس وحركاتهم . وعرف دانتي وسط آلامه كيف يبتسم ويضحك ، وكيف يبعث الآخرين على الضحك . كان يبتسم عندما يسمع القيل والقال عنه في فيرونا . وكان يتخلص بسرعة بليته من بعض المواقف الحرجة . وكان يقابل السخرية بالسخرية ، حتى ولو ممن أحسنوا إليه . واعترف دانتي بميزة الضحك للنفس . وتهكم على لهجات إيطاليا المتعددة ، وسخر من المبالغة في صناعة الشعر وتزيينه . و « الكوميديا » مليئة بمواقف السخرية ، التي صاغها دانتي حتى في مواضع الأمل والعذاب . سخر دانتي في « الجحيم » من فلورنسا ومن بونيفاتشو الثامن ومن الشياطين ومن المالكين المعذبين . وسخر من فرجيليو ، وسخر من نفسه ، وصوّر أخطائه وخوفه وتردده وشعوره بالخجل . وفي « المطهر » سخر دانتي من ستاتزيوس ، وحمل أرواح الآثمين على الضحك ، وسخر من الجشعين حينما جعل بعضهم يسأل عن طعم الذهب في فمه . وفي « الفردوس » سخر من الأرض ، وسخر بحريجورى الكبير وجعله يشعر بالندم . وتأثر دانتي في سخريته بصفات مواطنيه ، ولكن تهكمه وسخريته كانت محدودة معتدلة رقيقة دون ضوضاء وضجيج .

ولم يحرص دانتي على جمع المال أبداً ، وربما وصل شعوره بإزائه إلى حد الكراهية في بعض الأحيان . وهو إن لم يكن من أسرة معوزة إلا أنها كانت

أسرة محدودة الموارد . وكانت قلة المال من عوامل إخفاقه في الزواج من بياتريتشى التى انتمت إلى أسرة تتمتع بالثراء والجاه ، وبذلك ارتبطت قلة المال بحياته العاطفية منذ سن مبكرة . وكان أبوه يشتغل بالربا - كما رأينا - ولذلك غير بعض الناس دانتى أحياناً بأنه كان يعيش على أموال غيره ، فزاد ذلك من عزوفه عن المال . وفى الوظائف والسفارات التى تولّاها لم يكن يكفى دانتى مال الحكومة الفلورنسية ، فكان ينفق من ماله القليل ، وبلغ به الأمر حد الاستدانة أحياناً لتغطية النفقات الضرورية . وكان اتهاماً عجيباً ذلك الذى وجهه إليه خصومه السياسيون من حزب الجلف السود ، واعتبارهم إياه مرتشياً مستغلاً وظيفته لابتزاز أموال الناس ، قال مصيره إلى الننى والحكم عليه بالموت . وما أشق أن يتهم بالرشوة والسرقة الرجل الأمين الذى يبذل من ماله ويكلف نفسه فوق طاقتها فى سبيل المصلحة العامة ! وصحيح أن دانتى أحس بالفاقة والجوع فى بعض فترات من حياة المنفى التى عاشها ، ولكن ذلك لم يجعله يحرص قط على جمع المال ، ولم يُستدل فى سبيله أبداً ، بل كان يتأى عن سبل جمعه ويكتفى بما يصله منه لقضاء حاجاته الضرورية . واعتبر دانتى أن ذهب الدنيا كله منذ أقدم الأزمنة حتى عصره ، لا يستطيع أن يربح نفساً واحدة أضناها فى سبيله الكد والتعب . وما ارتبط بالمال من جاه وصيت وأبهة لم يساو عنده أكثر من نفثة ربح تغير اسمها إذ تغير مكان هبوبها واتجاهه . وأى مال أو جاه أو صيت كان من شأنه أن يُغرى دانتى العظيم ؟

أحس دانتى ، ككثير من العباقرة ، بشعور العزلة والوحدة . ولم يطل عمر والديه حتى يتمتع بحياة الأسرة ، ولم تدرك بياتريتشى قدره ، ولم يكن له من بين رفقاء الشباب صديق حقيقى ، وكان يقضى الوقت معهم فى حياة اللهو والمرح دون أن يفهمه أحد على حقيقته . ونعرف أن أخاه فرنتشسكو غير الشقيق قد عاونه بعض الوقت ، ولكن لا يعلم أحد طبيعة العلاقة بينهما . ولم نطل حياته الزوجية ، التى لم يذكر شيئاً عنها . وقد عاش ولداه بيثرو وجاكوبو

على مقربة منه في أواخر حياته ، وقالوا بعض الشعر . ولعلّ دانتى تألم عندما وجد مستواهما أقلّ من المتوسط . وفي الحياة السياسية وجد دانتى أن أغلب الناس يعملون لمصالحهم الذاتية ، وتعوزهم حرارة القلب وصفاء النفس والإخلاص للوطن ، فنأى عنهم جميعاً . وعلى الرغم مما لقيه من الصعاب في حياة المنفى ، فقد أحسن بعض الأمراء استقباله ، وقدّره بعض رجال السيف والقلم ، وأصبح له في رائنا أصدقاء ومريدون ، كما رأينا . ولكن لم يوجد بينهم من فهمه حق الفهم . كان أصدقاءه ومعارفه يجتمعون حوله هنا وهناك في شبه حلقة ، وكان هو يدنو منهم وينأى عنهم ، دون أن يمتزج بهم تماماً ، حتى ولو كان في محيطهم . وقلائل جداً أولئك الذين أصبحوا له أصدقاء حقيقيين . وربما لم يوجد له أصدقاء في فلورنسا سوى برونيتو لاتيني وجويدو كافالكانتى وفوريزى دوناتى . وربما لم يفهمه في حياة المنفى سوى جوتو وجويدو نوفلو . ولم يكن دانتى يكره الناس أو يرفع عنهم . وبالعكس أحب دانتى الناس على طريقته ، ولكنه كره مساوئهم . وبرغم ما لقيه على أيدي مواطنيه من العنت والإرهاق والحدود ، فإنه بذل من الخير لمواطنيه ولل بشرية كلها ما لم يستطع أحد أن يبذله في سبيله . وهل استطاع دانتى أن يرفع أبنائه وأهله ومريديه إلى المستوى الذي تطلع إليه ، في النوق والإحساس وسعة الأفق والكياسة والسلوك ؟ ومنّ من الناس أمكنه أن يحسّ إحساسه ويرى ما رآه ؟ وكم شارك الناس آلامهم وآمالهم ، على حين لم يكذب يشاركه أحد في أشجانه وأمانيه ! وكم اتهمه الناس بما ليس فيه ، على حين لم يكذب يتهم أحداً بما ليس فيه ! وكم حاول بعض أهل العصر لإهانته وإذلاله مع أنه لم يهن ولم يذل أحداً ! وكم أحس بكذب الناس ونفاقهم وخداعهم ، على حين لم يكذب هو ولم ينافق ولم يخدع أحداً أبداً ! وكم اشمأزت نفسه عندما رأى الأعين الشرهة على مائدة الطعام ! وكم سخر دانتى . ورثى عندما سمع أحكام الناس في الناس وفي الوجود ، وكم تألم حيناً سمع بعض معاصريه يدّعى العلم بكل شيء ويحاول أن يفرض رأيه

وميزانه على الآخرين ، وكأن كلا منهم وحده صاحب الرأى الصائب والفهم الصحيح !

حاول دانتى كثيراً ، فى حدود معرفته واستطاعته ، أن يفسح صدور الآخرين ، ويبعد بهم عن صغار الأمور ولغو الكلام ، وعمل على أن يسمو بذوقهم ، ويزرع فى نفوسهم المعرفة والحكمة والحب والصفاء والأمل ، ولكن دون جدوى . ومع ذلك فلم ييأس . إن كان قد يشس من قومه ومعاصريه ، فإنه لم ييأس من الإنسانية فى مجموعها . وحاول أن يسجل إحساسه وميزانه وأمله فى تراثه الخالد ، لعل بعض الناس يدركون يوماً بعض ما رآه وأحسه وتطلع إلى تحقيقه . وأليست « الكوميديا » كلها محاولة هائلة لجمع ألوف العناصر المختلفة ، المتعارضة ، المتوتلة ، فى الواقع وغير الواقع ، وصياغتها فى بناء محكم منسجم متآلف ! ومن من قومه استطاع أن يدرك هدفه العظيم ؟ هكذا كان على دانتى أن يعيش أغلب حياته وحيداً حتى بين جموع الناس ، ويشقى بوحده ويسعد . ولم ينقطع دانتى عن الناس ، بل اختلط بهم ، وتغلغل فى نفوسهم ، وضرب صفحاً عن التفاصيل الصغيرة ، وأدرك من خفايا البشر والوجود ما لم يكدر يدركه غيره ، دون أن يمتزج به الناس ، وربما على غير ما كان يرجو ويأمل . على أنه لا لوم على أحد ، ولا على دانتى ذاته ، فى هذه العزلة الروحية التى عاشها ، ولا ذنب لأحد أنه لم يعرف قدره الحقيقى ، ولم يمتزج بنفسه الصافية . ولذا هو بعض النثن الذى تدفعه العبقرية ، لكى تبلغ أسمى ما فى الوجود . وأقرب الناس إلى عصره ، والذى فهمه وأشرب روحه العبقرى ولكن بعد فوات الأوان ، هو ميكلائأنجلو ، الذى شابهه وأحبه ، وأراد أن يشيد له قبراً من الرخام ، عند محاولة نقل رفاتة إلى فلورنسا ، ولكنه لم يوفق . ولحاً دانتى فى وحدته الروحية إلى محراب الفن ، فكان له خير معتم . كانت الشدائد التى انصبت على دانتى هى بوتقة العبقرية . فعندما تعرض دانتى لصنوف العذاب ، وعندما عاش بين المطامع والأحقاد ، وعندما فقد

الأهل والوطن وسلام النفس ، وعندما تبخرت أمانيه ، أصبح دانتى هو دانتى .  
 وفي أعماق بؤسه استطاع أن يكشف عن ثروته التى لا تقدر . وصحيح أن دانتى  
 لم يكن فى حياته صاحب سلطان ، ولم يملك سلاحاً يعوّض به فى ميدان الحياة  
 العملية ، ما أصابه من جحود أهل العصر . ولكنه ملك سلاح الفن . وأتى  
 سلاح أقوى : الجهل المطبق ، والحسد البغيض ، والحقد القاتل ، والنفاق  
 الممين ، والزهو الفارغ ، والطبل الأجوف ، والبغاه الكاذب ، والسلطان الزائل ،  
 والمال المزيف ، أو الفن العبرى الخالد ؟ ولأنه لمن سخرية القدر أن جعل  
 الجاهل الأذلاء من أنفسهم، قضاةً ليحكموا على دانتى الأبى العالم الفنان !  
 صحيح أن بعض المعاصرين قد حاولوا أن يحكموا على دانتى ، ويقيسوه بمقاييسهم  
 التافهة ، ولكن كانت أحكامهم فى الحقيقة حكماً عليهم لا عليه . وصحيح  
 أن دانتى قد خسر فى أثناء حياته وأخفق . ولكنه خسر وأخفق لكى يكسب  
 ما لم يكسبه أحد . خسر دانتى أشياء تافهة ، ولكن بقي له العلم والتجربة والفن  
 والإيمان . وإذا كان دانتى قد أهدر دمه ، وخلعت عنه أرويته ، فقد ارتدى  
 من جديد بأثواب لا تبلى من الفن الرفيع . أحسن دانتى بحاجته إلى أن يجيب  
 على ما ناله من المحن بالخلق والإبداع . وهكذا عمل دانتى ليل نهار ، وضرب  
 وطرق ، وكتب ثم مزق الورق ، وبكى ، ونفث روحه فيما كتب ، وبذلك  
 انتقم لنفسه الأبية العزيزة المتكبرة ، المشنخة بالجراح . خسر دانتى أشياء زائلة ،  
 ولكنه ظفر بما لم يكده يظفر به إنسان . ولم يكن انظره حد ، عندما أكسبه  
 فنه الخلود . وماذا فعل العجزة من معاصريه ؟ وأى شيء كانوا يستطيعون أن  
 يفعلوه ؟ إن هؤلاء المعاصرين الذين حكموا عليه بالنار تارة ، وبالحديد تارة  
 أخرى ، فى فترة سنوات قلائل ، قد ماتوا وهم أحياء ، وأصبحوا تراباً تذروه  
 الرياح . أما هو فقد ظل وحده ، برغم كل شيء ، شامخاً خالداً منتصباً على  
 على الإنسان الغادر وعلى الزمان الفانى !

هذه جوانب وصور من حياة دانتى وشخصيته ، لعلها تساعدنا على فهم

عبقريته الفذة ، وتذوق آثاره الرائعة ، وتقدير ثمراته الرفيعة ، والنهل من نبعه  
الفياض الصافي . وسوف نعرض لنواح أخرى من شخصيته عند ترجمة « المطهر »  
ثم « الفردوس » .

## « ٤ »

كتب دانتى عدداً من المؤلفات الصغرى ، تعتبر مراحل في نموه الأدبى ،  
وتمهّد لآيته الكبرى « الكوميديا » . أولها « الحياة الجديدة » التى كتبها بلهجة  
تسكانا ( العامية ) نحو سنة ١٢٩٣ ، وهى عبارة عن قصة شبابيه . والمقصود  
بالعنوان أنها بعثت جديداً بسبب الحب الذى أحسه نحو بياتريتشى . وتحتوى  
شعراً ونثراً . فيسبق القصائد الظروف التى قيلت فيها ، ويلبى شرح وتعليق عليها  
حتى تصبح أقرب إلى الفهم . وهى تحتوى على عنصرى القصة واليوميات .  
ويتكلم دانتى فيها بنصف صوت ، فلا يفصح دائماً عن المقصود . وفيها تصوير  
لبعض مظاهر الحياة فى فلورنسا ، بقصورها وشوارعها وكنائسها ، والريف  
المحيط بها . وتشمل عنصراً من الصناعة والافتعال ، بما أورده فيها من المناقشات ،  
وتأثر فى ذلك بثقائيد العصور الوسطى . ولكنه بذل جهده لكى يبنى ويرسم  
ويعبر بفن رقيق . وتسرد « الحياة الجديدة » ثلاث مراحل فى تاريخ حب دانتى .  
الأولى مرحلة الشباب الباكر ، ويتغنى فيها بمزايا بياتريتشى . وفى الثانية يبدو  
أكثر جدّاً ، ويشيد بالفضائل التى تشعّ منها . وفى الثالثة يفقدها بالموت .  
يشرح دانتى فى المرحلة الأولى كيف سيطر الحب على قلبه عندما رأى بياتريتشى  
فى سن الثامنة ، وقد بدت وهى تلبس ثوباً بسيطاً أحمر اللون . وعندما يتصور  
موتها يأخذه الحزن ، ويدعو العشاق إلى البكاء ، ويبكى ويطلب الرحمة ،  
وينام كطفل أفحمه البكاء . ويذكر أثر التحية المرفوضة فى نفسه . ويروى  
ذهابه إلى حفلة ساهرة ، ربما كانت حفلة زواج بياتريتشى ، وكيف استند  
إلى جدار حتى لا يسقط . ويذكر لبعض من سألته عن حبه أنه لا يقصد به

إلا التمدّح ببياتريتشى وتمجيدها ١ وعنده الحب والقلب الرقيق شئ واحد .  
وتحمل محبوبته الحب فى عينها ، فتجعل من ينظر إليها رقيق المشاعر ، وعندما  
تحيى الآخرين تبدو رقيقة نبيلة ، وتعقل الألسنة ، وتظهر أنها جاءت من  
السماء إلى الأرض لكى تقوم بالعجائب . وعندما ماتت حزن عليها حزناً  
شديداً ، وأصبحت فلورنسا عنده كأرملة . ولما ماتت أصبحت ملكاً له  
لا يشاركه فيها أحد . ولا يذكر دانتى ما يجعلنا نتصور أنه كان محبوباً لديها ،  
وهو لا يكذب ، ولا يتظاهر بغير الحقيقة ، ويذكر المواضع التى تعرض  
فيها للسخرية بسبب حبه العنيف . وأخيراً يروى أنه رأى بياتريتشى فى رؤيا ،  
ووعدها — إذا مدّ الله فى أجله — أن يقول عنها ما لم يقله رجل فى امرأة من قبل .  
وفى « الحياة الجديدة » نواة « الكوميديا » بما فيها من ألم وبكاء ، وما تحويه من  
زهد وتصوّف ، وما تتضمنه من أرواح الملائكة ورؤى السماء .

وكتب دانتى « الوليمة » باللهجة التسكانيّة ، فى الفترة بين ١٣٠٦ و ١٣٠٨  
على وجه التقريب . والكتاب وليمة علم ومعرفه ، وله طابع دوائر المعارف بالنسبة  
للعصر . وقصد دانتى أن يضع هذا الكتاب فى أربعة عشر فصلاً ، ولكنه  
لم يتم منه سوى أربعة فصول . وهو يحتوى على ثلاث قصائد ، يتلوها شرحها  
اللغوى ثم الرمضى ، ثم ألوان المعرفة التى بسطها دانتى . و « الوليمة » نوع من  
« الحياة الجديدة » إلى حدّ ما ، ولكن باعثها ليس الحب ، بل الفلسفة والمعرفة .  
والفصل الأوّل عبارة من مقدّمة يذكر فيها أن كلّ إنسان بالطبيعة صديق  
لكلّ إنسان ، وأن هذا الشعور الإنسانى يجعل من المحتم على من نال حظاً  
من المعرفة أن يقدم هذه المعرفة إلى سائر الناس . وهذا شعور إنسانى نبيل ،  
يوضّح ما انطوت عليه نفس دانتى من حب الخير ، والرغبة فى رفع مستوى  
المجتمع . ويتكلم دانتى عن اللغة الإيطالية ، ويدافع عنها كلغة جديدة ،  
وكتعبير عن إحساسه بوحدة الوطن الإيطالى . ويتناول الفصل الثانى خلود  
النفس ، وتقسيم السموات ، متبعاً علم الفلك عند اليونان والعرب . ويذكر



أنه قد تعزى بقراءة بعض كتاب اللاتين ، وأنه أحب الفلسفة التي ظهرت له في ثوب سيدة رقيقة . ويتناول الفصل الثالث الفلسفة ، والنفس ، وطبيعة الحب ، والعقل ، ومركز الإنسان في العالم ، والصدقة ، والشمس كرمز لله ، ومشكلة الشر . ويبحث الفصل الرابع في الأخلاق ، ومعنى النبالة التي تقوم على الخلق والمعرفة ، لا على أساس الثروة أو النسب . ويتكلم عن الإمبراطورية الرومانية وضرورة إقرار السلام على يد الإمبراطور ، ويذكر استقلال البابا والإمبراطور ، كلا في النطاق المخصص له . ويشير إلى الحياة الفعالة وحياة التأمل ، وأهمية كل منهما للإنسان . ويذكر دانتى في مواضع متفرقة من « الوليمة » مسائل تتعلق بشخصه والظروف التي تعرض لها ، وبأحوال فلورنسا ، والحوادث المعاصرة . ويلاحظ على أسلوب الكتابة أثر الألفاظ والتراكيب اللاتينية ، ومع ذلك فإن هذا الكتاب يعد أساساً للنثر الإيطالي الفنى والعلمى ، وقد عبر به دانتى عن مسائل العلم والفلسفة والنفس والأخلاق والسياسة ، بوضوح وصدق وبساطة ، وهو لا يخلو من الحرارة والتلوين .

ووضع دانتى كتابه « عن اللغة العامية » ، في الفترة التي كتب فيها « الوليمة » . وضع هذا الكتاب باللغة اللاتينية لخاصة المتعلمين . ولم يتم منه إلا الجزء الأول وقسماً من الجزء الثانى ، ولا نعرف مدى الكتاب الذى كان ينوى أن يكتبه . أظهر دانتى في هذا الكتاب أنه رائد في ميدان اللغة . وتكلم في الجزء الأول عن الفارق بين اللاتينية والعامية ، واعترف بالعوامل الأساسية في تغير اللغات المستمر ، تبعاً للزمان والمكان . وهو يتناول الأسرار اللغوية الرئيسية في أوروبا في الشرق والشمال والغرب ، ويقول بوجود ثلاثة فروع كبيرة للأسرة اللغوية الغربية ، وهى اللغات البروفنسية والفرنسية والإيطالية . ويعترف دانتى بأن لغة البروفنسى هى أول لغة كتب بها الشعر الغنائى ، وأن اللغة الفرنسية امتازت بكتاباتها النثرية الجميلة ، وأن الإيطالية قريبة من اللاتينية ، وظهر بها شعر غنائى رقيق . ويميز دانتى في إيطاليا بين أربع عشرة لهجة محلية . ويقول

إنه ليس من بينها لهجة واحدة تصلح لأن تكون لغة أدبية رفيعة . ويتكلم عن خصائص اللغة التي تحدد وحدة إيطاليا العقلية . وفي الجزء الثاني يبحث استخدام اللهجة العامية في الشعر ، ويذكر أمثلة من الشعر البروفنسى والفرنسى والإيطالى . ثم يتكلم عن كتابة القصائد ، عن الموضوع والوزن والقافية والتركيب والأسلوب واللغة ، لكي يصبح الشعر جديراً بالاسم .

وأخر كتاب نعرض له من مؤلفاته الصغرى هو كتاب « الملكية » ، الذى كتبه فى الفترة من ١٣٠٩ إلى ١٣١٣ على وجه التقريب . وانتهى من وضعه بعد أن تبدد حلمه السياسى ، الذى كان يأمل فى تحقيقه على يد الإمبراطور هنرى السابع . وكتبه باللاتينية لأنه لم يقصد أن يكون كتاباً لعمامة الناس . وتأثر فى كتابته بدرجات متفاوتة ، بفلسفة أرسطو ، وبآراء الرومان ، وبالكاتب المقدس ، وتعاليم توماس الأكوينى ، وبشئ من فكر ابن رشد . يقول دانتى فى الكتاب الأول إن الله قد زود الناس جميعاً بحب الحقيقة ، وإن عليهم أن يعملوا لخير الأجيال القادمة ، وأن يؤدوا لها ما أداه لهم أسلافهم ، وأنه يقصد بكتابته خير المجتمع الإنسانى ، ويقول إن الغرض من الحضارة استكناه العقل الإنسانى ، واستنباط الملكات للعمل على أساس من العلم والمعرفة . ويتكلم عن السلطة الزمنية الملكية أو الإمبراطورية العالمية ، ويسوق الأدلة على ضرورتها لحياة البشر . ويقول إن الجنس البشرى يصبح أقرب إلى الله إذا زاد اتحاده وترابطه . ويذكر الحرية التى يتكلم عنها كثير من الناس بالسنتهم ، ولكن لا يفهمها إلا القليل . ولا تقوم الحرية عنده على المصلحة الذاتية أو التهمات وإلا أصبح الناس فى مستوى الوحوش الضارية . والحرية عنده أساس لتحقيق السعادة فى الدنيا والآخرة . وعنده أن الديمقراطية والأوليغاركية والديكتاتورية تحول الناس إلى عبيد لجماعة أو طبقة أو فرد . ويرى أن ليس الشعب للحاكم ، بل الحاكم للشعب ، وليس الشعب للقوانين ، بل القوانين للشعب . والملوك والحكام هم خدام الشعب ، وقد تأثر فى ذلك برأى توماس الأكوينى . وعنده

أنه يصلح للحكم من يستنبط من الآخرين أحسن ما فيهم ، ولكي يمكنه أن يفعل ذلك ينبغي أن تتوفر فيه صفات الخير التي يتطلبها من الغير . ويقول إنه لا بد من العمل بدلا من الكلام . وتلزم حياة المجتمع الوحدة والنظام والعدالة وحب الخير والحرية والسلام . وعنده أنه لا يحقق ذلك سوى ملك أو إمبراطور عالمي واحد ، يحقق الانسجام والتناسق العام ، ويمنع طغيان الأمراء المحليين ، الذين تتفاوت بيئاتهم وتقاليدهم . ثم يأتي دانتى لما يحتاج الإنسانية من العواصف والزواجر ، لتعدد الحكام في العالم ، وجشعهم ، وشهوة التملك عندهم .

وفي الكتاب الثاني من « الملكية » يتكلم دانتى عن الإمبراطورية الرومانية ، التي كانت عنده إمبراطورية إلهية ، قامت على الحق ، الذي هو إرادة الله . والرومان عنده أنبل شعوب الأرض ، وقد نشأت إمبراطوريتهم بمعجزة سماوية . وقضى الرومان بفتحهم على التنافس والصراع بين الجماعات والشعوب ، وحققوا الحرية والسلام . ويقول إن الطبيعة تحقق أهدافها عن طريق أقوام عديدين ، ومنهم من يمتاز بملكة الحكم ، ومن يولد لكي يحكم ، وكلهم يؤدون دورهم الطبيعي في المجتمع الإنساني . ويذكر أن النصر يتم للمنتصر بحكم الله وقضائه ، وعنده أن المتبارزين ينبغي ألا يتبارزوا بدافع من الكراهية أو الحب ، بل للتعاون على تحقيق العدالة . وكذلك الحال عنده في الحروب . ويندد دانتى بالابوابات الذين تدخلوا في أعمال الأباطرة وأضعفوا الإمبراطورية .

وفي الكتاب الثالث من « الملكية » يعترف دانتى بأنه مقدم على ما قد يغضب بعض الناس ، ولكنه لا يضحى بالحقيقة في سبيل الأصدقاء ، ويستمد الشجاعة من أرسطو والكتاب المقدس ، لأن من يدافع عن الحقيقة تحرسه قوة الله . ويتكلم عن الشمس (رمز البابا) والقمر (رمز الإمبراطور) . ويقول إن للقمر دورته المستقلة عن الشمس ، وإذا استمد منها ضوءاً فهذا يجعله يؤدي دورته بطريقة أفضل . وأوضح خطأ الفكرة القائلة بأن الإمبراطور يستمد سلطته من البابا ، لأن الإمبراطورية وجدت وازدهرت قبل ظهور البابوية ، وعلى ذلك

فالكنييسة ليست مصدر سلطة الأمبراطور . ويقول إن الإنسان هو الكائن الذى يتميز بجسم مادى قابل للفساد مع روح باقية ، وإن غرضه المزدوج هو السعادة فى الأرض ، والسعادة فى الحياة الآخرة . ولذلك يلزم الإنسان دليلان : البابا الذى يقوده إلى السعادة الآخرة بالدين والإيمان ، والأمبراطور الذى يقوده إلى سعادة الدنيا بالفلسفة والحكمة والقانون والحرية . ولابابا ميدان السلطة الروحية وللأمبراطور مجال السلطة الزمنية . وعنده أن كلا من البابا والأمبراطور يستمد سلطته من الله مباشرة . ولا يجوز عند دانتي أن يتدخل البابا فى الشؤون الزمنية ، ولا أن يتدخل الأمبراطور فى الشؤون الدينية . وليس معنى هذا أن تنقطع الصلة بينهما ، بل على الأمبراطور أن يخضع للبابا كأب روحى ، يستمد منه الضياء والرحمة ، التى تعينه على أداء واجبه الزمنى .

أراد دانتي بالفصل بين السلطتين المحافظة عليهما ، لأن خروج إحدى السلطتين عن مجالها يهدد مصلحة المجتمع . والوصل بينهما قائم فى استعانة الأمبراطور بسلطان البابا الروحى . وهدف دانتي بذلك إلى حماية إحدى السلطتين من طغيان الأخرى ، مع إيجاد التفاهم والتوافق بينهما . وهنا نجد أصالة الفكر السياسى عند دانتي ، ونخروجه على الفلسفة السياسية فى العصور الوسطى .

هذه صورة عن بعض مؤلفات دانتي الصغرى ، بألوانها المختلفة من عاطفة وفكر وعلم وفلسفة وسياسة . وتعتبر كلها كإعداد وتمهيد ومقدمة لأثره الرائع « الكوميديا » .

لم يكن دانتي بطبيعة الحال أول من تناول فى « الكوميديا » عالم ما بعد الحياة . ولقد تناولت ثقافة البشر هذه الناحية منذ أقدم العصور ، من سيبيريا إلى الهند وبابل ومصر وسوريا وفارس واليونان وروما وإسكندناوة وأيرلندا

والأندلس . نجد مثلاً المصريين القدماء قد عرفوا في ديانتهم الجحيم المظلم بما يحتويه من ألوان العذاب ، وتصوروا الفردوس بما فيه من أنواع النعيم والسعادة الأبدية ، وعندهم أوزيريس يزن أعمال الناس ، ويدفع بهم إلى الجزاء العادل . وفي ديانة البابليين تهبط عشروت إلى الجحيم ، حيث عذاب الزمهرير والجوع والعطش والبرص ، لتبعث تاموز إلى الحياة . وعند اليهود أرض الضلام ، التي تقع تحت الأرض ، وتتلقى الأخيار والأشرار على السواء . وفي ديانة الفرس جحيم ومظهر وفردوس ، والإنسان ميدان معركة بين أهورا مازدا إله الخير وأهريمان ملك الظلمات والعالم السفلى . وفي ديانة الهند يهبط يودهيشثيرا إلى الجحيم حيث رائحة الإثم والحثث والديدان والهوام والطيور والكواسر وأه واج اللهب ، ويصعد البطل أرجنا إلى السماء مأوى المؤمنين ، حيث الأزهار الجميلة والغواني تحت الأشجار الخضراء ، والأنغام السماوية ، ويصل البطل محاطاً بالملائكة وصفوة البراعة إلى حضرة رب الأرباب . ويذكر هوفيروس في الإلياذة عالم الموتى والأبالسة وأنهار الجحيم ، وأبواب السماء ونعيم الفردوس . ويتكلم في الأوديسية عن زيارة أوليسيس للعالم السفلى وحديثه مع أشباح المرقى . وتحتوى ثقافة الأوترسكيين على عالم ما بعد الحياة ، وما يشمله من الشياطين والرعب والفرع . وبعض رسوم مقابرهم تعتبر كمقدمات لجحيم دائي . ويذكر قرجيليو في الإنيادا هبوط إينياس إلى العالم السفلى ، ويصف ما شهده في مدينة ديس من وحوش خرافية وشياطين وأنهار ونيران وعواصف ، ويسرد أنواع الآثمين كمرتكبى خطايا الجسد والبخل والذين حاربوا أولياء نعمتهم والزانين ، ثم ينتقل إلى أرض خضراء سعيدة ، فيها رقص وغناء وذات أضواء ، وهى موئل من جرحوا في سبيل أوطانهم ، ومكان الرهبان والصادقين ومن بذلوا خدماتهم للآخرين . ويشير لوكانوس في « فارساليا » وستاتزيوس في « أنشودة طيبة » وأوفيدوس في « التحولات » إلى عالم الموتى . وفي « الكتاب المقدس » بعض إشارات إلى العالم الآخر .

وكذلك نجد تراث العصور الوسطى مليئاً برؤى القديسين وقصص المغامرين ، الذين تناووا عالم ما بعد الحياة . ومن هؤلاء مثلاً القديس يوحنا ، الذى اشتملت رؤياه على عذاب الآثمين الرهيب ، وسط حشد من الوحوش والحيوانات الخرافية . ورؤيا القديس بولس التى وصفت عذاب الآثمين فى الجحيم بين النيران والأفاعى والزمهرير ، وسجلت مسير السعداء الذاهبين مع الملائكة إلى نعيم الفردوس . وللايرلنديين رحلات خيالية إلى العالم المجهول ، مثل رحلة القديس براندان الذى وصل فى سفينة مع بعض الرهبان إلى منطقة الملعونين ، حيث رأى يهوذا فوق صخرة وسط المحيط . ومن ذلك رحلة الفارس أورين ، التى تعرف باسم مطهر القديس باتريك ، وزار فيها الجحيم وشهد الأفاعى والوحوش والذيران ونهر المعدن السائل بالغليان ، ورأى الشياطين على شاطئه تطعن الآثمين بخطاطيفهم ، ورأى بركة الكبريت ، والمعذبين المصلوبين على الأرض ، وعذاب الزمهرير ، والقبور التى تندلع منها ألسنة اللهب . ومنها رحلة الجندى الراهب تونجدال ، الذى زار العالم الآخر ورأى عذاب النار والثلج ، والشياطين بخطاطيفهم ونهر الكبريت ، واوتشيفيرو - إبليس - مقيداً بالأغلال ، كما شاهد الأبرار فى الفردوس ينشدون الأغاني العلوية والملائكة تحلق فى السماء . وقد ترجمت هذه الرحلات إلى أكثر من لغة أوروبية فى القرن الثانى عشر .

وفضلاً عن ذلك فقد وجد فى إيطاليا فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، جماعة من كتاب الرؤيا . (المشاهدة) وصفوا الحياة فى عالم ما بعد الحياة ، مثل الراهب يواكيمو دا فلورا الذى رأى نهر الكبريت المحترق يعاوه جسر يؤدي إلى حديقة الفردوس . وتكلم الراهب ألبريجو عن عذاب الجليد والأفاعى وبحيرة الدم الآتية والذيران ، والشيطان المقيد بالأغلال فى مركز الجحيم ، الجسر الذى يؤدي إلى السماء . وكذلك تناول القديس توماس الأكوينى الجحيم والمطهر والسماء ، ووفق فى ذلك بين المسيحية وفلسفة أرسطو . ووضع

بوفنوزين دا ريفا من ميلانو « كتاب الكتب الثلاث » ، الأسود للجحيم والأحمر لعذاب المسيح والذهبي للفردوس . وكذلك شاعت في فلورنسا أسطورة المركيز أوجو دى برانديرج ، الذى ضلّ السبيل في غابة مظلمة ، وشهد الآثمين يناون العذاب ، وعرفت أيضاً رؤيا ماتيلدا دى مجدبورج عن الجحيم والمطهر والفردوس . وتداول الفلورنسيون رؤيا ماتيلدا دى هاكنبورن عن الجحيم والفردوس .

وثراث الإسلام مليءٌ بصور متنوعة عن العالم الآخر . يذكر « القرآن الكريم » والحديث وكتب التفسير ، وفقهاء الإسلام وعلمائوه ، ومتصوفوه وأدباؤه ، نماذج شتى عن عالم ما بعد الحياة . ويتناول ذلك في مجموعته دركات الجحيم ، وعذاب الآثمين بالنار والصديد ، والأفاعى وشواظ اللهب ، والقطران الآتى وخطاطيف الشياطين ، والبرص والحرب والزمهرير ، والريح العاتية ، والصراط والأعراف والشوق إلى الله ، والتطهر والتوبة ، والمعارج ، وطبقات السماء ، ونعيم الفردوس ، ووردة السعداء ، والأغاني العلوية ، وصفاء النفس ، والنور الإلهي . ومن ذلك أيضاً القصص الإسلامى الذى تناول رحلات الأبطال المغامرين إلى العوالم المجهولة ، وما فيها من الأخطار والعجائب ، والى انتشرت خاصة في القرن العاشر الميلادى ، في الخليج الفارسى والمحيط الهندى ، وبلغت العراق ومصر ، ومن ذلك النوع بعض قصص ألف ليلة وليلة .

ولقد انتقل هذا التراث الإسلامى عن عالم ما بعد الحياة ودنيا المغامرات والعجائب ، إلى أوروبا من عدة طرق : عن طريق الحروب الصليبية ، التى أذكت الحركة التجارية والثقافية بين الشرق والغرب ، وعن طريق الحضارة العربية في الأندلس ، الذى كان كعبة العالوم والفنون في أوروبا . وكذلك من طريق أثر العرب في صقلية وجنوب إيطاليا . وظلت صقلية في عهد النورمان وفي عهد الجرمان ، وعلى الأخص زمن الأمبراطور فردريك ، مركزاً للعلم والمعرفة . ودرس بعض الرهبان المسيحيين اللغة والثقافة العربية . وعرف العالم

الأوربي آراء المسلمين في عالم ما بعد الحياة منذ القرن التاسع الميلادي .  
انتشرت هذه المعرفة في أسبانيا وفرنسا وإيطاليا وانجلترا . ودُرست أقوال  
المسلمين في هذا الصدد ، وعلى الأخص آراء ابن رشد وابن سينا . وترجم  
القرآن الكريم لأول مرة ترجمةً ملخصة إلى اللغة اللاتينية في النصف الأول  
من القرن الثاني عشر . وعرفت صور من الإسراء والمعراج الإسلامي بلغات  
مختلفة في أوروبا . منذ القرن الثالث عشر . وظلت هذه الصور تتواتر في  
كتابات العلماء ورجال الدين والأدباء في أوروبا حتى أواخر القرن الخامس  
عشر . ومثال ذلك كتابات رودريجو إكزيمينز أسقف طليطلة ، في النصف  
الأول من القرن الثالث عشر . والرحلة الخيالية التي كتبها رايونديو أوليو القطلوني  
في النصف الثاني من القرن الثالث عشر ، عن البعث والعقاب والثواب ونعيم  
الفردوس في الإسلام . والتاريخ الأسباني العام الذي أمر بكتابته ألفونسو الحكيم  
ملك قشتالة . وما كتبه ريكولودو دأنيينو الراهب الدومنيكاني الفلورنسي عن  
العرب ، في مطلع القرن الرابع عشر . وقصيدة فانزيو دلي أوبرتي بالإيطالية  
عن معراج النبي محمد عليه الصلاة والسلام ، بعد منتصف القرن الرابع عشر .  
وكذلك ما دونه الأب روبرتو كاراتشولو عن ذلك بالإيطالية في أواخر القرن  
الخامس عشر .

وفي أثناء القرن الحالي درس بعض المستشرقين مسألة العلاقة بين « كوميديا »  
دانتي والتراث الإسلامي . ومن الأمثلة على ذلك ميغويل آسين بلاثيوس  
المستشرق الأسباني ، الذي وضع سنة ١٩١٩ كتاباً بالأسبانية عن « العلم  
الإسلامي لما بعد الحياة في الكوميديا الإلهية » ثم وضع له ملخصاً بالأسبانية ترجم  
إلى الإنجليزية ، وكان هناك اتجاه لنشر ترجمة الأصل الأسباني الكامل إلى  
الفرنسية ، ولكن ذلك لم يتم بعد . درس هذا العلامة موضوعه نحو عشرين سنة ،  
ووازن بين « كوميديا » دانتي ومؤلفات بعض متصوفي الإسلام مثل محي الدين  
ابن عربي ، ورسالة الغفران لأبي العلاء المعري ، وكتابات المحدّثين والمفسرين ،



وبعض صور الإسراء والمعراج النبوى . وتكلم عن أوجه الشبه فى عوالم « الجحيم والمطهر والفردوس » وقال پلاثيوس إنه من المحتمل أن برويتو لاتينى — أستاذ دانتي وصديقه — الذى انتقل بين قشتالة وفلورنسا ، قد حمل إلى دانتي بعض المعلومات الشفوية أو الخطية عن وصف الإسلام والمسلمين للحياة الآخرة . وقد أثارت نظريته مناقشات فى الجوّ العلمى ، وأيده بعض الباحثين وعارضه آخرون .

وفى ١٩٤٩ أصدر إنريكو تشيرولى ، المستشرق الإيطالى وسفير بلاده فى طهران ، مؤلفاً بعنوان « كتاب المعراج ومسألة المصادر العربية — الأسبانية للكوميديا الإلهية » . ونشر تشيرولى فى كتابه الترجمة اللاتينية والفرنسية القديمة ، لإحدى صور المعراج الإسلامى . وتلخص قصة هذه الترجمة فى أن ألفونسو العاشر ملك قشتالة ، أمر بترجمة هذه الصورة من صور المعراج الإسلامى من العربية إلى القشتالية . وقام بالترجمة إبراهيم الحكيم الطبيب اليهودى سنة ١٢٦٤ . ثم طلب ألفونسو إلى بونا فنتورا دا سينيا الإيطالى ترجمتها من القشتالية إلى اللاتينية والفرنسية القديمة ، فى نفس السنة ، لإذاعتها فيما وراء الحدود الأسبانية ، وكان ذلك متمشياً مع سياسة الملك ألفونسو فى تشجيع العلوم والفنون . وبذلك أيد تشيرولى فكرة پلاثيوس فى احتمال نقل برويتو لاتينى لدانتي بعض المعلومات عن الإسراء والمعراج الإسلامى .

كانت الفرصة إذاً سانحة أمام دانتي لكى يلم بعلم ما بعد الحياة عند المسلمين بطريق غير مباشر ، مما كان معروفاً لدى علماء الغرب ، فى العصر الذى عاش فيه . ومن المحتمل أنه اطلع على الترجمة اللاتينية والفرنسية للمعراج الإسلامى المشار إليه ، ولا يبعد أنه استمع إلى بعض الرهبان الذين كانوا على علم برأى الإسلام وعلماء المسلمين عن عالم الآخرة . وأقرب الشبه بين دانتي والإسلام قائم فى بعض الصور القرآنية ، وبعض آراء المفسرين ، وبعض أفكار المتصوفين كابن عربى ، عن بعض صور « الجحيم والمطهر والفردوس » .

والصلة ضعيفة بين دانتى وأبي العلاء المعرى فى «رسالة الغفران» لاختلاف الطريقة والمضمون العام فى كل منهما .

هذه فكرة عاجلة عن عالم ما بعد الحياة قبل دانتى فى الشرق والغرب . ولا ريب أن دانتى الرجل المثقف قد اطلع على كثير من هذه العناصر المتنوعة . ولكن هذا لا ينقص من أصالته شيئاً . وإذا كان فى «الكوميديا» أوجه شبه بما سبق دانتى من الأفكار عن عالم ما بعد الحياة ، فإنها تختلف وتتميز بينها وتفصيلاتها ومضمونها وهدفها . وصحيح أن دانتى قد استخدم المادة التى وصل إليها ، فى عالم الآخرة ، كما فى سائر فروع العلم والمعرفة ، واقتبس من هنا وهناك ، وتأثر بهذه الناحية وتلك ، إلا أنه أضاف ، وجوّز ، وغير ، ولون ، ونظم ، وخلق ، وفاض بقفه الرائع فى بناء «الكوميديا» .

## « ٦ »

يقال إن دانتى بدأ بكتابة بعض أناشيد «البحيم» فى فلورنسا باللغة اللاتينية ، ثم أعاد كتابتها بلهجة فلورنسا ، وهو فى حياة المنفى . ويقال إنه انتهى من كتابة «البحيم» سنة ١٣١٤ . ويظهر أنه أنهى «المطهر» فى حدود سنة ١٣١٦ . وكتب «الفردوس» فى رافنا . وأطلق دانتى لفظ «الكوميديا» على قصيدته الخالدة ، وهو لفظ مأخوذ عن اليونانية القديمة ، بمعنى أغنية تغنى بلغة العامة ، وتجرى على اللسان دون تكلف وتصنع . وكذلك قصد بهذا اللفظ أنها تبدأ فى غابة موحشة مظلمة وتنتهى إلى السعادة الإلهية . وسماها الدارسون والناشرون فيما بعد «الكوميديا الإلهية» ومن هؤلاء بوكاتشو فى كتابه عن «حياة دانتى» ، وناشر «الكوميديا الإلهية» فى البندقية سنة ١٥٥٥ . والمقصود بذلك ما تناوله دانتى فيها ، مما هو فوق متناول البشر . ويقول دانتى فى كتاب إهدائه «الفردوس» إلى كانجراندى دلا سكالّا إن لقصيدته ثلاثة معان : المعنى اللفظى وموضوعه حالة الروح بعد الموت ، والمعنى الرمضى

وموضوعه الإنسان بما يتأله من جزاء على ما فعل ، والمعنى الصوفى وموضوعه الخروج بالناس من البؤس فى الحياة الدنيا ، وقيادتهم إلى طريق الخلاص والسعادة فى الحياة الآخرة .

« الكوميديا » نوعٌ فريد من الشعر ، وليس لها نظير فيما سبق وفيما تلا من القصائد الطويلة ، من حيث بناؤها العام ، ومضمونها الشامل المتنوع ، وهدفها فى الدنيا والآخرة . ويمكن أن تسمى « الدانتيادة » على غرار تسمية « إلياذة » هوميروس و « إنيادة » فرجيليو . وينتظمها العدد ثلاثة ، رمز الثالوث المقدس . وهى تنقسم ثلاثة أناشيد : « الجحيم والمطهر والفردوس » . و « الجحيم » مقسمة إلى مدخل وتسع حلقات ، و « المطهر » مقسم إلى تسعة أفاريز والفردوس الأرضى ، و « الفردوس » مقسم إلى تسع سماوات وسما السّموات . ويتكون كل نشيد من ثلاث وثلاثين أنشودة ، يضاف إليها مدخل « الجحيم » ، فتصبح كلها مائة أنشودة ، أى مربع رقم عشرة ، وهو العدد الكامل ، ورمز الوحدة واللانهاية فى العصور الوسطى . وأبياتها ثلاثيات ، وكان دانتي أول من ابتدع طريقته . وأناشيدها متقاربة الطول ، وأقسامها الثلاثة متساوية الطول على وجه التقريب . وتبلغ « الجحيم » ٤٧١٠ بيتاً ، و « المطهر » ٤٧٥٥ و « الفردوس » ٤٧٥٨ ، ومجموعها ١٤٢٣٣ بيتاً . و « الكوميديا » رحلة خيالية إلى العالم الآخر ، استغرقت فى نظر أغلب النقاد سبعة أيام ، وبدأت فى مساء الخميس ليلة الجمعة ٧ - ٨ أبريل ١٣٠٠ وانتهت يوم الخميس ١٤ أبريل . واستغرقت زيارة دانتي « للجحيم » أربعاً وعشرين ساعة ، وزيارة « المطهر » خمسة أيام ، واستغرقت زيارة « الفردوس » نهائياً واحداً ، وكان الزمن الباقى للعبور بين « الجحيم والمطهر والفردوس » .

وإذا نحن وقفنا قليلاً أمام أقسام « الجحيم » ، موضوع هذه الترجمة ، وجدنا أولاً الأنشودات الثلاثة الأولى تشمل المقدمة والمدخل . ثم تأتى حلقات « الجحيم » التسعة . والحلقة الأولى هو اللهب ، الذى يعتبر كمقدمة للجحيم

الحقيقى ، ويشغل الأنشودة الرابعة . وتبدأ الجحيم الحقيقية من الحلقة الثانية ، وتنقسم قسمين : الجحيم العليا والجحيم الدنيا أو مدينة ديس . وتتكون الجحيم العليا من أربع حلقات ، من الثانية إلى الخامسة ، وتشمل الأنشودات من الخامسة إلى الثامنة ، وهى موضع عذاب من ارتكبوا الخطيئة ، لأنهم لم يتمالكوا أنفسهم أمام الظروف والمؤثرات ، وخطاياهم أخف من غيرهم وتتكون الجحيم الدنيا من أربع حلقات ، من السادسة إلى التاسعة ، وتشمل الأنشودات من التاسعة إلى الرابعة والثلاثين ، وهى مكان عذاب من ارتكبوا خطايا أكبر لانطباع نفوسهم على الشر والفساد .

تمثل « الجحيم » الشباب الحرّ الطليق المتكبر الثائر ، وتصوّر الفطرة والغرائز الإنسانية لإشباع ميولها ، وهى الخطيئة والعذاب والمأساة والحياة الدنيا . ويمثل « المطهر » التجربة والنضج والفكر ، والتوبة والتفكير والتطهر والأمل . ويصوّر « الفردوس » الكهولة والطهارة والصفاء والحرية والخلاص والنور الإلهى . و« الكويديا » كلها مرآة الحياة وقصيدة الإنسانية الكبرى . وهى فن رفيع يهدف إلى تغيير الإنسان وإصلاح المجتمع . وقصدَ دانتي أن يجعل منها بداية لعصر جديد ، وكأنه أراد بذلك أن يضع كتاباً مقدساً جديداً يهدى البشر إلى سواء السبيل . وبدا فيها دانتي كأنه أورفيو جديد لعالم جديد .

ولكن كيف السبيل إلى تغيير النفس البشرية ؟ وما الوسيلة إلى إصلاح المجتمع ؟ وجد دانتي أن تغيير العقائد والقوانين والنظم والطبقات والحكومات والمظاهر لا تؤدى إلى إصلاح حقيقى ، وأدرك أن العظات الدينية وتعاليم الفلسفة لا تكفى أغلب الناس لسلوك الطريق القويم ، بل ينبغى تغيير روح الإنسان فى باطنه . ووجد أن الإنسان أذن وعين وذوق ، وخوف ورغبة ، وحب وكراهية ، ويأس ، وأمل . وينبغى إذًا تصوير الحياة ، وإيضاح خفايا النفس ، ونشر العلم والمعرفة . وأراد دانتي بهذا أن يكون مصلحاً ومعلماً للبشر . وقد حمل معه كرسى الأستاذية فى كل مكان : فى البيت والجامعة والقصر والكنيسة والحديقة

والطريق . وهو نفسه كان يطلب العلم والمعرفة على الدوام . ولكى يتم نشر المعرفة بين الناس وتتغير نفوسهم ، كان لابد من أن يلجأ إلى أدواته السحرية : الفن . ويجمع الفن الحياة كلها ، ويضم المعارف والوقائع والأحلام والأمانى والمثل ، وينفذ عن طريق الإبداع إلى النفوس ، ويأسرها بالجمال والقوة والإحساس ، ويربى ، ويهذب ، ويعلم ، ويصقل . وهكذا آمن دانتي برسالته العليا . وعلى ذلك فإن «الكوميديا» إحدى المحاولات الهائلة ، التى قام بها شاعر لإصلاح الإنسانية . وهى معجزة من الشعر أراد واضعها أن يقوم بمعجزة روحية لإصلاح البشر .

«الكوميديا» كاتدرائية ضخمة وعمارة شاهقة ، متناسقة البناء مترابطة الأجزاء ، يعتمد فيها السابق واللاحق بعضه على بعض . وجعل دانتي فيها الإنسان والدنيا والآخرة والعالم والله فى بؤرة واحدة . ووضع فى إطارها العام كل المعارف والجزئيات الدقيقة المادية والمعنوية . واستمد دانتي ذلك من ثقافته الواسعة ، من الميثولوجيا ، وحضارة القدماء ، وتراث المسيحية ، ومن أوروبا وأفريقيا وآسيا ، ومن الشرق والغرب ، ومن ظروف الحياة التى عاشها ، ومن إحساسه المرهف الذى لم يكده يحسه لإنسان . ألغى دانتي فى «الكوميديا» فوارق الزمان والمكان ، ومزج بين الأسطورة والتاريخ ، وبين الواقع والخيال . وقدّم بريشة الفنان صوراً مأخوذة من الحياة الواقعة : صُغريات الزهور التى تنحني بصقيع الليل ثم تقف على سيقانها عندما تكللها أشعة الشمس ، وتساقط أوراق الشجر فى الخريف ، ونظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق ، والعاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً ، والحمام الذى يطير بأجنحة ثابتة إلى العش الحبيب ، والعاشقين اللذين يذوبان وجداً وهياماً ، والكلب الجائع الذى يلتهم الطعام ولا يجد إلا فى افتراسه ، والوحش الذى يهبط كما تسقط الأشعة بقوة الريح ، وسريعى الغضب الذين يتضاربون بالأيدى والصدور والأقدام وقد غمرهم طين المستنقع ، والقارب الذى ينطلق فوق سطح الماء

بسرعة فائقة ، والضفادع التى تختفى من الأفق وتغطس إلى قاع المستنقع ،  
وشهب النار التى تسقط على الرمل سقوط الثلج فى جو دون رياح ، والحائل  
العجوز الذى يحمل فى سمّ الحياض ، وبنات السفن الذين يعكفون على عملهم  
فى مصنع سفن البندقية ، والطهاة وهم يطهون اللحم فى القدور ، والزارع الذى  
يستريح على سفح التلّ ويرقب الحبايب فى أسفل الوادى ، والراعى الذى  
يتولاه اليأس لسقوط البرد ، والفقير الذى يهرول فى تسريح الجياد وسيدته فى  
انتظاره ، والأم التى تهرب أمام النيران وتأخذ وليدها بين ذراعيها وهى شبه  
عارية ، والعظاية التى تنتقل من عوسج لآخر زمن الصيف ، والسائر فوق  
الصخور الوعرة ، ومريض الاستسقاء والملاريا والبرص والحرب ، والراقصين  
والمصارعين والمبارزين . ورسم دانتى السهل والجبل ، والصحراء والغابة ، والجدول  
والنهر والبحر ، ومطلع الشمس وغروبها ، والنجوم ، والحيوان ، والنبات . ولم  
يفلت جزء من الجسم البشرى من الخارج والداخل ، إلا رسمه أو أشار إليه .  
وصور البكاء والعيول وضربات الأكفّ والتشهد ، والبسمات والضحكات  
والترنم بالأغاني . ورسم طبائع البشر : شهوة الجسد ، والجشع والشه ، والأمومة  
والأبوة ، والكذب ، والسرقة ، والبخل ، والإسراف ، والحقد ، والأنانية ،  
والغضب ، والنفاق ، والغدر ، والحب ، والصفح ، والتوبة ، والتطهر ،  
والصفاء ، والأمل ، وخلّص النفس ، والسلام . وفى « الكوميديا » موق  
وأحياء ، وفقراء وأغنياء ، وأشرار وأطهار ، وبابوات وملوك وأباطرة ، وأطفال  
ونساء ، وداعرون وقديسون ، وشعراء وعلماء وفلاسفة وموسيقيون ، وأبالسة  
وملائكة . وبها شخصيات حية ، تحس ، وتعبر ، وتأسى ، وتبكي ، وتنتهر ،  
وتبتهج وتسعد . وفيها الصبر والجلد ، والخوف والتردد ، واليأس ، وقوة النفس  
التي تظفر فى كل معركة . وفيها الحكمة البالغة ، والمثل السائر ، والعظة والعبرة ،  
والثورة ، والركة والدعابة ، والعنف ، والسخرية والتهكم ، والإيمان والأمل .

ويتكوّن كل بيت فى « الكوميديا » من أحد عشر مقطعاً ، وقوافيها فى

الغالب هي أ ب أ ، ب ج ب ، ج د ج . . . . . وتسير أبياتها الثلاثية كوححدات وموجات مترابطة متتابعة الواحدة في إثر الأخرى . ولا زخرف ولا صناعة في شعره ، ولغته دقيقة محددة ، وكلماته مختارة ، وأسلوبه موجز مركّز ، وتصبح لغته أحياناً لغة إشارات . وكثيراً ما تبعث كلماته القليلة أمواجاً طويلة من الفكر والتأمل . ويصنع أحياناً تمثالا ضخمًا في ألفاظ موجزة . وليس مثل دانتي من يحس بالحقيقة ، ويعبر عنها بأمانة وسهولة ، حتى لبدو أحياناً حيناً يكتب كأنه يتكلم . ويمتاز أسلوبه بملاءمة كل المواقف . وعنده الأسلوب العالى الرفيع ، والكلام العامى البسيط الذى يجرى على ألسنة الناس . وهو يكتب أقوى الشعر وأفخمه ، كما يكتب أجمل الشعر وأرقه . وتصبح لغته أحياناً كنفاب من البلور ، أو كنيّان متأججة ، أو موسيقى عذبة ترفع الإنسان إلىسمى الوجود . ونجد عنده ألقاناً رقيقة كحركة الطير ، وأخرى عنيفة كغضب الوحش الثائر ، وغيرها حزينة كالدمع المهر ، وأخرى سعيدة كأنغام القيثارة . ونجد أبياتاً بطيئة ، وأخرى سريعة ، وغيرها قوية قاسية ، وأخرى راقصة كالأهازيج . وتبدو كلها متسقة متألّفة كألحان السيمفونيا ، وتنساب روح دانتي بين الأفكار والمعاني والصور ، وتتسلل في ثنايا الكلمات والمقاطع والحروف الساكنة والمتحركة ، التى تشبه تارةً موسيقى موتزارت ، وتارةً أخرى موسيقى فاجنر ، وطوراً موسيقى بيتهوفن .

ويجعل دانتي شعره فياضاً بالحياة : بالمفاجأة ، والاقتراب التدريجى من الهدف ، وبالصّوء ، واللون ، والصوت ، والحركة ، والحوار . واستخدم الاستعارة والتشبيه والرمز بفن عظيم . ولم يتخذ رموزه من المعانى المجردة ، بل من الأحياء الذين يشعرون ويتكلمون ويتحركون ، ومن الحيوان والنبات ومظاهر الطبيعة ، التى تخلق الجوّ المناسب وتحدد الهدف المقصود . ودانتي نحّات ، وحداد ، ومصوّر ، ورسام ، ومهندس ، وموسيقى ، في وقت واحد . واستخدم لهجة فلورنسا العامية ، وأحياناً اللاتينية القديمة والبسيطة ، ولهجات إيطالية

أخرى ، ولهجات فرنسية ، وخلق لنفسه لغةً عظيمة . ومع أنه من أعظم شعراء الأرض ، فإنه كثيراً ما يعترف بالعجز ، ويصمت ، ويستنجد بآلهة الشعر . وقد قام دانتى بعمل يساوى خلق لغة جديدة ، عندما جعل لهجة فلورنسا العامة لغةً غنية ، نبيلة ، ناضجة ، قوية ، رقيقة ، سخية ، قادرة على التعبير عن كل شيء . وبذلك أصبحت لغة الحديد ، والنار ، والعاصفة ، والذهب ، والصخر ، والشمس ، والزهر ، والطير ، والموسيقى .

صحيح أن «الكوميديا» ثمرة العصور الوسطى وعنوانها ، من حيث هيكلها العام ، وتقسيمها ، وقواعدها الخلقية ، ومعنى العقاب والثواب ، ومن حيث تأثرها بفلسفة المدرسين ، وتمشيها مع جغرافية بطليموس ، وتصويرها لكثير من أحوال المجتمع المعاصر . ومع هذا فهي بداية للعصر الحديث . وذلك لأن دانتى خرج فيها على كثير من تقاليد العصور الوسطى ، وضرب معاول في قيودها وأوضاعها ، وحطم خلالها أبا الهول ، وتغلغل في صميم الحياة الواقعة . ومن أمثلة ذلك أنه وضع البابا في «الجحيم» مع أنه مقدس عند المسيحيين ومكانه في «الفردوس» ، لأنه هدّد مصالح فلورنسا ولم يرع روح المسيحية . ووضع مانفريد في «المطهر» لأنه أبدى الشهامة والنخوة ، وكان جديراً بسلوكه وإباحيته أن يوضع في «الجحيم» . وجعل سيجر دى براينت ، المتهم بالهرطقة ، في «الفردوس» لأنه مات في سبيل الدفاع عن الرأي . وأراد دانتى أن يقيم أمبراطورية عالمية يحكمها أمبراطور واحد . وقصد أن يحقق السعادة في الحياة الدنيا بالحكمة والعدالة والحرية والسلام ، وفي الآخرة بالتطهر والصفاء والإيمان . ورسم الطبيعة والإنسان . وخلق نماذج بشرية حية تصور شتى العواطف الإنسانية . وخلق في «الجحيم» مواقف العطف والرحمة وفي «الفردوس» مواضع التهمك والسخرية . حطم دانتى خلال «الكوميديا» الأرض قطعاً صغيرة ، وشيد منها عالمه الضخم ، ولكنه عالم قديم جديد ، كشف فيه أسرار النفس ، واختلطت السماء بالأرض ، وامتزج الأحياء بالأموات ، واقترب الإنسان من



الله ، وانساب أصوات الدنيا الصاخبة ، فى أعطاف « الفردوس » الهادئ الصافي .

أراد دانتي بهذا كله أن يخلق عالماً جديداً تسوده الوحدة والصفاء والسلام . وكان ذلك حلماً رائعاً وأملأ عريضاً ، سعى دانتي إلى تحقيقه فى السياسة والفن والحياة . وقد راود ذلك غيره من رجال العلم والفلسفة والسياسة والفن ، السابقين واللاحقين ، ولا يزال يراود الإنسانية حتى اليوم . ولكن هل سيقطن البشر إلى مواطن العجز والقصور ، ويعترفون بالخطأ ، وهل يمكنهم أن يبلغوا مثل هذا العالم المثالى ، أو ما يقرب منه ، بوسائل دانتي أو غيرها ؟ أو أن هذا سيظل ، وربما لصالح البشر ، أملاً لا يرتجى !

## « ٧ »

ليست ترجمة « الكوميديا » هى الكوميديا ذاتها . ولا يمكن أن تؤدى الترجمات ما أراد دانتي التعبير عنه تماماً . وقد أعرب دانتي نفسه عن عدم اعتداده بترجمة الشعر ، التى تضع موسيقاه ونغمه . ومع ذلك فقد عكف كثير من الدارسين على نقل « الكوميديا » إلى لغاتهم ، ليشترك أكبر عدد ممكن فى تذوق المعنى والهدف الذى قصد إليه دانتي . فقد كان هو نفسه حريصاً على نشر المعرفة والفن والتذوق بين الناس ، حينما كتب « الكوميديا » بلهجة فلورنسا ، حتى يقرأها من لا يعرفون اللاتينية ، وهم الأكثرية . ومن أهداف ترجمة « الكوميديا » على العموم ، توجيه بعض الناس إلى تعلم اللغة الإيطالية ، لقراءة « الكوميديا » فى نصّها ، وبذلك تتاح الفرصة لتذوقها وفهمها على حقيقتها ، والتمتع بما فيها من جمال رائع وفن عظيم .

ولقد اعتمدتُ فى ترجمة « الجحيم » على عدة طبعات إيطالية ، لأن دانتي لم يترك من « الكوميديا » نسخة واحدة بخط يده ، وترجع أقدم نسخة خطية إلى نحو أربع عشرة أو خمس عشرة سنة بعد وفاته ( ١٣٣٥ أو ١٣٣٦ ) .

ولذلك فقد اعتمدت على ثلاث طبعات إيطالية رئيسية : طبعة الجمعية الدانتية الإيطالية — وجعلت لها المقام الأول ، وطبعة أكسفورد ، وطبعة ماريو كازيلا . كما رجعت إلى طبعات إيطالية أخرى ، نشرها بعض المختصين في الدراسات الدانتية . وكذلك رجعت إلى بعض الترجمات الإنجليزية ( والأمريكية ) والفرنسية شعراً ونثراً ، للاستئناس بطريقتها في التغلب على صعوبات الترجمة . كما اطلعت على الترجمتين العربيتين السابقتين « للكوميديا » و « الجحيم » . وقد مرّ عملي في هذه الترجمة بأكثر من دور . حاولت أولاً أن أكون قريباً من النص الإيطالي ، ثم حاولت القيام ببعض التصرف ، ثم رجعت إلى الاقتراب من النص الإيطالي ، ولم أنصرف إلا في أضيق الحدود ، وأشرت إلى ذلك غالباً في الحواشي .

ويظلم دانتى من يحاول ترجمة « الكوميديا » إلى لغة أخرى بأسلوب فصيح موحد . وهناك ترجمات عظيمة في حد ذاتها تتنازع بالفصاحة والفخامة ، وتعدّ صياغتها في اللغة الأجنبية فوزاً كبيراً ، وقد تؤدي خدمة جليلة لنجاحها في تقريب دانتى إلى أهل تلك اللغة . ونرى ذلك في ترجمة فرانسيس كاري الإنجليزية الشعرية مثلاً التي اتبع فيها أسلوب ميلتون ، فوجدت آذاناً صاغية عند الإنجليز في القرن الماضي . وكذلك نلاحظ على الترجمة الإنجليزية الشعرية التي صنعتها دوروثي سايرز للجحيم والمظهر قوة الصياغة وفخامة الأسلوب في كل بيت ، ولا شك أنها ترجمة عظيمة ، ولكنها تخالف أسلوب دانتى وطريقته . وأفضل ترجمات « الكوميديا » هي الترجمات السهلة التي يحاول مترجموها التجاوب والتّوَجّ مع دانتى والانتقال معه من الشعر الفخم والقول الجزل إلى الكلام البسيط العامي الذي يجري على ألسنة الناس في الشارع والبيت ، وذلك مثل ترجمة أيرس الإنجليزية النثرية وترجمة تشاردي الإنجليزية الشعرية . ويحسن بترجمي دانتى إلى إحدى اللغات الأجنبية أن يراعوا أن ما دخل على اللاتينية القديمة الصافية من الألفاظ الغريبة وما حدث من الخروج

على أصالتها هو الذى أوجد لاتينية العصور الوسطى ؛ وما أصاب اللاتينية القديمة ولاتينية العصور الوسطى من الخروج على القواعد والتأثر بالألفاظ الغريبة وبالألفاظ والتعبيرات العامية هو الذى ساعد على خلق اللغة الإيطالية ، حينما اكتملت لها عوامل التطور التى حولتها إلى لغة جديدة .

ولذلك حرصت قدر المستطاع على متابعة أسلوب دانتي بوصفه معبراً عما تناوله بأساليب متنوعة ، وباعتباره خارجاً على سلطان اللاتينية حتى أصبح بمثابة خالق للغة جديدة ، حينما جعل لمجة فلورنسا ( العامية ) جديرة بالقول العظيم . وجعلت وضع الأبيات قريباً من الأصل الإيطالى بقدر المستطاع ، وإن كنت قد كتبت أبيات كل ثلاثية دفعة واحدة عند الطبع . واحتفظت بكتابة أسماء الأعلام كما وردت فى لغاتها الأصلية فى الغالب ، إلا ما أصبح مشهوراً فى إيطاليا ، أو كان أخفّ نطقاً فى الترجمة ، فقد كتبه بالنطق الإيطالى . ولعلّى أكون قد جعلت النص الإيطالى واضحاً مفهوماً للقارئ العربى . ولقد بذلتُ جهد المستطاع لكى أبلغ هذا المستوى وعليّنا أن نراعى اختلاف النصوص ، وتطور اللغة ، واختلاف الشراح وغزارة ما كتبوه ، ولا أزعج أن هذا هو أفضل ما يمكن فى هذا الصدد ولكنى لم آل جهداً فيما فعلت . وتستلزم قراءة دانتي الأناة والتريث ، والرغبة فى المعرفة ، والقدرة على الاستيعاب والتذوق .

وما من أمة متحضرة إلا وبها مختصون فى دراسة دانتي . ولقد بدأت دراسة حياة دانتي وآثاره بعد موته فى القرن الرابع عشر ، فى فلورنسا وأنحاء من إيطاليا . وانتقلت هذه الدراسة إلى خارج إيطاليا منذ أواخر القرن الرابع عشر . وظلت هذه الدراسة مستمرة ، تنشط تارة وتفتّر تارة أخرى . ومنذ النصف الثانى من القرن الثامن عشر ، زاد اهتمام الباحثين بالدراسات الدانتيّة ، ولا تزال هذه العناية قائمة حتى اليوم . وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر أنشئت الجمعيات الدانتيّة فى كثير من دول الغرب ، مثل جمعية دانتي فى درسدن سنة ١٨٦٥ ، وجمعية دانتي فى أكسفورد سنة ١٨٧٦ ، وجمعية

دانتى فى كمبردج فى الولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٨٨٣ ، وبالجمعية الدانتية الإيطالية فى فلورنسا سنة ١٨٨٨ . وعينت الجامعات الغربية — إيطالية وغير إيطالية — بالدراسات الدانتية . وعكف الباحثون — وبعضهم من رجال الدين — على دراسة حياة دانتى ، وعلى تحقيق نصوص مؤلفاته الإيطالية واللاتينية ، وترجمت مؤلفاته إلى اللغات الأجنبية ، وكتبت الشروح والتعليقات ، والمؤلفات العامة والتفصيلية ، ووضعت المعاجم والفهارس ، ونشرت الدوريات الدانتية ، وكتبت المقالات فى الدوريات المختلفة ، وطبعت القراءات الخاصة ، ووضعت كتب المراجع ، وعينت دور الكتب والجامعات الأوروبية والأمريكية بجمع المؤلفات الدانتية .

ومن تتسع له الفرصة لقراءة دانتى ، يجتذب إليه ، ويصبح تلميذاً له ، بل تلميذاً فى ميدان العلم والمعرفة على وجه العموم . ولدانتى مئات الألوف من الدارسين والتلاميذ والمعجبين فى أنحاء العالم المتحضر كافة ، لأنه شاعر فنان حكيم صوفى ، عبر أصدق التعبير عن كل ما يقع تحت أعين البشر وإحساسهم . ومن العلماء والأدباء الأعلام فى الدراسات الدانتية : پاسكولى ، وكاردوتشى ، ودى سانكتس ، ودوفيدو ، وزنجاريلى ، ودل لونجو ، وبيتر وبونو ، وپاپينى ، من الإيطاليين ؛ وشلوسر ، وباور ، وبومر ، وثيجلى ، وفوسلر ، من الألمان ؛ وبارلو ، ومور ، وتوينبى ، وجاردنر ، وتوتزر ، وسابرز ، من الإنجليز ؛ ولونجفلو ، ونورتون ، ولوول ، وهوايت ، وويلكنس ، وتشاردى ، من الأمريكيين ؛ وأوزانام ، وهوفيت ، ولونيون ، وجيبه ، وماسيرون ، من الفرنسيين ؛ وپلاتيوس الأسبانى ، وسكارتاتزى السويسرى .

ورجح إدوارد مور فى أواخر القرن الماضى ، أن طبعت كتابات دانتى وترجماتها والمؤلفات والبحوث الدانتية ، تأتى فى المرحلة الثانية بعد الكتاب المقدس فى طبعته المختلفة والبحوث المتعلقة به . وسواء أصحّ هذا الترجيح فى زمنه أم لم يصح ، وسواء أصحّ بالنسبة للوقت الحالى أم لم يصح ، فإن التراث

والمؤلفات الدانتية من أعمق وأضحى ما أنتجته العقول . ومن الأمثلة على ضخامة التراث الدانتى أن نسخ « الكوميديا » المخطوطة فى العالم يتراوح عددها بين ٥٠٠ و ٦٠٠ نسخة . وعندما أراد ويلارد فيسكى أن يضم بعض المؤلفات والمراجع الدانتية إلى مكتبة جامعة كورنيل بالولايات المتحدة الأمريكية — بمناسبة جمعه مكتبة خاصة بـ « بتراركا » — توقع أنه سيجمع عن دانتى نحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ كتاب . ولكنه عندما قضى بعض فترات باحثاً متقياً فى إيطاليا وخارجها عن هذه الكتب هاله ما تجمع لديه ، إذ بلغ ٧٠٠٠ مجلد ، ووضع لها تيودور كوخ فهرساً طبع فى نيويورك ١٨٩٨ — ١٩٠٠ ، ويقع فى مجلدين يبلغ عدد صفحاتهما أكثر من ٦٠٠ صفحة بالحجم الكبير ! وأصدرت مارى فاوئر ملحقاً بالإضافات الدانتية حتى ١٩٢٠ ، وبذلك بلغت هذه المجموعة وقتئذ ٩٧٧٥ كتاباً ! ويحتوى مثلاً كتاب « باسيرينى » و « واترى » عن المراجع والبحوث الدانتية فى الفترة من ١٨٩١ إلى ١٩٠٠ على ٥٩٤ صفحة ويشمل ٤٣٩٢ بنداً أى ٤٣٩ بنداً فى السنة مع إغفال المستخرجات ! وبلغ التراث الدانتى الذى صدر فى النصف الأول من القرن الحالى أكثر من ٢٢٠٠٠ رقم ! وأورد إيفولا فى كتابه عن المراجع الدانتية من ١٩٢٠ إلى ١٩٣٠ أورد ٣٧٥٣ بنداً ! وترجمت مؤلفات دانتى وعلى الأخص « الكوميديا » إلى كثير من لغات العالم ، مرات عديدة فى كل لغة . ترجمت « الكوميديا » مثلاً إلى الإنجليزية أكثر من ٧٥ ترجمة جزئية وكاملة ، منها أكثر من ٣٥ ترجمة كاملة ! وترجمت « الجحيم » وحدها إلى الإنجليزية أكثر من ٢١ ترجمة ، وترجم « المطهر » وحده أكثر من ٨ مرات ، وترجم « الفردوس » وحده أكثر من ٥ مرات . ومن أحدث الترجمات الإنجليزية « للكوميديا » ترجمة دوروثى سايرز ، التى ترجمت « الجحيم » شعراً ، وصدرت فى طبعة بنجوين ست مرات من ١٩٤٩ إلى ١٩٥٥ . وأصدرت ترجمة « المطهر » شعراً فى الطبعة ذاتها سنة ١٩٥٥ . وهى تعمل الآن فى ترجمة « الفردوس » . ومنذ ١٩٤٨ إلى ١٩٥٥ نشرت ترجمات « الكوميديا »

أو جزء منها إلى الإنجليزية شعراً أو نثراً ، لسته من الأساتذة والشعراء القدامى والمحدثين في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهم هوايت وأيرس وبرجن وتشاردي وهوس ونورتون ، وقد عمل كل منهم مستقلاً في ترجمته الخاصة ، ولا يزال عمل من لم يكملها منهم جارياً ! وترجمت « الكوميديا » ترجمة كاملة إلى الفرنسية أكثر من ٢٢ ترجمة ، عدا الترجمات الجزئية . وأحدث ترجمة فرنسية هي ترجمة إسكندر ماسيرون النثرية ، التي طبعت في باريس ١٩٤٧ - ١٩٥٠ . وترجمت « الكوميديا » كاملة إلى اللغة الألمانية أكثر من ٢٢ مرة . وترجمت إلى الأسبانية أكثر من ٨ مرات ، ومرتين - على الأقل - إلى اليونانية الحديثة . وهناك ترجمات « للكوميديا » إلى لغات أخرى كالروسية والبولندية والسويدية والرومانية والمجرية والبرتغالية والعبرية واليابانية والفارسية . وترجمت « الكوميديا » ٤ مرات إلى اللغة اللاتينية ، وترجمت إلى أكثر من ١١ لهجة من لهجات إيطاليا المحلية . وكان متوسط طبع « الكوميديا » في نصها الإيطالي في أثناء القرن التاسع عشر مثلاً أكثر من ٤ طبعات في العام ، في أوساط الدراسات الدانتية في العالم . وفي القرن نفسه بلغ متوسط طبعات مؤلفات دانتي كاملة وجزئية والمقالات والبحوث في الدوريات المختلفة أكثر من ٢٠٠ في العام ، في إيطاليا والأراضي التي تتكلم الإيطالية . هذه بعض أمثلة عن مدى عناية العالم المثقف بدانتي والدراسات الدانتية .

وكذلك وجد دانتي عناية كبيرة من جانب رجال الفن . فقد تناول دانتي وبعض نواح من مؤلفاته الرسامون والمصورون والنحاتون والموسيقيون ، الذين وضعوا رسوماً كروكية ، أو صوراً ملونة وغير ملونة ، وصنعوا التماثيل ، وألفوا الألحان التي تعبر عن بعض ما جال في ذهن دانتي أو جرى به قلمه . ومن هؤلاء جوتو وسنيوريلي ، وبوتشلي ، وميكلائنجلو ، وتزاندوناي ، من الإيطاليين ؛ ورودان ، ودوريه ، من الفرنسيين ؛ وبليك ووسماكوت ، وروستكي ، من الإنجليز ؛ وليست المجرى وفاجنر الألماني ؛ وتشايكوفسكي الروسي .

ومع أن حظ دانتى مع أبناء اللغة العربية قليل جداً ، إلا أن الأمر لم يخل من بعض الدواوين الراغبين فى المعرفة ، الذين تناولوا بعض نواح منه ، أو ترجموا شيئاً عنه . ومن هؤلاء قسطنطين الحمصى الذى كتب تسع مقالات فى مجلته التجمع العلمى العربى بدمشق سننى ١٩٢٧ و ١٩٢٨ ، عن الموازنة بين ( الألعبه ) الإلهية ورسالة الغفران ، وجعل فيها دانتى سارقاً لأفكار المعرى وصوره ، وقال إنه كان جديراً بدانتى أن يتخذ المعرى - وليس فرجيليو - دليلاً له ومرشداً فى رحلته الخيالية ، وأظهر بذلك أنه لم يستطع أن يتذوق ما عند دانتى من فن عظيم ! . وعندما نشر كامل كيلانى رسالة الغفران للمعرى فى القاهرة سنة ١٩٣٠ ، لخص فى آخر كتابه جسيم دانتى تلخيصاً وافياً ، وأشار إلى أثر المعرى فى دانتى ، دون أن يناقش الموضوع . وكتب محمود أحمد النشوى عشر مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٤ ، بعنوان بين المعرى ودانتى ، لخص فيها « الجحيم والمطهر » ، وتكلم عن بعض أوجه الشبه والخلاف بين الكوميديا والغفران . وكتب درينى خشبة ست مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٦ ، عن دانتى والكوميديا الإلهية والمعرى ورسالة الغفران . لخص فيها حياة دانتى ، وأشار بإيجاز إلى مؤلفاته الصغرى ، وأورد ملخصاً « للجحيم والمطهر والفردوس » وكذلك لخص الفصل السادس من إنياذة فرجيليو ، ونفى تأثير دانتى بالمعرى ، وأشار إلى أثر بعض الصور القرآنية والإسراء والمعراج الإسلامى فى كوميديا دانتى . ونشر عمر فروخ فى بيروت سنة ١٩٤٤ كتاباً عن حكيم المعرفة ، أورد فى آخره فصلاً موجزاً عن دانتى والكوميديا الإلهية ، وتأثرها بالمعرى والتراث الإسلامى . وكتب محمد مندور فى كتاب نماذج بشرية ، فى القاهرة سنة ١٩٥١ ، مقالين عن بياتريتشى ، وعالج بقلم الأديب الفنان دورها فى « الحياة الجديدة » وكيف كانت مصدر الإلهام لدانتى ، وشرح مكانتها فى « الكوميديا » وعلى الأخص فى « المطهر » وكيف أنها كانت وسيلة لبلوغ دانتى مراتب السعادة الأبدية . وكتابة محمد مندور

تدل على عمق الفكر ورفعة الذوق ودقة الحس . ونشرت مجلة كتابي في القاهرة سنة ١٩٥٣ ، ثلاث مقالات قدمت فيها موجزاً عن حياة دانتى ولخصت « الجحيم والمطهر والفردوس » . وكتب محمود محمد الخضيرى في مجلة رسالة الإسلام في القاهرة سنة ١٩٥٣ ، مقالا عن أثر الإسراء والمعراج الإسلامى فى كوميدىا دانتى ، بناء على نظرية آسين پلائيوس يؤيدها إنريكو تشيرولى بكشفه الحديث عن إحدى قصص الإسراء والمعراج الإسلامى المترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة . ووضعت عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) كتاباً عن الغفران للمعرى فى القاهرة سنة ١٩٥٤ ، أنكرت فى آخره تأثير دانتى بالإسلام عامة وبالمعرى خاصة ، وقصرت تأثيره على تراث العصر القديم والعصور الوسطى ، وإن كانت قد قست فى وزنها لآراء آسين پلائيوس دون مبرر . وهناك صفحات طيبة عن دانتى وآثاره باعتباره أحد قادة الفكر المصلحين فى كتاب هربرت فيشر عن تاريخ أوروبا ، فى القسم الثانى من تاريخ العصور الوسطى ، الذى اشترك فى ترجمته ومراجعته محمد مصطفى زيادة والسيد الباز العربى وإبراهيم أحمد العدوى ، وطبع فى القاهرة سنة ١٩٥٤ . ونشر محمد العزب موسى فى مجلة الرسالة الجديدة فى القاهرة سنة ١٩٥٥ ، مقالا عن دانتى أليجييرى شاعر إيطاليا ، تناول فيه حياته ومؤلفاته الصغرى ولخص « الجحيم » . وفى كتاب آنخل جنتال بالثيا عن تاريخ الفكر الأندلسى ، الذى نقله حسين مؤنس عن الأسبانية مع الإضافة والشرح والتعليق ، فى القاهرة سنة ١٩٥٥ ، فصل عن دانتى والإسلام ، تناول شرح نظرية آسين پلائيوس فى تأثير دانتى فى « الكوميديا » بالتراث الإسلامى الدينى والصوفى والقصصى . ولم يعتمد أغلب هؤلاء الكتاب فى دراستهم على اللغة الإيطالية مباشرة ، أو لم يعتمدوا عليها اعتماداً كافياً ، ومع ذلك فلهم فضل كبير فى محاولتهم إعطاء صورة عامة عن دانتى وآثاره . وكذلك كتب طه فوزى - وهو من خيرة العارفين باللغة والتراث الإيطالى - الكتاب العربى الوحيد - فيما أعرف حتى مايو سنة ١٩٥٥ - عن



دانتي أليجييري في القاهرة ١٩٣٠ . وهو كتاب موجز جيد ، أعطى فيه الكاتب صورة واضحة عن حياة الشاعر ، وقدم ملخصاً حسناً « للبحيم والمطهر والفردوس » ، كما أشار إلى مؤلفات دانتي الصغرى .

وهناك بعض جهود في ترجمة بعض آثار دانتي إلى اللغة العربية . ومن ذلك ترجمة عبود أبى راشد « للكوميديا » نثراً بعنوان « الرحلة الدائنية في الممالك الإلهية » في ثلاثة أجزاء « البحيم والمطهر والنعم » ، ونشرها في طرابلس الغرب ١٩٣٠ - ١٩٣٣ . ومع أن المترجم كان من العارفين باللغة والثقافة الإيطالية ، وبرغم الجهود الكبير الذى بذله في هذه الترجمة ، فإنه لم يعبر عن لغة دانتي بأسلوب عربى ملائم . وكذلك ترجم أمين أبو شعر « البحيم » نثراً ، ونشره في القدس سنة ١٩٣٨ . ولغته مقبولة ، ولكنه تصرف في الترجمة دون ضرورة ، واعتمد إلى حد كبير على ترجمة كارى الإنجليزية .

وقد حاولت أن أسهم في هذا الميدان ، فنشرت مقالا عن حياة دانتي وشخصيته ، في مجلة الكاتب المصرى في القاهرة سنة ١٩٤٨ . وترجمت فصولا تناول بعض شخصيات جحيم دانتي مع التحليل والتعليق ، نشرت في مجلة كلية الآداب بجامعة (القاهرة) ١٩٤٩ - ١٩٥٠ . وأخيراً قمت بهذه الترجمة « للبحيم » ؟

هذه جهود قليلة جداً في هذا المجال ، ومع ذلك فهى أفضل من لا شىء . ولعله يأتى يوم قريب أو بعيد ، يدرك فيه الناطقون بالضاد أهمية دراسة دانتي وآثاره ، لا سيما إذ كان أسلافنا في الجنس واللغة والدين والعلم قد أثروا ، ولو بطريق غير مباشر ، في بعض إنتاجه العظيم . وجدير بنا أن يظهر فينا من يتتبع هذه العلاقة المثمرة ، كما فعل بعض علماء الغرب . وفضلا عن ذلك فإن دانتي ثروة إنسانية هائلة ، إذ مهد للخروج من العصور الوسطى إلى عصر النهضة والعصر الحديث ، وأفاد منه أهل الغرب - بل والشرق أيضاً كاليابان - على اختلاف لغاتهم . ودانتي - كما رأينا وكما سنرى بقراءته - ينشر العلم ،

ويعقل النفس ، ويربى الذوق ، ويعلم السياسة ، ويؤيد العدالة والحرية ، ويقوى الروح المعنوية ، ويدعو إلى التضحية والوطنية ، ويزرع الإيمان والصفاء والأمل ، ويخلق في أجواز من السعادة الروحية ، ويخلق فناً رائعاً لا يدانيه فيه إنسان . وجديرٌ بنا أن نشارك في الإفادة بهذا التراث الإنساني العظيم ، ونسهم في دراسته وتعميمه بين قراء اللغة العربية .

وبعد ، فهذه نواح من دانتى : عن عصره ، وحياته وشخصيته ، ومؤلفاته الصغرى ، « والكوميديا » ، وبعض الدراسات الدانتية . ولم أقصد في هذه المقدمة أن أفصل وأوفى كل ناحية حقها من البحث والاستقصاء ، بل قصدت أن أقدم من المعلومات ما قد يساعد القارئ العربى - ويساعدنى أيضاً - على فهم ترجمة « الجحيم » واستيعابها ، ولعلنى أكون قد بلغت بذلك بعض ما راودنى من أمل .



النشيد الأول  
المجيد



## الأنشودة الأولى<sup>(١)</sup>

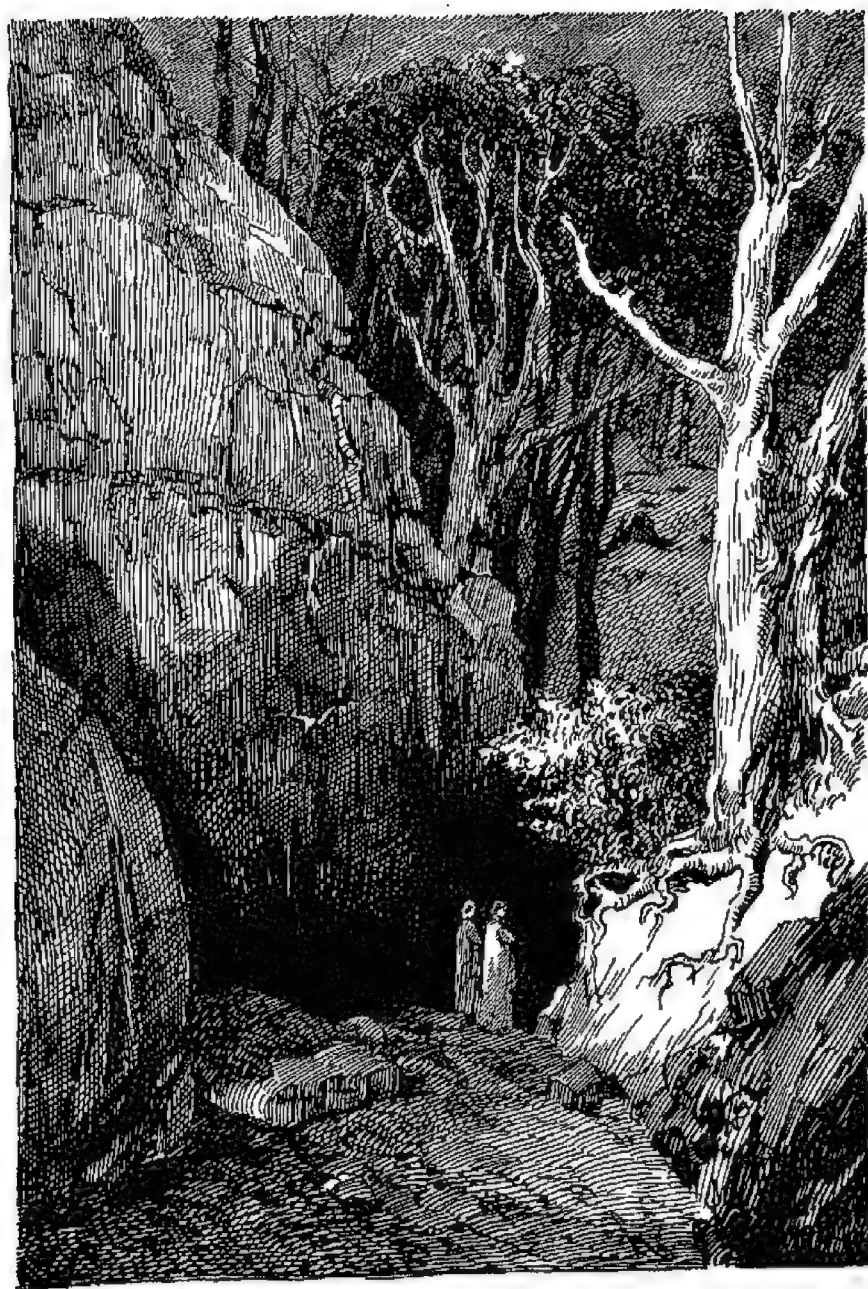
أفاق دانتي في منتصف طريق حياته فوجد نفسه في غابة مظلمة ضالا  
سواء السبيل ، حيث قضى ليلة في عذاب شديد . ومع ذلك اعترم أن يقنن  
علينا ما لقيه فيها من خير وشر . تقدم دانتي فرأى جبلا أضاءت الشمس قمته ،  
فاتجه نحوه محاولا أن يرتقيه . ولكن اعترض طريقه ثلاثة وحوش ، رمز الخطايا  
التي تحيد بالبشر عن الطريق القويم ، فتولاه رعب شديد ، وأوشك أن يرجع  
القهقري . وفي لحظة يأسه ظهر أمامه شبح بدا من طول صمته أبح الصوت ،  
وكان ذلك شبح فرجيليو شاعر اللاتين . علا وجه دانتي الحياء ، عندما أدرك  
أنه أمام ذلك الروح العظيم . عطف فرجيليو على دانتي وأزال مخاوفه ، وأوضح  
له أن من المتعذر عليه سلوك الطريق الذي أراده لارتقاء ذلك الجبل ، ما دامت  
هذه الوحوش واقفة له بالمرصاد ، ولم تظهر بعد القوة التي سوف تقضي عليها ،  
وتنقذ إيطاليا المهيضة . وأشار إلى أنه لا بد من اتباع طريق آخر ، حتى يرى في  
الجحيم نفوس الآثمين يلقون صنوف العذاب ، ويدرك أصل الشقاء في الدنيا ،  
ويشهد في المطهر عذاب النفوس النائية التي تأمل بلوغ الفردوس بعد تطهرها ،  
وقال إنه بعد اجتياز الجحيم والجنان الأكبر من المطهر سيركه في رعاية من  
هو أجدر منه بالصعود إلى مدارج الفردوس . وتقدم فرجيليو إلى الأمام  
وسار دانتي من ورائه .

- ١ في منتصف طريق حياتنا<sup>(٧)</sup> ، وجدتُ نفسي في غابة مظلمة ؛ إذ ضللتُ سواء السبيل<sup>(٣)</sup> .
- ٤ آه ، ما أصعب وصف هذه الغابة الموحشة الكثيفة القاسية ، التي تُجدد ذِكراها لي الخوف<sup>(٤)</sup> !
- ٧ إنها شديدة المرارة حتى لا يكاد الموت يزيد عنها ، ولكن لكي أتناول ما وجدتُ هناك من خير<sup>(٥)</sup> ، سأتكلم عن أشياء أخرى رأيتها فيها<sup>(٦)</sup> .
- ١٠ لا أحسن أن أقول كيف دخلتها ، فقد كنت مُثقلًا بالنوم في اللحظة التي حدثتُ فيها عن طريق الصواب<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ ولكن بعد أن بلغتُ أسفل تل<sup>(٨)</sup> ينهى عنده ذلك الوادي ، الذي مزق مرآة قلبي من الخوف ،
- ١٦ نظرتُ إلى أعلى ، ورأيتُ سندیة وقد كسبهما أشعة الكوكب الذي يهدي الناس في كل طريق<sup>(٩)</sup> ،
- ١٩ عندئذ هدأ قليلاً الخوف الذي بقى في بحيرة قلبي<sup>(١٠)</sup> طوال الليلة التي قضيتها في أسى شديد .
- ٢٢ وكمن خرج لاهثاً الأنفاس من البحر إلى الشاطئ ، فالتفتُ إلى المياه الرهيبية ، ويتأمل<sup>(١١)</sup> ،
- ٢٥ هكذا التفتتُ روعي إلى الوراء وكانت لا تزال لائذةً بالفرار<sup>(١٢)</sup> ، لكي تُحملك في الطريق الذي لم يدعْ أبداً إنساناً حياً<sup>(١٣)</sup> .
- ٢٨ وبعد أن أرحتُ قليلاً جسدي المكدود ، عدتُ إلى المسير في المرتقى القفر<sup>(١٤)</sup> ، وكانت قدمي الثابتة هي السفلى دوماً<sup>(١٥)</sup> .
- ٣١ وانظر ، عند وشك بداية المرتقى فهدة<sup>(١٦)</sup> خفيفة سريعة الحركة ، كانت مغطاةً بجلد أرقط .
- ٣٤ لم تبعد من أمام وجهي بل عاقتُ طريقى طويلاً ، حتى اتجهتُ مرات عديدةً لكي أرجع القهقري .
- ٣٧ كان الوقت أول الصباح ، وقد صعدتُ الشمس إلى أعلى مع تلك النجوم<sup>(١٧)</sup> ، التي صاحبته حينما حرك الحب الإلهي<sup>(١٨)</sup> ،

- ٤٠ لأول مرة (١٩)، تلك الأشياء الجميلة (٢٠)؛ وهكذا كانت ساعة النهار والفصل الحبيب سبباً في أن أوئل خيراً ،
- ٤٣ في ذلك الوحش ذى اللون الزاهى (٢١) ؛ ولكن ليس إلى حدّ يُغلب عنده ما نالني من الخوف ، حينما رأيت أسداً بدا لي (٢٢) .
- ٤٦ وظهر هذا أنه قادمٌ نحوي ، برأسٍ مرفوعٍ وجوعٍ غاضبٍ ، حتى بدا الهواء يرتعد منه .
- ٤٩ وذئبةٌ بدتْ في ضمورها مليئةٌ بكل الشهوات ، وقد جعلتْ كثيرين يعيشون في شقاء (٢٣) ،
- ٥٢ ألفتْ على عبثاً كثيراً ، بالرعب الذي شعّ من عينيها ، ففقدتْ الأملَ في بلوغ القمة .
- ٥٥ وكن يحرص على الكسب (٢٤) ، ويحين الوقت الذي يجعله يخسر ، فتصبح كل أفكاره بكاءً وحزناً (٢٥) .
- ٥٨ هكذا جعلني الوحش عدوّ السلام (٢٦) ، الذي دفعني - وهو يتقدم نحوي - إلى الوراء قليلاً قليلاً ، حيث تصمت الشمس (٢٧) .
- ٦١ وبينما كنت أهبط مُندفعاً إلى الموضع الخفيض ، ظهر أمام عيني ، من (٢٨) بدا لطول صمته أبحّ الصوت (٢٩) .
- ٦٤ ولما رأيته في الفراغ الكبير صيحتُ به (٣٠) : « كن رحيماً بي ، كائنًا من كنت ، شبحاً أو إنساناً حياً ! » .
- ٦٧ فأجابني : « لست إنساناً ، وكنتُ من قبل إنساناً ، وكان أبواي من لبارديا (٣١) ، وكانت مانتوا وطنهما معاً .
- ٧٠ وكُدتُ في عهد يوليوس (٣٢) ولو أن هذا كان متأخراً (٣٣) ، وعشتُ في روما أيام الطيب أغسطس (٣٤) ، في عهد الآلهة المزيفين الكاذبين (٣٥) .
- ٧٣ كنتُ شاعراً (٣٦) ، وتغنيتُ باسم ذلك العادل ابن أنكيسيس (٣٧) ، الذي جاء من طروادة ، بعد أن ألهمته النيران إليوم الشامخة (٣٨) .
- ٧٦ ولكن لم تعود إلى مثل هذا الضيق (٣٩) ؟ ولماذا لا ترتقي الجبل السعيد ، الذي هو لكل سعادةٍ مبدأً ومنبع ؟ » .



- ٧٩ أجبته بجين علاه الحياء<sup>(٤١)</sup>: « إذا أفأنت حقاً فرجيليو ، ذلك النبع الذى يفيض بالكلام نهراً كبيراً ؟ »
- ٨٢ يا مَنْ "أنت لسائر الشعراء فخرٌ ونبراسٌ"، عسى أن ينفعنى الآن الدرسُ الطويل والحبّ الشديد الذى جعلنى أبحث فى كتابك<sup>(٤١)</sup>.
- ٨٥ أنت أستاذى ومرّجى<sup>(٤٢)</sup>، وأنت وحدك مَنْ "قبستُ عنه الأسلوبَ الجميل ، الذى أضفى على" المجد<sup>(٤٣)</sup>.
- ٨٨ انظر إلى الوحش<sup>(٤٤)</sup> ، الذى أرجعنى القهقرى. أعنتى عليه أيها الحكيم الذائع الصيت<sup>(٤٥)</sup>، لأنه يبعث الرعدة فى عروقى وفى نبضات القلب<sup>(٤٦)</sup>.
- ٩١ أجبني إذْ رآنى أجهش باكياً<sup>(٤٧)</sup>: « إذا أردتَ النجاة من هذا المكان الموحش ، فأجدنى عليك أن تسلك طريقاً غيره<sup>(٤٨)</sup>؛
- ٩٤ لأن هذا الوحش الذى يُبكىك ، لا يدع إنساناً يمرّ فى طريقه ، بل يُعوقّه كثيراً ، إلى أن يقتله ؛
- ٩٧ وله طبيعةٌ شريرةٌ ملتويةٌ هكذا ، حتى إن شهوته الجائعة لا تشبع أبداً ، ويُصبح بعد الطعام أجوع من ذى قبل<sup>(٤٩)</sup>.
- ١٠٠ والحيوانات التى يلقحها كثيرة<sup>(٥٠)</sup> ، وسيزيد عددها بعدُ ، حتى يأتى السلوق<sup>(٥١)</sup> الذى سيقتله وهو فى غمرة الألم .
- ١٠٣ إنه لن يتغذى بالأرض ولا الذهب ، ولكن بالحكمة والحبّ والفضيلة ، وسيكون شعبه بين الفيلّرو والفيلّرو<sup>(٥٢)</sup> ،
- ١٠٦ وسيكون منقذ إيطاليا المهيضة ، التى مات فى سبيلها بجراحهم كميلاً العذراء<sup>(٥٣)</sup> ، وأويريالوس<sup>(٥٤)</sup> وتورنوس<sup>(٥٥)</sup> ونيزوس<sup>(٥٦)</sup>.
- ١٠٩ وسيطارده فى كلّ المدائن ، حتى يضعه من جديدٍ فى الجحيم ، الذى أطلقه الحقدُ منه قديماً<sup>(٥٧)</sup>.
- ١١٢ لذا أعتقد وأرى الخير لك فى أن تتبعنى ، وسأكون دليلك ، وسأخرجك من هنا خلال عالمٍ أبدى<sup>(٥٨)</sup> ،
- ١١٥ حيث ستسمع الصرخات اليائسة ، وترى النفوسَ القديمةَ المعذّبة<sup>(٥٩)</sup> ، تصرخ كلٌّ منها طالبةً الموتة الثانية<sup>(٦٠)</sup>؛



٣ - داني في الغابة المظلمة

أشوده ١ : ٣٦



- ١١٨ ثم ترى أولئك الذين يرضون بين الذهب ، لأنهم يأملون أن يأتوا يوماً إلى زُمرة السعداء<sup>(٦١)</sup> .
- ١٢١ فإذا أردت بعدئذ الصعود<sup>(٦٢)</sup> ، فستجد نفساً أخرى أجدر منى بذلك : وسأدعك في رعايتها عند رحيلي<sup>(٦٣)</sup> ،
- ١٢٤ لأن الحاكم المطلق<sup>(٦٤)</sup> الذى يحكم هناك أعلى ، لا يريد أن يأتى أحدٌ عن طريقى إلى مدينته<sup>(٦٥)</sup> ، إذ كنتُ خارجاً على شريعته<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٢٧ إنه يحكم فى كل مكان<sup>(٦٧)</sup> ، وسيطر هناك<sup>(٦٨)</sup> ؛ هناك عالمه وعرشه الرقيق ، ما أسعد من أختاره إليه ! .
- ١٣٠ قلتُ له : « أيها الشاعر ، إنى أستحلفك باسم ذلك الإله الذى لم تعرفه<sup>(٦٩)</sup> - ولكنى تجنّبنى هذا الشر<sup>(٧٠)</sup> وما هو أسوأ<sup>(٧١)</sup> -
- ١٣٣ أستحلفك أن تقودنى إلى المكان الذى حدثتنى عنه الآن ، حتى أرى باب بطرس القديس<sup>(٧٢)</sup> ، وأولئك الذين تجعلهم يذوقون سوء العذاب<sup>(٧٣)</sup> .
- ١٣٦ عندئذٍ تحرك هو ، وبقيتُ من ورائه<sup>(٧٤)</sup> .

## حواشى الأنشودة الأولى

- ( ١ ) الأنشودة الأولى مقدمة للكوميديا ، وتوضح خطتها العامة وهدفها الأساسى ، وتشبه المقدمات الموسيقية التى تمهد للحن الموسيقى كله .  
( ٢ ) يقصد من الخامسة والثلاثين . وعبر دانتى عن ذلك فى كتابه « الوليمة » :

Conv. IV. 29.

- ولما كان دانتى مولوداً فى ١٢٦٥ فىكون قد بلغ هذا العمر فى ١٣٠٠ . يرى أغلب النقاد أن دانتى بدأ رحلته الخيالية مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ واستغرقت الرحلة سبعة أيام .  
( ٣ ) أى أن دانتى ضل طريق الإيمان والفضيلة فى الغابة المظلمة ، رمز الحياة الآئمة .  
( ٤ ) يحاول دانتى بهذه الأوصاف أن يعطى صورة حقيقية للغابة ، وترمز إلى صعوبات الحياة وخطايا البشر .

- ( ٥ ) يقصد فرجيليو الذى سيلاقيه عما قليل .  
( ٦ ) أى الوحوش الثلاثة التى ستعترض سبيله .  
( ٧ ) أى أن ارتكاب الخطيئة أثقل أجفانه فضل السبيل القويم . وفى الكتاب المقدس النوم رمز الخطيئة :

Isaia, XXIX. 10; Gerem. LI. 39; Rom, XIII. 11.

- ( ٨ ) التل أو الجبل رمز الحياة الفاضلة ، فى مقابل الغابة رمز الحياة الآئمة . ويذكر الكتاب المقدس جبل الرب :

Gen. XXII. 14; Sal. XVI; Gerem. XXXI. 23.

- ورود هذا المعنى فى التراث الإسلامى :  
القرآن : البلد : ١١ - ١٦ .  
ابن اليت السمرقندى : قرة العيون ومفرج القلب الحزون ( مطبوع على حاشية مختصر تذكرة القرطابى للشمراوى ) القاهرة ١٣٠٨ هـ . ص ٧٥ .  
( ٩ ) أى الشمس ، كما يقول بطليموس . والمقصود أمل الآثم فى أن ينال غفران الله .  
( ١٠ ) يقول النص بحيرة القلب ، والمقصود صميم القلب أو الفؤاد .  
( ١١ ) أى يتأمل الخطر الذى نجا منه وقد أوشك أن يقضى عليه .  
( ١٢ ) كان دانتى من فرط الرعب لا يزال يشعر أن نفسه تحاول الهرب .  
( ١٣ ) أى الغابة .

- ( ١٤ ) هناك طريق يميل إلى الارتفاع بين الغابة والتل ، وهو رمز للطريق بين حياة الخطيئة ( الغابة ) وحياة الفضيلة ( التل ) . وهذا طريق مقفر ، لأن أفراداً قلائل يحاولون الخروج من الخطيئة إلى الفضيلة . ويشير الكتاب المقدس إلى هذا الطريق :

Matt. VII. 14 ; Rom. III. 12.

(١٥) بدأ دانتي السير في هذا الطريق القفر المرتفع قليلا بقدومه اليسرى أى العليا ، وبذلك تكون القدم الثابتة هى القدم اليمنى أى السفلى ، وهى التى يعتمد عليها في تحريك القدم اليسرى .

(١٦) الفهدة رمز ملذات الجسد .

(١٧) يقال إن الشمس كانت في برج الحمل عند بدء الخليقة . والمقصود ليلة ٧ - ٨ أبريل

١٣٠٠ .

(١٨) أى الله ذاته .

(١٩) أى عند ما بعث الحب الإلهي أولى نبضات الحياة في الكواكب والنجوم ، عن طريق

الملائكة .

(٢٠) تسمى الكواكب والنجوم بالأشياء أو الكائنات الجميلة لأنها من أعجب ما في الوجود .

(٢١) يؤثر منظر الطبيعة زمن الربيع في نفس دانتي ، فيبدد مخاوفه ويبعث في نفسه الرجاء .

(٢٢) الأسد رمز الكبرياء .

(٢٣) الذئبة رمز الجشع . وترمز الوحوش الثلاثة إلى الخطايا التي تبعد الإنسان عن الحياة

الفاضلة ، وكانت الحيوانات المفترسة تربي في العصور الوسطى في قصور النبلاء وأمام دور الحكومة وتوجد صورة مشابهة للمعنى الذى قصد إليه دانتي في الكتاب المقدس :

Gerem V 6.

ووردت صور الوحوش ، مع اختلاف الوضع ، في التراث العربي الإسلامي مثل : أبو الءلاء

المعري : رسالة الغفران : تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطئ ) القاهرة ١٩٥٠

ص : ٢١٤ ، ٢١٦ .

وجاء في بعض صور المعراج الإسلامي ، عقبات في صور أصوات تعترض رحلة النبي محمد

إلى السماء ، وكانت مترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة في عهد دانتي ، كما ورد في كتاب تشيرولى :

Cerulli, E. : *Il Libro della Scala e la Questione delle Fonti Arabo-Spagnole della Divina Commedia*, Roma, 1949. pp. 44-47.

(٢٤) يوازن دانتي بين من يحرص على الكسب فيخسر كل شيء ويناله الأسى والحزن ، وبين

نفسه عندما كان يأمل الوصول إلى قمة التل ، ففقد هذا الأمل بظهور الوحوش الثلاثة .

(٢٥) أى أنه يبكي دون دمع ، وهذا منتهى الألم .

(٢٦) يفسر ما سيرون تعبير (sanza pace) بطلو السلام ويرى غيره أنه يعنى من لا يعرف

السلام أو العديم السكون .

(٢٧) أى في الغابة التى يسودها الظلام .

(٢٨) هذا هو مارو بوبوليوس فرجيايوس (٧٠ - ١٩ ق. م . Maro Publius Virgilius)

ولد على مقربة من مانتوا ، وعاش في كريمونا وميلانو وروما . ودرس الخطابة والفلسفة والأدب .

وأصبح من المقربين إلى أغسطس قيصر . ودفن على مقربة من نابلى . وهو من أعظم شعراء اللاتين ،

ويمثل العصر الذهبي . ومن مؤلفاته الإنيادة (Æneid) وأناشيد الرعاة (Georgics) . درس

دانتي آثار فرجيليو واستمد من صوره ونحياله وفنه ، ومن فكرته عن زيارة الجحيم . اتخذ

دانتي من فرجيلو دليلا له في الجحيم وأكثر المظهر ، وكان له بمثابة القائد والدليل والمعلم والحكيم

والأب العطوف ، فساعده على اختراق الصعاب وأنقذه من الخطر ، وشجعه وعمله ، وجعل داني من فرجيليو صورة من نفسه تتجاوب أفكارهما في هذه الرحلة الخيالية .  
وفكرة داني عن فرجيليو كدليل له تشبه عند فرجيليو الكاهنة المعجزة التي أرشدت إنياس عند هبوطه إلى الجحيم :

Virgilius : *Aeneid*, VI.

ويشبه هذا بعض ما ورد في تراث المسيحية في المصور الوسطى مثل رؤيا القديس بولس :  
Miguel Asin Palacios : *Islam and the Divine Comedy*, Eng. Trans. by H. Sunderland.  
London, 1926. p. 183.

وهناك شبه أيضاً بهذه الناحية في التراث الإسلامي مثل ما جاء في المعراج المشار إليه ، حيث كان جبريل يقود النبي محمد ، وتقترب طريقة الشرح والحديث المتبادل في المعراج النبوي من رفقة داني وفرجيليو :

Cerulli (op. cit.) p. 158, 166, 174, 181, 192.

(٢٩) أصبح فرجيليو منسياً في المصور الوسطى ، ولذلك بدا أنه لا يكاد يسمع له صوت .  
(٣٠) ما إن رأى داني شبحاً أمامه حتى صاح به مستغيثاً .  
(٣١) لم يذكر فرجيليو اسمه ، بل ترك هذا لداني واكتفى بذكر وطنه . وهذه طريقة لإثارة رغبة القارئ في المعرفة ، وإشراكه في التفكير والإحساس بالقصيدة . ويلاحظ أن هناك خطأ تاريخياً ، لأن اسم لمبارديا لم يكن معروفاً في زمن فرجيليو ، وعرفت لمبارديا باسمها بعد ذلك بخمسة قرون : عند غزو النجوبارد لشمال إيطاليا .

(٣٢) يوليوس قيصر (١٠٠ - ٤٤ ق . م . Julius Caesar) من أعظم قواد الرومان وأصبح قنصلاً ، وجعله فتح بلاد الغال معبود الشعب الروماني ، وخرج عليه يومياً وانتهت الحرب بينهما بانتصار يوليوس قيصر في موقعة فارصاليا ووصل قيصر إلى مصر ، وأصبح دكتاتوراً في روما فتأمر عليه أنصار الجمهورية وقتلوه .

(٣٣) ولد فرجيليو في ٧٠ ق . م . وتولى سلطان قيصر متأخراً .

(٣٤) أغسطس قيصر (٦٣ ق . م . - ١٤ م . Augustus Caesar) أصبح أحد أعضاء حكومة روما الثلاثية بعد مقتل يوليوس قيصر . وهزم ماركوس أنطونيوس وكليوباترا ملكة مصر في موقعة أكتيوم . ويعتبر عصر الأمباطور أغسطس العصر الذهبي لروما . وهو معاصر لفرجيليو ، ونقل قبره من برنديزي إلى قرب نابلي .

(٣٥) أي في عهد الوثنية الرومانية القديمة .

(٣٦) أهم صفة في فرجيليو هي شاعريته .

(٣٧) هو إنياس (Aeneas) بن أنكينيس (Anchises) ملك الدردانيين وأحد أبطال حرب طروادة . وقدم إلى إيطاليا بعد خراب طروادة . ويعتبره داني - والأساطير القديمة - مؤسس الأمباطورية الرومانية . وكتب فرجيليو الإنيادية عنه .

(٣٨) إليوم (Ilium) قلعة طروادة في آسيا الصغرى ، التي هدمها الإغريق بعد حصار دام ١٠ سنوات في القرن ١٢ ق . م .

(٣٩) أى الغابة المظلمة .

(٤٠) تولى دانتي الحجل عند مواجهة هذا الشاعر العظيم فجأة .

(٤١) يقصد الإنيادة (Æneid) وهى أهم آثار فرجيليو . وتتكون من أكثر من ١٠,٠٠٠ بيت من الشعر ، وتروى أسطورة إينياس ، وتقص مخاطرته ووصوله إلى قرطاجنة وقصته مع ديدو الملكة ، وهبوطه إلى عالم الجحيم ، وإقامته مستعمرة فى لاتيوم بإيطاليا ، التى تعتبر أصل اللؤلؤ الرومانية . ويمتاز أسلوب فرجيليو بالنقاء والسلاسة ودقة التعبير ، وصورة حية غنية تمثل الأساطير والقصص والحياة والطبيعة وما بعد الحياة ، واستمد منه دانتي مادة دسمة .

(٤٢) أى المؤلف الذى كان له عليه أعظم الأثر .

(٤٣) هذا اعتراف دانتي بالجميل .

(٤٤) أى اللذة .

(٤٥) الحكيم من ألقاب الشعراء لما كسبوه من التجربة والملم .

(٤٦) هكذا بلغ الخوف والفرح بدانتي .

(٤٧) لم يستطع دانتي المرفف الحس سوى البكاء من فرط الخوف .

(٤٨) أى يتبع طريق الجحيم والمطهر لكى يبلغ السعادة العلوية .

(٤٩) لا يشيع الوحش المفترس أبداً ، ولا يزيد على الطعام إلا جوعاً . وفى الكتاب المقدس

Eccles. V. ١٠.

ما يشبه هذا المعنى :

(٥٠) أى أن الوحوش المفترسة سيزيد عددها وتنتشر صفة الجشع بين الناس .

(٥١) يذكر دانتي لفظ (Veltro) ومعناه كلب الصيد السلوقي . ويختلف النقاد فى

تحديد المقصود بهذا اللفظ. يرى بعضهم أن دانتي قصد به كانجراندى دلا سكال (Can Grande della Scala) أمير فيرونا ، الذى لجأ إليه دانتي بعض الوقت . ويرى بعض أنه الأمبراطور هنرى السابع الذى قدم إلى إيطاليا فى ١٣١٣ ليحقق السلام ، ويقول آخرون إن المقصود به أحد البابوات المصلحين أو الروح القدس . وهذا يعنى أية قوة يمكنها أن تعيد السلام إلى إيطاليا المهيبسة .

(٥٢) يختلف النقاد فى تفسير لفظ (Peltro) . يرى بعض أن المقصود به جبل فلتر

فى منطقة البندقية ، أو مونفلاترو فى إقليم رومانيا بإيطاليا . ويعتقد بعض أنه يعنى القماش الخشن رداء الزهادين الصالحين .

(٥٤) العذراء كيلا (Camilla) ابنة ملك الفولشي بإيطاليا ، التى ماتت وهى ثقل

الطرواديين كما ذكر فرجيليو فى الإنيادة :

Virg. Æn. XI. 759 ...

(٥٣) أويريالوس (Euryalus) طروادى مات وهو يقاتل الفولشي :

Virg. Æn. IX. 179 ...

(٥٥) تورفوس (Turnus) ملك الرومىلى فى إيطاليا ، قتله إينياس :

Virg. Æn. XII. 919 ...



(٥٦) نيزوس (Nisus) بطل طرواى مات وهو يقاتل الثولشى وكان مع أويريالوس في رحلة إينياس إلى إيطاليا :

Virg. Æn. IX. 179 ...

(٥٧) أى أن الشيطان بثت الحسد من الجحيم إلى الدنيا لإغراء الناس وإفسادهم .

(٥٨) أى سيقوده خلال الجحيم الذى سيلقى فيه الآثمون العذاب الأبدى .

(٥٩) أى نفوس الآثمين قبل دائى الذين يلقون العذاب فى الجحيم منذ بداية الخلق .

(٦٠) الموت الأول عنده هو موت الجسد فى الأرض . والموت الثانى هو موت الروح الذى

تطلبه النفوس المذبذبة ، لكي تخلص آلامها المائلة فى الجحيم .

(٦١) أى نفوس المذبذبين فى المطهر ، الذين يذبذبون مؤقتاً وسيبتقلون بعد تطهرهم إلى الفردوس .

(٦٢) أى الصعود إلى الفردوس .

(٦٣) يقصد بياتريشى .

(٦٤) فى الأصل لفظ أمبراطور ، أى الله .

(٦٥) المدينة هنا يعنى الفردوس . يشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :

Ebri, XI. 10, 16; Apocal. XXII. 14.

(٦٦) مات ثرجيليو وثنياً ولذلك فهو خارج على المسيحية .

(٦٧) أى فى العالم كله .

(٦٨) أى فى الفردوس . وجاء هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Isaia, LXVI. 1; Reg. VIII. 27.

(٦٩) لا يقبل دائى اقتراح ثرجيليو فحسب ، بل يستحلفه بالله أن ينفذه فوراً .

(٧٠) أى الخطيئة فى الدنيا .

(٧١) أى عذاب الجحيم .

Purg. IX. 76 ...

(٧٢) أى باب المطهر :

(٧٣) يقصد المذبذبين فى الجحيم .

(٧٤) هذا تعبير عن مكانة ثرجيليو عند دائى واحترامه إياه .

## الأنشودة الثانية<sup>(١)</sup>

أخذ الليل يرخى سدوله ، وسكنت كائنات الأرض واستراحت من عنائها ،  
بينما ظل دانتى يستعد وحده للملاقاة أعباء رحلته التى تكتنفها الصعاب ، وساوره  
الشك فى قدرته على احتمال مشقات الطريق ، وطلب إلى فرجيليو أن يؤكد  
من قدرته على احتمال أهوال الرحلة ، وذكر رحلة إنياس والقدّيس بولس إلى  
العالم الآخر من قبل ، وقارنهما بشخصه فخافته قواه ، وآثر العدول عن هذه  
الرحلة الشاقة . ولكن فرجيليو أخذ يزيل مخاوفه ، وعمل على إعادة الثقة إلى  
نفسه ، وقصّ عليه كيف أن بياتريتشى عندما علمت بما أحاط به من  
الصعاب هبطت إليه من السماء وسألته أن يسارع إلى نجدة دانتى . وكان  
فرجيليو مستعداً لتلبية أمرها ولكنه سأها كيف تركت السماء إلى هذه الهاوية ،  
فأخبرته بما كان من وقوف العذراء ماريّا على ما أصاب دانتى من المخاطر ،  
فنادت لوتشيا ، وخرجت بذلك على قوانين السماء وأعلمتها بالأمر ، فانتقلت  
لوتشيا إلى مكان بياتريتشى ، وسألها أن تعمل على إنقاذ دانتى الذى أخلص لها  
الحب . وبينما كانت بياتريتشى تقصّ على فرجيليو هذا الخبر ، اغرورقت  
عينها بالدمع ، فما كان من فرجيليو إلا أن سارع إلى نجدة دانتى . وما زال  
فرجيليو بدانتى حتى بدّد مخاوفه ، وعادت إليه شجاعته وثقته بنفسه ، فتجددت  
رغبته فى القيام بهذه الرحلة الخطرة ، ومضى دانتى فى رفقة دليله وأستاذه تحدّوهما  
رغبة واحدة .

- ١ كان النهار آخذاً في الزوال ، وأراح الهواء القاتم<sup>(٢)</sup> كائنات الأرض من متاعها<sup>(٣)</sup> ، وكنت وحدي
- ٤ استعدت لاحتفال حرب تُثيرها الرحلة<sup>(٤)</sup> وبيعها الأسي ، وهذا ما سيرويه عقلي الذي لا يُخطئ<sup>(٥)</sup> .
- ٧ يا ربّات الشعر ، يا أيتها العبقريّة العليا ، الآن ساعدني ! وأنت أيتها الذاكرة التي سجلت ما رأيت ، هنا سيظهر نبلك !
- ١٠ بدأت : « أيها الشاعر الذي تقودني : اختبر طاقتي ، أهي قويّة ، قبل أن تعهد بي إلى الخطوة العالية<sup>(٦)</sup> !
- ١٣ تقول إن أبا سيلفيوس<sup>(٧)</sup> ، ذهب بجسمه إلى العالم الخالد ، وهو ما يزال إنساناً فانياً .
- ١٦ ولكن إذا كان عدوّ كل شر<sup>(٨)</sup> رفيقاً معه ، وهو يفكر في طبيعة العمل العظيم الذي كان ينبغي أن يصدر عنه ، ونوعه ،
- ١٩ فلا يبدو أنّ هذا غريباً على إنسان يفهم ؛ لأنه اختير في السماء العليا ، لكي يكون أباً لروما المحيطة وأمبراطوريتها :
- ٢٢ وهذا<sup>(٩)</sup> وتلك<sup>(١٠)</sup> ، ليقال الحق ، قد خُصّصا للمكان المقدّس<sup>(١١)</sup> ، حيث يجلس خليفة بطرس الأعظم .
- ٢٥ وخلال هذه الرحلة ، التي من أجلها أكسبتهُ المجد ، أدرك أموراً كانت سبباً في إحرازه النصر<sup>(١٢)</sup> وفي الرّداء البابويّ .
- ٢٨ ثم ذهب هناك<sup>(١٣)</sup> الإناء المختار<sup>(١٤)</sup> ، ليحمل إلينا الثقة في ذلك الإيمان ، الذي هو بدايةٌ نحو طريق الخلاص .
- ٣١ ولكن لم أذهبُ هناك ؟ ومن ذا الذي يمنحني هذا ؟ إلى لست إينياس ولا بولس . لا أنا ولا غيري يعتقد أني بهذا جدير<sup>(١٥)</sup> .
- ٣٤ ولذا إذا استسلمتُ لك في المسير ، أخشى أن يكون ذهابي جنوباً : إنك حكيم ، وتفهمني خيراً مما أتكلّم<sup>(١٦)</sup> .
- ٣٧ وكالذي يرغب عما كان يرغب فيه ، وبأفكار جديدةٍ يغيّر قصده ، حتى يصدف تماماً عما كان فيه بادئاً<sup>(١٧)</sup> ،

- ٤٠ كذلك أصبحتُ على الشاطئ المظلم ، لأنى عدلتُ - وأنا أفكر -  
عن المخاطرة التى كانت سريعةً فى بدايتها .
- ٤٣ أجبني شبح ذلك العظيم : « إذا كنتُ قد أحسنتُ فهمَ كلامك ،  
فإن نفسك يشينها الخورُ ،
- ٤٦ الذى يُسيطر على الإنسان كثيراً ، حتى يصرفه عن جلائل الأعمال ،  
كما يُخطئ الحيوان النظرَ حينما يعجل<sup>(١٨)</sup> .
- ٤٩ ولكي تحرر نفسك من هذا الفزع ، سأقول لك لم آتيتُ ، وماذا  
سمعتُ ، فى أول لحظة تأملتُ فيها من أجلك<sup>(١٩)</sup> .
- ٥٢ كنتُ بين أولئك المعلقة نفوسهم<sup>(٢٠)</sup> ، ونادتنى سيدةً جميلةً مباركة<sup>(٢١)</sup> ،  
فسألتهَا أن تأمرنى<sup>(٢٢)</sup> .
- ٥٥ تألفتُ عيناها أكثر من النجم<sup>(٢٣)</sup> ، وبدأتُ تخاطبني فى رقةٍ  
ولطف ، وفى لغتها صوت الملائكة<sup>(٢٤)</sup> :
- ٥٨ ” أيها الروح الكريم من مانتوا ، الذى ما تزال شهرته باقيةً فى  
الدنيا ، والتى ستبقى كلورة الزمن<sup>(٢٥)</sup> ،
- ٦١ إن صديقى - وما هو للحظ بصديق - قد اعترضته صعبٌ فى الطريق  
على الشاطئ القفر ، فارتدَّ من الرعب إلى الوراء ؛
- ٦٤ وأخشى ألا يكون ضلاله قد بلغ حدًّا ، يجعل نهوضى لنجدته  
متأخرًا ، حسبما سمعتُ عنه فى السماء<sup>(٢٦)</sup> .
- ٦٧ تحرك الآن ، وعاونته بكلامك الفصيح ، وبما هو ضرورى لنجاته ،  
حتى أصبحَ بذلك راضية النفس<sup>(٢٧)</sup> .
- ٧٠ أنا بياتريشى ، التى أبعثك إليه ، إلى آتية من مكان أرغب فى  
العودة إليه ؛ لقد حرّكنى الحب الذى يجعلنى أتكلم<sup>(٢٨)</sup> .
- ٧٣ وحينما أصبح فى حضرة المولى ، سأطلب لديه فى مديحك<sup>(٢٩)</sup> .  
وعندئذٍ سكنتُ عن الكلام ، فبدأتُ :

- ٧٦ "ياسيدة الفضائل<sup>(٣١)</sup>، التى بفضلها وحده<sup>(٣١)</sup> يسمو الجنس الإنسانى على كل ما تحويه السماء ذات الحلقات الصغريات<sup>(٣٢)</sup>،
- ٧٩ إن أوامرك تُسعدنى كثيراً ، وحتى لو كنتُ قد أظعتك فعلاً لبدوتُ متأخراً ؛ وليس لك سوى الإفصاح عن رغبتك<sup>(٣٣)</sup>.
- ٨٢ ولكن أخبرينى عن السبب فى أنك لا تحذرين المهبوط إلى هذا المركز هنا أسفل<sup>(٣٤)</sup>، من المكان الفسيح الذى تتحرقين شوقاً للعودة إليه<sup>(٣٥)</sup>."
- ٨٥ فأجابتنى : "مادمتُ تحرص على المعرفة إلى هذا الحد ، فسأخبرك بكلماتٍ وجيزة ؛ لم لا أخشى الدخول هنا .
- ٨٨ يجب أن نخشى - حسب - تلك الأشياء التى لها القدرة على الإضرار بالناس ؛ أما غيرها فلا ؛ لأنها لا تبعث الخوف<sup>(٣٦)</sup>.
- ٩١ لقد خلقنى الله برحمته بحيث لا يمسنى من يؤسكم أثر<sup>(٣٧)</sup>، ولا ينالنى من هذه النيران لهيب<sup>(٣٨)</sup>.
- ٩٤ فى السماء سيدة رقيقة تتألم لهذه العقبة<sup>(٣٩)</sup> التى أبعثك من أجلها ، وبذلك خرجت على الحكم الدقيق فوق .
- ٩٧ نادى لوتشيا<sup>(٤٠)</sup>، لكى تلبى أمرها وقالت : " - إن المخلص لك محتاجٌ إليك الآن<sup>(٤١)</sup>، وإنى أوصيك به خيراً " - .
- ١٠٠ فهضمت لوتشيا ، عدوة كل غليظ القلب<sup>(٤٢)</sup>، وجاءت إلى الموضع الذى كنتُ فيه جالسة مع راحيل القديمة<sup>(٤٣)</sup> .
- ١٠٣ وقالت : "بياتريشى ، يا مجد الله الحق ، لم لا تُسعين ذلك الذى أحبك كثيراً ، حتى خرج فى سبيلك من غمار الناس<sup>(٤٤)</sup> ؟
- ١٠٦ ألا تسمعين الأسى فى بكائه ؟ ألا ترين الموت الذى يصارعه فوق نهر ، لا يزره البحر فى أهواله<sup>(٤٥)</sup>؟"
- ١٠٩ لم يسارع أبداً فى الدنيا قوم إلى خبرهم ، ولم يتجنبوا أذى يصيبهم ، كما فعلتُ بعد النطق بهذه الكلمات<sup>(٤٦)</sup>.

- ١١٢ فجئتُ هنا - أسفل - من مقرّي السعيد ، وقد وضعتُ ثقتي في كلامك الأمين ، الذي يشرفك ويشرف من سمعوه .
- ١١٥ بعد أن قالت لي هذه الكلمات ، لفتتُ نحوي عينيها المتألفتين بالدمع<sup>(١٧)</sup> ، فجعلتني بذلك أسرع إلى الحجى .
- ١١٨ وهكذا أتيتُ إليك كما رَغبتُ ، وأخذتُك من أمام ذلك الوحش ، الذي متعك من سلوك الطريق القصير إلى الجبل الجميل<sup>(١٨)</sup> .
- ١٢١ ما الأمر إذاً ، ولماذا ، لماذا تتوقف ؟ لم يسكن قلبك كل هذا الخور<sup>(١٩)</sup> ؟ ولم تعوزك الشجاعة والعزم ،
- ١٢٤ ما دام مثل هؤلاء السيدات المباركات الثلاث ، يرعين أمرك في ساحة السماء<sup>(٢٠)</sup> ، وتعدُّك كلماتي بخيرٍ عظيم ؟ .
- ١٢٧ وكما تمنحني صغريات الزهور بصقيع الليل وتضمُّ أكمامها ، ثم تقف على سيقانها وقد تفتحت كلها ، حيناً تكسوها الشمس اللون الأبيض<sup>(٢١)</sup> ،
- ١٣٠ هكذا صنعتُ بشجاعتي الواهنة ، وسرتُ في قلبي شجاعةُ الشجعان ، حتى بدأتُ - كانسان تحرّر من الخوف<sup>(٢٢)</sup> :
- ١٣٣ « إيه . أتيتها الرحيمة التي عاونتني ، وأنت أيها الكريم الذي أطعت سريعاَ كلمات الصدق التي أفضتُ بها إليك<sup>(٢٣)</sup> !
- ١٣٦ لقد وجهتُ قلبي بكلماتك إلى الرغبة في المسير ، وبهذا رجعتُ إلى قصدي الأول<sup>(٢٤)</sup> .
- ١٣٩ الآن سرُّ ، فإن لكلينا رغبةً واحدة<sup>(٢٥)</sup> : يا دليلي<sup>(٢٦)</sup> ، وسيدى<sup>(٢٧)</sup> ، وأستاذي<sup>(٢٨)</sup> . هكذا خاطبته ، ولما تحركتُ للمسير
- ١٤٢ دخلتُ الطريق الوعر القاسي<sup>(٢٩)</sup> .

## حواشي الأنشودة الثانية

- ( ١ ) الأنشودة الثانية بمثابة مقدمة للجحيم .  
 ( ٢ ) كان مساء ٨ أبريل قد أوشك على الحلول .  
 ( ٣ ) يضع الليل حداً لمتاعب النهار ومشاعله .  
 ( ٤ ) أعطى الليل الفرصة لدانتي للتفكير فيما هو مقبل عليه ، وكيف يتغلب على مشقات الرحلة  
 ( ٥ ) هكذا كان دانتي واثقاً بمقله الذي لا يخطئ .  
 ( ٦ ) يساور دانتي الشك في قدرته على مواجهة الصعاب المقبلة ، ويحاول أن يستمد الثقة  
 من أستاذه .  
 ( ٧ ) يقول فرجيليو في الإنيادة إن إينياس والد سيلفيوس هبط إلى الجحيم وكان لا يزال  
 إنساناً حياً :

Virg. Æn. VI. 763-766.

- ( ٨ ) أى الله .  
 ( ٩ ) أى الامبراطورية .  
 ( ١٠ ) يعنى روما .  
 ( ١١ ) يقصد القانيكان ، مقر البابوية .  
 ( ١٢ ) عرف إينياس بن أنكيسوس عظمة السلالة التي سيؤسسها ، كما جاء في الإنيادة :  
 Virg. Æn. VI. 756-892.  
 ( ١٣ ) أى ذهب إلى السماء .  
 ( ١٤ ) الإثاء المختار هو القديس بولس كما ورد في الكتاب المقدس :

Apos. IX. 15.

ولد بولس في طرموس حوالي ٣ م . ويقال إنه قتل في روما حوالي ٨٦ م . وله رحلة إلى العالم  
 الآخر وضمت في القرن ٤ م . ودخلت عليها تعديلات وإضافات حتى القرن ١٣ م . ويشير إليه  
 دانتي في الفردوس :

Par. XXI. 127; XXVIII. 138.

- ( ١٥ ) يقول دانتي إنه غير جدير بمثل هذه الرحلة ، ويراوده الشك في مقلته على القيام بها .  
 ( ١٦ ) هكذا يحلل دانتي نفسه ويشرح ما خالجه بشأن الرحلة في صدق وبساطة .  
 ( ١٧ ) يعبر دانتي عما أصابه من التردد .  
 ( ١٨ ) يوازن دانتي بين صفات الإنسان والحيوان . وهو بذلك يهد - بالشعر - الطريق  
 أمام رجال الأدب والفن في عصر النهضة ، الذين سيمزجون في كتاباتهم وصورهم بين المعاني والصفات  
 التي يستخلصونها من الإنسان والحيوان . ويحاول فرجيليو بهذا الكلام أن يزيل مخاوف دانتي .

(١٩) أى عند ما جاءت إليه بياتريتشى . وهذا إحساس رقيق أبداه فرجيليو نحو دانتي .  
(٢٠) المعلقون مكانهم فى اللبرو ، وليس لهم أمل فى الصعود إلى السماء :

Inf. IV. 25-45.

(٢١) أى بياتريتشى .

(٢٢) أى أن جمالها وما عليها من أمارات السعادة أثر فى فرجيليو فجعله مستعداً للمسارة إلى تلبية أوامرها .

(٢٣) يصف دانتي إشعاع العينين ويشبّه بالنجم . وهذه بداية لوصف الشاعر فى ذلك العصر لجمال المرأة .

(٢٤) يتكلم دانتي - على لسان فرجيليو - عن بعض صفات بياتريتشى : الوداعة والرقّة والصوت الملائكى .

(٢٥) هكذا يمجّد دانتي فرجيليو .

(٢٦) تبدى بياتريتشى جزءها بشأن دانتي ، وهذا عطف من جانبها . والعطف ليس مكانه الجحيم ، تبعاً للتقاليد المسيحية ، ولكن دانتي يخالف من وقت لآخر هذه التقاليد . ويمزج بين العطف والرحمة والجحيم ، وهو بذلك يحاول التوفيق بين السماء والأرض وبين الجحيم والفردوس . وهذا خروج على تقاليد العصور الوسطى وأوضاعها .

(٢٧) يجعل دانتي بياتريتشى - التى لم تحفل به فى الدنيا - تهتم به فى الآخرة . وهذه سنة رجال الأدب والفن .

(٢٨) بياتريتشى (Beatrice) ابنة فولكو پورتينارى (Folco Portinari) سيدة فلورنسية أحبها دانتي فى طفولته ، ولكنها لم تحفل به ، وتزويجت من سيمون دى باردى (Simone de Bardi) وماتت فى شرح الشباب فى ١٢٩٠ وبقيت بياتريتشى عند دانتي رمزاً للفضيلة وطريقاً للوصول إلى الله ومع هذا فإنها تظل إنساناً حياً . ويتضح ذلك فى مواقف عديدة من الكوميديا . استمد دانتي صورتها من الواقع ومن الخيال ، من الأرض والسماء . وستأتى دراساتها فى الفردوس الأرضى فى المظهر وفى الفردوس ، إن شاء الله .

(٢٩) ستذكر بياتريتشى فضائل فرجيليو فى حضرة الله لكى يمنحه الرحمة .

(٣٠) يسمى دانتي بياتريتشى ملكة الفضائل فى « الحياة الجديدة » و « المظهر » :

V.N. X. 2; Purg. XXXI. 107-109.

(٣١) أى عن طريق الحب والحكمة التى تثيرها بياتريتشى فى قلب الإنسان فترة فوق سائر الكائنات .

(٣٢) سماء القمر أقرب السموات إلى الأرض ولذلك فهى عند دانتي السماء ذات المحيط الأصفر . والمقصود بهذا الأرض وما حولها .

(٣٣) أى أن رغبته بمشابة أبر عنده .

(٣٤) أى الجحيم .

(٣٥) أى الفردوس .



( ٣٦ ) هذه فكرة أرسطو في كتابه عن الأخلاق :

Aristotle, Etica, III.

( ٣٧ ) أى يؤس الملقين في البحر .

( ٣٨ ) أى نيران الجحيم .

( ٣٩ ) يعنى العذراء ماريا .

( ٤٠ ) هى القديسة لوتشيا ( Lucia ) التى عاشت في سيراكوزا في عهد الأمبراطور دقلديانوس في القرن الثالث الميلادي .

( ٤١ ) اشتهر لوتشيا بأنها شفيعة مريضى البصر ، وهى بذلك رمز رحمة الله التى تضيء الطريق أمام الآثمين . وكان دانتي يشكو من مرض عينيه لكثرة القراءة . ومكانها في الفردوس :

Par XXXII 136-138.

( ٤٢ ) هى عدوة غلاظ القلوب لأنها لقيت موتاً قاسياً .

( ٤٣ ) راحيل ( Rachel ) ابنة لاىانو والزوجة الثانية ليعقوب ، وأنجبت منه يوسف وبنيامين . وهى رمز لحياة التأمل . ووردت في الكتاب المقدس :

Gen. XXIX. 15-30.

وجعل دانتي مكانها في الفردوس :

Par. XXXII. 7-9.

( ٤٤ ) بفضل الحب المخلص كسب دانتي من الفضائل ما جعله مختلفاً عن غمار الناس .

( ٤٥ ) النهر ذو المواصف كالبحر ، رمز للحياة الحاططة مثل الغابة المظلمة .

( ٤٦ ) أى الكلمات التى قالتها لوتشيا لبياتريشى .

( ٤٧ ) تأثرت ببياتريشى حتى بكى من أجل دانتي في الآخرة ، وهو الذى بكى من أجلها في الدنيا .

( ٤٨ ) هذه أوصاف دقيقة للإنسان في حالات مختلفة . ويرسم دانتي بريشته صورة الإنسان الحى . وفرجيليو يشجع دانتي ويشد من عزيمته هذه الكلمات .

( ٤٩ ) هذه الأمثلة المتلاحقة ، مع تقرير فرجيليو لدانتي بسبب الخوف الذى استولى عليه ، تعطى الحرارة للموقف . وهذه هى فصاحة الشاعر .

( ٥٠ ) أى العذراء ماريا ولوتشيا وبياتريشى ، وهن في مقابل الوحوش الثلاثة التى اعترضت طريق دانتي من قبل . تمثل ماريا الرحمة الإلهية وتمثل لوتشيا الرحمة المفسية وتمثل بياتريشى الحقيقة العليا ، وهذه كلها ضرورية لكي يخرج الإنسان من حياة الخطيئة ، ولأن الإنسان لا يستطيع أن يفعل ذلك بدونها . تأثر دانتي في هذه الفكرة برأى القديس توماس الأكويني فيلسوف العصور الوسطى في المجموعة اللاهوتية :

Tommaso d'Aquino : Summa Theologica, Ia, IIae, CIX. 7.

( ٥١ ) هذا وصف دقيق لبعض صور الطبيعة ، وهذه بداية للخروج على تقاليد العصور الوسطى التى لم تكن تحفل بصور الزهور والطبيعة والحياة على الأرض .

- ( ٥٢ ) يعمل دانتي على إيجاد الصلة والتجارب بين الإنسان والطبيعة . وهو في ذلك سباق على رجال الأدب والفن في عصر النهضة .
- ( ٥٣ ) يتكلم دانتي باسم الرحمة والكرم والكلمات الصادقة ، وليس هذا موضعه الجحيم ، ولكن دانتي يوفق بين الخير والشر والسماء والأرض .
- ( ٥٤ ) أي بدء الرحلة مع فرجيليو .
- ( ٥٥ ) تغلب دانتي على مخاوفه وانتهت مقاومته لفرجيليو وبذلك أصبحت رغبتهما واحدة .
- ( ٥٦ ) فرجيليو دليل دانتي وقائده في الرحلة .
- ( ٥٧ ) وهو سيده ، لأنه سيصدر إليه بعض الأوامر .
- ( ٥٨ ) وهو أستاذه لأنه سيعلمه ويرشده ويشرح له ما غص عليه . وهذا اعتراف دانتي بفضل فرجيليو عليه .
- ( ٥٩ ) أي الطريق الوعر المؤدى إلى باب الجحيم .

## الأنشودة الثالثة (١)

وصل الشاعران إلى باب الجحيم ، وقرأ دانتى فى أعلاه وصف ما بداخله من العذاب ، وعمل فرجيليو على تهدئة روع دانتى ، ودخلا معاً إلى عالم الخفايا والأسرار . سمع دانتى صرخات المعدّين وعويلهم ، وقد أحدث دويّاً أشبه بعاصفة هوجاء ، فبكى من هول ما سمع . عرف دانتى أن هؤلاء هم الذين لم تكن لهم فى الدنيا الشجاعة لسلوك طريق الخير أو الشر ، فلم يعصوا الله ولم يطيعوه ، ولم يعملوا فى الدنيا إلا لمصلحتهم الذاتية ، ولذلك طردتهم السماء حتى لا ينقصوا من جمالها ، ولأنهم أعماق الجحيم حتى لا يكون لمركبى الآثام إلى جانبهم سبيل إلى التفاخر عليهم ، ولهذا فإنهم يبقون فى مدخل الجحيم ، وهم يحسدون الناس على الخير وعلى الشر ، ويحسدون من هم أسوأ منهم حالاً ، ولذلك فهم لا يستحقون الذكر فى الدنيا وتحقرهم العدالة الإلهية . يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يكفّ عن الكلام عنهم ، ويسأله أن يتابع المسير . ورأى دانتى حشداً من هؤلاء الطغام يجرون عراة الأجسام فى أوسع دوائر الجحيم ، وقد أطبقت عليهم الحشرات فتلسعهم وتُدعى وجوههم ، ويختلط دمهم بدمهم ، ويسيل على الأرض ، فتلتهمه ديدان كريهة مزعجة عند أقدامهم ، وهذا هو جزاءهم . ثم رأى دانتى حشداً من الهالكين عند ضفة نهر أكبر ونرى ، ورأى كارون أوّل حراس الجحيم ، يعبر بهم النهر . واعترض كارون على وجود دانتى الإنسان الحى ، فأوضح له فرجيليو أن هذه هى إرادة السماء . وشعر دانتى بزلزال عنيف وهبت ريح عاتية تخللها برق ملتهب ففقد مشاعره وسقط على الأرض كمن أخذه النوم .

- ١ « هنا الطريق إلى مدينة العذاب ، هنا الطريق إلى الألم الأبدي ،  
هنا الطريق إلى القوم الهالكين<sup>(٢)</sup> .
- ٤ حرّكت العدالة صانعيّ الأعلى ، وخلقتني القدرة الإلهية والحكمة  
العليا والحبّ الأوّل<sup>(٣)</sup> .
- ٧ لم يُخلق قبلي شيءٌ سوى ما هو أبديّ<sup>(٤)</sup> ، وإني باقٍ إلى الأبد .  
أيها الداخلون ، اطرحوا عنكم كلَّ أمل<sup>(٥)</sup> .
- ١٠ هذه الكلمات رأيّها مكتوبةٌ بلونٍ داكن<sup>(٦)</sup> ، في ذروة بابٍ ، فقلتُ :  
« أستاذي ، إن معناها قاسٍ على نفسي<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ وأجابني جوابٌ خبير<sup>(٨)</sup> : « هنا ينبغي أن تطرح عنك كلَّ شكٍ ،  
وينبغي أن يموت هنا كلَّ خور<sup>(٩)</sup> .
- ١٦ لقد وصلنا إلى المكان الذي أخبرْتُك أنك ستري فيه القومَ  
المعذّبين ، الذين فقدوا صوابَ العقل<sup>(١٠)</sup> .
- ١٩ وبعد أن وضع يده في يدي بوجهٍ سعيدٍ ، فهدأ بذلك من خاطري ،  
دخل بي إلى عالم الأسرار<sup>(١١)</sup> .
- ٢٢ دَوَّى هناك تنهّدٌ وبكاءٌ وصراخٌ عالٍ ، في جوٍّ بغير نجومٍ ،  
فأسأل ذاك لأوّل وهلةٍ مدامعي<sup>(١٢)</sup> .
- ٢٥ لغاتٌ غريبةٌ ، وصرخاتٌ رهيبةٌ وكلماتٌ أسيّ ، وصيحاتٌ غضبٍ ،  
وأصواتٌ صمّاءٌ عالية ، ولطماتٌ أيديّ تصاحبها ،
- ٢٨ أحدثتُ ضجيجاً يدور على الدوام ، في هذا الجوّ الأبديّ الظلام ،  
كذّرات الرّمْل حين تعصف بها زوبعة<sup>(١٣)</sup> .
- ٣١ قلتُ وقد حَفَّ برأسيّ الرعب<sup>(١٤)</sup> : « أستاذي ، ما هذا الذي أسمع ؟  
ومن هؤلاء القوم الذين يبدوون وقد غلبهم الألم هكذا<sup>(١٥)</sup> ؟ » .
- ٣٤ أجابني : « هذه الصورة البائسة ، تتخذها النفوس التعسة ، لأولئك  
الذين عاشوا دون خزّيٍّ أو ثناء<sup>(١٦)</sup> .

- ٣٧ إنهم مختلطون بتلك الزمرة الطالحة من الملائكة ، الذين لم يكونوا  
تأثرين ولا مُخلصين لله ، بل كانوا لأنفسهم (١٧) .
- ٤٠ طردتهم السماء كي لا ينقص جمالها ؛ ولا تقبلهم الجحيم العميقة ،  
حتى لا يُحرز الآثمون عليهم بعض الفخر (١٨) » .
- ٤٣ قلتُ : « أستاذي ! أيّ ألمٍ مريرٍ يحملهم على هذا البكاء العنيف ؟ » .  
فأجابني : « سأقول لك هذا بكلّ إيجاز .
- ٤٦ ليس هؤلاء في الموت أملٌ (١٩) ، وحياتهم العمياء شديدة الضمعة (٢٠) ،  
فهم يحسدون كل المصائر الأخرى (٢١) .
- ٤٩ لا يدع العالمُ لهم ذِكْرًا (٢٢) ، وتحتقرهم الرحمة (٢٣) والعدالة (٢٤) ،  
دعنا من ذكرهم ولكن انظر واذهب » .
- ٥٢ وأنا الذي كنتُ أنظر، رأيتُ علماً يجري بسرعةٍ فائقةٍ وهو يدور (٢٥) ،  
حتى بدا لي أنه يغاف كل سكون ؛
- ٥٥ وفي إثره جاء من القوم صفٌّ طويلٌ ، لم أكن أعتقد أبداً أن  
الموت قد أهلك منهم هذا العدد (٢٦) .
- ٥٨ وبعد أن تعرّفتُ على بعضهم (٢٧) ، رأيتُ وعرفتُ شبحَ ذلك الذي  
اقترب الرفض الأكبر جيناً وخوراً (٢٨) .
- ٦١ وسرعان ما أدركتُ في ثقة ، أن هذه كانت جماعة الأشرار ،  
المكروهين من الله ومن أعدائه (٢٩) .
- ٦٤ هؤلاء التساء الذين لم يكونوا أحياء أبداً (٣٠) ، كانوا عراةً وأمعت في  
لسعهم الزناير وذباب الدواب الذي كان هناك .
- ٦٧ وأسأل على وجوههم الدم الذي اختلط بدموعهم ، وجمعته ديدانٌ  
مزعجةٌ عند أقدامهم (٣١) .
- ٧٠ وعندما مددتُ نظري إلى الأمام ، رأيتُ قوماً على ضفة نهرٍ كبير (٣٢) ،  
فقلتُ : « أستاذي ، الآن دعني أعرف من هؤلاء وأيّ

- ٧٣ قانون يجعلهم يبدون مهافتين على العبور هكذا ، كما أثبتين في خافت الضوء .
- ٧٦ أجبني : « ستصبح الأمور معروفة لك ، حينما نوقف خطواتنا على ضفة أكيرونتي الحزينة (٣٣) » .
- ٧٩ وبطرف غصيص ساده الحياء ، وخشية أن يشقل كلامي عليه ، منعت نفسي عندئذ من الكلام ، حتى بلغنا ذلك النهر .
- ٨٢ وهناك رأيت شيخاً أبيض ذا شعر قديم (٣٤) يأتي في سفينة نحونا ، وهو يصيح (٣٥) : « ويل لكما ، أيها تان النفسان الخبيثتان ! لا تأملا في رؤية السماء أبداً ، إني آت لكى أقودكما إلى الضفة الأخرى ، في الظلمات الأبدية ، في النيران والجليد (٣٦) » .
- ٨٨ وأنت أيها الإنسان الحي هنا (٣٧) ، باعد نفسك عن هؤلاء الموتى (٣٨) . ولكن حينما رآني لم أحرك ساكناً ،
- ٩١ قال : « بطريق غيره وبموانئ أخرى ستبلغ الشاطئ ، ولن يكون هنا عبورك (٣٩) : إن زورقاً أخف ينبغي أن يحملك (٤٠) » .
- ٩٤ قال له دليلي : « لا تغضب يا كارون ، هكذا أريد هناك حيث يمكن أن يفعل ما يراد (٤١) ، ولا تسلى على ذلك مزيداً » .
- ٩٧ عندئذ سكنت الوجنتان اللتان حفهما الشعر (٤٢) ، من الملاح فوق المستنقع المكفهر (٤٣) ، الذى كانت حول عينيه حلقات من لهب .
- ١٠٠ ولكن تلك النفوس التى كانت مضناة وعارية ، غيرت لونها واصططكت أسنانها ، حينما سمعت الكلمات القاسية .
- ١٠٣ ولعنت الله وأهلها ، والنوع البشرى ، والمكان والزمان ، وأصل وجودها وميلادها (٤٤) .
- ١٠٦ ثم تلاصقت كلها معاً ، وهى تبكى بمرارة عند الضفة الملعونة ، التى ترتقب كل إنسان لا يخاف الله (٤٥) .

- ١٠٩ وكارون الشيطان ، بعينين من الجمر ، يجمعهم كلهم بإشارة واحدة ، ويضرب بمجدافه من يبطيء منهم <sup>(٤٦)</sup> .
- ١١٢ وكما تتساقط أوراق الخريف واحدة بعد أخرى ، حتى يرى الغصن على الأرض كل أوراقه <sup>(٤٧)</sup> ،
- ١١٥ كذلك تقذف سلالة آدم الخبيثة بأنفسها ، من هذه الضفة واحدة فواحدة ، بإشارات كارون <sup>(٤٨)</sup> ، كطيرٍ سمع النداء <sup>(٤٩)</sup> .
- ١١٨ هكذا يسرون على الموج الداكن ، وقبل أن ينزلوا هناك ، يتجمع هنا ثانياً حشدٌ جديد .
- ١٢١ قال أستاذى الرفيق : « يا بني ، أولئك الذين يموتون ، والله غاضبٌ عليهم ، يجتمعون كلهم هنا من كل حدبٍ وصوب <sup>(٥٠)</sup> ، وهم متحفزون لعبور النهر ؛ لأن العدالة الإلهية تهمزهم ، فيتحول الخوف عندهم إلى رغبة <sup>(٥١)</sup> .
- ١٢٧ لا تمرّ من هنا نفسٌ طيبة أبداً ؛ ولهذا إذا كان كارون يشكو منك ، تستطيع الآن أن تعرف جيداً مغزى كلماته <sup>(٥٢)</sup> .
- ١٣٠ وعندما انتهى قوله ، اهتز السهل المظلم بعنفٍ هكذا ، حتى إن ذكرى ما نالني من فزعٍ ، تجعلني بعد أن تصيب عرقاً <sup>(٥٣)</sup> .
- ١٣٣ لقد بعثت أرضُ الدموع ريحاً عاتيةً ، أبرقت ضوئاً قرمزي اللون <sup>(٥٤)</sup> ، غلب عندي كل المشاعر ،
- ١٣٦ فسقطتُ كرجلٍ يأخذ النوم <sup>(٥٥)</sup> .



٤ - قارب كارون

أنشودة ٣ : ٨٢ . . .





## حواشي الأنشودة الثالثة

- (١) الأنشودة الثالثة هي مدخل الجحيم ، وتسمى قصيدة كارونتي .  
 (٢) ييلو تكرر أوائل الأبيات الثلاثة الأولى كأنها ضربات ناقوس رهيب . وهي ترسم بالتدريج ما وراء هذا الباب ، وتنتقل من ألم إلى ألم أشد . ويقول النص : عن طريق أو خلال ينهب إلى . . . .  
 (٣) يشبه هذا قول القديس توماس الأكويني بأن القوة والحكمة والحب هي عناصر الثلاث المقدس :

D'Aq. Sum. Theol. I. XXXIX. 8.

- (٤) يريد دانتي أن يقول إن السماء والملائكة خلقوا قبل الجحيم .  
 (٥) هذا من أشهر أبيات الكوميديا . وليس هناك من عذاب أشد من أن يفقد الإنسان كل أمل . وجعل دانتي باب الجحيم ينطق عما بداخله . وأخذ فكرة الكتابة في أعلاه من شيوع الكتابات على الأبواب في العصور الوسطى .  
 صنع رودان ( ١٨٤٠ - ١٩١٧ ) باب الجحيم وفي أعلاه تمثال المفكر ، وعليه أشكال من الخضر البارز تمثل بعض مشاهد جحيم دانتي ، واستغرق في صنعه أكثر من ٣٠ سنة ، وهو موجود في متحف رودان في باريس .  
 (٦) اللون الأسود يناسب الجحيم .  
 (٧) أحس دانتي بقوة ما كتب على باب الجحيم .  
 (٨) عرف فرجيليو أفكار دانتي بالتجربة ، كما رأينا في القصيدة السابقة .  
 (٩) يشبه هذا قول فرجيليو عن شجاعة إينياس :

Virg. Æn. VI. 561.

- (١٠) أى الذين فقدوا معرفة الحق والله . يشبه هذا قول أرسطو بأن الحق هو غاية العقل في كتاب الأخلاق :

Arist. Etica, VI.

- (١١) وضع أليد في اليد وإفراق الوجه من مظاهر عطف فرجيليو على دانتي .  
 (١٢) لم يستطع دانتي المرهف الحس سوى البكاء عند سماعه هذه الأصوات الأليمة ويشبه هذا ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 665 ...

- كما يشبه بعض ما جاء في التراث الإسلامي من عواء أهل النار :  
 علاء الدين المتقى بن حسام الدين الهندي : كتاب كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال .  
 حيدر آباد ، ١٣١٢ هـ . : ص ٢٨٠ رقم ٣٠٨٩ .

(١٣) يعمل دانتى بهذا التشبيه على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة . وتشبه أصوات الملعدين بعض ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 557.

(١٤) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. II. 559.

(١٥) يشير هذا إلى ما قاله فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 560.

(١٦) أى الذين عاشوا ولم تكن لهم الشجاعة ليعملوا الخير أو الشر ، وبذلك لا يستحقون سوء السمعة ولا حسن الأحداث .

(١٧) تأثر دانتى فى هذا ببعض القصص الشعبي ، كما ورد فى رحلة القديس براندىان فى المصور الوسطى . وربما كتب دانتى هذا وفى ذهنه ذكريات الفلورنسيين المخايديين الذين ظلوا منزولين ولم ينضموا إلى أى حزب سياسى فى أثناء الكفاح الداخلى فى فلورنسا فى عصره .

(١٨) الآثمون أفضل منهم لأنه كانت لهم إرادة الشر على الأقل .

(١٩) أى فقدوا الأمل فى موت نفوسهم .

(٢٠) حياتهم ذئبية لأنهم سيقفون أبداً فى الجحيم ولن تكون لهم فى الدنيا أية ذكرى .

(٢١) يحسدون مصائر الناس جميعاً ، حتى أولئك الذين يلاقون عذاباً أشد .

(٢٢) هذا لأنهم لم يتركوا أثراً من خير أو شر .

(٢٣) أى رحمة الله فى السماء .

(٢٤) أى عدالة الله فى الجحيم .

(٢٥) العلم المتحرك على الدوام رمز لنفوس الملعدين الذين ترددوا فى حياتهم دائماً . توجد صورة إسلامية ذات شبه بهذه الصورة ربما عرفها دانتى وقت انتشار الثقافة الإسلامية فى أوروبا فى عصره : أبو زيد عبد الرحمن بن مخلوف : كتاب العلوم الفاخرة فى النظر فى أمور الآخرة . القاهرة ١٣١٧ هـ . ج ١ : ٥٤ - ج ٢ : ص ٨ و ١٤ .

(٢٦) عذاب هؤلاء أن يدوروا على الدوام ، ولا تجوز لهم راحة لأنهم لم يحفلوا فى الدنيا بغير الأكل والنوم ، كالحیوانات . والدائرة التى يدورون فيها هى أكبر دوائر الجحيم عند دانتى لأن الجحيم مخروطى الشكل .

(٢٧) لا يذكر دانتى أسماهم لأنهم لا يستحقون ذلك .

(٢٨) ربما يشير دانتى بهذا إلى تشيلستينو الخامس . (Celestino V.) الذى اختير لكبرى البابوية فى ١٢٩٤ وترك مركزه بعد بضعة شهور للبابا بونيفاتشو الثامن علو دانتى اللود .

(٢٩) هم مكرهون من الله ومن أعدائه ، ولا يرضى عنهم أحد فى الوجود .

(٣٠) لم يكونوا كذلك لأنهم لم يفعلوا فى حياتهم خيراً ولا شراً ، والعمل هو الحياة عند دانتى .

(٣١) أراد دانتى بهذا العذاب أن يصور ما تستحقه النفس التى تشعر بدناءتها والتى تحسد الناس جميعاً .

(٣٢) استوسى دانتى هذا المعنى من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 295-330, 384-410.

(٢٣) أكبر ونّتي (Acheronte) هو أول أنهار الجحيم وأكبرها ، وتتألف مياهه من دموع المذنبين ، وستعود إليه في موضع مقبل :

Inf. XIV. 94-120.

ويوجد هذا النهر في الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 295.

(٢٤) كارون (Caron) شيطان غرقاني وأحد حراس الجحيم . وورد هذا الشيطان في الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 298-301.

ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامي عن غزوة الجحيم أو الزبانية أو الملائكة أصحاب النار : القرآن : المائدة : ٣١ .

Gerulli (op. cit.) pp. 56-57.

(٢٥) يوجه كارون كلامه إلى جماعة النفوس المالكة على ضفة النهر الأخرى .

(٢٦) أي إلى أشد أنواع العذاب .

(٢٧) يوجه كارون كلامه إلى دائتي .

(٢٨) يطلب كارون إليه أن يبتعد عن الموق لأنه ليس منهم .

(٢٩) يقصد كارون أن هذا ليس طريق عبور الأحياء من الدنيا إلى الآخرة . والنفوس الطيبة تذهب بعد الموت إلى الشاطئ بالشاطئ بالقرب من مصب التيب ، ويحملها الملاك إلى جزيرة المطهر : Purg. II. 101...; XXV. 86.

(٤٠) نلاق هذا الزورق الخفيف في المطهر :

Purg. II. 41.

(٤١) أي إرادة الله .

(٤٢) يقترب هذا من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 102.

(٤٣) يتحول النهر في بعض المواضع إلى مستنقعات منيرة . يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 320.

(٤٤) هذه اللغات تعبير عن منتهى الألم .

(٤٥) أي من لم يخشوا الله في حياتهم .

(٤٦) لم يكن من المستطاع أن يتحركوا جميعاً في وقت واحد لكثرتهم ، فضرب كارون المتباطئين حتى يسرعوا الخطى .

(٤٧) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 305-312.

(٤٨) أضفت لفظ (كارون) لإيضاح المعنى .

(٤٩) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 310-312.

- ( ٥٠ ) هذه إجابة فرجيليو عن سؤال دانتي في البيت رقم ٧٢ . واقتضى الموقف أن يتأخر فرجيليو في إجابته .
- ( ٥١ ) عند ما يفقد مرتكب الخطيئة الأمل في الخلاص ، يحس في نفسه بضرورة تنفيذ الحكم الذي يقضى به الله ، فيتحول خوفه من العذاب إلى رغبة في لقاء قصاصه .
- ( ٥٢ ) أى أن الجحيم ليس مكان دانتي صاحب النفس الطيبة ، وسيذهب إلى طريق الخلاص فيما بعد .
- ( ٥٣ ) دانتي صاحب الحس المرهف يتأثر بعوامل الرعب والفرع ، وإن مجرد ذكرى مشهد مفرع يجعله يتصب عرقاً .
- ( ٥٤ ) الضوء الترمزى اللون مصدره نيران الجحيم .
- ( ٥٥ ) يتكرر سقوط دانتي فاقداً وعيه أمام مواقف الأسمى . لعل دانتي يصف بهذا ما شهده أو ما جربه بنفسه في أثناء الحياة .

## الأنشودة الرابعة<sup>(١)</sup>

أفاق دانتي من نومه على صوت رعد قاصف ، فأخذ يدور ببصره فيما حوله لكي يعرف أين هو . وجد دانتي نفسه على حافة وادى العذاب السحيق ، وحال الظلام دون أن يرى أعماقه . دخل الشاعران الحلقة الأولى من حلقات الجحيم ، وسمع دانتي تهديدات المعذنين التي ارتعد لها الهواء فرقاً ورعباً ، وكان ذلك هو اللبؤ ، مقر عظماء العالم القديم الذين ماتوا قبل ظهور المسيحية ، ومقر من ماتوا ولم ينالوا التعميد المسيحي ، وعذابهم أن يعيشوا تحذوهم الرغبة في الخلاص دون أمل في الحصول عليه . تساءل دانتي عن احتمال خروج بعض هذه النفوس من هذا اللبؤ ، فأخبره فرجيليو أن المسيح كان قد هبط هنا لإنقاذ بعض المعذنين مثل آدم وموسى وداود وراجيل ، وأدخلهم في زمرة السعداء . وفي أثناء المسير رأى دانتي ناراً تضيء الظلام ، وهذا استثناء في عالم الجحيم ، وذلك لأن الشاعرين كانا مقبليين على جماعة من عظماء العالم القديم . رأى دانتي هوميروس وهوراس وأوفيدوس الذين قابلوه بالترحاب واعتبروه واحداً منهم ، فاعتزّ بذلك . وتقدمت هذه الجماعة حتى وصلوا إلى قلعة شماء ذات سبعة أسوار ، وهناك رأى دانتي بعض شخصيات الأساطير القديمة مثل إيليكتر وهيكتر وإينياس ، وشهد بعض أبطال العالم القديم مثل قيصر ولوتشيوس بروتس . وكذلك رأى بعض فلاسفة العالم القديم وعلمائهم مثل سقراط وأفلاطون وديوسقوريدس وبطليموس وجالينوس ، ورأى ابن سينا وابن رشد . وأخيراً خرج الشاعران إلى مكان أعوزه ما يبدد الظلمات .

- ١ حطمت النوم العميق - في رأسي رعدٌ ثقيلٌ<sup>(٢١)</sup> ، حتى هاجنى الفرع ، كشخصٍ صحا بعنفٍ واستيقظ .
- ٣ وحينما استويتُ قائماً ، حرّكتُ عيني - المريحة - فيما حولي<sup>(٢٢)</sup> ، ونظرتُ بإمعانٍ لكي أعرف المكان الذي كنتُ فيه .
- ٧ حقاً لقد وجدتُ نفسي على الحافة من وادي الهاوية الأليم ، الذي يتلقى دوى صرخاتٍ لا تنهى .
- ١٠ كان مظلماً عميقاً ملبداً بالسحب ، حتى إنى حينما حدثتُ ببصري في أعماقه ، لم أتبين فيه شيئاً<sup>(٢٣)</sup> .
- ١٣ وبوجهٍ شاحبٍ<sup>(٢٤)</sup> بدأ شاعري : « الآن فلنهبط هنا - أسفل - في العالم الأعمى ، وسأكون أنا الأول ، وأنت الثاني<sup>(٢٥)</sup> » .
- ١٦ قلت وقد لاحظتُ لونَ وجهه : « كيف أمضى وأنت خائفٌ ، وقد اعتدتُ أن تطمئننى عند الشك<sup>(٢٦)</sup> ؟ » .
- ١٩ أجبني : « إن عذاب القوم الذين هم هنا أسفل<sup>(٢٧)</sup> ، يرسم على وجهي ذلك الأسى<sup>(٢٨)</sup> الذي تحسبه خوفاً .
- ٢٢ دعنا نذهب ، لأن الطريق الطويل يدفعنا إلى ذلك<sup>(٢٩)</sup> » . هكذا دخل وجعلنى أدخل إلى الحلقة الأولى ، التي تحيط بالهاوية<sup>(٣٠)</sup> .
- ٢٥ لم يكن هنا بكاءٌ حسبما يُسمع ، ولكن كانت تنهداتٌ<sup>(٣١)</sup> ، جعلتُ الهواء الأبدى يرتعد .
- ٢٨ وصدر هذا عن ألمٍ بغير تعذيب<sup>(٣٢)</sup> ، نالته حشودٌ كانت كثيرةً وكبيرة ، من الأطفال والنساء والرجال .
- ٣١ قال أستاذي الطيب : « إنك لا تسأل : أيةُ أرواحٍ هذه التي تراها<sup>(٣٣)</sup> ؟ الآن أريد أن تعرف ، وقبل أن توغل في المسير ،
- ٣٤ أنهم لم تأمروا ، وإذا كانت لهم فضائل ، فهي لا تكفى ، لأنهم لم ينالوا التعميد<sup>(٣٤)</sup> ، الذي هو بابٌ للحقيقة التي تؤمن بها .

- ٣٧ وإذا كانوا قد عاشوا قبل المسيحية ، فإنهم لم يعبدوا الله كما ينبغي : وأنا نفسي واحد من بين هؤلاء<sup>(١٦)</sup> .
- ٤٠ بمثل هذه العيوب أصبحنا من الهالكين ، لا بخطيئة أخرى ، وعذابنا الوحيد أن نعيش في شوق لا يحدوه أمل<sup>(١٧)</sup> .
- ٤٣ أخذ بقلبي أسيّ مريرٌ حينما سمعته ، لأنني عرفتُ أن قوماً ذوي قدرٍ عظيمٍ ، كانوا معلقين في ذلك اللبؤ<sup>(١٨)</sup> .
- ٤٦ بدأتُ ، وأنا راغبٌ في الوثوق من ذلك الإيمان الذي يغلب كل خطأ : « قل لي يا سيدي ، أخبرني ، أستاذي ،
- ٤٩ ألم يخرج أحدٌ من هنا أبداً ، يجدارته أو بفضل غيره ، فأصبح بعدُ سعيداً ؟ » . وذلك الذي فهم كلامي الخفي<sup>(١٩)</sup> ،
- ٥٢ أجاب : « كنتُ جديداً على هذه الحال ، حينما رأيتُ قادراً<sup>(٢٠)</sup> يأتي هنا ، متوجهاً بعلامة النصر<sup>(٢١)</sup> .
- ٥٥ وانتزع منا شبح أبينا الأوّل<sup>(٢٢)</sup> ، وشبح ابنه قابيل<sup>(٢٣)</sup> ، وشبح نوح<sup>(٢٤)</sup> ، وموسى المشرّع المطيع<sup>(٢٥)</sup> ،
- ٥٨ والبطريق إبراهيم<sup>(٢٦)</sup> ، والملك داود<sup>(٢٧)</sup> ، وإسرائيل<sup>(٢٨)</sup> ، ومعه أبوه وأبناؤه ، وراحيل<sup>(٢٩)</sup> ، التي فعل لإسرائيل من أجلها الكثير<sup>(٣٠)</sup> ؛
- ٦١ وكثيرين غيرهم ، وجعلهم سعداء ؛ وأريد أن تعلم أنه لم تنقذ من قبلهم أرواحٌ بشرية » .
- ٦٤ لم نتوقف عن المسير بينما كان يتكلم ، ولكننا مضينا في اختراق الغابة<sup>(٣١)</sup> ، أعني غابة الأرواح المزدحمة .
- ٦٧ لم يكن طريقنا قد استطال بعدُ ، منذ أن أخذني النوم ، حينما رأيتُ نارا ، تغلب عالماً من الظلمات<sup>(٣٢)</sup> .
- ٧٠ وكنا لا نزال نبعد عنها قليلاً<sup>(٣٣)</sup> ، لكن إلى حدٍّ لا يمنع أن أتبين نوعاً أن قوماً أجماداً شغلوا ذلك الموضع<sup>(٣٤)</sup> .



- ٧٣ قلت : « أنت يا مَنْ مُتَجَدُّ كُلِّ عِلْمٍ وَفَنٍ <sup>(٣٥)</sup> ، مَنْ هَؤُلَاءِ أَصْحَابِ  
مثل هذا المجد ، الذى يميزهم عن حال الآخرين ؟ » .
- ٧٦ أجبني : « إن ذكراهم المحيطة التى يتردد صداها فى حياتك أعلى <sup>(٣٦)</sup> ،  
تكسبهم فى السماء الفضل الذى يميزهم هكذا <sup>(٣٧)</sup> . » .
- ٧٩ سمعتُ وقتئذٍ صوتاً يقول <sup>(٣٨)</sup> : « مجّدوا الشاعر الأعظم <sup>(٣٩)</sup> : إن شبحه  
يعود وكان قد ارتحل <sup>(٤٠)</sup> . » .
- ٨٢ وبعد أن توقّف الصوت وسكت ، رأيت أشباح عظماء أربعة قادمين  
نحونا ، ولم يكن لهم مظهر الحزن ولا السعادة .
- ٨٥ بدأ أستاذى الطيب يقول : « إنظر إلى مَنْ حمل بيده ذلك  
السيف ، وبأى أمام ثلاثة كأنه السيد <sup>(٤١)</sup> . » .
- ٨٨ ذاك هوميروس أمير الشعر ؛ والآخر الذى يأتى بعده هو هوراتيوس  
الساخر <sup>(٤٢)</sup> ؛ والثالث أوفيد يوس <sup>(٤٣)</sup> ، والآخر أوكازوس <sup>(٤٤)</sup> .
- ٩١ ولأن كلا منهم يشترك معنى فى الاسم <sup>(٤٥)</sup> ، الذى نطق به الصوت  
الوحيد <sup>(٤٦)</sup> ، فهم يشرفونى ، وبذا يحسنون صنعا <sup>(٤٧)</sup> . » .
- ٩٤ هكذا رأيت المدرسة الجميلة مجتمعة <sup>(٤٨)</sup> : مدرسة ذلك السيد صاحب  
القضيدة العظمى <sup>(٤٩)</sup> ، الذى يخلق فوق الآخرين كالنسر .
- ٩٧ وبعد أن تحدّثوا معاً قليلاً <sup>(٥٠)</sup> التفتوا إلىّ بإيماءة تحية . فابتسم  
أستاذى لذلك <sup>(٥١)</sup> .
- ١٠٠ وأضفوا علىّ فوق ذلك مجداً أعظم ، لأنهم جعلوني واحداً من زميرهم  
هكذا ، فأصبحت السادس بين هؤلاء الحكماء <sup>(٥٢)</sup> .
- ١٠٣ وهكذا ذهبنا حتى ذاك النور ؛ ونحن نتحدّث عن أمور يحسن  
السكوت عنها <sup>(٥٣)</sup> ، كما حسن الكلام هناك حيث كنا <sup>(٥٤)</sup> .
- ١٠٦ جئنا إلى أسفل قلعة نبيلة ، مخاطة سبع مرّات بأسوار عالية ،  
ومحمية من حولها بجُلُولٍ جميل <sup>(٥٥)</sup> .

- ١٠٩ هذا عبرناه كأرض صلبة<sup>(٥٦)</sup> ، ودخلتُ سبعة أبوابٍ مع هؤلاء الحكماء :  
ووصلنا إلى مرعى ذى خضرةٍ نضرة .
- ١١٢ كان هناك قومٌ ذوو عيونٍ هادئةٍ وقورة ، وفى وجوههم أمارات سلطان  
عظيم : تكلموا نادراً ، وبأصواتٍ رقيقة<sup>(٥٧)</sup> .
- ١١٥ وهكذا انتحينا إلى أحد الجوانب ، فى مكانٍ مكشوفٍ مستشرفٍ  
مضى ، يمكن أن يروا منه جميعهم<sup>(٥٨)</sup> .
- ١١٨ وهناك قبالتنا فوق خضرةٍ متقوشةٍ ، تبدتْ لى النفوس العظيمة<sup>(٥٩)</sup> ،  
التي شعرتْ فى نفسى بالفخر لرؤياها<sup>(٦٠)</sup> .
- ١٢١ رأيتُ<sup>(٦١)</sup> إلبكترا<sup>(٦٢)</sup> : مع رفاق كثيرين ، وعرفتُ من بينهم هيكثور<sup>(٦٣)</sup> ،  
ولينياس<sup>(٦٤)</sup> ، وقيصصر المسلح<sup>(٦٥)</sup> بعينى الصقر<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٢٤ ورأيتُ كامبيلاً<sup>(٦٧)</sup> وبانتسليلا<sup>(٨٦)</sup> فى الجانب الآخر ، ورأيتُ لاتينوس  
الملك<sup>(٦٩)</sup> ، الذى جلس مع ابنته لافينيا<sup>(٧٠)</sup> .
- ١٢٧ ورأيتُ بروتس<sup>(٧١)</sup> ، هذا الذى طرد تاركوينوس<sup>(٧٢)</sup> ، ولوكريتيا<sup>(٧٣)</sup> ،  
وجوليا<sup>(٧٤)</sup> ، ومارتريا<sup>(٧٥)</sup> ، وكورنيليا<sup>(٧٦)</sup> ، وفى جانبٍ<sup>(٧٧)</sup> رأيتُ رجلاً  
وحيداً<sup>(٧٨)</sup> .
- ١٣٠ حينما رفعتُ عيني إلى أعلى قليلاً ، رأيتُ أستاذ الذين يعلمون<sup>(٧٩)</sup> ،  
يجلس بين أسرة فلسفية<sup>(٨٠)</sup> .
- ١٣٣ وكلهم ينظر إليه ، ويمجده الجميع : وهنا رأيتُ سقراط<sup>(٨١)</sup>  
وأفلاطون<sup>(٨٢)</sup> ، اللذين وقفا أقرب إليه من الآخرين ؛
- ١٣٦ وديموقريطس<sup>(٨٣)</sup> ، الذى يجعل العالم وليد الصدفة ، وديوجنيس<sup>(٨٤)</sup> ،  
وأناجزاجوراس<sup>(٨٥)</sup> ، وطاليس<sup>(٨٦)</sup> ، ولامبيدوقليس<sup>(٨٧)</sup> ، وهيراقليطس<sup>(٨٨)</sup> ،  
وزيتون<sup>(٨٩)</sup> .
- ١٣٩ ورأيتُ ذلك الطيب جامع الخصائص ، أعنى ديوسقوريدس<sup>(٩٠)</sup> ،  
ورأيتُ أورفيوس<sup>(٩١)</sup> ، وتوليوس<sup>(٩٢)</sup> ، ولينوس<sup>(٩٣)</sup> ، وسينيكا الأخلاق<sup>(٩٤)</sup> ؛

- ١٤٢ وإقليدس الهندسى<sup>(٩٥)</sup>، وبطليموس<sup>(٩٦)</sup>، وهيبقراطيس<sup>(٩٧)</sup>، وابن سينا<sup>(٩٨)</sup> وجالينوس<sup>(٩٩)</sup>، وابن رشد، الذى صنع التفسير الكبير<sup>(١٠٠)</sup>.
- ١٤٥ ولا أستطيع أن أصورهم كلهم تماماً، لأن الموضوع الطويل يدفعنى هكذا، حتى إنه كثيراً ما يقصر الكلام عن الواقع<sup>(١٠١)</sup>.
- ١٤٨ جماعة الستة تنخفض إلى اثنين<sup>(١٠٢)</sup>. وفى طريق آخر يقودنى الدليل الحكيم، خارج منطقة السكون، إلى الهواء المرتعد<sup>(١٠٣)</sup>؛
- ١٥١ وأبلغ<sup>(١٠٤)</sup> مكاناً ليس به ما يضىء<sup>(١٠٥)</sup>.

## حواشي الأنشودة الرابعة

- ( ١ ) هذه أنشودة من ماتوا دون أن ينالوا التعميد أو أنشودة الممبو .
- ( ٢ ) يقول بعض النقاد إن هذا الرعد جاء عقب البرق الذي ذكره دانتي في آخر القصيدة السابقة . ويرى آخرون أنه كناية عن صوت المعبدين الذي ستلقاه بعد قليل .
- ( ٣ ) استراح دانتي في أثناء النوم الذي أثقل أجفانه .
- ( ٤ ) لم يتبين دانتي شيئاً لعمق الجحيم .
- ( ٥ ) شحب لون فرجيليو لتأثره وعطفه على المعبدين .
- ( ٦ ) يسير فرجيليو ويتبعه دانتي ، وفي هذه الألفاظ تعاطف وولاء بين الشاعرين .
- ( ٧ ) يحمل الشك هنا معنى الخوف ، لأن دانتي ظن أن فرجيليو قد سادته الخوف والفرزع ، وهو بهذا يحكم عليه حكمه على نفسه .
- ( ٨ ) يقصد المعبدين في الممبو ( Limbo - من لمبوس - Limbus - اللاتينية ) أى الحافة أو الطرف أو المنطقة الواقعة عند الحدود وهذه هي الحلقة الأولى في الجحيم .
- ( ٩ ) شرح فرجيليو أن تدوير لونه كان بسبب عذاب رفقائه في الممبو . ولكن سؤال دانتي رده إلى التهام بواجبه كدليل في هذه الرحلة الطويلة .
- ( ١٠ ) يستحث فرجيليو دانتي للسير بسبب طول الرحلة .
- ( ١١ ) هذا هو الممبو مكان من لم ينالوا التعميد المسيحي . خالف دانتي الفكرة المسيحية عن الممبو عند القديس توماس الأكويني الذي يجعله على مقربة من الجحيم وليس جزءاً منه ومقدمة له : D'Aq. Sum. Theol. III. Sup. 9. LXXIX. 5.
- ( ١٢ ) لم تكن هناك وسيلة سوى السمع لمعرفة ما بداخل الجحيم ، وذلك لتعذر الرؤية .
- ( ١٣ ) أحس هؤلاء جميعاً بأن النفس دون أن ينالهم تعذيب جسدى .
- ( ١٤ ) هذا يعنى أن دانتي كان يسير في صمت . وربما سكنت للرؤية التي استولت عليه . وأدرك فرجيليو ما مر بخاطره ، وأخذ يشرح له الأمر .
- ( ١٥ ) لم ينالوا التعميد لأنهم ماتوا قبل ظهور المسيحية ، أو ماتوا ولم يعمدوا في العهد المسيحي .
- ( ١٦ ) هنا تعبير عن أسف فرجيليو لأنه حرم من الفردوس عند دانتي .
- ( ١٧ ) عاش هؤلاء دون أمل في الخلاص . وهناك بعض التشبه بين أهل الممبو وأهل الأعراف في التراث الإسلاسي ، الذين يطعمون ويشوقون إلى الجنة ، مثل أطفال المشركين والعلماء الذين ضيعوا ثمره علمهم والملائكة المذكور : القرآن : الأعراف : ٤٦ .

- علاء الدين بن محمد البغدادي المعروف بالخازن : تفسير القرآن الجليل المسمى لباب التأويل في معاني التنزيل : القاهرة ، ١٣١٢ هـ . ج : ٢ : ص : ٩٢ .
- محمد بن محمد الحسيني الزبيدي الشهير بمرفعي : كتاب اتحاف السادة المشتغلين بشرح أسرار إحياء علوم الدين ، لأبي حامد الغزالي . القاهرة ، ١٣١١ هـ . ج : ٨ : ص : ٥٦٥ .
- ( ١٨ ) تألم دانتى لمصير هؤلاء المعذبين المعلقين في المبو .
- ( ١٩ ) أى الكلام المستتر . لم يشأ دانتى أن يظهر شكه في هبوط المسيح إلى المبو لإفقاد بعض النفوس فآلى بهذا السؤال .
- ( ٢٠ ) يقصد يسوع المسيح . وورد هذا في الكتاب المقدس :
- S. Pietro, III., ١٩ .
- ( ٢١ ) يقصد هالة تمثل الصليب ، وهى صورة المسيح في فن المصور الوسطى .
- ( ٢٢ ) يعنى آدم ، الأب الأول للبشر ، وجعل دانتى مكانه في الفردوس وكذلك الكتاب المقدس :
- Par. XXXII. 120.  
Gen. III. 22-24.
- ( ٢٣ ) قابيل (Abel) الابن الثاني لآدم .
- ( ٢٤ ) نوح (Noé) هو صاحب الطوفان . كما ورد في الكتاب المقدس وجعل دانتى مكانه في الفردوس :
- Gen. IX. 13-17.  
Par. XII. 17.
- ( ٢٥ ) موسى (Moisé) هو نبي إسرائيل ومكانه الفردوس :
- Par. XXXII. 130-132.  
Matt. XVII. 3-4; Jerem. XV. 1.
- ( ٢٦ ) إبراهيم (Abraam) الذى ضحى بابنه إسحق :
- Jos. I. 1, 2, 7, ecc.
- ( ٢٧ ) داود (David) ملك إسرائيل ومكانه الفردوس :
- Par. XXV. 72; XXXII. 11.  
Sal. I. 16; XXII. 1; CXII. 6-7.
- ( ٢٨ ) يعقوب (Jacob) بن إسحق مكانه الفردوس :
- Par. XXXII. 68.  
Gen. XXXII. 28.
- ( ٢٩ ) راحيل زوجة يعقوب . انظر أنشودة ٢ هامش ٤٣ .
- ( ٣٠ ) لكى يتزوج يعقوب (الذى تسمى بإسرائيل) من راحيل خدام أباه عدة سنوات :
- Gen. XXIX. 20, 30.
- ( ٣١ ) كان ازدحام النفوس مثل غابة كثيفة وبهذا يقرب دانتى بين الإنسان والنبات .
- ( ٣٢ ) هذا العالم - أى الجحيم - له شكل دائرى ، لأنه في صورة مخروط .
- ( ٣٣ ) أى على مسافة قليلة من النار .
- ( ٣٤ ) يعنى المبو .

- (٣٥) يريد أن يقول إن فرجيليو مجد العلم والفن بمؤلفاته .  
 (٣٦) يقصد ذكرى الأجداد التي يتردد صداها في الدنيا .  
 (٣٧) الذكرى الطيبة في الأرض تنفعهم في السماء .  
 (٣٨) لم يذكّر دانتى اسم صاحب الصوت . يرى بعض النقاد أنه صوت هوميروس أمير الشعراء :  
 (٣٩) أي فرجيليو . وستطلق الأجيال التالية هذه الكلمات على دانتى نفسه .  
 (٤٠) أي أنه كان قد ذهب إلى الغابة المظلمة لإنقاذ دانتى :

Inf. I, 61 ...

- (٤١) هوميروس (Homerus) أمير الشعراء صاحب الإلياذة والأوديسة ، أكبر آثار الإغريق في الشعر . ويمتاز شعره بالقوة والصفاء ودقة التعبير ، وقد صور الميثولوجيا القديمة ، ورسم حياة الآلهة والإنسان . ولم يعرف دانتى هوميروس مباشرة ، ولكن عرف أشياء عنه من بعض ملخصات لاتينية وعن مؤلفات أرسطو وهوراتيوس . ويسير الشعراء الأربعة وعليهم أمارات العبقريّة ويملأون المكان بفهم الرفيع .  
 (٤٢) هذا هو كوينتوس هوراتيوس (٦٥ - ٨ ق . م . Quintus Horatius) شاعر لاتيني امتاز بالشعر التهكمي والغنائى وله كتاب عن فن الشعر .  
 (٤٣) يوليوس أوڤيديوس نازو (٤٣ ق . م - ١٧ م . Publius Ovidius Naso) شاعر لاتيني امتاز بكتابه عن الميثولوجيا القديمة التي أفاد منها دانتى وعلى الأخص كتاب التحولات (Metamorphoscos) .  
 (٤٤) ماركوس أنانيس لوكانوس (٢٩ - ٦٥ م . Marcus Annaeus Lucanus) شاعر لاتيني كتب فارساليا (Pharsalia) التي تتناول الكفاح بين قيصر وبومبي ، وأشهد منه دانتى بعض معلوماته .  
 (٤٥) يقصد لقب الشاعر الأعظم .  
 (٤٦) يعنى صوت هوميروس الذي نطق بذلك اللقب بالنسبة لفرجيليو .  
 (٤٧) يفخر دانتى بأنه في مستوى هؤلاء الشعراء العظام .  
 (٤٨) هي مدرسة هوميروس وتسمى المدرسة الجميلة لأن الفن هو الجمال . وتقابل الأسرة الفلسفية التي اجتمعت حول أرسطو كما سيأتى بعد .  
 (٤٩) أي الإلياذة .  
 (٥٠) أي تحدثوا عن دانتى .  
 (٥١) اهتم فرجيليو علامة الرضا لما نال تلميذه من رفعة القدر .  
 (٥٢) يلاحظ الناقد فرنشيسكو دوفيديو أن دانتى قد ذكر في المطهر أسماء بعض شعراء اللاتين على أنهم من أهل اللبوس مثل تيرينتيوس وپلاطونوس وقارو ، ولكن هذا لا يمنع أن دانتى اعتبر نفسه السادس بعد العظماء الذين ذكرهم آنفاً :  
 Purg. XXII, 97-100.  
 (٥٣) تكلموا عن الشعر والفن .

(٥٤) كان يؤثر دائئى أن يكون الحديث عن الشعر والفن حيث لى جماعة الشعراء وليس فى الطريق .

(٥٥) يرى بعض النقاد أن القلمة رمز العلم يحوطها سياج العلوم مثل النثر والخطابة والهندسة والموسيقى ، والنهر رمز لاستمداد العقل لتلقى العلم . ويرى غيرهم أن القلمة رمز للفلسفة يحوطها سياج الطبيعة وما وراء الطبيعة والأخلاق والسياسة . . . ووصف القلمة وأسوارها مأخوذ من صور القلاع فى المصور الوسطى . وجعلها دائئى موطن النفوس العظيمة من أبطال العالم القديم وشعرائه وفلاسفته ، وهى نوع من المطهر الدائم لهذه النفوس وإن كان موضعها فى مقدمة الجحيم .

وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بقلمة فى الفردوس محاطة بثمانية أسوار :

بحى الدين بن عربى : كتاب الفتوحات المكية ، القاهرة ، ١٢٩٣ هـ ، ج ٢ : ص : ٥٦٧ ،

٥٧٧ .

Palacios (op. cit.) p. 84.

(٥٦) يعنى أنهم مروا بأرض صلبة مما يجعل السير عليها سهلا .

(٥٧) هكذا رسم دائئى صفات عظماء الفلاسفة هذه الكلمات القليلة . واستمد دائئى ذلك من ملاحظته لحركات الناس وأصواتهم . وكان هو نفسه قليل الكلام .

(٥٨) يقصد المجتمعين فى القلمة وسيأتى ذكرهم بعد .

(٥٩) أى أبطال العالم القديم وعظماء الفلاسفة والعالم الأقدمين . وموضعهم على التوالى :

١٢١ - ١٢٩ ، ١٣٠ - ١٤٤ .

(٦٠) أحس دائئى بالفخر عندما رأى هؤلاء العظماء .

(٦١) طريقة تعداد أسماء من يراهم الشاعر مقتبسة عن الشعر القصصى القديم .

(٦٢) إليكترا (Electra) من شخصيات الأساطير اليونانية وهى ابنة أتلاس وزوجة جوبيتر زعيم الآلهة عند الرومان ، وولدت داردانوس أب أهل طروادة :

Virg. Æn. VIII. 134 ...

(٦٢) هيكتور (Hector) أكبر أبناء پرياموس ملك طروادة وزوج أندروماخ وزعيم

الطرواديين عند ما حاصرها الإغريق فى حرب طروادة ، وقتله أخيل بطل الإغريق ، وبجده هوميروس وثرجيليو . ووضعه دائئى فى المبو وذكره فى الفردوس :

Virg. Æn. II. 281.

Homérus, III. II. 816; VI. 394...; XII. 727; XXII. 35-404; XXIV. 14 ...

Par. VI. 68.

(٦٤) إينياس أحد أبطال طروادة ومؤسس روما كما تقول الأساطير وسبق الإشارة إليه

فى الأنشودة ١ سطر ٧٤ حاشية ٣٧ .

(٦٥) قيصر من أعظم قواد الرومان ويعتبر أول أباطرتهم . سبق الإشارة إليه فى الأنشودة

١ سطر ٧٠ حاشية ٣٢ .

(٦٦) يعنى أنه كان يمتاز بعينين واسعتين مليئتين بالحوية .

(٦٧) سبق الكلام عن كاميلا فى الأنشودة ١ سطر ١٠٧ حاشية ٥٣ .

(٦٨) پانتسليا (Pentesilea) ابنة مارس وأورتيرا ، واشتهرت بالشجاعة والجمال ، وكانت ملكة الأمازون ، وساعدت الطرواديين بعد مقتل هكتور وقتلتها أخيل :

Virg. Aen. I. 490-493.

(٦٩) لاتينوس (Latinus) ملك لاتزيوم وأبو لافينيا :

Virg. Aen. VII. 72.

(٧٠) لافينيا (Lavinia) زوجة إينياس الثالثة ، وكان أبوها لاتينوس قد وعد بزواجها من نورتوس ملك الرومانيين ، وبسببها وقعت بينه وبين إينياس .

(٧١) لوتشيوس بروتس (Lucius Brutus) الذي طرد تاركوينيوس المتطرس وأقام

الجمهورية في روما في أواخر القرن السادس قبل الميلاد :

(٧٢) لوتشيوس تاركوينيوس المتطرس (٥٣٤-١٠٠ ق.م. Lucius Tarquinius Superbus) ،

حكم روما حكماً مستبداً واشترك لوتشيوس بروتس في التآمر عليه وطرده من روما .

(٧٣) لوكريزيا (Lucrezia) هي زوجة تاركوينيوس كولانتينوس الذي اعتدى عليها ابن تاركوينيوس العظيم السالف الذكر .

(٧٤) جوليا (Julia) هي ابنة يوليوس قيصر وزوجة بومبي الكبير :

Lucanus, Pharsalia I. 113-118.

(٧٥) مارتيزيا (Marzia) هي ابنة ماركوس فيليپوس وزوجة كاتوني الثانية :

Luc. Phars: II. 328 ...

(٧٦) كورنيليا (Corniglia) هي ابنة شيبوني الأفريقي وزوجة تيريبوس جراكوس .

وهي رمز للام الرومانية في المجتمع القديم . وسيلكرها كاتشاجويدا في الفردوس : Par. XV. 129.

(٧٧) هذا هو صلاح الدين الأيوبي (١١٣٧-١١٩٣ م. Saladin) مؤسس الدولة الأيوبية

في مصر والشام وبطل الحروب الصليبية . أثار إعجاب العالم المسيحي بشجاعته وفروسيته وتسامحه وسعة أفقه . ووضع صلاح الدين في هذا الموضع لا يعني عدم تقدير داني له ، وبالعكس لقد أبدى داني إعجابه به ومجده على طريقته ، وبوضعه في هذا المكان المختار في الدبو مع حكماء العالم القديم وعظمائه وأبطاله ، الذين تمى أن يكون هونفسه في زميرهم في الحياة الآخرة . وقد حذفت اسم صلاح الدين من متن الترجمة مراعاة للذوق العام .

(٧٨) وقف صلاح الدين بمفرده لأنه ينتمى إلى عقيدة تخالف المسيحية ، وهو رمز للمثل الأعلى الإسلامي عند داني .

(٧٩) أرسطو المعلم الأول (٣٨٤ - ٣٢٢ ق . م . Aristotle) تلميذ أفلاطون ومعلم

الإسكندر وزعيم فلاسفة اليونان ، وأثر في مجرى التفكير الفلسفي والعلمي في العالم . وكتب في الأخلاق والسياسة والطبيعة . وأصبحت له شهرة في العصور الوسطى ، وترجم الإمبراطور فردريك الثاني مؤلفاته إلى اللاتينية عن العربية ، وتأثر به توماس الأكويني في وضع الفلسفة المدرسية . وساهم داني في « الورقة » معلم الفلاسفة وأستاذ العقل البشري والفيلسوف المجد ، وأشار إليه وإلى مؤلفاته في أكثر من موضع من الكوميديا وسائر كتاباته . وأطلع داني على آثاره المترجمة إلى اللاتينية وعلى ترجمة غير جيدة لم الأخلاق باللهجة الفلورنسية .



(٨٠) استرجى الفنان رافايلو (١٤٨٢ - ١٥٢٠) من وصف دائتي صورة مدرسة أثينا الموجودة في القاتيكان في روما ، وهي تمثل الفلاسفة والعلماء الأقدمين وقد وقفوا في أوضاع مختلفة ، وتعبّر عن عقولهم وعلمهم .

(٨١) سقراط (٤٦٩ - ٣٩٩ ق . م . Socrates) بدأ حياته نحاساً ثم اشتغل بالهندية والتدريس . كان أحكم أهل عصره وامتاز بعقله المبدع وبجبه للمعرفة . هاجم السفسطائية التي تجعل الفرد محور الوجود ، واتهم بإفساد الشباب اليوناني وإنكار الآلهة . وحكم عليه بالإعدام وقبل الحكم ولم يهرب . لم يؤلف كتباً ولكن بعض آرائه قد وردت في مؤلفات تلميذه أفلاطون .

(٨٢) أفلاطون (٤٢٧ - ٣٤٧ ق . م . Platone) تلميذ سقراط وأستاذ أرسطو . تسوده روح إلهية وتطلع إلى المثل الأعلى ، وأسس الأكاديمية . وكتب الجمهورية والمحاويرات والسيماوس وعرف دائتي كتابه الأخير على الأخص ، عن طريق تشيشيرون وتوماس الأكويني .

(٨٣) ديموقريطس (٤٦٠ - ٣٦١ ق . م . Democritus) فيلسوف يوناني وأول من تكلم عن نظرية الذرة . عرفه دائتي عن طريق تشيشيرون :

Cicero, De Natura Deorum. I. 24.

(٨٤) ديجينيس (٤٠٤ - ٣٢٥ ق . م . Diogenes) فيلسوف يوناني ، كان يحقر متع الحياة . عرفه دائتي عن طريق القديس أوغسطين .

(٨٥) أناكزاجوراس (٥٠٠ - ٤٢٨ ق . م . Anaxagoras) فيلسوف يوناني آمن بعقل واحد يحكم العالم . عرفه دائتي عن طريق تشيشيرون :

Cic. Academica, I. 13; II. 31; Tusculan Disputations, I. 43.

(٨٦) طاليس (٦٣٩ - ٥٤٦ ق . م . Thales) فيلسوف يوناني أسس المدرسة الأيونية في الفلسفة والرياضة ، واعتقد أن الماء أصل الوجود .

(٨٧) إمبيدوكليس (٤٩٠ - ٤٣٠ ق . م . Empedocles) فيلسوف صقلي ، يرى أن الوجود يرجع إلى العناصر الأربعة . عرفه دائتي عن طريق تشيشيرون .

(٨٨) هيراقليطس (مات حوالي ٥٠٠ ق . م . Heraclitus) فيلسوف يوناني يرى أن النار أصل الوجود . عرفه دائتي عن طريق تشيشيرون :

Cic. Acad. IV. 37; Tusc. V. 36.

(٨٩) زينون (ولد في أواخر القرن ٥ ق . م . Zenon) فيلسوف يوناني له بحوث في حقيقة الحركة . وربما قصد دائتي زينون الفيلسوف اليوناني الذي ولد في أواخر القرن ٤ ق . م . وهو مؤسس المدرسة الرواقية .

(٩٠) ديسقوريدس (عاش في القرن الأول ق . م . Dioscorides) طبيب يوناني وضع كتاباً في خصائص الأعشاب الطبية .

(٩١) أورفيوس (Orpheus) شاعر وموسيق من شخصيات الأساطير اليونانية ، ويقال إن موسيقاه كانت تجذب الأحجار والحوانات من ورائه . تزوج إيريديس التي ماتت بلدغ أنعى ، فهبط إلى العالم الأسفل باحثاً عنها ، وأثرت موسيقاه في پرسيفون إلهة ذلك العالم ، فبعث إيريديس إلى الحياة واشترطت عليه ألا ينظر إليها وهي تسير وراءه في العالم الأسفل ، ولكنه نسي ونظر إليها

فنهبت إلى الأبد . وقتل المانياديّات من أهل تراقيا أوفوريوس وطافت رأسه على الماء حتى وصلت إلى جزيرة لسبوس حيث دفنت . وعرف دانتي أوفوريوس عن طريق أوفيدوس :

Ov. Met. XI. 1 ...

وضع جلوك ( ١٧١٤ - ١٧٨٧ ) ألحان أوبرا أوفريو وإيريديس ، وتعتبر موسيقاه عن أسى أوفوريوس لموت زوجته ، وتصور زفير الأرواح الشريرة في الجحيم وترسم حقول الجنة حيث يلقي إيريديس ويعود بها إلى الأرض بمعملة إله الحب .

( ٩٢ ) هو ماركوس توليوس تشيشرون ( ١٠٦ - ٤٣ ق.م . Marcus Tullius Cicero ) كاتب وفيلسوف وسياسي روماني ، وهو من أتباع الأكاديمية الجديدة ، آمن بالله وبحرية الإرادة ، وأخذ عن فلاسفة اليونان ما وافق عقله ، وساحل التوفيق بين المذاهب المتعارضة . وكتب في الخطابة والتكهن بالغيب والأكاديمية والواجب والصدقة .

( ٩٣ ) ليتوس ( Linus ) شاعر وموسيق من شخصيات الأساطير اليونانية وهو أستاذ أوفوريوس . وعرفه دانتي عن طريق فرجيليو :

Virg. Eclogue, IV. 55-57; VI. 67.

( ٩٤ ) لوسيوس أنائس سينيكا ( ٤ ق.م . - ٦٥ م . Lucius Annaeus Seneca ) شاعر وفيلسوف روماني ، كان معل نديرون . كتب في الأخلاق والفلسفة ووضع تراجيديات . ( ٩٥ ) إقليدس ( عاش في القرن ٤ ق.م . Euclid ) الرياضي الإسكندري ، كتب في الرياضة والعدسات والهندسة والموسيقى .

( ٩٦ ) كلاوديوس بطليموس ( عاش في القرن ٢ م . Claudius Ptolemaeus ) الجغرافي الفلكي الرياضي المصري . ترجمت مؤلفاته عن الفلك والجغرافيا من العربية إلى اللاتينية . وتقوم نظريته في الفلك على أساس الحركة الظاهرة لا الحقيقية . وعنده أن الأرض ثابتة ومركز الكون . وتدور الكواكب حولها ، واتخذ اليابس أدنى المواقع بحكم ثقله ، ويملؤه الماء والنار والهواء والأثير . ويقوم في الأثير أو بعده ثمانى سموات ، وهى سماء القمر وسماء عطارد وسماء الزهرة وسماء الشمس وسماء المريخ وسماء المشتري وسماء زحل وسماء النجوم الثابتة ، ثم أضيفت سماء الاعتدال وسماء الحركة الأول أو سماء السموات . وأخذ دانتي بنظرية بطليموس التى ظلت سائدة في العصور الوسطى ، حتى ظهو كوبرنيكوس وجاليليو وأثبتا أن الشمس مركز تدور حوله أجرام ونجوم وكواكب منها الأرض .

( ٩٧ ) هيبوقراطيس ( ٤٦٠ - ٣٥٦ ق.م . Hippocrates ) الطبيب اليوناني ويعتبر أبا الطب ، واشتهر بتشخيص الأمراض .

( ٩٨ ) حسين عبد الله بن سينا ( ٩٨٠ - ١٠٣٦ م Avicenna ) الفيلسوف والطبيب الإسلامى ، ولد في بخارى وعاش في فارس ، ومن مؤلفاته النفس والقانون في الطب والشفاء ، واشتهر بالتعليق على أرسطو وجالينوس . وترجمت مؤلفاته إلى اللاتينية . وتأثر دانتي ببعض آرائه عن أثر الكواكب في حياة الناس وعن الطريق اللبني في السماء والفرق بين النور والهواء ، كما جاء في كتاب « الرليمة » :

Conv. II. 14 (27-32); II. 15 (69-77); III. 14 (38-41); IV. 21 (15-17).

( ٩٩ ) كلاوديوس جالينوس ( ١٣١ - ٢٠١ م . Claudius Galinus ) الطبيب اليوناني

عاش فى الأناضول والإسكندرية وروما . وكتب فى الطب والفلسفة وترجمت بعض كتبه من العربية إلى اللاتينية .

( ١٠٠ ) محمد بن أحمد بن رشد ( ١١٢٦ - ١١٩٨ م . Averrois ) الفيلسوف والطبيب الأندلسى . ويعتبر أكبر شراح أرسطو وأحيا دراسته فى المصور الوسطى . وكتب التعليق على كتاب النفس لأرسطو وترجم إلى اللاتينية . تأثر به دانتي فى السياسة وفى العذاب والنعيم الروحى عن طريق ألبرتو الكبير وتوماس الأكوينى .

ويوجد رسم لابن رشد فى كنيسة سانتا ماريا فوفلا بفلورنسا فى قبة الأسبان فى صورة علوم الأرض وقد ظهر مع أريوس وتوماس الأكوينى ، وربما كانت الصورة من عمل أندريا دا فيرنيتزه فى القرن ١٤ .

( ١٠١ ) يعنى أن الكلمات لا تسعفه كثيراً فيقتصر وصفه عن تناول كل مشاهداته وخواطره .

( ١٠٢ ) أى عند ما يتجه فرجيليو ودانتي إلى متابعة رحلتهما ثقل الجماعة المكونة من الشعراء الستة إلى رجلين اثنين .

( ١٠٣ ) أى أنهما خرجا من الهواء الساكن فى القلعة النبيلة إلى الهواء العاصف فى المهبى .

( ١٠٤ ) يستخدم دانتي الفعل المضارع لكى يزيد الموقف حياة .

( ١٠٥ ) أى موضع لا يصله ضوء الشمس .

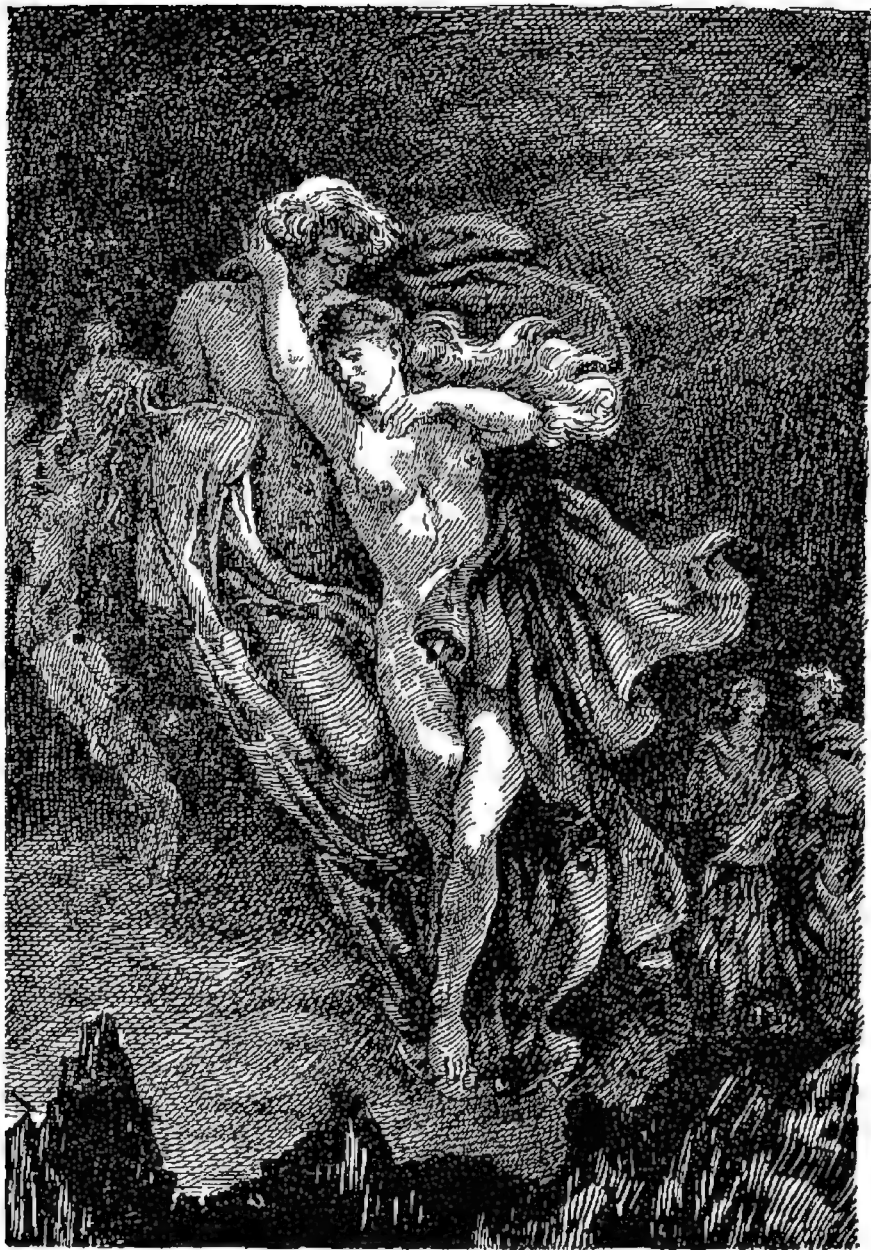
## الأنشودة الخامسة<sup>(١)</sup>

هبط الشاعران إلى الحلقة الثانية ، وهى بداية الجحيم الحقيقى عند دانتي .  
 ووجدوا عند مدخله مينوس قاضى الجحيم الذى يعترف له الآثمون بما ارتكبوا ،  
 فيحكم بإرسالهم إلى الموضع الذى يناسبهم ، بلفات ذنبه حول نفسه . اعترض  
 مينوس على قدوم دانتي ، ولكن فرجيليو أوضح له أن هذه هى إرادة السماء .  
 وسمع دانتي عويل الآثمين الذين غلبوا العاطفة على العقل فى أثناء الحياة ،  
 وعقابهم أن تدور بهم عاصفة هوجاء ، دون أمل فى راحة أو فى أن تخف  
 عندهم حدة الألم . وأشار فرجيليو إلى بعض المعتدين مثل سميراميس وهيلانة  
 وكيلوپاترا وتريستانو . ثم رأى دانتي اثنين يذهبان معاً ، وقد ترفقت بهما  
 العاصفة ، وهما فرنشسكا داريميني وپاولو مالاتستا . دعاهما دانتي باسم الحب  
 أن يقدما عليه ، فلبيا النداء فى شوق وذهفة ، كفروا بحمام ناداهما الهيام إلى  
 العرش الحبيب . أبدى دانتي عطفه على هذين الآثمين ، فبادلته فرنشسكا  
 ذلك العطف ، وتمنت أن تكون صلاتها عند الله مقبولة من أجل سلامه .  
 قالت فرنشسكا إن پاولو أحبها فلم تستطع إلا أن تبادله حباً بحب ، وإن  
 الحب قادهما معاً إلى موت واحد . سألتها دانتي كيف أتاح لهما الحب أن  
 يتعرفا على رغباتهما الخبيثة ، فأجابته فرنشسكا بأنهما كانا يقرآن يوماً  
 وبلذة قصة جينثرا ولانتشلتوتو ، فتأثرا بهما ، وقبل پاولو فرنشسكا ، وفاجأهما  
 الزوج ، وقتلها معاً ، ولم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً . وبينما كانت فرنشسكا  
 تتكلم عن حبها بأسى ولذة بكى پاولو بمرارة ولم ينطق بكلمة واحدة . فأحس  
 دانتي أنه يفقد الوعى من فرط الأسى وهوى كجسم ميت بهوى إلى الأرض .

- ١ هكذا هبطت - أسفل - من الحلقة الأولى إلى الثانية<sup>(٢)</sup> ، التي تحيط بمكان أصغر وآلام أعظم ، وتلهب حتى العويل<sup>(٣)</sup> .
- ٤ هناك يجلس مینوس الرهيب<sup>(٤)</sup> ، ويصر بأسنانه : يزن الآثام عند المدخل<sup>(٥)</sup> ، وبلقات ذنبه يحكم ويقذف<sup>(٦)</sup> .
- ٧ أعنى أنه عندما ترد النفس الملعونة أمامه ، تعترف بكل شيء ؛ ويرى قاضى الخطايا ذاك<sup>(٧)</sup> ،
- ١٠ أى مكان فى الجحيم يناسبها ؛ ويلف ذنبه من حوله ، بعدد الحلقات التي يرغب أن يهبطوا إليها<sup>(٨)</sup> .
- ١٣ دوماً يقف أمامه سيل من الهالكين ويذهب كل بدوره ليلقى حكمه ؛ يقولون ويسمعون<sup>(٩)</sup> ، ثم يُقذفون إلى أسفل<sup>(١٠)</sup> .
- ١٦ قال لى مینوس حينما رآنى ، وقد توقف عن مزاوله عمله الخطير : « أنت يا من تأتى إلى موئل الآلام ،
- ١٩ احترس إذ تدخل هنا ، واحذر من تثق به<sup>(١١)</sup> ، ولا يخذل عنك اتساع المدخل<sup>(١٢)</sup> ! » . فقال له دليلى : « لماذا تصيح كذلك ؟
- ٢٢ لا تعطل رحلة خطيئها له القدر : هكذا أريد هناك ، حيث يمكن أن يفعل ما يراد ، ولا تسألنى على ذلك مزيداً<sup>(١٣)</sup> » .
- ٢٥ الآن تبدأ أصوات الآسى تطرق أسماعى ، والآن وصلت إلى موضع ، يحتاجنى فيه عويل جارف .
- ٢٨ جئت إلى مكان يخرس فيه كل ضياء<sup>(١٤)</sup> ، ويهدر كما يفعل بحر فى أثناء زوبعة ، حينما تلطمه رياح متعارضة<sup>(١٥)</sup> .
- ٣١ العاصفة الجهنمية التي لا تهدأ أبداً<sup>(١٦)</sup> ، تقود الأرواح بعنفها : وترهقهم وهي تدور بهم وتضر بهم<sup>(١٧)</sup> .
- ٣٤ وحينما يصلون أمام الانقراض<sup>(١٨)</sup> ، نسمع هناك الصراخ والنواح والعويل ، وهناك يلعنون القدرة الإلهية<sup>(١٩)</sup> .

- ٣٧ فهمتُ أنه قضى بمثل هذا العذاب على مرتكبي خطايا الجسد ، الذين يخضعون العقل للشهوات .
- ٤٠ وكما تحمل الزراذيرَ أجنتها ، في سربٍ كبيرٍ متزاحم ، وقت البرودة<sup>(٢٠)</sup> ، كذلك تفعل تلك العاصفة بالأرواح الخبيثة .
- ٤٣ تقودهم هنا وهناك ، وإلى أسفل وإلى أعلى<sup>(٢١)</sup> ؛ لا يحدوهم الأمل أبداً في طمأنينةٍ ولا راحةٍ ، ولا في أن تخف عنهم حدة الألم .
- ٤٦ وكما تمضي الكراكيّ شاديةً بصوتها الباكي ، وقد جعلت من نفسها في الهواء صفّاً طويلاً<sup>(٢٢)</sup> ، هكذا رأيتُ أشباحاً تأتي وهي تُطلق صرخاتها ، وتحملها تلك العاصفة : ولذا قلت : « أستاذي ، مَنْ هؤلاء القوم الذين يُضنيهم الهواء الأسود هكذا ؟ » .
- ٥٢ عندئذ قال لي : « الأولى بين مَنْ تريد أن تعرف أخبارهم ، كانت أمبراطورةٌ على لغاتٍ عديدة<sup>(٢٣)</sup> .
- ٥٥ إنها استسلمت لشهوة الجسد ، حتى جعلت لذة الغرائز مشروعةً في قوانينها ، لكي تمحو ما انغمست فيه من العار<sup>(٢٤)</sup> .
- ٥٨ هي سميراميس<sup>(٢٥)</sup> ، التي يقرأ عنها أنها خلقت نينو ، وكانت له زوجة ودان لها ملكٌ يحكمه السلطان<sup>(٢٦)</sup> .
- ٦١ والأخرى هي التي قتلت نفسها وقد نيمها الحب ، وحشتُ يمينها لرماد سيكيو<sup>(٢٧)</sup> ؛ وبعدها كليوباترا أسيرة الشهوات<sup>(٢٨)</sup> .
- ٦٤ وانظر إلى هيلانة<sup>(٢٩)</sup> ، التي دار بسببها . عهدٌ مشؤم ، وانظر إلى أنجيل العظيم<sup>(٣٠)</sup> ، الذي قاتل في النهاية وقد ساده الحب .
- ٦٧ وانظر باريس<sup>(٣١)</sup> ، وتريستانو<sup>(٣٢)</sup> . ثم أراني أكثر من ألفٍ شبحٍ ، وذكر لي وهو يشير بأصبعه ، أسماء الذين نزعهم الحب من حياتنا .
- ٧٠ وبعد أن سمعتُ أستاذي يسمي لي النساء القدامى والفرسان ، ملكني الأسى ، وأوشكت أن أفقد الوعي<sup>(٣٣)</sup> .

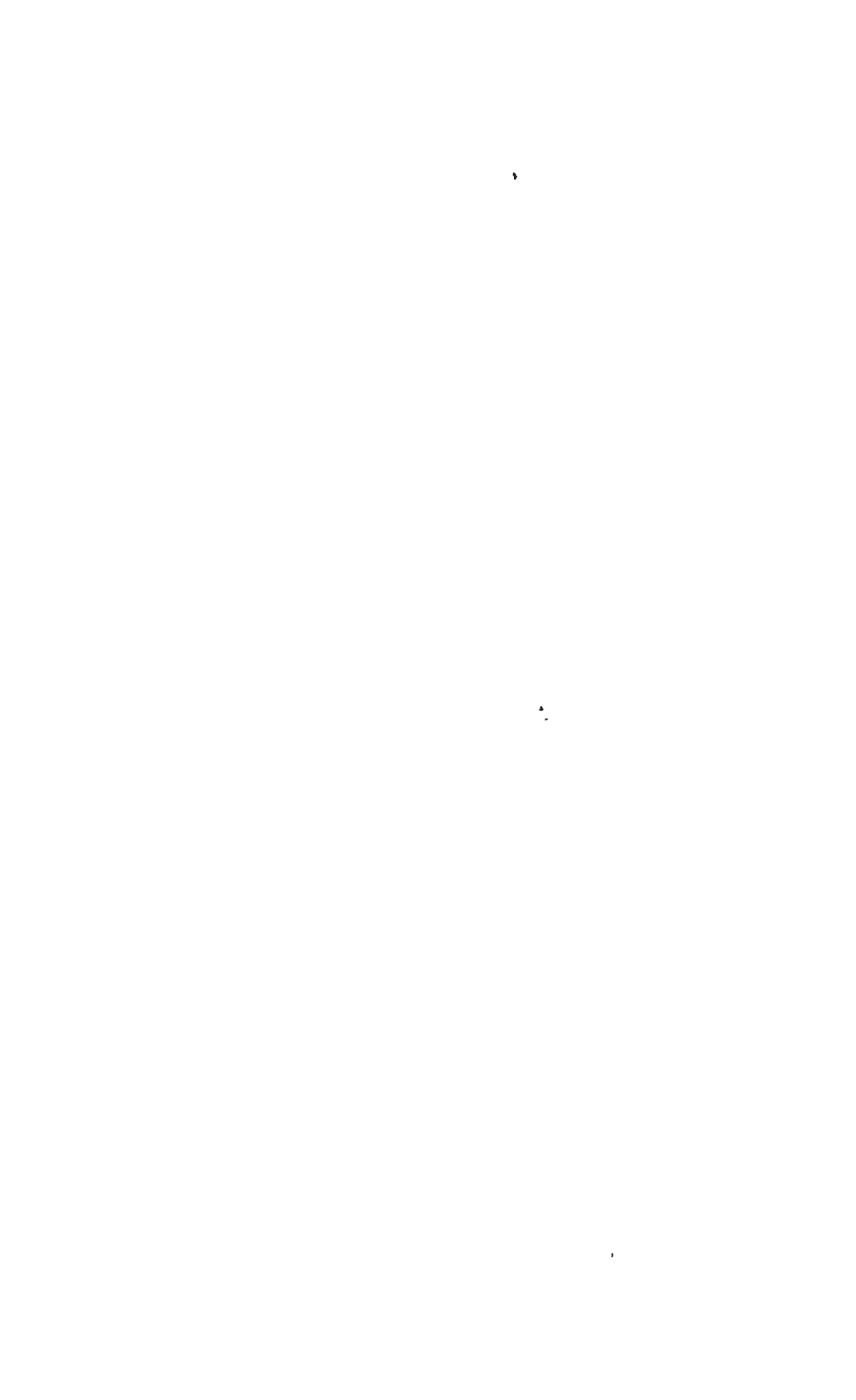
- ٧٣ بدأت<sup>(٣٤)</sup> : « أيها الشاعر<sup>(٣٥)</sup> ، كم أودّ أن أتحدّث<sup>(٣٦)</sup> إلى هذين الاثنين<sup>(٣٧)</sup> اللذين يذهبان معاً ، ويبدوان هكذا خفيفين أمام الريح<sup>(٣٨)</sup> . »
- ٧٦ أجابني : « سترى حينها يصبحان أقرب إلينا<sup>(٣٩)</sup> ، ادعهما عندئذ باسم الحب الذي يقودهما<sup>(٤٠)</sup> ، وسيأتيان<sup>(٤١)</sup> . »
- ٧٩ وبينما تميل بهما الريح نحونا<sup>(٤٢)</sup> ، رفعتُ صوتي<sup>(٤٣)</sup> : « أيها تان النفسان المعذبتان<sup>(٤٤)</sup> ، تعاليا جدّثانا ، إن لم يمنعهما عن ذلك أحد<sup>(٤٥)</sup> . »
- ٨٢ وكحمامتين دعاهما الهيام<sup>(٤٦)</sup> ، تأتيان عبر الهواء بأجنحة مرفوعة ثابتة<sup>(٤٧)</sup> إلى العش الحبيب ، وقد حملهما الشوق<sup>(٤٨)</sup> ؛
- ٨٥ هكذا خرج هذان<sup>(٤٩)</sup> من جماعة فيها ديدوني<sup>(٥٠)</sup> ، آتين نحونا وسط الهواء الحبيب<sup>(٥١)</sup> ؛ إذ كان قوياً ندائى الجياش بالعاطفة .
- ٨٨ أيها الخلق<sup>(٥٢)</sup> الرقيق اللطيف<sup>(٥٣)</sup> ، الذى تسير خلال الجوّ المعتم زائراً<sup>(٥٤)</sup> إيانا<sup>(٥٥)</sup> ، نحن اللذين خضبنا الأرض بالدم —
- ٩١ لو كان ملك العالم صديقاً لنا<sup>(٥٦)</sup> ، لضرّعنا<sup>(٥٧)</sup> إليه من أجل سلامك<sup>(٥٨)</sup> ، لأنك تشفق على حظنا البعثر .
- ٩٤ إننا سنسمع وستتحدّث إلينا عما يلدّ لك أن تسمعه وتقله<sup>(٥٩)</sup> ، بينما تسكت الريح لنا ، كما هي الآن<sup>(٦٠)</sup> .
- ٩٧ المدينة التى وكّدت فيها تستوى على شاطئ البحر<sup>(٦١)</sup> ، حيث يصبّ البو ، لكى ينال السلام مع نهيراته<sup>(٦٢)</sup> .
- ١٠٠ والحب<sup>(٦٣)</sup> الذى يشعل القلب الرقيق سريعاً<sup>(٦٤)</sup> ، تيمّمه بالجسم البحيل<sup>(٦٥)</sup> ، الذى انتزع مني ، بطريقة لا تزال تحزّني<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٠٣ الحب<sup>(٦٧)</sup> الذى لا يعنى محبوباً من مبادلة الحب<sup>(٦٨)</sup> ، سيطر على كياني بلذة ، وهو كما ترى لا يفارقني بعد<sup>(٦٩)</sup> .
- ١٠٦ الحب<sup>(٧٠)</sup> قادنا إلى موت واحد<sup>(٧١)</sup> : وقايل ينتظر من أطفأ سراج حياتنا<sup>(٧٢)</sup> . حُملتُ منهما هذه الكلمات إلينا<sup>(٧٣)</sup> .



٥ - فرنشسكا وپاولو

أنشودة ٥ : ٧٣ ...





- ١٠٩ وعند سماعي حديث هاتين النفسين المهيضتين ، حنيتُ رأسي ، ومكثتُ مطرقاً طويلاً<sup>(٧٤)</sup> ، حتى قال لي الشاعر<sup>(٧٥)</sup> : « ماذا تفكر ؟ » .
- ١١٢ وعندما أجبتُ ، بدأتُ<sup>(٧٦)</sup> : « واحسرتاه أية خواطر عذبة ، وأية رغبة عميقة ، أدت بهذين إلى الطريق الأليم<sup>(٧٧)</sup> ! » .
- ١١٥ ثم اتجهتُ إليهما ، وتكلمتُ ، وبدأتُ<sup>(٧٨)</sup> : « يا فرنتشسكا إن عذابك يستقطر مني الدمع حزناً وخشوعاً<sup>(٧٩)</sup> .
- ١١٨ ولكن أخبريني : في وقت التهديدات العذبة<sup>(٨٠)</sup> ، كيف وبأى دليل أتاح لكما الحب<sup>(٨١)</sup> ، أن تتعرفا على رغباتكما التي يحوطها الشك<sup>(٨٢)</sup> ؟ » .
- ١٢١ أجابتنى : « ليس من ألمٍ أشدّ من تذكر العهد السعيد وقت البؤس<sup>(٨٣)</sup> ، وهذا ما يعرفه أستاذك<sup>(٨٤)</sup> .
- ١٢٤ لكن إذا كانت تحذوك رغبة عميقة ، في أن تعرف أصل جبننا<sup>(٨٥)</sup> ، فسأفعل كمن يبكي ويتكلم<sup>(٨٦)</sup> .
- ١٢٧ كننا ذات يوم نقرأ للمتعة<sup>(٨٧)</sup> ، عن لانتشلتوتو<sup>(٨٨)</sup> ، وكيف يئمه الحب : وكنا وحيدين<sup>(٨٩)</sup> ، لا يخامرنا شك<sup>(٩٠)</sup> .
- ١٣٠ جعلتُ تلك القراءة عيوننا تتلاقى مرّات عديدة ، وأشجبتُ لونَ وجهينا<sup>(٩١)</sup> ؛ ولكن كان أمراً واحداً<sup>(٩٢)</sup> ذلك الذي غلبنا .
- ١٣٣ حينما قرأنا أن البسمة المرتقبة<sup>(٩٣)</sup> ، قد قبلها مثل ذلك العاشق ، هذا<sup>(٩٤)</sup> - الذي لن ينفصل عني أبداً<sup>(٩٥)</sup> -
- ١٣٦ قبل في ، وهو يرتجف كله<sup>(٩٦)</sup> . كان الكتاب وكاتبه هما جاليوتو<sup>(٩٧)</sup> : ولم نقرأ فيه ذلك اليوم مزيداً<sup>(٩٨)</sup> .
- ١٣٩ وبينما<sup>(٩٩)</sup> كانت إحدى الروحين<sup>(١٠٠)</sup> تنطق بهذه الكلمات ، بكتُ الأخرى بمرارة<sup>(١٠١)</sup> ، حتى تهالكتُ من الأسى كأني أموت<sup>(١٠٢)</sup> ؛
- ١٤٢ وهوتُ<sup>(١٠٣)</sup> كما يهوى جسم ميت<sup>(١٠٤)</sup> .

## حواشى الأثنشودة الخامسة

(١) الأثنشودة الخامسة هى قصيدة من ارتكبوها خطايا الجسد ، وتعرف بقصيدة قرنتسكا دا ريمنى .

(٢) هنا يبدأ الجحيم الحقيقى عند دانتي ، وما سبق يعتبر مقدمة له .

(٣) كلما زاد المهبوط زاد عذاب المالكين .

(٤) مينوس (Minos) ملك جزيرة كريت فى الميتولوجيا القديمة ، واشهر بالقسوة والعدالة

وصوره هوميروس وڤرجيليو كقاض للجحيم :

Virg. Aen. VI. 432 ...

Homerus, Odyssey, XI. 696 ...

ولقى النبى محمد وجبريل فى المعراج المشار إليه حارس الجحيم :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

ووضع ميكلائنجلو (١٤٧٥ - ١٥٦٤) صورة لمينوس فى صورة الحكم الأخير فى قبة

مستور بالثانيكان فى روما ، وهو ذو شكل يبعث على الرعب ، وله نابان بارزان ، ولف ذئبه حول جسمه .

(٥) يشبه هذا قول ڤرجيليو :

Virg. Aen. VI. 567.

(٦) أى يرسلهم إلى مواضع عذابهم وأضقت (ذئبه) للإيضاح .

(٧) ذكر دانتي لفظ (conoscitor) ومعناه المألوف هو العارف ، ولكن فى لغة القانون

يعنى القاضى ، وهو يناسب وظيفة مينوس فى الجحيم .

(٨) أى أنه إذا أحاط نفسه بذهبه ثمانى مرات ، فعنى ذلك أن الآثم يجب أن يهبط إلى

الحلقة الثامنة .

(٩) يقولون ما ارتكبهه ويسمون الحكم عليهم . ويدل هذا التعبير الموجز على أن مينوس

كان يؤدى واجبه بسرعة لكثرة الآثمين أمامه .

(١٠) أى إلى المكان الذى يناسبهم .

(١١) يحذر مينوس دانتي من المهبوط إلى الجحيم ويشككه فى دليله .

(١٢) يشبه هذا قول ڤرجيليو :

Virg. Aen. VI. 126

(١٣) يعنى إرادة السماء . وسبق هذا المعنى :

Inf III. 95-96.

(١٤) لا يرى دانتي شيئاً بسبب الظلام ، ولكنه يسمع صوت الماصفة .

- (١٥) يشبه دائنى ما سمعه بنو البحر الشديد ، وهو بذلك يرسم إحدى صور الطبيعة .  
 (١٦) العاصفة الجهنمية رمز للحواس والشهوات التى سيطرت على هؤلاء الأتمين ، وهى تعذبهم على الدوام . ويشبه هذا ما أورده فرجيليو :

Virg. *Aen.* VI. 440 ...

وهناك شبه بين هذه العاصفة وما جاء فى التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

القرآن : الذاريات : ٤١ .

أبو إسحاق محمد بن إبراهيم الثعلبى : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ . ص : ٤٣ .

الخازن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج ٢ ص : ١٠٥ .

(١٧) رسم المصور أوركانيا فى القرآن فى القرن ١٤ م . أرواح من ارتكبوا الخطيئة بسبب الحب فى صورة الجحيم فى كاتدرائية فلورنسا .

(١٨) هذه أنقاض الصخور المتخلفة من العاصفة الجهنمية .

(١٩) وذلك لفرط ما نالهم من العذاب .

(٢٠) طيران الزرازير غير منظم . وكان دائنى شديد الوله بمراقبة الطيور .

(٢١) هذه الحركات كناية عما يساور نفس الأثم بسبب شهوة الجسد .

(٢٢) هكذا تفعل الكراكى عند ما تهاجر وقت الخريف من شمال أوروبا إلى مناطق الدفء .

(٢٣) يقصد شهب بابل .

(٢٤) وضعت سميراميس القوانين التى تجعل خطايا الجسد شرعية .

(٢٥) هناك طائفتان من الأتمين الذين غلبوا العاطفة والشهوة على العقل : الطائفة الأولى وعلى رأسها سميراميس طائفة أمعت . فى حياة الفسوق ، ولم يكن يعنها سوى التمتع بالملذات . وستأتى الطائفة الثانية بعد . وسميراميس (Semiramis) ملكة الآشوريين شخصية تحوّلها الأساطير ، ويقال إنها عاشت فى القرن ١٤ ق . م . وخلفت على العرش زوجها نينو (Nino) - ويقال إنه كان ابنها أيضاً - بعد أن تأمرت عليه . وكان نينو أول ملك يتطلع إلى إقامة إمبراطورية عالمية . وذكرهما برونيتو لا تيبى صديق دائنى وأستاذه الرومى ، وأوثيديوس :

B. Latini, *Trésor*, I. 26.

Ov. *Met.* IV. 58, 88.

وضع روسنى (١٧٦٢ - ١٨٦٨) ألحان أوبرا سميراميس التى تصور حياة العشق والمثعة التى عاشتها ملكة الآشوريين .

(٢٦) يخلط دائنى بين بابلونيا - بابل - على الفرات وبابلونيا - القسائط - على النيل . والمقصود أن سميراميس حكمت دولة واسعة فى حوض الدجلة والفرات . وكان سلاطين مصر المعاصرين لدائنى من دولة المماليك الب رية ، وسيأتى ذلك فى الأشرطة ٢٧ .

(٢٧) الطائفة الثانية من ارتكبوا الخطيئة بسبب العاطفة هم جماعة الذين أخلصوا فى جهم لشخص واحد ، وعلى رأسهم ديدونى هذه . وهى مؤسسة دولة قرطاجنة وزوجة سيكيو . وأقسمت بعد موته ألا تزوج ، ولكنها وقعت فى حب إينياس ، وأسلمت نفسها له ، ثم هجرها إلى إيطاليا ،

فتولاها اليأس وانتحرت ، كما تروى الأساطير القديمة . وتكلم عنها فرجيليو :  
Virg. Æn. VI. 450 ...

وضع پرسل ( ١٦٥٩ - ١٦٦٥ ) ألحان أوبرا ديلو وإينياس التي تصور قصة العاشقين وتوضح مأساة ديلوفى .

( ٢٨ ) كيلوباترا ( Cleopatra ) ملكة مصر في عهد البطالسة ( ٦٩ - ٣٠ ق . م . )  
يقال إنها انتقلت من حب يوليوس قيصر إلى ماركوس أنطونيوس من باب السياسة ثم انتحرت حتى  
لا تقع في قبضة أوكتافيوس . يشير دانتي في الفردوس إلى هربها من أكتيوم وموتها :  
Par. VI. 76-78.

( ٢٩ ) هيلانة ( Helena ) زوجة مينلاوس ملك إسبرطة . اختطفها باريس بن پرياموس  
ملك طروادة ، وكان ذلك سبباً في قيام حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 650.

Hom. III. II. 160 ...; III. 164, ecc.

( ٣٠ ) أخيل ( Achilles ) بطل الإغريق في حرب طروادة ، وهو رمز للقوة والجمال  
والنبل والوفاء . ويقول هوميروس في الإلياذة إن أخيل قد قتل بعد مقتل هيكتور أمام طروادة ،  
ولكن دانتي اتبع الرأى الذى كان سائداً في العصور الوسطى القائل بأن أخيل أحب پوليكسانا ابنة  
پرياموس ، ووجد بالألا يحارب طروادة لكي يتزوجها ، ولكنه حثت بوعده ، فتأمر عليه باريس  
أخ پوليكسانا ، وقتله غدرًا في معبد أبولو :

Ov. Met. XIII. 448 ...

Virg. Æn. I. 30, 458, 468; II. 29, 197, 275; III. 87, 326; VI. 98, 168, 839; X. 581;  
XI. 404; XII. 352, 545, etc.

Hom. III. II. 684; XXII. 35-404, ecc.

( ٣١ ) باريس ( Paris ) هو ابن ملك طروادة ، حكم لفينوس الإلهة بتفوقها على يونون  
ومينرفا في الجمال ، فكافأته بمماوثته في اختطاف هيلانة وبذلك قامت حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 27; II. 602; IV. 215; V. 730; VI. 57.

Hom. III. III. 38-75, 443 ...; ecc.

وضع جلوك ( ١٧١٤ - ١٧٨٧ ) ألحان أوبرا باريس وهيلانة التي تصور الأساطير القديمة  
والبطولة والعشق في عهد طروادة .

( ٣٢ ) تريستانو ( Tristan ) أحد فرسان المائدة المستديرة من قصص العصور الوسطى  
في فرنسا . وهو ابن الملك ميلبادوس وابن أخ مارك ملك كورنواى ، ذهب تريستانو القارس الشجاع  
إلى إيرلندا ليحمل إيزوتا ( Iseult ) الشقراء الجميلة ، لكي تزوج من عمه وسيد الملك مارك .  
وحاول تريستانو أن يكون وفيًا لعمه ومولاه . ولكن الحب كان أقوى من كل شيء . وكشف  
الملك العلاقة بين العاشقين ، وجرح تريستانو جرحاً شديداً ، ونقل إلى قصره ، ووصلت إيزوتا  
لترى حبسها بمجرد بأنفاسه الأخيرة ، فلا تبك ، ولا تنطق سوى كلمات مقطعة وتموت وجداً  
وأسى فوق جثمان تريستانو .

أخذ فاجنر (١٨١٣ - ١٨٨٣) هذه المسألة وكتبها شعراً ، ووضع ألحانها الرائعة التي هي شملة تغطي بئران الحب . يخرج فاجنر في أوبرا تريستانو وإيزوتا من عالم اللقاء والفراق ، ومن دنيا الجسد والمادة ، ومن قواعد المجتمع ، إلى العاطفة المجردة الخالدة . عند ما تموت إيزوتا فوق جثمان حبيبها تهوى إلى الأعماق وهي تلوب هناك . وبذلك تصور هذه الموسيقى قلوب العاشقين ، وإحساسنا بهذه الألحان يساعدنا على فهم مآسى الحب عند ديدوني وفرتشيسكا دا ريميني وعند دانتي . ( ٣٣ ) شارك دانتي المعبدين في آلامهم ، حتى يكاد يفقد الوعي .

( ٣٤ ) قال إنه بدأ ، يعني أنه لم يتكلم مباشرة ، واحتاج إلى بعض الجهد والوقت حتى تمالك نفسه ، بعد أن شارك المعبدين آلامهم ، قبل رؤية « هذين الاثنين » .

( ٣٥ ) يتأذى دانتي فرجيليو بالشاعر ، وهي الصفة الخالدة عندهما معاً ، ولأنهما مقبلان موقف عاطفي مؤثر .

( ٣٦ ) أي كم تعدوه الرغبة الملحة للحدث إلى هذين الإثنين ، وهما فرنتشسكا دا ريميني (Francesca da Rimini) وپاولو مالانتسا (Paolo Malatesta) . أخذ دانتي مأساة هذين العاشقين عن حادث تاريخي وقع في ريميني على ساحل الأدرياتيک في حوالي ١٢٨٥ . وبخلاصته أن أسرة دا پولنتا (Da Polenta) أمير رافنا وأسرة حنحتا إلى السلام بعد فترة مناصرة بينهما عن طريق المصاهرة . اعتقدت فرنتشسكا الجميلة ابنة دا پولنتا أنها ستزوج پاولو مالانتسا الشاب القوي الجميل ، الذي كان متزوجاً وأنجب طفلين ولكنها خنعت ، وربما عن غير قصد وزقت إلى أخيه جانتشوتو (Gianotto) القبيح المشوه ، والذي عرف بالعزم والصلابة . وأنجب الزوجان طفلة . ومع ذلك فقد نشأت واستمرت عاطفة حب عنيف بين فرنتشسكا وپاولو . اجتمع العاشقان في غياب الزوج الذي شغل وظيفة العمدة في عدة أماكن . وذات يوم أخذوا قصة فرنسية من قصص المائدة المستديرة في العصور الوسطى ، تناولت حب الملكة جينيفرا (Ginevra) زوجة الملك آرثو (Artù) ، وفارسها لانتشوتو (Lancialotto) وعند ما وصلا في قوامتهما إلى القبلية بين العاشقين القديمين ، أخذها الموقف ، وقبل پاولو فرنتشسكا . وتكرر ذلك الموقف بينهما . فكتب أحد أقرباء جانتشوتو يبعثه بالخبر . ورجع جانتشوتو إلى ريميني ، وراقب العاشقين ، وفاجأهما في عزلتهما ، فأسرع پاولو إلى الفرار ، ولكن ثوبه علق بالباب ، فاندفع جانتشوتو يضربه بالسيف ، واعترضته فرنتشسكا لحماية پاولو ، فاخترق السيف صدرها ، وفقد إلى ظهر پاولو ، فاتا معاً . عرف دانتي هذه المسألة في شبابه فأثر في نفسه ، واعتزم أن يكتب عنها يوماً ما . وعند ما لجأ دانتي في أواخر أيامه إلى جويدو نوفولو دا پولنتا أمير رافنا ، أكل كتابه الكوميديا ، وقال ما كتبه دانتي عن فرنتشسكا لإعجاب الأمير وتقديره ، فكتب شعراً متأثراً بدانتي .

كتب دانتي هذا الجزء عن فرنتشسكا فيما لا يزيد عن ٧٠ بيتاً ، وبذلك أوجز ولم يفصل . جعل هذا الإيجاز - وهو صفة عامة عند دانتي - لكل كلمة وإشارة معناها الدقيق .. ولابد لفهمه من الوقوف بإيمان أمام ألفاظه . ويتساءل بعض النقاد عن سبب تخليد دانتي لهذين العاشقين ، ويشك بعضهم في أن دانتي ربما مر بتجربة مشابهة ، وأنه أراد أن يضع لنفسه . وللناس عظة وعبرة . ولكن هناك أدلة تؤيد هذا الرأي ، ويستبعد أكثر النقاد .

تناول بعض أدباء إيطاليا هذا الموضوع ذاته . كتب بليكو (Pellico) مأساة فرنشسكا دا ريميني في أوائل القرن التاسع عشر ، صور فيها الأبطال الثلاثة كهاجج لخلق والفضيلة . وعندئذ أن فرنشسكا أحبت باولو دون خطيئة ، وإرتكب جانتشوتو القتل لأنه ظن خطأ أن هناك خطيئة قد وقعت . ووضع دانونزيو (Dannunzio) مأساة فرنشسكا دا ريميني التي يسودها العنف والقسوة والتمتع بملذات الحياة ، تلك الصفات التي تغلب على أدبه . وكتب تشيزاريو (Gesarco) مأساة فرنشسكا دا ريميني ، وصور فيها الود المتبادل بين الأخوين ، وجعل فرنشسكا امرأة عنيفة جامحة ، ظلت تغري باولو بالتهكم والسخرية والرفق واللين ، حتى وقعت الخطيئة والمأساة . (٣٧) اختلف عقابها عن بقية الآثمين ، فلم تغرقها الريح ، ولم تضربها ببعض ، بل حملتها معاً على النوم . آثار هذا الاختلاف انتباه دانتي .

- (٣٨) يعني بيدوان كريشة في مهب الرياح .  
 (٣٩) حاول فرجيليو هذه الكلمات أن يحمل دانتي على الصبر والانتظار .  
 (٤٠) أي أن الحب يقودها مع الريح ، والحب محور هذه القصيدة .  
 (٤١) أي أنهما لن يتوانيا عن القدوم إذا استحلفهما دانتي باسم الحب العزيز عليهما .  
 (٤٢) يعني أن الريح استجابت لنداء دانتي وحملتها إليه .  
 (٤٣) أي أنه من فرط تأثره لم يستطع النطق بسهولة فبدل جهداً ورفع صوته حتى يتكلم .  
 (٤٤) ناداهما دانتي بالحالة الأليمة التي هما عليها ، وفي هذا عطف ومشاركة لهاتين النفسين في عالم لا رحمة فيه . وما إن أحسا هذا العطف حتى أسرعا إلى دانتي في شرق ولطفة .  
 (٤٥) طلب إليهما أن يقتربا أكثر وأن يتكلما عن حالهما ، ولم يكدهم قوله حتى أبدي هذا الاعتراض الذي ولده الشك ، إذ ربما وجد عائق يمنعهما من القدوم ، والمقصود بالعائق إقناعه .  
 (٤٦) شبههما دانتي بالحمائم لأنه طير يعشق بإخلاص .  
 (٤٧) طارا بأجنحة قوية ممتدة مفتوحة حتى يصلا سريعاً إلى العرش الحبيب .  
 ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. V. 213-214.

- (٤٨) يمكن أن يكون ترتيب الأبيات الثلاثة السابقة كالآتي : « حملتهما الرغبة الملحة هجر الهواء كفرخي حمام ناداهما الهيام ، بأجنحة مرفوعة ثابتة إلى العرش الحبيب » .  
 (٤٩) أي أنهما لم يستطيعا التأخر أمام نداء دانتي الحار .  
 (٥٠) دينوني (Didone) ملكة قرطاجنة التي عشقت إنياس بعد موت زوجها كما تروى الأسطورة . ليست دينوني وجماعتها من الممعنين في حياة الإثم . وهي ارتكبت الخطيئة في ظروف مؤثرة ، ولا تزال تسودها الأخلاق النبيلة .  
 (٥١) الهواء الخبيث الأسود المظلم الملعون .  
 (٥٢) يعني أن دانتي روح وجسد حتى لم يمت بعد .  
 (٥٣) لا تعرف فرنشسكا كيف تتكافى دانتي على عطفه عليها وعلى صاحبها ، فتمتته بالصفات الطيبة اعترافاً بالجميل .  
 (٥٤) أي الذي تجشم الصعاب لزيارتها .

(٥٥) . تأتّى لزبارة من ؟ نحن الاثنين الذين جمعهما الحب والإثم والدن والموت !

(٥٦) . أى الله .

(٥٧) . كانت فرنتشسكا تود أن تكون صلاتها مقبولة عند الله ، ولكنها تعرف ألا مكان لها

عنده .

(٥٨) . كانت تود أن تصل من أجل غفران ذنوب دائي ، وبذلك حاولت أن تقايل العطف

بالعطف . يمزج دائي هنا عالم الخطيئة بعالم الرحمة ، ويحاول أن يقرب بين الأرض والسماء .

(٥٩) . أبدلت البيتين (٩٤ و ٩٥) الواحد بالآخر لمطابقة الأسلوب العربي .

(٦٠) . لا يسكن الريح في هذه المنطقة أبداً ، ولكنه يسكن قليلاً من أجل هذين العاشقين

على سبيل الاستثناء ، حتى يقدرا على الكلام ، لأن خطيئتهما عند دائي تدعو إلى العطف والرحمة .

(٦١) . يعنى مدينة رافنا التي تقع على مقربة من ساحل الأدرياتيك ، ولم تذكر اسم المدينة

ربما لأنه ألهما ذكرى الأمل والوطن .

(٦٢) . يلاقى نهر البو وتياراته صعوبات الأرض في مجراه الأعلى ويبحث عن السلام في

المجرى الأدنى السهل وفي البحر . وهنا يمزج دائي بين معنى السلام عند الإنسان وفي حياة النهر .

(٦٣) . لا تنطق فرنتشسكا في هذه الآونة بغير الحب . وقد ساد مذهب الحب في مدرسة الشعر

الحديث في فلورنسا في القرن ١٣ م . وقال دائي في « الحياة الجديدة » ما يعبر عن هذا المعنى ،

وكذلك فعل معاصروه :

V.N. XXX. g.

Guinizelli, Canz. V. 1.

(٦٤) . يسيطر الحب على القلب سريعاً ، حتى إن الحب لا يدرك كيف يحدث هذا .

(٦٥) . هناك خلاف بين النقاد على نص هذا المعنى وتفسيره . يرى بعض أن دائي أراد أن

يقول « تيم شخصه هذا الجميل » .

(٦٦) . هناك جدال وخلاف بين الداليتين على معنى (offendere) وتفسر بمعنى الحزن

أو الإهانة أو القهر .

(٦٧) . تنسى الألم لحظة ثم تعود إلى ذكرى الحب .

(٦٨) . أى أن الحب لا يطلب سوى الحب ولا يعنى المحبوب من أن يحب من أحبه . ومن ذا

الذي يستطيع أن يقاومه ؟ يعنى أن باولو أحبها فأحبهته . وهي تتكلم بصدق وحرارة . وإن خسارة

القلوب تذيب كل الذنوب ، وبذلك تتحول الخطيئة إلى طهارة وفضيلة بنيران القلب المخلص .

(٦٩) . أى أن الحب لا يزال مستولياً عليها ولا تستطيع منه خلاصاً .

(٧٠) . عادت فرنتشسكا مرة ثالثة إلى الحب ، ولكنها لا تطيل الكلام عنه ، لأنه أدى إلى

حادث مأساوي .

(٧١) . قادها الحب إلى موت واحد ، إلى موت الجسد ، وإلى اللعنة والعذاب . بين فرنتشسكا

وبارلو أخوة في الحب والخطيئة والموت والعذاب . وفي الموت خلود الحب . ويشبه هذا ما حدث لتريستانو

وليزوتا ، الذي نعتبر فاجنر في موسيقاه عن خلود حبهما بالموت ، كما سبق الإشارة إليه .

(٧٢) . الدائرة القائنية — نسبة إلى قابيل (Caina) — هي الطبقة الأولى من الحلقة التاسعة



من الجحيم ، التي تعذب فيها نفوس الخونة ومن قتلوا آقاربهم . هذا مع أن جانتشوتو ، الزوج ، لم يرتكب القتل إلا دفاعاً عن المرض . وهل كان من المنتظر أن يقف بارداً أمام شرفة المتهتك ، ألم يكن جانتشوتو جديراً بأن يلقى العطف والرحمة جزاء ما فقد ؟ فعل دانتى ذلك ، وخرج على تقاليد العصر وقواعد الأخلاق والديـ . لأنه آمن بالحب ، واعتقد بأنه فوق التقاليد وقواعد المجتمع وأقوى من الشرف والحليئة واللعنة والموت . وسيكون موضع جانتشوتو مع قتله الأقارب :

Inf. XXXII. 16-69.

(٧٣) كانت فرنتشسكا تتكلم وحدها ، ولكن باسمها واسم پاولو .

(٧٤) هنا سادت فترة صمت وسكون . غلب دانتى الأسى فسكت وأطرق رأسه طويلاً ، وظل يفكر في كلام فرنتشسكا العذب الأليم . وسكت فرجيليو أيضاً إلى جانبه . ورب صمت أبلغ من كلام .

(٧٥) قطع فرجيليو هذا السكون وبدأ يتكلم .

(٧٦) لم يعد دانتى المستغرق في الفكر والأسى إلى نفسه ، إلا بعد جهد ووقت . ولما أجاب عن سؤال فرجيليو بدا كأنه يحدث نفسه .

(٧٧) تسأل دانتى عن الحواطر العذبة والرغبة العميقة التي أدت بهما إلى الجحيم .

(٧٨) بذل دانتى جهداً حتى تمالك نفسه ، وعاد إلى سؤال فرنتشسكا .

(٧٩) في كلام دانتى عطف وإعزاز ومشاركة للمعذبين في آلامهما ، التي تبعثه على البكاء وتجعله حزيناً خاشعاً متعبداً أمام هذا الموقف الملى بالأسى .

(٨٠) أى في الرقت السعيد الذي كان كل منهما يفكر فيه في حبه وصاحبه .

(٨١) أى ليس هما اللذان عرفا ما يحتاجهما من تلقاء نفسيهما ، ولكن الحب ذاته هو الذي كشف لكل منهما عما في قلب الآخر من عاطفة .

(٨٢) يصحب الحب الشك والغموض ، ويتشكك العاشق في مدى حب صاحبه له ، وفي الشك إذكاء للحب .

(٨٣) قالت إن ذكرى العهد السعيد وقت البؤس ، يزيد عذاب النفس . ومع هذا فإن الذكرى ذاتها تعزى القلب المكسوم ، فتشعره بالسعادة وتمذهبه في وقت واحد . ويشبه هذا ما قاله بويتريوس :

Boethius, Philosophiae Consolationis, II. IV. 4.

(٨٤) أشهدت فرنتشسكا فرجيليو على صحة هذا القول .

(٨٥) يشبه هذا قوله فرجيليو :

Virg. Æn. II. 10-13

(٨٦) عند ما يمتزج البكاء بالكلام يكون منتهى الألم . والكونت أرجولينو فيما بعد يتكلم ويبكى . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Inf. XXXIII. 9.

Virg. Æn. VI. 1.

لم تسرع فرنتشسكا إلى الإجابة عن سؤال دانتى ، وتأخرت بكلامها السابق في الاعتراف له ، كن

يريد أن يحتفظ بسر عزيز لديه ، ثم فاض لسانها بما ضمته جوانمها ، وكن يبرع عباراته لحظة ، ثم لا تلبث أن تفيض على الرغم منه .

(٨٧) تمهلتم فرنتشسكا ووقفت عند كل كلمة ، لأنها استمادت ذكرياتها العذبة الأليمة ؛ كانت تقرأ مع پاولو للتسلية والمتعة قصة حب قديمة ، تجاوبت مع ما في نفسيهما من العواطف .

(٨٨) عين الملك أرتو ، في قصص المائدة المستديرة ، لانتشلوتو فارساً لزوجته الملكة جينثرا . نشأ الحب بين الملكة وفارسها ، وسأله مرة كيف ومتى أحبها . قال إنه أحبها منذ أن أصبح فارساً لها ، وإنه استمد منها الحب عندما ودعته في رفق وعذوبة ، وبذلك غمرته بالسعادة وجعلته غنياً وسط الفقر . ولكن جينثرا على الرغم من حبها إياه كان يلذ لها أن تعذبه وتؤله ، حتى ظن لانتشلوتو أنها لم تعد تحبه . وعندئذ تدخل جاليوتو صديقهما ، ودافع عن لانتشلوتو ، وشرح كيف أنه يحبها أكثر من نفسه ، وأنه كثر لا يمكن العثور على مثيله ، وسألها أن تكون رحيمة به ، وأن تظهر له الحب الذي تخفيه وأن تحتفظ به أبداً . وعدت جينثرا أن تفعل ذلك ، وأفصحت عن رغبتها في أن يكون أحدهما خالصاً للآخر :

Malory, Th.: The Death of King Arthur. Oxford, 1955.

(٨٩) كانا بيمينين عن أعين الرقباء ، وهذا دليل على شعورهما بالخطيئة .

(٩٠) لم يخامرهما أى شك في أن يكشف أمرهما .

(٩١) جعلتهما تلك القراءة يتبادلان النظرات ، فزاد نبضهما ، وكشف أحدهما الحب في وجه الآخر ؛ وإن تلاقى عيونهما عدة مرات معناه أنهما قاوما هذا الشعور بعض الوقت . ورأت فرنتشسكا في نفسها صورة جينثرا ، ورأى پاولو في نفسه صورة لانتشلوتو .

(٩٢) انتهت مقاومتها وغلبها الحب . ساءلت فرنتشسكا أن تشرح أصل ذلك الحب ، ولكنها لم تكذب تبدأ الكلام حتى أشرقت على النهاية .

(٩٣) البسمة كناية عن الفهم . لا يذكر دائي الفهم أو الشفتين ، ولكنه يذكر الابتسامة . ويعبر عن مادة الشفتين بالبسمة غير المادية ، وهذا شعور رقيق . قصدت فرنتشسكا أن مقاومتها قد هزمت عند ما قرأ أن جينثرا ولانتشلوتو قد تمانقا في قبلة طويلة في ضوء القمر الساطع .

(٩٤) اكتفت بالإشارة إلى پاولو بلفظ هذا دون أن تذكر اسمه ، لأن من يعرفها لابد أن يعرفه ، وما شيء واحد ، هو هي وهي هو ، وهذا منتهى الحب .

(٩٥) هما متلازمان في الحياة والموت والذة والعذاب .

(٩٦) عندما قرأ عن قبلة جينثرا ولانتشلوتو غمرتهما نشوة الحب ، وسقط الكتاب من أيديهما ، وأقرب وجههما ، واختلطت أنفاسهما ، والتقت شفتاهما المرتعشتان في قبلة حارة عيقة خالدة .

(٩٧) أى أن القصة ومؤلفها لعيا دور جاليوتو (Galeotto) وسيط الحب بين جينثرا ولانتشلوتو .

(٩٨) لم يقرأ ذلك اليوم شيئاً لأنهما لم يرتكبا من الإثم سوى هذه القبلة ، ولكن فرنتشسكا لم تقو على الكلام أكثر مما فعلت . اعترفت بخطيئتها ولكن مع احترام شخصها . أخبرت فرنتشسكا دائي بكل شيء ، بكلماتها القصيرة ، وتركت ظلام الإيجاز والإبهام على ما اختلج بين جوانمها .

وكثيراً ما تعجز اللغة عن التعبير عما يدور في حنايا القلوب . عبرت فرنتشسكا عن الفلجعة بسلط واحد . ولم تذكر كيف قتلا . اختلط في ذلك الحب بالذلة والإثم والنار والخلود . ويشبه مقتلها ما صورته شكسبير في مأساة عطيل . يسأل عطيل ديدمونة قبل أن يقتلها هل قامت بالصلاة ، ويطلب إليها ألا يفوتها إثم دون أن تستغفر السماء من أجله ، ولها أن تعتبر نفسها في فراش الموت ! استولت الدهشة والرعب على ديدمونة البريئة ، وحاولت أن تعرف ماذا قصد عطيل بذلك الكلام الرهيب . لم ترتكب ديدمونة إثمًا ، ولكن عطيل صادق وشايع ياجو بها ، فأخذته الغيرة وقلها ، ثم عرف الحقيقة الأليمة بعد موتها . وهناك خلاف بين المأساتين لأن فرنتشسكا ارتكبت الإثم واعتزت بحبها ولم تنبصل منه ، بعكس ديدمونة التي لم ترتكب إثمًا :

Shakespeare, Othello, V. 2.

( ٩٩ ) أى طول ذلك الوقت .

( ١٠٠ ) أى فرنتشسكا .

( ١٠١ ) أى باولو . . بينا كانت فرنتشسكا تتكلم كان باولو يبكي . كلامها بكاء وبكاء كلام ، وهما يعبران عن شيء واحد . أحس الرجل القوى الشجاع بالمسؤولية ، وقدر التضحية التي بذلتها من أجله المرأة ، فلم يقو على الكلام . أما المرأة الخجول الوديدة فقد أصبحت جريئة شجاعة وتكلمت باسمها واسم عاشقها وانفجرت بما فعلت . وظهر باولو أمامنا وهو لا يفعل شيئاً سوى أن يصعد الزفرات . وكان باولو بذلك روحاً مليئاً بالحياة الزاخرة . ولا ذرى أيهما كان أشد تأثيراً في النفس . كلام فرنتشسكا العذب الأليم ، أو بكاء باولو الصامت بغير كلام ؟ عندما نطقت فرنتشسكا بكلماتها الأولى أحس داني بالأسى ، وعندما تابعت كلامها امتلأت عيناه بالدمع ، وعند ما بكى باولو ، لم يحتمل داني هذا الأسى العنيف ، ففقد الوعي .

( ١٠٢ ) أى أن داني أحس أنه يموت .

( ١٠٣ ) فقد داني الوعي وهوى إلى الأرض كجثة لا حراك بها . وهذا منتهى المشاركة في آلام هذين العاشقين . ويقال إن داني كان معرضاً لنوبات يفقد فيها الوعي ويسقط على الأرض . ويشبه هذا قول أوغديوس :

Ov. Met. XI, 457-460.

( ١٠٤ ) هكذا رسم داني شخصية فرانتشسكا ذا ريمبي . وهذا الفصل هو أشهر أجزاء الكوميديا . ظهرت شخصية فرنتشسكا بعد تدرج طويل في أشعار التروبادور حيث كانت المرأة إنمكاساً لصورة الرجل ، ثم أصبحت في الشعر الغنائي في أواخر العصور الوسطى رمزاً للقضايا . وظهرت شخصية فرنتشسكا وليدة لتجارب الحب العديدة التي مر بها داني . وصحيح أن داني وضع فرنتشسكا في الجحيم ، ولكنه جحيم خفيف ، بالنسبة للإثم في حق الزوج ، لأنه أدرك أنه يصعب على الإنسان مقاومة الماطقة ، وأبدى نحوها العطف والرعاية والأسى ، حتى فقد الوعي . وفرنتشسكا حل الرظم من الخطيئة شخصية نبيلة رقيقة وديعة صادقة ممتربة بالجحيم ، تكاد تكون تقيّة صالحة ، لا تحسد أحداً ولا تحقد على إنسان ، ولا تسخط على العذاب الذي تلاقيه ، ولا تتلمس المعاذير للخطيئة التي ارتكبتها . وهي امرأة حية حقيقية . وهي سابقة على تلك الشخصيات الإنسانية الحديثة التي خلقها شكسبير وجوته . وهي مثل أعلى للإنسان الحي الجديث الواقعي بخبره وشره . وغالطها صبور

دانتى الإنسان الرقيق الضعيف ، الذى يخضع للقدر ، ويستسلم للخطيئة . عاشت فرنتشسكا فى عالم لم يفهمها . إنها كالزهرة الرقيقة تؤثر فيها سمات الهواه الرقيقة . هى ضحية أكثر منها آثمة . إنها شهيدة حب . هكذا حطم دانتى أبا الهول ، وكسر القيود السابقة ، وخرج على تقاليد العصور الوسطى ، وتغلغل فى صميم الحياة الواقمة ، وصور الإنسان الحديث .

وعلى باب الجحيم الذى صنعه رودان صور من الحفر البارز تمثل عذاب الآثمين ، ومن بينهم ياولو وفرنتشسكا وهما فى حالة من الوجد والهام .

ووضع بعض الموسيقيين أحياناً موسيقىة استوحوها من قصة فرنتشسكا والكوميديا . فالف ليست ( ١٨١١ - ١٨٨٦ ) سمفونية دانتى التى تصور عالم الجحيم ودنيا المطهر والتطلع إلى الفردوس . ووضع سوناتا دانتى التى تصور حب هذين العاشقين وعذابهما . وألف تشايكوفسكى ( ١٨٤٠ - ١٨٩٣ ) افتتاحية سمفونية عن فرنتشسكا دا رايمنى تجاوب فى أنفاسها عصف الرياح وأنين العاشقين اللذين يلويان وجداً وهياماً . وكذلك وضع تزاندوناي ( ١٨٨٣ - ١٩٤٤ ) ألمان أوبرا فرنتشسكا دا رايمنى على أساس كتاب دانتزيو عنها .

## الأنشودة السادسة (١)

أفاق دانتي من غشيته أمام عذاب فرنشسكا وپاولو ، فوجد نفسه في الحلقة الثالثة ، حيث المطر والبرد يهطل فوق المعتدين الذين ارتكبوا خطيئة الشره والنهم . رأى دانتي تشير بيروس الوحش ذا الرؤوس الثلاث — رمز الشره والنهم — وهو يعوى فوق رؤوس المعتدين ويمزقهم ويلتهمهم . وعندما رأى الوحش دانتي كشر عن أنيابه ، ولكن فرجيليو ملأ أفواهه الفاعرة بحفنة من أديم الأرض . وفي أثناء مرور الشاعرين فوق الأشباح المغمورة في مياه المطر ، نهض شبح تشاكو المواطن الفلورنسي الذي اشتهر بالشره والنهم . أبدى دانتي عطفه عليه وسأله عن مصير أهل فلورنسا . فأجابه بأن الدماء ستسيل في فلورنسا وأن حزب ( البيض ) سيطردها ، ويحل مكانه حزب ( السود ) وأخبره أن العادلين قلائل في فلورنسا ، وأن الغطرسة والحسد والجشع هي أسباب ما أصاب فلورنسا من الويلات . استفسر دانتي عن بعض أبطال فلورنسا مثل فاريناتا وتيجياريو وموسكا ، وسأله أن يعمل على رؤيتهم ، وهل هم في السماء أو في الجحيم . أجابه تشاكو بأنه قد هَوَتْ بهم إلى أعماق الجحيم خطايا أخرى ارتكبوها ، وسأله أن يحمل إلى الأحياء ذكره عند عودته إلى العالم الحبيب ، ثم سقط مغموراً في الوحل . عرف دانتي من فرجيليو أن عذاب هؤلاء الآمين سوف يزيد بعد الحكم الأخير ، لأنهم سيقتربون نوعاً من الكمال ، باتحاد نفوسهم بأجسامهم ، لأنه كلما زاد الكمال زاد الإحساس باللذة والألم ، كما يقول أرسطو . ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة ، التي يجرسها پلوتوس الشيطان ، عدو الإنسان اللدود .

- ١ بينما عاد إلى الوعي الذي كنت قد فقدته بإشفاقى على الصنوين (٢) ،  
والذى يَكْبَلُ بالحزن خاطرى (٣) ،
- ٤ إذا بى أرى حولى عذاباً جديداً ومعذبين جدداً ، أنتى أنحرَكَ  
وأنتجه ، وأينما أنظر (٤) .
- ٧ أنا فى الحلقة الثالثة ، حلقة المطر الأبدى ، العين ، البارد الثقيل (٥) ؛  
لا يتجدد عنفه أبداً ولا يتغير نوعه (٦) .
- ١٠ بردٌ كبيرٌ ، ومياهٌ مسودةٌ ، وثلجٌ يهطل خلال الهواء المظلم ؛ فتبعثُ  
كريةَ الروائح الأرضُ التى تتلقى هذا كله (٧) .
- ١٣ وتشير بيروس (٨) الوحش الكاسر العجيب ، يعوى ككلبٍ ذى أفواه  
ثلاثة (٩) ، على رؤوس القوم الذين غُمروا هنا (١٠) .
- ١٦ إنه ذو عينين حمراوين (١١) ، ولحية كثرة سوداء (١٢) ، وبطن كبير (١٣) ، ويدين  
تسلحتا بالمخالب (١٤) ؛ يمزق الأرواح ، ويسلخها ويشطرها أرباعاً (١٥) .
- ١٩ يطلق المطر عواءهم كالكلاب : يتدرعون . يجنب عن جنب ؛  
ويقلب الآثمون القساء كثيراً (١٦) !
- ٢٢ وحيماً رأنا تشير بيروس الوحش الضخم (١٧) ، فَعَرَّ أفواهه وكشر لنا عن  
أنبابه ؛ ولم يدع عضواً منه فى سكون (١٨) .
- ٢٥ فمدَّ دليلى راحتيه ، وأخذ تراباً من أديم الأرض وقذف به ، مُمْتَلِئ  
القبضتين ، فى الحلوق الجشعة (١٩) .
- ٢٨ ومثل ذلك الكلب الذى يتشهى وهو ينبج ، ويهدأ عندما ينهش الطعام ،  
لأنه لا يجد ولا يقاتل إلا لافتراسه (٢٠) ؛
- ٣١ كذلك فعلت تلك الوجوه البشعة ، وجوه الشيطان تشير بيروس ،  
الذى أرغدَ فوق الأرواح ، حتى رَغِبْتُ أن يُصيبيها الضم (٢١) .
- ٣٤ ومررنا فوق أشباح ترزح تحت مطر ثقيل ، وخطونا فوق رسومها  
الخلاوية ، التى تبدو أجساد بشر (٢٢) .

٣٧. استلقتُ كلها على الأرض سوى شبح واحد<sup>(٢٣)</sup>، نهض سريعاً ليجلس<sup>(٢٤)</sup>، حيناً رآنا نمر من أمامه .
٤٠. وقال لي : « أنت يا أيها المقود خلال هذا الجحيم ، تعرفُ عليَّ إن استطعت : إنك وُلدت قبل أن أموت<sup>(٢٥)</sup> » .
٤٣. قلت له : « إن العذاب الذي تعانيه ، ربما يحو صورتك من ذاكرتي ، حتى لكأنِّي لم أرك من قبل قط<sup>(٢٦)</sup> » .
٤٦. ولكن أخبرني من أنت الذي وُضعت في مثل هذا المكان الأليم ، وفي مثل هذا العذاب الذي إن وُجد ما يفوقه ، فليس أشد منه تنفيراً » .
٤٩. قال لي : « مدينتك التي هي مليئةٌ بالحسد<sup>(٢٧)</sup> ، حتى فاض به الإساءة ، احتوتني في الحياة الواعدة<sup>(٢٨)</sup> » .
٥٢. وأنتم يا مواطني ستمتموني تشاكوا : إني أنوء بخطيئة النهم اللعين ، كما ترى ، تحت وابل المطر<sup>(٢٩)</sup> .
٥٥. ولستُ وحدي بالنفس البائسة<sup>(٣٠)</sup> ، فهؤلاء كلهم ينالون ذات الجزء لنفس الإثم » . ولم ينطق بعد ذلك حرفاً<sup>(٣١)</sup> .
٥٨. فأجبتُه : « تشاكوا ، إن عذابك يثقل على نفسي هكذا ، حتى ليدعوني إلى البكاء<sup>(٣٢)</sup> » ؛ ولكن أخبرني ، إذا كنت تعرف ، إلى أين يصير<sup>(٣٣)</sup> سكان هذه المدينة<sup>(٣٤)</sup> المنقسمة<sup>(٣٥)</sup> ؛ وهل بها إنسانٌ عادل<sup>(٣٦)</sup> ؟ وخبرني عن السبب الذي أصبحتُ من أجله ، لكل هذا الخلاف ، ضحية<sup>(٣٧)</sup> » .
٦٤. قال لي<sup>(٣٨)</sup> : « بعد صراع طويل سيسفكون الدماء<sup>(٣٩)</sup> ، وسيطرد حزبُ الرئيف غريمه ، بخسارةٍ كبيرة<sup>(٤٠)</sup> » .
٦٧. ولابدَّ بعد ذلك أن يسقط هذا الحزب<sup>(٤١)</sup> خلال دوراتٍ للشمس ثلاث<sup>(٤٢)</sup> ، ويعلو الآخر<sup>(٤٣)</sup> بقوة من يداورهما<sup>(٤٤)</sup> .
٧٠. وسيحمل جباهه عاليةً زماناً طويلاً<sup>(٤٥)</sup> ، موقعاً الآخر تحت فادح الأعباء ، مهما أبدى لذلك من بكاءٍ أو أحسن من عار<sup>(٤٦)</sup> .

- ٧٣ العادلان اثنان<sup>(٤٧)</sup>، ولكن لا يُسمع لهما هناك<sup>(٤٨)</sup> : الفطرسه والجسد والجشع ، هي الشرارات الثلاث التي أشعلت القلوب<sup>(٤٩)</sup> .
- ٧٦ وهنا اختتم كلامه الباكي<sup>(٥٠)</sup> . قلت له : « لا زلت أرغب أن تعلمني ، وتمنحني من الكلام مزيداً<sup>(٥١)</sup> . »
- ٧٩ فاريناتا<sup>(٥٢)</sup> ، وتيجايو<sup>(٥٣)</sup> ، وقد كانا ذَوَيَّ فضلٍ عظيمٍ ، وجاكوبو روستيكوتشي<sup>(٥٤)</sup> ، وهنري<sup>(٥٥)</sup> ، وموسكا<sup>(٥٦)</sup> ، والآخرون الذين وضعوا عقولهم لفعل الخير<sup>(٥٧)</sup> ؛
- ٨٢ خبرني أين هم ، واعمل على أن أراهم ؛ فإن رغبةً شديدةً تدفعني أن أعلم ، أتسعدهم السماء أو تُهلكهم الجحيم<sup>(٥٨)</sup> ؟ » .
- ٨٥ أجابني : « إنهم بين أشدّ النفوس سواداً<sup>(٥٩)</sup> : خطايا أخرى في أسفل تهوى بهم إلى القاع<sup>(٦٠)</sup> : فإذا أمعنت في الهبوط استطعت أن تراهم .
- ٨٨ ولكن حينما تُصبح في العالم الحبيب ، أرجو أن تحمل اسمي إلى ذاكرة الأحياء<sup>(٦١)</sup> : ولن أزيدك حديثاً ولن أضيف جواباً » .
- ٩١ واعتري الحولُ عينيه بعد استقامة النظر<sup>(٦٢)</sup> : وحدّجني قليلاً<sup>(٦٣)</sup> ، ثم خفض رأسه : وسقط به بين سائر العميان<sup>(٦٤)</sup> .
- ٩٤ قال لي دليلى : « إنه لن ينفض حتى يُنفخ في الصور الملائكي<sup>(٦٥)</sup> ، حينما تأتي القوة المعادية<sup>(٦٦)</sup> : »
- ٩٧ سيسعى كل منهم إلى قبره الحزين ، وسيستردّ جسده وصورته ، ويسمع ما يلوى إلى الأبد<sup>(٦٧)</sup> . »
- ١٠٠ هكذا عبّرنا خلال الخليط الكريه من الأشباح والمطر ، بنحني<sup>(٦٨)</sup> بطيئةً ، ونحن نتحدث قليلاً عن الحياة المقبلة .
- ١٠٣ لهذا قلت : « أستاذي ، هل سيزيد هذا العذاب بعد الحكم الأخير ، أو ينقص ، أو سيظلّ قاسياً هكذا<sup>(٦٩)</sup> ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « ارجع إلى علمك<sup>(٧٠)</sup> الذي يرى أنه كلما أصبح الكائن أكثر كمالاً ، زاد إحساسه باللذة وكذلك بالألم<sup>(٧١)</sup> . »



- ١٠٩ ومع أن هؤلاء القسوم الملعونين ، لا يبلغون الكمال الحقيقي أبداً ، فإنهم يتوقعون أن يكونوا بعدُ أقرب إليه منهم الآن<sup>(٧٢)</sup> .
- ١١٢ ودُرْنَا حول ذلك الطريق<sup>(٧٣)</sup> ، ونحن نتكلم كثيراً ، مما لا أعيد قوله ، ووصلنا إلى موضعٍ يبدأ الهبوط عنده<sup>(٧٤)</sup> :
- ١١٥ وهناك وجدنا پلوتوس<sup>(٧٥)</sup> ، العدو الكبير<sup>(٧٦)</sup> .

## حواشى الأنشودة السادسة

( ١ ) تسمى هذه الأنشودة باسم أنشودة الشرين أو أنشودة تشاكو الفلورنسى . وهى تقابل الأنشودة ٦ من المطهر التى يلحن فيها دانتي لإيطاليا ، كما تقابل الأنشودة ٦ من ألفردوس حيث يستعرض جستنيان تاريخ الأمبراطورية الرومانية . ويسرد دانتي هنا بعض تاريخ فلورنسا . هناك صلة بين هذه الأنشودات الثلاثة التى تعبر عن حلم دانتي الوطنى العالمى .

( ٢ ) يقصد فرنتشسكا وپاولو .

( ٣ ) كان دانتي لا يزال تحت تأثير الأسى الذى أحسه من أجلهما حتى فقد الوعى .

( ٤ ) وصل الشاعران إلى الحلقة الثالثة حيث يلتقى الشرهون الهممون عذابهم . يعبر دانتي بالحركة والنظر عن كثرة المعذبين .

( ٥ ) يعنى أن الثلج يتساقط كالطرر .

( ٦ ) لا يتغير عنف العذاب فى الجحيم لأنه أبدى .

( ٧ ) أى الرائحة الكريهة .

( ٨ ) تشير بروس (Cerberus) كلب خرافى فى الميثولوجيا القديمة، جعله فرجيليو حارس الجحيم كله ، وهو هنا حارس هذه الحلقة ، وذكره فرجيليو وأوفيدوس :

Virg. Æn. VI, 417-423.

Ov. Met. VI, 448.

( ٩ ) أفواه أو حلوق ثلاثة كناية عن الشره الشديد .

( ١٠ ) أى أنهم غمروا فى المطر والوحل .

( ١١ ) العين الحمراء علامة الوحشية والغضب .

( ١٢ ) اللحية السوداء الكثيفة رمز الشره والنهم . ويتخذ دانتي لفظ اللحية للتقريب بين الإنسان والحيوان .

( ١٣ ) البطن الكبير رمز لمن لا يشبع أبداً .

( ١٤ ) المخالب رمز الافتراس .

( ١٥ ) أى يقسمهم أربعة أقسام حتى يسهل ابتلاعهم .

( ١٦ ) يعنى أن المطر يؤلم جوانبهم وقد غمروا فى الوحل ، فيديرون الجانب المغمور لكى يحرقوا الألم عن الجانب الآخر الذى تعرض للمطر الثقيل ، وهم بذلك يتقلبون سريعاً من شدة الألم .

( ١٧ ) فى الأصل (الدودة) الكبيرة بمعنى حيوان أو وحش ضخم خفيف . وكذلك يسمى

دانتي لوتشيفيرو - الشيطان - فى آخر الجحيم :

Inf. XXXIV, 108.

( ١٨ ) هذا تصوير لغضب الوحش الرهيب . وهو نموذج للصور الرهيبة التى رسمها دانتي

فى الجحيم . ويسرسم بعض أعلام الفن فى عصر النهضة مثل ليوناردو دافنشى ( ١٤٥٢ - ١٥١٩ ) بعض صور حيوانات خيالية رهيبة ، بعضها مستمد من جحيم دانتي ، مثل الصورة المرسومة بالطباشير والرمصاص والخبر فى المكتبة الملكية فى وندسور بانجلترا .

(١٩) لا يملأ فم الوحش سوى التراب . وكذلك حال الشرهين التهمين . وردت صورة مشابهة في الإنيافة :

Virg. Æn. VI. 420.

(٢٠) هذه صورة حية للكلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 421.

(٢١) كان هؤلاء تشير بيروس كصوت الرعد ، حتى آثر المذبذبون أن يصيهم الصمم .

(٢٢) كان للأشباح صورة الإنسان .

(٢٣) هذا شيخ تشاكو (Giacco) المواطن الفلورنسى في القرن ١٣ م . وهو يمثل الرجل

الشره التهم .

(٢٤) نهض جالساً ، لأنه لا يستطيع الوقوف لشدة هطول الثلج والمطر .

(٢٥) مات تشاكو حوالي ١٢٨٦ ، بعد أن تجاوز دانتى سن العشرين .

(٢٦) العذاب المرسوم على وجه تشاكو غير ملاحظه فلم يستطع دانتى أن يعرفه . وهذا دليل على

الأمي العظيم الذي كان يعانيه . يدل هذا على قوة ملاحظة دانتى للوجود . وهو بذلك يعطى صورة صحيحة لبعض مواقف الإنسان . عندما يفصح دانتى عن خفايا النفس البشرية ، يخرج على تقاليد العصور الوسطى ، ويمهد لعصر النهضة والعصر الحديث .

(٢٧) يقصد فلورنسا المليئة بالحسد والتنافس على الوظائف والمصالح ، بين الأفراد بعضهم وبعض ، وبين الطبقة الوسطى والنبلاء ، وبين أصحاب المهن الصغرى والمهن الكبرى .

(٢٨) الحياة الوادعة معنى الحياة على الأرض ، وذلك بالقياس إلى الحياة في الجحيم .

(٢٩) يتكلم والعذاب يضنيه .

(٣٠) يذكر تشاكو أنه ليس وحده الذي يلاقى هذا العذاب ، وفي ذلك بعض العزاء .

(٣١) أضناه العذاب فسكت .

(٣٢) هنا يتأثر دانتى ويشارك تشاكو ألمه ويشعر أنه على وشك البكاء . ليس الجحيم مكان

العطف والرحمة ، ولكن هكذا جعله دانتى ، ومزج فيه بين الرحمة والعذاب .

(٣٣) يسأل دانتى عن المستقبل لأن أرواح الموتى تعرف ذلك . سيكرر دانتى مثل هذا

السؤال فيما بعد :

Inf. X. 95-99.

(٣٤) يقصد فلورنسا .

(٣٥) أى التي قسمتها الأحزاب السياسية ، يقصد دانتى بالسؤال الأول معرفة مصير

شعب فلورنسا .

(٣٦) في السؤال الثاني يحاول أن يعرف هل خلت فلورنسا من العادلين .

(٣٧) في السؤال الثالث يزيد أن يعرف سبب هذا الصراع الحزبي العنيف . يقول الأصل

« لماذا حاجبها كل هذا الخلاف » وأظن أن هذا التصرف لا يغير المعنى .

(٣٨) تسجل هذه الأبيات تاريخ فلورنسا السياسي بين ١٣٠٠ و ١٣٠٢ م .

( ٢٩ ) حدث الكفاح بين فرعين من حزب الحلف البابوي في فلورنسا . الفرع الأول ويعرف بالبيض والثاني بالسود ، وحزب الريف هم البيض لأنهم يرجعون إلى وادي سيبي في ريف فلورنسا . سألت الدماء بين الجانبين في أعياد الربيع ١٣٠٠ وأصاب فلورنسا دمار شديد ، فاضطرت الحكومة الفلورنسية ومن أعضائها دائتي إلى نفي زعماء الجانبين توطيداً للأمن والسلام .

( ٤٠ ) في يونيو ١٣٠١ دبر السود مؤامرة لطرد البيض من الحكم ، ولكن كشف أمرهم ونفي بعض زعمائهم وعلى رأسهم كورسو دوناتي ، وبذلك لحق السود أضرار كبيرة .

( ٤١ ) أي حزب البيض من آل تشيركي .

( ٤٢ ) يعني قبل انقضاء ثلاث سنوات .

( ٤٣ ) يعني حزب السود من آل دوناتي .

( ٤٤ ) أي البابا بونيفاتشو الثامن ، الذي اتصل بالخيرين ، وداورهما بعض الوقت ، ثم رأى أن من مصلحته إعلاء شأن السود ، فأرسل شارل دي فالوا الأمير الفرنسي لكي يوطد السلام في فلورنسا . ونجح شارل دي فالوا في توطيد السلام البابوي ، وطرد حزب البيض من الحكم ووضع مكانه حزب السود ، ونفي كثيرون من أنصار حزب البيض ، ومن بينهم دائتي في يناير ١٣٠٢ .

( ٤٥ ) بقي حزب السود في الحكم زمناً طويلاً ، وصادر أملاك حزب البيض ، وحال السود دون تجمعهم خارج فلورنسا لاقتحامها . ولم يشر دائتي إلى تفصيلات هذه الحوادث .

( ٤٦ ) أي أن بكاء حزب البيض وإحساس رجاله بالعار لم يمنع حزب السود من ارتكاب أعمال العنف والاضطهاد والتكيد بهم . وهذه إجابة دائتي عن سؤاله الأول .

( ٤٧ ) لا يتفق النقاد على تحديد العادلين الإثنين . ربما قصد دائتي نفسه وصديقه جوينو كافالكانتي . وربما كان المقصود أن العادلين قلائل جداً في فلورنسا .

( ٤٨ ) وعلى الرغم من قلة العادلين في فلورنسا فلم يتمتع إليهم أحد ، وبذلك سارت الأمور سيئاً شيئاً .

( ٤٩ ) أثارت هذه الرذائل الأحقاد في قلوب أهل فلورنسا .

( ٥٠ ) يعني أنه يتكلم بصوت حزين كالبكاء .

( ٥١ ) دائتي شديد الرغبة في المعرفة دائماً ، ويعتبر المزيد من الكلام لزيادة المعرفة ، بمثابة منحة أو هدية .

( ٥٢ ) فاريناتا دلي أوبرتي (Farinata degli Uberti) أحد زعماء الجبلين في فلورنسا في القرن ١٣ . ويمثل الشجاعة والقوة الوطنية . وسيأتي موضعه بعد :

Inf. X. 22-121.

( ٥٣ ) تيجيايو ألدوبراندي دلي آدماري (Tegghiaio Alldobrandi degli Adimari) فارس فلورنسي شجاع ، يلقاه دائتي بعد :

Inf. XVI. 40-41.

( ٥٤ ) جاكوبو روستيكوتشي (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسي شجاع يأتي بعد :

Inf. XVI. 43-45.

( ٥٥ ) لا يتفق النقاد على تحديد شخصية هنري هذا . ربما كان أريجو (هنري) دي

فيثانتى (Arrigo dei Fifanti) الذى اشترك فى قتل بونديلمونى فى ١٢١٥ ولا يذكره دانتي بعد .  
(٥٦) موسكا دى لامبرى (Mosca dei Lamheri) مواطن فلورنسى يأتى بعد :

Inf. XXVIII. 106.

(٥٧) امتاز هؤلاء الرجال جميعاً بالشجاعة والوطنية واستخدموا عقولهم فى خدمة فلورنسا .

(٥٨) كان دانتي مثلهما على رؤية هؤلاء الأبطال الذين أثروا فى نفسه ببطلتهم ووطنيتهم .

(٥٩) خالف هذا أمل دانتي ، فكان يجب أن يكون هؤلاء الأبطال فى غير الجحيم .

(٦٠) أى أن خطيتهم لن تكون لهم أو الشره ، كما هى الحال هنا .

(٦١) يذكر تشاكو العالم العذب الحبيب ، ولا تزال الدنيا عزيزة لديه ، ويرجو أن تبقى

ذكرها فيها .

(٦٢) هذا هو عقاب المذنبين . يصيبهم الحول لأنهم لا يرون الأشياء على حقيقتها . ويحدث

هذا عند ما تخفض رؤوسهم ، وهم لا يزالون راغبين فى التحدث إلى أحد الأحياء مثل دانتي .

(٦٣) هذه نظرة أسى ووداع قبل أن يهبط تشاكو بين رفاقه .

(٦٤) هم لا يرون شيئاً لأن رؤوسهم مغمورة فى الوحل . وكان نهوض تشاكو وهو جالس

استثناء مؤقتاً حتى يستطيع التحدث إلى دانتي .

(٦٥) لن ينهضوا إلا يوم القيامة على أصوات الأبواق الملائكية . صور ميكلائجلو

الملائكة تنفخ فى الأبواق فى صورة الحكم الأخير فى قبة سستو بالفاتيكان فى روما . وتعبّر عيونهم

المتألقة وأوداجهم المتفتحة وحركاتهم الطبيعية عن المعنى المطلوب .

(٦٦) القوة أو السلطة المعادية يعنى المسيح . ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Matt. XXV. 31 ...

(٦٧) أى سيسمع المذنبون الحكم بمذاهبهم الأبدى ، يوم القيامة .

(٦٨) يعنى الخليط الكريه من الأشباح والمطر والوحل .

(٦٩) يستفسر دانتي عن عذاب الآخرة . وبذلك يرغب دائماً فى المزيد من المعرفة .

رسم سنيوريلي (١٤٤١ - ١٥٢٣) فى كاتدرائية أوفيتينو صورة تمثل الملعونين يوم القيامة ،

بما فيه من شياطين وأتمين سادهم الهول والفرع لما هم مقبلون عليه من العذاب الإلهى . واستطاع

سنيوريلي أن يعبر فى حركة الأجسام عن روح دانتي ، وكان ممهداً لصور ميكلائجلو .

(٧٠) هذه إشارة إلى آراء القديس توماس الأكويني المأخوذة عن فلسفة أرسطو القائلة بأن

النفس تكمل باتحادها بالجدس فتصبح أقوى على الإحساس بالذات والألم :

D'Aq. Sum. C. Gent. IV. 79.

(٧١) أى سيزيد ألمهم تبعاً لاعتراهم من الكمال .

(٧٢) لن يكون كالمهم حقيقياً فى الواقع .

(٧٣) أى حول الحلقة الثالثة .

(٧٤) أى موضع الهبوط من الحلقة الثالثة إلى الحلقة الرابعة .

(٧٥) بلوتوس (Plutus) إله الثروة فى الميتولوجيا اليونانية :

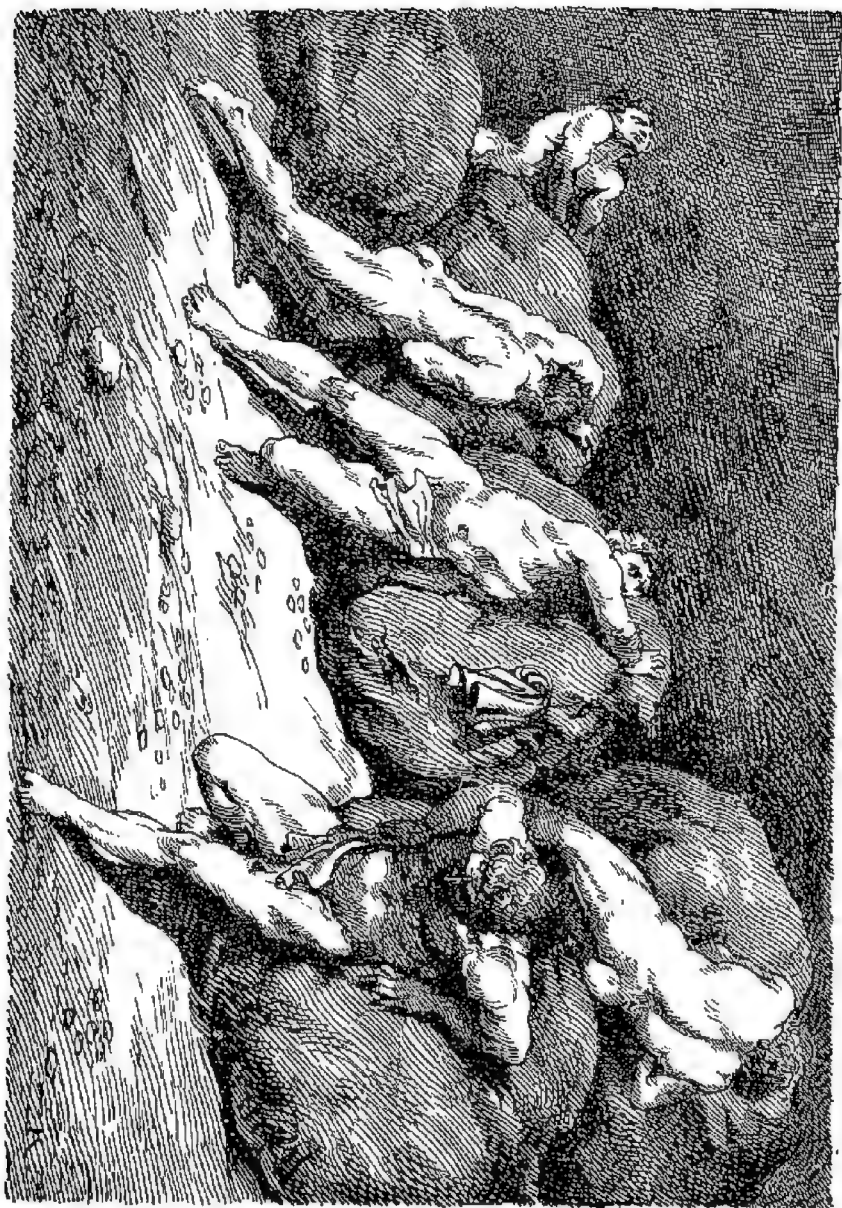
Vig. Æn. VII. 327.

(٧٦) بلوتوس علو الإنسان الكبير لأنه يثير فى النفس حب المال .

## الأنشودة السابعة (١)

أخذ بلوتوس يصرخ بألفاظ غير مفهومة لكي يبعد الشعارين عن الجحيم ، ولكن فرجيليو أسكته وأفهمه أن هذه هي إرادة السماء ، وبذلك تقدّم الشاعران إلى الحلقة الرابعة . رأى دانتي جماعة البخلاء إلى اليسار وجماعة المفسرين إلى اليمين ، وهم يسرون في نصف دائرة وفي اتجاهين متعارضين ، ويدفعون بصدورهم أثقالاً من الصخر ، ويتصايحون عند التقائهم ، ويعبرّ كلا الفريقين صاحبه، بمثالبه ، ثم يراجعون بأثقالهم حتى موضع التقائهم التالي ، وهكذا على الدوام . وتحدث الشعاران عن القساوسة البخلاء ، وكان من المتعذّر علي دانتي أن يتبين واحداً منهم ، لأن البخل قد سوّد وجوههم وغير سخيم ، ويقول فرجيليو : إن ذهب الدنيا كله لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة من العناء الذي تلاقيه في سبيله . ويشرح فكرته عن الخطّ الذي جعل الله له قوةً يغير بها أحوال الأمم والأفراد ، مما هو فوق متناول البشر ، وبهذا يتحوّل متاع الدنيا من قوم إلى قوم ومن أسرة لأسرة ، وتسيطر أمة وتعضع أخرى . ثم هبط الشعاران إلى الحلقة الخامسة حيث مستنقع استيكس ، ورأى دانتي فيه من سادهم في الدنيا سرعة الغضب ، وهم يتضاربون بالرءوس والصدور والأقدام ، وبأسنانهم مزّقوا بعضهم بعضاً . وعرف دانتي أن تحتهم الكسالى الذين يشهدون ويرسلون فقايق الهواء إلى سطح الماء ، وتتحسّج في حناجرهم الكلمات . ودار الشعاران حول المستنقع الكريه ، وشهدا المعدّين يتلعون الوحل والدنس ، ووصلا في النهاية أسفل برج شاهق .

- ١ بدأ پلوتوس بصوته الأَجَشَّ : « پاپي ساتان ، پاپي ساتان أَلِيبِي <sup>(١٢)</sup> ! » .  
 وذلك الحكيم الرقيق <sup>(١٣)</sup> ، الذي عرف كل شيء ،
- ٤ قال لكي يهدئ من رُوعى : « لا يؤذنيك خوفك ؛ فهما يكن  
 له من قوّة ، فلن يمنعك من هبوط هذه الصخرة <sup>(١٤)</sup> » .
- ٧ ثم اتجه إلى ذلك الوجه المنتفخ وقال <sup>(١٥)</sup> : « صهّ أيها الذئب  
 اللعين <sup>(١٦)</sup> : لك الويل بما يكتنه صدرك من غضب <sup>(١٧)</sup> .
- ١٠ إن ذهابنا إلى الأعماق ليس دون سبب : هكذا أريد في أعلى <sup>(١٨)</sup> ،  
 حيث انتقم ميكائيل من جماعة المتغترسين <sup>(١٩)</sup> » .
- ١٣ وكما تسقط الأشرعة التي ينفخها الريح وهي متشابكة ، حينما تتحطم  
 ساريّتها ، كذلك سقط على الأرض الوحش المفترس <sup>(٢٠)</sup> .
- ١٦ وهكذا هبطنا إلى الهوة الرابعة <sup>(٢١)</sup> ، ونحن نقدّم على الشاطئ الأليم ،  
 الذي يطوى آثار العالم كله <sup>(٢٢)</sup> .
- ١٩ إيه يا عدالة الله ! مَنْ ذا الذي يحيط بكلّ هذا العذاب والألم الحديد  
 الذي شهدته <sup>(٢٣)</sup> ؟ ولماذا تمزقنا خطيئتنا هكذا <sup>(٢٤)</sup> ؟
- ٢٢ وكما يفعل الموج هناك عند كاريدى ، وهو يتكسر مع الموج الذي  
 يرتطم به <sup>(٢٥)</sup> ، هكذا ينبغي أن يرقص القوم هنا رقصّة التقابل <sup>(٢٦)</sup> .
- ٢٥ رأيتُ هنا قوماً أكثر من كلّ موضع آخر ؛ ومن هذا الجانب وذاك <sup>(٢٧)</sup> ،  
 وبصرخات مدوية ، أخذوا يدفعون أثقالاً بقوّة صدورهم <sup>(٢٨)</sup> .
- ٢٨ وتصادموا في تقابلهم ، وهناك دار كل منهم ، متجهاً إلى الراء ، وهم  
 يتصارخون : « لماذا تحرّص ؟ » و « لماذا تبدد <sup>(٢٩)</sup> ؟ » .
- ٣١ وهكذا رجعوا داخل الدائرة المظلمة ، من كلا الجانبين إلى النقطة  
 المقابلة <sup>(٣٠)</sup> ، وهم يصرخون دوماً بهذا الكلام المشين <sup>(٣١)</sup> ،
- ٣٤ وحينما بلغها كل منهم <sup>(٣٢)</sup> ، استدار في نصف دائرته ، إلى اللقاء  
 التالى <sup>(٣٣)</sup> . قلت وقد أحسست قلبي كأنما أصيب .







- ٣٧ بطعنة : « أَرِنِي الْآنَ أَسْتَادِي أَيْ قَوْمِ هَؤُلَاءِ ! وَحَلِيقُوا الرَّأْسَ عَلَى يَسَارِنَا هَلْ كَانُوا جَمِيعاً قَسَاوَسَةً ! » .
- ٤٠ قَالَ لِي : « هَؤُلَاءِ جَمِيعاً انْحَرَفَتْ عَقُولُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الْأُولَى هَكَذَا ، حَتَّى لَمْ يَنْفَقُوا شَيْئاً عَنْ تَقْدِيرِ سَلِيمٍ <sup>(٢٤)</sup> .
- ٤٣ بِهَذَا تَنْبِجُ أَصْوَاتُهُمْ فِي وَضُوحٍ <sup>(٢٥)</sup> ، حِينَمَا يَأْتُونَ إِلَى نَقْطَتَيْنِ فِي الدَّائِرَةِ ، حَيْثُ تَفْصِلُهُمْ آثَامُهُمُ الْمُتَعَارِضَةُ .
- ٤٦ أَوْلَئِكَ كَانُوا قَسَاوَسَةً ، وَهُمْ مَنْ لَيْسَ عَلَى رُؤُوسِهِمْ غِطَاءٌ مِنْ شَعْرٍ ، بَابِرَاتٍ كَانُوا وَكَرَادِلَةٍ ، وَقَدْ تَجَلَّى الْبَخْلُ فِيهِمْ إِلَى غَايَتِهِ الْقَصْوَى <sup>(٢٦)</sup> .
- ٤٩ قُلْتُ : « أَسْتَادِي ، بَيْنَ مِثْلِ هَؤُلَاءِ ، لَا بَدَّ أَنْيَ سَأَعْرِفُ جَيِّدًا بَعْضَ مَنْ تَلَوَّثُوا بِهِذِهِ الشُّرُورِ <sup>(٢٧)</sup> » .
- ٥٢ قَالَ لِي : « إِنَّكَ تَجْمَعُ أَفْكَارًا بَاطِلَةً : فَالْحَيَاةُ الْخَالِيَةِ مِنَ الْمَعْرِفَةِ الَّتِي جَعَلْتُمْ أَدْنِيَاءَ <sup>(٢٨)</sup> ، تَنْكُرُ الْآنَ وَجُوهَهُمْ عَلَى كُلِّ مَعْرِفَةٍ <sup>(٢٩)</sup> .
- ٥٥ وَسَيَأْتُونَ أَبَدًا إِلَى نَقْطَتِي الصَّدَامِ ، وَسَيُخْرِجُ أَوْلَئِكَ مِنَ الْقَبْرِ مَقْفَلَةً قَبِضَاتِهِمْ <sup>(٣٠)</sup> ، وَهَؤُلَاءِ وَهُمْ حَلِيقُوا الرُّؤُوسَ <sup>(٣١)</sup> .
- ٥٨ أَفْقَدْتُمْ سُوءَ الْبَذْلِ وَسُوءَ الْخَفْظِ الْعَالَمِ الْجَمِيلِ <sup>(٣٢)</sup> ، وَأَلْقَى بِهِمْ فِي هَذَا الصَّرَاعِ : وَلَسْتُ أَنْمُقُ كَلَامًا لَكِي أَصُورُهُ <sup>(٣٣)</sup> .
- ٦١ تَسْتَطِيعُ الْآنَ يَا بَنِيَّ أَنْ تَرَى الْوَهْمَ الْقَصِيرَ الْأَمَدَ <sup>(٣٤)</sup> ، فِي الْخَيْرِ الَّذِي يُعْزِي إِلَى الْحِظِّ <sup>(٣٥)</sup> ، وَيَقْتُلُ النَّوْعَ الْبَشَرِيَّ فِي سَبِيلِهِ ؛
- ٦٤ فَإِنْ كُلُّ مَا تَحْتَ الْقَمَرِ مِنْ ذَهَبٍ <sup>(٣٦)</sup> ، وَمَا كَانَ مِنْ قَبْلِ مَوْجُودًا ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَرِيحَ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ النَفُوسِ الْمُتَعَبَةِ <sup>(٣٧)</sup> » .
- ٦٧ قُلْتُ لَهُ : « أَسْتَادِي ، خَبَرْنِي الْآنَ أَيْضًا : هَذَا الْحِظُّ الَّذِي تَحَدَّثَنِي عَنْهُ ، مَا هُوَ ، ذَاكَ الَّذِي يَجْمَعُ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ هَكَذَا بَيْنَ بَرَائِثِهِ <sup>(٣٨)</sup> ؟ » .
- ٧٠ قَالَ لِي : « أَيْتَهَا الْمَخْلُوقَاتُ الْحَمَقَاوَاتُ ، مَا أَعْظَمَ الْجَهْلَ الَّذِي يَشِينُكُمْ <sup>(٣٩)</sup> ! الْآنَ أُرِيدُ أَنْ تَهْضُمَ حَكْمِي عَلَيْهِ <sup>(٤٠)</sup> .

- ٧٣ إن من تسمو على كل شيء حكمته<sup>(٤١)</sup>، خلق السموات وأمدّها بما يهديها<sup>(٤٢)</sup>، حتى يشع كل جزء نوره على كل جزء ،
- ٧٦ موزعاً الضياء بالتساوى : كذلك في المباحج الدنيوية<sup>(٤٣)</sup> ،  
فرض<sup>(٤٤)</sup> سلطاناً عاماً ودليلاً<sup>(٤٥)</sup> ،
- ٧٩ شأنه أن يحوّل في وقته المتاع الباطل ، من قوم إلى قوم ومن أسرة إلى أخرى<sup>(٤٦)</sup> ، على رغم ما تبذله في الدفاع حكمة البشر<sup>(٤٧)</sup> .
- ٨٢ لذا يسيطر شعب ويخضع آخر ، تبعاً لما يحكم به ذاك الذي يختفى  
اختفاء الأفعى في العشب<sup>(٤٨)</sup> .
- ٨٥ ليس لعلمكم قوة على مناهضته : إنه يدبر ، ويقضى ، ويسهر على ملكه ، كما يفعل في ملكهم سائر الأرباب<sup>(٤٩)</sup> .
- ٨٨ وليس لتقلباته هدنة<sup>(٥٠)</sup> : وتجعله الضرورة سريع التصرف<sup>(٥١)</sup> ،  
وهكذا يأتي كثيراً من غير الأحوال<sup>(٥٢)</sup> .
- ٩١ هو ذاك الذي يلعن كثيراً<sup>(٥٣)</sup> ، حتى ممن يجب أن يكيلوا له الثناء ،  
وهم يلعنونه بكلمات بذينة دون صواب<sup>(٥٤)</sup> .
- ٩٤ ولكنه في النعيم ، ولا يسمع شيئاً : يحرك فلكه<sup>(٥٥)</sup> مبتهجاً مع سائر  
الكائنات الأولى<sup>(٥٦)</sup> ، وينعم بالسعادة .
- ٩٧ فكنترول الآن إلى أسوأ<sup>(٥٧)</sup> ؛ لقد هبط كل نجم كان من قبل  
طالماً ، حينما تحركت للفسير<sup>(٥٨)</sup> ، وليس لنا أن نبقي طويلاً .
- ١٠١ لقد اجتزنا الحلقة إلى الشاطئ الآخر ، فوق النبع الذي يغلى ،  
ويصبّ خيال جرّف كان هو صانعه<sup>(٥٩)</sup> .
- ١٠٣ كانت المياه سوداء أكثر منها حمراء داكنة ، وفي صُحبة الأمواج  
المغبرة ، دخلنا إلى أسفل في طريق عجيب .
- ١٠٦ يذهب هذا الجدول الحزين<sup>(٦٠)</sup> إلى مستنقع يُدعى استيكس<sup>(٦١)</sup> ، حينما  
يهبط إلى سفح الشاطئ اللعينين الأغبرين<sup>(٦٢)</sup> .

- ١٠٩ وأنا الذى وقفتُ لىكى أمعن النظر ، رأيت قوماً غمرهم الطين فى ذلك المستنقع ، كلهم عرايا (٦٣) ذوو وجوه غاضبة (٦٤) .
- ١١٢ تضارب هؤلاء لا باليد وحدها ، ولكن بالرأس والصدر والقدمين ، وبأسنانهم مزقوا أنفسهم إرباً إرباً (٦٥) .
- ١١٥ قال أستاذى الطيب : « يا بنى ، أنت ترى الآن نفوسَ مَنْ غلبهم الغضب ، وأريد كذلك أن تعرف فى ثقة
- ١١٨ بأن قوماً تحت الماء يتهدون (٦٦) ، ويملاؤن بالفقايع هذا الماء عند السطح ، كما تنبؤك عينك ، أينما اتجهت .
- ١٢١ يقولون وهم لاصقون بالرحل : "كنا برؤساء فى الهواء الحبيب (٦٧) ، الذى تسعده الشمس ، وقد حملنا فى باطننا دخانَ الكسل (٦٨) .
- ١٢٤ ونحن نحزن الآن فى هذا المستنقع الأسود" . يتحشرج هذا اللجن فى حناجرهم ، إذ لا يستطيعون قوله بالفاظ كاملة (٦٩) » .
- ١٢٧ وهكذا سِرْنَا فى قوسٍ كبيرٍ حول المستنقع الكريه ، بين الشاطئ الخاف ونفاية الماء ، بعيونٍ متجهة إلى مَنْ يلعون الدّنس :
- ١٣٠ وجئنا أخيراً إلى أسفل برج .

## حواشي الأنشودة السابعة

(١) هذه أنشودة البخلاء والميلدين وسريعى الغضب والكسالى . وتقع بين قصيدة تشاكو وقصيدة فيليبو أرجنتى . وتتناول الثروة والحظ .

(٢) هذه ألفاظ غير مفهومة . حاول بعض النقاد تفسيرها على أسس لغات مختلفة ويرى عبود أبو راشد أنها مأخوذة من العربية ومعناها ( ياب الشيطان ، تابعا النزول ) . وربما نطق بلوتوس بهذه الألفاظ عند ما رأى أحد الأحياء فى الجحيم ، مبدئاً غضبه ودهشته ، وربما أراد تخويف دائتى أو قصد الاستغاثة بملك الجحيم لوتشيفيرو .

(٣) يقصد فرجيليو .

(٤) الصخرة هى الحاجز بين الحلقة الثالثة والحلقة الرابعة .

ويشبه هذا نوعاً ما ورد فى التراث الإسلامى من حيث تقسيم الجحيم أوجههم إلى طبقات أودركات واحدة تحت أخرى ، وهناك اختلاف فى أسمائها ، ومن ذلك مثلاً : جهنم للمحمديين واللظى للنصارى والحطمة لليهود والسير للصابئة وسقر للمجوس والجحيم لمشركى العرب والهاوية للمنافقين . ومن الأمثلة على ما ورد فى هذه الناحية :

القرآن : الحجر : ٤٤ .

الحازن : تفسير القرآن ( السابق الذكر ) ج : ٣ ص : ٩٧ .

opruilli (op. cit.) pp. 188-193.

(٥) الوجه المنتفخ بسبب الغضب . وأورد دائتى لفظ الشفة كناية عن الفم .

(٦) يعتنه بالذئب لصوته المزعج .

(٧) أى أن الغضب فى ذاته هو خير عذاب يناسبه .

(٨) أى أن هذه هى إرادة الله . وسبق مثل هذا المعنى أمام كارون وميثوس :

Inf. III. 95; V. 23.

(٩) تغلب ميكائيل على جماعة الملائكة النافرين على الله وطرد لوتشيفيرو من الفردوس ،

كما ورد فى الكتاب المقدس :

Rev. XII. 7-9.

(١٠) يقارن دائتى بين أشعة السفينة وصارمها المحطم وبين الوحش الساقط على الأرض ويعطى

هذا التشبيه القوة للمعنى الذى أرادته .

(١١) هذه هى الحلقة الرابعة .

(١٢) يعنى الذى يحوى آثام البشر والملائكة الذين خرجوا على طاعة الله .

(١٣) يعنى من غير العدالة الإلهية يستطيع أن يجمع بين أنواع المذاب الهائل .

(١٤) هذا كناية عن شدة المذاب .

(١٥) تصل أمواج البحر الأيوى إلى مضيق مسينا حيث تصطدم بأمواج البحر التيرانى على

مقربة من صخرة كاريدى . وورد هذا فى الإنيادية والأوديسة :

Airg. Æn. III. 420.

Hom. Od. XII.

(١٦) هذا رقص دائرى يتقابل فيه الراقصون من ناحيتين متواجهتين ، ثم يتراجعون ويمدون

- إلى التلاقى في حركات دائرية متكررة ، وهذا هو عذاب الآثمين في هذه الحلقة .
- ( ١٧ ) انقسم الملبدين قسمين ، جماعة البخلاء ويندفعون من يسار الشارين إلى وسط الحلقة ، وجماعة المبلدين ويندفعون من يمينهما إلى الوسط ، حيث تتلاقى الجماعتان .
- ( ١٨ ) الأحمال الثقيلة ورمز الثروة والذهب الذي كان عندهم كل شيء في الحياة ، والأثقال هنا كتل من الأحجار الضخمة .
- ( ١٩ ) ينمى كل فريق على الآخر ما ارتكبه من البخل أو التبذير .
- ( ٢٠ ) يعنى في وسط الحلقة .
- ( ٢١ ) يكرر كل فريق اتهامه وتقريعه للفريق الآخر .
- ( ٢٢ ) أى في وسط الحلقة .
- ( ٢٣ ) لا يكاد كل فريق يصل إلى وسط الدائرة حتى يتجه إلى الخلف ، لكي يدور ويعود مرة أخرى إلى التلاقى ، وهكذا دواليك .
- ( ٢٤ ) انحرفت عقولهم جسيماً وأصابهم غشاوة ، ففقدوا الاتزان وحسن التصرف في أموالهم واكتنز المال فريق وأسرف فيه فريق آخر .
- ( ٢٥ ) كانت أصواتهم أقرب إلى نباح الكلاب منها إلى الكلام . وهذا تقريب بين لإنسان والحيوان .
- ( ٢٦ ) كان هؤلاء مثالا في البخل ، مع أنهم من رجال الدين . وهكذا بدأ دائتي في مهاجمة رجال الدين الذين خرجوا على قواعد الدين .
- ( ٢٧ ) أى خطايا البخل والتبذير معاً .
- ( ٢٨ ) الحياة الخالية من المعرفة هي حياة الخوص على المال ، التي جعلتهم أذنياء .
- ( ٢٩ ) سودت هذه الحياة وجوههم حتى لم يعد من المستطاع التعرف عليهم .
- ( ٣٠ ) أى سيخرج البخلاء وأيديهم مقفلة على شعر المبلدين الذي لا يساوى شيئاً .
- ( ٣١ ) سيخرج المبلدون من القبر يوم القيامة ، وقد نزع شعر رؤوسهم ، كناية عن إنفاقهم المال دون حساب ، فهم أنفقوا كل شيء حتى شعرهم ، وفي الوقت نفسه يدل هذا على أن تبذيرهم لا يساوى أكثر من شعر الرأس .
- ( ٣٢ ) أى أفقدهم البخل والتبذير عالم الساء .
- ( ٣٣ ) أى لا يوجد كلام جميل يتناسب هذا العذاب .
- ( ٣٤ ) هذا الخداع أو السخريّة أو الوهم القصير الأمد الذي لا يلبث أن يزول سريعاً .
- ( ٣٥ ) يعنى الخير الذي يرتبط بالحفظ ولا يتم بدونه .
- ( ٣٦ ) أى اللهب الموجود فوق الأرض .
- ( ٣٧ ) لا يكفل الذهب الموجود في العالم الراحة والسلام لأحد ، على الرغم من تهالك الناس عليه .
- ( ٣٨ ) يبدو دائتي باعتبارهما مثل البشر أنه اعتقد أن الحفظ هو كل شيء في الحياة .
- ( ٣٩ ) عندما يعتقد الناس أن الخير نتيجة الحفظ وحده يظهرن جهلا عظيماً ، ولهذا ينعت قريشياً الناس بالحقى .
- ( ٤٠ ) يعنى فهم أو وصى الحكم على الحفظ .

( ٤١ ) أى الله .

( ٤٢ ) يقصد الملائكة .

( ٤٣ ) مباحج الدنيا أى الثروة والمجد والقوة والجمال .

( ٤٤ ) يعنى الله .

( ٤٥ ) يقصد الحظ . والحظ عند دانتي خلاصة لعناصر ميتولوجية ومسيحية . تصور القدماء الحظ كامرأة أو إلهة عمياء فوق عجلة يجرها جوادان فقدا البصر . وأشار الكتاب المقدس وفلاسفة العصور الوسطى إلى الله والحظ الذى يغير أحوال البشر . ويرى دانتي أن الحظ ضرورة ولكنها ليست تعسفية بل مستمدة من إرادة الله . عمل دانتي بذلك على التوفيق بين آراء القدماء وأفكار العصر الوسيط . وسيكون هذا من أسس التفكير فى عصر النهضة .

( ٤٦ ) لا يبق حال الناس ولا الأمم واحداً .

( ٤٧ ) يعنى أنه لا شئ يغلب الحظ .

( ٤٨ ) أى أن الحظ يحتق كالأفعى فلا يشعر به أحد . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Virg. Ec. III. 93.

( ٤٩ ) أى سائر الملائكة الذين يحركون السموات .

( ٥٠ ) يشبه هذا قول بويتزيوس فيلسوف العصور الوسطى :

Boet. Phil. Cons. II. 1.

( ٥١ ) يشبه هذا قول هوراتيوس ، مع الفارق :

Horatius, Odes, I. 35.

( ٥٢ ) يعنى يغير أحوال البشر والأمم .

( ٥٣ ) يعنى أن لعنات الناس انصبت على الحظ عندما جافهم .

( ٥٤ ) لا يجوز أن يلام الحظ لأنه خاضع لله ، فضلا عن أن للإنسان إرادة حرة عليها أن

تعمل حتى تغلب على صعوبات الحظ .

( ٥٥ ) أى يحكم الأرض .

( ٥٦ ) يقصد الملائكة .

( ٥٧ ) هذه هى الحلقة الخامسة ، حيث يشتد عذاب الآثمين . ويوجد هنا سرعوى الغضب

ثم الكسالى الخاملون ثم الخاسرون .

( ٥٨ ) كانت الكواكب صاعدة فى مساء اليوم الأول للرحلة ، وقد تجاوز الوقت الآن منتصف

الليل وأخذت الكواكب فى الهبوط .

( ٥٩ ) أى أن مياه النبع هى التى صنعتت الجرف بجريانها .

( ٦٠ ) هو مستنقع استيكس ويسمى بالنهر الحزين لأنه يحيط بمدينة ديس أو مدينة الشيطان .

( ٦١ ) ويرد هذا المستنقع فى التراث القديم عند فرجيليو وهوميروس :

Virg. Æn. VI. 323.

Hom. Ill. II. 755; XIV. 271.

(٦٢) أى الحاجز بين الحلقة الرابعة والخامسة .

(٦٣) هؤلاء هم سريعو الغضب في الحياة .

(٦٤) عليهم سيماء الغضب كما كانوا في الدنيا .

(٦٥) يتناسب هذا العذاب مع ما فعلوه في الحياة .

(٦٦) هؤلاء هم الكسالى الخاملون ، وهم يحكمس سريعى الغضب .

(٦٧) أى في الحياة الدنيا .

(٦٨) هذا كناية عن الكسل .

(٦٩) لم ينطقوا بكلمات واضحة لأنهم مغمورون تحت الماء الدنس .

ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامى في عذاب السكران بشرب الطين والأقذار :

السمرقندى : قرة العيون ( السابق الذكر ) . ص : ١٧ .

Cerulli (op. cit.) pp. 164-165.



## الأنشودة الثامنة (١١)

تساءل دانتى عن الإشارات التى تبودلت بين البرج العالى ومدينة ديس ،  
ثم رأى قارباً مندفعاً نحوه بقوة كأنه سهم أطلق من قوس ، يقوده فليجياس  
الشیطان حارس الحلقة الخامسة ، الذى حاول البطش بدانتى ، وقد حسبه أحد  
الهالكين ولكن فرجيليو أوقفه عند حده . ونزل الشاعران فى القارب وسار بهما  
فوق مستنقع استيكس ، ثم ظهر شبح فيليبو أرجنتى المواطن الفلورنسى ،  
وكان من ألد أعداء دانتى ، وعُرف بالخطرة وسرعة الغضب . أظهر دانتى  
نحوه القسوة ، فحاول أرجنتى أن يقلب القارب بدانتى ، ولكن فرجيليو  
حال دون ذلك ، وقبل دانتى وهداً من روعه ، وقال إن كثيرين يحسبون  
أنفسهم فى الدنيا ملوكاً عظاماً ، وسوف يُغمرون فى الجحيم كالخنازير فى  
الوحل . وانهال بقية المعذّبين على أرجنتى فزادوه عذاباً ، وبذلك أرضى دانتى  
رغبته فى الانتقام من عدوه : وسمع دانتى أصوات المعذّبين فى مدينة ديس  
ورأى أبراجها العالية ، ووصل الشاعران إلى خندق الماء الذى يحيطها . وأخيراً  
وصل بهما فليجياس إلى باب المدينة . رأى دانتى أكثر من ألف شيطان من  
الملائكة الذين طردهم الله من الفردوس لخروجهم على طاعته ، وقد حاولوا منع  
دانتى من دخول مدينة ديس . عمل فرجيليو على التفاهم معهم دون جدوى ،  
وأخذ يُسرّى عن دانتى ويبعث الثقة فى نفسه الواهنة ، وأفاده بأنه لابدّ سيظفر  
فى هذه التجربة ، وبأن ملاكاً سيهبط من السماء ويفتح لهما أبواب مدينة ديس .

- ١ أقول بعد<sup>(٢١)</sup> ، إننا قبل أن نصير عند قدم البرج العالى بمسافةٍ طويلةً اتجهتْ عيوننا إلى قمته أعلى ،
- ٤ بشعلتين صغيرتين رأيناهما موضوعتين هناك<sup>(٢٢)</sup> ، وبأخرى أرسلتْ إشارتها من بعيد<sup>(٢٣)</sup> ، حتى لم تكد تلمحها العين .
- ٧ واتجهتْ إلى بحر كلِّ علم<sup>(٢٤)</sup> : وقلتُ : « هذه ، ماذا تقول ؟ وبماذا تجيب تلك النار الأخرى ؟ ومن الذين يصنعونها ؟ » .
- ١٠ قال لى : « يمكنك أن تبين فوق الأمواج الغبراء ذلك الذى ينتظر<sup>(٢٥)</sup> ، إذا لم يُخفه عنك ضباب المستنقع » .
- ١٣ لم يقدفْ أبداً قوسٌ بسهم ، جرى فى الهواء بسرعةٍ هكذا ، كما رأيتُ قارباً صغيراً ،
- ١٦ يأتى نحونا فى تلك اللحظة فوق الماء ، بقيادة ملاح واحد ، يصيح قائلاً<sup>(٢٦)</sup> : « قد وصلت الآن أيها النفس الخبيثة<sup>(٢٧)</sup> ! » .
- ١٩ قال سيدى : « فليجياس ، يا فليجياس<sup>(٢٨)</sup> ، عبثاً تصرخ هذه المرة<sup>(٢٩)</sup> : فلن نحوزنا إلا ونحن نعبر المستنقع » .
- ٢٢ وكننٌ يصغى إلى خدعة كبرى حبكتْ له<sup>(٣٠)</sup> ، فيأسى منها ويمحزن ، هكذا أصبح فليجياس فى غضبه المكظوم<sup>(٣١)</sup> .
- ٢٥ نزل دليلى إلى القارب ثم جعلنى أدخل إلى جانبه ، ولم يبدُ القارب مثقلاً إلا بعد أن أصبحتُ داخله<sup>(٣٢)</sup> .
- ٢٨ وما إن صرتُ ودليلى داخل السفينة حتى سار القارب القديم وقد زاد عمقه فى الماء ، أكثر مما اعتاد إذ يحمل غيرى<sup>(٣٣)</sup> .
- ٣١ وبينما كنا نجرى فوق المستنقع الميت<sup>(٣٤)</sup> ، ظهر أمامى هالكٌ ملىء الوحل ، وقال لى<sup>(٣٥)</sup> : « مَنْ أنت يا مَنْ تجيء قبل الأوان<sup>(٣٦)</sup> ؟ » .
- ٣٤ قلت له : « إذا كنتُ قد أتيتُ فلن أبقي ؛ ولكن مَنْ أنت يا مَنْ صرت قبيح المنظر هكذا<sup>(٣٧)</sup> ؟ » . أجاب : « أنت ترى أننى نفسٌ تبكى » .

- ٣٧ قلتُ له : « فلتبقى في البهكاء والحزن أيتها الروح اللعين ؛ فإني أعرف أنك لا زلت في الدنس مغمورة<sup>(١٩)</sup> » .
- ٤٠ عندئذ مدّ إلى القارب كلنا يديه<sup>(٢٠)</sup> ؛ ولذلك دفعه أستاذي اليقظ قائلاً : « ابتعد هناك مع سائر الكلاب<sup>(٢١)</sup> ! » .
- ٤٣ ثم أحاط بنراعيه عنق وقبل وجهي<sup>(٢٢)</sup> قائلاً : « أيتها النفس المزدرية ، ألا بوركت تلك التي حملتك جنيئاً<sup>(٢٣)</sup> ! »
- ٤٦ كان ذلك في الدنيا رجلاً متغطرساً لا يزين ذكره عملٌ طيبٌ ؛ وهكذا يبقى شبحه هنا محتدماً الغضب<sup>(٢٤)</sup> .
- ٤٩ كم أناس يحسبون أنفسهم اليوم ، هناك أعلى<sup>(٢٥)</sup> ، ملوكاً عظاماً ، وسيصبرون هنا كالخنازير في الوحل<sup>(٢٦)</sup> ، تاركين وراءهم الاحتقار الشنيع<sup>(٢٧)</sup> ! » .
- ٥٢ قلتُ : « كم تحذوني يا أستاذي الرغبة في أن أراه غاطساً في هذا الدنس ، قبل أن نخرج من هذه البحيرة<sup>(٢٨)</sup> » .
- ٥٥ قال لي : « ستكون راضياً قبل أن يتاح لك رؤية الشاطئ ، ويجدر أن تتمتع بمثل هذه الرغبة<sup>(٢٩)</sup> » .
- ٥٨ وبعد ذلك بقليل رأيتُ أهلَ الوحل ، يُصلّون ذلك الهالك شديد العذاب ، حتى لا زلت أحمد الله على ذلك وأشكره<sup>(٣٠)</sup> .
- ٦١ صاحوا جميعاً : « إلى فيليبو أرجئي ! » . وتلك الروح الفلورنسية السريعة الغضب ، أنحت على نفسها بالأسنان نهشاً<sup>(٣١)</sup> .
- ٦٤ وهنا تركناه إذ أني لن أتحدث عنه مزيداً ؛ ولكن عويلاً طرق أسماعي ، فجعلني أمدّ النظر إلى الأمام في انتباه<sup>(٣٢)</sup> .
- ٦٧ قال لي أستاذي الطيب : « الآن تقرب يا بني المدينة التي تحمل اسم ديس<sup>(٣٣)</sup> ، بأهلها المكثّين<sup>(٣٤)</sup> وبحشدها الكبير<sup>(٣٥)</sup> . »
- ٧٠ قلتُ : « أستاذي ، إني أتبين بوضوح معابدها هناك في الوادي ، محمرة اللون ، كأنها خارجة من النار<sup>(٣٦)</sup> » .

- ٧٣ قال لى : « النار الأبدية التى تستمر فى داخلها تجعلها بادية الحمرة ، كما ترى فى هذا الجحيم الأسفل <sup>(٣٧)</sup> » .
- ٧٦ ثم وصلنا إلى الخنادق العميقة <sup>(٣٨)</sup> ، التى تحيط بتلك المدينة البائسة : لقد بدت لى كأن أسوارها من حديد <sup>(٣٩)</sup> .
- ٧٩ وبعد أن قمنا أولاً بدورة كبيرة <sup>(٤٠)</sup> ، جئنا إلى مكانٍ صاح الملاح عنده بنا عالياً : « اخرجوا ، هوذا المدخل » .
- ٨٢ رأيتُ أكثر من ألف شيطان على الأبواب يهطلون من السماء <sup>(٤١)</sup> ، وصاحوا فى غضب : « مَنْ ذا الذى يسير فى مملكة
- ٨٥ الموقى ، دون أن يعرف الموت <sup>(٤٢)</sup> » . فأبدى أستاذى الحكيم إشارةً برغبته فى التحدث إليهم سرّاً .
- ٨٨ عندئذ كظموا قليلاً من شدة الغضب وقالوا <sup>(٤٣)</sup> : « تعال أنت وحده <sup>(٤٤)</sup> ، وليذهب ذاك الذى دخل هذه المملكة بمثل هذه الجرأة <sup>(٤٥)</sup> » .
- ٩١ فليعد وحده فى طريقه المحبتون <sup>(٤٦)</sup> : وليحاول إذا استطاع ؛ فإنك ستبقى هنا ، يا مَنْ صَحَبْتُهُ خلال هذا العالم المظلم » .
- ٩٤ ولتفكر أيها القارئ كيف فقدتُ شجاعتي ، عند سماعي تلك الكلمات الملعونة ، إذ ظننتُ أنى لن أرجع هناك أبداً <sup>(٤٧)</sup> .
- ٩٧ قلتُ : « يا دليل العزيز ، الذى منحنى الأمان أكثر من مرّات سبع <sup>(٤٨)</sup> ، وأنقذنى من هول المخاطر التى اعترضتُ سبيلى ،
- ١٠٠ لا تدعنى واهناً هكذا ؛ وإذا كان ممنوعاً علينا أن نتقدّم إلى الأمام ، فلنرجع معاً على آثارنا بخطى سراع <sup>(٤٩)</sup> » .
- ١٠٣ قال لى ذلك السيد الذى قادنى إلى هنا : « لا تخف <sup>(٥٠)</sup> ، فلن يستطيع أحدٌ أن يعترض سبيلنا : إنها لكذلك مَنْ منحتنا إياه <sup>(٥١)</sup> » .
- ١٠٦ ولكن انتظرنى هنا ، وسرّاً عن روحك الواهنة ، وغدّها بالأمل الطيب <sup>(٥٢)</sup> ، فلن أتركك فى العالم الأسفل <sup>(٥٣)</sup> » .

- ١٠٩ هكذا<sup>(٥٤)</sup> يذهب الأب الحبيب<sup>(٥٥)</sup> ويتركني هنا وحيداً ، وأبقى يساورني الشكّ ، إذ تضاربت في رأسي لا ونعم<sup>(٥٦)</sup> .
- ١١٢ لم أستطع أن أسمع ما عرضه عليهم ، ولكنه لم يبق معهم هناك طويلاً ، وإذا هم يسارعون جميعاً متزاحمين إلى الداخل<sup>(٥٧)</sup> .
- ١١٥ لقد أغلق الأبواب أعداؤنا هؤلاء في وجه مولاي<sup>(٥٨)</sup> ، الذي ظلّ خارجاً واتجه نحسوى بخطوات متهادية<sup>(٥٩)</sup> .
- ١١٨ أطرقت عيناه إلى الأرض وخلا جبينه من كلّ ثقة<sup>(٦٠)</sup> ، وقال وهو يتنهد : « مَنْ ذا يمنعني من دخول بيوت العذاب<sup>(٦١)</sup> » .
- ١٢١ ثم قال لي : « لا يساورك القلق لما يثيرني ، فسأظفر في هذه التجربة ، مهما أعدوا في الداخل من وسائل الدفاع<sup>(٦٢)</sup> .
- ١٢٤ وليس عنادهم هذا بجديد ؛ فقد أظهره من قبل عند باب أقلّ خفاء<sup>(٦٣)</sup> ، ولا يزال إلى الآن دون إغلاق ،
- ١٢٧ وقد رأيت في أعلاه عنوان المتن<sup>(٦٤)</sup> : وسيببط من هذا الجانب منه<sup>(٦٥)</sup> إلى الهاوية عابراً الحلقات دون رفيق ،
- ١٣٠ مَنْ ستفتح له أبواب المدينة<sup>(٦٦)</sup> » .

## حواشي الأ نشودة الثامنة

- (١) هذه أنشودة الغاضبين والحاملين ، وهى استمرار لما بدأ فى آخر الأ نشودة السابعة . وتسمى بقصيدة فيليپو أرجنتى .
- (٢) يعنى أنه يستمر فى الكلام عما بدأه من قبل . وربما كان المقصود أنه يستأنف الكتابة لأنه يقال إن دانتي كتب الأ نشودات السبع الأولى فى فلورنسا .
- (٣) الشعلتان الصغيرتان هما إشارتان أرسلهما البرج العالى إلى مدينة ديس لاقتراب الشاعرين .
- (٤) النار الثالثة البعيدة تفيد أن مدينة ديس قد تلتقت بإشارة البرج . وهذه صورة مأخوذة من قواعد الحرب التى كانت متبعة فى عهد دانتي .
- (٥) فرجيليو هو بحر كل علم .
- (٦) أى فليبياس الشيطان .
- (٧) تأثر دانتي هنا بقول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 618-620.

- (٨) أى أنه متحفز لتعذيب دانتي وقد حسبه أحد الآ ثمين .
- (٩) فليبياس (Flegias) من شخصيات الميثولوجيا اليونانية وابن ماوس وملك أوركومينوس فى ييبوتيا ، أحرق معبد ردلف للانتقام من أبولو الذى أغرى ابنته كوروفيس ، فغضب الله عليه وأرسله إلى العالم السفلى . وهو هنا شيطان الحلقة الخامسة وحاربها :

Virg. Æn. 618-626.

- (١٠) هكذا يسكته فرجيليو .
- (١١) يعنى شاب رجاء فليبياس فى أن يكون دانتي من الهالكين .
- (١٢) يعنى أن فليبياس كتم غضبه فى نفسه . ووردت صورة مشابهة عند فرجيليو :
- Virg. Æn. IX. 63 ...
- (١٣) أصبح القارب مثقلا عندما نزل فيه دانتي بجسمه الحى .
- (١٤) هذا لأنه كان ينقل نفوس الآ ثمين بغير أجسام .
- (١٥) المستنقع الميت الآسن هو مستنقع استيكس .
- (١٦) هذا هو فيليپو أرجنتى دلى أديمارى (Filippo Argenti degli Adimari) وهو مواطن فلورنسى معاصر لدانتي ، وكان من حزب السود أعداء دانتي . أفادت أسرة أديمارى من نبي دانتي ووضعت يدها على أملاكه ، وعارضت فى عودته إلى وطنه . ولهذا لم يعطف دانتي على هذا المواطن الفلورنسى .

- (١٧) أى أن دانتي كان حيا ولم يحن وقت ذهابه إلى العالم الآخر .
- (١٨) كان يشع المنظر بسبب الوحل الذى كساه كله .
- (١٩) لا يعرف دانتي شخصه ولكنه يعرف أنه أحد الهالكين .
- (٢٠) فعل فليبياس ذلك محاولا أن يقلب القارب فى الماء لكي يستبق دانتي معه فى الوحل .
- (٢١) هكذا يحمى فرجيليو دانتي من الخطر ويدفع أرجنتى عن القارب .

- (٢٢) يبلى فرجيليو بمثابة الأب العطوف على دانتى .  
 (٢٣) أبدى فرجيليو إعجابه بدانتى لأنه لم يرض عن أرجنتى المتكبر الفصوب .  
 (٢٤) يعنى أنه يبقى هنا غاضباً كما كان فى أثناء الحياة .  
 (٢٥) أى فى الدنيا .  
 (٢٦) يعنى أنه مهما تمتع هؤلاء المنتطرسون بالسلطان والثروة فيصبحون هنا كالحنازير فى الوحل .  
 (٢٧) لن يتركوا عملاً طيباً يزين ذكراهم ، وستكسبهم غطرستهم الاحتقار الشنيع .  
 (٢٨) يدل هذا على مدى كراهية دانتى لأرجنتى ورغبته فى الانتقام منه .  
 (٢٩) يؤكد فرجيليو لدانتى أن رغبته ستحقق سريعاً .  
 (٣٠) ابتهج دانتى عندما رأى أصحاب الوحل ينهلون جميعاً على أرجنتى ، ويشكر الله ويحمده لأنه حقق العدالة . يبين هذا حب الانتقام فى شخصية دانتى .  
 (٣١) أخذ أرجنتى يمض نفسه بالأسنان تعبيراً عن غضبه .  
 (٣٢) كان هذا صوت المذبذبين فى مدينة ديس آتياً من بعيد .  
 (٣٣) يطلق دانتى لفظ ديس على الشيطان وعلى لوتشيفيرو على أمباطور عالم العذاب . ويعنى هنا مدينة ديس ، وهى الجحيم الأدنى .  
 (٣٤) السكان المكتسبون الذين ارتكبوا خطايا أعظم .  
 (٣٥) هذه إشارة إلى جماعة الشياطين الذين سيلاقيهم دانتى عند مدخل مدينة ديس .  
 (٣٦) هذه نيران مشتتة داخل مدينة ديس يرى دانتى أثرها فوق الأبراج والأسوار العالية . وتوجد صورة مشابهة فى التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159

- (٣٧) ينقسم الجحيم قسمين ، الجحيم الأعلى من الحلقة الثانية إلى الخامسة ، ويمدب فيه أصحاب الخطايا الخفيفة نسبياً فى نظر دانتى ، ثم الجحيم الأدنى وهو مدينة ديس من الحلقة السادسة إلى التاسعة ، ويمدب فيه مرتكبوا الخطايا الكبيرة .  
 (٣٨) تحمى مياه استيكس مدينة ديس فى خندق عميق يحيط بها .  
 (٣٩) تأثر دانتى فى هذا بفرجيليو :

Virg. *Æn.* VI. 548-550.

- (٤٠) يدل هذا على طول المياه التى تحيط بمدينة ديس .  
 (٤١) أى أن الملائكة الذين خرجوا على طاعة الله مع لوتشيفيرو هبطوا من السماء كالطرر .  
 (٤٢) عرف هؤلاء مثل فليجياس أن دانتى إنسان حى من ثقل القارب وغوصه فى الماء .  
 (٤٣) وضع دانتى الشياطين لحراسة كل حلقة . وعند اقتراب الشاعرين من الحلقة السادسة وتعبداً هذا الحشد من الشياطين .  
 (٤٤) أى أنهم دعوا فرجيليو إليهم .  
 (٤٥) يعنى أنهم طلبوا اعتماد دانتى عن الجحيم .  
 (٤٦) أى فى الطريق الصعب . وسبق الإشارة إليه :

Inf. II. 35.

( ٤٧ ) أى أنه فقد الأمل فى العودة إلى الدنيا .

( ٤٨ ) يدل رقم سبعة على مرات عديدة غير محدودة . وورد هذا التعبير فى الكتاب المقدس :

Prov. XXIV. ١٥.

( ٤٩ ) أى فلنرجع سريعاً من حيث أتينا .

( ٥٠ ) هكذا يعمل فرجيليو على تهدئة روح دائتى .

( ٥١ ) أى أن هذه الرحلة تمت بإرادة الله .

( ٥٢ ) يعمل فرجيليو على تقوية عزيمة دائتى بالأمل .

( ٥٣ ) هذه كلمات فرجيليو التى تفيض بالمعطف على دائتى .

( ٥٤ ) أى عند ما قال فرجيليو ذلك ذهب عنه وتركه وحيداً .

( ٥٥ ) يذكر دائتى لفظ الأبوّة بالحب والإعزاز .

( ٥٦ ) هكذا يستولى الخوف والشك على دائتى .

( ٥٧ ) يعنى هرولوا جميعاً إلى داخل مدينة ديس .

( ٥٨ ) أى للشياطين أعداء الإنسان . ويشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :

Epis. V. 8.

( ٥٩ ) رجع فرجيليو بخطوات بطيئة بعد أن أخفق فى التغلب على مقاومة الشياطين .

( ٦٠ ) كان هذا نتيجة الإخفاق .

( ٦١ ) يخاطب فرجيليو نفسه بهذه الكلمات . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. AEN. VI. 563..n

( ٦٢ ) فرجيليو يطمئن دائتى ويبحث الثقة فى نفسه .

( ٦٣ ) هبط المسيح إلى اللبوا لإنقاذ بعض المعذبين كما سبق ذكره ، وتقول أساطير العصور

الوسطى إن الشياطين أغلقوا الباب فى وجهه :

Inf. IV. 53.

( ٦٤ ) أى باب الجحيم وسبق ذكره :

Inf. III. ١-١٢

( ٦٥ ) أى عن طريق ذلك الباب .

( ٦٦ ) أى سيهبط ملاك يفتح لهما مدينة ديس .



## الأتشودة التاسعة (١)

شحب لون دانتي عندما وجد فرجيليو قد تغير لونه لما أخفق في دخول مدينة ديس وتنبه فرجيليو إلى ذلك فأخفى ما ساوره وأخذ يبحث الثقة في دانتي . ولكن فرجيليو عاد إلى التردد بين الشك والثقة فزادت مخاوف دانتي . وأراد دانتي من ناحيته أن يجد سيلا للاطمئنان فسأل فرجيليو إذا كان قد زار أعماق الجحيم من قبل ، فأجابه بالإيجاب . رأى دانتي فوق البرج العالي ثلاث جنيات جهنميات تجمع بين صفات الطير والنساء ، وقد تعلقت بهن الأفاعي ، وأخذن يمزقن صدورهن بالأظفار ويلطمن أنفسهن بالأكف وحاولن استدعاء ميدوسا لكي تحول دانتي إلى حجر حال رؤيته إياها ، ولكن فرجيليو أداره إلى الوراء وأغمض عينيه وأنقذه من الخطر . وسمع دانتي دوى تكسر رهيب اهتز له شاطئ المستنقع ، وكان ذلك أشبه بريح عاتية تحطم الأشجار وتدفع الوحوش والرعاة إلى الفرار . وهبط من السماء رسول ، فهربت الشياطين كما تهرب الضفادع أمام الأفعى وتلتصق بقاع المستنقع . فتح رسول السماء باب مدينة ديس بضربة من صولجانه ، وعنف الشياطين على صلفهم ثم عاد من حيث أتى ، وقد بدت عليه سماء رجل تشغله مسائل أخرى . زالت مخاوف دانتي ودخل الشاعران مدينة ديس بسلام . رأى دانتي أمامه سهلا فسيحا مليئا بالقبور ، يشبه الأرض عند مدينتي أريليس وپولا . وكانت تلك قبور الملعدين من الهراطقة ، وقد وُضعوا في تواييت توهجت بألسنة اللهب ، وهم يرسلون صرخات الألم . ومضى الشاعران إلى الأمام بين قبور الملعدين وأسوار مدينة ديس .

١ ذلك اللون الذي رسمه الخور على من الخارج ، عندما رأيت دليلى يعود أدراجه ، طوى بداخله سريعا لونه الطارئ (٢) .

- ٤ وتوقف متنبهاً كمن يتسمع ، إذ لم تسعفه عيناه بالرؤية بعيداً ،  
في الهواء الأسود والضباب الكثيف <sup>(٥٣)</sup> .
- ٧ وبدأ قائلاً : « علينا - حسب - أن نكسب المعركة <sup>(٥٤)</sup> ، وإلا <sup>(٥٥)</sup> ...  
لأنها لكذلك من أسدت إلينا العون <sup>(٥٦)</sup> : أواه ! كم يبدو متأخراً بجي  
غيري هنا <sup>(٥٧)</sup> » .
- ١٠ ورأيت في وضوح كيف وارى ما بدأ به بالآخر ، الذي أتى بعد ،  
وكان كلاماً مخالفاً للأول <sup>(٥٨)</sup> ؛
- ١٣ ولكن حديثه رغم ذلك قد بعث في نفسي الخوف ، لأنني فهمت من الكلام  
المقطع معنى ، ربما كان أسوأ مما ذهب إليه قصده <sup>(٥٩)</sup> .
- ١٦ « ألم يهبط أحدٌ أبداً من الحلقة الأولى <sup>(٦٠)</sup> إلى أعماق هذه الهوة  
البائسة ، وليس له من عذاب سوى الأمل المفقود <sup>(٦١)</sup> ؟ » .
- ١٩ ألقيت عليه هذا السؤال فأجاب بقوله : « نادراً ما يحدث أن يقوم  
أحدنا <sup>(٦٢)</sup> بهذه الرحلة التي أذهب فيها .
- ٢٢ وفي الحق أتى كنت من قبل مرة هنا أسفل ، عندما ناشدتني ذلك  
إريكتو تلك القاسية <sup>(٦٣)</sup> ، التي استدعت الأشباح إلى أجسادها .
- ٢٥ وكنت قد تجردت من جسدي منذ قليل ، عندما جعلتني أنفذ داخل  
ذلك السور <sup>(٦٤)</sup> ، لكي أخرج روحاً من حلقة يهوذا <sup>(٦٥)</sup> .
- ٢٨ ذلك هو أسفل مكانٍ وأشدّه إظلاماً ، وأبعده عن السماء التي تحيط بكل  
شيء : إني أحسن معرفة الطريق ولذا فلتطمئن نفسك <sup>(٦٦)</sup> .
- ٣١ وهذا المستنقع الذي ينفث تلك الروائح الحبيثة ، يلتف حول مدينة  
العذاب ، التي لا نستطيع الآن دخولها دون غضب <sup>(٦٧)</sup> .
- ٣٤ وقال غير هذا ، ولكني لا أعيه في ذاكرتي ، لأن عيني جلدت كل  
انتباهي <sup>(٦٨)</sup> ، نحو البرج العالي ذي القمصة الحمراء <sup>(٦٩)</sup> ،

- ٣٧ حيث انتصبت. في مكانٍ منه فجأةً ثلاث جنيات جهنمياتٍ مخضبات بالدم<sup>(٢٠)</sup>، لهن أعضاء النساء وشكلهن ،
- ٤٠ وتمنطقن بهيدرات<sup>(٢١)</sup> شديدة الخضرة ؛ وكان لهن مكان الشعر أفاع صغار. وأخرى ذوات قرونٍ ، أطبقت على وجوههن المرعبة .
- ٤٣ وذلك<sup>(٢٢)</sup> الذي عرف جيداً وصائفاً ملسكة البكاء الأبدي<sup>(٢٣)</sup>، قال لي : « انظر الجنيات القاسيات<sup>(٢٤)</sup>،
- ٤٦ هذه مبيجيرا<sup>(٢٥)</sup> في الجانب الأيسر ؛ وتلك إليكتو<sup>(٢٦)</sup> التي تبكي إلى اليمين ؛ وفي الوسط تيزيفوني<sup>(٢٧)</sup> ». وعندئذ لزم الصمت .
- ٤٩ مزقت كلٌ منهن صدرها بالأظافر ؛ ولطمن أنفسهن بالأكف<sup>(٢٨)</sup> وصرخن صراخاً ممدوياً ، فالتصقتُ بالشاعر وقد تملكني الخوف<sup>(٢٩)</sup> .
- ٥٢ قلن وهن ينظرن جميعاً إلى أسفل : « تعالي ميدوسا<sup>(٣٠)</sup> : إنا سنحوّله الآن إلى حجر هكذا ؛ لقد أخطأنا إذ لم ننتقم من تيزيوس على هجومه<sup>(٣١)</sup> » .
- ٥٥ « استدرّ إلى الوراء وأغلق العينين إغلاقاً ؛ لأن جورجون إذا ظهرت ورأتها عيناك<sup>(٣٢)</sup>، فلن يكون هناك رجوع إلى أعلى أبداً<sup>(٣٣)</sup> » .
- ٥٨ هكذا قال أستاذي وأدارني بنفسه إلى الوراء ولم يثق بيديّ وحدهما ، بل بيديه أيضاً أغلق عيني<sup>(٣٤)</sup> .
- ٦١ وأنتم يا ذوى العقول السليمة ، تأملوا ما يخفى ، وراء حجاب هذه الأبيات الغربية ، من مذهب واعتقاد<sup>(٣٥)</sup> .
- ٦٤ وكان قد جاء فوق الأمواج المضطربة<sup>(٣٦)</sup>، دوى تكسّر مليءٌ بالفزع<sup>(٣٧)</sup>، جعل كلا الشاطئين يرتجفان<sup>(٣٨)</sup> .
- ٦٧ لم يختلف هذا عن ريح عاتيةٍ تولدت عن حرارةٍ متضادة ، تعصف بالغابة دون توقّف ،
- ٧٠ تحطم الفروع وتطرحها أرضاً وتحملها بعيداً، وتمضي شائخةً تحدو زوبعةً من الغبار ، وتدفع الوحوش والرعاة إلى الهرب<sup>(٤٠)</sup> .

- ٧٣ فكّ فرجيليو لإسار عينيّ وقال: «الآن وَجّهْ زمامَ البصر<sup>(١٤١)</sup> إلى ذلك الزبد القديم ، هناك حيث ذاك الضباب أكتشف ما يكون» .
- ٧٦ وكالضفادع أمام عدوها الأفعى ، إذْ تنفَرِّقُ كلُّها غاطسةٌ في الماء حتى تلتصق جميعاً بالقاع<sup>(١٤٢)</sup> ،
- ٧٩ هكذا رأيت أكثرَ مَنْ أَلَفَ نفسَ هالكةٍ تهربُ أمامَ مَنْ<sup>(١٤٣)</sup> عبرَ مستنقعٍ استيكس ، بقديمين لمْ يصبهما بللٌ<sup>(١٤٤)</sup> .
- ٨٢ أراح دليلي ذلك الهواءَ الكثيف<sup>(١٤٥)</sup> عن وجهه ، بحركات عديدة من يده اليسرى إلى الأمام ، وبدأ أن ذلك الجهد وحده قد ألحق به الضرر<sup>(١٤٦)</sup> .
- ٨٥ وتبينتُ<sup>(١٤٧)</sup> أنه كان رسولاً من السماء ، فاتجهتُ إلى أستاذي ؛ فأشار إلى أن أُلزم الصمت وأنحني أمامه<sup>(١٤٨)</sup> .
- ٨٨ آه ، كم بدا لي مليئاً بالازدراء<sup>(١٤٩)</sup> ! لقد وصل إلى الباب<sup>(١٥٠)</sup> ، وفتحه بضربة من صولجانه<sup>(١٥١)</sup> إذْ لم يعترضه عائق .
- ٩١ وبدأ عند المدخل الرّهب قائلًا « أيها المطرودون من السماء ، أيها القوم الأديناء ، كيف يسكن نفوسكم مثلُ هذا الصلف<sup>(١٥٢)</sup> ؟
- ٩٤ وإيّمَ تعرضون تلك الإرادة<sup>(١٥٣)</sup> . التي لا يفوتها تحقيق غايتها أبداً ، وكثيراً ما زاد تكلم عذاباً<sup>(١٥٤)</sup> ؟
- ٩٧ وماذا يُفيد مقاومَتكم أحكامَ القدر<sup>(١٥٥)</sup> ؟ إن شيطانكم تشير بيروس ، لو أحسنتم التذكر ، لا يزال من أجل ذلك مقطوعَ الذقن والخلق<sup>(١٥٦)</sup> » .
- ١٠٠ ثم عاد في الطريق الموحد ، دون أن يوجه إلينا كلمة<sup>(١٥٧)</sup> ، ولكن بدت عليه سيّاء رجل تستحثه مسألةٌ أخرى وتشغله<sup>(١٥٨)</sup> ،
- ١٠٣ عن أمر مَنْ هو قائمٌ أمامه<sup>(١٥٩)</sup> ؛ ثم حرّكنا أقدامنا<sup>(١٦٠)</sup> صوب المدينة<sup>(١٦١)</sup> ، مطمئنين إلى هذه الكلمات المقدّسة<sup>(١٦٢)</sup> .
- ١٠٦ ودخلنا هناك دون عراقك<sup>(١٦٣)</sup> ؛ وأنا الذي كانت تساورني رغبةٌ ملحةٌ أن أرى حالَ مَنْ تضمهم مثل تلك القلعة<sup>(١٦٤)</sup>

- ١٠٩ أسرح عينيّ فيما حوالىّ لما صرتُ فيها<sup>(٦٥)</sup>، وأرى على كلتا اليدين<sup>(٦٦)</sup> **سُحلاً** فسيحاً ، مليئاً بالألم والعذاب الشديد .
- ١١٢ وكما تجعل القبور الأرض كلها غير مستوية<sup>(٦٧)</sup> ، عند مدينة أريّس<sup>(٦٨)</sup> حيث تركد مياه الرون ، وكما عند بولا<sup>(٦٩)</sup> قرب خليج كارنارو ،
- ١١٥ الذى يغلّق بابَ إيطاليا<sup>(٧٠)</sup> ويغمر أطرافها بالماء<sup>(٧١)</sup> ، كذلك فعلتُ القبورُ ههنا فى كل جانب ، غير أن الصّورة كانت هنا أدهى وأمرّ<sup>(٧٢)</sup> ؛
- ١١٨ إذ انتشرت بين القبور ألسنةٌ من اللهب ، اشتعلت بها جميعاً حتى لا تتطلب مهنةً حديدأ أشدّ وهجأ<sup>(٧٣)</sup> .
- ١٢١ كلّ أغطية القبور كانت مرفوعة ، وقد خرجت منها صرخاتٌ قاسية هكذا ، بدا جليلاً أنها صادرةٌ عن معذّبين يؤساء<sup>(٧٤)</sup> .
- ١٢٤ قلتُ : « أستاذى ، مَنْ هؤلاء . القوم الذين دُفّنوا فى تلك التوابيت<sup>(٧٥)</sup> ، ويسمعون بتنهداتهم الأليمة<sup>(٧٦)</sup> ؟ » .
- ١٢٧ أجابنى قائلاً : « هنا المراطقة مع أتباعهم من كلّ نحلةٍ ، والقبور مليئةٌ بهم أكثر مما تعتقد<sup>(٧٧)</sup> . »
- ١٣٠ هنا كل قرينٍ [مع قرينه مدفون ، ويزيد سعيّر النار ويخف داخل القبور<sup>(٧٨)</sup> ] . وبعد أن استمدار دليلى إلى اليمين ،
- ١٣٣ مررنا بين المعذّبين والأسسوار العالية .

## حواشي الأ نشودة التاسعة

- ( ١ ) هذه أنشودة رسول الماء الذى هبط لكى يفتح مدينة ديس لشاعرين .  
 ( ٢ ) شحب لون فرجيليو عند ما أخفق فى التغلب على الشياطين .  
 ( ٣ ) استخدم فرجيليو حاسة السمع عند ما لم يساعده الظلام على الرؤية .  
 ( ٤ ) يدل هذا على تصميم فرجيليو على الظفر ، وثقته فى نفسه .  
 ( ٥ ) يعاود فرجيليو الشك فى هذا الموقف .  
 ( ٦ ) يشير إلى المعونة التى قدمتها يياتريتشى من قبل :

Inf. II. 52 ...

- ( ٧ ) يدل هذا على قلق فرجيليو لتأخر وصول العون المنتظر .  
 ( ٨ ) يشير دانتي إلى كلام فرجيليو عن ثقته فى نفسه ثم كلامه عن الشك والقلق بعد ذلك .  
 ( ٩ ) أى ربما فسر دانتي كلام فرجيليو بما لم يقصد إليه .  
 ( ١٠ ) أى من المعذبين فى اللبو .  
 ( ١١ ) أراد دانتي أن يعلمن نفسه بهذا السؤال ، وحاول أن يعرف هل سبق لفرجيليو معرفة هذا الطريق . وجعل دانتي سؤاله غير مباشر ، حتى لا يجرح فرجيليو إذا لم يكن يعرفه .  
 ( ١٢ ) أى من أهل اللبو .  
 ( ١٣ ) إريكتر ( Erichth ) ساحرة من تساليا ، كان لها القدرة على إرجاع الأرواح إلى أجسادها :

Luc. Phars. VI. 507 ...

- ( ١٤ ) أى اجتاز أسوار مدينة ديس .  
 ( ١٥ ) حلقة يهوذا هى الحلقة التاسعة فى أسفل الجحيم . وربما كانت الروح التى أنقلها فرجيليو - كما يرى بعض النقاد - روح بالاميديس أحد أبطال حرب طروادة :

Virg. Aen. II. 81 ...

- ( ١٦ ) هكذا أعاد فرجيليو الثقة إلى دانتي .  
 ( ١٧ ) ذلك لاعتراض الشياطين طريقهما .  
 ( ١٨ ) أى أنه رأى بعينه أولاً ثم انتبه بكليته إلى أعل البرج .  
 ( ١٩ ) قمة البرج متوهجة بسبب شعلتى النار فى أعلاه .  
 ( ٢٠ ) هؤلاء إلهات أو شيطانات جهنميات من الأساطير اليونانية ( Furies ) وبهمن  
 الانتقام من الآمين :

Virg. Aen. VI. 554-555.

- ( ٢١ ) هيدرات ( Hydras ) يعنى حيات متعددة الرؤوس كما ورد فى الميثولوجيا القديمة :  
 Virg. Aen. VII. 658.

- ( ٢٢ ) أى فرجيليو .  
 ( ٢٣ ) هى بروسبيرينا ( Prosperina ) ابنة جوبيتر فى الميثولوجيا القديمة . نخطفها بلوتوس  
 ( ١٢ )

الشیطان بینما كانت تجمع الأزهار فی صقلية ، وأصبحت ملكة الجحیم ویطلق اسمها علی القمر :  
 Virg. *Æn.* IV. 698; VI. 142, 402, 487.  
 Ov. *Met.* V. 385 ...

( ٢٤ ) إيرينيس ( Erinyes ) هو اللفظ اليوناني للشيطانات أو الجنيات .

( ٢٥ ) ميغيرا ( Megæra ) بمعنى العدوّة اللدودة .

( ٢٦ ) أليكتو ( Alecto ) بمعنى بغير راحة .

( ٢٧ ) تيزيفون ( Tisiphone ) بمعنى التي تعاقب القتل . هؤلاء الشيطانات كن يقمن

بخدمة پروسبيرينا ملكة الجحيم :

Virg. *Æn.* VI. 570-605.

Ov. *Met.* IV. 451, 481.

Statius, *Thebaides*, I. 103-115

( ٢٨ ) هذه علامة اليأس والأسى .

( ٢٩ ) كلمة الشك فی النص الإيطالي تعني الخوف . ودانتي يجتني دائماً بفرجيليو .

( ٣٠ ) ميدوسا ( Medusa ) شخصية خرافية فی الميتولوجيا القديمة كانت فتاة جميلة وسول

پوسيدون شعرها إلى أفاء . وتعرف بجورجون :

Virg. *Æn.* II. 616; VI. 289; VIII. 498.

وسم ليوناردو دافنتشي صورة ميدوسا ، وقد غطت الأفاعي رأسها وفقرت فاها وجمحت عيناها وارتمست على وجهها علامت القسوة والوحشية . والصورة فی متحف أوفيتزي فی فلورنسا . وكذلك رسم كارفادجو ( ١٥٨٢ - ١٦١٠ ) صورة لرأس ميدوسا وقد استلقت بأفاعيها إلى الورا ، وهي فی متحف بيتي فی فلورنسا . وصنع تشليني ( ١٥٠٠ - ١٥٧٢ ) تمثالا لپرسوس وهو يقتل ميدوسا ، وحمل رأسها فی يده ، وبقيت أشلائها عند قدميه . والتمثال من البرونز وموجود فی اللودجا دي لانتزي فی فلورنسا .

( ٣١ ) يعني أنهم آسفات لعدم تحويل تيزيوس ملك أثينا عند ما دخل الجحيم ، ولو فعلن ذلك لما اجترأ آدمي بعده علی القدوم حيا إلى الجحيم . وتقول الأساطير إن تيزيوس هبط إلى الجحيم ليأخذ پروسبيرينا ، ولكنه أخفق وبقي هناك حتى أنقذه هرقل :

Virg. *Æn.* VI. 392 ...

( ٣٢ ) جورجون ( Gorgon ) أي كائن مكون من جسم امرأة ورأسها مغطى بالأفاعي . وفي الميتولوجيا

القديمة ثلاث جورجونات ، وهن ميدوسا - السالفة الذكر - وستينو ( Stheno ) وأريال ( Euryale ) والمقصود هنا ميدوسا .

( ٣٣ ) كان فرجيليو حريصاً على ألا يرى دانتي ميدوسا حتى لا يتحول إلى حجر .

( ٣٤ ) فعل فرجيليو ذلك زيادة في المحافظة على دانتي .

( ٣٥ ) يشير دانتي إلى الآيات التي تتكلم عن أسطورة ميدوسا والشيطانات . اختلف النقاد

فی فهم دانتي لهذه الأسطورة . يرى بعض أن ميدوسا عنده رمز المرأة الشهوانية التي تسيطر على الرجل ، أو أنها رمز لكراهية المرأة للرجل . ويرى آخرون أن دانتي كان على وشك أن يدخل بين جماعة الهراطقة ، وأن ميدوسا تبعث الشك فی الإنسان المؤمن وتعمل به عن العقيدة السليمة ، ولذلك منعه

فرجيليو من أن ينظر إليها حتى يبقى صحيح العقيدة . يمثل فرجيليو الدليل أو العقل الإنساني ، وكان لابد إلى جانبه من معوقة السماء ، التي تتمثل في ملاك يهبط من السماء ، حتى ينجو داني من الضلال . ( ٣٦ ) اضطربت الأمواج لما جاء فوقها .

( ٣٧ ) هذا وصف مستمد من ملاحظة داني للعواصف والأنواء .

( ٣٨ ) أعلن هذا الدوى عن قدوم رسول السماء الذي لا تقف أمامه قوة .

( ٣٩ ) يقصد التقاء تيارين من الهواء تختلف درجة حرارتهما ، وكلما زاد التفاوت بينهما اشتد عصف الريح .

( ٤٠ ) هكذا أعطى داني صورة صادقة لشوة الريح العاصفة .

رسم ليوناردو دافنتشي صورة للعاصفة بهذه التفاصيل - مستمدة أيضاً من ملاحظته مظاهر الطبيعة - وهي موجودة في المكتبة الملكية بقصر وندسور في إنجلترا .

( ٤١ ) أى انظر بكل ما فيك من قوة على الإبصار .

( ٤٢ ) تحتل الضفادع بقاع المستنقع هرباً من الأفعى .

( ٤٣ ) هذا هو الملاك الذي هبط كرسول من السماء لكى يفتح مدينة ديس وقد أغلقها الشياطين في وجهه الشاعرين . وهو رمز لقوة عليا خارقة .

( ٤٤ ) يوازن داني بين اختفاء المعبدین أمام رسول السماء وبين اختفاء الضفادع أمام الأفعى .

( ٤٥ ) أى الضباب الكثيف .

( ٤٦ ) أى الضيق الذى سببه الضباب الكثيف .

( ٤٧ ) تبين بما رآه عند قدومه أنه رسول من السماء .

( ٤٨ ) أشار إليه أن ينحني احتراماً لرسول السماء .

( ٤٩ ) يردى الأتمين والشياطين .

( ٥٠ ) أى باب مدينة ديس .

( ٥١ ) الصولجان رمز القوة التي منحها له الله .

( ٥٢ ) هكذا يعنفهم رسول السماء وينعمهم بصفاتهم .

( ٥٣ ) أى إرادة الله .

( ٥٤ ) زادت في غذائهم وعلى الأخص عند هبوط المسيح إلى الممبو .

( ٥٥ ) أى لا جدوى في معاندة القدر .

( ٥٦ ) هذه إشارة إلى هبوط هرقل إلى الجحيم وتغلبه على تشيربيروس حيث قيده بالسلاسل

وخرج دقته وحلقه:

Virg. Æn. VI. 392 ...

( ٥٧ ) عاد رسول السماء تواً من حيث أتى بعد أداء واجبه ، كما كانت بياتريتشى راغبة في

العودة سريعاً إلى السماء عند ما نزلت إلى الممبو لإنقاذ داني:

Inf. il. 71.

( ٥٨ ) هذه مظاهر من يؤدي عملاً عاجلاً لإنقاذ قوم من الخطر ، وأمامه مسائل أخرى عليه

القيام بها . هكذا يرسم داني بعض تفاصيل للنفس الإنسانية .



( ٥٩ ) يعنى دانتى .

( ٦٠ ) هذا هو تعبير دانتى ، والمقصود السير .

( ٦١ ) فى الأصل أرض ، يعنى مدينة . ويتكرر هذا الاستعمال فى مواضع كثيرة .

( ٦٢ ) هكذا زالت مخاوف دانتى وعادت إليه الطمأنينة .

( ٦٢ ) يعنى دون عقبة .

وضع دانتى الهراطقة فى بداية مدينة ديس وبالتقرب من أسوارها ، وهم منفصلون عن بقية الآثمين قبلهم ، كما يعملون عن المعدنين فى أعماق الجحيم . أى أن دانتى يعاملهم معاملة خاصة يوضحهم فى مكان خاص مناسب ، كما عامل أهل اللهب ، وبذلك أحترم دانتى حرية الفكر عند الهراطقة ، وإن خالفهم فى العقيدة . وهنا تبدأ الحلقة السادسة .

( ٦٤ ) يعنى مدينة ديس .

( ٦٥ ) سرح عينيه فيها حوله لتلهفه على رؤية الهراطقة . وهذه بعض صور الإنسان .

( ٦٦ ) أى رأى أمامه سهلاً فسيحاً .

( ٦٧ ) أبدلت البيت ١١٢ بالبيت ١١٥ مراعاة للأسلوب العربى .

( ٦٨ ) أريس ( Arles ) مدينة فى مقاطعة البروفنس فى فرنسا ، وبها مقابر رومانية ومسيحية ونشأت حولها أساطير فى العصور الوسطى . ويرى بعض المؤرخين احتمال زيارة دانتى لفرنسا بناء على هذه الإشارة وغيرها .

( ٦٩ ) پول ( Pola ) ميناء على خليج كوارنيزو ( Quarnero ) فى إستريا ، وبها

مقابر رومانية .

( ٧٠ ) يغلط يعنى يحدد .

( ٧١ ) استدل هذا القول الوطنيون الإيطاليون فى القرن ١٩ الذين كانوا يطالبون انمسا بضم

إستريا إلى إيطاليا .

( ٧٢ ) زاد عدم استواء الأرض هنا بسبب العذاب الذى لقيه الآثمين .

( ٧٣ ) يعنى أن الحديد لا يقتضى زيادة من صناعة الحداد وفنه ليصبح متوهجاً مثل تلك القبور .

وهذه صورة مقتبسة من حياة الصناع فى فلورنسا .

( ٧٤ ) هذا تعبير عن مدى الأذى والعذاب الذى لقيه الهراطقة .

( ٧٥ ) جعل دانتى فى كل تابوت أحد زعماء الهراطقة ومعه أتباعه .

( ٧٦ ) فى الأصل ( الذين يحملون أنفسهم مسموعين بتهذاتهم الأئمة ) والمعنى واحد .

( ٧٧ ) هذا كناية عن كثرة الهراطقة الذين كانوا يمارسون عقائدهم مرأ .

( ٧٨ ) تتفاوت قوة النار تبعاً لقرب المذهب أو بعده عن العقيدة المسيحية .

## الأنشودة العاشرة<sup>(١)</sup>

سار الشاعران بين أسوار مدينة ديس وقبور المعذبين ، وعرف دانتى أنه أمام مقبرة الهراطقة من أتباع أبيقور . وسمع فجأة صوتاً يناديه بالتسكاني الصادق الأمين ، فتولاه الخوف . ولكن فرجيليو أوضح له أنه أمام فاريناتا وأنه سيراه كله من وسطه حتى رأسه . سأل فاريناتا دانتى عن أصله ، ولما عرف أنه من الجلف وقع بينهما فصلٌ من التراشق العنيف ، يستند إلى ذكريات الصراع الحزبي في فلورنسا بين الجلف والجلبين ، تناول نبي كلا الحزبين من فلورنسا وعودة الجلف دون الجلبين إلى فلورنسا لأنهم عرفوا فن الرجوع إلى الوطن . ثم قطع هذا الموقف العنيف ظهور كافالكانتى الجلفى الذى خرج من القبر باحثاً عن ابنه جويلو صديق دانتى ، ولكنه لم يجده ، واعتقد أنه مات ، عندما تباطأ دانتى في إجابته ، فاخفى داخل قبره . وعاد الموقف العنيف بين دانتى وفاريناتا . ثم تحول الموقف بينهما إلى الهدوء واللين . قال فاريناتا إنه وإن كان قد حارب الجلف الفلورنسيين إلا أنه دافع عن فلورنسا وحده عندما أراد الجلبين إزالة معالمها من الوجود . دعا دانتى لسلالة فاريناتا بالسلام ، وسأله عن رؤية الموتى للمستقبل . قال فاريناتا إن الموتى يرون الماضى والمستقبل دون الحاضر . وعندئذ أدرك دانتى خطأه في حق كافالكانتى ، وسأل فاريناتا أن يخبره أن ابنه لا يزال حياً ، وأنه كان قد أبطأ في إجابته لأنه كان يفكر في اللغز الذى فهمه الآن . تحرك الشاعران للمسير وأخذ دانتى يفكر في حياة المنفى التى تنتبأ له بها فاريناتا ولكن فرجيليو ذكر له أن ياتر ينشى سوف تشرح له كل شىء . وتقدم الشاعران إلى الحلقة السابعة .

- ١ الآن يسير أستاذي وأنا من وراء منكبيه ، في طريق خفي<sup>(٢١)</sup> ، بين أسوار المدينة وقبور المعذبين<sup>(٢٢)</sup> .
- ٤ بدأتُ : « أيها الفضيلة العليا<sup>(٢٣)</sup> ، يا مَنْ تدور بي خلال الحلقات السيئات كما يروق لك<sup>(٢٤)</sup> ، حدثني وأشبع رغباتي .
- ٧ هل يمكن رؤية القوم الذين اضطجعوا في القبور ؟ وها قد رفعت كل أغطيتها ، ولا يحرسها أحد<sup>(٢٥)</sup> » .
- ١٠ أجابني : « ستغلق جميعاً إذا عادوا هنا من وادي يوسف<sup>(٢٦)</sup> ، بأجسادهم التي تركوها هناك أعلى<sup>(٢٧)</sup> .
- ١٣ في هذا الجانب مقبرة أبيقور<sup>(٢٨)</sup> ، ومعه كل مريديه<sup>(٢٩)</sup> الذين يجعلون النفس تموت مع الجسد .
- ١٦ ولكنك ستنال وشيكاً هنا بالداخل ، ما يرضيك عما وجّهت إلى مَنْ سؤال<sup>(٣٠)</sup> ، وعن الرغبة التي لم تفصح عنها بعد<sup>(٣١)</sup> » .
- ١٩ قلتُ : « أيها الدليل الطيب ، إني لا أغلق عنك قلبي إلا قصداً في الكلام ، وإنك وجهتني إلى ذلك ليس الآن فحسب<sup>(٣٢)</sup> » .
- ٢٢ « أيها التسمكاني<sup>(٣٣)</sup> الذي تسير حياً في مدينة النيران ، متكلماً بهذا الإخلاص<sup>(٣٤)</sup> ، لعله يروقك أن تقف في هذا المكان<sup>(٣٥)</sup> .
- ٢٥ إن كلامك<sup>(٣٦)</sup> ينمّ على أنك مولود في ذلك الوطن النبيل<sup>(٣٧)</sup> ، الذي ربما كنت شديد القسوة عليه<sup>(٣٨)</sup> » .
- ٢٨ صدر هذا الصوت فجأة عن أحد القبور ؛ عندئذ ازددت اقتراباً من دليبي ، وقد عراني الوجل<sup>(٣٩)</sup> .
- ٣١ قال لي<sup>(٤٠)</sup> : « استدر : ماذا تفعل ؟ انظر هالك فاريناتا<sup>(٤١)</sup> منتصب القامة : إنك ستراه كله من وسطه إلى أعلاه<sup>(٤٢)</sup> » .
- ٣٤ وكنت قد صوبت عيني إلى وجهه<sup>(٤٣)</sup> ؛ ووقف هو منتصب الصدر مرفوع الجبهة ، كمن يشعر نحو الجحيم بازدياد شديد<sup>(٤٤)</sup> .

- ٣٧ ودَفَعْتَنِي إِلَيْهِ بَيْنَ الْقُبُورِ (٢٦)، يَدَا دَلِيلِي الْجَرِيشَتَانِ الْمُتَحَفِزَتَانِ (٢٧)، وهو يقول : « لَتَكُنْ كَلِمَاتُكَ موزونة (٢٨) » .
- ٤٠ ولما وَقَفْتُ عِنْدَ دَعَامَةِ قَبْرِهْ ، نَظَرُ إِلَى قَلِيلًا ثُمَّ سَأَلَنِي بِلَهْجَةٍ تَمَّ عَلَى الزَّرَايَةِ (٢٩) : « مَسْنُ كَانُوا أَجْسَادُكَ (٣٠) » .
- ٤٣ ولم أَخْفِ عَنْهُ ذَلِكَ ، إِذْ كُنْتُ رَاغِبًا فِي طَاعَتِهِ ، بَلْ أَفْصَحْتُ لَهُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ (٣١) ؛ عِنْدَئِذْ رَفَعَ حَاجِبِيهِ إِلَى أَعْلَى قَلِيلًا (٣٢) ،
- ٤٦ ثُمَّ قَالَ : « إِنَّهُمْ كَانُوا خُصُومًا أَلَدَاءَ لِي وَلَأَجْدَادِي وَحَزْبِي ، حَتَّى لَقَدْ شَتَّتْ شَمْلَهُمْ مَرَّتَيْنِ (٣٣) » .
- ٤٩ فَأَجَبْتُهُ قَائِلًا (٣٤) : « إِذَا كَانُوا قَدْ طَرَدُوا ، فَإِنَّهُمْ رَجَعُوا مِنْ كُلِّ صُوبٍ (٣٥) فِي كُلِّتا الْمَرَّتَيْنِ (٣٦) ؛ وَلَكِنْ ذُوِيكَ لَمْ يَحْسِنُوا تَعْلَمُ ذَلِكَ الْفَنَ (٣٧) » .
- ٥٢ عِنْدَئِذْ بَرَزَ شَبِيعٌ إِلَى جَانِبِهِ (٣٨) أَمَامَ عَيْنِي ، مَكْشُوفًا إِلَى الذَّقَنِ (٣٩) ، وَأَعْتَقَدُ أَنَّهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَقَفَ .
- ٥٥ نَظَرَ حَوَالِيَّ كَأَنَّمَا تَدْفَعُهُ الرِّغْبَةُ فِي أَنْ يَرَى هَلْ يَصْحَبُنِي غَيْرِي مِنَ الْبَشَرِ (٤٠) ؛ وَلَكِنْ لَمَّا زَالَ عِنْدَهُ كُلُّ شَكٍّ (٤١) ،
- ٥٨ قَالَ وَهُوَ يَبْكِي (٤٢) : « إِذَا كُنْتُ تَزُورُ هَذَا الْمَحْبَسَ الْأَعْمَى بِفَضْلِ عِبْقَرِيَّتِكَ السَّامِيَةِ ، فَأَيْنَ ابْنِي (٤٣) ؟ وَلَإِذَا هُوَ لَيْسَ بِكَ (٤٤) ؟ » .
- ٦١ قُلْتُ لَهُ : « أَنَا لَا أَجِيءُ مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِي : إِنْ مِنْ يَنْتَظِرُ هُنَاكَ (٤٥) يَقُودُنِي إِلَى هُنَا ، وَرَبَّمَا كَانَ ابْنُكَ جَوِيدُو يَحْتَقِرُهُ (٤٦) » .
- ٦٤ وَفِي كَلِمَاتِهِ وَأُسْلُوبِ عَذَابِهِ ، كُنْتُ قَدْ قَرَأْتُ اسْمَهُ وَشَخْصَهُ (٤٧) ، وَلِذَلِكَ كَانَتْ لِجَابَتِي لَيْسَ وَافِيَةً هَكَذَا (٤٨) .
- ٦٧ فَهَضَّ مُتَصَبِّبُ الْقَامَةِ لِيَتَوَّهْ ، وَهُوَ يَصْرُخُ قَائِلًا (٤٩) : « كَيْفَ تَقُولُ ؟ كَانُ (٥٠) ؟ أَلَا يَعِيشُ بَعْدُ ؟ أَلَا يَرُدُّ عَلَى عَيْنَيْهِ النُّورَ الْحَبِيبَ (٥١) ؟ » .
- ٧٠ وَلَمَّا أَدْرَكَ بَعْضَ الْإِبْطَاءِ الَّذِي بَدَرَمَنِي قَبْلَ أَنْ أَجِيبَ سَأْلَهُ ، هَبَطَ سَرِيعًا ، وَلَمْ يَظْهَرْ بَعْدُ فِي الْخَارِجِ (٥٢) .

- ٧٣ ولكن ذاك الشبح الآخر العظيم ، الذى وقفتُ تلبيةً لدعائه ، لم يغير ملامحه ، ولم يحرك عنقه (٥٣) ، ولم يثن عطفه (٥٤) ؛
- ٧٦ وقال مكملاً حديثه الأول (٥٥) : « إذا كان قومي لم يحذقوا ذلك الفن » (٥٦) ، فإن ذلك يؤلمنى أكثر من هذا الفراش المضطرم (٥٧) .
- ٧٩ وأمكن لن يضىء خمسين مرة وجه السيدة التى تحكم هنا (٥٨) ، حتى تعرف كم هو ثقیل ذلك الفن (٥٩) .
- ٨٢ وأنت يا مَنْ عسى أن ترجع إلى العالم الحبيب (٦٠) ، أخبرنى : لِمَ كان ذلك الشعب شديد القسوة على عشيرتى فى كل قوانينه (٦١) ؟ » .
- ٨٥ عندئذ أجبتُه : « الدمار والهلاك الذى خضّب مياه آرّيبا بالدم (٦٢) ، جعل مثل هذه الصلوات تتجاوب فى أرجاء معبدنا (٦٣) » .
- ٨٨ وبعد أن هزّ رأسه وهو يتنهد ، قال (٦٤) : « لم أكن فى ذلك وحدى ، ولم يكن قطعاً دون سبب نهوضى مع الآخرين (٦٥) » .
- ٩١ ولكنى كنتُ وحدى هناك ، حينما اتفق الجميع على محق فيورنترا (٦٦) ، وكنتُ وحدى الذى أَدافع عنها بوجه صريح (٦٧) » .
- ٩٤ رجوته قائلاً (٦٨) : « آه ! لكى تنعم سلالتك بالسلام (٦٩) ، حُلّ لي تلك العقدة التى تبلبل فكرى (٧٠) » .
- ٩٧ وإذا كنتُ أحسن السمع (٧١) ، فيبدو أنكم ترون مقدّماً ما يأتى به الزمن ، أما الحاضر فلسكم فيه طريقةً أخرى (٧٢) » .
- ١٠٠ قال : « إننا نرى الأشياء البعيدة عنا ، كما يفعل مريضُ البصر (٧٣) ، وهذا هو الضوء الذى لا يزال يمنحنا إياه الدليل الأعلى (٧٤) » .
- ١٠٣ وحينما تقرب منا أو تصير معنا يذهب كل نظرنا سدى (٧٥) ؛ وإذا لم يحمل أحدٌ إلينا خبراً ، فلن نعرف شيئاً عن حالكم الإنسانية (٧٦) .
- ١٠٦ ولذلك تستطيع أن تدرك أن معرفتنا ستموت تماماً ، منذ تلك اللحظة التى يوصد فيها باب المستقبل (٧٧) » .

١٠٩ عندئذ قلت كنادم على ما وقعت فيه من خطأ<sup>(٧٨)</sup> : « أخبر إذاً ذلك الهابط<sup>(٧٩)</sup> ، أن ابنه لا يزال في عداد الأحياء .

١١٢ وإذا كنت قد سكت قبل عن جوابه<sup>(٨٠)</sup> ، فعرفه أني فعلت ذلك لأنني كنت أفكر في الخطأ الذي حررتني من قيده<sup>(٨١)</sup> .

١١٥ وكان أستاذي قد ناداني ، فرجوتُ تواً ذلك الشيخ أن يخبرني عمن كان معه<sup>(٨٢)</sup> .

١١٨ فقال لي : « إني أرقد هنا مع أكثر من ألف : وهناك في الداخل فردريك الثاني<sup>(٨٣)</sup> ، والكردينال<sup>(٨٤)</sup> ، أما عن الآخرين فلا أتكلم<sup>(٨٥)</sup> .

١٢١ عندئذ اختفى<sup>(٨٦)</sup> : فرجعت خطواتي نحو الشاعر القديم ، متأملاً في ذلك الكلام الذي بدا لي معادياً<sup>(٨٧)</sup> .

١٢٤ وتحرك دليلي إلى الأمام ، ثم قال لي ونحن نسير على ذلك النحو : « ليم أنت مضطرب هكذا ؟ » . فأجبته وأرضيتُ سؤاله<sup>(٨٨)</sup> .

١٢٧ « فلتحفظ ذاكرتك ما سمعتَ ضد شخصك<sup>(٨٩)</sup> » . هكذا أمرني ذلك الحكيم . ثم رفع أصبعه قائلاً<sup>(٩٠)</sup> : « والآن انتبه هنا جيداً :

١٣٠ حينما تصبح أمام الضوء الحبيب ، لتلك<sup>(٩١)</sup> التي ترى عنها الجميلة كل شيء<sup>(٩٢)</sup> ، ستعرف منها رحلة حياتك<sup>(٩٣)</sup> .

١٣٣ بعدئذ وجه خطاه إلى اليسار : وتركنا السور<sup>(٩٤)</sup> ، واتجهنا إلى الوسط<sup>(٩٥)</sup> ، في ممري يؤدي إلى وادي ،

١٣٦ تصاعدت رائحته السكرية هناك إلى أعلى<sup>(٩٦)</sup> .

## حواشي الأ نشودة العاشرة

( ١ ) هذه أنشودة الهراطقة أو أنشودة فاريناتا دلى أوبرق ، وهى من أكثر قصائد الكوميديا اتصالا بالحياة الفلورنسية .

( ٢ ) يسير دانتي وراء أستاذه لأن الطريق خفى ضيق . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. IV. 405.

( ٣ ) أى أنهما سارا بين أسوار مدينة ديس وقبور المعذبين على مقربة منها . استمد دانتي

صورة مدينة ديس بأسوارها وأبراجها وقبورها ونيرانها وشياطينها من فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 548 ...

وهناك بعض أوجه شبه بين صورة مدينة ديس عند دانتي وبين ما جاء فى التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 188-191.

عبد الوهاب الشعرانى : مختصر تذكرة القرطبي . القاهرة ، ١٣٠٨ هـ : ص : ٧٠ .

( ٤ ) يقصد فرجيليو .

( ٥ ) يرى بعض النقاد أن دانتي أراد أن يحدثه فرجيليو كما يروى له .

( ٦ ) يعنى أن هذه فرصة مناسبة لرؤية من بداخل هذه القبور .

( ٧ ) وادى يسافاط ( Josaphat ) قريب من أورشليم ، حيث يجرى الحكم الأخير كما

ورد فى الكتاب المقدس :

Joel, III. 2, 12.

( ٨ ) أى الدنيا .

( ٩ ) أبيقور ( Epicurus ) فيلسوف يونانى مؤسس المذهب الأبيقورى

الذى يعتبر أن النفس تمتد مع الجسد ، وبذلك يدعو إلى التمتع بالملذات قبل فوات الوقت ، وامتد ملهه فى العصور الوسطى ، رغم روح العصر .

( ١٠ ) نسب هذا المذهب إلى الجبلين أعداء البابا . ويوجد من الجلف من أخذ به . وبلغ

فى نسبة هذا المذهب إلى بعض الناس من باب الخصومة السياسية .

( ١١ ) يطمئن فرجيليو دانتي بأنه سيعرف كل شيء سريعاً .

( ١٢ ) يعنى أن دانتي لم يفصح بعد عن رغبته فى رؤية فاريناتا دلى أوبرق ولكن فرجيليو

يعرف ما يدور بنفسه ، وكان دانتي قد استفسر عن بعض مواطني فلورنسا من قبل ، ومن بينهم فاريناتا .

Inf. VI. 7, ...

( ١٣ ) يشير دانتي إلى أن فرجيليو سبق أن حمله على السكوت . وهذه كلمات تلحيز لأستاذه

يتبادلان التقدير والإعزاز :

Inf. III. 76-81; IX. 86-87.

( ١٤ ) سمع دانتي هذا الصوت ينهت فجأة من القبر أمامه ، وكان ذلك صوت فاريناتا .

(١٥) أحس فاريناتا أن دائتي يتكلم بإخلاص ، والإخلاص غريب على الجميع ، فناداه بهذا التعبير .

(١٦) سمع فاريناتا مواطناً فلورنسياً يتكلم بصدق وإخلاص ، ففرح واهتزت نفسه ، وخرج من القبر يسأله في رفق ولين أن يقف قليلاً في ذلك المكان ، لكي يجادته .

(١٧) دلت ألفاظ دائتي ولغته وطريقة كلامه على أنه مواطن فلورنسي ، ولذا ناداه فاريناتا بالتسكاف .

(١٨) يقصد فلورنسا . ونطق فاريناتا باسم الوطن النبيل بكل إعزاز بالوطن وبالمواطن الصادق . وهكذا تسمى فاريناتا لحظة الحزبية الجاحقة ، ولم يعرف إلا الوطن والمواطن .

(١٩) هذا اعتراف بالإساءة في حق الوطن ، وإعلان للأسف على ما فعل . أعاده ذلك القول إلى ذكرى الصراع الحزبي العنيف في فلورنسا . وقوله « ربما » يعني أنه أراد التخفيف من أثر القسوة التي ارتكبتها في حق فلورنسا . وهذا كلام رقيق مؤثر يبلى في ثنائه الأسى والندم .

(٢٠) دوى صوت فاريناتا فجأة ، ولم ير دائتي صاحب الصوت ، فاضطرب وفزع واقترب من تريجليو يطلب الأمان . وما أضعف الإنسان عند ما يخاف .

(٢١) أي قال مرجيليو .

(٢٢) فاريناتا دلي أوبري ( Farinata degli Uberti ) من أسرة جرمانية الأصل كان لها نصيب كبير في حكم فلورنسا منذ القرن ١٢ ، وقامت بكفاح عنيف ضد ثورة الشعب الفلورنسي على حكم النبلاء . ولد فاريناتا في فلورنسا في أوائل القرن ١٢ ونشأ في أثناء انشقاق فلورنسا إلى حزبي الجلف والجلين في ١٢١٥ . وأصبح زعيم الجلين ، ونجح في طرد الجلف من فلورنسا في ١٢٤٨ . ولكن الجلف استعادوا مركزهم وطردوا الجلين في ١٢٥٨ ، فلجأوا إلى سبينا ونظموا قواتهم وانتصروا على قوات فلورنسا بمساعدة مانفريد في موقعة مونتاپرتي في ١٢٦٠ . وأراد الجلين المنتصرون أن يهدموا فلورنسا ، حتى لا يقوم للجلف الفلورنسيين قائمة بعد ذلك . ولكن وقف فاريناتا مدافعاً عن فلورنسا ، وأثر مصلحة الوطن على مصلحته الشخصية والحزبية . وعاد إلى فلورنسا حيث مات في ١٢٦٤ قبل ميلاد دائتي بسنة واحدة . واتهم بأنه من أتباع أبيقور ولذلك وضعه دائتي في منطقة الهراطقة في بداية مدينة ديس .

(٢٣) يدل ظهور فاريناتا المفاجيء . على أنه شخص عظيم ، ونحس بعظمته قبل رؤيته . ويدل لفظ « كله » على القوة والعظمة . استعان دائتي هنا بالمادة والشكل لتعزيز صورة القوة والعظمة .

(٢٤) أي تركزت عيناه عليه ، وعبرتا عما في نفسه من الدهشة والإعجاب . ولم يستطع دائتي إلا أن ينظر إلى فاريناتا بكل عينيته .

(٢٥) مع أنه لم يظهر من فاريناتا سوى الصدر والرأس فإنه وقف منتصباً شامخاً غاية في القوة والعظمة ، وبدا أنه يحتقر الجميع من حوله . توفرت في فاريناتا قوة الروح التي جعلته يعلو على الجميع كله . ولا يعيننا الآن فاريناتا المرطيق ولكن يعيننا الإنسان البطل . ويساعد الجميع ذاته على إبراز قوة فاريناتا وعظمته .

(٢٦) عندما حملت دائتي في وجهه فاريناتا أخذته عظمته ووقف صامتاً لا يتكلم . ولكن



السكوت لا يطول ، إذ تدخل فرجيليو ودفع دانتى إلى ما بين القبور لكي يصبح أقدر على سماع حديث فاريناتا .

( ٢٧ ) عبر فرجيليو بيديه الجريئتين عن رغبته في أن يتحدث دانتى إلى فاريناتا . وتكلم اليه وتبر كالعين واللسان . مهد دانتى السيل في مجال الشعر لرجال التصوير والنحت في عصر النهضة للكشف عن قيمة أعضاء الإنسان وما تبديه من المعاني .

( ٢٨ ) هناك تفاوت حول تفسير كلمة ( Conte ) . المعنى المألوف هو معدودة عدداً أو محسوبة حساباً . ولكن بعض النقاد يضعون لها تفسيرات على صلة بالمعنى الأصلي مثل : صريحة ، واضحة ، قصيرة ، موجزة ، مترنة ، مناسبة ، كريهة ، وثيقة ، دقيقة ، نبيلة .

( ٢٩ ) عبر فاريناتا بعينيه وكلامه عن معنى الاحتقار ، وذلك لأنه ساوره الشك في أن يكون هذا المواطن الفلورنسى من أعدائه . مجرد الشك جعله ينظر إليه ويحادثه بلهجة تنم عن الاحتقار .

( ٣٠ ) عندما أراد فاريناتا أن يعرف شخص دانتى لم يسأله عن ذاته بل سأله عن أجداده . كان الأصل عند فاريناتا أهم من الشخص ذاته . سادت فكرة الأصل والنسب عند النبلاء ، وذلك على عكس الفكرة الحديثة التي تعنى بقيمة الفرد بغض النظر عن أصله .

( ٣١ ) أي أنه حدثه عن أسرته وأجداده من حزب الخلف الأعداء الألداء لآل أوبري الجبلين . ( ٣٢ ) عند ما أدرك فاريناتا أن دانتى من الأعداء - وكان قد أخذ يشك في هذا - غضب وقطب جبينه ورفع حاجبيه وتذكر الماضي الأليم .

( ٣٣ ) قال فاريناتا إن أجداد دانتى كانوا أعداء ألداء له ولأسرته وحزبه ، ومع هذا فقد هزبه مرتين في ( ١٢٤٨ و ١٢٦٠ ) . تكلم فاريناتا وهو فخور بالنصر ، وهو لا يعرف الحرب بغير النصر . وبدأت كلماته كضربات سيف قاطع . إن فاريناتا هنا أشبه بتشال صارم عنيف ، بدأت الحياة تدب في أوصاله .

( ٣٤ ) أجاب دانتى بكلمات جافة مائلة .

( ٣٥ ) أي عادوا من كل أنحاء تسكانا .

( ٣٦ ) عقب الهزيمة الأولى عاد الخلف إلى فلورنسا ، عند ما استدعاهم الشعب الذي ثار على حكم الجبلين في ١٢٥٨ ، ثم عادوا عقب الهزيمة الثانية بعد انتصارهم على الجبلين في موقعة بينشتو في ١٢٦٥ .

( ٣٧ ) أي أن آل أوبري لم يعرفوا فن الرجوع إلى الوطن وعند ما صدر العفو العام عن الجبلين استبشيت حوالي ٦٠ أسرة ، كان من بينها آل أوبري .

هكذا كان رد دانتى على فاريناتا جافاً قاسياً ، وبذلك باداه عنفاً يمتد . وهو في ذلك يطبع أستاذة في أن تكون كلماته مترنة ومناسبة للمقام . قال إن الخلف أعفوا أثر الهزيمة على حين لم يتعلم الجبلين فن الرجوع إلى الوطن . وهكذا ألقي دانتى إلى فاريناتا بسهم عنيف ، ولم يستطع فاريناتا سوى أن يضم هذا السهم المستقر بين جوانحه . وكان دانتى كن يسم ابتسامة ساخرة بهذه الكلمات القاسية المليئة بالسخرية . ومع ذلك فإن دانتى يحترم فاريناتا ويناديه بضمير الجمع ، على حين ينادى فاريناتا دانتى بضمير المفرد . وقد تكون القسوة والسخرية دليل التقدير والإعزاز .

(٣٨) هذا شيخ كافالكانتي دى كافالكانتي الذى استفسر دائتى عنه ضمن أبطال فلورنسا ، وإن لم يذكر اسمه على وجه التحديد :

Inf. VI. 79-82

(٣٩) أى لم يظهر منه سوى الوجه .

(٤٠) أضفت لفظ ( البشر ) للإيضاح .

(٤١) الشك أو خيبة الظن . نظر كافالكانتي حوله لأنه كان يريد أن يرى ابنه مع دائتى .

(٤٢) عند ما لم يجد ابنه مع دائتى زال شكه في احتمال رؤيته ، فتكلم وهو يبكي . وفورثشكا بكي وتكلم ، وأوجولينو يتكلم ويبكي :

Inf. V. 126: XXXIII. 9.

(٤٣) كافالكانتي دى كافالكانتي ( Cavalcante dei Cavalcanti ) من أتباع أيقور مثل

فاريناتا ، ولكن خالفه في السياسة فكان من الحلف ، وأصبح عمدة جويو في ١٢٥٧ . وبعد موقعة موتأبرتي نكل الجبلين المنتصرون بالحلف ومن بينهم كافالكانتي . وهو أب جويو كافالكانتي (Guido Cavalcanti) الذى تزوج بياتريتشى ابنة فاريناتا ، وكان زواجا سياسيا لتقريب بين الحلف والجبلين . واشترك جويو في الكومون الفلورنسى ، وأصبح من حزب البيض عند انشقاق الحلف إلى بيض وسود . وكان من أصلقاء دائتى . وامتاز بالثقافة والإطلاع ، وهو من شعراء مدرسة الشعر الحديث في فلورنسا . اشترك دائتى في قرار نفيه إلى سارتزانزا لمدة سنتين في ١٣٠٠ تخفيفا من حدة النزاع الحزبي في فلورنسا . ومضى في المنفى ، ورجع إلى وطنه ومات بعد قليل .

هنا يسأل كافالكانتي دائتى عن ابنه جويو وكان يتوقع أن يراه .

(٤٤) أى أنه إذا كان دائتى يزور الحميم بفضل عبقريته فلماذا لم يأت معه ابنه جويو وهو عبقري مثله . ولم يتكلم كافالكانتي عن السياسة الحزبية ، بل تكلم كأب يبحث عن ابنه .

(٤٥) يقصد فرجيليو .

(٤٦) هناك خلاف في تفسير التنافر بين جويو وفرجيليو . ربما لم يقدر جويو فرجيليو لأن جويو أحب الفلسفة ولم يحفل بالشعر القديم ، أو لأن فرجيليو يمثل أحيانا سلطة الأباطور ضد دائتى ، على حين كان جويو من حزب الحلف . هكذا أراد دائتى أن يجعل الموقف بين جويو وفرجيليو .

(٤٧) استدل دائتى من كلماته وطريقة عذابه على شخصيته .

(٤٨) ظن دائتى على غير حقيقة أن إجابته كانت وافية .

(٤٩) نهض على قدميه وهو يصرخ لفرط الألم عند ما اعتقد أن ابنه جويو قد مات .

(٥٠) عند ما قال دائتى إن جويو ربما كان يحتقر فرجيليو بصيغة الماضي ، وكان يتكلم قبلا بصيغة المضارع ، اعتقد أن ابنه قد مات ، فأرسل تلك الأسئلة المتلاحقة في حزن وألم . وهى تعبر في صديق وبساطة عن إحساس الأب وشموه عند فقد ابنه . وهذه صورة تكشف عن بعض نواحي النفس الإنسانية .

(٥١) أتى كافالكانتي بهذا السؤال لأن عيون الموتى - وقد اعتقد أن ابنه قد مات - تتطلع

إلى الضوء وتتعلق بأهداب الأمل حتى آخر لحظة من الحياة .

(٥٢) هبط كافالكانتي في القبر بغير كلام ، عندما اعتقد أن ابنه قد مات . وأى شيء

أقوى تعبيراً من الألم أكثر من سقوطه في القبر دون كلام كجسم ميت لا حراك به ! عبر دانتى بذلك الشعور الأبدى عن بعض دقائق القلب الإنساني .

استمد دانتى شخصية كافالكاتنى الأب من ذكرى صلته بأبنته جويدو . ولم يصور شخصية جويدو ذاته ، ربما لأن نفسه لم تطاوعه على ذلك ، وقد كان مشتركاً في قرار نفيه . واستمد دانتى شخصية كافالكاتنى من ظروف حياته هو . فقد شعر دانتى منذ صغره بالحاجة إلى عطف الأم والأب وخبر بنفسه معنى الأبوة وأدرك أثر الحرمان من أبنائه في حياة المنى والتشريد . صور دانتى شخصية كافالكاتنى كإنسان هادئ رقيق ودع ، وكأب بار عطوف ، لا تهمة السياسة ولا الحزبية ولا الوطن ، ولكن يعنيه مصير ابنه الحبيب . وهو يعبر في حركاته وأقواله عن الأبوة البارة الرحيمة . وهو واضح صريح متلهف على رؤية ابنه . ويمتزج فيه الرجاء والأمل باليأس والأسى والزفريات . ( ٥٣ ) أى أنه لم يحرك رأسه .

( ٥٤ ) في تلك الفترة ظل فاريناتا واقفاً في مكانه كالتمثال لا يتحرك ، وعلى الرغم من صلة المصاهرة بينه وبين كافالكاتنى ، فلم تمن فاريناتا دموع الأب المتلهف على رؤية ابنه ، واستمر يفكر في قول دانتى السابق وفي حياة المنى وفي الصراع الحزبي . لم يفهم فاريناتا الجلبيني سوى سخرية دانتى الجلبني عند ما عرض بالجلبين ذاكرًا أنهم لم يعرفوا فن الرجوع إلى الوطن . كل هذا من مقومات شخصية فاريناتا الوطني الصارم العنيف ، الذي لا يفكر في غير وطنه ، ولا تشغله عنه المشاغل الأسرية .

( ٥٥ ) عاد فاريناتا مسرعاً إلى متابعة الحديث الأول الذي توقف بعض الوقت . ( ٥٦ ) أى أن الجلبين أساموا تعلم فن الرجوع إلى الوطن . ( ٥٧ ) كان عجز الجلبين عن الرجوع إلى الوطن جعماً عند فاريناتا أشد من هذا الجحيم . وجحيم النفس عنده يتصاهل إلى جانبه جحيم الجسد وجحيم الآخرة . خلق دانتى بذلك من فاريناتا ثائراً على الله وخارجاً على تقاليد المصور الوسطى . أنطق دانتى فاريناتا كبطل غاضب ثائر ، لا يتحول من مبدئه ووطنه . يشبه فاريناتا موسى الذي خلقه ميكلائنجلو في تمثاله الرائع في كنيسة سان بيترو إن فينكولي في روما يوشك أن ينهض ثائراً على شعبه لما ارتكبه من الخطايا . وهناك كاپانيو ثائر آخر على الله في الجحيم ، سيأتي بعد :

Inf. XIV. 43-75.

( ٥٨ ) السيدة التي تحكم هنا هي بروسبيرينا ( Prosperina ) ملكة الجحيم . والمقصود بذلك القمر ، كما سبق الإشارة إلى ذلك . أى أنه لن يظهر البدر ٥٠ مرة ، أى مدة ٤ سنوات وشهرين ، من أبريل ١٣٠٠ زين هذه المقابلة في الجحيم كما جعلها دانتى ، إلى يونيو ١٣٠٤ ، عند ما حاول دانتى الرجوع إلى فلورنسا بالقوة مع الخارجين الفلورنسيين من حزب البيض ، ولكنه أخفق .

( ٥٩ ) أى سوف يعرف دانتى كم هو صعب ثقيل فن الرجوع إلى الوطن . لم يسبكت فاريناتا من سخرية دانتى به وبقيومه ، وبإدله سهماً يسهم . وعاد الموقف بينهما إلى العنف السابق . وهذا هو أوج المقابلة وخاتمة ذلك الشعور العنيف المتدفق بين فاريناتا ودانتى ، الذي ظلت خلاله صورة الوطن ماثلة على الدوام .

( ٦٠ ) ينعت وطنه بالعالم العذب الحبيب .

( ٦١ ) يقصد شعب فلورنسا . ولا يذكره بالاسم بسبب العداوة .

هكذا انتهت ثورة فاريناتا واعتدل وتحول إلى الهدوء . يسأل فاريناتا دانتى لماذا كانت قوانين فلورنسا شديدة القسوة على آل أوبري ، فاستثنوا من قانون الغزو العام عن الجبلين بعد موقعة بينيتو وهدمت قصورهم ودكت بيوتهم وحولت أماكنها إلى ميادين عامة ومنها ميدان السنيوريا في فلورنسا . ( ٦٢ ) امتلأت مياه نهر أربيا ( Arbia ) بقرب سينيا بالدماء ، في موقعة مؤتأبري التي انتصر فيها الجبلين على الخلف .

( ٦٣ ) أي جعلت هذه الدماء شعور أهل فلورنسا عدائياً نحو آل أوبري ، فكانت صلاواتهم في الكنائس ضدهم ، وبذلك صدرت قوانين فلورنسا قاسية عليهم . ( ٦٤ ) عند ما تذكر فاريناتا ضحايا فلورنسا في موقعة مؤتأبري تحول إلى الهدوء واللين وتهدى وهز رأسه أسى وألماً .

( ٦٥ ) أي أنه لم يحارب وحده ولكنه اشترك في الحرب مع أعضاء حزبه من الجبلين .

( ٦٦ ) يقول دانتى فيورنتزا ( Fiorenza ) وهذا هو اسم فلورنسا وتشتد ويطلق الإيطاليون عليها لفظ فيرنزه ( Firenze ) ( انظر أنشودة ٢٤ حاشية ٦٧ ) . يقصد أنه كان وحده صاحب الرأي المخالف عند ما اتفق الجبلين على هدمها وتحويلها إلى أنقاض . استمد دانتى هذا المعنى من القصور والأبراج والبيوت التي هدمت في فلورنسا في أثناء الصراع الحزبي العنيف .

( ٦٧ ) دافع فاريناتا عن فلورنسا بوجه مفتوح أو صريح أي بحساسة وعزم وتصميم . يقصد أنه عند ما انتصر الجبلين على الخلف في مؤتأبري في ١٢٦٠ أمر فاريناتا الجند الجبلين بالكف عن قتل الجند الفلورنسي . وفكر الجبلين المجتمعون في إيمبولي في هدم فلورنسا ، ولكن فاريناتا عارض ذلك بشدة ، وقال لزعماء الجبلين وعلى رأسهم الكونت جوردانو إنه قاتل لاسترجاع وطنه لا ليفقده ، وأنه سيدافع عنه ضد كل من تسول له نفسه هدمه أو تحطيمه ، وإنه سيفعل ذلك بعزم وتصميم أكثر مما فعل في حرب فلورنسا من قبل . قال فاريناتا ذلك وهو يقبض على سيفه ، وبذلك أنقذ فلورنسا من الدمار . وهكذا أعطى فاريناتا للناس درساً رائعاً في الوطنية .

( ٦٨ ) يرجوه دانتى أن يتكلم .

( ٦٩ ) هكذا تحدث دانتى إلى فاريناتا بكلمات وحيقة ودعا له بالسلام جزاء وطنيته الصادقة .

( ٧٠ ) سأله أن يفسر له مشكلة غمضت عليه .

( ٧١ ) يعني إذا كان قد أحسن الفهم .

( ٧٢ ) يقصد أن كالفالكاتى قد تنبأ بحوادث المستقبل وتنبأ فاريناتا بنى دانتى ، على حين

لم يعرف كالفالكاتى هل كان ابنه حياً أو ميتاً . . .

( ٧٣ ) أي مثل مديدي البصر ، الذين يرون البعيد خيراً من القريب ، وهذا نوع من مرض العمى . والمقصود أنهم يرون المستقبل . تأثر دانتى في هذا برأى توماس الأكويني في أن النفس تعرف الماضي وتذكر المستقبل ولكنها تجهل المحسوس . وتأثر أيضاً في هذا بذكريات اللاتين ومعتقدات العامة التي احتوت نفس الفكرة . ولذلك جعل دانتى هؤلاء المعذبين القدرة على رؤية المستقبل دون الحاضر .

(٧٤) يقصد الله .

(٧٥) إذا اقتربت منهم الأشياء أو أصبحت معهم يبق عقلهم فارغاً ولا يرون شيئاً .

(٧٦) يعنى أنه لا بد أن يحمل أخباركم إلينا أحد الأحياء وإلا تبقى مجهولة .

(٧٧) أى أن المستقبل سينتهى عندهم يوم القيامة ، ويحل مكانه الخلود . ولذلك ستفقد

هذه النفوس المعذبة القدرة على رؤية المستقبل ، والتي تتمتع بها الآن .

(٧٨) يعنى أن دانتي تبين أنه ارتكب خطأ غير مقصود عند ما لم يجب فوراً عن سؤال كافالكانتى

عن ابنه ، فأحس بالندم . وأراد أن يعرف فاريناتا كافالكانتى بأن ابنه جويدو لا يزال حياً يرزق .

(٧٩) أى كافالكانتى الهابط في قبره .

(٨٠) كان كأنه أخرس لانشغاله ببلغز الموتى .

(٨١) يعبر دانتي عن أسفه للألم الذى سببه لكافالكانتى دون قصد .

(٨٢) أى معه في القبر .

(٨٣) الإمبراطور فردريك الثانى هوهنشاوفن (١١٩٤ - ١٢٥٠ Federico Secondo

Hohenstaufen) الذى يسمى بأول رجل في العصر الحديث . عاش في جنوبي إيطاليا وعرف بالعلم والثقافة

وسمة الأفق . وضعه دانتي هنا لأنه كان من أحرار الفكر ، ونسبت إليه الهرطقة .

(٨٤) الكردينال أوتافيانو دى أوربالدينى (عاش في القرن ١٣ م Ottaviano degli Ubaldini)

وهو من أسرة جيلينية سيطرت على الموحلو ورومانيا التسكانية وأصبح أسقف بولونيا لكاردينالا .

(٨٥) يسكت فاريناتا عن الآخرين ، إذ ليس هناك متسع من الوقت للكلام .

(٨٦) عبر دانتي عن اختفاء فاريناتا بكلمة واحدة ، ولم يشأ أن يصف هبوطه حتى لا يحس

شخصه العظيم .

(٨٧) يقصد كلام فاريناتا عن المنى .

هكذا رسم دانتي صورة فاريناتا دلي أو برقي الإنسان البطل الذى تسيره قوته الجبارة . جعل دانتي من

فاريناتا رجلاً لا يكاد يحس أن له قوة يفخر بها على أحد . هو يعرف أنه يجب حزيه ووطنه بكل قلبه ،

وهو يضحى بالمصلحة الحزبية في سبيل الوطن . والقوة عند فاريناتا مترجمة بالأفكار والأهداف النبيلة

التي يسعى إلى تحقيقها . إنها القوة التي تجعل الجحيم الضئيل والإنسان المجهول يبدو كالعماق . وهذه صورة

أخرى رسمها دانتي للإنسان الحديث . ووضع دانتي إلى جانب شخصية كافالكانتى دى كافالكانتى الذى

يمثل الأبوة البارة الرحيمة . وقد أظهره دانتي وسط التراشق الذى حدث بين فاريناتا وبينه . وكان

ظهور كافالكانتى المفاجيء أمراً قطع ذلك الموقف النيف بين دانتي وفاريناتا لكي يجعله أكثر عمقاً

بعد قليل . وكان فاريناتا جليانيا ، بينما كان كافالكانتى جلفياً . وكانت تلك مفارقة في الأهواء

والعواطف والأهداف . كانت شخصية كافالكانتى الهادئة الرقيقة أشبه بلحن هائئ رقيق ، يسير

إلى جانب فاريناتا الثائر العنيف تارة ، والشاعر بالأمى والأسف طوراً ، والهابط الساكت في قبره

تارة أخرى . وأظهرت كل من الصورتين الصورة الأخرى . وتعتبر هذه التقصيدة من أشهر قصائد الكوميديا .

ويوجد تمثال من المرمز لفاريناتا دلي أو برقي - خارج متحف الأوفيتزى في فلورنسا وفي مواجهة

نهر الأرنو ، مثله واقفاً وقد تمتطى بالدروع ويده على مقبض سيفه ، وبدت على وجهه علام

القوة والعزم والتصميم .

- ( ٨٨ ) أى تحدث إليه عن مخاوفه وقلقه عند سماعه التنبؤ بحياة المنقذ التي سيتعرض لها عما قليل .  
 ( ٨٩ ) أى التنبؤ بالمنقذ . وسبق أن سمع دانتي بمثله من تشاكو :

Inf. VI. 64-75.

- ( ٩٠ ) رفع فرجيليو أصبعه للدلالة على أمر هام سيتكلم عنه .  
 ( ٩١ ) أى بياتريتشى التي ستقود دانتي في الفردوس ، وستجعله يسأل كانشاجويدا عن مستقبل حياته :

Par. XVII. 7-30.

- ( ٩٢ ) ترى العين الجميلة الحساسة كل شئ وتقرأ ما لا يقرأه سائر الناس .  
 ( ٩٣ ) أى أن دانتي يفضل بياتريتشى سيهدأ ويستقر ويعرف كل شئ .  
 ( ٩٤ ) أى سور مدينة ديس .  
 ( ٩٥ ) معنى صوب وسط الحلقة .  
 ( ٩٦ ) هذه هي الرائحة الكريهة التي انبعثت من الحلقة السابعة حتى الحلقة السادسة حيث كان دانتي وفرجيليو .

## الأنشودة الحادية عشرة<sup>(١)</sup>

وصل الشاعران إلى حاجز من الصخور يفصل بين الحلقتين السادسة والسابعة ، وأحسا برائحة كريهة تنبعث من أعماق الجحيم ، فاضطرا إلى الاحتماء خلف غطاء قبر كبير احتوى طائفة من المراهقة ، وعلى رأسهم البابا أناستاسيوس . انتظر الشاعران بعض الوقت حتى يعتادا هذه الرائحة الكريهة ، وفى أثناء ذلك وحتى لا يضيع الوقت هباء ، أخذ فرجيليو يشرح لدانتي ما تحويه أعماق الجحيم ، وتكلم عن مرتكبي خطيئة العنف ، وكيف أنهم يوجهونه إلى الله وإلى الإنسان ، إلى ذاته وإلى ما ملكت يديه . هناك القتلة وقطاع الطرق ومن يجرمون أنفسهم من الدنيا ، وهناك من يرتكبون خطيئة الحياة مثل المنافقين والمتملقين والمزيفين والمرششين . تساءل دانتي لماذا يوجد الجشعون ومن غلبوا العاطفة على العقل وغيرهم من الآثمين خارج مدينة ديس ، فشرح له فرجيليو الأمر بقول أرسطو فى كتابه عن علم الأخلاق ، وقال له إن الخطايا تتفاوت فى خطورتها ، فالعنف والحياة أشد من مائر الخطايا ، ولذلك فإن مكانهما فى أعماق الجحيم . وأشار إلى أقوال أرسطو بشأن الطبيعة التى تأخذ مجراها عن العقل الإلهى وفنه ، وكيف أن الفن يتبع الطبيعة ، حتى ليكاد يصبح لله حفيداً . وقال فرجيليو إن المرائى يسىء إلى الخير الإلهى لأنه يخرج على الطبيعة وعلى الفن ، عندما يبنى آماله على غيرهما ، ويستثمر أمواله بطريقة غير طبيعية . ولما أخذ الفجر فى الاقتراب تابع الشاعران سيرهما لبلوغ الحلقة السابعة .

- ١ على حافة شاطئ مرتفع<sup>(٢)</sup> كَوْنَتْهُ صخورٌ ضخمةٌ محطمةٌ في شكل دائرة<sup>(٣)</sup> ، أشرفنا على<sup>(٤)</sup> حشدٍ يلقي عذاباً أقسى<sup>(٥)</sup> .
- ٤ هنا ، ومن أجل ما تطلقه الهوة السحيقة من روائح كريهة نسكرأ  
انسحبنا خلف غطاء قبرٍ
- ٧ كبير<sup>(٦)</sup> ، حيثُ رأيتُ نقشاً يقول : « أنا أحوى البابا أناستاسيوس<sup>(٧)</sup> ،  
الذي حاد به فوطينوس<sup>(٨)</sup> عن الصراط القويم » .
- ١٠ « يجب أن يتأخر هبوطنا<sup>(٩)</sup> ، حتى يعتاد إحساسنا أولاً كريحه الروائح  
قليلًا ، وبعدئذ لن نعيدها التفاتاً<sup>(١٠)</sup> » .
- ١٣ هكذا تكلم أستاذي ؛ فقلتُ له : « ألا فلتجد بعض العوض ، حتى  
لا يضيع الوقت هباءً » . قال : « إنك ترى أني في هذا أفكر<sup>(١١)</sup> » .
- ١٦ ثم بدأ قائلاً : « يا بني ، في داخل هذه الصخور ثلاث حلقات صغيرة ،  
واحدةٌ بعدِ أخرى ، كذلك التي تتركها<sup>(١٢)</sup> » .
- ١٩ وكلها زائخةٌ بأرواح لعينة ؛ ولكن لكي يكفيناك بعدئذ مجرد النظر<sup>(١٣)</sup> ،  
اعرف كيف ولماذا احتشدتُ معاً<sup>(١٤)</sup> .
- ٢٢ إن كل شرٍّ يثير السكراهية في السماء<sup>(١٥)</sup> ، غايته الضرر<sup>(١٦)</sup> ؛ وكل  
هدف هذا طبيعته ، يُحزن الآخرين سواءً بالعنف أم الغدر .
- ٢٥ ولكن لما كان الغدر شرّاً يختص به الإنسان<sup>(١٧)</sup> ، فإن إساءته إلى الله تزداد ؛  
ولذا يستقرّ الغادرون أسفل ، ويدهمهم عذابٌ أشدّ<sup>(١٨)</sup> .
- ٢٨ الحلقة الأولى كلها<sup>(١٩)</sup> المرتكبي العنف ؛ ولكن بما كان العنف يرتكب  
نحو ثلاث جهات<sup>(٢٠)</sup> ، فقد قسّمتُ وأنشئت في ثلاث دوائر<sup>(٢١)</sup> .
- ٣١ قد يعنف الإنسان مع الله<sup>(٢٢)</sup> ؛ أو مع نفسه<sup>(٢٣)</sup> ، أو مع الأقربين<sup>(٢٤)</sup> ،  
أعني مع ذواتهم أو ما ملكت أيديهم ، كما ستسمع ذلك بصريح الكلام .
- ٣٤ وبالعنف ، قد يصب الإنسان على جاره الموت الزؤام ، والجراح الأليمة ،  
ويُنحى على أملاكه بالسلب والنهب والدمار والنيران<sup>(٢٥)</sup> .



- ٣٧ ولذا فإن الفتنة وكل من يجرح بسوء طوية ، والناهين وقطاع الطرق ، تعذبهم جميعاً الدائرة الأولى ، في جماعات منفصلة (٢٦) .
- ٤٠ ويستطيع المرء أن يوجه إلى نفسه (٢٧) وإلى ما يملك يداً عنيفة ، ولذا ينبغي أن يعرض بنان الندم ، دون جدوى ، في الدائرة الثانية .
- ٤٣ وكل من يحرم نفسه من دنياكم (٢٨) ، يقامر بثروته ويفقدها ، ويبكى هناك (٢٩) ، حيث ينبغي أن يكون سعيداً (٣٠) .
- ٤٦ وقد يرتكب الإنسان العنف على الله ، بإنكاره في القلب ولعنه على اللسان (٣١) ، وبالزراية بخبره في الطبيعة (٣٢) .
- ٤٩ ولذا تدفع صغرى الدوائر بميسمها (٣٣) كلاً من سدوم (٣٤) وكهاور (٣٥) ، وكل من يتحدث عن الله وهو يزدرية بقلبه .
- ٥٢ وقد يسدد الإنسان الغلر (٣٦) الذي يلدغ كل ضمير (٣٧) ، إلى من يثق فيه ، وإلى من لا يوليه ثقته .
- ٥٥ وهذه الصورة الأخيرة (٣٨) تبدو أنها تقطع ، حسب ، رباط الحب الذي تصنعه الطبيعة (٣٩) ؛ ولذلك يأوى إلى وكره في الدائرة الثانية (٤٠) :
- ٥٨ النفاق (٤١) ، والملق (٤٢) ، والسحر ، والزيف (٤٣) ، والسرقه (٤٤) ، والرشوة (٤٥) ، وانقواءون واختلسون ، ومثل هذا الدنس (٤٦) .
- ٦١ وفي صورة الغلر (٤٧) الأخرى (٤٨) ، ينسى الإنسان ذلك الحب الذي تصنعه الطبيعة ، وما يُضاف إليه بعد (٤٩) ، وهو ما يخلق الثقة الأكيدة (٥٠) .
- ٦٤ ولذا فإن كل خائن يلقى عذابه إلى الأبد ، في الحلقة الصغرى (٥١) ، حيث مركز العالم الذي يستوى عليه ديس (٥٢) .
- ٦٧ قلت : « أستاذي ، إن تبيانك يسير بكل وضوح ، ويحدد جيداً (٥٣) هذه الهاوية (٥٤) ، والخلق الذين تملكهم (٥٥) .
- ٧٠ ولكن أخبرني : أصحاب المستقع الموحل هؤلاء (٥٦) ، والذين تقودهم الريح (٥٧) ، ومن يضربهم المطر (٥٨) ، ومن يتلاقون بمثل هذه الألسنة الحادة (٥٩) ،

- ٧٣ لِمَ لَا يَعْقِبُونَ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ الْحُمْرَاءَ<sup>(٦١)</sup>، مَا دَامَ اللَّهُ قَدْ غَضِبَ عَلَيْهِمْ؟  
وإِذَا لَمْ يَحِلَّ بِهِمْ غَضَبُهُ ، فَلَمْ يَحِلَّ لَهُمْ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ ؟ » .
- ٧٦ قَالَ لِي : « لِمَاذَا يَحِيدُ عَقْلُكَ بَعِيداً عَنْ مَأْلُوفِ صَوَابِهِ ؟ أَمْ هَلْ اتَّجَهَ  
عَقْلُكَ وَجْهَةً أُخْرَى<sup>(٦١)</sup> ؟
- ٧٩ أَلَا تَذَكَّرُ تِلْكَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَتَنَاوَلُ فِيهَا كِتَابُكَ عَنِ الْأَخْلَاقِ<sup>(٦٢)</sup> ،  
الْإِتِّجَاهَاتِ الثَّلَاثَةِ ، الَّتِي لَا تَرِيدُهَا السَّمَاءُ :
- ٨٢ الْجَشْعُ ، وَالْحَقْدُ ، وَالْبَهِيمِيَّةُ الْمُجْتَوْنَةُ ؟ وَكَيْفَ أَنْ الْجَشْعَ تَقُلَّ إِسَاءَتُهُ  
إِلَى اللَّهِ ، وَيَسْتَحِقَّ لَوْماً أَهْـوَنَ<sup>(٦٣)</sup> ؟
- ٨٥ إِذَا أَحْسَنْتَ النَّظَرَ فِي هَذَا الْحُكْمِ ، وَاسْتَعْدَدْتَ إِلَى الذَّاكِرَةِ مَنْ هَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ يُقَاسُونَ هُنَاكَ فِي الْخَارِجِ<sup>(٦٤)</sup> مَرَارَةَ النَّدَمِ ،
- ٨٨ فَسَتَرَى جَلِيئاً لِمَاذَا أَبْعَدُوا عَنْ هَؤُلَاءِ الْأَدْنِيَاءَ<sup>(٦٥)</sup> ، وَلِمَاذَا يَصُبُّ عَلَيْهِمُ  
الْإِنْتِقَامُ الْإِلَهِيُّ<sup>(٦٦)</sup> عَذَاباً أَيْسَرَ .
- ٩١ قُلْتُ : « أَيُّهَا الشَّمْسُ<sup>(٦٧)</sup> الَّتِي تَبْرِيءُ كُلَّ نَظَرٍ سَقِيمٍ<sup>(٦٨)</sup> ، إِنَّكَ تَغْمِرُنِي  
بِالرَّضَا بِمَا تُقَدِّمُهُ مِنْ حُلُولٍ ، وَإِنْ كَانَ الشُّكُّ لَا يَقِلُّ إِمْتَاعاً عَنْ  
الْمَعْرِفَةِ<sup>(٦٩)</sup> .
- ٩٤ عَدْتُ بَعْدُ إِلَى الْوَرَاءِ قَلِيلاً<sup>(٧٠)</sup> ، هُنَاكَ حَيْثُ تَقُولُ إِنَّ الرِّبَا يُسَىءُ إِلَى  
الْخَيْرِ الْإِلَهِيِّ ، وَحُلَّ هَذِهِ الْعُقْدَةُ<sup>(٧١)</sup> .
- ٩٧ قَالَ لِي : « تَذَكَّرِ الْفَلَسَفَةَ لِمَنْ يَفْهَمُهَا حَقّاً ، لَيْسَ فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ  
مِنْهَا حَسَبٌ<sup>(٧٢)</sup> — كَيْفَ نَأْخُذُ الطَّبِيعَةَ بِمَجْرَاهَا ،
- ١٠٠ صَادِرَةً عَنِ الْعَقْلِ الْإِلَهِيِّ وَفَنَّهُ ؛ وَإِذَا أَنْتَ أَمَعَنْتَ النَّظَرَ فِي كِتَابِكَ عَنِ  
الطَّبِيعَةِ<sup>(٧٣)</sup> ، فَسَتَجِدُ — بَعْدَ وَرَقَاتٍ غَيْرِ كَثِيرَةٍ<sup>(٧٤)</sup> —
- ١٠٣ أَنْ فَنَكَ يَتَّبِعُ الطَّبِيعَةَ<sup>(٧٥)</sup> ، بِقَدَرٍ مَا يَسْتَطِيعُ ، كَمَا يَتَّبِعُ الْمُرِيدُ أَسَاتِذَهُ ،  
حَتَّى لِيَكَادَ فَنَكَ يَكُونُ لِلَّهِ حَفِيداً .
- ١٠٦ وَمَنْ هَذَيْنِ الْإِثْنَيْنِ<sup>(٧٦)</sup> — إِذَا اسْتَعْدَدْتَ إِلَى الذَّاكِرَةِ بَدْءَ الْخَلِيقَةِ —  
يَجِبُ عَلَى الْبَشَرِ أَنْ يَسْتَمِدَّ حَيَاتَهُ وَيَوَاضِلَ تَقْدِمَهُ .

- ١٠٩ ولما كان المرابي يسلك غيرَ هذا الطريق<sup>(٧٧)</sup>، فإنه يحتقر الطبيعة في ذاتها ، وفيما يتبعها<sup>(٧٨)</sup>، إذ أنه — في غيرهما — يضع آماله .
- ١١٢ ولكن اتبعني الآن ، فإن الرحلة تروق لي ؛ وها هو ذا برج الحوت يصعد في الأفق ، ويستقر الدب الأكبر كله فوق ريج كاروس<sup>(٧٩)</sup> ،
- ١١٥ فهناك الهبوط على الشاطئ بعيداً<sup>(٨٠)</sup> .

## حواشي الأنشودة الحادية عشرة

- (١) تسمى أنشودة التقسيم الخلقى للجمع ، لأن فرجيليو سيشرح ذلك لدائى .
- (٢) هذا هو الحاجز بين الحلقة السادسة والسابعة .
- (٣) هذا لأن الجمع مخروطى التركيب .
- (٤) أى كالنا فى موضع مرتفع يشهدان منه العذاب .
- (٥) تحوى هذه الهاوية آثمين يلقون هولاً من العذاب .
- (٦) يضم هذا القبر جماعة من المراطقة وعلى رأسهم البابا أناستاسيوس .
- (٧) البابا أناستاسيوس الثانى ( ٤٩٦ - ٤٩٨ م. Anastasius II. ) اتهم بتأثره بفوطينيوس التسالى الذى اعتقد بالطبيعة الواحدة للمسيح ، مما أثار عليه رجال الكاثوليكية . ويظن بعض النقاد أن دائى خلط بين البابا أناستاسيوس الثانى وبين الإمبراطور البيزنطى أناستاسيوس الأول ( ٤٩١ - ٥١٨ م ) الذى كان من أتباع فوطينيوس التسالى .
- (٨) فوطينيوس التسالى ( عاش فى القرن ٥ م. Photinus ) قال بالإرادة الواحدة للمسيح وهو غير فوطين أسقف سيرميو الذى مات حوالى ٣٧٦ م وعرف أيضاً بالمراطقة .
- (٩) أشار فرجيليو بضرورة الانتظار قليلاً .
- (١٠) بعد أن يعتادا الروائح الكريهة يسهل عليهما الهبوط .
- (١١) كان كل من الشاعرين عارفاً بقيمة الوقت حريصاً على عدم إضاعته سدى .
- (١٢) يعنى أنه فى باطن الحاجز الصخري المرتفع ثلاث حلقات هى الجزء الأدنى من الجمع وهى متدرجة وتضميق واحدة بعد أخرى وتشبه فى ذلك الحلقات الست التى مر بها الشاعران حتى الآن .
- (١٣) أى أن دائى بعد أن يكسب المعرفة سيكفيه مجرد النظر لكى يفهم ما يراه .
- (١٤) يعنى المعذبين الذين ضاق عليهم الخناق ، وسيوضع كل فريق منهم فى حيز ضيق لكى يزيد عذابهم .
- (١٥) يشبه هذا قول تشيشيرون :

Cic. De Officiis, I. 13.

- (١٦) يعنى تؤدى إلى عدم العدالة .
- (١٧) القدر من صفات الإنسان عامة .
- (١٨) وضع دائى الخوفة والنادرين فى الحلقين ٨ و ٩ أسفل حلقات الجمع .
- (١٩) الحلقة الأولى من الحلقات الصغيرة الثلاث ، يعنى الحلقة السابعة .
- (٢٠) أى يرتكب العنف بثلاث صور .
- (٢١) أى قسمت الحلقة السابعة ثلاث دوائر أصغر ، تشمل الأولى جزءاً من الأنشودة ١٢ ( Inf. XII, 46-199. ) وتشمل الثانية الأنشودة ١٣ وتشمل الثالثة الأنشودات من ١٤ إلى ١٧ .

- (٢٢) هذه أشد خطايا العنف .  
 رسم ميكالانجلو صورة رائعة للعنف في رسم رجل غاضب ، وهي في متحف أوفيزي في فلورنسا .
- (٢٣) يعنى يقتل الإنسان نفسه . وكان المنتحرف في وقت دانتى يعامل كمن ارتكب القتل ، فتصادر أملاكه . وهذه خطيئة تلى السابقة .
- (٢٤) هذه هي الخطيئة الثالثة من خطايا العنف . وستأتى هذه الأنواع الثلاثة في الحلقة الثامنة بالترتيب من الأخف إلى الأشد كلما زاد الهبوط .
- (٢٥) هذا تفصيل في أنواع العنف التي يمكن أن يرتكبها الإنسان ضد الإنسان .
- (٢٦) يمدبون في جماعات منفصلة تبعاً لأنواع خطاياهم .
- (٢٧) يمكن للإنسان أن يؤذى نفسه في حياته ومستقبله ويمكنه أن ينتحر ، وهذا يكون هو نفسه .
- (٢٨) أى يحرم نفسه من الحياة أو ينتحر .
- (٢٩) أى يبكى دون مبرر .
- (٣٠) يعنى أن الحياة بما فيها من خيرات ونعم كان ينبغى أن تكون سبباً للسعادة والوصول إلى الفردوس ولكن الإنسان كثيراً ما يجحد فضل الدنيا ويسىء إلى الخيرات والنعم ويرتكب الخطايا فيستحق المنة والعذاب .
- (٣١) كان عقاب من يلعن الله في وقت دانتى أن يقطع لسانه .
- (٣٢) هذه كلها صور من اجترأ البشر على الله .
- (٣٣) أى تطع بالنار من أنكروا الله .
- (٣٤) سدوم ( Sodom ) مدينة قديمة على البحر الميت أهلكها نار السماء لارتكاب أهلها الموبقات وخروجهم على الطبيعة . وورد ذكرها في الكتاب المقدس :  
 Gen. XVIII - XIX.
- (٣٥) كاهور ( Cahors ) مدينة صغيرة في جنوب فرنسا اشتهرت بالمرايين في العصور الوسطى .
- (٣٦) القدر أشد الخطايا عند دانتى .
- (٣٧) يحس الضمير بوخر الحياة لأنها أشد الخطايا .
- (٣٨) أى خيانة من لا يمنح الإنسان ثقته .
- (٣٩) أى تقتل روابط الحب الطبيعية التي تجعل الإنسان يحب جاره .
- (٤٠) أى في الحلقة الثامنة .
- (٤١) يقصد المناققين ويأتى دانتى بالاسم لتقوية المعنى .
- (٤٢) يعنى المتسلقين .
- (٤٣) يقصد المزيفين .
- (٤٤) يعنى الصوص .
- (٤٥) يقصد المرتشين .

- (٤٦) مكان هؤلاء جميعاً في الحلقة الثامنة التي تشمل من الأنشودة ١٨ إلى الأنشودة ٣١ ،  
 أي أنها تشمل ١٣ أنشودة من مجموع أنشودات الجحيم التي تبلغ ٣٤ أنشودة .  
 (٤٧) أضفت نلف ( الفندر ) لإيضاح المعنى .  
 (٤٨) أي خيانة الأصدقاء ، ويقصد بذلك الثقة التي تقوم من جانب واحد .  
 (٤٩) أي الحب الذي هو وليد ظروف الحياة .  
 (٥٠) يعني أن المزيد من الحب يخلق الثقة الكاملة المتبادلة بين الأصدقاء ، وهنا تصيح  
 الحياة أشد .

- (٥١) أصغر الحلقات هي الحلقة التاسعة لأنها آخر حلقة في الجحيم المخروطي الشكل .  
 (٥٢) وهناك مكان لوتشيفيرو .  
 (٥٣) أي أن وصف فرجيليو يحدد تماماً ما يحتويه الجحيم الأدنى .  
 (٥٤) يعني أسفل الجحيم .  
 (٥٥) أي من تضمهم هذه الهاوية .  
 (٥٦) يعني المعبدين في مستنقع استيكس في الحلقة السادسة :

Inf. VII; VIII.

- (٥٧) أي الذين غلبوا العاطفة على العقل في الحلقة الثانية :

Inf. V.

- (٥٨) أي الذين امتازوا بالشر في الحلقة الثالثة :

Inf. VI.

- (٥٩) يعني البخلاء والمبذرين في الحلقة الرابعة :

Inf. VII.

- (٦٠) يعني المدينة المشتعلة بالنيران .

- (٦١) يراجع فرجيليو دائي في أسئلته ، ويقصد بهذا أن الخطايا غير متساوية ويتفاوت  
 عقابها تبعاً لخطورتها .

- (٦٢) يقصد كتاب أرسطو عن علم الأخلاق ( ترجمه أحمد لطفى السيد إلى العربية ) :

Arist. Et. VII. ١.

- (٦٣) يوافق هذا رأى أرسطو في علم الأخلاق :

Arist. ibid.

- (٦٤) يعني خارج مدينة ديس .

- (٦٥) أي أنهم لم يدخلوا مدينة ديس .

- (٦٦) الانتقام الإلهي بمعنى العدالة الإلهية .

- (٦٧) يقصد فرجيليو .

- (٦٨) المقصود يا من ترفع عن النظر غشاوة الجهل .

- (٦٩) للمعرفة والشك لذته عند دائي .

- (٧٠) أي عندما قال فرجيليو إن الربا يسئ إلى الفضل الإلهي .

(٧١) ظن دانتى أن المرابى يسمى " إلى سجاره فقط ولذلك سأل فرجيليو أن يشرح له هذه العقدة .

(٧٢) يشير أرسطو في مؤلفاته إلى العلاقة بين الفن والطبيعة ويتأثر دانتى برأيه في أن الطبيعة تستمد حركتها من العقل الإلهى .

(٧٣) درس دانتى بعناية كتاب أرسطو عن الطبيعة .

(٧٤) أى في بداية كتاب علم الطبيعة :

Arist. Fisica, II. 2.

(٧٥) ويشبه هذا ما جاء في الكتاب المقدس :

Gen. III. 19.

(٧٦) يعنى العقل الإلهى والفن .

(٧٧) أى أن المرابى يضع عنايته في استثمار المال الذى أقرضه للناس ويدلك يسمى إلى الطبيعة لأنه لا يطلب الفوائد الطبيعية ، ويسمى إلى الطبيعة فيما يتبعها أى في الفن ، لأنه لا يعمل ولا يجتهد . وهكذا يهاجم دانتى الربا والمرابين الذين انتشروا في عهده . وكان أبوه من المشتغلين بالربا .

(٧٨) يسمى إلى الطبيعة في الفن الذى هو تابع لها .

(٧٩) كاروس ( Garus ) ربح تهيب من الشمال الغربى على إيطاليا . وبذلك يصف دانتى اقتراب الشفق في الصباح التالى ، أى أن الساعة كانت حوالى الثالثة من صباح السبت ٩ أبريل ١٣٠٠ ، وورد هذا في كتاب برونتيولاتى :

B. Latini. Trésor, I. 107.

(٨٠) أى الشاطئ الذى سبق ذكره في أول الأنشودة .

## الأنشودة الثانية عشرة (١)

وصل الشاعران إلى مكان وعر لكي يهبطا منه إلى الحلقة السابعة ، ووجدا  
المنوطا وروس عند مدخله يعترض سيلهما ، فأثار ثرجيليو غضبه ، وبذلك  
أبعده لحظة عن الطريق ، وهبط الشاعران فوق حطام الصخور إلى الحلقة السابعة ،  
وذكر ثرجيليو سابق هبوطه إلى هذا المكان ، عندما لم تكن صخوره على ذلك  
النحو . وظهر أمامهما نهر تغلى فيه الدماء ، ويعذب فيه مرتكبو خطيئة  
العنف . ورأى دانتى سيلا من القناطس مسلحاً بالسهم ، وصاح أحدهما  
يستوقف الشاعرين مهدداً إياهما بإطلاق سهمه ، فقال ثرجيليو لإنهما سيتحدثان  
إلى كيرون كبير القناطس . وكانت هذه تدور حول نهر الدماء بالألوف  
وتضرب بسهامها من يعلو من المعذبين خارج الدم أكثر مما تستحقه خطيئته  
لاحظ كيرون أثر خطوات دانتى على الصخور وتحركها عند سيره ولفت ،  
رفاقه إلى هذه الظاهرة ، فأوضح له ثرجيليو أن دانتى إنسان حى ، وأنه يأتى  
هنا للضرورة لا للمتعة ، وأنه ليس لصاً آثماً . أمر كيرون القنطروس نيسوس  
أن يكون دليلهما فى عبور نهر الدماء . ورأى دانتى الطغاة الذين غرقوا فى الدم  
حتى عيونهم ، وشهد القتلة الذين غطسوا حتى حناجرهم ، وبالتدريج ظهر من  
نهر الدم بعض المعذبين حتى صدورهم خلف آثامهم . وعبر نيسوس بالشاعرين  
نهر الدم فى أقل مواضعه عمقاً ، ثم عاد من حيث أتى إلى رفاقه القناطس .



- ١ كان أليسيا<sup>(٢)</sup> المكان الذي أتينا إليه ، لنهبط من الشاطئ<sup>(٣)</sup> ، ومن كان هناك أيضاً جعله على صورة يرتد عنها كل طرف<sup>(٤)</sup> .
- ٤ ومثل ذلك الحطام من الصخر الذي ارتطم بجانب الأديج ، من ناحية ترنتو<sup>(٥)</sup> ، سواء بفعل زلزال أم لهبوط باطن الأرض<sup>(٦)</sup> ،
- ٧ وعندما تحرك الحطام من قمة الجبل إلى السهل ، تهشم الصخر هكذا ، حتى يشق بعض الطريق<sup>(٧)</sup> ، لمن كان في أعلى<sup>(٨)</sup> ؛
- ١٠ هكذا كان الهبوط في ذلك المنحدر الوعر ؛ ودلى حافة الصخر المحطم<sup>(٩)</sup> ، استلقى عار كريت<sup>(١٠)</sup> ،
- ١٣ الذي حملته البقرة الزائفة في بطنها<sup>(١١)</sup> ، ولما رآنا عض نفسه كمن يقهره الغضب في أعماقه<sup>(١٢)</sup> .
- ١٦ وصاح دليلي الحكيم في وجهه<sup>(١٣)</sup> : « ربما تظن هنا ذوق أثينا<sup>(١٤)</sup> ، الذي أذاقك الموت فوق — في الدنيا .
- ١٩ امض أيها الوحش ، فإن هذا لا يأتي بتدبير من أخذك<sup>(١٥)</sup> ، ولكنه يمضي ليشهد عقابكم » .
- ٢٢ ومثل ذلك الثور الذي يحطم قيده ، في اللحظة التي يثلي فيها الضربة القاتلة ، فلا يقوى على المسير ، بل يقفز هنا وهناك<sup>(١٦)</sup> ،
- ٢٥ رأيت المينوطا وروس هكذا يفعل<sup>(١٧)</sup> ؛ وصاح ذلك المتيقظ قائلاً<sup>(١٨)</sup> : سارع إلى المعبر ؛ إذ يحسن أن تهبط وهو في سورة الغضب<sup>(١٩)</sup> .
- ٢٨ هكذا هبطنا فوق حطام تلك الصخور ، التي تحركت كثيراً تحت قدمي ، لما تنوء به من حمل جديد<sup>(٢٠)</sup> .
- ٣١ سررت متأملاً ، وقال لي : « ربما تفكر في هذا الحطام يحرسه ذلك الغضب الوحشي » ، الذي أخذت الآن سورته .
- ٣٤ ولأن أريد أن تعلم أنني عندما نزلت في المرة السابقة هنا في الجحيم الأسفل<sup>(٢١)</sup> ، لم تكن هذه الصخرة قد سقطت بعد .

- ٣٧ ولكن - إذا أحسنت التذكر - فمن المؤكد أنه قيل أن يأتي ذاك<sup>(٢٢)</sup> الذى انتزع من ديس<sup>(٢٣)</sup> القريسة الكبرى<sup>(٢٤)</sup> فى الحلقة العليا<sup>(٢٥)</sup> ،
- ٤٠ اهتر الوادى العميق الكريه فى كل أرجائه هكذا<sup>(٢٦)</sup> ، حتى ظننت أن العالم قد أحسّ بالحب<sup>(٢٧)</sup> ، وهناك من يعتقد أن الدنيا
- ٤٣ كثيراً ما انقلبت به إلى الفوضى والاضطراب<sup>(٢٨)</sup> ؛ وفى تلك اللحظة سقطت على هذا النحو تلك الصخرة القديمة هنا وفى غير هذا المكان<sup>(٢٩)</sup> .
- ٤٦ ولكن ثبتّ عينيك فى الوادى ، فهنا يقرب نهر الدم<sup>(٣٠)</sup> ، الذى يغلى فيه كل من يضرّ الآخرين بالعنف .
- ٤٩ يا للجشع الأعمى<sup>(٣١)</sup> ، وبالإغضب الجنون ، الذى يهزنا هكذا فى الحياة القصيرة<sup>(٣٢)</sup> ، ثم يقذف بنا فى الحياة الأبدية على هذا النحو المرير !
- ٥٢ رأيتُ هوةً واسعةً منحنيةً على شكل قوس<sup>(٣٣)</sup> ، كتلك التى تحتضن كل السهل ، طبقاً لما قاله ريفسقى<sup>(٣٤)</sup> .
- ٥٥ وبينها وبين سفح الشاطىء<sup>(٣٥)</sup> جرى سبل من القناتس صفّاً<sup>(٣٦)</sup> واحداً ، وقد تسلحت بسهام ، كما اعتادت فى الدنيا أن تخرج إلى الصيد<sup>(٣٧)</sup> .
- ٥٨ وقفتُ جميعاً حينما رأيتنا نهبط ، وانفصل ثلاثة من حشدها<sup>(٣٨)</sup> ، بأقواس وأسهم مختارة من قبل ؛
- ٦١ وصاح واحدٌ منها عن بُعد : « إلى أىّ عذاب تأتيان أيها الهابطان على الشاطىء ؟ تكلمنا حيث أنتما<sup>(٣٩)</sup> ، ولما شدّدتُ القوس<sup>(٤٠)</sup> . »
- ٦٤ قال أسنادى : « سنواجه الجواب إلى كيرون<sup>(٤١)</sup> هناك عن كتب ؛ لقد أضرت بك دائماً رغبتك المتعجلة هكذا . »
- ٦٧ ثم ربّت على وقال<sup>(٤٢)</sup> : « هو ذَا نيسوس<sup>(٤٣)</sup> ، الذى مات من أجل ديانيرا الحميلة ، وجعل من نفسه أداة الانتقام لنفسه . »
- ٧٠ وذاك ، فى الوسط ، الذى يتطلع إلى صدره<sup>(٤٤)</sup> ، هو كيرون الكبير ، الذى ربّى أخيل<sup>(٤٥)</sup> ؛ وذاك الآخر هو فولوس<sup>(٤٦)</sup> ، الذى أفهم هكذا بالغضب<sup>(٤٧)</sup> .

- ٧٣ إنها تسير ألفاً ألفاً<sup>(٤٨)</sup> حول بحيرة الدماء ، وتربى بسهامها كل نفس تبرز من الدم ، فوق ما تقتضيه خطيئتها<sup>(٤٩)</sup> .
- ٧٦ واقربنا من تلك الوحوش المتحفزة ؛ فتناول كيرون سهماً ، أزاح بمؤخرته لحيته وراء فكيه<sup>(٥٠)</sup> .
- ٧٩ ولما كشف عن فمه الواسع ، قال لرفاقه : « هل انتهتم إلى أن من بالخلف<sup>(٥١)</sup> ، يحرك كل ما يمسه<sup>(٥٢)</sup> ؟ »
- ٨٢ وما اعتادت أقدام الموتى أن تفعل ذلك . فأجاب دليلى الطيب ، الذى كان قد بلغ مستوى صدره<sup>(٥٣)</sup> ، حيث تلتقى الطبيعتان<sup>(٥٤)</sup> :
- ٨٥ « حقاً إنه حىٌ وحيدٌ هكذا<sup>(٥٥)</sup> ، ويجب على أن أريه الوادى المظلم : فالضرورة تحلوه إليه لا المتعة .
- ٨٨ لقد انقطعت عن نشيدها العلوى من عهدت<sup>(٥٦)</sup> إلى بهذا العمل الجديد<sup>(٥٧)</sup> : إنه ليس لصاً ولست أنا بالنفس السارقة .
- ٩١ ولكن باسم ذلك المقام السامى الذى أحرك من أجله خطواتى فى طريقٍ موحشٍ كهذا ، أعطنا من أتباعك واحداً قريباً منا ،
- ٩٤ كى يرينا أين مكان العبور ، ويحمل هذا الإنسان على ظهره ، فإنه ليس روحاً يذهب فى الهواء<sup>(٥٨)</sup> .
- ٩٧ فاتجه كيرون صوب اليمين وقال لنيسوس : « ارجع وكن لهما خير دليل ، وإذا اعترضكم حشدٌ آخر<sup>(٥٩)</sup> فأبعدوه .
- ١٠٠ الآن مضينا إلى الأمام مع الدليل الأمين ، على شاطئ الغليان القانى<sup>(٦٠)</sup> ، حيث أطلق من يغتلون فيه صرخات عالية .
- ١٠٣ ورأيت قوماً غاطسين<sup>(٦١)</sup> حتى الرموش<sup>(٦٢)</sup> ؛ وقال القنطروس الكبير : « أولئك هم الطغاة الذين أراقوا الدماء وأعملوا السلب والنهب<sup>(٦٣)</sup> .
- ١٠٦ إنهم سيكون هنا ما اقترفوه دون رحمةٍ من جرائم ؛ هنا الإسكندر<sup>(٦٤)</sup> وديونيسيوس الوحشى<sup>(٦٥)</sup> ، الذى أذاق صقلية سنوات من العذاب الأليم .



الصيد - ٧

١٢٥٠ - ٥٢ - ٠٠٠



- ١٠٩ وذاك الجبين ذو الشعر الحالك السواد هو أترولينو<sup>(٦٦)</sup> ، وذلك الآخر الذى هو أشقر ، هو أوبيترو دا إسٲى<sup>(٦٧)</sup> ، الذى قتله فى الحقيقة
- ١١٢ هناك على الدنيا الابن الأثيم<sup>(٦٨)</sup> . حينئذ اتجهت إلى الشاعر ، فقال : « ليكن هذا الآن دليلك الأول ، وأنا الثانى<sup>(٦٩)</sup> » .
- ١١٥ وبعد هذا بقليل ، وقف القنطروس على قوم ، بدا أنهم خرجوا حتى حناجرهم ، من جدول ذلك الحميم الآنى<sup>(٧٠)</sup> .
- ١١٨ وأرانا شبحاً منعزلاً إلى جانب<sup>(٧١)</sup> وهو يقول : « لقد طعن هذا الشبح<sup>(٧٢)</sup> فى معبد لله ، قلباً لا يزال على التاميز ممجداً هكذا<sup>(٧٣)</sup> » .
- ١٢١ ثم رأيتُ قوماً أخرجوا من النهر الرأس وكذلك الصدر كله<sup>(٧٤)</sup> ، وعرفتُ من بينهم كثيرين<sup>(٧٥)</sup> .
- ١٢٤ وهكذا انخفض ذلك الدم رويداً رويداً ، حتى لم يعد يغطى سوى الأقدام ، وهناك عبرنا ذلك المستنقع .
- ١٢٧ وقال القنطروس : « وكما ترى هذا الجانب من جدول الحميم الآنى يأخذ دائماً فى النقصان<sup>(٧٦)</sup> ، أريد أن تعلم
- ١٣٠ أن الجانب الآخر يهبط قاعه شيئاً فشيئاً<sup>(٧٧)</sup> ، حتى يبلغ موضعاً من الحتم أن يبكى فيه الطغيان .
- ١٣٣ هناك تعذب العدالة الإلهية أتيلاً ذاك<sup>(٧٨)</sup> الذى كان نعمة فى الأرض ، وتعذب بيروس<sup>(٧٩)</sup> ، وسكستوس<sup>(٨٠)</sup> ، وتستدر إلى الأبد
- ١٣٦ دموعاً تسيلها شدة الغليان<sup>(٨١)</sup> ، من أعين<sup>(٨٢)</sup> رينير دا كورنتيسو<sup>(٨٣)</sup> ، ورينير پاتزو<sup>(٨٤)</sup> ، اللذين أثارا حرباً مريعة فى مجاهل الطرق » .
- ١٣٩ ثم استدار إلى الوراء ، واستأنف اجتياز المستنقع .

## حواشي الأنشودة الثانية عشرة

- (١) هذه أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الناس ، وتسمى أنشودة القناطس .
- (٢) أى كان المكان وعراً مثل جبال الألب .
- (٣) يعنى الحاجز بين الحلقتين السادسة والسابعة .
- (٤) يقصد المينوطوروس حارس الحلقة السابعة .
- (٥) اختلف الباحثون فى تجديد هذا المكان الذى يقصده دانتي ، وربما كان منحدرأ جيليا يسمى سالفيى دى ماركو ( Salvini di Marco ) على شاطئ الأديج ( Adige ) الأيسر وبالقرب من روفرييتو بين فيرونا وترنتو فى شمال إيطاليا . وهكذا يذكر دانتي بعض المناطق التى التى تردد عليها فى إيطاليا ، ويستعين بها فى تصوير الجحيم .
- (٦) اختل أساس الجبل لحركة القشرة الأرضية أو لتسرب مياه النهر إلى باطن الأرض .
- (٧) أى تقسح طريقاً ما ، ومع أنه كاف ملياً بالصخور فإنه طريق على كل حال .
- (٨) يعنى فى أعلى الجبل .
- (٩) كان هذه الصخرة وبقرب حائتها فجوة فى ذلك الشاطئ المرتفع .
- (١٠) تقول الميثولوجيا القديمة إن پاسيفى ( Pasiphae ) زوجة مينوس ( Minos ) ملك كريت عشقت ثوراً فأنجبت منه المينوطوروس ( Minotaurus ) وهو نصف إنسان ونصف ثور ، وجمع بين صفات الإنسان والحيوان . وعندما انتصر مينوس على الأثينيين فرض عليهم أن يرسلوا كل عام سبعة شبان وسبع فتيات لكى يفترسهم ذلك الوحش . وكانت هذه الضريبة هى العار الذى جلبته كريت على أثينا . وأخيراً قتل تيزيوس دوق أثينا ذلك الوحش بمساعدة أريادنى أينة مينوس وپاسيفى وأخت المينوطوروس :  
Virg. AEn. VI. 26.
- (١١) كانت پاسيفى قد اختبأت داخل بقرة من الخشب عند اجتماعها بعشيقها الثور :  
Virg. Ec. VI. 46; AEn. VI. 25, 447.
- (١٢) هذه صورة من يغلبه الغضب فيعض نفسه .
- (١٣) هكذا يدفع ثرجيليو الأخطار عن دانتي .
- (١٤) دوق أثينا هو تيزيوس ( Theseus ) الذى قتل الوحش وخلص أثينا من العار :  
Virg. AEn. 122, 393, 618.
- (١٥) أخت الوحش هى أريادنى ( Ariadne ) التى أحبها تيزيوس وپارشادها وصل إلى مكان الوحش وقتله . ونحس فى قول ثرجيليو روح الحكم والسخرية . وأورد أوفيدىوس هذه الأسطورة :  
Ov. Met. VIII. 150-161, 166 ...
- (١٦) هكذا يلاحظ دانتي حركات الثور ويستخدمها فى الكوميديا . ويشبه هذا قول ثرجيليو :  
Virg. AEn. 11. 223.

(١٧) فعل المينوطوروس ذلك لأن ذكرى القتل الذي أصابه أثار غضبه .

(١٨) أى ثرجيليو .

(١٩) يدعو ثرجيليو دائئى إلى أن ينتهز فرصة غضب الميناطوروس فيسارع إلى الهبوط .

(٢٠) الحمل الجديد يعنى أن هذه الصخور لم تعتمد أن يسير عليها الأحياء كدائئى .

(٢١) يشير ثرجيليو إلى هبوطه السابق :

Inf. IX. 22-27.

(٢٢) أى المسيح .

(٢٣) ديس هنا يعنى الشيطان (لوتشيفيرو) .

(٢٤) أى سبق أن أنقذ بعض الشخصيات .

(٢٥) يعنى فى اللبر :

Inf. IV. 52-63.

(٢٦) هذه إشارة إلى الزلزال الذى أصاب العالم عند موت المسيح عند المسيحيين :

Matt. XXVII. 51.

(٢٧) أى أنه ظن أن العالم قد اهتز كأنه أحس بالحلب .

(٢٨) هذه إشارة إلى رأى إمبرودقليس الذى يقول بأن العالم يقوم على تعارض عناصره ،

وإذا حل الحب ، أى التوافق ، فقد العالم توازنه .

(٢٩) هذه إشارة إلى ما سيلقيه دائئى فى الحلقة الثامنة :

Inf. XXI. 106 ...

(٣٠) هذا هو نهر الدم (Fleggetonte) الذى سيأتى ذكره :

Inf. XIV. 130-135.

(٣١) يعنى الجشع بصيرة الإنسان فيدفعه للاعتداء على الناس .

(٣٢) يدفع الغضب الإنسان إلى جرح كرامة الآخرين والإساءة إليهم فى الحياة الدنيا .

(٣٣) هذه هى الدائرة الأولى فى الحلقة السابعة .

(٣٤) أى تبعاً لما شرحه ثرجيليو لدائئى من قبل .

(٣٥) هذا دليل على ارتفاع الشاطئ أو الحاجز .

(٣٦) قناتس جمع قنطورس (Centaurus) وهى كائنات خرافية نصفها رجل ونصفها

حصان . وهى رمز للنصف والغضب :

Virg. Georgics. II. 465; Æn. VI. 286.

Ov. Met. XII. 210 ...

(٣٧) استمد دائئى صورة الخروج إلى الصيد من الحياة الاجتماعية فى عصره .

(٣٨) هم نيسوس وكيرون وفولويس ويرمزون للغضب ولذة الجسد والناد والغنف ، مما يحمل

الإنسان على ارتكاب العنف . وهم أبناء أكيون ملك لاپتى وبخاية فى صورة هيرا .

(٣٩) أى دون تقدم .

(٤٠) يعنى وإلا قتلها بالسهم .



(٤١) كيرون (Chiron) هو القنطروس الكبير الذي علم أبطال اليونان واشتهر ببراعته في الصيد وبمعرفة الطب والموسيقى وبالقُدرة على التنبؤ وهو أعقل القناتس وأعدلها :

Virg. Georg. III. 550.

Hom. Ill. IV. 219; XI. 830 ...

(٤٢) لمس فرجيليو دانتى بيده لكي يسترعى انتباهه .

(٤٣) نيسوس (Nessus) القنطروس الذي حاول أن يخطف ديانيرا (Dejanira) زوجة

هرقل ، فضربه بسهمه ضربة قاتلة ، وطلب نيسوس وهو يجود بأنفاسه أن تأخذ ديانيرا بعض دمه . وعندما خشيت ديانيرا أن يقع هرقل في حب امرأة أخرى ، وضعت عليه قميصاً منموماً في دم نيسوس ، قشعر هرقل بالآلام هائلة لأن دم نيسوس كان ساماً ، وأحرق نفسه لكي يتخلص من العذاب . وبذلك انتقم نيسوس بنفسه للقتل الذي أصابه ، كما تقول الميثولوجيا القديمة :

Ov. Met. IX. 101 ...

(٤٤) أي الذي أحنى رأسه .

(٤٥) أخيل بطل اليونان في حرب طرواده ، وسبق الإشارة إليه :

Inf. V. 65.

(٤٦) فولويس (Pholus) القنطروس الثالث ، الذي قتله أحد رجال هرقل :

Virg. Georg. II. 456; Æn. VIII. 294.

(٤٧) أفهم قلبه بالغضب لما ناله من القتل .

(٤٨) أي في عدد لا حصر له .

(٤٩) تنمر كل نفس في الدم حسب خطورة ما ارتكبه بسبب الغضب . وعندما تحاول

أي نفس أن تخفف العذاب الذي تلاقيه في نهر الدم وتخرج أكثر ما ينبغي لها ، يضرها القناتس بالسهم حتى تنمر في الدم . وفي التراث الإسلامي صور تحوى بعض الشبه بعقاب الفاضلين عند دانتى ، وذلك بالنسبة لعذاب من عاشوا على أموال الربا :

المحدثي : كنز العمال ( السابق الذكر ) ج : ٧ ص : ٢٧٨ - ٢٨٠ رقم : ٣٠٨٢ - ٣٠٨٥ .

(٥٠) فعل ذلك حتى لا تموت لهيته الكثرة عن الكلام .

(٥١) يعنى دانتى الذي يسير وراء فرجيليو .

(٥٢) أي أنهم أدركوا أن المتخلف لإنسان حتى قادم نعوهم .

(٥٣) أي أن دانتى بلغ بطوله صدر الرخش . وهذا دليل على ضخامة حجمه .

(٥٤) أي عند التقاء الجزء الحيواني بالجزء الإنساني .

(٥٥) يعنى لا يصحبه أحد سوى فرجيليو .

(٥٦) أي بياتريشي التي تركت أناشيد الساء السعيدة وهبطت لإنقاذ دانتى .

(٥٧) العمل الجديد يعنى الذي يخالف المألوف .

(٥٨) أي أن فرجيليو يطلب أن يحمل دانتى واحد من القناتس .

(٤٩) أي حشد آخر من القناتس .

(٦٠) أي شاطئ نهر فليجيتوتى ، نهر الدم .

(٦١) في الأصل تحت أو أسفل ، والمعنى واحد .

(٦٢) يعنى حتى عيونهم ، لأنهم ارتكبوا العنف ضد الأشخاص وضد ممتلكاتهم .

(٦٣) فى الأصل نهبوا الممتلكات ، والمعنى واحد .

(٦٤) لا يتفق النقاد على تحديد شخص الإسكندر هنا . ربما كان المقصود إسكندر

قبرى طاغية تساليا الذى عاش فى القرن ٤ ق . م . واشتهر بالقسوة وإراقة الدماء . وربما كان إسكندر الأكبر المقدونى ، الذى أراق الدماء فى حروبه وفتوحاته :

Cic. De Officiis, II. 7.

(٦٥) ربما كان هذا هو ديونيسيوس الكبير (٤٣١ - ٣٧٦ ق.م Dionysius ) طاغية

ميراكوزا الذى أراق الدماء وسام شعب صقلية العذاب .

(٦٦) أنزولينو دا رومانو ( ١١٩٢ - ١٢٥٩ . Azzolino da Romano ) زعيم

الخبيلين فى شمال إيطاليا ، حيث بسط حكم الطغيان وأخضع عدة مدن فى لمبارديا وإيميليا والفتنوا ، وساعده فردريك الثانى فى مشروعاته . وعارض البابوية لأسباب سياسية فأعلن إسكندر الرابع عليه حرباً صليبية وثارت عليه المدن التى أخضعها ، فهزم ووقع فى الأسر ومات فى السجن ويشير إليه دانتي فى الفردوس :

Par. IX. 28-31.

(٦٧) أوبيتزو دا إسى ( ١٢٦٤ - ١٢٩٣ . Obizzo da Este ) مركز فرارا

الذى اشتهر بالبطش وإراقة الدماء .

(٦٨) قتله ابنه ، ويسميه دانتي الابن الأثيم ، أو ابن زوجته .

(٦٩) هذه هى المرة الأولى التى يصبح فيها دليل دانتي روحاً غير ثرجيليو ، إذ يحل مكانه

ثيسوس القنطروس .

(٧٠) هؤلاء هم القتلة ، وخطيتهم عند دانتي أقل من الطغاة لأن ضحاياهم أقل ، ولذلك

يغمرون فى الدم حتى الحناجر .

(٧١) كان ذلك الملعوب منزلاً بمفرده لأن بقية الآثمين ابتعدوا عنه ، وذلك لفظاعة الجرم

الذى ارتكبه .

(٧٢) أضفت ( الشيخ ) لإيضاح المعنى .

(٧٣) المقصود بهذا الشيخ جويدو دى مونتفورتى ( Guido di Monteforte ) ابن

سيمون دى مونتفورتى إيرل ليستر ، وكان جويدو رسول شارل الأول ملك أنجو فى تسكانا . وكان

إدوارد ، الذى أصبح فيما بعد ملك إنجلترا ، قد قتل سيمون أيا جويدو ، فأراد الانتقام ، وقتل

هنرى بن ريتشارد ملك إنجلترا ، فى كنيسة فيترىو فى ١٢٧٢ ، وكان القتيلى ابن أخى القتال .

ويقال إن قلب هنرى قد وضع داخل أحد الأعمدة على أحد جسمور الثاميز فى إنجلترا .

(٧٤) كلما نقص العنف وإراقة الدماء زاد ظهور المعذبين من نهر الدماء .

(٧٥) لا يذكر دانتي اسم واحد من هؤلاء ، ولكن ربما يشير بذلك إلى الصراع الحزبي

العنيف فى فلورنسا .

(٧٦) أى من الناحية التى جاؤوا منها .

(٧٧) أى فى الناحية المقابلة فى هذه الحلقة .

(٧٨) أثيلا (٤٣٣ - ٤٥٣ م. Atilia) ملك الهون الذي قام بإغارات مدمرة على آسيا وأوروبا ، ويسمى نقمة الله أو لعنته .

ورسم رافاييلو صورة لأثيلا وهو يتراجع إلى بلاده ، وهي في القاتيكان في روما .

(٧٩) فيروس (Phyrrhus) بن أخيل ، الذي اشترك في حرب طروادة وقتل الملك بريام وابنه بوليئس . وربما كان المقصود ملك أفيروس (٣١٨ - ٢٧٢ ق.م.) الذي اشتهر بسفك الدماء :

Virg. Aen. II. 469, 491, 526.

(٨٠) سكستوس فيمبيوس (Sextus empoius) بن فيمبي الكبير ، هزمه قيصر في ٤٥ ق.م. وبعد وفاة قيصر سيطر على صقلية ، ثم هزمه أسطول أغسطس وقتل في ٣٥ ق.م. ويشير دانتى إليه في الفردوس :

Luc. Phars. VI. 420-423.

Par. VI. 71-72.

(٨١) تستنوف العدالة الإلهية دموعهم على اللوام .

(٨٢) لا يذكر دانتى لفظ العين ، ولكن أضيفت (من عين) لإيضاح المعنى .

(٨٣) رينير دا كورنيو (Rinier da Corneto) قاطع طريق معاصر لدانتى أثار الرعب في منطقة مارينا وحتى أبواب روما .

(٨٤) رينير باتزو (Rinier Pazzo) قاطع طريق آخر معاصر لدانتى أثار الرعب في وادي الأرنو وحتى مدينة أريتزو .

## الأنشودة الثالثة عشرة<sup>(١)</sup>

وصل الشاعران إلى الدائرة الثانية من الحلقة السابعة ، وكانت غابة بريّة جافة الأشجار ، وبها أعشاش الهربوسات التي كانت لها وجوه النساء وأجسام الطيور . سمع دانتي في كلّ جانب نواحاً لم يعرف مصدره فتولاه الرعب والاضطراب . أشار عليه فرجيليو أن يقطع غصناً حتى يعرف السر ، ففعل ، فصاح جذع الشجرة متألماً وقد سالت منه الدماء ، فزاد رعب دانتي واضطرابه . اعتذر فرجيليو للنفس الجريحة التي سكنت تلك الشجرة . كانت هذه روح بييرو دِلّا فينيا الذي خفّ ألمه عندما علم أن دانتي سيجدّد ذكره عند عودته إلى الدنيا . قال إنه كان موضع ثقة الأمبراطور فردريك الثاني ، ثم أثار الحقد عليه النفوس ، ففقد مركزه ، وارتكب جريمة الانتحار ، وبذلك أصبح غير عادل مع نفسه العادلة . سأله فرجيليو كيف تتحد نفس المنتحر بهذه الأشجار ، فأفاده بأن مينوس حارس الجحيم يرسلها إلى هذه الغابة حيث تنبت شجرة جافة قاسية ، ثم تهاجمها الهربوسات وتتغذى منها . وفجأة سمع الشاعران أصوات الصيد والوحش قادمة نحوهما ، ورأيا روحين تهربان من كلاب متحفزة تطاردهما ، وكانتا روحى مواطن من سينا وآخر من بادوا ، وقد أسرفا فى أموالهما وأموال غيرهما . لجأت إحداهما إلى بعض العشب الكثيف محتمية به ، فزقها الكلاب إرباً ، فصاحت روح مواطن فلورنسى سكن فيها وقالت إنه لولا وجود بقية من تمثال مارس راعى فلورنسا القديم ، لما استطاع الفلورنسيون أن يعيدوا بناء مدينتهم بعد غارة أتيلّا ، وتنبأ لفلورنسا بالصراع الداخلى الدائم .

- ١ لم يكن نيسٲوس قد وصل هناك بعدٲ ، حينما دخلنا في غابة (٢) ،  
لم يدلّ عليها طريق (٣) .
- ٤ لا أوراق خضراء ، بل داكئة اللون ، ولا غصون ملساء ، بل  
ملتوية كثيرة العقد ؛ ليس بها فاكهةٲ ، ولكن أشواك ذات  
سموم (٤) .
- ٧ ليس لتلك الوحوش المفترسة ، التي تكره المناطق المزروعة بين تشيتشينا  
وكورنيتو ، أجمات في مثل هذه الكثافة والحشونة (٥) .
- ١٠ هنا تبني أعشاشها الهرپوسات القبيحة (٦) ، التي طردت أهل طروادة  
من سٲروفاديس (٧) ، بنبؤة حزينة عن محنة المستقبل .
- ١٣ ذوات أجنحة كبيرة ، ولهن رقاب أناسيٲ ووجوه بشر ، وأقدام ذات  
مخالب ، وبطن كبيرٲ يكسوها الزغب (٨) ؛ ويطلقن نواحاً ، فوق  
الأشجار الغربية (٩) .
- ١٦ بدأ أستاذي الطبيب قائلاً : « اعلم قبل أن تتقدم إلى الأمام ،  
أنك في الدائرة الثانية ، وستبقى بها
- ١٩ حتى تبلغ الرمل الرهيب (١٠) : ولذا فانظر جيداً ، وسترى أشياء  
يمكن أن تترع من نفسك الثقة في كلامي (١١) . »
- ٢٢ وسمعت من كل جانب نواحاً ينطلق ، ولم أر إنساناً يصدره ؛ ولذا  
توقفت عن المسير . وقد تولّاني الاضطراب (١٢) .
- ٢٥ إخال أنه ظنّ أني اعتقدت (١٣) ، أن هذه الأصوات العديدة قد  
صدّرت ، من بين تلك الجذوع ، عن قوم أخفوا أنفسهم عنا (١٤) .
- ٢٨ ولذا قال أستاذي : « إذا قطعت من إحدى هذه الأشجار غصناً  
صغيراً ، فستصبح كل أفكارك دون أساس (١٥) . »
- ٣١ عندئذ مددت يدي إلى الأمام قليلاً ، وانتزعتُ غصناً صغيراً من فرع  
كبير ، فصاح جذعه : « لماذا تقطعني (١٦) ؟ » .

- ٣٤ ولما اسودَّ بعدئذ لونه بالدم ، عاد إلى صياحه (١٧) : « لماذا تمزقني ؟  
أليس في قلبك من الرحمة أثارة (١٨) ؟ »
- ٣٧ لقد كنا رجالاً ، وأصبحنا الآن أشجاراً : وينبغي حقاً أن نكون أرحم  
يداً ، ولو كنا نفوس أفاعٍ (١٩) .
- ٤٠ وكغصنٍ أخضرٍ يحترق أحد طرفيه ، ويقطر الآخر ماءً (٢٠) ،  
ويصرصر من أثر الهواء الذي يخرج منه (٢١) ،
- ٤٣ كذلك خرج من الغصن المقطوع الدم والكلام معاً (٢٢) ؛ عندئذ  
تركتُ الغصنَ يسقط (٢٣) ، وظللتُ كرجل يساوره الخوف (٢٤) .
- ٤٦ وأجابه حكيمي قائلاً (٢٥) : « أيها النفس الجريحة ، لو أنه استطاع من  
قبل أن يُصدق ما رآه في شعري وحده (٢٦) ،
- ٤٩ لما مد إليك يداً ؛ ولكن الشيء الذي لم يُصدقْه ، جعلني أدفعه  
إلى عملٍ يثقلُ على نفسي ويصعب (٢٧) .
- ٥٢ ولكن خبره مَنْ كنتَ ، حتى يصحح بعض ما فعل ، فيجدّ ذكراك  
فوقُ ، في الأرض (٢٨) ، حيث من حقه أن يرجع (٢٩) .
- ٥٥ قال الجذع (٣٠) : « إنك تغربني هكذا بمعسول الكلام ، فلا أستطيع  
صمتاً (٣١) ، وعسى ألا أكون ثقيلاً عليك ، إذا أطلتُ في الحديث  
قليلاً .
- ٥٨ أنا ذاك الذي استحوذ على مفتاحي قلب فردريك (٣٢) ، وأنا الذي أدارهما  
فاتحاً مغلقاً برفقٍ ولين (٣٣) ،
- ٦١ إلى أن كدنتُ أبعد عن سرّه كل إنسان : وحملتُ الأمانة للمنصب  
الحجيد ، حتى فقدتُ في ذلك الكرى ونفضات القاب (٣٤) .
- ٦٤ والعاهرة (٣٥) التي لم تُحوّل أبداً عينيها الداعرتين عن منزل قيصر ،  
والتي هي هلاكٌ للجميع ولأثمٌ لكل بلاط ،
- ٦٧ أشعلتُ على كل النفوس ، وسعّر المشتعلون حقداً قلب أغسطس  
هكذا (٣٦) ، حتى تحولت أجادى السعيدة إلى أتراح حزينة (٣٧) .

- ٧٠ ونفسى التى أحست بالزراية ، وهى معتقدة أنها تهرب من الزراية بالموت<sup>(٣٨)</sup> ، جعلتنى غير عادل مع نفسى العادلة<sup>(٣٩)</sup> .
- ٧٣ وأقسم لك بالجدور الحديدية من هذه الشجرة<sup>(٤٠)</sup> ، أنى لم أنكث أبداً بعهد سيدى ، الذى كان جديراً بكل تشريف<sup>(٤١)</sup> .
- ٧٦ وإذا رجع أحد كما إلى الأرض فليُرض ذكرى التى لا تزال صريعة طعنة ، سددها إليها الحسد<sup>(٤٢)</sup> .
- ٧٩ تمهل الشاعر قليلاً ثم قال لى<sup>(٤٣)</sup> : « ما دام قد سكت ، فلا تُضيع وقتاً ؛ ولكن تكلم » ، واسأله إذا راقت المزيد .
- ٨٢ حينئذ قلت له : « زدّه أنت سؤالاً عما تعتقد أنه يرضينى ؛ فأنا لا أستطيع ، لأن فوط الأسي يُضنينى<sup>(٤٤)</sup> ! » .
- ٨٥ وعلى ذلك استأنف قائلاً<sup>(٤٥)</sup> : « فليؤد لك الرجل طوعاً ما تمناه حديثك ، أيتها الروح الحبيسة ، ولعله يرضيك بعد<sup>(٤٦)</sup> ،
- ٨٨ أن تُخبرنا كيف تتحد النفس بهذه العقد ؛ وأخبرنا إذا استطعت<sup>(٤٧)</sup> ، هل تتحرر أبداً إحدى النفوس من مثل هذه الأعضاء ! » .
- ٩١ عندئذ زفر الجذع بقوة<sup>(٤٨)</sup> ، فتحوّل ذلك الزفير<sup>(٤٩)</sup> إلى هذا الصوت : « ستلقى الجواب بكلام وجيز .
- ٩٤ عندما تغادر الروح القاسية الجسد<sup>(٥٠)</sup> ، الذى انتزعت منه نفسها<sup>(٥١)</sup> ، يرسلها مينوس<sup>(٥٢)</sup> إلى الهوة السابعة .
- ٩٧ وتسقط فى الغابة<sup>(٥٣)</sup> ، وليس لها مكان مختار ؛ ولكن حيث يقذف بها الخط ، وهناك تنبت مثل حبة حنطة<sup>(٥٤)</sup> .
- ١٠٠ وتنبعث ساقاً وتصير نباتاً برياً<sup>(٥٥)</sup> : وحين تتغذى الهريوسات بعد على أوراقها ، تؤلفها<sup>(٥٦)</sup> ، وتجد منفذاً للألم<sup>(٥٧)</sup> .
- ١٠٣ وسنذهب كالأخريات بحثاً عن أجسادنا<sup>(٥٨)</sup> ، ولكن لن تلبسه إحدانا حقاً ، إذ ليس عدلاً أن ينال الإنسان ما خلعه بنفسه<sup>(٥٩)</sup> .
- ١٠٦ وسنجرّها ها هنا ، وستعلق أجسادنا فى الغابة الخزينة ، كل منها فى الشجرة البرية التى يسكنها شبحه الملعوب<sup>(٦٠)</sup> .

١٠٩ كنا لا نزال منصبتين إلى الجلدع على ظنّ أنه أراد أن يقول لنا غير ذلك ، حيث فاجأنا دوىً شديداً ، (٦٢)

١١٢ كمَنْ "يُحسّ" بالخنزير وركب الصيد (٦٣) مُقبلاً على مكان وقوفه ، ويسمع الوحوش وتكسر الأغصان (٦٤) .

١١٥ وإذا هناك اثنان (٦٥) على الجانب الأيسر ، عاريان مُمزقان بمعنان هرباً ، حتى حطّما في الغابة كل غصن .

١١٨ صاح المتقدم (٦٦) : « عجّلْ الآن ! عجّلْ أيها الموت (٦٧) ! » . وصاح الآخر الذي بدا متأخراً عنه كثيراً (٦٨) : « لم تكن سافاك يالانو .

١٢١ سريعتين هكذا في معارك تويّو (٦٩) ! » . وربما لأنه أعوزه النّفسُ ، جعل من نفسه ومن الدغل مجموعةً واحدة (٧٠) .

١٢٤ ومن خلفهما كانت الغابة ملأى بكلاب سوداء متحفزة سريعة العدو ، ككلابٍ سلوقية انطلقت من سلاسلها (٧١) .

١٢٧ وضعت أسنانها في ذاك الذي كان مُختفياً (٧٢) ، ومزقته إرباً إرباً ؛ ثم حملت تلك الأشلاء المعدّبة (٧٣) .

١٣٠ حينئذ أخذني دليلي من يدي (٧٤) ، وقادني إلى الدغل الذي كان يبكي دون طائل ، خلال جراحه الدامية (٧٥) .

١٣٣ قال الدغل (٧٦) : « أنت يا جاكومو دا سانت أندريا ، ماذا أفدت إذ جعلتني دريئةً لك ؟ وأى ذكّابلى أن كانت حياتك آثمة (٧٧) ؟ » .

١٣٦ فلما وقف عنده أستاذي قال : « مَنْ ذا كنت ، أيها الذي يتدفق من جراحه العديدة (٧٨) الكلامُ الأليم مع الدم (٧٩) ؟ »

١٣٩ أجابنا : « أيّها النفسان اللتان جثما لشهدا العذاب المزرى ، الذي جرّدني هكذا من أوراق ،

١٤٢ هيا إلى جمعها عند أسفل الدغل الحزين . لقد كنتُ من المدينة التي استبدلت المعمدان (٨١) براعيها الأوّل (٨٢) ، ولذا فإنه



- ١٤٥ سيجعلها بفتنه على الدوام شقية<sup>(٨٣)</sup>؛ ولولا أن بعض ملامح منه لا تزال باقية<sup>(٨٤)</sup> فوق جسر الأرنو<sup>(٨٥)</sup> ،
- ١٤٨ لكان أولئك المواطنين<sup>(٨٦)</sup> ، الذين أعادوا بناءها بعدُ ، فوق ما خلفه أتيلًا من رماد ، قد أتوا عملاً غير ذى جدوى<sup>(٨٧)</sup> .
- ١٥١ ولقد جعلتُ من بيتي مِشْنَقَةً لى<sup>(٨٨)</sup> .

## حواشى الأنشودة الثالثة عشرة

- ( ١ ) تسمى أنشودة المنتحرين أو أنشودة بيرو دلا فينيا .  
 ( ٢ ) أى أنه فى الوقت الذى كان فيه نيسوس يسير فى اتجاه رفاقه كان الشاعران يسيران فى اتجاه الدائرة الثانية من الحلقة السابعة .  
 ( ٣ ) لم يكن فى الأرض أى دليل على طريق يؤدى إلى غابة المنتحرين .  
 ( ٤ ) لم تكن هذه غابة خضراء ، بل كانت غابة موحشة معقدة الأشجار ذات أشواك سامة .  
 ( ٥ ) أى أن الحيوانات المفترسة فى تسكانا لم تكن تعيش فى غابات من هذا النوع . يشير دانتي بهذا إلى بعض أجزاء إيطاليا فى منطقة ماريمما التस्कانية . وتشيشينا ( Cecina ) نهر فى إقليم فولتيرا ، وكورنيتو ( Corneto ) مدينة صغيرة فى تسكانا ، وكان بها غابات كثيفة امتلأت بالوحوش وانتشرت فيها الملاريا فى عهد دانتي .  
 ( ٦ ) هرپوسات جمع هرپوسة ( Harpies ) حيوانات خرافية فى الميثولوجيا القديمة لها جسم الطيور ورأس النساء .  
 ( ٧ ) عندما قدم إنياس ورفاقه إلى جزر ستروفاديس ( Strophades ) فى بحر إيجه هاجمت الهرپوسات طعامهم ، وتنبأت إحداهن وهى تشيلينو ( Celaeno ) بأنه ستحل بهم مجاعة رهيبة :

Virg. Æn. III. 253.

( ٨ ) استمد دانتي هذه الأوصاف من ثرجيليو :

Virg. Æn. III. 216.

- ( ٩ ) كانت الأشجار غريبة على دانتي ، لأنه لم يعرف حقيقتها بعد .  
 ( ١٠ ) أى حتى الدائرة الثالثة من الحلقة السابعة التى تحددها الرمال الملتهبة :  
 Inf. XIV.  
 ( ١١ ) يعنى أن الكلام عن الأشياء التى سيرها لا يكتفى ، ومن الصعب تصديقه ، ولا بد من رؤيتها .

- ( ١٢ ) استولى على دانتي الاضطراب لأنه سمع نواصاً لم يعرف مصدره .  
 ( ١٣ ) كان تكرار حروف بعض الكلمات والألفاظ أمراً شائعاً فى عصر دانتي .  
 ( ١٤ ) اعتقد دانتي أن بعض النفوس قد اختفت بين جذوع الأشجار .  
 ( ١٥ ) يعنى أنه إذا قطع غصناً فسيزول عنه الأفكار التى تواردت عليه بشأن هذه الأصوات المجهولة .  
 ( ١٦ ) هذا كلام رقيق يبرر عن نفس متألمة تشكو القسوة التى أصابها وتسال المطف والرحمة . ويشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. Æn. III. 22 ...

- ( ١٧ ) هذا هو بيرو دلا فينيا ( ١١٩٠ - ١٢٤٩ . Pier della Vigna ) ولد فى كابوا ودرس القانون فى بولونيا ، ودخل فى خدمة الإمبراطور فردريك الثانى ونال ثقته ، وشغل عدة

وظائف ، واشتغل بالقضاء وقام بوضع قوانين الدولة وتنظيمها ، وكتب رسائل لاتيانية وشعراً باللهجة العامية . وساعد فردريك في كفاحه ضد البابا . وبعد سنوات طويلة فقد ثقة الإمبراطور ، ولا يعرف السبب تماماً . يقال إن هذا التغيير حدث لأن بييرو بدأ يميل إلى البابا أو بسبب وقوعه في حب الإمبراطورة . عزله فردريك وحسه وأفقده النظر ، فانتحر بييرو في سجنه في فيزا أو في سان ميثاتو .

( ١٨ ) هكذا يستثير بييرو دلا ثينيا الرحمة في قلب دانتي . يسأله أليس في قلبه ذرة من الرحمة ؟ ويسأل من ؟ يسأل دانتي الذي يفيض قلبه بالمعطف والرحمة ! وورد هذا المعنى في الإنيابة :

Virg. Æn. III. 37.

( ١٩ ) يكنى ما نال هؤلاء في الدنيا وما ينالهم الآن في الجحيم . يطلب بييرو الرحمة في عالم لا رحمة فيه .

( ٢٠ ) يقطر طرفه الآخر ماء كأنه يبكي بفعل النار في الطرف الأول .

( ٢١ ) هذا وصف دقيق للفنن الخترق مستمد من الملاحظة .

( ٢٢ ) خروج الكلام مع الدم دليل على الألم المائل الذي كان يعانيه بييرو .

( ٢٣ ) تألم دانتي للكلام الذي ينزف الدمع معه ، فسقط فرع الشجرة من يده ، ووقف خائفاً مبهوتاً لا يقوى على النطق .

( ٢٤ ) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. III. 29.

( ٢٥ ) أي فرجيليو .

( ٢٦ ) يشير فرجيليو إلى ما ورد في الإنيابة عن إنياس وبولينوريس :

Virg. Æn. III. 22 ...

ورد في تراث الشرق والإسلام صور عن العلاقة بين النبات والحوان، مثل أشجار النساء في جزر الواقعة في بحر الصين .

سراج الدين أبو حفص عمر بن الوردى . غريدة المعجائب وفريدة الغرائب . القاهرة ،

١٣١٦ هـ ص ٨٢ .

ألف ليلة وليلة ، طبع القاهرة . قصة حسن الصانع البصرى . ليلة : ٧٥٩ .

حسين فوزى : حديث السندباد القديم . القاهرة ، ١٩٤٢ ص ٩٨ ، ٢٢٨ .

( ٢٧ ) أى أن عدم تصديق دانتي لما ورد في شعر فرجيليو حمله على أن يقطع الفنن ما يأسف له فرجيليو ذاته .

( ٢٨ ) تجديد الذكرى في الدنيا تعويض جزئى عما أصابه ، ويدل هذا على أن الموتى عند دانتي يتطلعون إلى الدنيا دائماً .

( ٢٩ ) من حق دانتي أن يرجع إلى الدنيا لأنه لا يزال إنساناً حياً .

( ٣٠ ) أى بييرو دلا ثينيا .

( ٣١ ) ما إن انتهى فرجيليو من الكلام حتى سكن ألم الجذع للذكرى العالم الحبيب ولم يستطع أن يلزم الصمت أمام هذا الإغراء . تكلم الجذع دون أن يعرف شخص دانتي بل ويرد ألا

يكون كلامه ثقيلاً عليه . هذا كلام رقيق يصدر عن إحساس موهف يشبه ما نطقته به فرثشسكا داريميني من الكلام العذب الرقيق الممزوج بالأسى :

Inf. V. 72 ...

(٣٢) هو الإمبراطور فردريك الثاني الذي حكم نابلي وصقلية ، وسبق الإشارة إليه :

Inf. X. 119.

(٣٣) أى أنه سيطر على قلب فردريك ، حتى لم يكن يقبل شيئاً أو يرفضه إلا باستشارة بييرو دلا فينيا ورأيه .

(٣٤) يعنى أنه عمل بكل إخلاص ، وضحي في ذلك بالنوم والجهد .

(٣٥) يقصد الحقد والحسد الذي يشبهه دانتي بالمرأة الداعرة في بلاط الملوك .

(٣٦) أى فردريك .

(٣٧) أى أنه فقد بالحقد أمارات التشريف وأصابته أحزان مفجعة .

(٣٨) اعتقد بييرو دلا فينيا أن الموت ينسل الإهانة التي لحقته . ويقال إنه انتحرق في

صحنه بأن ضرب رأسه في الحائط فمات .

(٣٩) يعنى أنه ارتكب بانتحاره عملاً غير عادل ضد شخصه العادل ، الذي لم يرتكب خطأ

يستحق من أجله الإهانة التي لحقته .

(٤٠) أى أن نفسه تحولت إلى هذه الشجرة منذ زمن غير بعيد .

(٤١) يثنى دانتي هنا على فردريك ، ولو أنه وضعه مع المراهقة .

(٤٢) يرجو أن يضح أحدهما في الدنيا التهمة الكاذبة التي انصبت عليه .

(٤٣) أمام هذا الأسى والصدق والبراءة سكنت فرجيليو لحظة ، وسكت معه دانتي وأغنا

يسترضان ما قاله .

(٤٤) استولى الأسى على دانتي فلم يستطع متابعة الكلام .

(٤٥) أى عاد فرجيليو إلى الكلام .

(٤٦) يخاطب فرجيليو روح بييرو دلا فينيا بالحال التي هي عليها .

(٤٧) أى أنه لا يريد أن تفعل ما فوق الطاقة ، إذ يكتفى ما هي عليه من العذاب . هذا

كلام رقيق عطوف في عالم لا رحمة فيه .

(٤٨) هذا تنهد العذاب وزفرة الأسى أرسلها الجذع بقوة .

(٤٩) تحول هواء التنهد إلى كلمات مزوجة بالأسى والألم . لم يتكلم بييرو دلا فينيا سريعاً ،

لأن الأسى أوقفه قليلاً .

(٥٠) الروح قايية لأنها قتلت صاحبها .

(٥١) هذا تمبير عن القسوة التي ارتكبها المنتحر ضد نفسه .

(٥٢) مينوس حارس الجحيم وقاضيه وسبق ذكره :

Inf. V. 4 ...

(٥٣) أى هذه الغاية في الدائرة الثانية من الحلقة السابعة .

(٥٤) ينبت هذا الحب من الحنطة (spelta) في الأرض الخصبة وغير الخصبة .

( ٥٥ ) يعنى أن نفس المنتحر تتحول إلى شجرة برية تحس الألم والمذاب . وهذا ربط بين الإنسان والنبات .

( ٥٦ ) تغذى الهرموسات على أوراق الشجرة وتمرقها وتؤلفها .

( ٥٧ ) عندما تتمزق الأوراق تخرج آهاتها ، ويفيض الدم من الأغصان ، وهذا هو مخرج الألم . وعقاب المنتحر عند دانتى هو أن تلاقى روحه هذا التزيق المستمر كأنه الانتحار المتكرر ، لاعتماد الهرموسات الدائم .

( ٥٨ ) أى أنهم سيذهبون مثل سائر الآثمين للبحث عن أجسادهم فى وادى يوصافى يوم القيامة عند المسيحيين .

( ٥٩ ) يعنى أن الأشياء التى لا يمكن للإنسان أن يعطيها لا يجوز له أن يزعها . ويجب عليه أن يحتفظ بها إلى الوقت الذى يريد من أعطاها إياه ، أى الله . وإذا زعها الإنسان عامداً ، فلا يجوز أن يجوزها مرة أخرى .

( ٦٠ ) شبهه معذب لأنه ارتكب الانتحار . سكنت بييرو دلا فينيا عند ذلك كما سكنت فاريناتا دلى أوربى عندما تحدث عن بعض صفات الموتى :

Inf. X. 73-108.

رسم دانتى فى شخصية بييرو دلا فينيا صورة إنسانية حية . وهو يمثل الرجل المثقف الواسع الإدراك الذى تتمتع بالمنصب الرفيع . وقد عاون الأمبراطور فردريك الثانى فى كفاحه ضد البابوية ، ثم أثار الحاقدون عليه قلب الأمبراطور ففقد إمارات التشرىف وسجن وفقد البصر . وهو الرجل الحى الذى أحس بالإهانة ، فلا يطيق صبراً . ويؤثر الانتحار . وهو مرهف الحس رقيق المشاعر يجذبه كلام دانتى الرقيق ، ويقرب فى إرهاف الحس - مع اختلاف الموقف - من فرنتشسكا دا ريمبى . وهناك تجارب بين دانتى وبييرو دلا فينيا ، ويتشابهان فى معارضة البابوية ، وفى التنكيل بهما . وهو حريص على أن تدحض تهمة وينال الذكرى الحسنة فى الأرض . وهذه صورة أخرى حية ناطقة . رغبة الحس ، تعب عن نفسها بصدق وصراحة ، رسمها دانتى فى تلك الغابة الموحشة .

( ٦١ ) سكنت بييرو دلا فينيا عن الكلام ، وسادت فترة صمت فى هذه الغابة الرهيبة ، واقصت كل من الشاعرين إلى الجذع ظناً منهما بأنه سيتابع الكلام .

( ٦٢ ) قطع هذا السكون دوى مفاجئ . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 559.

( ٦٣ ) يعنى أنه يسمع صوت الصيادين وأدواتهم وكلابهم فى أثناء السير .

( ٦٤ ) يشبه هذا قول هوميروس :

Hom. Ill. XII. 45-47.

( ٦٥ ) الأول هو لانو دى سينا ( Lano di Siena ) الذى أسرف فى ماله ومال غيره ، وقتل فى معركة توبو ( Toppo ) بين جند سينا وأريتزو فى ١٢٨٨ . والثانى هو جاكومو دا سانت أندريا ( Giacomo da Sant' Andrea ) وهو مواطن من بادوا اشتهر بالإسراف فى ماله ومال الناس وكان من أتباع فردريك الثانى . ويقال إن أتريلينو دا رومانو قد قتله فى ١٢٣٩ .

وضع دانتي المرفقين في مالمهم ومال الناس مع المنتحرين ، لأنهم يتشابهون في الإضرار بأنفسهم .  
وسبق أن عذب المبدزين بطريقة أخرى :

Inf. VII.

(٦٦) أي لانو دي سينا .

(٦٧) يقصد موت الروح ، أي الموت الثاني .

(٦٨) أي جاكومو دا سانت أندريا .

(٦٩) تقع توبو على مقربة من أريثرو . أي أنه لم يكن سريعاً إلى الحرب في مركبة توبو كما هو الآن .

(٧٠) أي أنه اختفى داخل الأعشاب المتشابكة .

(٧١) تجري هذه الكلاب المتحفزة وراء هؤلاء الآثمين وتطاردهم بعنف وقسوة وهي بالنسبة لهم كالحريسات للمنتحرين .

(٧٢) المقصود جاكومو .

وفي التراث الإسلامي صورة تحوى بعض الشبه لما أورده دانتي في عقاب من ينجس رجلاً وعنده آخر ومن يعظم على الناس ومن يمزق نفسه فتمزقه كلاب النار يوم القيامة :  
القرآن : النازعات : ٢ .

أبو حامد الغزالي : كتاب إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣٥٢ هـ . ج ٣ ص ٢٥٦

(٧٣) يصور دانتي هنا منظراً رائعاً يبدأ بسكوت بيرو دلا فنيا وسكوت دانتي وفرجيليو معه لحظة ، ثم يسمع صوت وضوضاء فجأة . ثم يبدو آثمان عاريان يهربان وقد تولاهما الرعب ، واحد يسبق والثاني يتأخر لأن الرعب قد أعجزه عن الجري ، ويحتسى بين مجموعة من الأعشاب البرية ، ثم تظهر كلاب متحفزة تطارد هذين الآثمين ، وتنهش ذلك المختفى بين الأغصان وتقطعه أرباً وتحمل أشلاءه بعيداً . يحدث هذا بالتتابع في لمح البصر ، ويبدأ نقطة ثم يستعرض المنظر ويتسع حتى نهايته . هذا وصف دقيق مستمد من حياة الصيد ومن دراسة معنى الخوف والرعب في الإنسان . رسم دانتي هذا كله بريشة صادقة ، وكشف عن بعض مظاهر النفس البشرية .

(٧٤) هذا لون من ألوان العطف اللذي أبداه فرجيليو نحو دانتي دائماً .

(٧٥) عندما نهشت الكلاب ذلك المختفى بين الأعشاب نهشت أعشاباً أخرى ومزقتها ، وكانت روح أحد مرتكبي جريمة الانتحار فسالته الدماء .

(٧٦) هذا صوت مواطن فلورنس لا تعرف شخصيته . يرى بعض النقاد أنه ربما كان لوتو دلي آلي (Lotto degli Ali) القاضي الفلورنسي الذي انتحرت كغيره عن حكم خاطئ أصدره . ولا بد أن هذا الآثم كان قد مات منذ زمن قليل لأنه لم ينبث شجرة كبيرة مثل بيرو دلا فنيا الذي مات في ١٢٤٩ .

(٧٧) يقول صاحب الصوت إنه يكفيه ما فيه من عذاب ، ولا داعي لتمزيقه على ذلك النحو .

(٧٨) الجراح العديدة بسبب التمزيق .

(٧٩) يتدفق الكلام الألم مع الدم ، وهذا تعبير عن منتهى الألم والألم .

( ٨٠ ) أى من فلورنسا .

( ٨١ ) هو يوحنا المعمدان الذى أصبح حامي فلورنسا في العهد المسيحي .

( ٨٢ ) كان مارس إله الحرب وأعى فلورنسا في العهد الوثني .

( ٨٣ ) يعنى أن مارس سيجعل فلورنسا ضحية للحروب والصراع الداخلى دائماً .

( ٨٤ ) هذه إشارة إلى تمثال الإله مارس في فلورنسا . ويقال إن فلورنسا عندما تحولت

إلى المسيحية وضعت تمثال مارس فوق برج على مقربة من نهر الأرنو . وعندما أغار الهون على فلورنسا ألقوا بالتمثال في نهر الأرنو ، ثم أخرج من النهر في عهد شارلمان ووضع عند رأس الجسر القديم ، وظل هناك حتى ١٣٣٣ حيث تحطم في أثناء الصراع الداخلى في فلورنسا ، وبقي منه قطعة من الجسر .

( ٨٥ ) هذا هو الجسر القديم ( Ponte Vecchio ) المشهور في فلورنسا ويرجع بشكله

المعروف إلى القرن ١٤ وقد سلم في أثناء الحرب العالمية الثانية ، وإن كانت القنابل قد أصابت زاوية مبانيه عند طرفه الجنوبي الغربي .

( ٨٦ ) أى أنه لو لم يبق من تمثال مارس شيء لما استطاع الفلورنسيون أن يعيدوا بناء مدينتهم

في عهد شارلمان في ٨٠١ .

( ٨٧ ) أغار أتيليا على إيطاليا في ٤٥٠ ، وألحق الدمار بفلورنسا .

( ٨٨ ) يعنى أن ذلك المواطن الفلورنسى قد انتحر في مسكنه .

## الأنشودة الرابعة عشرة<sup>(١)</sup>

تأثر دانتي بكلام الفلورنسى المجهول في القصيدة السابقة ، ودفعه حبه لوطنه إلى أن يجمع الأوراق المتناثرة ويعيدها إلى الروح التي لزمت الصمت .  
ووصل الشاعران إلى الدائرة الثالثة في الحلقة السابعة ، وكانت سهلا من الرمال الجرداء التي تشبه رمال ليبيا وقد وطئها كاتون من قبل ، وأحاطت هذه الرمال بغابة المنتحرين . رأى دانتي قطعاناً كثيرة من المعذنين ، سيكون في يؤس شديد ، وقد اتخذوا أوضاعاً مختلفة فوق الرمال ، تبعاً لخطيئة العنف التي اقترفوها على الله أو الفن أو الطبيعة ، وتساقطت عليهم ألسنة اللهب من السماء دون انقطاع . رأى دانتي كإبانيو الذي احتقر الآلهة في الأرض كما احتقرهم في الجحيم ، وقد اعتقد أن قوة الله قوة غاشمة مثل قوته هو . عنقه فرجيليو وندّد بخطيئته ، وأوضح له أن عقابه هو الغضب وما يصدر عنه من الاحتقار في حد ذاته ، الذي هو بمثابة حلقة تزين صدره بما يناسبه . سار الشاعران في طريق ضيق بين غابة المنتحرين وسهل الرمال ، ورأيا جدولاً أحمر اللون ، هو نهر فليجيتوني . وأخذ فرجيليو يشرح لدانتي مصدر أنهار الجحيم ، متأثراً في ذلك بالميتولوجيا اليونانية ، التي تقول إنه كان في كريت تمثال ضخيم مصنوع من الرأس إلى القدم ، من الذهب والفضة والنحاس والحديد والفخار على التوالي ، وتخرج منه دموع الآثمين ، ثم تنحدر إلى حلقات الجحيم ، وبذلك تكون أنهاره ، كما أشار إلى نهر ليتي في المطهر ، حيث تزول خطايا الآثمين . ثم سار الشاعران في طريق ضيق بين النهر والرمال الملتبّهة ، حيث لا تسقط شواطئ اللهب من السماء .



- ١ إني وقد كنتُ مدفوعاً بحبِّي لموطن ميلادي ، جمعتُ الأوراق المتناثرة (٢) ،  
وأعدتها إلى مَنْ أصبح الآن خائر القوى (٣) .
- ٤ وعندئذ جئنا إلى الحدِّ الذي تنفصل عنده الدائرة الثانية عن الثالثة ، حيث  
يبدو للعدالة فنٌّ رهيب (٤) .
- ٧ ولكي أحسن وصف الأشياء الجديدة (٥) ، أقول إننا وصلنا إلى سهل ،  
تطرد أرضه كل نبات (٦) .
- ١٠ الغابة الأليمة من حوله لإكليل (٧) ، كالخندق المشثوم من حولها (٨) ،  
وهنا أوقفنا خطانا على حافة السهل (٩) .
- ١٣ كان الفضاء رملاً قاحلاً كثيفاً ، لا تختلف طبيعته (١٠) عن ذاك الذي  
سبق أن وطئه كاتون بقدميه (١١) .
- ١٦ أيها الانتقام الإلهي (١٢) ، كم ذا ينبغي أن يرهبك كل مَنْ يقرأ ما تراءى  
لعيني (١٣) !
- ١٩ رأيتُ قطعاناً كثيرةً من نفوس عارية (١٤) ، تبكي جميعاً في بؤسٍ  
شديد (١٥) ، وقد بدتْ خاضعةً لقوانين مغايرة (١٦) .
- ٢٢ اطّرح بعض فوق الأرض مستلقياً على ظهره (١٧) ، وجلس بعض متلاصقين  
تماماً (١٨) ، وآخرون ساروا على الدوام (١٩) .
- ٢٥ وهؤلاء الذين ساروا دائرين كانوا أكثر عدداً ، وأولئك الذين استلقوا  
للعذاب كانوا أقل ، ولكن الألم زاد ألسنتهم انطلاقاً (٢٠) .
- ٢٨ وفوق كل الرمل الضخم أمطرتُ ، في تساقطٍ بطيءٍ ، نُدْفٌ كبيرةٌ من  
النار (٢١) ، كما يسقط الثلج على المرتفعات دون رياح .
- ٣١ وكما رأى الإسكندر (٢٢) ، في تلك المناطق الدافئة من الهند ، ألسنة اللهب  
تسقط وهي مماسكةٌ على بجيشه حتى الأرض (٢٣) ،
- ٣٤ ولذا عني بأن تدوس فيالقه الأرض ، لأن البخار (٢٤) كان أيسر انطفاء  
إذا أصبح معزولاً (٢٥) -

٣٧ هكذا سقط الوهج الأبدي<sup>(٢٥)</sup> الذى أشعل الرمل ، كما يقع الحجر تحت الزناد ، لمضاعفة الألم<sup>(٢٦)</sup> .

٤٠ كان رقص الأبدى البائسة دون انقطاع أبداً<sup>(٢٧)</sup> ، وهى تبعد الاحتراق المتجدد عن نفسها هنا وهناك<sup>(٢٨)</sup> .

٤٣ بدأت : « أستاذى ! يا مَنْ تغلب كل شىء<sup>(٢٩)</sup> ، سوى الشياطين العنيدة ، التى خرجت فى مواجهتنا عند مدخل الباب<sup>(٣٠)</sup> !

٤٦ مَنْ ذلك العظيم<sup>(٣١)</sup> الذى يبدو غير عابئ بالحريق ، وينطح ثانى العطف بازدياء ، حتى بدا كأن هطل النار<sup>(٣٢)</sup> لا ينضجه<sup>(٣٣)</sup> ! » .

٤٩ وذلك نفسه الذى أدرك أنى أسائل عنه دليلى ، صاح قائلاً : « هكذا كنت حياً ، وهكذا أكون فى الممات<sup>(٣٤)</sup> .

٥٢ ولو أن جويتير يتعب حدّاده<sup>(٣٥)</sup> ، الذى أخذ منه وهو غاضب ، الصاعقة القائلة ، التى ضُربتُ بها فى اليوم الأخير<sup>(٣٦)</sup> ،

٥٥ أو إذا كان يتعب الآخرين واحداً تلو واحد<sup>(٣٧)</sup> ، فى جبل النار<sup>(٣٨)</sup> ، بالمصهر الأسود متنادياً : « النجدة النجدة ، يا فولكانو الطيب ! » ،

٥٨ كما فعل فى موقعة فليجرا<sup>(٣٩)</sup> ؛ وإذا كان يصوب السهام إلى بكل ما له من قوة ، فلن يستطيع أن ينال منى انتقاماً سعيداً<sup>(٤٠)</sup> .

٦١ عندئذ قال دليلى بجدّة شديدة ، لم أسمعها بمثل هذا العنف<sup>(٤١)</sup> : « يا كاپانيو ! لما بك من صلف لا تنطقى .

٦٤ جذوته ، يزداد عقابك ويشد<sup>(٤٢)</sup> : وما من عذاب سوى غضبك ذاته ، يمكن أن يكون ألماً جديراً بحنقك<sup>(٤٣)</sup> .

٦٧ ثم استدار نحوى بغم أعذب قائلاً : « كان هذا أحد الملوك السبعة الذين حاصروا طيبة ؛ وكان ، ويبدو أنه لا يزال .

٧٠ يزدري الله ، ويظهر أنه لا يأبه له كثيراً ؛ ولكن ازدراءه — كما قلت له<sup>(٤٤)</sup> — حلية تزين صدره حقاً بما يناسبه<sup>(٤٥)</sup> .

- ٧٣ والآن سرُّ ورأى ، واحذر بعدُ أن تضع قدميك فوق الرمل الملهب ، ولكن أبقيهما دائماً ملتصقتين بالغابة<sup>(٤٦)</sup> .
- ٧٦ وفي صمت وصلنا هناك ، حيث ينبع من الغابة<sup>(٤٧)</sup> جدولٌ صغيرٌ<sup>(٤٨)</sup> ، لا تزال حمرة ترعدنى .
- ٧٩ وكما يخرج من بوليكاى جدولٌ<sup>(٤٩)</sup> ، تقسمه الحاططات بعدُ فيما بينهن ، كذلك هبط هذا الجدول وسط الرمال .
- ٨٢ وكان قاعه وكلا شاطئيه ، والحاشيتان على جانبيه ، قد تحولت إلى حجر ؛ فتبينتُ أن هنا مكان العبور<sup>(٥٠)</sup> .
- ٨٥ قال : « بين كل ما أريتك إياه منذ دخلنا ذلك الباب ، الذى لا يمتنع مدخله على أحد<sup>(٥١)</sup> ،
- ٨٨ لم تستجل عيناك ما يلتفت النظر ، مثل الجدول المائل ، الذى تخمد عليه كل ألسنة اللهب<sup>(٥٢)</sup> .
- ٩١ كانت هذه كلمات دليلي ؛ ولذا رجوته أن يزيدنى من الغذاء الذى أذكى<sup>(٥٣)</sup> شهيتى إليه<sup>(٥٤)</sup> .
- ٩٤ عندئذ قال : « فى وسط البحر<sup>(٥٥)</sup> تستوى بلادٌ خربةٌ تدعى كريت ، وقد كان العالم طاهراً فى ظل ملكها<sup>(٥٦)</sup> .
- ٩٧ وهناك جبلٌ يدعى إيدا ، كان من قبل سعيداً بالماء وأوراق الشجر<sup>(٥٧)</sup> ، وهو الآن قفرٌ مثل غابر الأثر .
- ١٠٠ كانت رياء قد اختارته لابنها مهداً أميناً ، ولكى تحسن إخفاءه ، كانت تدوى بالصراخ عند بكائه<sup>(٥٨)</sup> .
- ١٠٣ وفى داخل الجبل ينتصب قائماً عجوزٌ ضخمةٌ<sup>(٥٩)</sup> ، وهو يدير كتفيه لدمياط ، وينظر إلى روما كأنها مرآته<sup>(٦٠)</sup> .
- ١٠٦ رأسه مصوغٌ من خالص الذهب<sup>(٦١)</sup> ، والصدر والذراعان من نقي الفضة<sup>(٦٢)</sup> ، ثم هو إلى الركبة من نحاس<sup>(٦٣)</sup> ،
- ١٠٩ ومن هنا إلى أسفل كله من حديد دون خبث ، سوى أن يبنى قدميه من فخار<sup>(٦٤)</sup> ، وهو يعتمد عليها أكثر من الأخرى<sup>(٦٥)</sup> .

- ١١٢ وكل أجزائه - ما عدا الذهب - يقسمها شقٌ تقطر منه دموع<sup>(٦٧)</sup> ،  
تحضر - وهي متجمعة - ذلك الصخر .
- ١١٥ وينحدر بجراها في هذا الوادي من صخرة إلى أخرى : وتكون أكبر ونقى<sup>(٦٨)</sup> ،  
واستيكس<sup>(٦٩)</sup> ، وفليجيتونى<sup>(٧٠)</sup> ؛ ثم تهبط في تلك القناة الضيقة<sup>(٧١)</sup> ،
- ١١٨ إلى حيث لا هبوط بعد<sup>(٧٢)</sup> : وتصنع كوتشيتوس<sup>(٧٣)</sup> ؛ وسوف ترى أى  
مستنقع هو ، ولذا لن أتكلم عنه هنا .
- ١٢١ قلتُ له : « إذا كان هذا الجدول ينبع من دنيانا على هذا النحو<sup>(٧٤)</sup> ،  
فلم يبدو لنا على هذا الجانب وحده ؟ » .
- ١٢٤ قال لى : « أنت تعلم أن هذا المكان مستدير<sup>(٧٥)</sup> ؛ ومع أنك سرتَ طويلاً  
إلى اليسار فحسبُ ، هابطاً إلى القاع<sup>(٧٥)</sup> ،
- ١٢٧ فأنت لم تقطع بعدُ كلَّ الدائرة : ولذا إذا ظهر لنا شيءٌ جديد<sup>(٧٦)</sup> ،  
فينبغي ألا يجلب على وجهك أمارات العجب<sup>(٧٦)</sup> » .
- ١٣٠ قلتُ ثانياً : « أستاذى ، أين يوجد فليجيتونى ولينى ؟ فإنك تسكت  
عن أحدهما ، والآخر تقول إن هذا المطر يصنعه<sup>(٧٧)</sup> » .
- ١٣٣ أجاب : « فى الحق أنك تروقى فى كلِّ ما تسأل ، ولكن غليان الماء  
الأحمر كان ينبغي أن يحلَّ جيداً واحداً مما تسأل<sup>(٧٨)</sup> .
- ١٣٦ أما ليتى فسوف تراه ، ولكن خارج هذه الهاوية<sup>(٧٩)</sup> ، هناك حيث  
تذهب النفوس لكي تغتسل ، عندما تمحى الخطيئة بالندم » .
- ١٣٩ ثم قال : « الآن حان وقت رحيلنا عن الغابة ؛ فاحرص على أن تسير  
من ورائى : إن الضفتين<sup>(٨٠)</sup> اللتين لا تشتعلان نفسحان  
١٤٢ طريقاً ، وعليهما تخمد كل نار » .

## حواشي الأنشودة الرابعة عشرة

- (١) هذه أنشودة من لعنوا الله أو أنشودة كاپانيو .
- (٢) هذه عودة إلى الأنشودة السابقة عندما مزقت الكلاب الأعشاب الجافة التي احتمى بها جاكومودا سانت أندريا :
- Inf, XIII. 142 ...
- (٣) هكذا يعبر دانتي عن حنينه إلى الوطن . وفي هذا إشارة إلى ما سبق مع التمهيد للقصيدة الحالية .
- (٤) وصل الشاعران حيث رأيا صورة رهيبة من صور العدالة الإلهية .
- (٥) أي العذاب الجديد الذي لم ير دانتي له مثيلاً .
- (٦) يعنى أن السهل رملي قاحل لا ينمو فيه نبات .
- (٧) يحيط مستنقع الدم بغابه المنتحرين ، كما يحيط بالغابة هذا السهل الرملي القاحل .
- (٨) يعنى حافة السهل .
- (٩) يشبه هذا الرمل صحراء ليبيا القاحلة .
- (١٠) هو ماركوس پورتشيوس كاتو (٩٥ - ٤٦ ق.م. Marcus Porcius Cato) سياسى روماني ومن أنصار الجمهورية ومن تلاميذ المدرسة الرواقية . عارض كلا من قيصر وبومبي ، ولكن عندما قامت الحرب بينهما انضم إلى الأخير : وهرب بعد معركة فارصاليا إلى أفريقيا وخلق بقوات بومبي بعد سير شاق فوق رمال ليبيا المحرقة . وهزم قيصر هذه القوات ، ولم يقبل كاتو الهزيمة كما لم يرض بالانحياز إلى قيصر فأثر الانتحار . وسيجعله دانتي حارساً للطريق إلى جبل المطهر :
- Luc. Phars. X. 411 ...  
Purg. I. 31.
- (١١) يذكر دانتي الانتقام الإلهي ، ويناسب هذا رغبته في الانتقام من أعدائه .
- (١٢) يعنى أن علامتهم الرهبة قد ارتسمت في عين دانتي ، مما ينبغي أن يجعل كل من يراه يشعر برهبة الجحيم .
- (١٣) نفوس الجحيم جلها عارية ، لكن تظهر الآثام على حقيقتها . وهذا تمهيد لرجال الفن في عصر النهضة الذين سيمنون بدراسة الجسم البشري وتشرجه للوصول إلى دقة التعبير عن المعاني الإنسانية مع إبراز مفاصل الجسم . وسيتجلى هذا عند رجال التصوير والنحت وعلى الأخص عند ميكلائيلو . وهذا كله خروج على تقاليد العصور الوسطى .
- (١٤) هذه نفوس من ارتكبوا العنف في الحياة الدنيا .
- (١٥) يعنى أن عقابهم كان مخالفاً لما سبق ، ويتفاوت تبعاً لنوع الإثم .
- (١٦) هذه إشارة إلى كاپانيو الذي سيأتي بعد قليل .

(١٧) فعلوا ذلك لكي يتعرضوا لأقل قدر من النيران الهابطة عليهم ، وهم المرابون الذين ارتكبوا العنف ضد الطبيعة والفن .

(١٨) هؤلاء هم من ارتكبوا اللواط ونالوا الطبيعة .

(١٩) يعنى أن العذاب الذى لاقوه زاد إطلاق ألسنتهم بلمنة الجحيم كما لعنوا الله فى الدنيا .

(٢٠) يشبه هذا سقوط النار فوق قوم لوط كما ورد فى الكتاب المقدس :

Gen. XIX. ٢٤.

وهناك شبه بين هذه الصورة وبعض ما ورد فى التراث الإسلامى بالنسبة لقوم لوط :

القرآن : الأعراف : ٨٣ ، هود : ٨٢ .

الهندي : كنز العمال ( السابق الذكر ) ج : ٧ : ص : ٢٤٦ : رقم : ٢٨٠٠ .

الخازن : تفسير القرآن ( السابق الذكر ) ج : ٣ : ص : ٣٤٩ .

(٢١) وصل الإسكندر الأكبر فى فتوحه حتى الهند . ويقال إنه كتب إلى أرسطو عن عجائب

الهند ، وذكر أن التلج سقط على جنوده ثم كرات النار . زسبق الإشارة إلى الإسكندر :

Inf. XII. ١٠٧.

(٢٢) يعنى أن ألسنة النار بقيت متصكة حتى بلغت الأرض وهذا دليل على شدتها .

(٢٣) أى البخار الناتج عن الاحتراق .

(٢٤) تنطفئ النار إذا امتنع عنها الهواء . فعل جنود الإسكندر ذلك قبل أن تسقط نيران

أخرى .

(٢٥) أى نيران الجحيم .

(٢٦) اشتملت الرمال بالنار كاشتعال الزناد ، وبذلك تضاعف عذاب الآثمين .

(٢٧) يعنى تحركت أكفهم على الدوام بحركة تشبه الرقص غير المنتظم لكي تطفى النيران .

(٢٨) يعنى النيران التى تسقط دون توقف .

(٢٩) فى الأصل الأشياء بالجمع .

(٣٠) يقصد الشياطين الذين حاولوا منع الشعارين من دخول مدينة ديس كما سبق :

Inf. VIII. 82 ...

ولا يخلو هذا القول من سخرية رقيقة وجهها دأثى إلى ثرجيليو ، وهو بذلك يرد رداً

خفيفاً على ملاحظات ثرجيليو عليه فى أكثر من موضع من الجحيم :

Inf. III. 76-81, XI. 75-78.

(٣١) كاپانيوس (Capaneus) بن هيبولوس أحد الملوك السبعة الذين حاصروا طيبة

فى الميتولوجيا القديمة ، واشتهر بقسوته وقوته الجسدية واحتقاره الآلهة . صعد أسوار طيبة وأخذ

يلعن الآلهة فأرسل عليه جوبيتر صاعقة قتله . أورد أخباره ستاثريوس :

Stat. Theb X 845-906, 907-911, 918. ...

(٣٢) فى الأصل المطر .

(٣٣) يعنى لايخضعه هطل النار .

(٣٤) أى أنه كما كان يحتقر الآلهة فى الدنيا ، فإنه يحتقرهم فى الجحيم .

- (٣٥) حداد الإله جوبيتر هو ابنه فولكانو ، كما ورد في الميثولوجيا القديمة .  
 (٣٦) عندما قذف جوبيتر كاپانيو بصاعقة لم يسقط ، ومات واقفاً .  
 (٣٧) يعنى بقية العمال الذين عملوا مع فولكانو في صناعة الصواعق .  
 (٣٨) مونجيبيلو (Mongibello) لفظ مأخوذ من التسمية العربية لبركان إتنا ، وهو المقصود هنا ، وأطلقوا عليه جبل النار .  
 (٣٩) فليجرا (Phlegra) وادى في تماليا أهلك فيه جوبيتر المردة الذين حاولوا صعود جبل أوليمبس ، في الميثولوجيا القديمة .  
 (٤٠) اعتقد كاپانيو أن الانتقام عند الله لذة وتسليمة وليس لتحقيق العدالة ، وهو بذلك يتصور في الله القوة الغاشمة المادية التي توفرت لديه هو .  
 (٤١) انتهى صبر فرجيليو فخرج على مألوفه وخطب كاپانيو بعنف شديد .  
 (٤٢) يعنى أن هذه الغطرسة الغاشمة وهذا الغضب العاجز المستمر هو في ذاته العقاب المناسب لخطيئته .  
 (٤٣) يمثل كاپانيو القوة الغاشمة والطرسة الجوفاء والكبرياء الفارغ . وقوته قوة خارجية لا تقابلها قوة الروح . ويتصور الله على صورته . وعندما هزمه جوبيتر اعتقد أن قوته المادية قد فاقت قوته هو ، ولم يعتقد أن قوة الله فوق القوة المادية . كان يحتقر الله في الدنيا وظل يحتقره في الجحيم . وقوته الوحشية الخارقة تجعله لا يشعر بنيران الجحيم . وهو نائر على الله ، ولا يعترف بالهزيمة . هذه صورة دانتى للقوة الغاشمة الوحشية التي لا تقويدها قوة الروح . وهذه صورة من صور البشر . وكاپانيو على عكس فارينانا دلى أوبرق الذى يمثل قوة الروح التي تستند إلى الهدف النبيل ، كما سبق ذكره :

Inf. X.

- (٤٤) قال له ذلك منذ قليل .  
 (٤٥) الاحتقار في ذاته هو العقاب الذى يناسبه .  
 (٤٦) هكذا يحرص فرجيليو على أن يجنب دانتى المخاطر .  
 (٤٧) يعنى غابة المتحررين .  
 (٤٨) هذا هو استمرار لنهر الدم - فليجيتوتى - الذى دار حول الدائرة الأولى والدائرة الثانية ثم وصل إلى الدائرة الثالثة في الحلقة السابعة .  
 (٤٩) يقارن دانتى هذا الجدول بالنهر ذى المياه الساخنة الحمراء اللون الذى يخرج من نبع بوليكاى (Bulicame) على مقربة من فيتر بو ويقال إن العاهرات كن يستخدمن مياهه للتنظفة .  
 (٥٠) هذا هو مكان العبور الوحيد بين الرمال المحترقة ونهر الدماء .  
 (٥١) أى باب الجحيم السالف الذكر :

Inf. III. ١ ...

- (٥٢) تطوى الأبحرة المتصاعدة من نهر الدم النيران المتساقطة من السماء .  
 (٥٣) في قراءة أخرى لنص الكوميديا أعطى أو منح الغذاء .  
 (٥٤) المقصود بهذا غذاء المعرفة التي لا يشبع منها دانتى .

(٥٥) أى البحر الأبيض المتوسط .

(٥٦) يقصد العصر الذهبي لجزيرة كريت فى عهد ملكها ساتورن ، كما تقول الميثولوجيا القديمة :

Virg. Aen. III. 104; VIII. 319-329.

(٥٧) إيدا (Ida) جبل مرتفع وسط جزيرة كريت مقر زيوس وتكثر به الينابيع :  
Hom. Ill. VIII. 47; XII. 19; XV. 151.

(٥٨) فى الميثولوجيا أن ريا (Rhéa) زوجة ساتورن أخفت ابنها جوبيتر فى جبل إيدا لكي تنقذه من بطش أبيه ، الذى سبق أن اقترس بعض أبنائه وكانت تخفى صوت بكائه بإحداث أصوات عالية يصدرها بعض أتباعها :

Ov. Fasti, IV. 197-214.

(٥٩) يقصد تمثالا كبيراً صنع من المعادن الأربعة التى تدل على العصور التى مرت بها البشرية ، وكما ورد فى الكتاب المقدس فى رؤيا نبوختنصر ملك بابل :

Dan. II. 31-33.

ووردت هذه الصورة عند أوغديوس :

Ov. Met. I. 89 ...

(٦٠) وقف التمثال فى البحر الأبيض المتوسط مركز الحضارة فى العالم ، وينظر أولاً ظهوره إلى الشرق مهد الحضارة القديمة ، ويرمز له بمدينة دمياط دون غيرها من المدن لأن شهرتها وصلت أوروبا فى أثناء الحروب الصليبية القريبة إلى عهد دائى ، ويتجه التمثال صوب روما مهد الحضارة الجديدة .

(٦١) الذهب رمز العصر الذهبي الأول قبل أن يرتكب الإنسان الخطيئة .

(٦٢) الفضة رمز العصر الثانى .

(٦٣) النحاس رمز العصر الثالث .

(٦٤) الحديد رمز العصر الرابع .

(٦٥) الصلصال رمز السلطة الدينية .

(٦٦) القدم اليمرى وهى من الحديد رمز سلطة الأباطور .

(٦٧) اللومع رمز الخطيئة .

(٦٨) نهر أكيرونى سبق ذكره :

Inf. III. 71

(٦٩) نهر أو مستنقع استيكس ورد من قبل :

Inf VII. 106.

(٧٠) نهر فليجيونى أو نهر اللعاب سبق ذكره :

Inf. XII. 47.

(٧١) سيأتى ذكر هذا الممر الضيق :

Inf. XX. III. 46

(٧٢) يعنى أدنى موضع فى الجحيم حيث مركز العالم عند دائى ، وهناك لا يمكن الهبوط بعد .



(٧٣) سيأتي نهر كوتشيتوس بعد :

Inf XXXII. 22 ...

(٧٤) لم يدرك دانتى أن هذا المجرى هو نهر فليجيتونى ولذلك سأل فرجيليو عن ذلك .

(٧٥) يعنى أنهما سارا حتى الآن إلى اليسار ، ولا داعى للمجب عند رؤية أشياء جديدة .

(٧٦) هذا لأنه سيصرف كل شيء فيما بعد .

(٧٧) يقصد مطر الدموع .

(٧٨) يعنى أن الدم الذى يغلى فى نهر السماء كان يطفى لأن يوضح لدانتى أنه نهر فليجيتونى .

(٧٩) نهر ليتى فى الفردوس الأرضى فى المطهر :

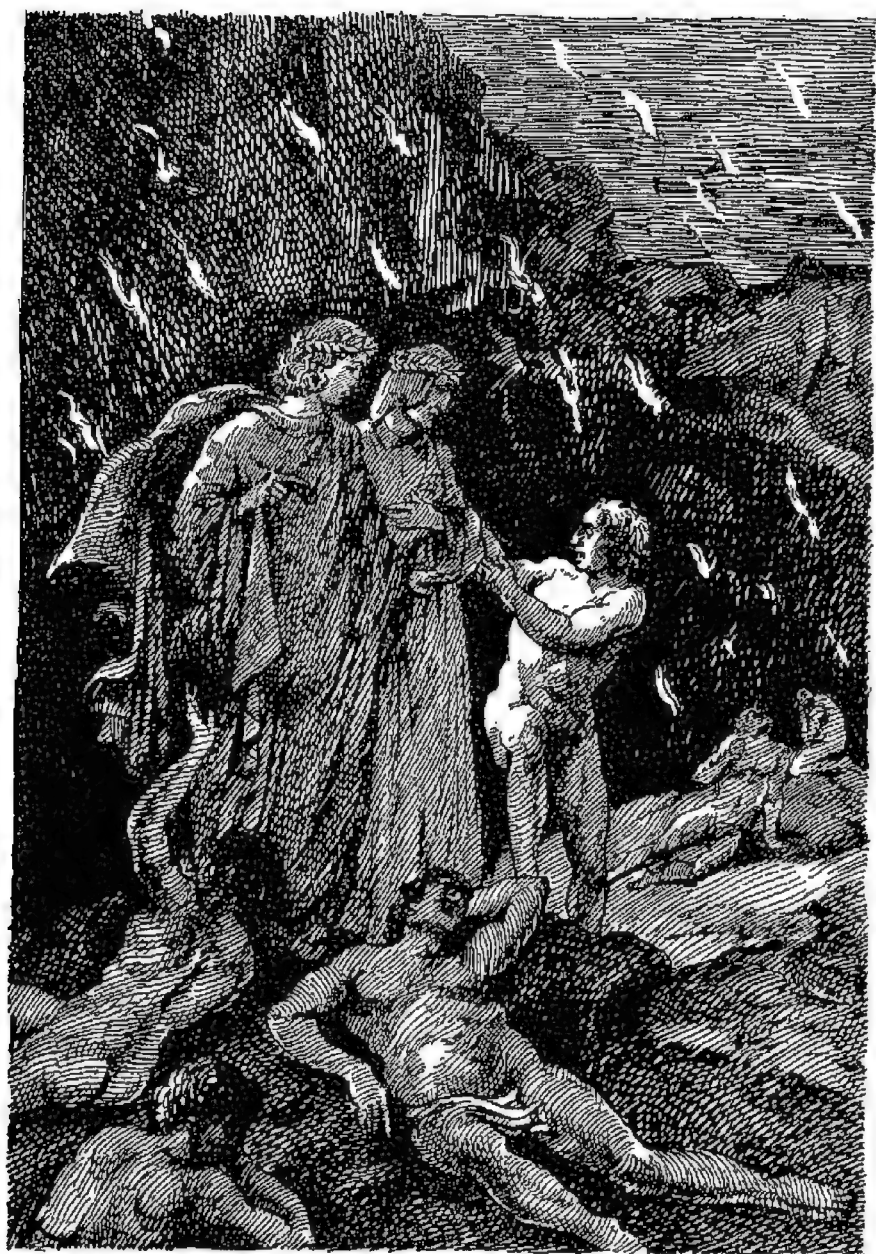
Purg. XXVIII. 121...

(٨٠) أى طريق ضيق بين النهر والرمال ، حيث لا تسقط ألسنة اللهب من السماء .

## الأنشودة الخامسة عشرة (١)

سار الشاعران فوق ضفة نهر فليجيثوتى ، التى كان يحميا البخار المتصاعد من شواطئ اللهب الهاطلة من السماء ، وعندما ابتعدا عن غابة المتحجرين ، رأى دانتى حشداً من المعدّبين أخذوا يحدّون النظر فيهما . وعرف دانتى أحدهم ، ولم يمنع تشويه وجهه من أثر النيران أن يناديه باسمه ، السيد برويتو لاتينى ، وجرى بينهما موقف ودّ وصداقة متبادلة ، وعبر لاتينى عن رغبته فى السير والتحدّث إلى دانتى بعض الوقت ، فرحب دانتى بذلك ، بل أبدى استعداده للبقاء معه فى الجحيم ، إذا راق ذلك لشرجيليو . قال برويتو إنه لابد له أن يتحدث وهو يسير حتى لا يشتدّ عذابه بالنار ، وظلّ دانتى سائراً منحني الرأس ، لأنه كان فوق الضفة المرتفعة ، وحتى يصبح أقرب إلى برويتو . وتحدّثا عن الماضى والمستقبل ، وتنبأ لاتينى لدانتى بالمجد العظيم ، وأخبره أن شعب فلورنسا الخبيث الحقود الناكِر للجميل سوف يناصبه العداء للجميل صنعه ، لأنه ليس من المناسب أن يثمر حلولتين بين حامض الغُبيراء ، وسأله أن يكون حريصاً على التخلص من مساوئ ذلك الشعب . اعترف دانتى بفضل لاتينى عليه ، وقال إنه سيحتمل كلّ تقلبات الحظّ وتصاريق القدر . وذكر لدانتى أسماء بعض رفاقه فى العذاب ، من القساوسة وأصحاب الشهرة الملوطين ، وتنبى لو أنه بقى مع دانتى وقتاً أطول ، ولكنه رأى جماعة من المعدّبين تثير غباراً فوق الرمال ، فترك دانتى بعد أن أوصاه خيراً بكتابه ، الكتر ، الذى يحفظ ذكره فى الدنيا ، وجرى بأقصى سرعة لكى يلحق بجماعته .

- ١ الآن تحملنا إحدى الصفتين الصلديتين<sup>(٢)</sup> ، ودخانُ الجدول يبسط فوقُ ظلاً ، لكي يحمي الماء والشاطئين من النار<sup>(٣)</sup> .
- ٤ وكالفلاحيين ، بين فيسانت<sup>(٤)</sup> وبروجس<sup>(٥)</sup> ، إذ يخشون الفيضان الذي يتدافع نحوهم ، فيقيمون سداً يصد عنهم البحر<sup>(٦)</sup> ؛
- ٧ وكأهل يادوا<sup>(٧)</sup> ، على طول نهر برنتا<sup>(٨)</sup> ، في الدفاع عما لهم من قرى وقلاع ، قبل أن تشعر كيارنتانا<sup>(٩)</sup> بالدفع<sup>(١٠)</sup> .
- ١٠ على هذه الصورة أقيم ذانك الشاطئان<sup>(١١)</sup> ، خلا أن الصانع - كائناً من كان<sup>(١٢)</sup> - لم يشيدهما بمثل تلك الضخامة والارتفاع<sup>(١٣)</sup> .
- ١٣ وكنا قد ابتعدنا عن الغابة كثيراً<sup>(١٤)</sup> ، حتى لم أكن لأتبين أين كانت ، إذا ما اتجهتُ إلى الورا ،
- ١٦ حيناً لقينا حشداً من النفوس ، قدموا على طول الشاطئ<sup>(١٥)</sup> ، ونظر كل منهم إلينا ، كما جرت العادة في المساء ،
- ١٩ أن ينظر الناس بعضهم بعضاً تحت القمر الجديد<sup>(١٦)</sup> ، وحدّثوا نحونا بأبصارهم هكذا ، كما يحدثُ حائلٌ عجوزٌ في سمّ الخياط<sup>(١٧)</sup> .
- ٢٢ وحيناً وقع علىّ نظر تلك الأسرة<sup>(١٨)</sup> ، تعرّف علىّ واحدٌ منها<sup>(١٩)</sup> ، وأمسكني من طرف الرداء<sup>(٢٠)</sup> ، وصاح : « أيّ عجب<sup>(٢١)</sup> ! » .
- ٢٥ ولما مدّ ذراعه إلىّ ، حدّقتُ بعيني في وجهه الذي أنصبتُ النار ، حتى لم تمنع سحنته المحترقة
- ٢٨ ذاكرتي أن تعرفه<sup>(٢٢)</sup> ؛ وبينما كنتُ أحنى يدي إلى وجهه<sup>(٢٣)</sup> أجبتّه : « أنت هنا أيها السيد برونيّتو<sup>(٢٤)</sup> ؟ » .
- ٣١ قال لي : « أيّ بني<sup>(٢٥)</sup> عسى ألا يسوءك أن يعود برونيّتو معك إلى الورا قليلاً ، ويترك الحشد يسير<sup>(٢٦)</sup> » .
- ٣٤ قلتُ له : « أرجو هذا من كلّ قلبي<sup>(٢٧)</sup> ؛ وإن أردت أن أبقى معك ، فسأفعل ذلك ، إذا راق لمن أذهب معه<sup>(٢٨)</sup> » .



٨ - برنيتو لا تبي وشواظ الاله

أنشودة ٥١ : ٢٢ . . .



- ٣٧ قال : « يا بني » ، كل من يتوقف من هذا الحشد لحظة ، يستلقي بعدئذ مائة عام ، دون أن يروِّح عن نفسه عندما تصلّيه النار <sup>(٢٩)</sup> .
- ٤٠ ولذلك سرّ قدماً : وسأتبع طرف ثوبك <sup>(٣٠)</sup> ، وسألتحق بعد ذلك برِفقتي التي تسير باكية عذابها الأبدى » .
- ٤٣ لم أجرؤ على الهبوط من الطريق حتى أسير في مستواه <sup>(٣١)</sup> ؛ ولكنني بقيتُ منحني الرأس كرجل يتقدّم في خشوع <sup>(٣٢)</sup> .
- ٤٦ وبدأ قائلاً : « أيّ حظ أوقدر <sup>(٣٣)</sup> ، يسوقك هنا أسفل ، قبل اليوم الأخير <sup>(٣٤)</sup> ؟ ومنّ هذا الذي يدلك على الطريق ؟ » .
- ٤٩ وأجبتّه : « هناك في الحياة الهادئة فوقنا في العالم الأعلى ، ضللتُ في وادٍ قبل أن تكتمل مني السن <sup>(٣٥)</sup> » .
- ٥٢ ووليتّه ظهري صباح أمس حسب <sup>(٣٦)</sup> : وظهر لي هذا الدليل <sup>(٣٧)</sup> ، حينما كنتُ أترجع فيه ، وهو يقودني في هذا الطريق إلى المستقر <sup>(٣٨)</sup> » .
- ٥٥ قال لي : « إذا أنت اتبعتَ نجمك ، فلن يفوتك بلوغ المرفأ المجيد <sup>(٣٩)</sup> ، إن صحّ ما تنبأتُ به في الحياة الجميلة <sup>(٤٠)</sup> ؛
- ٥٨ ولو لم أكن متّ قبل الأوان <sup>(٤١)</sup> ، ورأيت السماء رفيقةً بك هكذا ، لكنّ منحتك العونَ في عمالك <sup>(٤٢)</sup> .
- ٦١ ولكن ذلك الشعب الخبيث الناصر للجميل <sup>(٤٣)</sup> ، الذي هبط قديماً من فيزولي <sup>(٤٤)</sup> ، ولم يزل محتفظاً بطبيعة الصخر والجبل <sup>(٤٥)</sup> ،
- ٦٤ سيصير عدوّاً لك بجميل صنّعتك <sup>(٤٦)</sup> : ولهذا سببٌ ، إذ ليس من المناسب أن يثمرَ حلوُ التين بين حامض الغبراء <sup>(٤٧)</sup> .
- ٦٧ سمعةٌ قديمةٌ في الأرض تصمهم بالعمى <sup>(٤٨)</sup> ؛ وهم شعبٌ بخيلٌ حَسودٌ متعطرسٌ : فاحرص على أن تبرئ نفسك من عاداتهم <sup>(٤٩)</sup> .
- ٧٠ يحفظ لك حظك رفيعَ الشرف ، حتى يساور النهم عليك هذا الحزب وذاك <sup>(٥٠)</sup> ؛ ولكنّ العشبَ لن يكون في متناول العنز <sup>(٥١)</sup> .

- ٧٣ فليجعل وحوش فيزول من أنفسهم حصيداً يابساً<sup>(٥٢)</sup> ، ولكنهم لن يمسوا النبات بأذى<sup>(٥٣)</sup> ، إذا كان بعضه لا يزال ينبت في خبثهم ،
- ٧٦ الذى تتبعث فيه البذرة المقدسة لأولئك الرومان الذين ظلوا هناك ، حيناً بُنى وكرُّ لهذا الحقد الشديد<sup>(٥٤)</sup> .
- ٧٩ أجبته : « لو كانت رغبتى تحققت تماماً ، لما كنت أبعدت عن طبيعة البشر بعد<sup>(٥٥)</sup> ؛
- ٨٢ إذ بقيت راسخة في ذهنى ، وهو ما يحزننى الآن<sup>(٥٦)</sup> ، صورتك الأبوية العزيزة الطيبة ، عندما كنت تعلمنى فى الدنيا من ساعة
- ٨٥ لأخرى ، كيف يخلد المرء نفسه<sup>(٥٧)</sup> : وطالما أحيا ، ينبغى أن يفصح لسانى : كم ذأ أعترف لك بالجميل<sup>(٥٨)</sup> .
- ٨٨ وذلك الذى نقصته عن مصيرى<sup>(٥٩)</sup> ، أنا أسجله وأحتفظ به ، لكى تفسره لى ، مع غيره من قول<sup>(٦٠)</sup> ، سيدة سوف تعرفه إذا وصلت إليها<sup>(٦١)</sup> .
- ٩١ وأريد حقاً أن يكون هذا واضحاً لك ؛ ولكيلا يؤنبني ضميرى ، فإنى على أهبة للقاء الحظ كما يريد لى .
- ٩٤ وليس جديداً على أذنى مثل هذه النبوة : ولذلك فليُدِرْ الحظ عجلته كما يروق له<sup>(٦٢)</sup> ، وليُعمل الربى فأسه<sup>(٦٣)</sup> .
- ٩٧ عندئذ استدار أستاذى صوب اليمين إلى الورا ، ونظر إلى<sup>(٦٤)</sup> ؛ ثم قال : « مَنْ يحسن لإنساناً يحسن فهماً<sup>(٦٥)</sup> » .
- ١٠٠ وأنا ، برغم ذلك ، أواصل السير متحدثاً مع السيد برونيتو ، وأسأل مَنْ أشهر رفاقه وأعلامهم قلراً<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٠٣ قال لى : « من الخير أن تعرف منهم بعضاً ، أما الآخرون فالسكوت عنهم أفضل ، لأن الوقت سيقصر عن هذا الكلام الكثير<sup>(٦٧)</sup> .
- ١٠٦ واعلم فى كلمة ، أن جميعهم كانوا قساوسة ، وأدباء عظاماً ، وذوى شهرة واسعة ، ووصمتهم فى الدنيا خطيئة واحدة<sup>(٦٨)</sup> .

- ١٠٩ بريشان يذهب<sup>(٦٩)</sup> مع ذلك الحشد البائس ، وكذلك فرنشيسكو  
داكورسو<sup>(٧٠)</sup> ؛ وإذا رغبت أن ترى مثل هذا القدر ، فإنك تستطيع أن  
١١٢ ترى مَنْ<sup>(٧١)</sup> نقله خادمُ سدنة الله<sup>(٧٢)</sup> ، من الأرنو إلى باكيليفي<sup>(٧٣)</sup> ،  
حيث ترك أعصابه المرهقة<sup>(٧٤)</sup> .
- ١١٥ كم أودّ أن أزيد من القول ، بيدَ أني لا أستطيع أن أطيل السير  
والحديث<sup>(٧٥)</sup> ، فإني أرى هناك دحاناً جديداً ينبعث من الرمال<sup>(٧٦)</sup> .
- ١١٨ يأتي قومٌ ينبغي ألا أكون معهم<sup>(٧٧)</sup> : فأوصيك بكتابي الكنز ، الذي  
أحيا فيه بعدُ ، ولست أسأل مزيداً<sup>(٧٨)</sup> .
- ١٢١ ثم قفل راجعاً ، وبدأ أنه من أولئك الذين يتسابقون على العلم الأخضر ،  
في ريف فيرونا<sup>(٧٩)</sup> ، وظهر من بينهم أنه مَنْ يظفر ،  
١٢٤ وليس ذاك الذي يخسر<sup>(٨٠)</sup> .



## حواشى الأنشودة الخامسة عشرة

(١) هذه أنشودة من ارتكبو العنف ضد الطبيعة أو قصيدة الملوطين ، وتسمى أيضاً أنشودة برويتو لاتيى .

(٢) هذا هو ما أشار به فرجيليو فى الأنشودة السابقة :

Inf. XIV. 139-142.

(٣) سبقت هذه الظاهرة فى الأنشودة السابقة :

Inf. XIV. 90.

(٤) فيسالت (Wissant) مدينة صغيرة فى غرب الفلاندر وعلى مقربة من كاليه .

(٥) بروجس (Bruges) مدينة تقع فى شرق الفلاندر . وكانت هذه المنطقة أقرب إلى ساحل بحر الشمال فى عهد دانتي .

(٦) يوازى دانتي بين نهر فليجيتوتى وذلك السد فى بلاد الفلاندر .

(٧) كذلك أقام أهل بادوا حاجزاً يحجبهم من فيضان نهر بريتا .

(٨) نهر بريتا (Brenta) فى شمال إيطاليا يمر ببادوا ويصب فى الأدرىاتيک .

(٩) كيارثانا (Chiarentana) منطقة اختلف الباحثون فى تحديدها . قال بعضهم إنها

تقع فى الألب الإيطالية ، وقال آخرون إنها منطقة دوقية كارينزيا فى إلبريا ، وكانت تمتد حتى تشمل منبع بريتا وبادوا إلى ١٣٢٢ .

(١٠) يعنى قبل أن يأتى دفء الربيع وينوب الثلج فيفيض نهر بريتا على بادوا . وقد

عاش دانتي بعض الوقت فى بادوا وشهد ذلك السد .

(١١) يوازى دانتي أيضاً بين شاطئى فليجيتوتى وذلك السد .

(١٢) يعنى الله .

(١٣) أى أن شاطئى فليجيتوتى كانا أقل ارتفاعاً من سد الفلاندر ومن حاجز بريتا .

وفى هذا نوع من السخرية بعمل الإنسان .

(١٤) أى غابة المتحجرين .

(١٥) كان هؤلاء من ارتكبو العنف ضد الطبيعة كما سبق الإشارة إليهم :

Inf. XI. 48-50; XIV. 24-25.

(١٦) أى نظروا بتلقيق لضوء وقت المساء ، وفى ظهور الهلال الجديد بعض الأمل

فى الرؤية . استمد دانتي هذه الصورة من البشر فى حضن الطبيعة . وتوجد صورة مشابهة عند فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 268 ...

(١٧) هذه صورة خياط عجوز ضعيف النظر يريد أن يدخل المحيط فى ثقب الإبرة

فيكشر حاجبيه ويلتقى النظر حتى يستطيع ذلك . وهذه صورة مستمدة من حياة الإنسان فى صناعته . هكذا يعطى دانتي هذا التصوير البارع الذى يدل على دقة الملاحظة ، وكل لفظ فيه عبارة عن صورة .

(١٨) يستخدم دانتي لفظ الأسيرة للدلالة على جماعة الملوطين اللذين لم يحفلوا بالروابط الأسرية . وفي هذا بخرية هؤلاء المذنبين .

(١٩) يأتي دانتي في الأصل بالفعل المبني للمجهول . ولا يكاد المعنى يتغير بهذا التصرف .

(٢٠) كان دانتي يسير فوق شاطئ نهر فليجيتوتى وكان المذنبون يسرون فوق الرمال المحترقة التي انخفضت عن مستوى الشاطئ بما يقرب من قامة الإنسان ، ولذلك لم يستطع هذا المذنب أن يلفت نظر دانتي إلا بإمساكه من طرف ثوبه في أسفل .

(٢١) تعجب المذنب ودهش لأنه كشف أن دانتي إنسان حى .

(٢٢) لم يمنع تشويه وجه هذا المذنب من أن يتعرف دانتي عليه .

(٢٣) يعنى أن دانتي انحنى حتى اقتربت يده من وجه هذا المذنب . وفي قراءة أخرى نصص الكوميديا أن دانتي خفض وجهه لا يده حتى اقترب من وجه المذنب الذى يسير على الرمال . وليس هناك فرق يذكر بين التعبيرين في الدلالة على المعنى المقصود .

(٢٤) برويتو لاتيني (Brunetto Latini ١٢١٠ - ١٢٩٤) مواطن فلورنسى اشتهر في مجال الأدب والثقافة وفي ميدان السياسة والوظائف . قام بعدة سفارات إلى الخارج ، وعلى الأخص زيارته لألفونسو العاشر ملك قشتالة . وكان من حزب الجلف . وضع كتاب الكنز (Le Tresor) وهو دائرة معارف باللغة الفرنسية . وكتب الكنز الصغير (Pi Resoretto) شعراً باللهجة التسكانية ، وتعتبر تمهيداً للكوميديا . وكان لاتيني صديقاً لدانتي وفتح له أبواب المعرفة وخرس في نفسه حب الوطن وتخليد الذكرى . ومات وكان دانتي لا يتجاوز الثلاثين .

(٢٥) يخاطبه بلفظ البنية ، التي كان يلذ لدانتي سماعها . وهذه كناية عن صلتها القوية في الدنيا .

(٢٦) يسأله في رفق هل من المستطاع أن يرافقه في سيره قليلا ، وفي هذا حنين المواطن إلى المواطن والصديق إلى الصديق . وما إن رأى برويتو دانتي حتى أراد أن يصاحبه لكي يستعيد ذكرياته العزيزة بعض الوقت . ويذكر اسمه مع أن دانتي عرفه منذ قليل ، لكي يسمعه وحين هذا الاسم العزير لديه . وهذه عاطفة مرفقة لا يدركها إلا الإنسان الموهف الحس .

(٢٧) قابل دانتي عاطفة برويتو بالمثل واستجاب لحنينه وإعزازه .

(٢٨) لا يرجو دانتي بكل قوته أن يبقى مع برويتو قليلا فحسب ، بل هو مستعد أن يبقى معه في الجحيم على الدوام ، إذا لم يتراض فرجيليو على ذلك . وهذا موقف إنساني مليء بالعاطفة .

(٢٩) عقاب من ارتكبوا العنف ضد الطبيعة هو أن يدوروا على الدوام . ومن يتوقف منهم لحظة يبقى مائة عام في مكان واحد دون أن يستطيع تخفيف شيء من أثر النيران التي تحرقه فوق الرمال .

(٣٠) ولذلك فهو مضطر إلى متابعة المسير ، فيسأل دانتي أن يمضى في سيره بينما هو يتبعه من أسفل محاذياً لطرف ثوبه . ويوضح هذا إلى أى حد كان برويتو حريصاً على مرافقة دانتي أى وقت مستطاع .

(٣١) كان دانتي يؤثر أن يهبط لكي يسير إلى جانب برويتو ، ولكن كان هذا نوعاً عليه .

(٣٢) خفض دانتى رأسه لكى يكون أقرب إلى برويتو . وهذان هما الرجلان اللذان جمع بينهما الوطن والأدب والسياسة .

(٣٣) يشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. Aen. VI. 531.

(٣٤) أى وهو لا يزال على قيد الحياة .

(٣٥) يقصد بلوغه منتصف العمر ، أى سن الخامسة والثلاثين ، عند ما ضل دانتى

سواء السبيل :

Inf. I. ١.

(٣٦) يبنى صباح ٨ أبريل ١٣١٠ :

Inf. I. 97.

(٣٧) أضفت (الدليل) للإيضاح ، والمقصود ثرجيليو ، الذى لا يذكر دانتى اسمه

للآتين .

(٣٨) يقصد الفردوس ، ويعتبر دانتى أن هناك مقره .

(٣٩) أى إلى الخلود . ويتفق هذا مع قول دانتى فى الفردوس عن نجمه :

Par. XXII. 112-113.

وكان برويتو يدرك ملامح العبقرية على دانتى منذ شبابه .

(٤٠) يعنى الحياة الدنيا .

(٤١) أى إذا كان قد عاش حتى يرى دانتى وقد وضع الكوميديا .

(٤٢) أى أنه كان يرجو أن يعيش لكى يفرح بعمل دانتى ويمافه فيه .

(٤٣) يعنى شعب فلورنسا .

(٤٤) استولى الرومان على فيزولى (Fiesole) وأنشأوا فى مواجهتها فلورنسا . ويقال إن

هذا حدث فى عهد يوليوس قيصر ونشأ شعب فلورنسا من بقايا شعب فيزولى ومن بقايا الجيش الرومانى .

(٤٥) أى احتفظ شعب فلورنسا بصفات الصلاية والخشونة .

(٤٦) هذه إشارة إلى ما سيناله دانتى على يد شعب فلورنسا بسبب أعماله الطيبة . وسبق

أن قتباً تشاكوفاريناتا بنى دانتى :

Inf. VI 64-69; X. 79-81.

(٤٧) يوازن برويتو بين دانتى والتين الحلو وبين شعب فلورنسا وأشجار الخيزران الحامضة

المذاق .

(٤٨) تقول قصة قديمة إن بيرزا خدعت فلورنسا بإرسالها إليها عمودين تالفين من الرخام

كهديّة من أجل مساعدتها فى أثناء حملة جزر البليار ، وقبلت فلورنسا الهدية دون أن تفطن إلى التلف ، ولهذا أطلق على شعبها صفة العبي .

(٤٩) هكذا يحرص برويتو على أن يجنب دانتى أخطاء شعب فلورنسا .

(٥٠) أى أن كلا من حزب البيض وحزب السود سيحرص على الإيقاع بدانتى .

(٥١) يعنى أن دانتى لن يكون فى متناول أعدائه . وكان هذا من الأمثلة السائدة .

- (٥٢) أى فليمرق أهل فلورنسا بعضهم بعضاً .  
 (٥٣) الثبات رمز لدائى وسط الحصيد الجاف اليابس .  
 (٥٤) هذه إشارة إلى وجود الدم الرومانى فى فلورنسا . ويقصد فلورنسا بذكر الحقد .  
 (٥٥) أى لبقى على قيد الحياة .  
 (٥٦) أى يؤله الآن هذا العذاب الذى يلاقه برويتو فوق الرمال المحترقة .  
 (٥٧) لم يكن برويتو معلماً محترفاً ولكنه كان مرشداً لدائى وصديقاً له أفاده بثقافته الواسعة .  
 (٥٨) دائى معترف بالجميل .  
 (٥٩) أى ما تنبأ به منذ هنية .  
 (٦٠) أى تنبؤ فاريناتا بنفى دائى مثلاً .  
 (٦١) يعنى بياتريتشى . وسبق أن قال له فرجيليو إنه سيعرف من بياتريتشى مصيره وقصة حياته :

Inf. X. 132.

- (٦٢) أى أن دائى سيحتمل كل تقلبات الحظ وتصاريف القدر .  
 (٦٣) أى أنه سيحتمل ما يصدر عن إرادة الإنسان . وكان هذا القول من الأمثلة الشائعة فى فلورنسا فى عهد دائى .  
 (٦٤) كان فرجيليو يسير متقدماً على دائى ، وكان برويتو يسير على الرمال وعلى يمين دائى .  
 (٦٥) بهذا يطرى فرجيليو دائى ويبدى ارتياحه لإنصاته وحنن فهمه .  
 (٦٦) كان دائى لا يزال حريصاً على المزيد من المعرفة .  
 (٦٧) كان الوقت ضيقاً لا يتسع لحديث طويل ، وهذا تمهيد لالتقاءهما .  
 (٦٨) أى أنهم ارتكبوا اللواط أو العنف ضد الطبيعة ، رغم شهرتهم وكونهم من رجال الأدب ورجال الدين . لم يعف دائى صديقه برويتو من العذاب فى الجحيم لأنه اشتهر بهذه الصفة .  
 (٦٩) پريشان دا تشيزاريا (Priscian da Cesaren) أستاذ اللاتينية فى القسطنطينية فى أوائل القرن ٦ . وضع مؤلفاً كبيراً فى قواعد اللغة اللاتينية نال شهرة واسعة فى أثناء العصور الوسطى .  
 (٧٠) فرنشيسكو داكورسو (1225 - 1292 Francesco d'Accorso) من أصل فلورنسى وولد فى بولونيا وأصبح أستاذاً للقانون فى جامعتها وعلم القانون فى أكسفورد بعض الوقت ، وجمع فى إنجلترا ثروة طيبة ، ورجع إلى بولونيا . واشتهر بمؤلفاته القانونية وممارسته الربا .  
 (٧١) هو أندريا دى موتزى (Andrea dei Mozzi) مواطن فلورنسى عاش فى القرن ١٣ وأصبح من رجال الدين .  
 (٧٢) أى البابا ، ومن ألقابه خادم خدام الله ، والمقصود بوليفاتشو الثامن .  
 (٧٣) يعنى أن بوليفاتشو الثامن نقل أندريا دى موتزى من فلورنسا على نهر الأرنو إلى أسقفية فيتشيترا على نهر باكيليونى (Bacchiglione) فى ١٢٩٦ .  
 (٧٤) أعصابه مرهقة بسبب الخطيئة التى ارتكبها ، وترك أعصابه المرهقة يعنى مات .

( ٧٥ ) كان برويتو يريد أن يطيل الحديث والسير مع دانتي ، ولكن كان لابد من افتراقهما ، وفي هذا تكرر لمعنى الود القديم بينهما .

( ٧٦ ) أثار هذا الدخان الجديد جماعة أخرى من المعلمين في أثناء مسيروهم .

( ٧٧ ) هذه جماعة أخرى ممن ارتكبوا العنف ضد الطبيعة ، وهم ينقسمون طوائف حسب طبقاتهم ومهنتهم . كانت هذه جماعة من شغلوا المناصب السياسية .

( ٧٨ ) يوصيه خيراً بكتابه الكنز الذي يتخذ ذكراه في الدنيا .

( ٧٩ ) كان يقوم هذا السباق في أرض فضاء على مقربة من ضاحية سانتا لوتشيا بالقرب

من فيرونا . وكان الفائز فيه ينال علماً أخضر . يعنى أن برويتو لاثني جرى بآخر سرعة مثل من اشتركوا في ذلك السباق ، وهو الرجل المسن العالم المثقف الذي شغل مناصب هامة . وهذا جزء من العقاب الذي رأى دانتي أنه يستحقه .

( ٨٠ ) كان آخر من يصل إلى نهاية السباق ينال ديكاً علامة الهزيمة . وهذه صورة مستمدة

من الحياة الاجتماعية التي عرفها دانتي .

## الأنشودة السادسة عشرة (١١)

سمع الشاعران في سيرهما دوى المياه الساقطة إلى الحلقة الثامنة ، ورأيا أشباح معذنين ثلاثة ، انفصل أصحابها عن جماعتهم ، ودعوا دانتي إلى الوقوف قليلا ، عندما تبينوا أنه مواطن فلورنسى مثلهم . طلب فرجيليو إلى دانتي التريث لأن هؤلاء جديرون بحسن المعاملة . قدم الثلاثة على دانتي وجعلوا من أنفسهم حلقة تدور على الدوام ، وتحدثوا في دورانهم ، وكان هذا هو عقابهم . كانوا جويدو جویرا وتيجايو ألدوبراندى وجاكويو روستيكوتشى ، وهم فرسان فلورنسيون شجعان اشتهروا بالبطولة والوطنية . وكانت خطيئتهم اللواط ، مثل برونيتو لاتيني ، في القصيدة السابقة . قال دانتي إنه مواطن من مدينتهم ، وإنه أنصت لأخبارهم دائما وردد أسماءهم وأعمالهم المحيطة بكل إعزاز . سأله روستيكوتشى ألا تزال فلورنسا موثلا للشجاعة والكمياسة كالعادة . وأجابه دانتي بأن محدثي النعمة والأرباح العاجلة قد أشاعت الغطرسة والإفراط في فلورنسا . سأل الثلاثة دانتي أن يذكرهم في الدنيا عند عودته إليها ، ثم هرولوا إلى جماعتهم ، وفي الهرب بدت سيقانهم السريعة كأنها أجنحة . تابع الشاعران المسير ، واقتربا من مسقط مياه كان له دوى شديد ، مثل دوى نهر أكوا كويتا ، وكان ذلك الدوى قميئا بأن يصيب أسماعهما بالصمم . خلع دانتي جبلا كان ملتفأ به حول وسطه ، وناوله لفرجيليو ، الذي ألقى به في الهاوية وتوقع دانتي أنه سيرى شيئا غير مألوف . وأقسم دانتي بأبيات الكوميديا أنه رأى كائنا عجيبا يصعد ساجحا في الهواء المظلم الكثيف ، ويقترب منهما ، مثل ملاح يأتى إلى الشاطئ ، ويخلص رواصي سفينة تشبثت بحجر تحت الماء ، وهو يمد ذراعيه إلى أعلى ويضم قدميه .

- ١ لقد كنت في مكان يُسمع عنده ، هدير المياه التي اسأقت في الدائرة الأخرى<sup>(٢)</sup> ، مثل الدوى الذي يصنعه النحل<sup>(٣)</sup> ،
- ٤ حينما غادرتُ أشباحٌ ثلاثةٌ معاً ، وهي تجرى ، جماعة<sup>(٤)</sup> كانت تسير تحت وابلٍ من العذاب الشديد<sup>(٥)</sup> .
- ٧ أقبلوا نحونا<sup>(٦)</sup> ، وصاح كل منهم : « قف ! يا مَنْ تبدو لنا من زيّك<sup>(٧)</sup> ، واحداً من مدينتنا المنحرفة<sup>(٨)</sup> » .
- ١٠ وأسفاه ، كم رأيت على أعضائهم من ندوبٍ ، حديثة وقديمة<sup>(٩)</sup> ، نقشتها السنة اللهب ! ولا أزال أتألم منها لمجرد ذكرها<sup>(١٠)</sup> .
- ١٣ تنبه إلى صياحهم أستاذي ؛ فلفت وجهه إلى ، وقال : « انتظر : ينبغي أن يكون المرء رفيقاً بهؤلاء<sup>(١١)</sup> .
- ١٦ ولولا النار التي تقذف بها طبيعة هذا المكان ، لقلتُ لك إن إسرارك إليهم خيرٌ من إسراعهم إليك<sup>(١٢)</sup> » .
- ١٩ ولما وقفنا استأنفوا عويلهم القديم<sup>(١٣)</sup> ؛ فلما وصلوا إلينا جعل ثلاثهم جميعاً من أنفسهم حلقةً واحدةً<sup>(١٤)</sup> ،
- ٢٢ كما اعتاد أن يفعل أبطال الرياضة العراة المطليون بالزيت ، وهم يتحيتون مسكاتهم وفرص ظفرهم ، قبل أن يلتحموا ويتصاربوا فيما بينهم<sup>(١٥)</sup> ؛
- ٢٥ وفي دوراتهم هكذا صوّب كل منهم وجهه نحوي حتى أخذت رقابهم تتحرك على الدوام ، في اتجاه يخالف حركة الأقدام<sup>(١٦)</sup> .
- ٢٨ بدأ أحدهم : « إذا كان يؤس هذا المكان الرخو<sup>(١٧)</sup> ووجهنا المشوه المسود<sup>(١٨)</sup> ، مما يجلب الزرابة علينا وعلى صلواتنا<sup>(١٩)</sup> ،
- ٣١ فلعل شهرتنا تحمل عقلك على أن يخبرنا من أنت<sup>(٢٠)</sup> ، يا مَنْ يحرك قدميك ديب الحياة خلال الجحيم بمثل هذا الاطمئنان<sup>(٢١)</sup> .
- ٣٤ هذا<sup>(٢٢)</sup> الذي ترائي أمشي على آثار قدميه ، وإن سار الآن عارياً مشوهاً<sup>(٢٣)</sup> ، كان رفيع المقام إلى حد لا يدور بخلكك :

- ٣٧ كان حفيد جوالد رادا الطيبية<sup>(٢٤)</sup>؛ ودعى باسم جويديو جويرا ، وفي حياته صنع أعمالا كثيرة ، بالرأى والسيف .
- ٤٠ والآخر الذى يظا الرمل من ورأى ، هو تيجيايو ألدوبراندى<sup>(٢٥)</sup> ، الذى لابد أن تكون ذكراه حميدة ، فوقنا فى الدنيا<sup>(٢٦)</sup> .
- ٤٣ وأنا الذى وضعت فى العذاب معهما<sup>(٢٧)</sup> ، كنت جاكوبو روستيكوتشى<sup>(٢٨)</sup> وفى الحق أن الزوجة المتوحشة تؤذنى أكثر من غيرها<sup>(٢٩)</sup> .
- ٤٦ ولو كنت فى وقاية من النار لألقيت بنفسى بينهم إلى أسفل<sup>(٣٠)</sup> ، وأعتقد أن أستاذى كان سيأذن لى بذلك ؛
- ٤٩ ولكن لما كنت سأحرق وينضج جلدى ، فقد غلب الخوف على رغبتي الصادقة ، التى جعلتنى مشوقا إلى عناقهم<sup>(٣١)</sup> .
- ٥٢ ثم بدأت : « لم تغرس حالتكم زراية فى نفسى ، ولكن ألما يمكن طويلا قبل أن يغادرنى تماما<sup>(٣٢)</sup> ،
- ٥٥ ولما قال لى سيدى هذا كلمات ، جعلتنى كلماته أفكر أن قوما فى مثل حالتكم ربما يقدمون<sup>(٣٣)</sup> .
- ٥٨ أنا من مدينتكم<sup>(٣٤)</sup> وقد رددت وأصغيت بإعزاز دائما وأبدا ، إلى أعمالكم وأسمائكم الجيدة<sup>(٣٥)</sup> .
- ٦١ ولانى أترك سر العفص وأرتاد حلو الثمار التى وعدنى<sup>(٣٦)</sup> بها دليلى الصديق ؛ ولكن على أن أهبط أولا إلى القرار<sup>(٣٧)</sup> » .
- ٦٤ أجب بعد ذلك المذنب : « ألا فلتحى النفس أعضاءك طويلا<sup>(٣٨)</sup> ، ولتسطع شهرتك من بعدك ،
- ٦٧ ولكن أخبرنى ، ألا تزال الشجاعة والكياسة كامنة فى مدينتنا كالعادة هكذا ، أم نزع ذلك عنها تماما<sup>(٣٩)</sup> ؛
- ٧٠ فإن جوليئسمو بورسييرى<sup>(٤٠)</sup> الذى يتألم معنا منذ قريب<sup>(٤١)</sup> ، ويسير هناك مع رفاقه ، يعذبنا كثيرا بكلماته<sup>(٤٢)</sup> » .
- ٧٣ « إن محدثى النعمة والأرباح المفاجئة<sup>(٤٣)</sup> ، ولدت فىك يا فيورنتزا الغطرسة والإفراط ، حتى لتبكين اليوم من أجله<sup>(٤٤)</sup> » .



- ٧٦ هكذا صحتُ ووجهي متطلع<sup>(٤٥)</sup>؛ والثلاثة الذين أدركوا أن في ذلك جواباً ، نظر بعضهم بعضاً كما يواجه الناس الحقيقة<sup>(٤٦)</sup>.
- ٧٩ أجابوا جميعاً : « إذا كانت مرضاة الآخزين كلّفَتْكَ هكذا قليلاً في المرّات السابقة ، فإنك لسعيدٌ إذا كنتَ تتكلم كما يروق لك<sup>(٤٧)</sup> !
- ٨٢ ولهذا إذا أنت خرجتَ من هذه الأماكن المظلمة ، ورجعتَ إلى رؤية النجوم الجميلة ، وعندما يحلو لك قول إني كنت<sup>(٤٨)</sup> ،
- ٨٥ فاعملْ على أن تحدثَ منا لدى الناس ذكراً<sup>(٤٩)</sup> . وعندئذ فضّوا حلقتهم<sup>(٥٠)</sup> ، وفي الهرب غدّتْ أجنحةٌ سيقانهم السريعة<sup>(٥١)</sup> .
- ٨٨ ولم يكن مستطاعاً قول آمين ، بمثل هذه السرعة ، بينما كانوا يخفون ، وحينئذ بدا لأستاذي أن نرحل .
- ٩١ وتبعته ؛ وما إن سرنا قليلاً حتى اقترب إلينا خرير المياه هكذا<sup>(٥٢)</sup> ، فلم يكدر يسمع لنا صوت<sup>(٥٣)</sup> .
- ٩٤ وكذلك النهر<sup>(٥٤)</sup> الذي يجري في أوّل مجرىٍ مستقل<sup>(٥٥)</sup> ، من جبل فيزو صوب<sup>(٥٦)</sup> الشرق<sup>(٥٧)</sup> ، على الجانب الأيسر من الأبنين ،
- ٩٧ والذي يسمى في أعلى أكواكويتا ، قبل أن يهبط إلى المجرى الأدنى<sup>(٥٩)</sup> ، ثم يفقد هذا الاسم عند فوري<sup>(٦٠)</sup> ،
- ١٠٠ ويدوّى هناك فوق سان بندتو<sup>(٦١)</sup> في جبال الألب ، وهو يسقط في منحدرٍ ، حيث ينبغي أن يكون معتصماً لألف شخص<sup>(٦٢)</sup> .
- ١٠٣ هكذا في أسفل شاطئٍ منحدر ، وجدنا تلك المياه القائمة<sup>(٦٣)</sup> تدوّى دويّاً ، كان ممكناً أن يصمّ آذاننا في وقت قليل<sup>(٦٤)</sup> .
- ١٠٦ وكان معي جبلٌ التفتَ من حولي ، وقد فكرتُ مرّةً أن أمسك به ، الفهدة ذات الجلد الأرقط<sup>(٦٥)</sup> .
- ١٠٩ وبعد أن فككته كله من حولي ، كما أمزني بذلك دليلي ، قدمته إليه ملفوفاً مطوياً .

- ١١٢ وحينئذ استدار إلى الجانب الأيمن ، وعلى مسافة قليلة من الحافة ، ألقى به إلى أسفل<sup>(٦٦)</sup> ، في تلك الهاوية السحيقة .
- ١١٥ قلت في نفسي : « لابد أن يستجيب شئ غير مألوف لهذه الإشارة الجديدة ، التي يتابعها أستاذي هكذا بعينه<sup>(٦٧)</sup> » .
- ١١٨ أوآه ، كم ينبغي أن يأخذ الناس الحذر ، بقرب من لا يرون الأعمال وحدها ، ولكن ينفذون إلى الأفكار بدكائهم<sup>(٦٨)</sup> !
- ١٢١ قال لى : « سيأتى إلى أعلى تواء ، ما أنا أنتظره وما يحلم به فكرك<sup>(٦٩)</sup> : وهو ما ينبغي أن ينكشف لعينيك سريعاً » .
- ١٢٤ يجب على الإنسان دائماً أمام ذلك الصدق الذى له مظهر الكذب ، أن يغلق شفتيه لأقصى ما يستطيع ، وإلا أثار اللوم دون خطيئة<sup>(٧٠)</sup> ؛
- ١٢٧ ولكنى لا أستطيع هنا صمتاً ؛ وأقسم لك أيها القارئ بأبيات هذه الكوميديا<sup>(٧١)</sup> ، ولعلها لا تعوزها الخطوة الطويلة الأمد<sup>(٧٢)</sup> ،
- ١٣٠ إنى رأيت فى ذلك الهواء المظلم الكثيف ، كائناً يأتى إلى أعلى ساجداً ، يثير الرعب فى كل قلبٍ رابط بالخأش<sup>(٧٣)</sup> ،
- ١٣٣ وكان كما يعود ذلك الذى يهبط أحياناً<sup>(٧٤)</sup> ، لكى يخلص رواسى سفينة تشبثت بحجر ، أو بشئ غيره فى البحر مخنبي<sup>(٧٥)</sup> ،
- ١٣٦ وهو يمد ذراعيه إلى أعلى ويضم قدميه<sup>(٧٦)</sup> .

## حواشي الأنشودة السادسة عشرة

- (١) هي تكملة للأنشودة السابقة ، ويمكن أن تسمى أنشودة الفلورنسيين الثلاثة .
  - (٢) هذه إشارة إلى الحلقة الثامنة التي أخذ الشاعران في الاقتراب منها .
  - (٣) كان صوت المياه الساقطة غير واضح بسبب البعد ، وكان يشبه دوى النحل .
  - (٤) هذه جماعة من شغلوا وظائف هامة حربية أو مدنية .
  - (٥) يعنى مطر اليرقان المتساقطة من السماء .
  - (٦) كانت هذه الجماعة تسير في اتجاه مضاد للشاعرين ، يعنى أن هؤلاء الثلاثة جاؤوا من ناحية مسقط الهاوية .
  - (٧) كان دائى يلبس ما يشبه العباة ، وفوق رأسه الفطاء الفلورنسى ، كما يبدو في كل رسومه .
  - (٨) يعنى فلورنسا التي سادها الفساد والفوضى .
  - (٩) هذا كناية عما لحقهم من العذاب الشديد .
  - (١٠) هكذا أحس دائى بآلام هؤلاء المعذبين .
  - (١١) أشار فرجيليو على دائى بالانتظار والإتصات هؤلاء المواطنين الفلورنسيين الذين يجب أن يلقوا كل رعاية وكياسة ، على عكس احتقاره فلورنسيين غيرهم كما سبق :
- Inf. III. 49-51.
- (١٢) ذلك لأنهم أهل قدر وشرف .
  - (١٣) كانوا ييكون من الألم ، وأوقفوا بكامهم لحظة ثم عادوا إلى البكاء .
  - (١٤) كان عقابهم أن يسيروا على الدوام بغير توقف ، ولذلك جعلوا من أنفسهم حلقة تدور دائماً .
- وهناك نوع من الشبه بما جاء في التراث الإسلامى في التمايز بين الناس الذين لا يقرون لحظة ، وكذلك بالنسبة لما ورد في الأنشودة السابقة :
- الشرافى : مختصر تذكرة القرطبى ( السابق الذكر ) . ص : ٧٦ .
- (١٥) كانت تحدث مثل هذه المصارعات عند الرومان واليونان ، كما كانت تحدث في العصور الوسطى . وهذه صورة من صور الرياضة في ذلك العصر .
  - (١٦) كان يدور ثلاثتهم في شكل عجلة ، وفي الوقت نفسه أداروا رؤوسهم نحو دائى حتى يمكنهم رؤيته والتحدث إليه .
  - (١٧) المكان رخوا لوجود الرمال .
  - (١٨) سودت الثيران وجوههم وشوهدتها وسلختها .
  - (١٩) لم تكن تقبل لهم صلاة ولا ضراعة .
  - (٢٠) يسأله المتكلم باسم شهرته أن يخبره عن شخصه .
  - (٢١) يعنى أن دائى يسير خلال الجحيم دون أن يخشى الثيران .

(٢٢) هو جويدو جورا السادس من آل جويدى (١٢٢٠ م - ١٢٧٢ Guido Guerra) مواطن فلورنسى من أنصار الجلف ، وتزيم الجلف الخارجين من فلورنسا بعد هزيمة مونتايرقى ، ثم رجع إلى فلورنسا حيث مات بها ، وامتاز بالشجاعة والفروسية ، ولم تعرف عنه صفة اللواط ، ولكن دانتي اعتبره من الآثمين بسببها .

(٢٣) هذا التشويه من اثر النيران .

(٢٤) جوالدرادا (Gualdrada) زوجة جويدو جورا الرابع من زعماء الجبلين ، وجاء حفيدها جويدو جورا السادس من أنصار الجلف .

(٢٥) تيجيابو ألدوبراندى دى أديمارى (Tegghiaio Aldobrandi degli Adimari) فارس فلورنسى شجاع أصبح عمدة أريتزو بعد منتصف القرن ١٣ ، ونصح حكومة فلورنسا بعدم الخروج لقتال سينا ، ولكن فلورنسا لم تستمع لرأيه فهزمت قواتها الجلفية فى موقعة مونتايرقى . ولم تعرف عنه صفة اللواط ، ولكن دانتي جعله من الآثمين بسببها . وسبق أن استفسر عنه :

Inf. VI, 79.

(٢٦) أى أن قوله لم يقبل عنسا أشار بعدم خروج الجند الفلورنسى لقتال سينا ولذلك ينهى أن يقدر رأيه الآن وتعرف قيمة قصيدته .

(٢٧) يعنى أنه احتمل معهما علاناً واحداً .

(٢٨) جاكوبو روستيكوتشى (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسى شجاع عاش فى القرن ١٣ ، وكان من حزب الجلف ، وهدم الجبلين منزله بعد موقعة مونتايرقى .

(٢٩) أساءت لآليه زوجته فجعلته يهزم النساء ويرتكب اللواط .

(٣٠) هذا دليل على ما حملة دانتي فى قلبه من التقدير هؤلاء المواطنين .

(٣١) هكذا غلبت النار رغبته الصادقة فى عناق هؤلاء المواطنين . وهذا تصوير دقيق للرغبة المحلصة فى عناق مواطني فلورنسا التى وقفت أمامها عقبة النيران .

(٣٢) تأثر دانتي لعذاب مواطنيه أشد التأثر .

(٣٣) هذا استمرار فى إظهار التقدير والإعزاز لهم .

(٣٤) يعنى فلورنسا .

(٣٥) كان دانتي يردد ذكرى أعمال هؤلاء الأبطال ويتخذهم رمزاً للوطنية .

(٣٦) المفص (fele) نوع من شجر البلوط ، وهو رمز للخطة . والمقصود بالتأثر الخطوة السعادة الأبدية التى وعده بها فرجيليو من قبل :

Inf. I, ١١2-123.

(٣٧) يعنى أرفل الجحيم حيث يوجد لوتيفيرو .

(٣٨) يعنى فلتمش طويلاً .

(٣٩) هذه إشار إلى ما لقيه هؤلاء الفلورنسيون على أيدي خصومهم السياسيين .

(٤٠) جويليلمو بورسييري (Ginghiero Borsiere) فارس فلورنسى عاش فى القرن ١٣ .

وامتاز بالكياسة والركة وكان يقوم بمهمة المصالحة وإيجاد حسن التفاهم بين النبلاء .

(٤١) ذلك لأنه مات قبيل ١٣٠٠ بينا مات هؤلاء الثلاثة منذ حوالي ربع قرن .

(٤٢) أى يعلمهم بما حمله من أخبار الوطن السيئة .

(٤٣) أى أن أهل الريف الذين وفدوا على فلورنسا حديثاً وكسبوا أموالاً سريعة أظهروا النظرسة وأحلوا بالمقاييس المألوفة .

(٤٤) أدى هذا إلى أن تعاني فلورنسا ويلات جديدة .

(٤٥) رفع دائتي رأسه حتى يبلغ صوته أسمع مواطنيه .

(٤٦) أى أن نظراتهم عبرت عن الدهشة والألم عند ما أكد لهم دائتي حقيقة أهمية جالت بخواطهم .

(٤٧) يعنى أن دائتي يتكلم بصراحة وينبسطه مواطنوه على ذلك .

(٤٨) أى عند ما يعود دائتي إلى الدنيا ويحلوا له أن يتذكر الرحلة التي قام بها إلى عالم

ما بعد الحياة .

(٤٩) يشبه هذا قول ثرجيليرو :

Virg. Æn. I. 204.

(٥٠) أى الخلقة التي كونوها منذ وقفوا أمام دائتي .

(٥١) سارعوا إلى الحرب لفوات الوقت ، وفعلوا مثل برونيتولايتي :

Inf. XV. 121-124.

(٥٢) هذا صوت مياه نهر فليجيوتيتي .

(٥٣) ارتفع دوى المياه باقتراب الشاعرين منها فتمتدز عليهما سماع كلامهما .

(٥٤) أى نهر مونيتوني (Montone) .

(٥٥) أى أنه أول نهر يصب في البحر مباشرة دون أن يلتقي بنهر الپو في عهد دائتي . وأصبح

الآن نهر لاموني أول نهر يصب في البحر مباشرة .

(٥٦) جبل فيزو (Monte Viso) في جبال الألب الأترسكية .

(٥٧) يعنى أنه يصب في بحر الأدرياتيك مباشرة بعد مروه في موضع قريب من رافنا .

(٥٨) أى الجانب الشرق من جبال الأبينين .

(٥٩) يسمى نهر أكواكويتا (Acquaquetta) من منبعه حتى مدينة فورلي (Forlì) .

(٦٠) ويسمى نهر مونيتوني من فورلي حتى بحر الأدرياتيك .

(٦١) دير سان بندتو (San Benedetto) فوق مرتفع بهذا الاسم .

(٦٢) ربما كان المقصود بهذا أن آل جويدى أرادوا إقامة بعض المساكن لأتباعهم في هذا

المشدر نولا سقوط المياه .

(٦٣) أى مياه فليجيوتيتي .

(٦٤) هكذا كان دوى المياه يكاد يصم الآذان .

(٦٥) هذه إشارة إلى الفهدة التي اعترضت سبيل دائتي في أول الجمع :

Inf. I. 31-43.

ويختلف النقاد في المعنى الذى يرمز إليه الحبل . ربما يقصد به القانون أو الإيمان أو شارة

رهبان الفرنسيسكان كرمز للطهارة والنقاء .

- (٦٦) أتق فرجيليو بالجل على بعد مسافة من حافة الهاوية حتى لا يشبك بالصخور الناتئة .  
 (٦٧) استدل دانتى من ملاحظته فرجيليو على أن شيئاً عجيباً على وشك الظهور .  
 (٦٨) يعنى أن فرجيليو قرأ أفكار دانتى بإحساسه المرفف .  
 (٦٩) أى سيأتى سريراً ما كان دانتى يفكر فيه بطريقة غير واضحة .  
 (٧٠) هناك حقائق تبدو كالأكاذيب ولا يكاد يصدقها العقل . على الإنسان أن يلزم الصمت أمام هذا الصلق الذى يبدو كذباً ، حتى لا يثير على نفسه نوم الناس دون ذنب .  
 (٧١) يسمى دانتى كتابه بالكوميديا وسيكرر هذه التسمية بعد :

Inf. XXI. ٢.

ويسميه بالقصيدة المقدسة فى الفردوس :

Par. XXV. ١.

- (٧٢) يقسم دانتى باسم الكوميديا التى يرجو أن تنال المجد .  
 (٧٣) هذا هو جيريو الكائن الخرافى الذى سيأتى بعد :

Inf. XVII. ١. ...

(٧٤) يقصد الملاح .

(٧٥) يشبه هذا قول لوكانوس :

Luc. Phars. III. 697.

(٧٦) هذه صورة الملاح الذى يمسك المرساة بقدميه ويفتح ذراعيه لكى يخرج من الماء .

## الأنشودة السابعة عشرة (١)

أشار فرجيليو إلى الوحش جيريو أن يأتى إلى الشاطئ ، وقد كان له وجه الرجل العادل ، وكانت زاحفة بقية أجزائه ، وتسليح ذنبه بشوكة سامة مثل ذنابى العقرب ، وهو رمز الحياة وحارس الحلقة الثامنة . اقرب جيريو من الشاعرين واستقر عند حافة الشاطئ . دعا فرجيليو دانتي إلى أن يذهب بمفرده إلى مسافة قريبة ليحدث بعض الآمنين ، على حين يتفاهم هو مع جيريو . وصل دانتي إلى جماعة المرابين الذين ارتكبوا العنف ضد الطبيعة والفن ، وقد انفجر الأسى من عيونهم وبكوا بمرارة ، وأبعدوا النيران عن أنفسهم كما تفعل الكلاب عندما تدفع عن نفسها الحشرات . وحمل كل منهم كيس نقوده وعليه علامته المميزة ، وبعضهم من فلورنسا أو من بادوا . تحدث بعضهم إلى دانتي ، ولكنه لم يتكلم هو ، ولم يذكر اسم واحد منهم ، ثم عاد إلى فرجيليو . اعتلى الشاعران ظهر جيريو وتولى دانتي الخوف ، فأحس بما يشبه قشعريرة حمى الربيع . ولكن فرجيليو شجعه وأحاطه بذراعيه ، وحفظه من الخطر . وتحرك الوحش في مثل حركة السفينة التى تتبعد عن الشاطئ ، وهبط وهو يسبح في الهواء بطيئاً وفي دوائر واسعة . عاد شعور الخوف إلى دانتي وأحس بحركة الهواء عندما لفح وجهه وهب عليه من أسفل . وسمع دانتي دوى مياه ساقطة وصوت النيران وبكاء المعذبين ، فزاد خوفه . وأخيراً وصل بهما جيريو إلى القاع عند أسفل صخرة وعرة ، وكان هبوطه فى مثل هبوط الصقر الذى أجهده الطيران دون أن يكسب صيداً . وعندما تخلص جيريو من ثقله انطلق فى الفضاء انطلاق السهم من القوس .

- ١ « أنظر الوحش ذا الذنب المدبب<sup>(٢)</sup> ، الذى يجتاز الجبال ويحطم الأسوار والأسلحة<sup>(٣)</sup> ؛ هو ذا من يلوّث الدنيا بأسرها<sup>(٤)</sup> ! »
- ٤ هكذا بدأ دليلى يحدثنى ؛ وأشار إليه أن يأتى إلى الشاطئ ، قريباً من حافة الصخور المرميّة التى مشينا عليها<sup>(٥)</sup>.
- ٧ هذه الصورة الكريهة للخيانة ، أتت فددت الرأس والصدر ، ولكن لم تسحب ذنباً على الشاطئ .
- ١٠ كان وجهه وجه رجلٍ عادلٍ ، وكان مظهره وديعاً من الخارج<sup>(٦)</sup> ، وسائر جسمه من الزواحف<sup>(٧)</sup> ؛
- ١٣ وكان له مخلبان يكسوهما الشعر إلى الإبطين ؛ والظهر والصدر وكلتا الجانبتين كلها تزركشها العقدُ والحلق<sup>(٨)</sup> :
- ١٦ ما صنع الترك والتتر قطّة ثياباً<sup>(٩)</sup> فاقتها فى ألوان السدى واللحمة ؛ ولا أخرجت أراكناً مثل ذلك النسيج<sup>(١٠)</sup>.
- ١٩ وكذا تقف صغار السفن<sup>(١١)</sup> أحياناً على الشاطئ ، جانباً فى الماء وعلى الأرض جانب ، وكما يتأهب ، السّمور للقتال<sup>(١٢)</sup> ،
- ٢٢ هناك فى أرض الألمان أولى النهم<sup>(١٣)</sup> ، كذلك وقف شر الوحوش على الحافة ، التى تلبس الرمل نطقاً من الصخر<sup>(١٤)</sup> :
- ٢٥ مد كلّ ذنبه فى الفضاء ، وحُمته السامة مرفوعة إلى أعلى ، تُسلّح طرفه مثل العقرب<sup>(١٥)</sup>.
- ٢٨ قال الدليل : « الآن ينبغي أن ينحرف طريقنا قليلاً<sup>(١٦)</sup> إلى ذلك الوحش الخبيث الذى يجثم هناك<sup>(١٧)</sup> . »
- ٣١ ولذلك هبطنا إلى اليمن<sup>(١٨)</sup> ، ومشينا عشر خطواتٍ فوق الحافة ، لتجنب تماماً الرمل واللهب .
- ٣٤ وحينما وصلنا إليه رأيتُ ، إلى الأمام قليلاً فوق الرمال ، قوماً<sup>(١٩)</sup> جلوساً بالقرب من المكان الخالى<sup>(٢٠)</sup>.



- ٣٧ وهنا قال لى أستاذى : « لكى تحيط خُبراً بهذه الدائرة (٢١) ، اذهب وتفقّد حالهم .
- ٤٠ وليكن حديثك معهم هناك قصيراً (٢٢) : وإلى أن تعود سأتكلم مع هذا الوحش ، حتى يعيرنا كتفيه القويتين (٢٣) .
- ٤٣ وهكذا ذهبتُ بعدُ وحيداً (٢٤) ، على شفا هذه الحلقة السابعة ، حيث يجلس القوم المعذبون .
- ٤٦ من عيونهم تفجّر العذاب (٢٥) ؛ يُنَحْنُون بأيديهم إلى هذا الجانب وذاك ، تارةً حميمَ البخار ، وطوراً محترق الأديم (٢٦) .
- ٤٩ ولا تفعل الكلاب غير ذلك فى الصيف ، بالأنوف أو الأقدام ، عندما تلسعها البراغيث أو ذباب البيوت (٢٧) أو ذباب الدواب .
- ٥٢ وبعد أن حدثتُ ببصرى فى وجوه بعضهم ، وقد اسأقتُ عليهم نارَ أليمة ، لم أعرف منهم أحداً (٢٨) ؛ ولكنى تبينتُ
- ٥٥ أن كلامهم تدلى من رقبته كيس (٢٩) ، ذو لونٍ خاص وشعار مُعين ، وقد بدتُ عيونهم مستقرة عليه (٣٠) .
- ٥٨ وبينما كنتُ أمر بينهم وأجبل النظر ، رأيت فوق كيسٍ أصفر علامة زرقاء ، كان لها وجه الأسد وزينه (٣١) .
- ٦١ ثم رأيتُ ، وأنا أتابع مجرى بصرى ، علامةً أخرى حمراء كالدم ، تُبدى لوزةً أنصع بياضاً من الزبد (٣٢) .
- ٦٤ قال لى أحدهم وكان لكيسه الصغير الأبيض ، شعار خنزيرة زرقاء . سمينة (٣٣) : « ماذا تفعل فى هذه الهاوية ؟
- ٦٧ اذهب الآن ؛ وإذ كنتَ لا تزال حياً فاعلم أن فيتاليانو (٣٤) جارى ، سيجلس هنا إلى جانبي الأيسر .
- ٧٠ أنا بين هؤلاء الفلورنسيين مواطنٌ يادوى : لأنهم يصمون أذنى مرّات عديدة ، وهم يصيحون : ألا فليأت أمير الفرسان (٣٥) ،

- ٧٣ الذى سيحمل الكيسَ ذا العترات الثلاث<sup>(٣٦)</sup> . وهنا لوى فقه وأخرج لسانه<sup>(٣٧)</sup> ، كنور يلحس أنفه .
- ٧٦ وأنا، وقد كنتُ أخشى أن أغضب ببقائى طويلاً ، من أوصافى بالبقاء قليلاً<sup>(٣٨)</sup> ، رجعتُ القهقرى عن النفوس البائسة .
- ٧٩ فوجدتُ دليلي الذى كان قد صعد فوق ردْف الوحش الخفيف<sup>(٤٠)</sup> ، وقال لى : « الآن كن قوياً شجاعاً .
- ٨٢ علينا أن نهبط الآن بمثل هذا السلم<sup>(٤١)</sup> : اصعد إلى الأمام فإنى أريد أن أكون فى الوسط ، حتى لا يقوى الذنب على أذاك<sup>(٤٢)</sup> .
- ٨٥ وكذلك الذى تدنو منه رعشة حمى الربع هكذا فتبيض أظفاره وترتعد فرائضه ، عند رؤية الظل حسب<sup>(٤٣)</sup> ،
- ٨٨ هكذا أصبحتُ أمام هذه الكلمات ؛ ولكن تهدّنى الخجل ، الذى يجعل التابع شجاعاً أمام سيده الطيب<sup>(٤٤)</sup> .
- ٩١ فوضعتُ نفسى فوق هاتين الكتفين الرهيتين : وأردت أن أقول هكذا : « احرص على أن تحضنى<sup>(٤٥)</sup> » . ولكن الصوت لم يجر كما اعتقدت<sup>(٤٦)</sup> .
- ٩٤ ولكنه وقد حماني مرات سابقة من أخطار أخرى ، حاطنى بذراعيه ، وأسندنى حينما صعدتُ .
- ٩٧ وقال : « تحرك الآن يا جيريونى : وليكن هبوطك بطيئاً وفى دوائر واسعة ، وفكر فى حملك هذا الجديد<sup>(٤٧)</sup> » .
- ١٠٠ وكما تخرج سفينة من الشاطئ وهى تراجع إلى الوراء<sup>(٤٨)</sup> ، كذلك ابتعد الوحش ؛ فلما أحس أنه طليق تماماً<sup>(٤٩)</sup> ،
- ١٠٣ أدار الذنب هناك حيث كان الصدر<sup>(٥٠)</sup> ، ولما مدّه حركة كئيبان الماء ، وبمخالبه جمع إليه الهواء<sup>(٥١)</sup> .
- ١٠٦ وأعتقد أنه — عندما ترك فيتونى<sup>(٥٢)</sup> أعنة الجياد ، فاشتعلت السماء كما لا تزال تبدو ، وعندما أحس
- ١٠٩ ليكاروس البائس<sup>(٥٣)</sup> ، أن جناحيه يفقدان الريش من حرارة الشمع ، بينما كان أبوه يصبح به : "إنك تسلك سبيل الهلاك ! " —

- ١١٢ لم يكن هناك خوفٌ أشد من خوْفِي ، عندما رأيتُ الهواءَ محيطاً بي من كلِّ جانب ، وامتنعتُ على كلِّ رؤيةٍ سوى الوحش<sup>(٥٤)</sup> .
- ١١٥ إنه يمضي سابحاً بطيئاً بطيئاً<sup>(٥٥)</sup> : يدور ويهبط ولكني لا أشعر إلا بريحٍ تلمح وجهي من أسفل<sup>(٥٦)</sup> .
- ١١٨ وكنتُ قد سمعتُ جهةَ اليمين مسقط ماءٍ<sup>(٥٧)</sup> ، يحدث تحتنا دويّاً مزعجاً ، ولذلك حنيتُ رأسي بعينين خفيضتين .
- ١٢١ وصرت عندئذ من النزول أشدَّ خوفاً<sup>(٥٨)</sup> ، إذ رأيتُ نيراناً وسمعتُ نواحاً ؛ فربضتُ في مكاني وقد تملكني الرعب .
- ١٢٤ ثم رأيتُ ما لم أره من قبل : شهدتُ الهبوطَ والدورانَ في العذاب الهائل ، الذي اقترب من كلِّ الجوانب<sup>(٥٩)</sup> .
- ١٢٧ وكالبازي الذي استوى طويلاً على جناحيه ، ودون أن يرى طيراً أو دمية طير<sup>(٦٠)</sup> ، يجعل البيزار يقول "أواه! أنتَ ذا تهوى!" ،
- ١٣٠ ويهبط تعباً ثم يتحرك مسرعاً في مائة دورةٍ ، ويحط بعيداً عن سيده<sup>(٦١)</sup> ، تحذوه الكآبة وتأخذه الحيرة —
- ١٣٣ هكذا هبط بنا جيريوني إلى القاع ، عند أسفل قدم الصخرة الوعرة ؛
- وحينما تخلّص من شخصينا<sup>(٦٢)</sup> ،
- ١٣٦ انطلق انطلاقاً السهم من الوتر<sup>(٦٣)</sup> .

## حواشي الأ نشودة السابعة عشرة

- (١) هذه أنشودة من ارتكيبوا العنف ضد الفن أو أنشودة المراهبين ، وتسمى أنشودة جيريو .  
وهي أنشودة انتقال الهبوط من الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
- (٢) أى جيريو (Gerione) حيوان خرافي في الميثولوجيا اليونانية ، وكان ملك جزيرة إيريس في البحار الخيولة في أقصى الغرب . وصورته الميثولوجيا على أنه حيوان بثلاثة رؤوس وثلاثة أجسام ، وكان يجذب الناس إلى مأواه ويطعمهم ثم يفرسهم . وتقول الميثولوجيا إن هرقل عبر حدود العالم البرية نحو الغرب ، ثم ركب البحر حيث قتل جيريو . استلم دائي صورة جيريو من الميثولوجيا ومن الكتاب المقدس . وجه له رأس إنسان جميل الوجه وجمع زاحفة وذنب عقرب . وهو رمز الحياة وحارس الحلقة الثامنة :

Virg. *Aen.* VIII. 202.

Rev. IX. 7, 10, 19; Apocal. IX. 7-11.

- (٣) تتغلب الحياة على كل الحواجز ، وهكذا يفعل جيريو .
- (٤) يلوث الدنيا بأسرها لأنه رمز للحياة .
- (٥) أى على مقربة من شاطئ فليجيتوتى .
- (٦) كان له رأس إنسان ووجه الرجل العادل الكريم الرقيق .
- (٧) كان سائر جسمه من الزواحف ، يعنى أن وجهه لا يدل على حقيقته .
- (٨) هذه الرسوم والحلقات رمز للحيل التى يلجأ إليها الخائن للإيقاع بالناس .
- (٩) اشتهر التتر والترك بمنسجاتهم المزركشة ، وهكذا لا يكاد يفوت دائي شيء .
- (١٠) أنا كنا (Arachna) القديدة في الميثولوجيا اليونانية التى تحدث الإلهة أثينا (ميرفا) في النسج ، فسقطها إلى عنكبوت . ويشير دائي إليها في المظهر :

Ov. *Met.* VI. 5-143.

Purg. XII. 43-45.

- (١١) المقصود نوع من السفن الصغيرة التى تستخدم في الأنهار والبحار .
- (١٢) السمور (bevero) حيوان ثديي يعيش على حافة النهر ، ويضع ذيله في الماء لكي يصيد به السمك .
- (١٣) ربما نمت دائي الألمان بصفة النهم لأن الجنود الألمان الذين أرسلهم مانفريد لمساعدة الفلورنسين المنفيين قد استسلم فارينانا دلى أوبرى .
- (١٤) أى حاجز الصخر الذى يحيط بالدائرة الثالثة في الحلقة السابعة ، وهي تحيط بالريال الملتبة .

(١٥) يعنى حمة العقرب .

(١٦) أى ينبني أن ينحرف الشاعران قليلا للوصول إلى جيريو .

(١٧) استقر جيريو على بعد قليل من الشاعرين لأنه ساد شعور من عدم الثقة بهما .

(١٨) القاعدة هي السير إلى اليسار في الجحيم . وهناك استثناء لها في مواضع قليلة . ربما

كان الاستثناء رمزاً للسير في طريق الإخلاص الذى هو أمضى سلاح ضد الحياة :

Inf. XIV. 126. IX. 132.

(١٩) هؤلاء هم الذين ارتكبوا العنف ضد الفن .

(٢٠) يعنى عند حافة الهاوية .

(٢١) أى لكى يحصل على معرفة مباشرة .

(٢٢) ربما لضيق الوقت أو لأن الآثمين لا يستحقون حديثاً طويلاً .

(٢٣) عند مدخل مدينة ديس ذهب فرجيليو وحيداً لكى يحدث الشياطين ، ولم يسمع دانتى

ما قاله لهم (Inf. VIII. 112) . وهنا يلعب دانتى وحيداً لمحادثة بعض الملعدين ولا يسمع ما سيقوله فرجيليو للوحش جيرونى .

(٢٤) سار دانتى وحيداً لمسافة قليلة ، ولكن كان فرجيليو على مقربة منه .

(٢٥) هذا تعبير رائع عن الأسى والألم الشديد الذى تجمع فى النفس ثم انفجر رغمًا

عن الآثمين .

(٢٦) التهب الأرض بسقوط النار .

(٢٧) أضمت لفظ ( البيوت ) للفرقة بين فرعى الذباب .

(٢٨) لم يتعرف دانتى على واحد من هؤلاء المرابين ، فهو لا يريد أن يذكرهم للناس ، كما لم

يتعرف من قبل على واحد من البخلاء :

Inf. VII. 49-54.

(٢٩) يعنى كيس النقود الذى كان يحمله المرابون دائماً .

(٣٠) إنهم يتعدون بالنظر دائماً إلى أكياس نقودهم .

(٣١) هذه علامة آل جانفيلياتزى (I Gianfigliuzzi) الفلورنسيين الذين كانوا من

الحلف فى ١٢١٥ ثم مالوا إلى البابوية وأصبحوا من الحلف السود فى ١٣٠٠ ، واشتهر من بينهم بعض كبار المرابين .

(٣٢) هذا شعار آل أوبرياكى (Gli Obriachi) الفلورنسيين وكانوا من الجبلين ،

واشتهر من بينهم بعض كبار المرابين .

(٣٣) هذه علامة آل اسكروڤيني (Gli Scrovegni) من بادوا ، واشتهر من بينهم

بعض المرابين .

(٣٤) هناك خلاف بين النقاد على تحديد شخصية فيتاليانو (Vitaliano) يقال إنه مواطن

من بادوا كان لا يزال على قيد الحياة فى أوائل القرن ١٤ .

(٣٥) هو جيوفانى دى بويامونتي (Giovanni dei Buiamonti) الذى أصبح حامل لواء

العدالة - أى رئيس اللولة - فى فلورنسا فى ١٣٩٢ . ويعتبر أمير المرابين .

(٣٦) أى عليه علامة فى شكل ثلاث عزات .

(٣٧) يأتى المرابى أحياناً بحركة عصبية فيلمق شفاهه بلسانه ، وهذه صورة مستمدة من

ملاحظة دانتى .

(٣٨) هذا تصوير دقيق مأخوذ من حياة الحيوان .

(٣٩) أى فرجيليو .

(٤٠) لم نخبرنا دانتى ماذا دار بين فرجيليو والوحش .

- (٤١) يعنى أن الهبوط سيكون على ظهر الوحش .
- (٤٢) هكذا يعد فرجيليو الأخطار عن دانتي .
- (٤٣) يعنى أن دانتي شعر بالخوف ، ويوازن بين خوفه والشعور بحسبى الربيع (quartana) وهي تتراوح كل أربعة أيام .
- (٤٤) يدفع الحجل التابع إل أن يقوم بواجبه على أحسن وجه أمام سيده الطيب ، وكذلك كانت حال دانتي .
- (٤٥) كان دانتي يخشى السقوط من فوق الوحش .
- (٤٦) أى أن صوت دانتي لم يخرج كما كان يرجو .
- (٤٧) يعنى أنه يحمل دانتي الحى فعليه الهبوط فى بطنه .
- (٤٨) هذه موازنة دقيقة مستمدة من حركة السفن الصغيرة عند الشاطئ .
- (٤٩) أى عند ما ابتعد عن حافة الشاطئ وأحسن نفسه طليقاً .
- (٥٠) أى أنه استدار وجعل ذنبه مكان صدره .
- (٥١) يأخذ الصورة من حركة ثعبان الماء ، ويشبه ذلك حركة السباحة .
- (٥٢) فيتون (Phaeton) هو ابن أبولو فى الميثولوجيا اليونانية ، سأل أباه أن يقود عربة الشمس ، ولكنه لم يستطع أن يكميخ جنيح الخيل فخرجت عن طريقها وأحرقت الحجرة ، وكانت الأرض مستحرق لولا أن جوبيتر تدخل وقضى على فيتون :
- Ov. Met. II. 47-324.
- (٥٣) إيكاروس (Icarus) هو ابن ديدالوس فى الميثولوجيا اليونانية حاول أن يطير بمخاريج الصقار له أبوه بالشمع ، عندما أراد الحرب من كريت ، ولكنه اقترب فى طيرانه من الشمس ، فسقط الجناحان ووقع فى البحر :
- Ov. Met. VIII. 225.
- (٥٤) كان خوف دانتي هنا أعظم من خوف فيتون وإيكاروس .
- (٥٥) هذا وصف دقيق للهبوط فى الهواء يتفق مع قواعد الطيران .
- (٥٦) بهذه التفصيلات جعل دانتي الخيال يبدو كأنه حقيقة .
- (٥٧) هذا هو بحرى نهر فليجيتونى وهو يسقط من الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
- (٥٨) أصبح خوف دانتي عند التفكير فى النزول أشد من خوفه عند ما اعتل ظهر جيوفى .
- (٥٩) رأى دانتي عذاباً هائلاً لم يشهد له مثيلاً من قبل .
- (٦٠) دمية طير يعنى قطعة خشب مكسوة بالريش على صورة الطير يستخدمها البازد لنداء البازى ودعوته إلى الهبوط .
- (٦١) هذا التشبيه مستمد من حياة الصيد .
- (٦٢) كان دانتي وحده هو صاحب الثقل المادى .
- (٦٣) هذا كناية عن السرعة المتناهية فى الطيران .

## الأنشودة الثامنة عشرة<sup>(١)</sup>

عندما هبط الشاعران عن ظهر جيروني وجد نفسيهما في « المالبولجي »  
( وديان الشر أو خنادقه ) في الحلقة الثامنة ، وكانت مقسمة إلى وديان تشبه  
خنادق القلاع في العصور الوسطى . وخرجت صخور وصلت بين شاطئ هذه  
الحلقة وسائر الوديان حتى بلغت البئر في وسط هذا المحيط الخيث . وكان  
المكان مقراً لمرتكبي الخيانة . واحتوى كل واد أو خندق على طائفة من الخونة ،  
لقي كل منهم العذاب الملائم . رأى دانتى في الخندق الأول القوادين الذين أغروا  
النساء لمصلحة غيرهم ، وقد ألهب ظهورهم سياط شياطين ذوى قرون . ولقي  
دانتى واحداً من المعذنين الذي حاول أن يخفي عنه نفسه ، ولكنه عرف فيه  
فينيديكو كاتشانيميكو الذي حرّض أخته على خيانة زوجها ، إرضاء لشهوة  
مركيز فرارا . وصعد الشاعران فوق جسر مقوس مرّ تحته المعذبون . ورأى  
دانتى مَنْ أغروا النساء للذتهم الشخصية ، ومنهم جاسون الذي خدع هيسبيل  
بمعسول الكلام ثم هجرها حبلى تنوء وحدها بالإثم والعار . وسمع الشاعران في  
الخندق التالي نواحاً وضربات بالأكف . ولم يريا ما في باطنه لعمقه وإظلامه ،  
فصعدا فوق جسر ، واستطاعا بذلك أن يريا تحتهما قوماً غطسوا في غائط من  
نفايات البشر . وتعرّف دانتى على أليسيو إنترميني المواطن من لوكا ، الذي  
كان يغري النساء بكلمات لم يتعب منها لسانه . وشهدا أيضاً تاييس الداعرة  
تمزق نفسها بالأظفار ، ولا تستقر على وضع واحد ، وعوقبت لأنها خدعت  
عاشقها . واكتفى فرجيليو بما شهده دانتى في هذين الوادين .

- ١ في الجحيم مكان" يدعى « مالميو لحي<sup>(١٢)</sup> » ، كله من الصخر في لون الحديد الصدئ ، كالحلقة التي تدور من حوله<sup>(١٣)</sup> .
- ٤ وفي سرّة هذا الميدان الخبيث ، ينفجر بئرٌ كبيرٌ الاتساع عميقٌ ، سوف أصف ترتيبه في مكانه<sup>(١٤)</sup> .
- ٧ مستديرةٌ إذاً تلك الحافة الباقية<sup>(١٥)</sup> ، بين البئر<sup>(١٦)</sup> وأسفل الحاجز الصخري العالى<sup>(١٧)</sup> ، وقاعها منقسمٌ إلى عشرة أودية<sup>(١٨)</sup> .
- ١٠ وكالصورة التي تبدو عليها الأرض ، حيث تحيط بالقلاع خنادقٌ متعاقبةٌ لحماية أسوارها<sup>(١٩)</sup> ،
- ١٣ كذلك كانت صورة هذه الأودية<sup>(٢٠)</sup> ؛ وكما يوجد في تلك القلاع جسورٌ صغيرةٌ تصل بين مداخلها والحافة الخارجية<sup>(٢١)</sup> ،
- ١٦ هكذا تصدر عن أسفل الصخر أحجار تعبر الأودية والشطآن ، إلى البئر التي أوقفها وتلقّتها<sup>(٢٢)</sup> .
- ١٩ في هذا المكان وجدنا أنفسنا عندما نزلنا عن ظهر جيربوني ، وأخذ الشاعر الجانب الأيسر<sup>(٢٣)</sup> ، وسرّت من ورائه .
- ٢٢ وذات اليمين رأيتُ بؤساً جديداً<sup>(٢٤)</sup> ، وعذاباً غير معروف ، وجلادين جدّداً ، زخّر بهم الخندق الأوّل<sup>(٢٥)</sup> .
- ٢٥ في القاع كان الآثمون عرايا : ومن الوسط إلى هنا أقبلوا بوجوههم نحونا ، وساروا في الجانب الآخر معنا ، ولكن بخطى<sup>(٢٦)</sup> أسرع ،
- ٢٨ كأهل روما عند ازدحام الجماهير في عام اليوبيل<sup>(٢٧)</sup> ، إذ جعلوا فوق الجسر نظاماً مهيباً للعبور<sup>(٢٨)</sup> ؛
- ٣١ فمن جانبٍ كانت جباه الجميع متجهةً نحو القلعة<sup>(٢٩)</sup> ، ثم يذهبون إلى القديس بطرس<sup>(٣٠)</sup> ، ومن جانبٍ آخر يسرون صوب الجبل<sup>(٣١)</sup> .
- ٣٤ وهنا وهناك رأيتُ فوق الصخر الكثيب شياطين لها قرون<sup>(٣٢)</sup> وسياطٌ كبيرةٌ<sup>(٣٣)</sup> ، يضربون بها الآمين في قسوة من الخلف .
- ٣٧ أواه ! كيف جعلهم الشياطين يرفعون سيقانهم عند أولى الضربات ! حقاً لم ينتظر أحدهم الضربات الثانية ولا الثالثة<sup>(٣٤)</sup> .



- ٤٠ وبينما كنتُ أسير ، التقتُ عيناى بواحد منهم ، فقلتُ توًا : « ليست هذه أول مرة أرى فيها هذا الوجه » (٢٥) .
- ٤٣ ولذلك أوقفتُ قديمى كى أتبينه : ووقف معى الدليل الحبيب ، وأتاح لى أن أرجع إلى الورااء قليلاً (٢٦) .
- ٤٦ وظنّ ذلك المعلّّب أنه يخفى نفسه إذا خفض وجهه ؛ ولكن لم ينفعه ذلك كثيراً (٢٧) ، فقلت له : « أنت يا منّ " تلقى إلى الأرض بصرك ، إذا لم تكن زائفةً ملامح وجهك ، فأنت فينيديكو كاتشانيميكو : ولكن ما الذى يأتى بك إلى مثل هذا الحميم اللاذع » (٢٨) ؟ .
- ٥٢ فأجابنى : « عن غير رغبة أقول ذلك » (٢٩) ؛ ولكن يرغمنى عليه كلامك الصريح ، الذى يجعلنى أذكر العالم القديم (٣٠) .
- ٥٥ لقد كنتُ منّ " حمل جيزولا بيلا (٣١) ، على أن ترضى رغبة المركز (٣٢) ، مهما يكن من تداول هذه القصّة المخزية .
- ٥٨ ولستُ البولونى الوحيد الذى أبكى هنا ؛ بل إن هذا المكان 'ملى' بنا ، حتى لا توجد الآن السنة " كثيرة " تتعلم
- ٦١ أن تقول بلساننا « نعم » (٣٣) بين سافينا (٣٤) ورينو (٣٥) ؛ وإذا أردتَ يقيناً أو دليلاً على ذلك ، فلتستعدّ إلى ذاكرتك قلبنا الحريص (٣٦) .
- ٦٤ وبينما كان يتكلم هكذا ، لسعه شيطانٌ بسوطه ، وقال : « اذهب أيها القواد ، فليس هنا نساء تباع » (٣٧) ! .
- ٦٧ رجعتُ إلى رفيقى (٣٨) ، ثم وصلنا بخطواتٍ قليلة إلى هناك ، حيث خرج من الشاطئ جسرٌ صخريٌّ (٣٩) .
- ٧٠ وبخفةٍ بالغة صعدنا فوقه ؛ وفى اتجاهنا إلى اليمين (٤٠) على حافته الوعرة ، رحلنا عن تلك الحلقات الأبدية .
- ٧٣ ولما صرنا هناك حيث يتقوس الجسر من أسفل (٤١) ليتيح المرور لمن ألهبتهم السياط ، قال الدليل - « قف » ، واعمل على أن يصدم وجهك نظراً هؤلاء الملعونين الآخرين (٤٢) ، الذين لم ترَ وجههم بعدُ ،

- لأنهم ساروا معنا في اتجاه واحد<sup>(٤٣)</sup> .
- ٧٩ ومن البحر القديم رأينا صف الآمين الذي أتى نحونا من الجانب الآخر ، وقد طاردتهم الشياطين كذلك<sup>(٤٤)</sup> .
- ٨٢ قال أستاذي الطيب دون سؤالي<sup>(٤٥)</sup> : « انظر إلى ذلك العظيم الذي يأتي نحونا ، ويبدو أنه لا يذرف لألمه دمعة<sup>(٤٦)</sup> :
- ٨٥ أى مظهر ملكي لا يزال يحتفظ به ! ذلك هو جاسون<sup>(٤٧)</sup> الذي حرم الكولكيين<sup>(٤٨)</sup> ، بالعقل والقلب ، من كبش الذهب<sup>(٤٩)</sup> .
- ٨٨ إنه مرةً بجيزة ليموس<sup>(٥٠)</sup> ، بعد أن قتلت النساء الجريئات القاسيات<sup>(٥١)</sup> ، ذكورهن جميعاً .
- ٩١ وهناك ، بالحركات وزُخرف الكلام ، خدع هيسبيل الشابة التي خدعت من قبل كل النساء الأخريات<sup>(٥٢)</sup> .
- ٩٤ ثم هجرها هناك ، حلي وحيدة ، وتقضى عليه هذه الخطيئة بمثل هذا العذاب ؛ وبذلك نالت ميديا الانتقام<sup>(٥٣)</sup> .
- ٩٧ ومعه يذهب كل من ارتكب مثل هذا الغدر : وحسبك أن تعرف هذا عن الوادي الأول ، ومن تمزق أوصالهم فيه<sup>(٥٤)</sup> » .
- ١٠٠ وكنا قد وصلنا حيث يلتقي الطريق الضيق بالشاطئ الثاني ، ويجعل منه كتفاً بحسري جديد<sup>(٥٥)</sup> .
- ١٠٣ وهناك سمعنا قوماً ينحون في الخندق التالي ، وينشجون بالأنوف<sup>(٥٦)</sup> ، ويضربون أنفسهم بالأكف .
- ١٠٦ كانت الجوانب مغطاةً بعفن صعدته البخار من أسفل ، وتجمد عليها ، فهو يحارب الأعين والأنوف<sup>(٥٧)</sup> .
- ١٠٩ القاع شديد العمق حتى لا يمكن مكاناً لرؤيته ، دون أن نصعد إلى سطح البحر ، حيث يزداد ارتفاع الصخر<sup>(٥٨)</sup> .
- ١١٢ فصعدنا هناك ، وعندئذ رأيت تحتنا في الخندق قوماً غطسوا في غائط ،

بدا أنه نبع من فضلات البشر<sup>(١٥٩)</sup> .

١١٥ وبينما أفحص القاع بعيني<sup>(١٦١)</sup> ، رأيت واحداً أثقل رأسه القدر هكذا ، حتى لم يبدُ أعلمانياً كان أم قساً .

١١٨ فصاح بي : « لم أنت هكذا حريصٌ على أن تنظر إلى أكثر من بقية المشوهين ؟ » . قلت له : « لأنني إذا أحسنت التذكر ،

١٢١ كنتُ قد رأيتك بشعرك المجفف ؛ وأنت أليسو إنترميني من أهل لوكا<sup>(١٦١)</sup> : ولذلك أحذجك بنظري أكثر من سائر الآخرين » .

١٢٤ عندئذ قال لي وهو يضرب رأسه : « أغرقني في هذا العمق كلمات الإغراء ، التي لم يكل منها لساني أبداً<sup>(١٦٢)</sup> » .

١٢٧ ثم قال لي دليلي : « اعمل على أن تمدّ وجهك إلى الأمام قليلا ، حتى تبلغ عيناك وجهـ

١٣٠ تلك المرأة النجسة الشعناء ، التي تمزق هناك نفسها بأظفارها القذرة ، وتخر تارةً ، وتقف على قدميها تارةً أخرى<sup>(١٦٣)</sup> .

١٣٣ إنها تاييس الداعرة<sup>(١٦٤)</sup> ، التي عندما سألتها غاشقتها : " ألي عندك آيات شكر ؟ " ، أجابته : " نعم ، آيات عجب<sup>(١٦٥)</sup> " .

١٣٦ ألا فلتقنع عيوننا بما رأت هناك<sup>(١٦٦)</sup> » .

## حواشى الأنشودة الثامنة عشرة

- ( ١ ) هذه أنشودة من ارتكبوها خطيئة إغراء النساء .  
 ( ٢ ) مالبولجى (Malbolge) لفظ استحدثه دانتي يعنى خنادق أو حفر أو أودية الشر والعداب . وهي مكان لتعذيب من ارتكبوها الخيانة في شئ صورها .  
 ( ٣ ) الخونة قوم لا قلب لهم ، ويخدعون الناس بكل الوسائل ، ولذلك فإن هذه المنطقة صخرية تناسب طبيعتهم .  
 ( ٤ ) أى سيتكلم عن ذلك فيما بعد :

Inf. XXXI-XXXIV.

- ( ٥ ) هذه هي الحلقة الثامنة .  
 ( ٦ ) الير يعنى الحلقة التاسعة .  
 ( ٧ ) يقصد الحلقة السابعة .  
 ( ٨ ) تنقسم هذه الحلقة الثامنة إلى عشرة أودية يضم كل منها طائفة من الملعدين الذين ارتكبوها الخيانة .  
 ( ٩ ) استمد دانتي هذه الصورة من الخنادق التي كانت تحفر حول القلاع لحمايتها .  
 ( ١٠ ) يعنى أودية الحلقة الثامنة .  
 ( ١١ ) كانت توضع جسور صغيرة متحركة تصل بين باب القلعة وحافة الخندق الخارجى الذى يحيط بها .  
 ( ١٢ ) يعنى أن الأحجار كونت جسوراً فوق الخنادق يمكن السير فوقها ، وتستمر حتى الخندق أو الوادى الخامس ثم تقطع في موضع وتتصل في موضع آخر .  
 ( ١٣ ) هذه هي قاعدة السير في الجحيم ، وإن وجدت بعض استثناءات ، كما سبق .  
 ويشبه هذا ما جاء في التراث الإسلامى :  
 القرآن : التحريم : ٨ ؛ الحديد : ١٢ .  
 ابن عربى : الفتوحات المكية ( السابق الذكر ) ج : ١ : ص ١٢٤ .  
 ( ١٤ ) يعنى لم ير له مثيلاً من قبل .  
 ( ١٥ ) هؤلاء هم الذين أغروا النساء لحساب غيرهم أو لأنفسهم .  
 ( ١٦ ) أى أن الملعدين كانوا فريقين ، أحدهما يسير في اتجاه مخالف لسير الشعارين ، والآخر يسير في نفس اتجاههما .  
 ( ١٧ ) يعنى أول يوبيل أقامه البابا بونيفاتشو الثامن لكنيسة الرومانية في روما في ١٣٠٠ ، وجاء عشرات الألوف من الناس لزيارة الأماكن المقدسة وعبروا جسر سانت أنجلو فوق التيبر .  
 ( ١٨ ) قسموا الجسر قسمين ، قسم للذهابين وآخر للعائدين ، حتى يسهل العبور .  
 ( ١٩ ) أى يسرون في اتجاه قلعة سانت أنجلو ، ثم ينحرفون إلى اليسار للوصول إلى كنيسة روما الكبرى . أنشأ الأميراطور هادريان في ١٢٦ ق . م . مقبرة له ولأسرته في موضع قلعة سانت أنجلو ، ثم بنيت القلعة في الصور الوسطى لصعد الفزاة البرابرة ، وأضاف إليها البوابات تعديلات كثيرة وعلى الأخص إسكندر السادس ، واتخذها البوابات مقلاً في أوقات الخطر . وهي الآن متحف .

(٢٠) سان پيترو - القديس بطرس (San Pietro) يقصد به كنيسة روما الكبرى . أقيمت هذه الكنيسة في موضع ملعب فيرون الذي لقي فيه ألوف من شهداء المسيحية حتفهم . ويقال إن القديس بطرس قتل في ٦٧ ، في موضع المسلة القائمة الآن في ميدان سان پيترو . وأقام قسطنطين الكبير كنيسة للقديس بطرس في موضع جزء من الملعب القديم ، وكانت في نصف حجم الكنيسة الحالية ، وبقيت حوالي ١١ قرناً من الزمان . ثم بدأت تنصدع في منتصف القرن ١٥ . وقرر نيقولا الخامس إعادة بنائها مع التوسع فيها في ١٤٥٠ . ولكن البابا يوليوس الثاني هدم الكنيسة القديمة ووضع أساس الكنيسة الحالية في ١٥٠٦ . وبذلك كل من ليو العاشر وبولس الثالث جهودهما لإتمام العمل ، واشترك في ذلك أفذاذ المهتمين ورجال الفن ، ومنهم برامانتي وأنتونيو دا سانجالو وميكلانجيلو الذي أقام قبة سستو وقام ميكلانجيلو ورافاييلو برسم صورهما الحالية بداخلها . واستغرق بناء الكنيسة الجديدة حوالي ١٧٢ سنة وهي تتسع لحوالي ٦٠,٠٠٠ شخص ، وتعتبر من عجائب الدنيا .

(٢١) أي أن الذين يعودون من زيارة الكنيسة يسبرون في الجانب الآخر من الجسر ويتجهون نحو جبل جوردانو القريب من ذلك المكان .

(٢٢) شياطين يقرون وهذا يناسب هذه الخطيئة .

(٢٣) هذه سياط من الجلد ذات ثلاثة أطراف .

(٢٤) كانت الضربات شديدة حتى رفع المعبودون سيقانهم هرباً من الضربات التالية . يشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامي في عقاب من أهملوا الصلاة أو رموا المحصنات بالفاحشة : جلال الدين عبد الرحمن السيوطي : كتاب اللآلئ المصنوعة في الأحاديث الموضوعة . القاهرة ، ١٣١٧ هـ . ج : ٢ : ص : ١٩٥ .

السمرقندي : قرة العيون ( السابق الذكر ) . ص : ٨ .

(٢٥) هذا هو فينيديكو كانتاشاني ميتشي (Venedico Caccianemici) من زعماء الخلف في بولونيا ، شغل عدة وظائف في شمال إيطاليا في النصف الأول من القرن ١٣ . أوقع أخته في طريق الفجوة . وربما عرفه ذاتي عندما كان يدرس في بولونيا ، أو عندما زار بستويا . وكان فينيدكو ممدتها .

(٢٦) فعل ذلك لكي يتبين ذلك المعبود .

(٢٧) خففص وجهه خجلاً ولكن لم يمنع ذلك ذاتي من أن يتعرف عليه .

(٢٨) يسأله ذاتي عن الخطيئة التي ارتكبها .

(٢٩) لم يكن ليتكلم راضياً عما حدث .

(٣٠) أي أنه لا يستطيع أمام صراحة ذاتي سوى أن يتكلم .

(٣١) جيزولا بيللا (Gisola Bella) زوجة نيقولا دا فونتانا وأخت فينيديكو الذي حرضها

على أن تستجيب لرغبة المركز وتفرط في شرفها .

(٣٢) في الغالب هو المركز أوبيتزو دست (Obizzo d'Este) مركز فرارا .

(٣٣) أي أن أغلب أهل بولونيا الذين يقولون (sipa) بدلاً من (si) بمعنى نعم

جاؤوا لكي يتعذبوا في هذا المكان من الجحيم .

(٣٤) سافينا (Savena) نهر ينبع من الأبنين ويمر إلى الشرق من بولونيا .

(٣٥) رينو (Reno) نهر ينبع من الأبنين ويمر إلى الغرب من بولونيا .

- (٣٦) أى القلب الملىء بالحرص على النساء .
- (٣٧) هناك خلاف بين النقاد على تفسير لفظ (Gonio) يرى بعض أن المقصود أنه ليس هناك نساء تباع وتشترى بالمال . ويرى آخرون أن المقصود أنه ليس هناك نساء يمكن أن تقعن فريسة للخداع والغواية . والنتيجة متقاربة .
- (٣٨) كان فرجيليو ينتظر دانتي في مكانه .
- (٣٩) يخرج جمر أو طريق طبيعي من شاطئ الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
- (٤٠) ليست هذه مخالفة لقاعدة السير في الجحيم : لأنه ليس هناك مكان للسير بعد ذلك نحو اليسار لوجود الحاجز المرتفع إلى يسار الشاعر ين ، وكمال الخنادق والجسور تقع هنا إلى يمينها .
- (٤١) يتقوس الجسر ويعلو لكي يعطي الفرصة لمرور المعذبين أسفله .
- (٤٢) أى احرص على أن يراك هؤلاء المعذبون وتراهم .
- (٤٣) المقصود من أغروا النساء لأنفسهم .
- (٤٤) هم من أغروا النساء لأنفسهم وقد عادوا من الجانب الآخر في الخندق .
- (٤٥) تكلم فرجيليو دون أن ينتظر سؤال دانتي ، فهو يعرفه ويعلم ما يدور بخلفه .
- (٤٦) يشبه هذا كاپانيو الذي لم يلطف الدمع على الرغم من عذابه المهائل :
- Inf. XIV. 46-49.
- (٤٧) جاسون (Jason) بطل إغريق من تساليا كان على رأس حملة من الكولكيين لاسترداد الكبش الذهبي من ملكهم أيتس وساعدته ميديا ابنة الملك فتروجها ثم هجرها :
- Stat. Theb. V. 404-485.
- Ov. Met VII. 104-122.
- (٤٨) الكولكيون (Colchi) شعب قديم سكن جنوبي القوقاز وعلى ساحل البحر الأسود .
- (٤٩) يعنى حرهم من كبش الذهب بالشجاعة والحيلة والدهاء .
- (٥٠) جزيرة لينوس (Limnos) في أرخبيل اليونان ، مر بها جاسون في طريقه إلى الكولكيين .
- (٥١) قتلت النساء كل ذكورهن لأن الرجال تركوهن وشغلوا بالحروب دائماً ، ثم جاؤوا بمحظيات من تساليا .
- (٥٢) أنفلت هيسپيل (Hypsipyle) أباه توياس ملك لينوس من الموت بالخديعة عند ما قرر نساء لينوس قتل كل الذكور ، ثم خدعها جاسون وأغواها وتركها بعد أن حملت منه في توأمين :
- Stat. Theb. V. 435-462.
- (٥٣) ميديا (Medea) التي ساعدت جاسون في الحصول على الكبش الذهبي، نالت الآن لانتقام المناسب لخديعته إياها .
- (٥٤) يعنى لا يمكن الكلام عن كل المعذبين ويكفى هذا المثال .
- (٥٥) أى عندما ينتهى الجسر الأول الذى يعبر الخندق الأول يأتي الجسر الثانى فوق الخندق الثانى .
- (٥٦) هذا لشدة ألمهم وبكائهم .
- (٥٧) عذابهم أن ينسروا في العفن الذى يشبه الطين أو العجين ويهاجم عيونهم وأنوفهم . ويشبه هذا بعض ما ورد في التراث الإسلامى كما سبق .

- ( ٥٨ ) بارتفاع الشاعرين فوق الجسر المقوس يصبحان أقدر على رؤية ما في هذا الوادي .
- ( ٥٩ ) هذا هو عقاب هؤلاء المعذبين الذين أغروا النساء لذتهم الشخصية .
- ( ٦٠ ) القمح أو البحث بالعين تعبير دقيق عن قوة الملاحظة . وضعت لفظ ( القاع ) بدلا من هناك أسفل وهنا هو المقصود .
- ( ٦١ ) هذا هو أليسيو دلي إنترمينيلي (Alessio degli Interminelli) فارس من لوكا عاش في النصف الأول من القرن ١٣ واشتهر بإغواء النساء .
- ( ٦٢ ) هكذا كان يغوى النساء ويقمن في شباكته بكلامه الممسول .
- ( ٦٣ ) هذا هو عذابهما الدائم .
- ( ٦٤ ) تايسس (Thais) شخصية روائية تناوها تيرينتوس الشاعر الروماني في القرن ٢ ق.م. وذكرها ثيشيرون . وهي غانية أثينية عشقها قيدرنا وغازلها تراسو الضابط :
- Cic. De Amicitia, 98.  
Terentius, Eunuchus, III. 1.
- ( ٦٥ ) أي أنها تقول بلسانها ما لا تقصده بقلها ، وتخون عاشقها .
- ( ٦٦ ) رأى فرجيليو أن في ذلك الكفاية .

## الأنشودة التاسعة عشرة (١١)

وصل الشعاران إلى الوادى الثالث حيث يعذب أهل السمعانية ، الذين حصلوا على الأشياء المقدسة بالمال دون التقوى . رأى دانتي فى قاع هذا الوادى فتحات متساوية تشبه فتحات معمدان سان جوفانى فى فلورنسا ، التى حطم دانتي إحداها لإنتقاذ طفل أوشك على الغرق فيها . وظهر من كل فتحة ساقاً أحد المعذبين الذين كانوا فى وضع مقلوب جزاء خطيئتهم ، واشتعلت النيران فى باطن أقدامهم . كما يحدث للأشياء المطلية بالزيت . استفسر دانتي عن أحد المعذبين ، فحمله فرجيليو وهبط به حتى يمكنه الرؤية ، وكان هناك البابا يقولون الثالث الذى اشتهر بحبه للمال . ظن نيقولا أن دانتي هو بونيفاتشو الثامن ، وقد جاء إلى الجحيم قبل أوانه ، وندّد بجشعه وبما جلبه على الكنيسة من العار . ولكن دانتي أوضح له الأمر ، وعنفه على آثامه ، وقال إن القديس بطرس لم ينل من المسيح المفتاحين بالمال ، وإن عبدة الذهب والفضة أسوأ من الوثنيين ، لأن الأولين يتخذون آلهة متعددة ، بينما الأخيرون يتخذون إلهاً واحداً . واعتبر دانتي الأمبراطور قسطنطين الأول مسؤولاً عن هذه المساوئ ، وعن إفساده الكنيسة بمنحته الدينيوية — المزعومة — للبابا سلقسترو أول البابوات الأثرياء . أبدى فرجيليو أمارات الرضا عندما سمع زين كلمات دانتي الصادقة ، وحمله مرة أخرى ، وعاد إلى الصعود فى الطريق الذى هبط منه ، ووصل به إلى المعبر بين الشاطئ الرابع والشاطئ الخامس ، ثم أنزله برفق فى الطريق الصعب ، وهناك انكشف لدانتي الوادى التالى .



- ١ سمعان ، أيها الساحر<sup>(٢)</sup> ! ويا أيها الأتباع البؤساء ، أيها اللصوص الذين أفسدتم بالذهب والفضة نِعَمَ الله<sup>(٣)</sup> ، التي ينبغي
- ٤ أن تقرن بطيب الأعمال<sup>(٤)</sup> ؛ الآن يجب أن يصدق من أجلكم البوق<sup>(٥)</sup> ، ما دمتم قد أصبحتم في الخندق الثالث .
- ٧ وكنا قد صعدنا فوق القبر التالى<sup>(٦)</sup> ، في ذلك الجانب من الجسر الصخرى ، الذى يعلو فوق سرة الخندق .
- ١٠ أيتها الحكمة العليا<sup>(٧)</sup> ، أى فن هذا الذى تبدينه فى السماء وفى الأرض وفى عالم الشر<sup>(٨)</sup> ، وبأية عدالة توزعين أفضالك<sup>(٩)</sup> !
- ١٣ رأيتُ على الجوانب وفى القاع الحجر القائم ، مليئاً بفجواتٍ ، كانت جميعها باتساع واحد ، وكانت كلها مستديرة .
- ١٦ لم تبدُ لى أصغر ولا أكبر من فجوات سان جوفانى<sup>(١٠)</sup> ، معمدانى الجميل<sup>(١١)</sup> ، التى جعلتُ مكاناً لمن يزاولون التعميد ؛
- ١٩ حطمتُ إحداها منذ سنوات غير بعيدة بعدُ ، من أجل طفل كان يغرق فيها<sup>(١٢)</sup> ، وليكن هذا دليلاً يزيل شكوك كل إنسان<sup>(١٣)</sup> .
- ٢٢ ومن فم كل منها برزتُ قدما آثمٍ وساقاه حتى الكعيبين ، وسائره بقى فى الداخل<sup>(١٤)</sup> .
- ٢٥ اشتعلت النار فى باطن قدمي كل منهم<sup>(١٥)</sup> ، فاهتزت مفاصلهم بعنف شديد<sup>(١٦)</sup> ، حتى ليكنها أن تمزق حبالاتها من جاف العشب أو اللبلاب<sup>(١٧)</sup> .
- ٢٨ وكما تتحرك الشعلة فيما طلاه الزيت ، على السطح الخارجى وحده ، كذلك امتدت النار من أعقابهم إلى الأطراف<sup>(١٨)</sup> .
- ٣١ قلتُ : « أستاذى ! مَنْ ذلك الذى يثلوى ، وهو يهتر أكثر من سائر رفاقه ، وقد أحرقتة نيران أشدَّ احمراراً<sup>(١٩)</sup> ؟ » .
- ٣٤ فأجابنى : « إذا أردت أن أحملك هناك أسفل ، إلى ذلك الشاطئ الذى يزداد انخفاضاً<sup>(٢٠)</sup> ، فستعرف منه شخصته وخطاياها » .

- ٣٧ قلتُ : « كلُّ ما يرضيك جميلٌ عندي ومقبولٌ » (٢١) : أنت سيدى وتعرف أنى لا أحيد عن مرادك (٢٢) ، وتترك ما أسكت عنه (٢٣) .
- ٤٠ جئنا حينئذ على الشاطئ الرابع : واستلزلنا وهبطنا إلى اليسار هناك أسفل ، فى القاع الضيق ذى الفجوات .
- ٤٣ لم يتزلنى بعدُ أستاذى الطيب عن جنبه (٢٤) ، حتى بلغ بى فجوة ذلك المعبذب ، الذى بكى بساقيه كثيراً (٢٥) .
- ٤٦ بدأتُ قائلاً : « يا كائناً مَنْ كنتُ ، أنت يا مَنْ تجعل عاليتك سافلِكَ (٢٦) ، ويا أيها النفس البائسة التى غرست كالخازوق ، تكلمى إن اسطعت (٢٧) » .
- ٤٩ وقفتُ كالرَّاهب الذى يتلقى اعتراف القتاتل الغادر ، الذى يناديه حينما يُزرع فى الأرض (٢٨) ، لكى يؤخر رَيْبَ المنون (٢٩) .
- ٥٢ صاح : « أ أنت الواقف هناك ، أ أنت ذا الواقف هناك يابونيقاشو (٣٠) ؟ لقد كلب على كتاب المستقبل منذ عدة سنين (٣١) .
- ٥٥ أشبعتْ هكذا سريعاً من تلك الثروة (٣٢) ، التى لم تخش من أجلها أن تأخذ السيدة الجميلة بالخداع (٣٣) ، ثم تجعل منها حطاماً (٣٤) ؟ »
- ٥٨ أصبحتُ مثل أولئك الذين يقفون كمن سُخر منهم ، لأنهم لم يفهموا ما تلقوه من جواب ، فلا يحIRON جواباً (٣٥) .
- ٦١ حينئذ قال فرجيليو : « قلْ له سريعاً : "أنا لست إياه ، أنا لست مَنْ نظنْ" » . وأجبتُ كما ألقى على (٣٦) .
- ٦٤ ولذا هز ذلك المعبذب بعنف كلتا قدميه ؛ ثم قال لى بصوت باك ، وهو يتهد (٣٧) : « إذاً فماذا تسألنى ؟
- ٦٧ إذا كان يعينك هكذا كثيراً أن تعرف من أنا ، حتى سارعت كذلك إلى هذه الضفة ، فاعلم أنى ارتديتُ يوماً الثوب الأعظم (٣٨) ،
- ٧٠ وفى الحق كنتُ ابناً للذبة (٣٩) ، وكنت شديد الحرص على تقديم صغار الذببة ، فى أعلى اخترنتُ المال (٤٠) وهنا نفسى (٤١) .

- ٧٣ وتحت رأسى ألقى بالآخرين<sup>(٤٢)</sup> ، الذين سبقونى فى ممارسة السمعانية<sup>(٤٣)</sup> ، وقد قبعوا الآن فى فجوات الصخر :
- ٧٦ [وسأهوى سريعاً هناك أسفل ، عندما يأتى مَنْ ظننتُ أنك هو<sup>(٤٤)</sup> ، لما وجهتُ إليك سؤالى المفاجئ<sup>(٤٥)</sup> .
- ٧٩ ولكن الوقت الذى احترقت فيه قدمائى ، وكنتُ خلاله هكذا مقلوباً ، أطول مما سيقضيه هو مغروساً بقدمين مضطومتين<sup>(٤٦)</sup> :
- ٨٢ لأنه سيأتى بعده من الغرب<sup>(٤٧)</sup> راعٍ دون قانون<sup>(٤٨)</sup> ، ذو أفعال أشنع ، يمكن أن تغطيه وتغطي<sup>(٤٩)</sup> .
- ٨٥ سيصبح جاسون الحديد<sup>(٥٠)</sup> ، الذى يُقرأ عنه فى قصة المكابيين ، وكما كان ملكه ضعيفاً أمامه ، هكذا سيصبح مَنْ يحكم فرنسا<sup>(٥١)</sup> .
- ٨٨ لا أدري هل كنتُ شديد الوطأة عليه ، لأنى أحبته بهذا النظم : « أوَاه ! خبرنى الآن : كم من كنوز تطلَّبَ
- ٩١ السيد الإله<sup>(٥٢)</sup> من القديس بطرس ، قبل أن يعهد إليه بالفتاحين<sup>(٥٣)</sup> ؟ وبالتأكيد لم يطلب إليه سوى : "اتبعنى"<sup>(٥٤)</sup> ! .
- ٩٤ لم ينتزع بطرس ولا الآخرون من متى ذهباً ولا فضة<sup>(٥٥)</sup> ، لما اختاره القدر للمقام الذى أضاعته النفس الآتمة<sup>(٥٦)</sup> .
- ٩٧ ولذا فلتبقى هنا ، فلأنك تلقى العقاب المناسب ؛ واحفظُ جيداً مالا سلبتهُ حراماً ، فجعلك جريئاً على الملك شارل<sup>(٥٧)</sup> .
- ١٠٠ ولولا أنه لا يزال يمنعنى احتراى للمفتاحين العظميين ، اللذين احتفظتُ بهما فى الحياة السعيدة<sup>(٥٨)</sup> ،
- ١٠٣ لاستخدمتُ بعدُ كلاماً أشدَّ ، لأن جشعك يُحزن الدنيا ، باضطهادك الأخيار ورفعك شأنَ الأشرار<sup>(٥٩)</sup> .
- ١٠٦ لقد توقعَ يوحنا الإنجيلي<sup>(٦٠)</sup> راعياً مثلك ، عندما رأى تلك التى تجلس على الماء<sup>(٦١)</sup> ، تقترف الفحشاء مع الملوك ؛
- ١٠٩ تلك التى ولدت بسبعة رؤوس<sup>(٦٢)</sup> ، واستمدت حيوتها من قرونها العشرة<sup>(٦٣)</sup> ، ما دام زوجها مرتاحاً إلى الفضائل<sup>(٦٤)</sup> .

- ١١٢ إنكم قد صنعتُم من الذهب والفضة إلهاً<sup>(٦٥)</sup> : وأى فرقٍ بينكم وبين الوثني ، سوى أنه يعبد إلهاً واحداً ، وأنتم تعبدون مائة ؟
- ١١٥ آه لك يا قسطنطين ! كم ذا ولدتَ من الشرور ، لا اعتناقك المسيحية ولكن ذلك الصداق الذي أخذه منك أول ثرى من البابوات<sup>(٦٦)</sup> ! .
- ١١٨ وبينما كنتُ أتغنى بمثل هذه الألحان ، اهتزت كلتا قدميه بقوةٍ ، إما لوخر الضمير أو عضّة الغضب .
- ١٢١ وأعتقد حقاً أن ذلك أَرْضَى دليلى ، لأنه أصغى دائماً ، وعلى فمه بسمّة الرضا<sup>(٦٧)</sup> ، إلى رنين كلمائى الصادقة .
- ١٢٤ ولذلك أخذنى بكلتا ذراعيه : وبعد أن حمل جسمى كله على صدره ، عاد إلى الصعود فى الطريق الذى هبط منه<sup>(٦٨)</sup> .
- ١٢٧ لم يلقَ تعباً إذْ حملنى وأنا ملتصقٌ به ، حتى وصل بى إلى قمة الجسر ، الذى هو معبرٌ بين الشاطئ الرابع والخامس .
- ١٣٠ وهنا أنزل الحملَ برفقٍ<sup>(٦٩)</sup> ، ووضعه برفقٍ على الصخر المنحدر الوعر ، وهو حتى على المعز معبرٌ صعب<sup>(٧٠)</sup> .
- ١٣٣ وهناك كُشِفَ لى عن خندقٍ جديدٍ<sup>(٧١)</sup> .

## حواشى الأنشودة التاسعة عشرة

- ( ١ ) هذه أنشودة السمعانية ، أى من ارتكبوا خطيئة بيع أو شراء الأشياء الروحية بالمال ، سواء أكانوا من رجال الدين أم من العلمانيين .
- ( ٢ ) سمعان الساحر ( Simon ) الذى أراد أن يشتري الروح القدس بالمال من القديسين بطرس ويوحنا ، كما ورد فى الكتاب المقدس :  
Apos. VII. 9-20.
- ( ٣ ) يعنى أنهم اشترؤا بالمال هبات الله ونعمه .
- ( ٤ ) لا تشتري الأشياء الروحية المقدسة بالمال ، ولكنها تنال بالصلاح والتقوى .
- ( ٥ ) ربما أراد دانئى القول بأنه ينبغى عليه أن يرفع صوته حتى يسمعوأ كلامه . ولعله أراد بذلك الموازنة بصوت البوق الذى كان يصلىح عند صدور أحكام القضاة على المتهمين فى زمنه .
- ( ٦ ) يقصد الخندق التالى . وكل خندق أو واد بمثابة قبر للمعذبين .
- ( ٧ ) أى الله بما أوفى من حكمة .
- ( ٨ ) يعنى فى الجحيم .
- ( ٩ ) أى يوزع الله بحكمته العليا الثواب والعقاب بعدالة وجزاء لما فعله الناس من خير وشر .
- ( ١٠ ) كان معمدان سان جيوئانى ( San Giovanni ) أهم كنيسة فى فلورنسا قبل إقامة الكاتدرائية ، وسمى باسم حامى المدينة . وكان به مواضع لوقوف القساوسة عندما يقومون بتعميد الأطفال وهى ليست موجودة الآن ، ولكن لا يزال شبيها قائماً حتى الآن فى معمدان پيزا . ويشير إليه دانئى فى الفردوس :  
Par. XVI. 25.
- ( ١١ ) ينعت دانئى معمدان سان جيوئانى بلفظ الجميل ، وقد عمد فيه ، وكان يأمل يوبأ أن تتوج فلورنسا هامته فيه بإكليل الشعراء .
- ( ١٢ ) عند ما كان دانئى أحد أعضاء مجلس السنيوريا فى فلورنسا ، وفى إحدى زياراته لمعمدان سان جيوئانى ، أنقذ طفلاً أوشك على الفرق فى حوضه . ويقول بعض المؤرخين إنه كان بالديناتشودى كافيتشول ( Baldinaccio dei Cavicciuli ) .
- ( ١٣ ) المقصود إزالة الشك فى أن دانئى لم يكن يحترم هذا المكان المقدس .
- ( ١٤ ) كان وضع هؤلاء المعذبين مقلوباً ، لأنهم قلبوا الأوضاع فى الحياة ، ووضع فى كل ثفرة جماعة من المعذبين ، الواحد فوق الآخر ، ولعله كان فى باطن الأرض سرداب يتسع لهم ، ولا يظهر إلا آخرهم ، وإذا أتى معذب جديد يدفع الظاهر إلى داخل الحفرة ويحل مكانه .
- وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة من حيث السير على الرؤوس :
- الحلى : كثر العمال ( السابق الذكر ) ج : ٧ ص : ٢٤٦ : رقم : ٢٨٠٩ ، ص : ٢٨٠
- رقم : ٣٠٨٨ .
- ( ٥١ ) هذا المزيد فى تعذيبهم .
- ( ١٦ ) اهتزت مفاصلهم بعنف من شدة الاله .

- (١٧) يعنى أن اهتزازهم العنيف كان يمزق أقوى الأربطة والقيود .
- (١٨) هذا التشبيه مستمد من ملاحظة احتراق سطح مدهون بالزيت أو الشمع .
- (١٩) كان عقاب هذا الملعذب أشد لأنه من رجال الدين ، وهم أولى باتتباع تعاليم الدين . ويجرى دائئى التشبيه بالفاظ سهلة بسيطة تجعل المشهد - برغم غرابته - يبدو حقيقياً .
- (٢٠) ييذل فرجيليو دائماً كل ما يستطيع لكي يشبع رغبة دائئى فى المعرفة .
- (٢١) سبق معنى قريب من هذا : Inf. II. 79.
- (٢٢) هذه إشارة إلى معنى سابق : Inf. II. 40.
- (٢٣) سبق تكرار هذا المعنى وسباقى بعد : Inf. X. 18; XVI. 118-120; XXIII. 25.
- (٢٤) حمل فرجيليو دائئى حتى وصل به إلى مكان ذلك الملعذب الذى رآه من أعلى الجمر .
- (٢٥) ييكي يساقيه أى يهزما بعنف ، ولم يكن يستطيع أن يعبر عن بكائه بتغير هذه الطريقة .
- (٢٦) هذا هو عقاب من باع الأشياء المقدسة بالمال ، وبذلك اتجه إلى الدنيا لا إلى السماء .
- (٢٧) هو البابا نيقولا الثالث (١٢٧٧ - ١٢٨٠ . Niccolo III.) الذى باع الدين بالمال وبذلك اتجه إلى الدنيا لا إلى السماء .
- (٢٨) كان عقاب الفائت فى العصور الوسطى أن يدفن حياً ورأسه إلى أسفل .
- (٢٩) يشبه دائئى نفسه بالراهب الذى يتلقى اعتراف القاتل وهو لا يزال متعلقاً بأهداب الحياة عند تنفيذ العقوبة فيه .
- (٣٠) ينادى بونيفاتشو الثامن علو دائئى اللود .
- (٣١) ظن نيقولا الثالث أن من يحادثه هو بونيفاتشو الثامن - لا دائئى - واعتقد أن كتاب المستقبل قد أخطأ عند ما جاء بونيفاتشو - على ظنه - قبل وفاته فى ١٣٠٢ .
- (٣٢) اشتهر بونيفاتشو بجمعه وجه المال ، ويتسائل نيقولا هل شبع بما جمعه منذ توليه البابوية فى ١٢٩٤ .
- (٣٣) أى الكنيسة . هذه إشارة إلى أن بونيفاتشو حمل تشليستيتو الخامس على أن يمتزل الكرسي البابوى وحل مكانه .
- (٣٤) جلب على الكنيسة العار بسوء سيرته .
- (٣٥) صور دائئى نفسه كشخص لم يفهم قول نيقولا وتعرض بذلك للسخرية ، فسكت ولم يستطع الكلام .
- (٣٦) سارع فرجيليو إلى مساعدة دائئى وأشار عليه بالكلام .
- (٣٧) تألم نيقولا الثالث لأنه لم يجد أمامه بونيفاتشو الثامن كما اعتقد .
- (٣٨) يعنى الثوب البابوى .
- (٣٩) المقصود بالدبة البابا نيقولا الثالث من أسرة أورسينى (Orsini) فى روما .
- (٤٠) أى اختزن المال فى الدنيا .
- (٤١) واختزن نفسه بأثامه فى الجحيم .
- (٤٢) أى يوجد تحته بابوات سبقوه فى هذه الخطيئة وهم إنشتو الرابع (١٢٤٣ - ١٢٥٤) وإسكندر الرابع (١٢٥٤ - ١٢٦١) ولأوربان الرابع (١٢٦١ - ١٢٦٥) وكلمنتو الرابع

( ١٢٦٥ - ١٢٦٨ ) .

( ٤٣ ) السماعية يعنى بيع الأشياء المقدسة بالمال .

( ٤٤ ) أى بونيفاتشوس الثامن .

( ٤٥ ) أى السؤال الذى وجهه إلى دانتى فى أبيات ٥٢ - ٥٧ .

( ٤٦ ) بهذا يعبر فيقولوا الثالث عن طول العذاب الذى لقيه .

( ٤٧ ) يقصد كلمنتو الخامس ( Clemento V. ١٣٠٥ - ١٣١٤ ) وكان أسقف

يورودو من قبل ، ونقل الكرسي البابوى إلى أفينيون وبدأ فترة الأسر البابوى ، واشتهر بحبه للمال .  
والغرب يعنى فرنسا .

( ٤٨ ) أى أنه لم يعرف القانون المماوى ولا القانون الديوى .

( ٤٩ ) أى أن كلمنتو الخامس سيرتكب وحده من الآثام ما يكتفى لعذاب اثنين .

( ٥٠ ) هو الأسقف جاسون أو ياسون ( Jason ) ابن الأسقف سمعان الثانى ، حصل على

مركزه الدينى برشوة أنطيوخس ملك سوريا ، كما ورد فى الكتاب المقدس :

Maccab. 2. IV. 7-17; V. 5-10, ecc.

( ٥١ ) أى أن أنطيوخس انحاز إلى جاسون ، وكذلك انحاز فيليب الجليل فى فرنسا إلى

كلمنتو الخامس .

( ٥٢ ) يعنى السيد المسيح .

( ٥٣ ) يعنى مفتاحى السماء كما ورد فى الكتاب المقدس :

Matt. XVI. 18-19.

( ٥٤ ) هذا من أقوال المسيح :

Matt. IV. 19; Mar. I. 18.

( ٥٥ ) هذه إشارة إلى الكتاب المقدس :

( ٥٦ ) المقصود يهوذا الإسخريوطى .

( ٥٧ ) ربما كان المقصود أموال العشور الكنسية أو ثروات أخرى جعلت فيقولوا الثالث يقوى

على معارضة سياسة شارل دانجو ملك صقلية .

( ٥٨ ) أى فى الحياة على الأرض .

( ٥٩ ) ليس للأبرار ثروة ينالون بها الخطوة بعكس الأشرار الذين يشترون الأشياء المقدسة

بالمال . وكم من آثام يرتكبها بعض رجال الدين باسم الدين .

( ٦٠ ) هذه إشارة إلى ما جاء بالكتاب المقدس :

Apoc. XVII. 1...

( ٦١ ) يعنى الكنيسة التى أفسدها الذهب :

( ٦٢ ) أى الطقوس السبئية .

( ٦٣ ) يعنى الوصايا العشرة .

( ٦٤ ) أى البابا زوج الكنيسة .

( ٦٥ ) هذا إشارة إلى الكتاب المقدس :

Osea, VIII. 4.

( ٦٦ ) هذه إشارة إلى منحة قسطنطين الأول ( ٣٠٦ - ٣٢٧ م Costantino I ) البابا

سيليسترو الأول ( ٣١٤ - ٣٣٦ Silvestro I ) . ومع أن بطلان وثيقة تنازل قسطنطين عن

سلطته الديوية لسيليسترو لم يثبت إلا فى القرن ١٥ على يد لورينزو فالسا ، فإن دانتى لم يعترف

بقانونية هذه المنحة لأن السلطين الروحية والزمنية مستعملتان عنده من الله مباشرة كما قال في كتابه الملكية » :  
 Mon. III, 10, ecc.

(٦٧) في الأصل الشقة يعنى الابتسامة أو الوجه .

(٦٨) كان فرجيليو يحمل دالتى كابين له . هذه صورة من صور الأبوّة التي افتقدتها دالتى في حياته الأمرية .

(٦٩) وفي قراءة أخرى أنزل برؤى الحمل اللطيف .

(٧٠) هذا دليل على وعورة الطريق ، وقد جنبه فرجيليو هذه المشقة .

(٧١) هذا هو الخندق أو الوادى الرابع .

ويشبه هذا نوعاً ما ورد في التراث الإسلامى من حيث تقسيم جهنم أو الجحيم واحتوائها على أودية وختنادق وآبار وسجون وجسور . . . :  
 الشمرانى : مختصر تذكرة القرطبي ( السابق الذكر ) . ص : ٧٠ ، ٧٤ .



## الإنشودة العشرون<sup>(١)</sup>

رأى دانتى عذاباً جديداً كان عليه أن يصوغه شعراً ، وقد انكشف له  
خندق رواه بكاء أليم . وشهد قوماً يتقدمون بخطوات بطيئة في بطن الوادى  
الرابع ، وكان هؤلاء هم السحرة والعرافون والمنجمون . ورأى دانتى مشهداً عجباً ،  
إذ التوت رؤوس المعدّيين إلى الخلف وساروا إلى الوراء وبللت دموعهم فلقة  
الأرداف . تأثر دانتى لما أصاب صورة البشر من الانحراف والتشويه ، فبكى  
بمرارة وقد اعتمد على صخرة في الجسر الوعر . عمل فرجيليو على تهدئة خاطره  
وقال له إنه ليس هناك من هو أضلّ من إنسان يأخذه الأمسى أمام قضاء الله .  
وأشار فرجيليو إلى بعض هؤلاء السحرة والعرافين مثل أمفياروس وتيريسياس  
اليونانيين ، وأرونس الأترسكى ، ومانتو ابنة تيريسياس ، التى غادرت اليونان  
وهامت على وجهها فى الأرض طويلاً ، ثم استقرت فى مسقط رأسه . أشار  
فرجيليو إلى بعض المناطق فى شمال إيطاليا ، التى كان دانتى يعرفها ، مثل  
الآبينين عند بحيرة جاردّا ، وعليها قلعة فسكييرا الحصينة . وقال إن العرافة  
مانتو استقرت فى أرض فقراء وعاشت هناك ومارست فنون السحر ، وهناك  
ماتت . ثم شيدت مدينة فوق عظامها الميتة وسميت مانتوا . وأشار فرجيليو إلى  
أوريديلوس وكالكاس العرافين اليونانيين ، اللذين أعطيا الإشارة للسفن بالرحيل  
إلى حرب طروادة . وذكر فرجيليو ميكيل سكوت الساحر الإسكتلندى ،  
وبونافى المنجم والفلكى من مدينة فورلى ، وأشار إلى أسدينى الإسكافى من  
پارما الذى اشتهر بالسحر والشعوذة . وكان القمر قد أخذ فى الغروب وأذنت  
الشمس بالشروق ، وبذلك حان الوقت لكى يتابع الشاعران رحلتها .

- ١ فلأصنع شعراً من العذاب الجديد، وأجعل منه مادةً للأنشودة العشرين<sup>(٢٧)</sup> من أغنيتي الأولى<sup>(٢٨)</sup> ، أغنية الغارقين<sup>(٢٩)</sup> .
- ٤ وكنتُ قد تأهبتُ بكلِّ مشاعري ، لأنظر في الخندق الذي كُشف لي ، وقد سقاه بكاءً أليم<sup>(٣٠)</sup> .
- ٧ فرأيتُ قوماً في الوادي المستدير ، يأتون<sup>(٣١)</sup> باكين صامتين<sup>(٣٢)</sup> ، بالخطوات التي يسير بها الليتانيون في هذه الدنيا<sup>(٣٣)</sup> .
- ١٠ ولما ازداد انخفاض بصري إليهم<sup>(٣٤)</sup> ، بدا لي من العجب أن كلاً منهم قد التوى ، بين الذقن وأول الصدر<sup>(٣٥)</sup> ؛
- ١٣ إذ استدار الوجه للكليتين<sup>(٣٦)</sup> ، وكان عليهم أن يسيروا إلى الوراء ، إذ امتنع عليهم النظر إلى الأمام<sup>(٣٧)</sup> .
- ١٦ قد يلتوى بعض الناس على هذا النحو تماماً من الشلل ، ولكني لم أرَ هذا ولا أعتقد أنه يوجد<sup>(٣٨)</sup> .
- ١٩ فتليجعلك الله نجى ثمرة قراءتك أيها القارئ<sup>(٣٩)</sup> ؛ ولتفكر الآن بنفسك كيف كنتُ أستطيع حفظَ وجهي جافاً من الدموع<sup>(٤٠)</sup> ،
- ٢٢ عندما رأيت من كتب صورتنا الإنسانية<sup>(٤١)</sup> منقلبةً على هذا الوضع ، حتى بلل بكاء الأعين منهم قناة الردفين<sup>(٤٢)</sup> !
- ٢٥ بكيتُ حقاً ، وقد اعتمدتُ على صخرة من الجسر الوعر<sup>(٤٣)</sup> ، حتى قال لي رفيقي : « أنت أيضاً من الحمقى الآخرين<sup>(٤٤)</sup> ؟
- ٢٨ هنا تعيش الرحمة عندما تموت تماماً<sup>(٤٥)</sup> : ومن أضلِّ مِمَّنْ يأخذه الأسي أمام قضاء الله<sup>(٤٦)</sup> !
- ٣١ ارفع الرأس ، ارفع ، وانظر إلى مَنْ انفتحت له الأرض أمام أعين أهل طيبة ، فصاحوا جميعاً : " إلى أين تهوى
- ٣٤ يا أمفياروس<sup>(٤٧)</sup> ؟ ولماذا ترك الحرب ؟ " . إنه ما انفك يهبط في الهاوية إلى مينوس<sup>(٤٨)</sup> ، الذي يقبض على كلِّ آثم<sup>(٤٩)</sup> .
- ٣٧ تطلَّعْ إلى مَنْ جعل من كتفيه صدراً : ولأنه أراد أن يرى إلى الأمام كثيراً ، فهو ينظر الآن إلى الوراء ، ويسير في مضيق إلى الخلف<sup>(٥٠)</sup> .

- ٤٠ وانظر إلى تيريسياس<sup>(٢٦)</sup> الذى غير مظهره ، حينما تحول من رجل إلى امرأة ، وقد بدّل كلّ أعضائه .
- ٤٣ ثم كان عليه أن يضرب بعصاه الثعبانين المتعاقبين مرةً أخرى<sup>(٢٧)</sup> ، قبل أن يستعيد ريشَ الذكر<sup>(٢٨)</sup> .
- ٤٦ ذلك هو أرونس<sup>(٢٩)</sup> ، الذى يسند ظهره إلى بطن تيريسياس<sup>(٣٠)</sup> ، والذى كان له — فى جبال لوى<sup>(٣١)</sup> حيث يطهر الأرض<sup>(٣٢)</sup> أهل كارارا الساكنون فى أسفل —
- ٤٩ كهفٌ لسكنائه ، بين الممر الأبيض ، حيث لم تمتنع عليه عند النظر ، رؤية النجوم والبحر<sup>(٣٣)</sup> .
- ٥٢ وتلك التى تغطى ثدييها اللذين لا تراهما<sup>(٣٤)</sup> ، بجداول محلولةٍ ، ولها فى الجانب الآخر كلّ جلدٍ أشعر<sup>(٣٥)</sup> ،
- ٥٥ كانت هى مانتو<sup>(٣٦)</sup> التى جابت بلاداً كثيرةً ، ثم استقرت هناك حيث ولدتُ<sup>(٣٧)</sup> ، ولذلك يسرنى أن تنصت إلىّ قليلاً .
- ٥٨ بعد أن غادر أبوها الحياة ، واستعبدتُ مدينة بانخوس<sup>(٣٨)</sup> ، هامت على وجهها فى الأرض طويلاً .
- ٦١ فى أعالي إيطاليا الجميلة ، وعلى سفح جبال الألب ، التى تغلق ألمانيا فوق التيرول<sup>(٣٩)</sup> ، تستلقى بحيرةٌ تدعى بيناكوس<sup>(٤٠)</sup> .
- ٦٤ أعتقد أن الأبنين<sup>(٤١)</sup> خلال ألف نبع وأكثر ، بين بحيرة جاردا ووادى كامونيكّا ، يرتوى بالماء الذى يسكن فى تلك البحيرة .
- ٦٧ وفى الوسط مكانٌ<sup>(٤٢)</sup> ، هناك حيث استطاع راعى ترنتو وراعى بريشا والفيرونى أن يمنحوا البركات ، إذا ساروا فى ذلك الطريق<sup>(٤٣)</sup> .
- ٧٠ تجثمٍ بسكيراً<sup>(٤٤)</sup> القلعة الجميلة القوية ، فى مواجهة أهل بريشا وأهل برجامو ، حيث يزيد هبوط الشاطئ من حولها<sup>(٤٥)</sup> .
- ٧٣ وهناك لابد أن يفيض كلّ ما لا يقوى على البقاء فى بطن بيناكوس ، وفى أسفل يصنع من نفسه نهراً خلال المروج الخضراء<sup>(٤٦)</sup> .

- ٧٦ حينما تبدأ المياه في جريانها ، لا تسمى بيناكوس بعد ، ولكن تدعى مينتسو حتى مدينة جوفرنو ، حيث تسقط في نهر البو<sup>(٤٧)</sup> .
- ٧٩ ولا تجري كثيراً حتى تجد منخفضاً ، تنساب فيه وتتحول إلى مستنقع ، اعتاد أن يصير وخيماً في الصيف أحياناً<sup>(٤٨)</sup> .
- ٨٢ وبينما كانت العذراء المتوحشة<sup>(٤٩)</sup> تمر هناك ، رأت وسط المستنقع أرضاً غير ذات زرع وعارية من السكان .
- ٨٥ ولكي تهرب من كل علاقة بالبشر ، استقرت مع خدمها هناك ، حتى تمارس فنونها<sup>(٥٠)</sup> ، وعاشت ، وهناك تركت جسدتها رفاناً<sup>(٥١)</sup> .
- ٨٨ والرجال الذين تفرقوا بعدئذ حوله ، اجتمعوا عند ذلك المكان وقد كان منيعاً بالمستنقع الذي أحاطه من كل جانب .
- ٩١ وشادوا المدينة فوق تلك الأعظم النخرات<sup>(٥٢)</sup> ؛ وباسم تلك التي اختارت المكان أولاً ، سموها مانتوا ، دون كهانة أخرى<sup>(٥٣)</sup> .
- ٩٤ وكان السكان بداخلها قد أصبحوا أكثر عدداً ، قبل أن يتلقى جنون الكونت كازالودي<sup>(٥٤)</sup> غدرَ بينامونتي<sup>(٥٥)</sup> .
- ٩٧ ولذلك أوصيك - إذا سمعت أبداً أن مدينتي نشأت عن أصل مغاير - ألا تجعل أكتوبة<sup>(٥٦)</sup> تطمس الصدق<sup>(٥٦)</sup> .
- ١٠٠ قلت : « أستاذي ! إن كلماتك أكيدة لدى تماماً ، وهي تسيطر على إيماني ، حتى ليبدوني ما عداها كفهم خبت جذوته<sup>(٥٧)</sup> .
- ١٠٣ ولكن خبرني عن القوم الذين يتقدمون ، إذا وجدت من بينهم واحداً يستحق الذكر<sup>(٥٨)</sup> ! لأنه لا يشغل ذهني سوى ذلك » .
- ١٠٦ عندئذ قال لي : « ذلك الذي تتدلى لحيته من خده على كتفيه الداكنتين حينما خلعت اليونان من الذكور ،
- ١٠٩ حتى لم يكذب ببق أحد في المهدي<sup>(٥٩)</sup> - كان عراًفاً ، وأعطى هو وكالكاس<sup>(٦٠)</sup> الإشارة لقطع أول حبل<sup>(٦١)</sup> في أوليس<sup>(٦٢)</sup> .

- ١١٢ كان اسمه أوريبيلوس<sup>(٦٣)</sup> ، وهكذا تتغنى به مأساتي الرفيعة في موضع منها<sup>(٦٤)</sup> : وإنك تعرفه جيداً ، أنت يا مَنْ تعرفها كلها .
- ١١٥ وذلك الآخر الذى يبدو فى الجنين شديد الهزال ، كان ميكيل سكوت<sup>(٦٥)</sup> ، الذى عرف حقاً ألاعيب الخدع السحرية .
- ١١٨ وانظر جويدو بوناتى<sup>(٦٦)</sup> ؛ وانظر إلى أسدينتى<sup>(٦٧)</sup> الذى يتمنى الآن لو أنه التزم العمل فى الحيط والجلد ، ولكنه يندم بعد الأوان .
- ١٢١ وانظر إلى البائسات اللاتى تركزن الإبرة والمغزل والمنسج ، وجعلن من أنفسهن عرافات ؛ وصنعن من العشب والدمى طلاسماً<sup>(٦٨)</sup> .
- ١٢٤ ولكن تعال الآن ، فإن قابيل بأشواكه<sup>(٦٩)</sup> ، يسيطر على حدود نصف الكرة ، ويلمس الموج عند أشيلية<sup>(٧٠)</sup> ،
- ١٢٧ وكان القمر قد صار بديراً مساء أمس<sup>(٧١)</sup> : وينبغى أن تذكر هذا جيداً ، لأنه لم يؤذك مرةً فى الغابة العميقة<sup>(٧٢)</sup> .
- ١٣٠ هكذا تحدث إلى إذنا كنا نسير .

## حواشى الأنشودة العشرين

- ( ١ ) هذه أنشودة العرافين والمنجمين .
- ( ٢ ) يعنى لفظ ( canto ) أنشودة أو نشيد أو قصيدة . وفى اللفظ دلالة على الغناء والموسيقى .
- ( ٣ ) يعنى الجحيم الجزء الأول من الكوميديا .
- ( ٤ ) أى الفارقين فى عذاب الجحيم .
- ( ٥ ) هذه هى دموع العرافين والمتنبئين بالغيب .
- ( ٦ ) أى أنهم يقتربون .
- ( ٧ ) قد يكون البكاء الصامت أشد من البكاء المصحوب بالصوت .
- ( ٨ ) الليثانى ( letane ) صلاة خاصة أو عامة . يسير القساوسة فى موكبهم وقيداً لأدائها ، وهى صلاة تكفير ودعاء لزوال الأوبئة ورفع الأخطار ، ووجدت فى الكنيسة الشرقية والكاثوليكية والبروتستانتية .
- ( ٩ ) لم يلحظ دانتى المشهد العجيب لأول وهلة ، ولكن عند ما تابع المذنبين ببصره رأى أمراً عجباً .
- ( ١٠ ) يعنى التوت وقابهم وروؤوسهم إلى الخلف .
- ( ١١ ) أى نحو الظهر أو الخصر .
- ( ١٢ ) ذلك لأن العرافين حاولوا أن ينظروا المستقبل ، وهم لا يرون الآن ما أمامهم .
- ( ١٣ ) يحاول دانتى أن يفسر هذه الظاهرة الغريبة ، ويستمد الصورة من مرض الشلل . وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة فى عقاب من لم يؤمنوا بكتاب الله :
- القرآن : النساء : ٤٧ .
- أبو جعفر محمد الطبرى : كتاب جامع البيان فى تفسير القرآن . القاهرة ، ١٣٢٢ هـ .
- ج : ٥ : ص : ٧٧ .
- الشعرانى : مختصر تذكرة القرطبي ( السابق الذكر ) . ص : ٤٧ .
- الغزالي : إحياء علوم الدين ( السابق الذكر ) . ج : ٤ : ص : ٢٦ .
- ( ١٤ ) يعتقد دانتى أن من يقرأ الكوميديا يتعلم .
- ( ١٥ ) أضفت ( من الدموع ) لإيضاح المعنى .
- ( ١٦ ) أضفت ( الإنسانية ) لإيضاح المعنى .
- ( ١٧ ) سألت دموع الملعدين على ظهورهم حتى فلفه الأرداف .
- ( ١٨ ) سبق أن رأى دانتى أولئك من العذاب ، ولكنه فى كل مرة كان يرى الإنسان فى صورته المألوفة ، وفى هذه المرة رأى الإنسان وقد اختلفت صورته فى هذا الوضع الغريب ، فبكى بمرارة وأسند رأسه إلى حجر ناتئ فى الجسر الوعر . وهذا هو دانتى الشاعر الفنان الموهب الحس الذى يشارك الملعدين آلامهم فتسيل عبراته .

(١٩) يحاول فرجيليو أن يكفكف من دمع دانتى ، ويريد أن يقول إن الرجل العاقل لا يجد في عذاب هؤلاء العرافين مبرراً للبكاء . ولكن دانتى لا يستطيع سوى أن يبكي آلام هؤلاء المعذبين .

(٢٠) يعنى أنه لا يجوز البكاء في الجحيم وإبداء الرحمة حيث مانت كل رحمة .

(٢١) ينطق فرجيليو بهذه الحكمة لكي يهتئ من روع دانتى .

(٢٢) أمفياروس ( Amphirus ) أحد الملوك السبعة في الميتولوجيا اليونانية الذين ساروا لحصار طيبة لإعادة بولنيسى إلى العرش ، وقد تنبأ بأنه سيموت في هذه الحملة ، ويحاول بذلك أن يتجنب الحرب ، ولكن جوبيتر فغر الأرض أمامه فطوته في جوفها : Stat. Theb. VII. 690-823. Inf. V. 4-15.

(٢٣) مينوس قاضى الجحيم :

(٢٤) أضفت لفظ ( آثم ) لإيضاح المعنى .

(٢٥) هكذا ينال العرافون والمنجمون عقابهم .

(٢٦) تيريساس ( Tiresias ) عراف طيبة في أثناء حرب طروادة :

Ov. Met. III. 324-331.

(٢٧) تقول الأسطورة إن تيريسياس تحول إلى امرأة عند ما ضرب بعصاه شعبانين متعاقبين لكي يفرقهما ، ولم يستمد رجولته إلا بعد سبع سنوات عند ما ضرب شعبانين متعاقبين مرة أخرى .

(٢٨) المقصود اللحية ومظاهر الرجولة .

(٢٩) أرومنس ( Aruns ) عراف أترسكى تنبأ بانتصار قيصر على بومبي :

Luc. Phars. I. 584-588.

(٣٠) أضفت لفظ ( تيريسياس ) للإيضاح .

(٣١) جبال لوني ( Luni ) على مقربة من كارارا ( Carrara ) . وهى جبال مشهورة بالمرمر الأبيض منذ عهد الرومان . وزار دانتى هذه المنطقة في -حوالى ١٣٠٦ .

(٣٢) يعنى تطهير الأرض من الأعشاب الضارة بزراعتها .

(٣٣) أى أنه استطاع في الكهف أن يرى النجوم والبحر عندما كان يتنبأ بالمستقبل .

(٣٤) لم ير دانتى ثوبي هذه الآثمة لأنها سارت بوجهها المعكوس إلى الخلف .

(٣٥) أى الجزء الأمامى من الجسم الذى ينبت عليه بعض الشعر ، ويقصد الشعر حول عضو التناسل . وهكذا لا يكاد يفلت جزء من جسم الإنسان من ملاحظة دانتى .

(٣٦) مانتو ( Manto ) هى ابنة تيريسياس ، غادرت وطنها بعد موت أبها لكي تتجنب

طفليان كريون .

(٣٧) أى استقرت في موضع مانتوا ، وهى مكان ميلاد فرجيليو : Virg. Aen. X. 199

(٣٨) أى عندما أصبحت طيبة - مدينة باخوس - تحت طفليان كريون .

(٣٩) هى الجبال الواقعة بين وادى كامونيكو وادى الأديج في شمال إيطاليا .

(٤٠) بيناكوس ( Penacus ) هو الإسم القديم لبحيرة جاردا في شمال إيطاليا .

(٤١) المقصود بالأين هنا الجبل الذى يقع غربي بحيرة جاردا .

(٤٢) اختلف النقاد في تحديد ذلك الموضع الذى كانت تلتقى فيه حدود هذه الأسقفيات

الثلاثة ، وترك دافني المكان دون تحديد .

( ٤٣ ) أى عند ما كان الأساقفة يخرجون لمباشرة وظائفهم الدينية .

( ٤٤ ) بيسكيرا ( Peschiera ) مدينة محصنة في جنوبي شرق بحيرة جاردابا ، اتخذها أهل فيرونا كقلعة أمام هجمات أهل بريشا ( Brescia ) وأهل برجامو ( Bergamo ) .

( ٤٥ ) بيل بيسكيرا أرض منخفضة .

( ٤٦ ) هذه مروج فيرونا الخضر .

( ٤٧ ) ينحدر نهر ميتشو ( Mincio ) مروج فيرونا ثم يصب عند مدينة جوفرنو ( Governo ) في نهر البو .

( ٤٨ ) عند مانتوا وقبل نهر البو تبدأ المستنقعات التي تساعد على نشر الأوبئة .

( ٤٩ ) يقصد مانتو العرافة السالفة الذكر .

( ٥٠ ) أى تمارس التنجيم والسحر .

( ٥١ ) يعنى أنها ماتت هناك .

( ٥٢ ) أى حيث خلفت مانتو عظامها : Virg. Æn. X. 198...

( ٥٣ ) سميت المدينة مانتوا ( Mantua ) وهو مشتق من مانتو دون الاستعانة بالكهانة والسحر ، كما كانت العادة عند اختيار أسماء المدن قديماً .

( ٥٤ ) سيطر آل كازالودي ( 1 Casalodi ) على مانتوا في ١٢٧٢ ولكنهم كانوا موضع كراهية الشعب .

( ٥٥ ) هذا هو بيتامونتي دى بونواكوري ( Pinamonte de Buonaccorsi ) الذي نصح الكونت ألبرتو دى كازالودي بأن ينق كل الأمراء البارزين من مانتوا ، حتى لا يكونوا مصدر خطر عليه . ولما تم ذلك تزعج الشعب وقتل البقية الباقية من الأسر البارزة وطرد الكونت ألبرتو وسيطر على مانتوا حتى ١٢٩١ . والمقصود بمنحون الكونت كازالودي اسماعه إلى رأى بيتامونتي المشار إليه .

( ٥٦ ) يحذر فرجيليو دافني من تصديق أى قول عن أصل مانتوا غير هذا ، وإن كان فرجيليو لم يذكر هذه الأسطورة على هذه الصورة تماماً : Virg. Æn. X. 198...

( ٥٧ ) أى أن كل قول آخر سيكون عند دافني مثل رماد فحم لا ينبعث منه ضوء .

( ٥٨ ) هؤلاء هم المعبذين في الوادي أو الخلق الرابع .

( ٥٩ ) كان ذلك عند الخروج إلى حرب طروادة .

( ٦٠ ) كالكاس ( Calcas ) عراف يوناني صحب قومه في حرب طروادة :

Virg. Æn. II. 114-124.

Hom. Ill. I. 68-113; II. 299-392.

( ٦١ ) أى قطع أول حبل في السفن الذاهبة إلى حرب طروادة .

( ٦٢ ) أوليس ( Aulis ) ميناء يوناني في بويتزيا خرج منها الإغريق إلى حرب طروادة .

( ٦٣ ) أوربيلوس ( Eurypylos ) عراف وساحر يوناني ، أعلن مع كالكاس أن الآلهة

طلبت تضحية بشرية من اليونانيين قبل الخروج إلى حرب طروادة : Virg. Æn. II. 108-129.

( ٦٤ ) المقصود بالمأساة أو التراجيديا إنيادة فرجيليو .



- (٦٥) ميكيل سكوت (١١٩٠ - ١٢٥٠ . Michel Scott) ولد في اسكتلندا ودرس في أكسفورد وباريس وطليلة وعاش بعض الوقت في بلاط الأباطور فردريك الثاني في نابلي ، واشتهر بتبحره في الفلسفة والفلك والسحر والتنجيم وترجم بعض مؤلفات أرسطو من العربية إلى اللاتينية .
- (٦٦) جويدو بوناتي (عاش في القرن ١٣ . Guido Bonatti) منجم وفلكي من مدينة فوري وضع كتاباً ضخماً في علم الفلك ، وعمل في خدمة جويدو دي مونفلترو ، ويقال إنه كان من عوامل انتصاره على القوات البابوية في فوري في ١٢٨٢ .
- (٦٧) أسدينتي (Asdente) إسكاني من پارما اشتهر بالتنجيم والسحر في النصف الثاني من القرن ١٣ .
- (٦٨) يندد دائتي بالنساء اللائي تركن واجباتهن إلى صناعة الطلاسم .
- (٦٩) المقصود بذلك القمر الذي اعتقد أهل العصور الوسطى أن قابيل يقيم فيه ومعه حزمة من الأخواك .
- (٧٠) هذه حدود نصف الكرة عند دائتي ، أي في المحيط الواقع غربي أسبانيا والمقصود أن القمر أخذ في الغروب وبدأت الشمس في الشروق أي أن الوقت قد جاوز السادسة صباحاً .
- (٧١) يعنى الليلة السابقة في ٨ أبريل ١٣٠٠ .
- (٧٢) أي أنه أعضاء ظلمات الغابة .

## الأنشودة الحادية والعشرون<sup>(١)</sup>

وصل الشاعران إلى الوادى الخامس ، حيث يعدّ المرتشون الذين استغلوا سلطة وظائفهم ليجمعوا المال . رأى دانتي قطراناً يغلى ، يشبه القطران السميك فى مصنع سفن البندقية ، حيث تُرَّم السفن المعطبة ، وهنا غطس الآثمون فى القطران الآتى . رأى دانتي شيطاناً مرعباً وحشياً الحركات ، يحمل فوق كتفه آثماً ، ثم يقذف به فى الوادى ، واتجه إليه الشياطين بخطايفهم حتى لا يعلو فوق سطح القطران ، ويشبه هذا ما يفعله الطهاة فى سواء اللحم . أشار فرجيليو على دانتي بأن يتوارى وراء بعض الصخور ، حتى لا يثير عليه الشياطين . حاول الشياطين أن يهاجموا فرجيليو ، ولكنه تحدث إلى زعيمهم مالا كودا ، وأفهمه أنه أتى بإرادة السماء لكى يقود دانتي فى هذه الرحلة ، فهبط كبرياؤه ودعا رفاقه إلى السلام ، وإن كان الشياطين قد أضمرؤا الخيانة والغدر . ودعا فرجيليو دانتي أن يعود إليه آمناً مطمئناً ، ومع ذلك فقد ظل بعض الوقت وهو يساوره الخوف من الشياطين . قال مالا كودا إن الجسر السادس قد تحطم كله واستقر فى قاع الوادى ، ولا بد من الذهاب إلى موضع آخر للعبور . وأرسل مع الشاعرين بعض أتباعه من الشياطين لقيادتهما ولراقبة من يخرج من الآثمين من القطران . لم يأمن دانتي جانبهم لما بدا عليهم من أمارات الشر والغدر ، وعبر عن رغبته فى السير فى رفقة فرجيليو وحده ، ما دام يعرف الطريق . أخذ فرجيليو يهدئ من روعه ويدخل السكينة عليه ، وتقدم الشياطين للمسير بعد أن أعطوا إشارة التفاهم لدليلهم بارباريتشا ، الذى جعل من عجزه بوقاً يضرب عليه لتحرك جماعة الشياطين .

- ١ هكذا جئنا من جسرٍ إلى جسر<sup>(٢)</sup> ، ونحن نتحدث عن أمور أخرى ،  
لا تُعنى ملهاتى<sup>(٣)</sup> بالتغنى بها ، وبلغنا القمة ،
- ٤ حينما وقفنا لكى نرى "هوة" أخرى ، فى « المالىبولجى<sup>(٤)</sup> » ، ونشهد دموعاً  
أخرى باطلة<sup>(٥)</sup> ؛ ورأيتها عجيبة الإظلام<sup>(٦)</sup> .
- ٧ وكما يغلى القطران الكثيف شتاءً ، فى مصنع سفن البنادق<sup>(٧)</sup> ، لطلاء  
سفنهم المعطبة
- ١٠ التى لا تقوى على الإبحار ، وبدلاً من ذلك يُجدّد هذا سفينته ،  
ويسدّ آخر ، جوانب تلك التى قامت برحلات كثيرة ؛
- ١٣ هذا يضرب المقدمة ، وذاك يطرق المؤخرة ؛ ويصنع آخرون مجاديف  
ويجدل غيرهم حبالات ، وواحد يرتق شراعَ المقدمة وآخر يُصلح الشراعَ  
الأكبر<sup>(٨)</sup> —
- ١٦ هكذا كان يغلى هناك فى أسفل قطرانٍ كثيفٍ ، لا بفعل نارٍ ولكن  
بفنٍ إلهى ، وقد غمر الشاطئء فى كلّ جانب .
- ١٩ ورأيت ، ولكنى لم أتبين فيه سوى الفقاقيع التى صعدّها الغليان ، وقد  
انفخّت كلها<sup>(٩)</sup> ، ثم هبطت وهى تنكمش<sup>(١٠)</sup> .
- ٢٢ وبينما كنت أمعن النظر هناك أسفل ، وكان دليلى يقول لى : « خذ  
الحذر ، خذ الحذر<sup>(١١)</sup> ! » ، جذبني إليه من المكان الذى كنت  
واقفاً فيه<sup>(١٢)</sup> .
- ٢٥ وحينئذ استلرتُ كالرجل الذى يتأخر ليرى ما ينبغى أن يهرب منه ،  
ويوهن قواه خوفٌ مفاجئ<sup>(١٣)</sup> ،
- ٢٨ فلا يؤخرُ رجليه لكى يرى<sup>(١٤)</sup> ، ورأيتُ خلفنا شيطاناً أسود اللون ، يأتى  
سعيّاً فوق الجسر<sup>(١٥)</sup> .
- ٣١ أوّاه ! كم كان رهيباً فى مظهره ! وكم بدا لى وحشياً فى حركاته ،  
مفتوح الجناحين ، خفيفاً على القدمين<sup>(١٦)</sup> !

- ٣٤ وعلى كاهله ، الذى كان شامخاً مُدَبَّياً<sup>(١٧)</sup> ، حمل آتماً فاستقرّ بكلا ردفه ، وأمسك هو بقوة عصب القدمين<sup>(١٨)</sup> .
- ٣٧ وقال من فوق جسرنا<sup>(١٩)</sup> : « ياما ليرانكى <sup>(٢٠)</sup> ، هاك واحداً من شيوخ <sup>(٢١)</sup> القديسة زيتا<sup>(٢٢)</sup> ! ضعه أسفل <sup>(٢٣)</sup> ، حتى أعود من أجل آخرين ،
- ٤٠ إلى تلك المدينة<sup>(٢٤)</sup> التى أحسنتُ تزويدها بهم<sup>(٢٥)</sup> ؛ إن كلَّ إنسان فيها مرتش سوى بونتورو<sup>(٢٦)</sup> ! هناك بالمال تُصبح لا بمعنى نعم <sup>(٢٧)</sup> .
- ٤٣ وقذف به هناك أسفل ، ثم استدار فوق الجسر الوعر ؛ ولم يُطلق كلبٌ أبداً بمثل هذه السرعة لكى يتعقب لصاً<sup>(٢٨)</sup> .
- ٤٦ غطس هذا<sup>(٢٩)</sup> ، ثم عاد إلى أعلى وهو مغمورٌ بالقدر <sup>(٣٠)</sup> ؛ ولكن الشياطين الذين كان الجسر غطاءً لهم صاحوا : « ليس للوجه المقدس مكانٌ هنا<sup>(٣١)</sup> .
- ٤٩ لا يُسبحُ هنا كما فى نهر سيركيو<sup>(٣٢)</sup> ! فإذا أردت ألا يكون لك بخطايفنا شأنٌ ، فلا تظهرنْ فوق القطران » .
- ٥٢ ثم ضربوه بأكثر من مائة خُطَاف ، وقالوا : « عليك أن ترقص هنا وأنت مُغطى<sup>(٣٣)</sup> ، وإذا استطعت فلتخرج خفية<sup>(٣٤)</sup> » .
- ٥٥ غير هذا لا يفعل الطهاة ، حين يجعلون أعوانهم يغمسون اللحم بمداريهم وسط القدور ، حتى لا يطفو<sup>(٣٥)</sup> .
- ٥٨ قال الأستاذ الطيب : « لكيلا يبدو لأحد أنك هنا<sup>(٣٦)</sup> ، اقبع فى أسفل وراء صخرة ، لتجد بعضَ مُعتصم <sup>(٣٧)</sup> ؛
- ٦١ ومهما نالنى من هجوم فلا تخف ، لأنى حسبتُ لكلِّ أمرٍ حسابه ، وكنتُ مرةً من قبل فى مثل هذا العراك<sup>(٣٨)</sup> » .
- ٦٤ ثم سار وقد تجاوز رأس الجسر ؛ وعندما وصل إلى ما فوق الشاطئ السادس<sup>(٣٩)</sup> ، كان فى حاجة لأن يبنو بوجه مُطمئن .
- ٦٧ وبذلك الغضب وتلك العاصفة التى تندفع بها الكلاب وراء الفقير البائس ، الذى يسأل فجأةً حيث يقف ،

- ٧٠ هكذا خرج هؤلاء<sup>(٤١)</sup> من تحت الجسر ، ووجهوا إليه كل الخطاطيف<sup>(٤١)</sup> ولكنه صاح بهم : « لا يكن أحدكم شريراً<sup>(٤٢)</sup> ! »
- ٧٣ وقبل أن تُصيبنى خطاطيفكم ، فليتقدم إلى الأمام واحد منكم ليسمعي ، ثم فلتراجعوا أنفسكم في طغي .
- ٧٦ فصاحوا جميعاً : « فليذهب مالا كودا<sup>(٤٣)</sup> ! » . وحينئذ تحرك أحدهم ، وظل الآخرون وقوفاً ، وجاء إليه قائلاً : « وما ينفعه هذا ؟ » .
- ٧٩ قال أستاذي : « أعتقد يا مالا كودا أنك ترائي جئت هنا ، وقد أمنت من كل عراقيلكم<sup>(٤٤)</sup> ،
- ٨٢ دون إرادة إلهية وقدّر موافق ؟ دعوني أمضي ، فقد أريد في السماء<sup>(٤٥)</sup> ، أن أرى غيري هذا الطريق الموحش .
- ٨٥ عندئذ هبطت كبرياؤه ، حتى ترك الخطاف يسقط إلى قدميه ، وقال للآخرين : « لا يُمس الآن<sup>(٤٦)</sup> » .
- ٨٨ ثم قال لي دليلى : « يا مَنْ تجثم مخفياً بين صفوف الجسر ، عد إلى الآن آمناً مطمئناً » .
- ٩١ ولإذ ذاك نهضت وذهبت إليه مسرعاً ، وتدافع الشياطين إلى الأمام جميعاً ، حتى نضت ألا يرفعوا العهد<sup>(٤٧)</sup> :
- ٩٤ وهكذا كنت قد رأيت المشاة خائفين ، وقد خرجوا من كاپرونا بعد التعاهد<sup>(٤٨)</sup> ، إذ رأوا أنفسهم وسط أعداء كثيرين .
- ٩٧ وألصقت بدليلى كل جسمي ، ولم تحدد عيناى عن مرآهم ، الذى لم لم يكن حسن المظهر .
- ١٠٠ خفضوا الخطاطيف وقال كل منهم لآخر : « أتريد أن أناله في عجزه ؟ » . وأجابوا : « نعم ، احرص على طعنه ! » .
- ١٠٣ ولكن ذلك الشيطان<sup>(٤٩)</sup> الذى كان يتحدث مع دليلى استدار سريعاً وقال : « مهلاً مهلاً<sup>(٥٠)</sup> ياسكارميلوني ! » .

١٠٦ ثم قال لنا : « لا يمكن التقدم فوق هذا الصخر ، لأن الجسر السادس يستقر كله حطاماً في القاع <sup>(٥١)</sup> .

١٠٩ وإذا راقكما السيرُ بعدُ ، فلتضمضيا فوق هذا الصخر ، فقريبٌ من هنا جسرٌ آخر يصنع طريقاً .

١١٢ بالأمس <sup>(٥٢)</sup> وخمس ساعات بعد هذه الساعة <sup>(٥٣)</sup> ، اكتملت ست وستون ومائتان وألف سنة <sup>(٥٤)</sup> ، منذ أن تحطم الطريق هنا <sup>(٥٥)</sup> .

١١٥ ولاني مُرسِلٌ إلى هناك بعض أتباعي <sup>(٥٦)</sup> ، ليروا هل يتنسّم أحدهم الهواء <sup>(٥٧)</sup> : اذهباً معهم فإنهم لن يكونوا سيئين معكم .

١١٨ ثم بدأ يقول : « إلى الأمام يا أليكينو <sup>(٥٨)</sup> ، ويا كالكابرينا <sup>(٥٩)</sup> ، وأنت يا كانياتزو <sup>(٦٠)</sup> ؛ وكتكن يابارباريتشا <sup>(٦١)</sup> دليلاً للعشرة .

١٢١ وليذهب أيضاً ليسيكوكو <sup>(٦٢)</sup> ، ودراجينياتزو <sup>(٦٣)</sup> . وتشيرياتو <sup>(٦٤)</sup> ذو النابين ، وجرافيكاني <sup>(٦٥)</sup> ، وفارفاريلو <sup>(٦٦)</sup> ، وروبيكانتي <sup>(٦٧)</sup> المجنون .

١٢٤ اجثوا جميعاً حول الغراء الآتي <sup>(٦٨)</sup> : وليصل هذان سامين <sup>(٦٩)</sup> إلى الجسر التالي <sup>(٧٠)</sup> ، الذي يمتد برمته فوق الخنادق .

١٢٧ فقلتُ : « أوّاه يا أستاذي ! ماذا أرى ؟ أوّاه ! قلنذهب وحيدين دون رفيق ، إذا كنت تعرف الطريق ؛ فإني أنا لا أطلبه .

١٣٠ وإذا كنت شديد الخدر كما هو مألوف ، أفلا ترى أنهم يُحرقون أسنانهم الأرم ، وبالأعين يتهددوننا بالعذاب <sup>(٧١)</sup> ؟ » .

١٣٣ فقال لي : « لا أريدك أن تفرح : دعهم كما يشاؤون يُحرقون أسنانهم الأرم ، فإنهم يفعلون ذلك للمعذبين في الحميم الآتي <sup>(٧٢)</sup> » .

١٣٦ واتجهوا للسير على الشاطئ الأيسر ؛ ولكن كان كل منهم قد ضغط لسانه من قبل بالأسنان صوب القائد ، للإشارة <sup>(٧٣)</sup> ؛

١٣٩ وجعل هو <sup>(٧٤)</sup> من عجزه بوقاً <sup>(٧٥)</sup> .

## حواشي الأنشودة الحادية والعشرين

- (١) تعرف هذه الأنشودة والتي تليها بأنشودتي المرتشين الذين استغلوا سلطة وظائفهم بجمع المال أو لفوائد أخرى .
- (٢) يعنى من جسر الوادى الرابع إلى جسر الوادى الخامس .
- (٣) الملهاة أو الكوميديا عكس المأساة أو التراجيديا .
- (٤) أى الوادى الخامس . وهنا يعذب من استغلوا سلطة وظائفهم للحصول على المال أو لكسب أية فوائد أخرى ، وبذلك أخطوا الضرر بالحكومة والشعب .
- (٥) دموع هؤلاء المعذنين باطلة ولا جدوى منها .
- (٦) أى ساد هذا الوادى ظلام حالك .
- (٧) مصنع السفن أو دار الصناعة (Arzana) . وكان لمصنع سفن البندقية شهرة عالمية ، وقام البنادقة بنصيب عظيم في التجارة العالمية بين الشرق والغرب ، حتى كشف البرتغاليون طريق التجارة الحديد إلى الشرق حول جنوب أفريقيا في النصف الثاني من القرن الخامس عشر .
- (٨) أعطى دانتي كل هذه التفصيلات الدقيقة عن مصنع سفن البندقية ، وبذلك رسم صورة صادقة عن ناحية هامة في حياة عروس الأدرياتيك .
- (٩) يعنى ارتفع سطحها بقوة القليان .
- (١٠) يشبه هذا قول فرجيليو :  
Virg. Georg. II. 479.
- (١١) سيأتى مثل هذا التعبير في المطهر :  
Purg. VI. 73.
- (١٢) يحرص فرجيليو دائماً على حماية دانتي من الأخطار .
- (١٣) يشبه هذا قول أوڤيديوس :  
Ov. Heroides, XIV. 132.
- (١٤) تأثر بتراركا بهذا التعبير :  
Petrarca, Trionfo d'Amore, IV. 166.
- (١٥) هذا هو جسر الوادى الخامس .
- (١٦) هنا تصوير دقيق للشيطان وهو مستمد من رسم الشيطان في العصور الوسطى .
- (١٧) رسم المصورون قديماً الشياطين بأكتاف بارزة لأنها قليلة اللحم والشحم .
- (١٨) أى عصب قدى الآثم الذى حمله الشيطان فوق كتفيه .
- (١٩) أى الجسر الذى وقف عليه دانتي وفرجيليو وقتئذ .
- (٢٠) مالبيرانكى (Malebranche) يعنى المخالب الشريرة ، وهو اسم أطلقه دانتي على الشياطين في الوادى الخامس .
- (٢١) المقصود قضاة يمثلون الشعب ، وقد شاركوا في حكم مدينة لوكا .
- (٢٢) زيتا دا مونساغراتى (Zita da Monsagrati) قديسة لوكا التى عاشت في أثناء القرن ١٣ .
- (٢٣) لا يعرف على وجه التحديد من المقصود بهذا الآثم .

( ٢٤ ) أى مدينة لوكا ( Lucca ) فى شمال إيطاليا .

( ٢٥ ) أى أحسن تزويد لوكا بالمرتشين .

( ٢٦ ) هذه سخرية لاذعة من دانتي لأن بونتورو داتى ( Bonturo Dati ) زعيم الشعب فى

لوكا فى أوائل القرن ١٣ كان شيخ المرتشين وأدت سياسته الخرقاء إلى إشعال الحرب بين لوكا وبيزا وأصاب لوكا أضرار جسيمة ، فثار الشعب على زعيمه ، واضطر إلى الهرب إلى فلورنسا .

( ٢٧ ) أى أنه لم تعد لمصلحة النبوة أى حساب وأصبح كل ممنوع مباحاً فى نظير الرشوة

والمصلحة الخاصة .

( ٢٨ ) هذه صورة مستمدة من حركة الكلب . واستخدمت الكلاب فى عهده دانتي لمناعبة

الصوص والمجرمين .

( ٢٩ ) أى الآثم المجهول الاسم .

( ٣٠ ) يعنى لفظ ( convolto ) فى عهد دانتي الرسخ أو القلور وإن كان معناه الحالى

مقلوب أو منقلب .

( ٣١ ) المقصود صورة خشبية قديمة للمسيح تحفظ فى كنيسة فى لوكا ، وكان الناس يستجيرون

بها وقت الشدة . أى أنه ليس هنا مكان الاستجابة إلى الضراعة .

( ٣٢ ) نهر سيركيو ( Serchio ) ينبع من جبال لوفيدجانا ويمر بالقرب من لوكا ويصب

فى البحر التيرانى ، واعتاد أهل لوكا السباحة فيه وقت الصيف .

( ٣٣ ) أى وهو منطى بالقطران .

وفى التراث الإسلامى يعرض الشبه بهذه الصورة فى عقاب المجرمين :

القرآن : إبراهيم : ٥٠ .

الشعرافى : مختصر تذكرة القرطبي ( السابق الذكر ) . ص : ٧٧ .

( ٣٤ ) أى أن عليه أن ينتهز الفرصة فيخرج رأسه إذا استطاع دون أن يراه الشياطين .

( ٣٥ ) أى حتى لا يطفو اللحم فوق سطح المرق . وهذه صورة مستمدة من الطبخ .

( ٣٦ ) لم يكن الشياطين قد رأوا الشاعرين بعد ، وأراد فرجيليو أن يخفى دانتي حتى ينب

ما أمامه دون إثارة الشياطين .

( ٣٧ ) شعر دانتي هنا بالخوف أكثر من أى موضع آخر ، وذلك لأنه تذكر ما أصابه

من تهمة الرشوة واستغلال النفوذ عندما كان عضواً فى مجالس السنيوريا فى فلورنسا ، ويحمل هؤلاء

الشياطين ذكرى خصومه الذين تسببوا فى نفيه من وطنه إلى الأبد ظلماً وعلواً .

( ٣٨ ) يمثل فرجيليو على تشجيع دانتي ويذكره برحلته هو السابقة إلى الجحيم :

Inf. IX. 16-30.

( ٣٩ ) أى الشاطئ الذى يفصل الوادى الخامس عن الوادى السادس .

( ٤٠ ) أى الشياطين . والصورة مأخوذة من حركة الكلاب .

( ٤١ ) هذا هو عقاب هؤلاء الآثمين بضريهم بالمقامع أو الخطاطيف إذا ظهروا فى الخارج .

وفى التراث الإسلامى يعرض الشبه بهذه الصورة فى عقاب الذين كفروا :

القرآن : الحج : ٢١ ، ٢٢ .



الشعراني : مختصر تذكرة القروطي ( السابق الذكر ) . ص : ٧٣ .

( ٤٢ ) هكذا صاح فرجيليو في الشياطين وقد وجهوا إليه خطاطيفهم وبدا عليهم روح الشر .

( ٤٣ ) مالاكودا ( Malacoda ) يعنى الذئب الشرير ، وهو زعيم الشياطين في الوادى الخامس .

( ٤٤ ) هذه إشارة إلى ما سبق أن صادفه من الصواب .

( ٤٥ ) يشبه هذا ما سبق : Inf. III. 95; V. 23; VII. 11; XII. 85-89.

( ٤٦ ) خفض مالاكودا عند سماع الإرادة الإلهية ولكنه أضمر الشر والخيانة كما سنرى بعد :

Inf XXI. 108...; XXIII. 34-36; 139-144.

( ٤٧ ) أى الأمر الذى أصدره مالاكودا إلى الشياطين .

( ٤٨ ) كابرونا ( Caprona ) قلعة كانت تابعة لبيزا وهاجمها الجلف الفلورنسيون في

١٢٨٩ واشترك دائئ في ذلك الهجوم ، وسلمت حامية القلعة بعد الاتفاق بين الجلف والجلبين .

( ٤٩ ) أى مالاكودا .

( ٥٠ ) سكارميليوني ( Scarmiglione ) يعنى الأشعث .

( ٥١ ) أراد مالاكودا بهذا أن يخدع الشاعرين لكي يوقعهما في مأزق ولم يكن الجسر محطاً .

( ٥٢ ) أى في ٨ أبريل سنة ١٣٠٠ .

( ٥٣ ) أى بين الساعة السادسة والسابعة صباحاً .

( ٥٤ ) يعتقد المسيحيون أن المسيح قد صلب في ٣٤ م .

( ٥٥ ) أراد مالاكودا أن يحدد الوقت الذى يزعم أنه حدث فيه تحطيم الجسر عندما وقع الزلزال

بعد موت المسيح عند المسيحيين ، وذلك لكي يجعل لكلامه مظهر الصدق .

( ٥٦ ) سيرسل مالاكودا مع الشاعرين عشرة شياطين

( ٥٧ ) يحاول المذبذبون أن يخرجوا من القطار لتشم الهواء .

( ٥٨ ) الشيطان أليكينو ( Alichino ) يعنى الجناح الخفيض .

( ٥٩ ) كالكابرينا ( Calabrina ) يعنى الملاح الأحمق الأهوج .

( ٦٠ ) كانياتزو ( Gagnazzo ) يعنى الكلب الشرس .

( ٦١ ) باربا ريتشا ( Barbariccia ) يعنى اللحية الشائكة .

( ٦٢ ) لبيكوكو ( Libicocco ) ربما كان معناه اللبى الرديء .

( ٦٣ ) دراجينيئاتزو ( Draghignazzo ) يعنى التنين الخبيث .

( ٦٤ ) تشيرياتو ( Ciriatto ) يعنى الخنزير .

( ٦٥ ) جرافيكاني ( Graffiani ) يعنى غلب الكلب .

( ٦٦ ) فارفاريلو ( Farfarello ) يعنى القطرب .

( ٦٧ ) روبيكانتى ( Rubicante ) يعنى صاحب الوجه الأحمر .

( ٦٨ ) أى انظروا هل حاول أحد المذبذبين أن يخرج من القطار .

( ٦٩ ) أى دائئ وفرجيليو .

( ٧٠ ) هذه سخرية وتخادع لأنه لا يوجد جسر آخر فوق الوادى السادس .

( ٧١ ) كان دائئ خائفاً من الشياطين فأثر أن يذهب مع فرجيليو دونهم .

( ٧٢ ) يعمل فرجيليو بذلك على تهدئة روع دانتى .

( ٧٣ ) هكذا تفاهم الشياطين فيما بينهم .

( ٧٤ ) أى بارباريتشا .

( ٧٥ ) يرى بعض النقاد أن بارباريتشا أخذ يضرب على عجزه حتى يسير الشياطين وكان

هذا بمثابة النفخ فى بوق ، ويرى آخرون أنه أخرج ريحاً وأحدث صوتاً منوياً . وهذه من صور الاستهزاء والسخرية عند دانتى .

## الأنشودة الثانية والعشرون<sup>(١)</sup>

أشار دانتي إلى حركات الفرسان وسيرهم في الحرب والسلام ، وقال إنه لم ير مثيلاً للبوق الغريب الذي سار الشياطين بمصاحبته . نظر دانتي إلى القطران فرأى بعض الآثمين قد رفع ظهره ، كالدرافيل في البحر ، لكي يُخففوا ألم الغليان . ورأى المعذبين في القطران مثل الضفادع على حافة المستنقع ، وقد أظهرت خياشيمها وأخفت أجسامها في الماء . ووجد الشيطان جرافيكاني يلتقط أحد المعذبين بخطافه ، وأقبل بقية الشياطين للاشتراك في تمزيقه ، ولكن محادثة فرجيليو له أوقفت ذلك التعذيب وعرف دانتي أنه جامپولو من نافار ، الذي استغل نفوذه في بلاط الملك تيبالدو في الرشوة وجمع المال . وحاول بارباريتشا أن يحميه من اعتداء الشياطين حتى ينتهي فرجيليو من حديثه معه . سأله فرجيليو هل يوجد معه رجل من اللاتين . قال جامپولو إن معه في القطران الراهب جوميتا ، الذي استغل مركزه في ساردينيا لجمع المال ، وأصبح بذلك زعيماً للمرتشين . وعمل جامپولو على خداع الشياطين لكي يفلت منهم وينجو من التمزيق . وطلب أليكينو الشيطان أن يجري بينه وبين جامپولو سباق ، وكانت تلك مباراة عجيبة ، بين شيطان ومعذب . استطاع جامپولو أن يقفز في لحظة إلى القطران ، ولم يستطع جناحا أليكينو أن يسبقا خوف جامپولو وهكذا أفلت من التعذيب ، وعندئذ غضب كالكابرينا لنجاح خدعة جامپولو ، وهاجم أليكينو المسؤول عن هربه ، واشتبك الشيطانان في معركة حامية وسقطا معاً في القطران الآتي . وحاول بقية الشياطين إنقاذهما بخطاطيفهم من جانبي الوادي . انتهز دانتي وفرجيليو هذه الفرصة وتابعا رحلتهما دون صُحبة الشياطين .

- ١ من قبل رأيتُ الفرسان يتحرّكون ، يبدأون الهجوم ، ويعرضون صفوفهم ،  
وأحياناً ينسحبون نجاةً بأنفسهم (٢) ؛
- ٤ ورأيتُ الطلائع في أرضكم يا أهل أريترو (٣) ، وشهدتُ هجمات  
المغيرين (٤) ، ومبارزة الفرسان زرافاتٍ ووحداناً (٥) ،
- ٧ بالأبواق تارةً وطوراً بالأجراس ، وبالطبول وبإشارات القلاع (٦) ،  
وبأشياء لنا وأخرى أجنبية (٧) .
- ١٠ ولكني لم أرَ بمصاحبة هذا البوق الغريب (٨) ، فرساناً ولا مشاةً يتحركون ،  
ولا سفينةً تسير بإشارةٍ من أرضٍ أو نجم (٩) .
- ١٣ ذهبنا مع الشياطين العشرة : ويلاه من الرقعة الرهيبة ! ولكن في الكنيسة  
يصحب الإنسان القديسين وفي الحانة ذوى النهم (١٠) .
- ١٦ اتجه انتباهي إلى القطران وحده ، لكي أرى كل ما احتواه الوادى ،  
والقوم الذين احترقوا بداخله (١١) .
- ١٩ وكالرافيل ، حينما تُشير للملاحين بظهرها المقوس ، كى يستعدوا  
لإنقاذ سفينتهم (١٢) ،
- ٢٢ هكذا أبرز بعض الآثمين ظهره أحياناً (١٣) لكي يخفّف الألم ، وأخفاه  
في أقل من ومضة البرق (١٤) .
- ٢٥ وكما تقف الضفادع عند حافة مياه خندقٍ يخشومها وحده في الخارج ،  
حتى تُخفي أقدامها وسائر الجسم (١٥) ،
- ٢٨ كذلك وقف الآثمون في كل جانب ؛ ولكن ما إن أخذ بارباريتشا  
يقترّب منهم ، حتى انسحبوا تحت الحميم الآلى (١٦) .
- ٣١ رأيتُ ، وهو ما لا يزال يرتجف منه قلبي ، واحداً ينتظر هكذا ، كما  
يحدث أن يبقى ضفدعٌ ويختفي آخر ؛
- ٣٤ وجرافيكاني الذى كان أقرب إليه ، شبك خطافه في خصلات شعره  
اللزج (١٧) ، وانتزعه إلى أعلى ، فبدا لى ككلب البحر (١٨) .

- ٣٧ كنتُ قد عرفتُ أسماءهم جميعاً ، لأني لاحظتهم بعناية حين اختيارهم<sup>(١٩)</sup> وحينما نادى كل منهم الآخر ، انتبهتُ ، وكيف انتبهتُ<sup>(٢٠)!</sup>
- ٤٠ صاح الملاعين كلهم معاً<sup>(٢١)</sup> : « ياروبيكانتى ، احرص على أن تُنشِبَ مخالبك في ظهره ، حتى تسلخه » .
- ٤٣ قلت : « أستاذى ، اعمل على أن تعرف ، إن اسطعت ، مَنْ البائس الذى وقع فى قبضة أعدائه » .
- ٤٦ اقرب دليلى إلى جانبه ، وسأله من أين جاء ، فأجاب : « لقد وُلدت فى مملكة ناغار<sup>(٢٢)</sup> ،
- ٤٩ وضعتنى أُمى خادماً لسيدٍ ، إذْ كانت ولدتنى من وغدٍ هادم لنفسه وماله<sup>(٢٣)</sup> ،
- ٥٢ ثم صرْتُ من خواصّ تيبالدو<sup>(٢٤)</sup> الملك الطيّب : وهناك عكفتُ على اصطناع الرشوة ، التى أودى عنها الحساب فى هذا الوهج » .
- ٥٥ وتشيرياتو ، الذى خرج من كلا جانبي فمه نابٌ ، كما للخنزير ، أشعره كيف يمزقه أحد نابه<sup>(٢٥)</sup> .
- ٥٨ وقع الفأر<sup>(٢٦)</sup> بين قطط شريرة<sup>(٢٧)</sup> ؛ ولكن بارباريتشا أطبق عليه ذراعيه ، وقال : « ابقوا هنا ، بينما أعصره أنا<sup>(٢٨)</sup> » .
- ٦١ ثم التفت إلى أستاذى وقال : « سلّه أيضاً ، إذا رغبتَ أن تعرف منه مزيداً ، وقبل أن يمزقه الآخرون إرباً<sup>(٢٩)</sup> » .
- ٦٤ عندئذ قال دليلى : « أخبرنى الآن : أتعرف تحت القطران رجلاً من اللاتين بين سائر الأشرار<sup>(٣٠)؟</sup> » فأجاب : « لقد رحلتُ
- ٦٧ منذ قليل عن رجل ، كان جارهم فى ذاك الجانب<sup>(٣١)</sup> : كنتُ أودّ أن أبني مُغطًىً معه ، حتى لا أخشى مخالباً ولا خطافاً<sup>(٣٢)</sup> ! » .
- ٧٠ فقال لبيكوكو : « إننا قد احتملنا كثيراً » . وأمسك ذراعيه بالمحجن ، حتى إنه وهو يمزقه ، حمل منه قطعة<sup>(٣٣)</sup> .

- ٧٣ وكذلك أراد دراجينياتزو أن يعقف ساقيه من أسفل ، وعندئذ دار قائدهم حوله<sup>(٣٤)</sup> بوجه الشر .
- ٧٦ وعند ما هداؤا قليلاً ، سأل دليلي دون أناة ، ذاك مَنْ كان لا يزال ينظر إلى جرحه<sup>(٣٥)</sup> :
- ٧٩ « مَنْ كان ذلك الذى تقول إنك قد أسأت بالرحيل عنه ، لتأتى إلى الشاطىء ؟ » . فأجاب : « كان هو الراهب جوميتا<sup>(٣٦)</sup> ،
- ٨٢ من جالورا<sup>(٣٧)</sup> ، وعاء كل خيانة ، الذى استولت يده على أعداء سيده<sup>(٣٨)</sup> ، ففعل لهم ما جعل كلاً منهم يمدحه لذلك<sup>(٣٩)</sup> .
- ٨٥ أخذ أموالهم ، ثم تركهم أحراراً ، كما يقول ، وفى المناصب الأخرى كان أيضاً مرتشياً ، لا صغيراً ولكن زعيماً<sup>(٤٠)</sup> .
- ٨٨ ويتحدث إليه السيد ميكيل زانكى<sup>(٤١)</sup> ، من لوجودورو<sup>(٤٢)</sup> ، وفى الكلام عن سردينيا لا يشعر لسانها بالكلال<sup>(٤٣)</sup> .
- ٩١ أوّاه ! انظر إلى ذاك الآخر الذى تتحرق أسنانه الأرم<sup>(٤٤)</sup> اوددت لو أطيل الحديث ، ولكنى أخشى أن يستعدّ ليتزع منى جلدة الرأس .
- ٩٤ وقال القائد الكبير<sup>(٤٥)</sup> وهو متجهٌ إلى فارفاريلو ، الذى أدار عينيه لكى يطعن : « فلتذهب هناك ، أيها الطائر الخبيث<sup>(٤٦)</sup> » .
- ٩٧ واستأنف المرتعدُّ بعدُ<sup>(٤٧)</sup> : « إذا أردتما أن تريا أو تسمعا قوماً من تُسكانا أو لمبارديا ، فسأتيكما بهم<sup>(٤٨)</sup> ؛
- ١٠٠ ولكن فلتبقى المخالب الشريرة بعيدة قليلاً حتى لا يخشوا انتقامها<sup>(٤٩)</sup> ؛ وأنا ، إذُ أجلسُ فى هذا الموضع ذاته ،
- ١٠٣ ومهما كان من أمرى ، سأستقدم منهم سبعة<sup>(٥٠)</sup> حينما أطلق صفيرى<sup>(٥١)</sup> ؛ كما هى عادتنا أن نفعل ، عند ما يضع أحدنا نفسه فى الخارج<sup>(٥٢)</sup> .
- ١٠٦ رفع كانياتزو فيه عند هذا الكلام ، وهو يهزُّ رأسه ، وقال : « فلتسمع الخبيث الذى راوده ، كى يُلقى بنفسه إلى أسفل<sup>(٥٣)</sup> » .
- ١٠٩ وعندئذ أجاب مَنْ امتلأتُ جعبته بالمكائد<sup>(٥٤)</sup> : « حقاً إني لشديد الخبيث ، حينما أدبر لرفاقى بؤساً أشدّ » .

- ١١٢ لم يُطقْ أليكينو صبراً ، وبِعكس الآخرين قال له <sup>(٥٥)</sup> : « إذا أنت أَلقيت بنفسك <sup>(٥٦)</sup> ، فلن أتبعك عدواً ،
- ١١٥ ولكني سأضرب بجناحيّ فوق القطران <sup>(٥٧)</sup> ، ولتترك المرتفع ، وليكن الشاطئُ حاجزاً لك ، لئرى أنتفوق علينا أنت وحدك ! » .
- ١١٨ ستسمع مباراةً جديدةً <sup>(٥٨)</sup> أيها القارئ : اتجه كلٌّ منهم بعينه إلى الجانب الآخر ؛ وأولم من كان أقلُّ نضجاً لأن يفعل ذلك <sup>(٥٩)</sup> .
- ١٢١ أحسن الناقاريّ <sup>(٦٠)</sup> اختيار وقته ؛ وثبت في الأرض عقبيه ، وفي لحظة قفز ، وحرّر نفسه من قصدهم <sup>(٦١)</sup> .
- ١٢٤ وحينئذ أحسن كل منهم بوخز الإثم <sup>(٦٢)</sup> ، وعلى الأخص من كان سبباً في الخطأ <sup>(٦٣)</sup> ، ولذلك تحرك وصاح : « قد لحقت بك ! » .
- ١٢٧ ولكن قليلاً نفعه ذلك ، لأن الجناحين لم يستطيعا للخوف سبقاً ؛ وذهب ذاك إلى أسفل ، ورفع هذا صدره إلى أعلى وهو يطير <sup>(٦٤)</sup> .
- ١٣٠ غير هذا لا يفعل البطّ البريّ ، إذ يغوص إلى أسفل حينما يقترب البازي ، الذي يعود صعداً حائقاً منهزماً <sup>(٦٥)</sup> .
- ١٣٣ وكالكابرينا ، وقد غضب من هذه الخدعة ، تبعه طائراً ، وهو شديد الرغبة أن يهرب الآثم ، لكي يدخل في المعركة <sup>(٦٦)</sup> .
- ١٣٦ وحينما اختفى المرتشي <sup>(٦٧)</sup> ، حول كالكابرينا مخالبه هكذا إلى رفيقه ، واشتبك معه فوق الخندق .
- ١٣٩ ولكن الآخر كان في الحقّ صقراً قارحاً ، يجيد طعنه بالخلب ، وسقط الاثنان معاً وسط المستنقع الآتي <sup>(٦٨)</sup> .
- ١٤٢ وكانت الحرارة فاصلاً بينهما تواءً ، ولكن استحال عليهما التحليق ، إذ صارت أجنحتهما منغمسة في القطران هكذا .
- ١٤٥ وبارباريتشا الذي تولاه الحزن ، مع رفاقه <sup>(٦٩)</sup> ، جعل أربعة منهم يطيرون إلى الشاطئ الآخر بكلّ الخطاطيف <sup>(٧٠)</sup> ، وبسرعة فائقة
- ١٤٨ هبطوا هنا وهناك إلى مواضعهم ، ومدّوا الخطاطيف إلى اللذين غمرهما اللزج <sup>(٧١)</sup> ، وكانا قد نضجوا داخل الجلد المحترق <sup>(٧٢)</sup> ؛
- ١٥١ وتركناهم مرتبكين على ذلك النحو <sup>(٧٣)</sup> .

## حواشى الأنشودة الثانية والعشرين

- (١) هذه تكملة للأنشودة السابقة ، أنشودة المرتشين .
- (٢) يصف دانئى مركات الفرسان المستمدة من تجربته ومشاهدته .
- (٣) أهل أريتزو ( Gli Aretini ) يسكنون على تخوم تسكانا وكانوا من الجليلين الذين فاضوا الجلف الفلورنسيين .
- (٤) كان الفرسان يقومون بحملات اعتداء ونهب على أرض العدو . ويشير دانئى بهذا إلى معركة كامبالدينو في ١٢٨٩ ، التى اشترك فيها دانئى .
- (٥) المقصود المبارزات الاستعراضية وقت السلم .
- (٦) كانت القلاع ترسل إشارات بالاعلام والدخان نهاراً وبالنار ليلاً .
- (٧) هذه هى الإشارات الإيطالية أو الأجنبية الأصل التى كانت تتحرك القوات العسكرية تبعاً لها في الحرب والسلم .
- (٨) أى أن بارباريتشا كان ينفخ في بوق غريب ، بالضرب على عجزه أو بإخراج الريح وإحداث صوت عال .
- (٩) كانت السفن تلتقى إشارات من الأرض بقرب الشاطئ ، وتهتدى بالكواكب في عرض البحر . ووردت صورة مشابهة عند فريجيليو :  
Virg. Æn. VII. 215.
- (١٠) يعنى كما يكون الإنسان في رفقة القديسين في الكنيسة وفي رفقة السكارى في الخافة ، هكذا كان الشاعران هنا في رفقة الشياطين ، بحكم الضرورة . كان هذا القول من الأمثلة السائدة في عصر دانئى .
- (١١) هذه صورة من العذاب الرهيب .
- (١٢) كان ظهور الدرفيل يعنى اقتراب العاصفة ، واعتبر القدماة الدرفيل صديقاً للملاح لأنه ينبه إلى الخطر المحدق .
- (١٣) الصورة مأخوذة من ملاحظة الدرفيل في البحر .
- (١٤) هذه طريقة لتخفيف حدة الألم لحظة واحدة وسط القطران الآق .
- (١٥) هذه صورة دقيقة للضفادع عند حافة الماء .
- (١٦) بهذه الطريقة حاول المذبذبون أيضاً أن يخففوا عذابهم لحظة .
- (١٧) فعل جرافيكاني ذلك عند ما كان المذبذب عند حافة القطران الآق .
- (١٨) هذه مقارنة دقيقة بين المذبذب المرفوع في الهواء ولونه في لون القطران ، وبين كلب البحر الذى يقرب لونه من السواد .
- (١٩) أى أن دانئى انتبه عند ما اختار مالاكودا الشياطين العشرة وبذلك عرف أسماهم :

Inf XXI. 118-123.



- (٢١) يشبه هذا الموقف صياح المعبدين ضد فيليپو أرجنتى من قبل : Inf. VIII. 61.
- (٢٢) هو جامبولو دى ناثار (Giampolo di Navarre) مواطن من أسبانيا .
- (٢٣) كان أبوه وغداً محتالاً عاش على الخداع وبدد ما يملك ثم انتحر .
- (٢٤) تيبالدو (١٢٥٣ - ١٢٧٠ Tibaldo) ملك نافار اشترك مع لويس التاسع ملك فرنسا فى حملته الصليبية على تونس ومات فى أثناء رجوعه .
- (٢٥) هكذا أحسن بوطأة العذاب .
- (٢٦) الفأر كناية عن جامبولو .
- (٢٧) القبط الشريرة كناية عن الشياطين . وكان هذا القول من الأمثلة الشائعة منذ عهد دانتي .
- (٢٨) فى الأصل (inforcare) يعنى يضغط الجواد بالساقين ، والمقصود هنا إحاطة المعبذب بالذراعين . وفعل بارباريتشا ذلك لكى يحصى جامبولو مؤقتاً من يقية الشياطين، وحتى يستطيع فرجيليو أن يحادثه . وسيستغل جامبولو هذه الحماية للقيام بخداع جديد كما كان يفعل فى الدنيا .
- (٢٩) يعنى الشياطين .
- (٣٠) لاتينى يعنى إيطالى عند دانتي . استخدم دانتي هذا اللفظ بهذا المعنى مرات عديدة :
- Inf. XXVII. 27, 33; XXVIII. 71; XXIX. 88, 91.
- Purg. VII. 16; XI. 58; XLII. 92.
- (٣١) يقصد الراهب جوميتا فى الجانب الآخر من إيطاليا أى فى سردينيا .
- (٣٢) يعنى أنه كان يود البقاء مغطى بالقطران حتى لا يتاله عذاب الشياطين .
- (٣٣) هذا للمزيد فى عذابهم جزاء ما ارتكبوا من آثام .
- (٣٤) أى بارباريتشا .
- (٣٥) هذا هو جامبولو .
- (٣٦) جوميتا (Gometa) راهب من سردينيا وكان قاضياً جالوريا نائباً عن أوجولينو فيسكونتى حاكم پيزا ١٢٧٥ - ١٢٩٦ ، واشهر بالرشوة وباستغلاله سلطة وظيفته لتحقيق مصلحته الشخصية .
- (٣٧) جالورا (Gallura) هى الجزء الشمالى الشرقى من سردينيا وكانت حكومة پيزا قد قسمت الجزيرة أربعة أقسام .
- (٣٨) أى أوجولينو فيسكونتى .
- (٣٩) أى أنه أطلق سراح أعداء مولاه فى نظير المال بما ألجج ألسنتهم بالثناء عليه .
- (٤٠) كان زعيماً للمرتشين .
- (٤١) ميكيل زانكى (Michel Zanke) أصبح حاكم لجودورو فى سردينيا بعد موت إنثرو ابن الإمبراطور فريديك الثانى ، وسيأتى بعد :
- Inf. XXXIII. 134-147.
- (٤٢) لجودورو (Logodoro) هى المنطقة الشمالية الغربية فى سردينيا .
- (٤٣) ذكريات سردينيا عزيزة لدهما ، ولذلك فهما لا يتعبان أبداً من الحديث عنها .
- (٤٤) أى فارفاريلو الذى كان يهدد جامبولو بالتعليب .
- (٤٥) أى بارباريتشا .

- (٤٦) أى الشيطان صاحب الجناحين .
- (٤٧) يعنى جامبولو الذى ارتعد من تهديد الشياطين .
- (٤٨) سبق أن سأل فرجيليو جامبولو عن بعض اللاتين معه ، ولما عرف جامبولو إلى أى البلاد ينتمى هذان الشاعران ، بطريقة كلامهما ، عرض عليهما أن يستخدم بعض مواطنيهما لتحديث مهبما ، وقصد جامبولو بذلك أن يستريح من العذاب وقد حماه بارباريتشا أطول وقت مستطاع ، ثم لكي يجد الفرصة للإفلات والقفز فى القطار مرة أخرى .
- (٤٩) طلب جامبولو أن يعتمد الشياطين حتى يظهر الآثمون فوق سطح القطار وهذا عذاع لأنه أراد إبعاد الشياطين حتى يمكنه أن يقفز إلى القاع .
- (٥٠) أى سبعة من الآثمين .
- (٥١) الصغير هو طريقة التفاهم بينهم .
- (٥٢) أى عندما يخرج أحدهم من القطار .
- (٥٣) أراد جامبولو أن يحدد الشياطين باستدعاء بعض المخبذين بهذا الصغير .
- (٥٤) أى جامبولو .
- (٥٥) يعنى يعكس بقية الشياطين الذين لم يحفلوا بكلام جامبولو .
- (٥٦) أى إذا أتى بنفسه فى القطار .
- (٥٧) يعنى سيظهر وراءه لكي يضربه قبل أن يغطس فى القطار . وهكذا قبل أليكينو اقتراح جامبولو وبذلك سيتعرض للخديعة .
- (٥٨) يعنى مباراة عجيبة لأنها تقع بين آثم وشيطان . ويمتاز الآثم بالخيث والخذاع ، ويمتاز الشيطان بمخاحيه ، وقد ظن أنه سيلحق بالآثم على كل حال .
- (٥٩) المقصود بذلك كائياتزو .
- (٦٠) أى جامبولو .
- (٦١) أى اقتراح أليكينو عندما قبل تحدى جامبولو .
- (٦٢) يعنى هرب جامبولو وتخلصه من تعذيب الشياطين عندما قفز إلى القطار .
- (٦٣) أى أليكينو .
- (٦٤) أى أن انطلاق جامبولو الخائف المرتعد كان أسرع من أن يلاحقه جناحا أليكينو الذى ارتفع عندئذ إلى أعلا الشاطئ . وفى هذا كله مشهد ملء بالخذاع والسخرية والهزل مع عنصر المأساة والتعذيب ورسم دائئ ذلك بريشته البارعة .
- (٦٥) أى يعود صاعداً فى الهواء . وهذه ملاحظة مستمدة من حركة الطير .
- (٦٦) كان كالكابرينا يأمل أن يستطيع جامبولو الاختفاء فى القطار ، حتى يجد الفرصة سانحة لكي ينتقم لما وقع من أليكينو من التهاون وسوء التقدير .
- (٦٧) يعنى جامبولو .
- (٦٨) سقط أليكينو وكالكابرينا معا فى القطار . وهكذا نجح جامبولو فى خداعه وأوقع الشيطانين فى هذا المأزق . ويتطابق هذا عنصر الهزل والسخرية فى طبيعة دائئ .
- (٦٩) تولى الشياطين الحزن لما أصاب أليكينو وكالكابرينا .

( ٧٠ ) أى إلى الشاطئ الخامس .

( ٧١ ) أى أن الشياطين عملوا خطاياهم من جانبي الوادي لإنقاذ الفارقين .

( ٧٢ ) يعنى أن جلدهما كان قد احترق فتحول إلى قشرة جافة ثم احترق ما تحته . أى أنهما

احترقا في الداخل والخارج على السواء .

( ٧٣ ) انتهز دافني وفرجيليو فرصة ارتباك الشياطين واشتاغلهم بإنقاذ الفارقين لكي يتابعا رحلتهم

دون هذه الصحبة الشريرة .

## الأنشودة الثالثة والعشرون<sup>(١)</sup>

سار الشاعران وحيدين صامتين كما يسير رهبان القرنثسكان ، وأخذت تراود دانتى فكرة خطر الشياطين ، وخشى أن يلحقوا بهما ، بعد أن تعرّضوا للضرر والسخرية بسببهما ، فعبر عن مخاوفه لفرجيليو ، الذى أخذ يهدئ من روعه . ولكن ما لبث الشياطين أن مضوا فى مطاردة الشاعرين وأوشكوا على اللحاق بهما ، فحمل فرجيليو دانتى بين ذراعيه ، مثل أم تحمل ابنها وتهرب به من ألسنة اللهب ، وانحدر به فرجيليو إلى الوادى السادس . رأى الشاعران جماعة من المعذبين يرتدون ثياباً ملوثة ، وعلى رؤوسهم قلانس برّاقة اللون ، وباطنها من الرصاص الثقيل ، وقد ساروا فى بطء شديد ، وكان هؤلاء هم جماعة المنافقين . وسأل اثنان دانتى عن شخصه وكيف جاء إلى هذا الموضع من الجحيم . أجاب دانتى بأنه وُلد ونشأ على ضفة الأرنو الجميل وأنه هنا يجسمه الذى كان له دائماً . عرف دانتى أنه أمام الراهبين كاتالانو ولويدرينجو اللذين اختارتهما فلورنسا لتحقيق السلام فيها ، ولكنهما أخلفا الظنّ فيهما ، وتصرفا بطريقة لا تزال آثارها بادية حول جاردينو . ولفت نظر دانتى الكاهن قيافا ، الذى أشار بالتضحية بالمسيح فى سبيل خلاص الشعب ، وكان "مُلقيّ عارياً فى عرض الطريق ومصلوباً فى الأرض بثلاثة أوتاد ، وكان عليه أن يحتمل ثقل كلّ من يمرّون فوقه . استفسر فرجيليو عن الطريق ، وخرج إلى الوادى التالى ، وقد بدت عليه أمارات الغضب لخداع مالاكودا إياه من قبل ، وتابع دانتى مواطئ قدميه العزيزتين .

- ١ وحيدين صامتين<sup>(٢٢)</sup> ، دون رفيق<sup>(٢٣)</sup> مضينا : واحد<sup>(٢٤)</sup> إلى الأمام<sup>(٢٥)</sup> والآخر من بعده<sup>(٢٥)</sup> ، كما يسير الرهبان المنيوريون في الطريق<sup>(٢٦)</sup> .
- ٤ اتجه فكري بالعراك الحالى إلى قصة إيزوب الخرافية ، حيث تحدثت عن الضفدع والفأر<sup>(٢٧)</sup> ؛
- ٧ إذ لا تشابه "الآن" و "حاليا" أكثر من مشابهة إحداهما للأخرى<sup>(٢٨)</sup> ، إذا أحسنت الجمع بذهن واع بين البداية والنهاية .
- ١٠ وكما تفتتق فكرة عن أخرى<sup>(٢٩)</sup> كذلك تولد من هذه<sup>(٣٠)</sup> غيرها بعد ، فضاعفت من خوفى الأول<sup>(٣١)</sup> .
- ١٣ وفكرت هكذا : « لقد هزىء بهؤلاء بسببنا ، ونالهم الضرر والسخرية<sup>(٣٢)</sup> ، على صورة أعتمد أنها تُزعجهم كثيراً .
- ١٦ وإذا ما أضيف الغضب إلى نيتهم الخبيثة ، فإنهم سيأتون من ورائنا بوحشية أشد من الكلب وراء ذلك الأرنب البرى الذى ينهشه<sup>(٣٣)</sup> .
- ١٩ أحسست أن شعرى كله قف من الرعب ، ووقفت إلى الوراء متبهاً ، حينما قلت : « أستاذى ، إذا لم تخف .
- ٢٢ نفسك وإيائى سريعاً ، فإنى أفرع من الشياطين : لإنهم من ورائنا : وإنى أتخيلهم تماماً ، حتى لأسمعهم فيعلا<sup>(٣٤)</sup> » .
- ٢٥ فقال<sup>(٣٥)</sup> : « لو كنت من زجاج يستبطن الرصاص<sup>(٣٦)</sup> ، لما رسمت صورتك الظاهرة ، بأسرع مما أرسم صورتك الباطنة<sup>(٣٧)</sup> .
- ٢٨ الآن حسب - جاءت أفكارك بين أفكارى بفعل واحد ووجه متجانس<sup>(٣٨)</sup> ، ولذلك جعلت من كليهما رأياً واحداً<sup>(٣٩)</sup> .
- ٣١ إذا كان الشاطئ الأيمن ينحدر بحيث تقدر على الهبوط إلى الوادى الآخر<sup>(٤٠)</sup> ، فإننا سننجو من المطاردة الموهومة<sup>(٤١)</sup> » .
- ٣٤ ولم يكده ينهى من ذكر قراره ، حتى رأيتهم قادمين نحونا بأجنحة ممتدة ، غير بعيدين منا ، يريدون الإمساك بنا .

- ٣٧ أخذنى دليلى سريعاً كالأمّ التى تستبقيظ على الضوضاء ، فترى  
يقربها السنة اللهب المشتعل ،
- ٤٠ وتأخذ ابنها ، وتهرب ولا تتوقف ، وهى حريصة عليه أكثر من ذاتها ،  
فلا ترتدى سوى قميص واحد (٢٢) .
- ٤٣ ومن أعلى الشاطئ الوعر ، ترك نفسه يهبط سريعاً (٢٣) ، فوق الصخر  
المنحدر ، الذى يسدّ أحد جانبي الوادى التالى (٢٤) .
- ٤٦ لم تجر أبداً مياه من مسقط يمثل هذه السرعة ، لتدير عجلة طاحون  
أرضي ، حينما تزداد قرباً إلى أضرارها ،
- ٤٩ كما أسرع أستاذى على ذلك الشاطئ ، وهو يحملنى فوق صدره ،  
كأننى له ابن (٢٥) لا رفيق (٢٦) .
- ٥٢ وما كادت تصل قدماء تحت إلى قاع المنخفض أسفل ، حتى صاروا (٢٧)  
فوقنا على المرتفع ؛ ولكن ذلك لم يُعره اضطراباً ؛
- ٥٥ لأن الحكمة العليا التى أرادت أن تضعهم حراساً للخنديق الخامس ،  
نزعّت منهم جميعاً القدرة على مغادرته (٢٨) .
- ٥٨ وهناك فى أسفل وجدنا قوماً يعلوهم الظلاء (٢٩) ، كانوا يدورون كثيراً  
بخطى بطيئه ، وهم يبيكون ، وبدأ على سيّاهم الإعياء والوهن (٣٠) .
- ٦١ وكانت عليهم عباءات ذات قلانس تدلت أمام الأعين ، وصُنعت على  
طراز ما يُعمل للرهبان فى كلونى (٣١) .
- ٦٤ مدهّبة من الخارج حتى لتخطف الأبصار ، لكن باطنها كان كله  
من رصاص شديد الثقل (٣٢) ، حتى بدت قلانس فردريك من القش  
إلى جانبها (٣٣) .
- ٦٧ واهّاً لك أيها الثوب المعنّى إلى الأبد ! واتجهنا بعدد إلى اليسار فى  
رُفقتهم حسب ، ونحن صاغون إلى بكائهم الأليم (٣٤) .
- ٧٠ ولكن هؤلاء القوم المجتهدين بأنقائهم (٣٥) ، ساروا ببطء شديد ، حتى  
كانت لنا صُحبة جديدة ، كلما تحرّكت أعقابنا (٣٦) .

- ٧٣ لذلك قلتُ لدليلي : « اعمل على أن تجد مَنْ يمكن معرفته بالأسم أو بالفعل<sup>(٣٧)</sup> . ونقلُ عينيك حولنا بينما نسير » .
- ٧٦ فصاح من خلفنا أحد المعذبين الذى سمع اللغة التسكانية : « احبسا أقدامكما يا مَنْ تعدوان هكذا<sup>(٣٨)</sup> ، خلال الهواء المظلم !
- ٧٩ فربما تنال منى ما تطلبه<sup>(٣٩)</sup> » . حينئذ استدار دليلي ، وهو يقول لى : « انتظر ، ثم تقدمْ على وفق خطاه » .
- ٨٢ وقفتُ ، ورأيتُ اثنين أظهر وجههما لطفةً شديدةً أن يكونا معي ؛ ولكن عوقهما الحملُ وضيق الطريق<sup>(٤٠)</sup> .
- ٨٥ فلما وصلنا<sup>(٤١)</sup> ، نظرنا إلى طويلا بأعين حَوْلَاء<sup>(٤٢)</sup> ، دون أن ينسبا بكلمة<sup>(٤٣)</sup> ؛ ثم اتجه كل منهما للآخر ، وقالا فيما بينهما :
- ٨٨ « هذا يبدو إنساناً حيا من حركة الحنجرة<sup>(٤٤)</sup> ، وإذا كانا ميتين فبأى فضلٍ يسيران دون غطاءٍ من الرداء الثقيل ؟ » .
- ٩١ ثم قالوا لى : « أيها التسكاني الذى أتيت إلى جماعة<sup>(٤٥)</sup> المنافقين البؤساء<sup>(٤٦)</sup> ، لا تخجل أن تقول مَنْ أنت ! » .
- ٩٤ وأجبتُهما : « لقد ولدتُ ونشأتُ على ضفة الأرزو الجميل ، فى المدينة العظيمة<sup>(٤٧)</sup> ، وأنا هنا بالجسم الذى كان لى دائماً<sup>(٤٨)</sup> .
- ٩٧ ولكن مَنْ أنتم ، وقد جعل الألم دموعكما كما أرى ، تهطل على الخلود ، وأى عذاب هذا الذى أراه يتلألأ عليكم<sup>(٤٩)</sup> ؟ » .
- ١٠٠ فأجبنى أحدهما : « إن الأردية البرتقالية مصنوعة من رصاص جدّ كثيف ، حتى يجعل الثقل لموازينها مثل هذا الصرير<sup>(٥٠)</sup> .
- ١٠٣ كنا رهباناً مُمتعين<sup>(٥١)</sup> من بولونيا ، أنا أدعى كاتالانو<sup>(٥٢)</sup> ، وهذا يُدعى لوديرينجو<sup>(٥٣)</sup> ، وأخذتنا مدينتك نحن الاثنين<sup>(٥٤)</sup> معاً<sup>(٥٥)</sup> ،
- ١٠٦ وقد كان المألوف أن يُختار واحدٌ ، ليحفظ فيها السلام ؛ وتصرفنا بطريقة لانزال باديةً حول جاردينيو<sup>(٥٦)</sup> » .

- ١٠٩ بدأتُ : « أيّهذان الراهبان ، إن شروركما . . . » ؛ ولكنى لم أفل مزيداً ، إذ ابتدر لعينى معذبٌ مصلوبٌ فى الأرض بثلاثة أوتاد .
- ١١٢ وحينما رآنى اختلجت كلّ أعضائه ، وهو يصعدُ الزفرات فى لحيته <sup>(٥٧)</sup> ؛ وكاتالانو الراهب ، الذى انتبه إلى ذلك <sup>(٥٨)</sup> ،
- ١١٥ قال لى : « إن ذلك المثلث فى الأرض <sup>(٥٩)</sup> ، الذى تمتع فيه النظر ، أشار على الفريسيين بضرورة تعذيب رجل واحد فى سبيل الشعب .
- ١١٨ إنه ملئٌ عارياً ، كما ترى ، فى عرض الطريق ، وينبغى أن يُحسّ أولًا كم يزن كل من يمرّ فوقه <sup>(٦٠)</sup> .
- ١٢١ وبهذه الطريقة نال حموه <sup>(٦١)</sup> التعذيب فى هذا الخندق ، والآخرون من أعضاء المجمع الذى كان لليهود أصل النكبات <sup>(٦٢)</sup> .
- ١٢٤ حينئذ رأيتُ فرجيليو يأخذه العجب ، من أجل ذلك الممدّد المصلوب ، بهذا الوضع المزمى فى المنى الأبدى .
- ١٢٧ ثم وجّهَ إلى الراهب هذه الكلمات : « لعله لا يسوؤك ، إذا كان مباحاً لك أن تقول لنا ، أيجاد إلى اليمين ثغرة » ،
- ١٣٠ نستطيع كلانا عن طريقها أن نخرج من هنا <sup>(٦٣)</sup> ، دون أن نضطرّ الملائكة السود <sup>(٦٤)</sup> إلى القدوم ، لإخراجنا من هذا العمق ؟ » .
- ١٣٣ حينئذ أجاب : « توجد أقرب مما تأمل ، صخرةٌ تخرج من الدائرة الكبرى <sup>(٦٥)</sup> وتمتدّ فوق كلّ الأودية القاسية ،
- ١٣٦ غير أنها محطمةٌ فى هذا الخندق ولا تُغطيه وتستطيع أن تصعد فوق الحطام ، الذى ينحدر على الجانب ، ويعلو من القاع <sup>(٦٦)</sup> » .
- ١٣٩ وقف دليلى مُسطّط الرأس برهةً ، ثم قال : « لقد قصّ علينا الأمرَ باطلاً ، من يظن الآتين بخطافه فى الجانب الآخر <sup>(٦٧)</sup> » .
- ١٤٢ قال الراهب <sup>(٦٨)</sup> : « كنتُ قد سمعتُ فى بولونيا من يقول إن للشيطان رذائل كثيرةٌ ، وسمعت من بينها أنه كذوبٌ <sup>(٦٩)</sup> وأبو الأكاذيب » .
- ١٤٥ وعندئذ سار دليلى بخطى فسيحة ، وقد بدت ملامحه مضطربة بالغضب قليلاً <sup>(٧٠)</sup> ، فابتعدت عن المعذبين بأنقالهم ،
- ١٤٨ وأنا أتابع مواطئ قدميه العزيزتين <sup>(٧١)</sup> .



## حواشى الأنشودة الثالثة والعشرين

- (١) هذه أنشودة المنافقين .
- (٢) أى أنه كان قد أخذها التفكير فيما مر بهما فى الأنشودة السابقة .
- (٣) يعنى دون صحبة الشياطين .
- (٤) كان دانتى يسير إلى الأمام قليلا .
- (٥) تأخر ثرجيليو قليلا لكن يحى ظهر دانتى من الشياطين .
- (٦) الرهبان المينوريين يعنى الفرنسيسكان ، وكان من عاداتهم أن يسيروا فى صف طويل عند انتقالهم من مكان لآخر .
- (٧) كانت قصص إيزروپ (عاش فى القرن ٦ ق . م . Aesop) اليونانى مترجمة إلى اللاتينية فى العصور الوسطى ، وأضيفت إلى قصصه قصص أخرى محرفة ومنقولة عن قصصه الأصلية ، ومنها قصة الضفدع والفأر التى ظنها دانتى من القصص الصحيحة . وهى تناول محاولة خداع الضفدع للفأر وسط النهر لإغراقه وتمكن الفأر من النجاة .
- (٨) يقارن دانتى بين كالكابرنا وأليكينو وبين الضفدع والفأر وقد وقع الأولان فى القطاران ووقع الأخيران فى الماء .
- (٩) هذا تعبير عن تسلسل الأفكار بعضها من بعض .
- (١٠) أى من قصة الفأر والضفدع .
- (١١) أى أنه خشى أن يلحقه الخطر على يد الشياطين .
- (١٢) هذه إشارة إلى ما قال الشياطين من خداع جامبولو ، وكان هذا بسبب رغبة الشعارين فى التحدث إلى جامبولو .
- (١٣) هذه صورة صادقة لشراسة الكلب .
- (١٤) جعل الفزع دانتى يتصور الشياطين بشكلهم المرعب .
- (١٥) أى قال ثرجيليو .
- (١٦) أى لو كان مرآة .
- (١٧) يعنى أن ثرجيليو أدرك كل ما يدور بخاطر دانتى .
- (١٨) أى أن مصدر أفكارها وشعورها واحد ، ألا وهو الخطر المحتمل وقوعه من جانب الشياطين خلفهما .
- (١٩) أى أن ما ساورهما معا سيحدد الخطوة التى سيتبعها ثرجيليو للنجاة من الخطر .
- (٢٠) لم يكن ثرجيليو واثقا من درجة انحذار الشاطيء المؤدى إلى الوادى .
- (٢١) يعنى أنه إذا أمكنهما الهبوط إلى الوادى التالى فسينجوان من الخطر .
- (٢٢) هذه أبيات رائعة رسم دانتى فيها شعور الأم وقد استيقظت على صوت ضوضاء قرأت التيران مشتتة ، فاحتضنت ابنها وولت به هاربة بعيدا عن الخطر ، ولم تكن تفكر فى شيء سوى

ولدها ولم تجد الوقت الكافي لكي تضع فوق جسدها أكثر من قميص شفاف ، وبذلك غلبت الأمومة عندها شعور الحبل عند الأنثى .

( ٢٣ ) أى أن فرجيليو انحدر فوق الصخر .

( ٢٤ ) يبنى الوادئ أو الخندق السادس .

( ٢٥ ) هكذا يرسم دائتي إحدى صور الأبوّة الرحيمة .

( ٢٦ ) كان له بمثابة الابن لا مجرد رفيق طريق .

( ٢٧ ) أى صار الشياطين .

( ٢٨ ) هكذا زال نهائياً خطر الشياطين على الشاعرين .

( ٢٩ ) أى ارتدوا ثياباً ذات ألوان ، وهى رمز للتناق ، وهؤلاء هم المنافقون . ومعظم المعبدن في الجحيم عرايا ، حتى يبدوا على حقيقتهم ، والمنافقون من الاستثناءات القليلة .

( ٣٠ ) أى لما حملوه من الرداء الثقيل .

( ٣١ ) أى على طريقة دهبان البندكتان في كلوني ( Ciluni ) في بورتوجيا .

( ٣٢ ) يناسب ظاهر هذه القلائس وباطنها طبيعة المنافقين .

( ٣٣ ) يقال إن فردريك الثاني كان يعاقب من ارتكبوا الخيانة العظمى بأن ينفطهم بدروع من الرصاص الثقيل ثم يضعهم في النار ، وهذا القول من احتمال أعدائه ، والمقصود أن قلائس هؤلاء المنافقين كانت عظيمة الثقل بحيث بدت قلائس فردريك ( المزعومة ) إلى جانبها كأنها مصنوعة من الفخس .

( ٣٤ ) هكذا يبكي المنافقون لما ارتكبوه في الدنيا من الآثام .

( ٣٥ ) أى بما حملوه من الرصاص الثقيل .

وفي التراث الإسلامي بعض الشبه لهذه الصورة في عقاب البخل أو من ارتكبوا خطايا الجسد : القرآن : إبراهيم : ٤٩ .

الطبرى : كتاب جامع البيان ( السابق الذكر ) . ج : ١٢ ص : ١٦٧ - ١٦٨ .

( ٣٦ ) كان سير الشاعرين البطيء أسرع من سير المنافقين ، ولذلك كان لهما في كل خطوة رفقاء جدد .

( ٣٧ ) يشبه هذا ما سيأتى في الفردوس : Par. XVII. 136-142.

( ٣٨ ) كان سير الشاعرين يعتبر جرياً بالنسبة للمنافقين . والكلام هنا موجه للشاعرين .

( ٣٩ ) أى ربما عرف منه بعض الأشخاص الذين يريد أن يراهم . والكلام هنا موجه لدائتي وحده .

( ٤٠ ) يرسم دائتي ما يحول بالنفس من الالهة والرغبة الأكيدة التي يحول دونها عوائق لا يمكن التغلب عليها .

( ٤١ ) يبنى أن صولهما استغرق وقتاً غير قليل .

( ٤٢ ) نظرا بطرف عيونهما لأن القلنسوة كانت تغطي أبصارهما .

( ٤٣ ) مضى وقت آخر وهما لا يتكلمان للتعب الذى تولاهما بهذا المجهود .

( ٤٤ ) حركة المنجرة دليل على الكلام وعلى أن دائتي إنسان حى .

( ٤٥ ) يستخدم دائتي لفظ ( Collegio ) بمعنى رفقة أو جماعة أو مجمع وسيقبل هذا

مع جماعة السعداء في المطهر : Purg. XXVI, 129.

- (٤٦) يذكر الكتاب المقدس المناقطين البشراء :
- (٤٧) أى فلورنسا . يعبر دائتي بذلك عن شعور الرجل المنقّى نحو بلاده العزيزة ، وإن لم يتمتع ذلك من أن يصب اللعنات على فلورنسا جزاء ما فعلت . هذان البيتان موضوعان فوق لوحة مرمرية على بيت دائتي التذكاري الذي أقامته بلدية فلورنسا في موضع بيت الأسرة القديم .
- (٤٨) أى أن دائتي لا يزال إنساناً حياً .
- (٤٩) يعنى القلائص المصنوعة من الرصاص الثقيل .
- (٥٠) أى أنهم سيكون من قرط ثقلها .
- (٥١) أنشأ البابا أوربان الرابع نظام رهبان ماريا العذراء المحببة في بولونيا في ١٢٦٦ ، لنشر السلام في المدن الإيطالية ولساعدة الفقراء والضعفاء . وانتشر هذا النظام في أنحاء إيطاليا ، ولكن سرعان ما تدهور وخرج الرهبان عن قواعد الدين ، حتى لقبهم الناس بالرهبان الممتعين السعداء (Frati Gaudenti) .
- (٥٢) كاتالانودي كاتالاني (Galalano dei Catalan) راهب من أسرة جلفية في بولونيا شغل عدة وظائف في مدن إيطاليا في القرن ١٣ .
- (٥٣) لوديرينجو دلي أندالو (Loderingo degli Andalo) راهب من أسرة جبلينية من بولونيا شغل وظائف عديدة في مدن إيطاليا في القرن ١٣ .
- (٥٤) أمبفت (نحن الاثنين) للإيضاح .
- (٥٥) استلعت حكومة فلورنسا هذين الراهبين في ١٢٦٦ بعد موقعة بينقشتو ، لكي يشغلا معاً وظيفة العملة ، وراعت فلورنسا في هذا الاختيار أن الراهبين أجنييين من بولونيا ، وأن أحدهما من أسرة جلفية والآخر من أسرة جبلينية ، وظنت أن هذا الاختيار سيؤدي إلى تحقيق العدالة .
- (٥٦) أى أنهما لم يحققا العدالة ، وبتأثير البابا كلمنتو الرابع انحازا إلى جانب الجلف ، الذين انتهبوا الفرصة وقاموا بثورة على الجبلين وطردوهم من فلورنسا ، وفي تلك الأثناء أحرقت قصور آل أوبري الجبلين حول جاردنيو (Gardigno) حيث يقوم ميدان السيوريا في فلورنسا في الوقت الحاضر .
- (٥٧) أطلق ذلك المذهب تهمة لأنه أحس بالجلل عند ما رآه دائتي على هذا النحو .
- (٥٨) أى تنبه إلى أن دائتي قد دهش لوضع ذلك المذهب المصلوب على الأرض .
- (٥٩) هو رئيس الكهنة قيافا (Caiphas) الذي نصح بمجمع الكهنة الفريسيين المناقطين بالتضحية بالمسيح في سبيل خلاص الشعب ، وجاء ذكر هذا في الكتاب المقدس : Giov: XI: 47-53
- (٦٠) عقاب قيافا المناق أن يحبس بثقل المعذبين الذين يسرون فوقه وهو ملقى على الأرض وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بهذه الصورة في عقاب المتكبرين والذين تطاولوا على إخوانهم : السمرقندي : قرة العين (السابق الذكر) . ص : ٧٢ .
- السيوطي : كتاب اللآلئ المصنوعة (السابق الذكر) . ج : ٢ : ص : ١٩٥ .
- (٦١) حموه هو حنان (Annas) كما ورد في الكتاب المقدس : Giov. XVIII. ٢٩ .
- (٦٢) أى الذي جلب الولايات على اليهود لموقفهم من المسيح .
- (٦٣) أى للوصول إلى الوادي السايح .

( ٦٤ ) يعنى الشياطين .

( ٦٥ ) يعنى من الجدار الخارجى لهذا الجزء من الجحيم : Inf. XVIII. 3.

( ٦٦ ) أى أن سظام الصخور يتجمع فى القاع ويملو ، وبذلك يمكن اعتلاءه للوصول إلى  
الوادي التالى .

( ٦٧ ) يقصد مالاكودا الذى قال لفرجيليو إنه هناك جسر آخر : Inf. XXI. 111.

( ٦٨ ) أى كاتالانو .

( ٦٩ ) ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس : Giov. VIII. 44.

( ٧٠ ) غضب فرجيليو لخداع مالاكودا لياه .

( ٧١ ) هكذا كان دانتي يحب أستاذه العزيز .

## الأنشودة الرابعة والعشرون<sup>(١)</sup>

رسم دانتى بعض صور الريف الإيطالى ، ووصف الفلاح وقد استولى عليه اليأس عند نزول الصقيع فيعوزه العشب ، ثم يسترجع الأمل عند ما تظهر أشعة الشمس فيأخذ عصاه ويسوق القطعان لكي ترعى الكلأ . وازن دانتى بين حال الفلاح فى هذين الموقفين وحاله وثرجيليو عندما أخذهما اليأس ، ثم تحول إلى الاطمئنان والرضى بزوال الخطر . وصل الشاعران إلى جسر محطّم ، فرفع ثرجيليو دانتى وساعده على اعتلاء الصخور ، وجلس دانتى من الإعياء وهو لاهث الأنفاس . ولكن ثرجيليو حمله على أن ينضو عن نفسه الإعياء ، وقال له إن المجد لا يُنال فوق الفراش ولا تحت الأغطية ، وإن قوة الروح تظهر فى كل معركة ، فهض دانتى وقد استعاد قوته ، ومضى الشاعران فى سيرهما . سمع دانتى صوتاً ولكنه لم يفهم منه كلاماً ، ونظر ولكنه لم يتبين شيئاً لشدة الظلام ، ولذلك طلب إلى ثرجيليو أن يهبط إلى الخندق السابع حتى يرى ويسمع . ورأى دانتى حشداً من الزواحف الرهيبة التى لم يوجد مثيل لها فى ليبيا ولا فى لاثيوبيا ولا فى البلاد الواقعة على ساحل البحر الأحمر . وجرى بين الزواحف جماعة اللصوص وهم عراة ، وقد كانت أيديهم مربوطة إلى الخلف بالزواحف . ورأى كيف تلدغ زاحفة أحد المعذبين ، وكيف يحترق ويتحول إلى رماد ، ثم يعود إلى شكله السابق ، وكان ذلك المعذب هو فانتى فوتشى ، أحد اللصوص فى پستويا فى عهد دانتى . تولى فوتشى الخجل للحال التى كان عليها ، ولم يشأ أن يترك دانتى يتمتع بالمشهد الذى رآه فتنبأ له بالأحداث التى ستقع بين السود والبيض ، وكيف يزول السود من پستويا ، وتجدد فلورنسا شعبها وقوانينها ، وتنشب معركة پيتشينو التى ينتصر فيها السود على البيض .

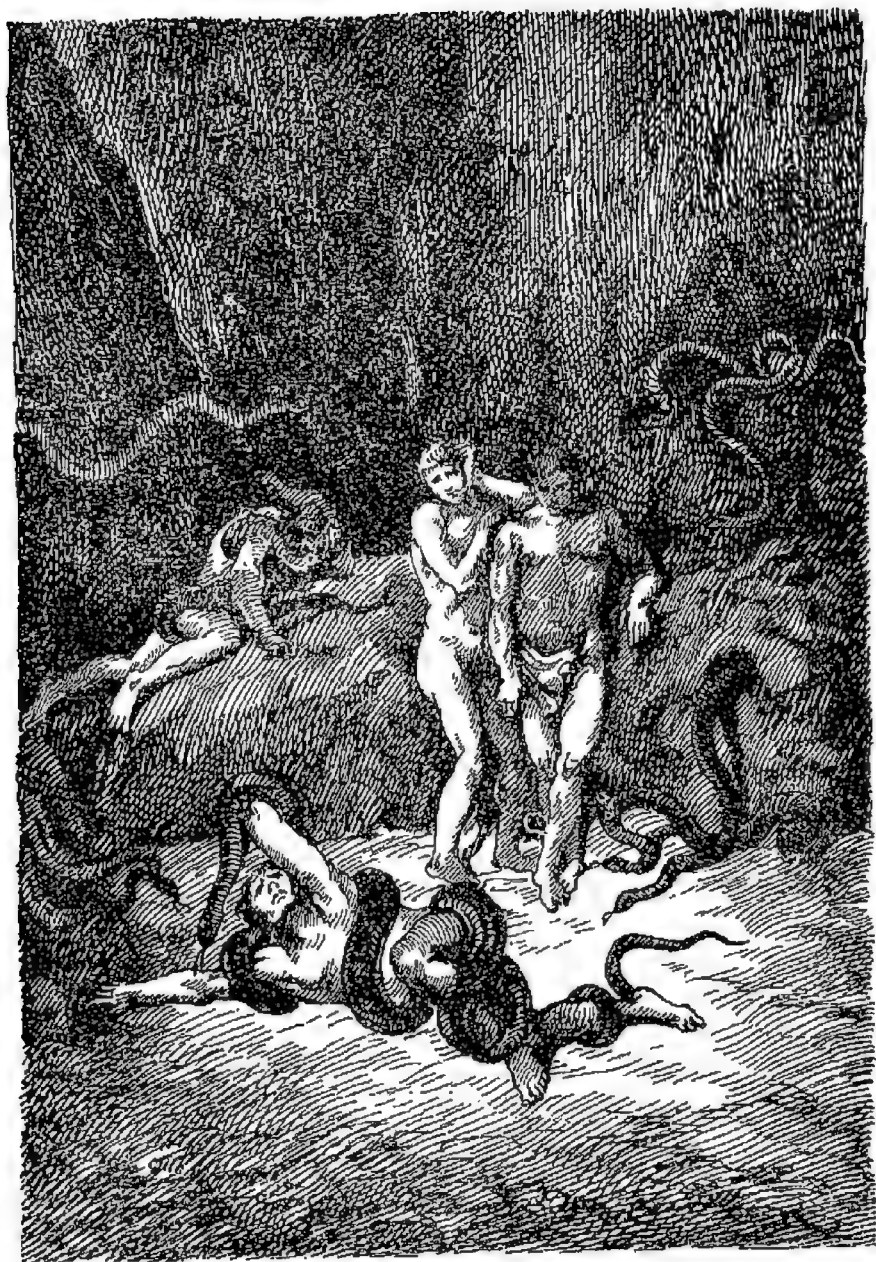
- ١ في ذلك الجزء<sup>(٢٢)</sup> من العام الناشئ<sup>(٢٣)</sup> ، عندما تعتدل أشعة الشمس في  
 بُرج الدلو<sup>(٢٤)</sup> ، وتكون الليالي قد ولّت عند منتصف اليوم<sup>(٢٥)</sup> ،
- ٤ حينما يرسم الصقيع فوق الأرض صورة صِنوه الأبيض<sup>(٢٦)</sup> ، ولكن تبقى  
 قليلاً آثار ريشته<sup>(٢٧)</sup> -
- ٧ ينهض الفلاح الذي أعوزه العشب<sup>(٢٨)</sup> ، وينظر ، فيرى الحقول قد  
 ابيضّت كلها ، فيضرب فخذه<sup>(٢٩)</sup> ؛
- ١٠ ويعود إلى البيت ، ويأسي جيئةً وذهاباً ، كبائسٍ لا يدرى ما يفعل<sup>(٣٠)</sup> ؛  
 ثم يعود إلى الخروج ويسترجع الأمل ،
- ١٣ عندما يرى أن قد تغيّرت في برهةٍ معالمُ الأرض ، فيأخذ عصاه ،  
 ويسوق القطعان لترعى الكلاء<sup>(٣١)</sup> .
- ١٦ هكذا جعلني أستاذي أيّاس ، حينما رأيْتُ وجهه يضطرب على هذا النحو ،  
 وهكذا سرعان ما وصل للداء الدواء<sup>(٣٢)</sup> ؛
- ١٩ لأننا حينما جئنا إلى الجسر المحطم ، اتجه إلى دليلي بذلك الوجه الرقيق ،  
 الذي رأيته من قبل عند سفح الجبل<sup>(٣٣)</sup> .
- ٢٢ وفتح ذراعيه بعد أن اختار في نفسه خطوةً ، وقد فحص أولاً الحطام  
 بعنايةٍ ، ثم أمسك بي .
- ٢٥ وكذلك مَنْ يعمل ويُقدّر ، ويبدو دائماً أنه أولاً يتدبر ، هكذا - بينما  
 كان يرفعني إلى قمة صخرةٍ
- ٢٨ كبيرة - تطلّع إلى صخرةٍ أخرى ، وهو يقول : « تعلّق الآن فوق تلك ،  
 ولكن جرّب أولاً أن تستطيع مثلها أن تحملك<sup>(٣٤)</sup> » .
- ٣١ لم يكن طريقاً لمن يرتدى عباءة<sup>(٣٥)</sup> ، لأننا بمشقةٍ ، هو خفيفٌ وأنا  
 إلى أعلى مدفوع<sup>(٣٦)</sup> ، استطعنا أن نصعد من صخرة إلى صخرة<sup>(٣٧)</sup> ؛
- ٣٤ ولو لم يكن المرتقى في هذا الشاطئ<sup>(٣٨)</sup> ، أقصر منه في الآخر<sup>(٣٩)</sup> ، ولا أعلم  
 عنه شيئاً ، لكنّ حتماً سأنهزم<sup>(٤٠)</sup> .

- ٣٧ ولكن لما كانت منطقة « المالىبولجى » تميل كلها نحو مدخل البئر الأسفل ، كان وَضْعُ كلِّ وادٍ بحيث
- ٤٠ يرتفع أحد شاطئيه ويهبط الآخر<sup>(٢١)</sup> : ومع ذلك فقد وصلنا فى النهاية فوق الحافة ، حيث تبرز منها آخر صخرة .
- ٤٣ كان نفسى فى الرثتين مجهداً ، حينما أصبحت فوقُ ، حتى لم أقو بعدُ على الصعود ، بل جلستُ عند أوّل وصولى<sup>(٢٢)</sup> .
- ٤٦ قال أستاذى : « الآن ينبغى أن تُحرّر نفسك من هذا الإعياء ، فلن يُنال المجد بالجلوس على الريش ولا تحت الأغطية<sup>(٢٣)</sup> ؛
- ٤٩ ومن يُنفق حياته دون مجد<sup>(٢٤)</sup> ، يترك من نفسه أثراً فى الأرض ، كدخان فى الهواء ، أو زيد فى الماء<sup>(٢٥)</sup> .
- ٥٢ وإذا فأنهض ! واقهر الإعياء بالنفس ، التى نظفر فى كلِّ معركة ، إذا لم تَسُوْ تحت جسدها الثقيل<sup>(٢٦)</sup> .
- ٥٥ علينا أن نصعد مُرتقى أطول<sup>(٢٧)</sup> ؛ ولا يكفى أنك رحلت عن هؤلاء<sup>(٢٨)</sup> : إذا كنت تفهمنى ، فاعمل الآن بما يفيدك .
- ٥٨ نهضتُ حينئذ ، وقد بدت أكثر تزوداً بالهواء ، مما لم أكن أشعر ، وقلت : « سرُّ ، فإننى قوى جريء<sup>(٢٩)</sup> » .
- ٦١ وأخذنا فوق الجسر الطريق الذى كان وعراً ضيقاً صعب المسلك ، وأشدَّ انحداراً من الطريق الأوّل .
- ٦٤ وبينما كنتُ أتكلم مضيتُ ، حتى لا أبدو مُتهالكا ، وهنا خرج صوت من الخندق الآخر ، غير صالح لتكوين كلمات<sup>(٣٠)</sup> .
- ٦٧ لا أعلم ماذا قال ، مع أنى كنت بعدُ فوق ظهر الجسر ، الذى يعبر هنا<sup>(٣١)</sup> ، ولكن من تكلم بدا مُتفعلاً بالغضب<sup>(٣٢)</sup> .
- ٧٠ اتجهتُ إلى أسفل ، ولكن العينين القويتين<sup>(٣٣)</sup> لم تستطيعا من الظلام أن تبلغا العمق ، ولذلك قلت : « أستاذى ، اعمل على أن تصل إلى الشاطئ الآخر ، ولنهبط عن هذا الحائط<sup>(٣٤)</sup> ؛ لأنى كما أسمع هنا ولا أفهم ، كذلك أنظر إلى أسفل ولا أتبين شيئاً<sup>(٣٥)</sup> » .

- ٧٦ قال : « لا أعطيك رداً غيره سوى الفعل ، لأن المطلب العادل ، ينبغي أن يتبعه العمل في صمت (٣٦) » .
- ٧٩ نزلنا البحر عند الرأس ، حيث يلتقي بالشاطئ الثامن ، وعندئذ انكشف لي الوادي (٣٧) ؛
- ٨٢ ورأيت هناك بداخله حشداً خفيفاً من الأفاعي العجيبة الأنواع ، حتى لا يزال يهرب دى لذكراها .
- ٨٥ ألا لا تفخر ليليا برمالها بعد (٣٨) : لأنها إذا كانت تُنتج دخانات (٣٩) ، وقفازات (٤٠) ، وحفارات (٤١) ، ورقطاوات (٤٢) ، ومعها أفاعين (٤٣) ، فإن مثل هذه الطواعين (٤٤) العديدة القاتلة ، لم تظهر فيها أبداً ، ولا في إثيوبيا كلها ، ولا في البلاد التي تقع على البحر الأحمر (٤٥) .
- ٩١ وبين هذا الحشد القاسي البئيس ، جرى قومٌ عراةٌ ملكهم الرعب ، دون أملٍ في مخرج أو طلسم (٤٦) .
- ٩٤ رَبطتُ زواحفُ أيديهم إلى الورا (٤٧) ؛ وتَبَتَّتْ فوق أعجازهم الرأسَ والذنب ، وتجمعت إلى الأمام في عُقد .
- ٩٧ ها هوذا واحدٌ كان قريباً إلى شاطئنا ، وقد هاجمته زاحفةٌ ولدغته ، حيث يرتبط الكتفان بالعنق (٤٨) .
- ١٠٠ لم يُكتب أبداً حرف "ا" أو "و" بسرعة هكذا (٤٩) ، كما اشتعل هو واحترق (٥٠) ، وكان عليه أن يتحوّل كله إلى رماد وهو يسقط (٥١) ؛
- ١٠٣ وبعد انحلاله هكذا فوق الأرض ، تجمع الرماد من تلقاء نفسه ، واسترجع تواتراً شكله الأوّل (٥٢) :
- ١٠٦ وهكذا يُؤكد كبار الحكماء (٥٣) ، أن العنقاء تموت ثم تولد من جديد ، عندما تقترب من تمام الخمسمائة عام (٥٤) ؛
- ١٠٩ ولا تنغذى في حياتها بالعشب ولا الحب ، ولكن بقطرات البان (٥٥) والحماحى (٥٦) وحدها ، والمر (٥٧) والناردين (٥٨) هما آخر لغائفها .



- ١١٢ وكمن يهوى ، ولا يعرف كيف هوى ، بقوة شيطان يجذبه إلى الأرض ،  
أو يتقلص آخر يُقيد الإنسان ،
- ١١٥ وعندما ينهض ينظر فيما حوله بإمعان ، وقد زاغ بصره لفرط ما عاناه من  
ألم ، ويتنهد وهو يُبصر (٥٩) -
- ١١٨ هكذا كان ذلك المحدث حينما نهض . أيتها القوة الإلهية ! كم أنت  
قاسية ، إذ تصبين انتقامك بمثل هذه الضربات (٦٠) !
- ١٢١ ثم سأله دليلي من كان ؛ فأجابه حينئذ : « لقد سقطت من تسكانا  
منذ عهد قريب ، إلى هذه الهوة القاسية .
- ١٢٤ ولما كانت لي صفات البغل ، فقد لذت لي حياة الهائم لا البشر ، أنا  
المتوحش قانئ فوتشي (٦١) ، وكانت يستويا جحراً يناسبني .
- ١٢٧ فقلتُ لدليلي : « قل له ألا يهرب ؛ وسله أية خطيئة أَلقت به هنا أسفل ؛  
فقد رأيته رجلَ دماءٍ وغضب (٦٢) .
- ١٣٠ لم يتظاهر ذلك الآثم بأنه لم يفهم ما سمعه ، ولكنه اتجه نحوي بوجهه  
وفكره ، وقد ارتسم عليه خجلٌ حزين ؛
- ١٣٣ ثم قال : « مفاجأتك لي في البؤس حيث تراني ، تُؤلني أكثر مما لم أحسه ،  
حينما انتزعتُ من الحياة الأخرى (٦٣) .
- ١٣٦ ولا أستطيع أن أرفض ما تطلبه : لقد وُضعتُ طويلاً في أسفل ، إذ  
كنتُ لصاً في خزانة الكنيسة ذات الكثر الجميل (٦٤) ،
- ١٣٩ وكان غيري قد اتهم باطلاً (٦٥) . ولكن لكيلا تتمتع بمثل هذا المشهد ،  
إذا كنت ستصبح أبداً خارج الأماكن المظلمة ،
- ١٤٢ فافتح أذنيك لنبرؤي واستمع : « ستخلو يستويا أولاً من السود (٦٦) ؛  
ثم تجدد فيورنتزا (٦٧) شعبها والقوانين .
- ١٤٥ وسيأتي مارش (٦٨) من وادي ماجرا (٦٩) ، بصاعقة مطوية في سحب  
مضطربة ؛ وبعاصفة هرجاء جامحة سيثير
- ١٤٨ معركة في أرض بيتشينو (٧٠) ، وهنا سيشتق الضباب فجأة ، حتى سينال  
كل أبيض (٧١) منها جراح .
- ١٥١ قلتُ لك هذا ليحق عليك الألم ! ،



٩ — اللصوص والأفاعي

أنشودة ٢٤ : ٨٥ . . .



## حواشي الأنشودة الرابعة والعشرين

- ( ١ ) هذه أنشودة الصوص .  
 ( ٢ ) بعد خوف دائي وغضب ثرجيليو في الأنشودة السابقة يعود الجوى الآن إلى الهدوء .  
 ( ٣ ) أى في الفترة من ٢١ يناير إلى ٢١ فبراير .  
 ( ٤ ) في هذه الفترة - عند ما تكون الشمس في برج الدلو - تبدأ أشعتها في الظهور بالنسبة لدائى .  
 ( ٥ ) يعنى عند ما يثلك أن يتساوى الليل بالنهار .  
 ( ٦ ) يقول إن الصقيع يرسم صورة أخيه الأبيض يعنى الثلج . أى أن الحقول تبدو مغطاة بطبقة من الثلج .  
 ( ٧ ) يذوب الصقيع الحش بأسرع مما يذوب الثلج .  
 ( ٨ ) أى العشب الضروري للحيوان .  
 ( ٩ ) المقصود أن الفلاح يضرب فخذه يأساً وقد ظن أن الثلج غر الحقول .  
 ( ١٠ ) هذا لأنه يظن أنه لن يستطيع الزراعة أو الرعى .  
 ( ١١ ) يرسم دائي بهذه الأبيات صورة رائعة لبعض مظاهر الحياة في الريف الإيطالى .  
 ( ١٢ ) يقارن دائي بين ثقلب الطبيعة وبين ما تولى ثرجيليو من الغضب ثم الهدوء ، وبين ما أصابه هو من الرعب والفرح ثم الهدوء والطمأنينة .  
 ( ١٣ ) أى عندما ظهر له ثرجيليو في أول الجحيم :  
 Inf. I. 61-63.  
 ( ١٤ ) أى أنه كان على دائي أن يختبر الصخرة بيده أولاً ليرى هل هى ثابتة وهل تقوى على احتياله .  
 ( ١٥ ) أى لم يكن هذا طريقاً لمن يرتدى أردية من الرصاص الثقيل وهو يعرض بالمنافقين :  
 Inf. XXIII.  
 ( ١٦ ) أصفى ( إلى أعلى ) للإيضاح .  
 ( ١٧ ) هكذا كان المرتقى صعباً .  
 ( ١٨ ) أى الشاطئ الذى يؤدى إلى الوادى أو الخندق السابع .  
 ( ١٩ ) أى الجانب المؤدى إلى الوادى السادس .  
 ( ٢٠ ) يعنى أنه كان سيمعجز حتماً عن الصعود .  
 ( ٢١ ) يرجع هذا الانحدار العام إلى طبيعة الجحيم ذات الشكل المخروطى عند دائي .  
 ( ٢٢ ) هكذا بلغ التعب من دائي فجلس على الأرض حيناً بلغ الصخرة .  
 ( ٢٣ ) يعنى أن بلوغ المجد يقتضى الجهد والعمل والاحتمال . وأورد هوراتيوس مثل هذا التعبير :  
 Hor. Ars Poetica, 412...  
 ( ٢٤ ) أصفى لفظ ( مجد ) للإيضاح .  
 ( ٢٥ ) كان دائي يتطلع دائماً لنيل المجد ، وهذا هو وقته .

(٢٦) هذا تعبير عن صدى ما في نفس دانتي ، وقد كان يغلب بقوة الروح كل المصاعب والعقبات . وأى درس في هذا الناس !

(٢٧) يشير فرجيليو إلى جبل المطهر ، وسيكرر الإشارة إلى مراحل صعوده في مواضع كثيرة كما سيأتي في المطهر :

Purg. III. 46-51; XI. 40; XIII. 10 XVII. 65, 77;  
XXII. 183; XXV. 8; XXVII. 124.

(٢٨) أى لا يكفي أن يبتعد دانتي عن المذنبين بل يجب أن يتخلص من كل الخطايا حتى يصبح جديراً بالسعادة الأبدية .

(٢٩) هكذا استرجع دانتي قوة الروح والجسد معاً .

(٣٠) لعلها كانت الكلمات سباب ولعنات تشبه ما سيأتي بعد : Inf. XXV. 3.

(٣١) أى فوق هذا الخلق .

(٣٢) لا يحدد دانتي شخصية هذا الآثم .

(٣٣) الأعين الحية القوية .

(٣٤) يعنى الجسر .

(٣٥) نظراً لعق الخندق وإظلامه لم يفهم دانتي من أعلى الجسر الصوت الذي سمعه ولم يميز ما بأسفل ، ولذلك طلب إلى فرجيليو الهبوط إلى الخندق حتى يصبح قادراً على الفهم والرؤية .

(٣٦) يعنى قد حان وقت العمل ولا يجوز أن يكون هنالك كلام دون عمل .

(٣٧) هذا هو الوادئ أو الخندق السابع حيث يعذب اللصوص .

(٣٨) اقتبس دانتي هذا من لوكانوس : Luc. Phars. IX. 705...

(٣٩) الدخانة (chelydrus) أفعى تعيش أغلب الوقت في الماء وإذا سارت على الأرض

أثارت التراب الذي يشبه الدخان في تصاعده .

(٤٠) القفازة أو الطفارة (Jaculi) أفعى تقفز من الأشجار على فريستها .

(٤١) الحفارة (pareas) أفعى تحفر الأرض بذنها .

(٤٢) الرقطاء أو النقطاء (cenchris) أفعى ذات جلد مرئش .

(٤٣) أفعوان (amphisbaena) أفعى تتحرك إلى الأمام وإلى الخلف . ويطلق هذا

اللفظ على ذكر الأفعى عامة .

وأورد لوكانوس أسماء هذه الزواحف وصفاتها : Luc. Phars. IX. 711...

(٤٤) يقصد بالطواعين الزواحف .

(٤٥) يقصد الصحارى الواقعة على ساحل البحر الأحمر أو صحارى بلاد العرب ومصر .

(٤٦) الظلم نبات أو حجر سحري (elitropia) من خصائصه البرق من السموم وإخفاء

من يحمله ، عند المشتغلين بالسحر .

(٤٧) هذا جزء من عقابهم لأنهم اعتادوا أن يسرقوا أموال الغير .

(٤٨) أى لفته في رقبته .

(٤٩) في الأصل حرقا (o) و (j) والمقصود أن احتراق المذنب وتحويله إلى رماد حدث

بسرعة متناهية .

- (٥٠) أى ذلك المذهب .  
 (٥١) هو ثاني فونشي اللص .  
 (٥٢) هذا المزيدي في هذاب اللصوص الأبدى .  
 (٥٣) أى الشعراء والعلماء القدامى .  
 (٥٤) العنقاء (phoenix) طائر خرافي ، واقتبس دانتي هذه الصورة عن أوفيدوس :  
 Ov. Met. XV. 393...

- (٥٥) قطرات البان (lagrime d'incenso) بخور عطر الرائحة .  
 (٥٦) الحمأى (amomo) نوع من البهار .  
 (٥٧) المر (mirra) خشب ذكي الرائحة .  
 (٥٨) الناردين (nardo) نبات يستخرج منه بلسم الجروح .  
 (٥٩) هذا وصف دقيق لبعض الحالات المرضية ، ربما وقعت لدانتي ذاته أو شهدا .  
 (٦٠) أى أن القوة الإلهية تنتقم لتحقيق العدالة .  
 (٦١) ثاني فونشي (Vanni Fucci) لص مشهور في پستويا (Pistoia) وكان من الجلف السود ، ولم يتورع عن سرقة الكنائس ، وكان يسمى ثاني فونشي المتوحش .  
 (٦٢) يشير دانتي إلى اشتراك ثاني فونشي في الصراع بين الجلف البيض والجلف السود في أواخر القرن ١٣ .  
 (٦٣) أحس فونشي بالخرى لأن دانتي لم يره مع من ارتكبوا العنف أو اتهموا بمرعة الغضب ولكن رآه مع هؤلاء اللصوص ، وفاق ألمه عندئذ ما أحسه عند موته .  
 (٦٤) المقصود بهذا كاتدرائية پستويا وكانت تحتوى على تحف ثمينة من الذهب والفضة .  
 (٦٥) اتهم بدلا منه زورا رامبينو دى رانوتشو فوريزى (Rampino di Ranuccio Forci) وسجن ظلماً وعدواناً .

- (٦٦) ساعد الفلورنسيون من الجلف البيض زملاءهم في پستويا لطرد السود منها في مايو ١٣٠١ ولكن وصل شارل دى فالوا بتحريض البابا بونيفاتشو الثامن في نوفمبر ١٣٠١ وطرد البيض من فلورنسا وما حولها ووضع مكانهم السود .  
 (٦٧) فيورنزا (Firenza) النطق القديم لفيرنزه (Firenze) بالإيطالية الحديثة ، وفلورنسا في النطق الحالي الشائع المأخوذ عن الفرنسية والإنجليزية (Florence) . وكرر دانتي تسميتها فيورنزا :

Inf. X. 92; XVI. 75; XXVI. 1; XXXII. 120.  
 Purg. VI. 127; XX. 75.  
 Par. XV. 97; XVI. 84; 111, 146, 149; XVII. 48; XXIX. 103; XXXI. 39.  
 Clanz. XI. 77; XVIIII. 50.  
 Conv. I (III) 22; II (XIV.) 176.

ويكتبها كذلك بصور أخرى مثل :

- فيرنزه (Firenze) :  
 Conv. IV (XX.) 39.  
 فيورنسا (Fiorenza) :  
 V. El. I. (XIII.) 22.  
 فلورنسيا (Florentia) :  
 V. El. I. (VI.) 25; II. (VI.) 47; (XII.) 16.

Epis. I. tit; VII. 7; VIII. tit; IX. 2, 4.

ويشير إليها في مواضع عديدة من مؤلفاته فيقول مثلا إنها المدينة المليئة بالحدس (Inf. VI. 49) والمدينة المنقسمة (Inf. VI. 61.) والمدينة المنحرفة (Inf. XVI. 9.) وكر الحقد (Inf. XV. 78.) وموطن ميلاده (Inf. X. 26; XXIII. 94-96; Purg. XXIV. 79; Par. VI. 53; IX. 127). ويسمى المدينة العظيمة على ضفة الأرنو الجميل (Inf. XXIII. 95.) ويرجع اسمها إلى الرومان الذين أطلقوا عليها فلورنسا ثم أصبحت فيورنزا. وفي الغالب اشتق الاسم من الزهرة (floreo, fiore) أي زهرة الزنبق رمز المدينة وتسمى مدينة الزهور.

وتقع فلورنسا في قلب تسكانا على نهر الأرنو وتحيط بها التلال ، في الشمال تلال فيزولي (Fiesole) وجبل موريلو (Morello) وفي الجنوب تلال سان مينيأتو (San Miniato) وبلوزجوردو (Bellosguardo) ويقسمها الأرنو قسمين . ويقال إن الرومان أنشأوا فلورنسا بعد هدم فيزولي في عهد يوليوس قيصر ، ثم هدمها توتيليا ملك القوط في القرن ٤ ، ويقال إن شارلمان أعاد بناءها بعد ثلاثة قرون . وكانت فلورنسا في العصور الوسطى مقسمة أربعة أحياء أو أبواب وسميت بأسماء بوابات سور المدينة ، في الشرق باب سان بالكراتزيو (Porta San Pancrazio) ، وفي الغرب باب سان پيترو (San Pietro) ، وفي الشمال باب الكاتدرائية (Il Duomo) ، وفي الجنوب باب سانتا ماريا (Santa Maria) ، وفي الوسط وجد السوق القديم (Mercato Vecchio) . وعند ما اتسعت المدينة وبنت لها أسوار جديدة زادت أحيائها ، وحل مكان حي سانتا ماريا حي سان پيرو سكيرا داجو (Sesto San Piero Scheraggio) ، وحي البرجو (Il Borgo) ، وأضيف حي أولترارنو (Oltrarno) . وفي الخمسين سنة السابقة على ميلاد دانتي (١٢٦٥) زادت مساحة فلورنسا وتكاثر سكانها وتضاعفت ثروتها وارتفع شأنها السيامي .

ومن المباني والمنشآت التي شهدناها أو شهد بداية إنشائها في فلورنسا الجسر القديم (Ponte Vecchio) ويقال إنه يرجع إلى عهد الرومان ثم هدمه فيضان ١٣٣٣ وأعاد بناءه تاديو جادى في ١٣٦٢ . وأنشئ جسر كارايا (Ponte alla Garraia) في ١٢٢٠ لمنفعة ضاحية أنيسانتى (Ognissanti) التي اشتهرت بنسج الحرير والصوف ، وهدمه فيضان ١٣٣٣ . وأعيد بناؤه في وقت متأخر . وأنشئ جسر روباكونتي (Rubaconte) الذي يعرف الآن بجسر جراتزي (Grazie) في شرق الجسر القديم في ١٢٢٧ . وأقيم جسر سانتا ترينيتا (Santa Trinita) بين الجسر القديم وجسر كارايا في ١٢٥٢ . ومن هذه المباني معبدان سان جوفاني (San Giovanni) الذي بني في القرن السابع أو الثامن . وكنيسة سان مينيأتو (San Miniato) التي كانت قائمة قبل عهد شارلمان ووجد بناؤها . والباديا (Badia) الدير القديم لرهبان البندكتان الذي أنشئ في ٩٧٨ . وكنيسة سانتا أنونزياتا (Santa Annunziata) التي أنشئت في ١٢٦٢ . وكنيسة سانتا كروتشي (Santa Croce) التي أنشئت من ١٢٩٤ إلى ١٤٤٢ . وكنيسة سان لورنزو (San Lorenzo) التي أنشئت في ٣٩٠ واحترقت في ١٤٢٣ . وأعاد آل مديشي بنائها في القرن ١٥ . وكنيسة سانتا ماريا نوفلا (Santa Maria Novella) التي أنشئت من ١٢٧٨ إلى ١٣٤٩ . وكنيسة سان مارتينو دي بونوميني (San Martino de Buonomini) التي أقيمت في حوالي ١٠٠٠ . وكنيسة سانتا ترينيتا

(Santa Trinita) التي أنشئت في ١٢٥٠ . وكنيسة سانتا ماريا دل فيوري (Santa Maria del Fiore) وهي الكاتدرائية وأنشئت في مكان سانتا ريباراتا (Santa Rpiarata) من ١٢٩٤ إلى ١٤٥٦ . وكنيسة الرحمة (Misericordia) وأنشئت في ١٢٤٤ . ومستشفى الأبرياء القطاء (Ospedale degli Innocenti) وأنشئ في ١٢١٨ . ومستشفى سانتا ماريا نوفا (Santa Maria Nuova) بناه فولكوپورتيناري في ١٢٨٧ . وقصر العمدة أو البرجلو (Palazzo del Podesta, Il Bargello) وأنشئ في ١٢٥٠ . وقصر السنيوريا أو القصر القديم (Palazzo della Signoria, P. Vecchio) وأنشئ من ١٢٩٨ إلى ١٣١٤ .

وستصبح فلورنسا مركز حركة النهضة وستكون بمثابة أئينا العصر الحديث في خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ، وسيبقى آل مديتشى (I Medici) هذه الحركة العظيمة وسيظهر في فلورنسا عباقرة يخرجون روائع الأدب والفن والعلم والسياسة مثل بتراركا وبوكاتشو وسافونارولا وليوناردو دافنتشى وميكلائجلو وماكيانلى . ولا تزال حتى الآن بثمراتها الخالدة مدرسة عالمية يخرج إليها الدارسون من أنحاء الأرض .

(٦٨) مارس (Mars) إله الحرب عند الرومان وابن جوبيتر وأبورومولوس مؤسس روما ، في الميثولوجيا القديمة ، وكان حامى فلورنسا في العهد الوثني .

(٦٩) وادى ماجرا (Val di Magra) يقع في طرف لوفيدجانا في الشمال الغربى من تسكانا وكانت تابعة لآل مالاسبينيا في عهد دافنى .

(٧٠) فيتشينو (Ficeno) المنطقة الواقعة بين مونتكاتينى ووادى سيرا ، حيث وقعت المعركة بين البيض والسود في ١٣٠٢ ، وانتصر السود بقيادة موريلو مالاسبينيا .

(٧١) أى كل رجل من حزب البيض .



## الأنشودة الخامسة والعشرون<sup>(١)</sup>

اجترأ اللص قاني فوتشي على الله ، فهاجمته الزواحف والتفت حوله حتى إنه لم يستطع حراكاً ، وبذلك أصبحت الزواحف صديقة لدانتي لأنها صبت على اللص الجزء الذى يستحق . وأعلن دانتي غضبه على بستويا لأنها أخرجت مثل هذا اللص المتغطرس . رأى دانتي كاكوس اللص المشهور فى الميتولوجيا اليونانية ، الذى سكن بعض الوقت فى جبل أفنتيتو ، حيث قتله هرقل جزاء سرقة ثيرانه . والتفت حول كاكوس أفاع ت فوق ما وجد فى ماريمّا ، وكان فوق كتفيه تنين يحرق كل من يلاقه . رأى دانتي نبلاء فلورنسيين اشتهروا بأعمال السلب والنهب والاعتداء على الناس ، وهم أنيلو برونلسكى وبووزو دلى أباتي وكاينفا دوناتي وفرنتشسكو كافالكاتى وبوتشو تشانكاتو دى جاليجاي . وشهد كيف وثبت زاحفة على أنيلو وألنفت حوله كالنفاف اللبلاب ، وامترجا معاً وتحولاً إلى كائن مسيخ له وجه واحد واختفت فيه معالم الاثنين . ثم رأى زاحفة تهاجم بووزو دلى أباتي وتلدغه فى سرته . ووجد أن كلا منهما بدأ يتحول ، الزاحفة إلى إنسان ، والإنسان إلى زاحفة . وحدث هذا تدريجاً وعلى توافق بالنسبة لكل الأعضاء ، فتحول ذنب الزاحفة إلى قدمين ، وقدم اللص إلى ذنب زاحفة ، وتحول جلد الزاحفة إلى جلد إنسان ، على حين أصبح جلد اللص جلد زاحفة ، واندمجت القدمان الخلفيتان عند الزاحفة ، ونشأ للص قدما زاحفة ، ونبت الشعر على جانب ونزع من الآخر ، وتحول رأس الزاحفة إلى رأس إنسان وبالعكس ، وتقدمت الزاحفة الجديدة وهى تطلق صفيرها ، بينما أخذ الإنسان الحديد ييبصق وهو يتكلم . تولى دانتي لذلك بعض الاضطراب والقنوط .

- ١ لما انتهى اللص من كلامه<sup>(٢١)</sup> ، رفع كلتا يديه على هيئة التين<sup>(٢٢)</sup> ، صارخاً : « سخذ<sup>(٢٣)</sup> هما يا رب » ، فأليك أوجههما<sup>(٢٤)</sup> ! » .
- ٤ ومنذ ذلك اليوم كانت الزواحف صديقة<sup>(٢٥)</sup> لي<sup>(٢٦)</sup> ، لأن إحداهما التفت حينئذ حول عنقه ، وكأنها تقول : « لا أريد أن تقول مزيداً<sup>(٢٧)</sup> » ،
- ٧ وأحاطت<sup>(٢٨)</sup> أخرى بالذراعين ، فضاعفت قيده ، وقد عقدت نفسها إلى الأمام<sup>(٢٩)</sup> ، حتى لم يستطع أن يتحرك بهما .
- ١٠ واهأ لك يا پستويا ! پستويا ، لم لا تُقرّر<sup>(٣٠)</sup> أن تتحوّل إلى واد ، فلا يكون لك بقاء<sup>(٣١)</sup> بعد<sup>(٣٢)</sup> ، مادمت تسبقين نواتك في ارتكاب الشر<sup>(٣٣)</sup> ؟
- ١٣ لم أر في كل حلقات الجحيم المظلمة ، روحاً متعالية على الله هكذا ، ولا حتى من سقطت في طيبة عن الأسوار<sup>(٣٤)</sup> .
- ١٦ وليّ هارباً دون أن ينس بكلمة ؛ ورأيت قنطورساً<sup>(٣٥)</sup> مليئاً بالغضب ، يجيّ صائحاً : « أين هو ، أين الوغد<sup>(٣٦)</sup> ؟ » .
- ١٩ لا أعتقد أن ماريما<sup>(٣٧)</sup> حازت من الأفاعي ، بقدر ما كان منها فوق ظهره ، إلى حيث يبدأ وجهنا الأدنى<sup>(٣٨)</sup> .
- ٢٢ وعلى الكتفين وخلف الرأس استلقى تنين<sup>(٣٩)</sup> مفتوح الجناحين<sup>(٤٠)</sup> ، يحرق كل من يلاقيه<sup>(٤١)</sup> .
- ٢٥ قال أستاذي : « هو ذا كاكوس<sup>(٤٢)</sup> الذي صنع مرآت عديدة<sup>(٤٣)</sup> بحيرة دم<sup>(٤٤)</sup> » ، تحت صخرة جبل أفنتينو<sup>(٤٥)</sup> .
- ٢٨ إنه لا يسير مع رفاقه<sup>(٤٦)</sup> في طريق واحد ، لسرقة ماكرة فعلها بالقطيع الكبير<sup>(٤٧)</sup> الذي كان منه قريباً ؛
- ٣١ ولذلك كف عن أعماله الشريرة ، تحت هراوة هرقل ، الذي ربما ناوله منها مائة<sup>(٤٨)</sup> ، ولم يشعر بعشرة<sup>(٤٩)</sup> .
- ٣٤ وبينما كان يتكلم هكذا ، ومضى القنطورس<sup>(٥٠)</sup> إلى الأمام ، جاء تحتنا ثلاثة أشباح<sup>(٥١)</sup> ، لم أُنَبِّه إليهم أنا ولا دليلي ،

- ٣٧ إلا عندما صاحوا : « مَنْ أَنْتَا ؟ » : وإذا توقف حديثنا ، وأنصتنا بعدُ إليهم فحسب<sup>(٢٦)</sup> .
- ٤٠ لم أعرفهم<sup>(٢٧)</sup> ، ولكن حدث كما يحدث عادةً في بعض الأحيان ، أن نطق واحدٌ باسم آخر ،
- ٤٣ وهو يقول : « أين وقف كائيف<sup>(٢٨)</sup> ؟ » . وحينئذ ، لكي يقف دليلٌ متبهاً ، أقمتُ أصبعي بين الذقن والأنف<sup>(٢٩)</sup> .
- ٤٦ وإذا كنتَ الآن ، أيها القارئ ، متأخراً عن تصديق ما سأقول ، فلن يكون عجباً ، لأني ، أنا الذي رأيته ، لا أكاد أجده مقبولاً .
- ٤٩ وبينما أبقيتُ أهدائي مرفوعةً إليهما<sup>(٣٠)</sup> ، وثبتتُ زاحفةً بستَ أقدام<sup>(٣١)</sup> أمام أحدهما<sup>(٣٢)</sup> ، وعقدتُ نفسها على كل جسمه .
- ٥٢ وأمسكتُ بطنه بقدميها الوُسْطيين ، وبالأماميتين قبضتُ الذراعين ؛ ثم أنشبتُ أسنانها في كلا الحدين ؛
- ٥٥ ومدتُ الخلفيتين على الفخذين ، ووضعتُ الذنبَ بين كلا الاثنين ، ثم رفعتُه إلى الخلف على الكليتين .
- ٥٨ لم يتعائق لبلابٌ وشجرةٌ أبداً ، كما لفَّ الوحش الرهيب أعضاءَه حول أعضاء الآخر<sup>(٣٣)</sup> .
- ٦١ والتصقنا بعدُ كما لو كانا من شمعٍ ساخن ، وامترج لوناهما ، فلم يبدُ هذا ولا ذاك على ما كان<sup>(٣٤)</sup> ،
- ٦٤ كما يمتدُّ أمام النار لونٌ داكنٌ على الورق ، فلا يصير أسود بعدُ ، ويختفي اللون الأبيض .
- ٦٧ نظر الآخران إليه ، وصاح كل منهما : « أواه يا أنيلو ، كيف تبدل ! انظر ، إنك لم تعد بعدُ الواحد ولا الاثنين<sup>(٣٥)</sup> » .
- ٧٠ كان الرأسان قد أصبحا واحداً ، حينما بدا لنا وجهان امترجا في وجهٍ واحدٍ ، ضاعتُ فيه معالمُ الاثنين<sup>(٣٦)</sup> .

- ٧٣ وتكون ذراعان من الأطراف الأربعة<sup>(٣٧)</sup>؛ وتحوّل الفخذان والساقان والبطن والصلر إلى أعضاء لم يرها أحدٌ أبداً .
- ٧٦ اختفى فيهما كل شكل سابق : وبدا الوحش المسيح اثنين<sup>(٣٨)</sup> ، ولم يعد واحداً منهما<sup>(٣٩)</sup> ؛ وسار هكذا بخطوات بطيئة .
- ٧٩ وكالعظاية<sup>(٤٠)</sup> ، تحت وطأة القيظ في أيام بُرج الكلب<sup>(٤١)</sup> ، إذ تنتقل من عوسجٍ لآخر ، فتبدو كومض البرق إذا عبرت الطريق ، كذلك بدت زويحة غاضبة<sup>(٤٢)</sup> ، وهي تتقدم نحو بطني الاثنين الآخرين<sup>(٤٣)</sup> وكانت سوداء داكنة كحبات الفلفل ؛
- ٨٥ وفي ذلك الموضع الذي نستمد منه الغذاء لأول مرة<sup>(٤٤)</sup> ، لدغت واحداً منهما<sup>(٤٥)</sup> ؛ ثم سقطت ممددة أمامه إلى أسفل .
- ٨٨ نظر المملوغ إليها ولم يقل شيئاً ؛ بل ثأب ثابت القدمين ، كمن هاجمه النعاس أو الحمى<sup>(٤٦)</sup> .
- ٩١ نظر الزاحفة ونظرت إليه ، وأخرجنا دخاناً كثيفاً ، واحدٌ من جرحه والأخرى من الفم ، والتقى الدخان بالدخان .
- ٩٤ ألا فليسكت الآن لو كانوس ، إذ يتناول البائس سايلوس وناسيديوس<sup>(٤٧)</sup> وليحرص على أن يسمع ما يُروى الآن<sup>(٤٨)</sup> .
- ٩٧ وليسكت أوفيديوس عن كادُ موس وأريتوزا<sup>(٤٩)</sup> ، لأنه إذا كان ، وهو يقرض الشعر ، يُحوّل هذا إلى أفعى وتلك إلى ينبوع ، فإني لا أحسده<sup>(٥٠)</sup> ؛ فإنه لم يحوّل أبداً طبيعتين<sup>(٥١)</sup> وجهاً لوجه ، حتى كان كلا الشكلين مُستعداً لأن يُبادل الآخر مادته<sup>(٥٢)</sup> .
- ١٠٣ استجابا معاً لمثل هذه الصورة ، فشقت الزاحفة ذنبها إلى شوكتين<sup>(٥٣)</sup> ، وضم الجريح قدميه معاً<sup>(٥٤)</sup> .
- ١٠٦ وتلاصق الساقان ومعهما الفخذان الواحد بالآخر ، حتى إنه في لحظات قصار ، لم يترك الالتحام علامةً بادية .
- ١٠٩ والذنبُ المشقوق أخذ الشكل<sup>(٥٥)</sup> الذي فقده الآخر<sup>(٥٦)</sup> ، وأصبح جلدُها ليناً<sup>(٥٧)</sup> ، على حين جفّ الجلد هناك<sup>(٥٨)</sup> .

- ١١٢ رأيت النراعين يدخلان عند الإبطين<sup>(٥٩)</sup> ، وقدا الوحش ، اللتان كانتا قصيرتين ، رأيتهما تستطيلان بقدر قصر النراعين<sup>(٦٠)</sup> .
- ١١٥ ثم اندمجت القدمان الخلفيتان معاً ، وأصبحتا ذلك العضو الذى يُخفيه الرجل<sup>(٦١)</sup> ، وظهر للبائس من عضوه قدما<sup>(٦٢)</sup> .
- ١١٨ وبينما كان الدخان يكسو كليهما بلون جديد<sup>(٦٣)</sup> ، ويُنبت شعراً على جانب ، وينزعه من الجانب الآخر ،
- ١٢١ نهض الواحد<sup>(٦٤)</sup> ، وسقط الآخر إلى أسفل<sup>(٦٥)</sup> ، ومع ذلك لم تتحول أبصارهما اللعينة ، التى بدّل كل منهما فيه أمامها<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٢٤ وذلك الذى انتصب قائماً ، جذب فيه نحو صدغيه ، ومن المادة الكثيرة التى ذهبت هناك ، خرجت الأذنان من الخدين الأملسين<sup>(٦٧)</sup> .
- ١٢٧ وما لم يذهب إلى الخلف وبقي من هذه الزيادة ، جعل للوجه أنفاً ، وتضخمت الشفتان إلى الحجم المناسب .
- ١٣٠ وذلك مَنْ كان مستلقياً ، يدفع فيه إلى الأمام ، ويسحب الأذنين إلى الرأس ، كما يفعل القوقع بالقرنين .
- ١٣٣ واللسان الذى كان من قبل واحداً ومستعداً للكلام ، ينقسم اثنين<sup>(٦٨)</sup> ، وعند الآخر يُغلّق اللسان المشقوق<sup>(٦٩)</sup> ، ثم ينقطع الدخان<sup>(٧٠)</sup> .
- ١٣٦ والروح التى تحولت إلى وحش ، تهرب إلى الوادى وهى تُطلق صفيها ، ويصق الآخر من ورائه وهو يتكلم<sup>(٧١)</sup> .
- ١٣٩ ثم أدار له كتفيه الحديدتين<sup>(٧٢)</sup> ، وقال للآخر<sup>(٧٣)</sup> : « أريد أن يحوى بوروزو زحفاً فى هذا الطريق ، كما فعلتُ أنا » .
- ١٤٢ هكذا رأيت أنقال<sup>(٧٤)</sup> الوادى السابع تتغير وتبدّل ، ولتكن غرابية المشهد هنا عُدراً لى ، إذا طاش القلم قليلاً<sup>(٧٥)</sup> .
- ١٤٥ ومع أن عينيّ قد أصابهما بعض الاضطراب ، وأصاب النفس القنوط ، لم يستطع هذان أن يهرباً فى خفية مُحكمة ،
- ١٤٨ حتى تبينتُ جيداً بوتشو تشانكاتو ، ومن بين الرفاق الثلاثة الذين جاؤوا أولاً ، كان هو وحده الذى لم يتغير<sup>(٧٦)</sup> .
- ١٥١ وكان الآخر هو مَنْ تبكيه يا قلعة جافيلي<sup>(٧٧)</sup> .

## حواشي الأ نشودة الخامسة والعشرين

- ( ١ ) هذه تكملة لأ نشودة المصوص السابقة .
- ( ٢ ) أى ثانى فوتشى السالف الذكر فى الأ نشودة السابقة : Inf. XXIV.
- ( ٣ ) أى وضع أصبع الإبهام بين السبابة والوسطى ، وكانت هذه حركة شائعة فى عهد دائى تدل على الزاوية والاحتقار . ورسم جوتو هذه الحركة فى كنيسة القديس فرنشسكو فى أسيسى .
- ( ٤ ) هكذا اجترأ ثانى فوتشى على الله .
- ( ٥ ) أصبحت الزواحف صديقة دائى لأنها انتقمت لاجترأ فوتشى على الله .
- ( ٦ ) أى أن الأفعى منته عن الكلام .
- ( ٧ ) يعنى أن الأفعى لفت رأسها على ذنبا يقوة وبذلك لم يستطع اللص حراكا .
- ( ٨ ) يشبه لمن دائى لستويا ( Pistoia ) العنات التى صباها على فلورنسا وبيزا وجنوا :
- Inf. XXVI. 1-12; XXXIII. 79-90, 151-157.
- ( ٩ ) تقول أسطورة قديمة إن قوات كاتالينا الرومانى هى التى أنشأت مدينة بستويا .
- ( ١٠ ) يقصد كادافيو السالف الذكر : Inf. XIV. 46...
- ( ١١ ) لم يكن هنا قنطروسا فى الحقيقة ، ولكن دائى نعت هذا الإسم لأن فرجيليو سباه نصف إنسان كناية عن وحشيته ، والمقصود به كاكوس فى الميتولوجيا اليونانية :
- Virg. Æn. VIII. 194-267.
- ( ١٢ ) أى ثانى فوتشى .
- ( ١٣ ) كانت ماريما ( Maremma ) منطقة حافلة بالغابات والزواحف فى تسكانا .
- ( ١٤ ) يستخدم دائى لفظ شفة للدلالة على الوجه كما يفعل فى مواضع أخرى :
- Inf. VIII. 7; Purg. XXIII. 47.
- ( ١٥ ) الثنين حيوان خرافى ضخم يجمع بين صفات الزاحفة والطيور .
- ( ١٦ ) يذكر فرجيليو فى الإنيادة الثنين الذى تخرج النار من فم فتحرق كل من يلاقيه :
- Virg. Æn. VIII. 251..., 304.
- ( ١٧ ) كاكوس ( Cacus ) ثنين ولص ومارد سرق ثيران جيريون التى جاء بها هرقل من أسبانيا ولكن هرقل عرف مكانها وقتل كاكوس :
- Virg. Æn. VIII. 194...
- ( ١٨ ) أى أنه سلك دماء كثيرين .
- ( ١٩ ) أفنتينو ( Aventino ) أحد التلال السبعة ، التى أقيمت عليها روما ، وكان مقراً ، لكاكوس المارد .
- ( ٢٠ ) أى القطارس ، وسبق ذكرهم : Inf. XII. 55...
- ( ٢١ ) يعنى ثيران جيريون .
- ( ٢٢ ) اتبع دائى رواية فرجيليو فى الإنيادة ، وإن خالفه فى طريقة القتل :
- Virg. Æn. VIII. 205...

- (٢٣) وذلك لأنه مات بعد تسع ضربات .
- (٢٤) وضعت لفظ ( القنطروس ) بدل الضمير لإيضاح المعنى .
- (٢٥) أشباح أو نفوس أو أرواح .
- (٢٦) أى سككت فرجيليو عن حديثه عن كاكوس ، والتفت الشاعران إلى هؤلاء المعذبين .
- (٢٧) كان هؤلاء بعض النبلاء الفلورنسين وهم أنيلو دى برولسكى ( Agnolo dei Brunelleschi ) وبورزو دى أباتى ( Buoso degli Abati ) وپوتشو تشانكاتو دى جاليجاي ( Puccio Giancato dei Galigai ) وقد قاموا بأعمال نهب وسرقة .
- (٢٨) كاييفا دى دوناتى ( Cainfa dei Donati ) نبيل فلورنسى اشتهر بالنهب والسرقة وظهر هنا فى صورة زاحفة .
- (٢٩) هكذا أشار دانتى بوضوح أصبعه على فمه ، حتى يسكت فرجيليو ، وينتبه كل الانتباه إلى هؤلاء المعذبين .
- (٣٠) يعنى رفع عينيه إليهما .
- (٣١) هذا هو كاييفا اللص الذى ظهر فى صورة زاحفة .
- (٣٢) أى أمام أنيلو دى برولسكى .
- (٣٣) يقصد أنيلو دى برولسكى .
- (٣٤) امتزج الرجل بالزاحفة ، وفقد كل منهما شكله الأول .
- (٣٥) أى أنك لست أنيلو ولا الزاحفة ولا هما معاً .
- وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة فى نهش الأفاعى لأهل الزنا وشاربى الخمر والنساء اللاتى ممنع أولادهن من الرضاع والكفار :
- Gerulli, (op. cit.) pp. 1601-63.
- السموقندى : قررة العيون ( السابق الذكر ) . ص : ١٨ .
- الهندى : كنز العمال ( السابق الذكر ) . ج : ٧ : ص : ٢٨٠ : رقم : ٣٠٨٧ و ٣٠٨٩ .
- (٣٦) يشبه هذا ما أورده أوغيدىوس : Ov. Met. IV. 373.
- (٣٧) أى أنه تكون من ذراعى الرجل ومن قدى الزاحفة الأماميتين ذراعا الكائن العجيب الجديد .
- (٣٨) أى جمع بين صفات الإنسان والزاحفة .
- (٣٩) أى أنه لم يبد كائناً واضحاً محدد المعالم .
- (٤٠) يستمد دانتى هذه الصورة من حركة العظاية ، ولا يكاد يفلت شئ من ملاحظته .
- (٤١) أى وقت أن تشتد أشعة الشمس صيفاً عندما تكون فى برج الكلب الأكبر ( canicola ) ، بين ٢١ يوليو و ٢١ أغسطس من السنة . ويسمى هذا البرج كذلك بالشعرى إيمانية .
- (٤٢) هذا هو فرنشيسكو دى كافالكانتى ( Francesco dei Cavalcanti ) وهو من نبلاء فلورنسا واشتهر بالنهب والسرقة .
- (٤٣) أى بورزو دى أباتى وپوتشو تشانكاتو دى جاليجاي .
- (٤٤) يقصد سرة البطن التى يتناول منها الجنين غذاءه وهو فى بطن أمه .

( ٤٥ ) أى لدغت الزاحفة بووزو دلى أباتى .

( ٤٦ ) هذه دلائل على أنه سيفقد صورة الإنسان .

( ٤٧ ) سابيلوس ( Sabellus ) وناسيديوس ( Nasidius ) جنديان فى جيش كاتون القائد الرومانى ، وفى أثناء سير قواته فى صحراء ليبيا لدغت أفعى الأول فتحول إلى حفنة من رماد ، ولدغت أفعى الثانى فتحول إلى كتلة لا يمكن تسميتها . وهذه صورة مستمدة من لوكانوس :

Luc. Phars. IX.761...

( ٤٨ ) يعنى أن دانتي ميقص ما يفوق وصف لوكانوس .

( ٤٩ ) كادموس ( Cadmus ) مؤسس طيبة ، وقد تحول إلى زاحفة وأريتوزا ( Arethusa ) إحدى تابعات الإلهة ديانا ، وقد تحولت إلى ينبوع لكى تتخلص من ملاحقة ألفيوس لها ، كما ذكر أوفيلوريس :

Ov. Met. IV, 563-604; V.492-671.

( ٥٠ ) أى أن دانتي لا يحسد فن أوفيديوس .

( ٥١ ) يعنى فى أشعار أوفيديوس .

( ٥٢ ) يعنى يبادل الآخر خصائصه .

( ٥٣ ) أى أن ذئب الزاحفة أخذ يتحول إلى شوكة ذات طرفين ، أى إلى قدمى إنسان .

( ٥٤ ) أى أن الممذهب قدمى بدأتا تتحولان إلى ذئب الزاحفة .

( ٥٥ ) أى تحول ذئب الزاحفة إلى قدمى إنسان .

( ٥٦ ) أى أنه فقد الممذهب قدميه وظهر بدلها ذئب زاحفة .

( ٥٧ ) يعنى أن جلد الزاحفة أصبح لدينا مثل جلد الإنسان .

( ٥٨ ) أى أصبح جلد الممذهب جافاً مثل جلد الزاحفة .

( ٥٩ ) أى دخل ذراعاً الإنسان تحت إبطيه عند ما كان يتحول إلى زاحفة .

( ٦٠ ) أى أن ذلك حدث على توافق وتقابل .

( ٦١ ) يقصد عضو التناسل عند الرجل .

( ٦٢ ) تحول هنا عضو التناسل إلى قدمى زاحفة .

( ٦٣ ) أى بينما كان اللدخان يلون الرجل الحديد والزاحفة الجديدة باللون المناسب .

( ٦٤ ) أى الزاحفة التى كادت تصبح الآن فى صورة إنسان .

( ٦٥ ) يعنى الإنسان الذى أوشك أن يتحول إلى زاحفة .

( ٦٦ ) هذه هى المرحلة الأخيرة فى هذا التحول التدريجى .

( ٦٧ ) هكذا تشكل الوجه الأدنى . وأخذان الأملسان يعنى أنهما كانا بغير أذنين .

( ٦٨ ) أى أن لسان الإنسان تحول إلى لسان زاحفة .

( ٦٩ ) يعنى تحول لسان الزاحفة إلى لسان إنسان .

( ٧٠ ) فكرة دانتي فى هذا التحول هى أن اللص يشبه الزاحفة فى طبعه ، ولذلك جعل عذاب

الصوص على هذا النحو . وبهذا يمزج دانتي بين صفات الحيوان والإنسان .

( ٧١ ) هذا يعنى أنه بعد أن تحول إلى إنسان لا يزال يحتفظ ببعض صفات الأفعى من حيث

البصق فى أثناء الكلام .



- (٧٢) هذا هو فرنشسكو دى كافالكانتى الذى كان زاحفة ثم تحول إلى إنسان .
- (٧٣) هذا هو بوتشو تشانكاتو دى جاليجاي .
- (٧٤) يقصد اللصوص المذبحين .
- (٧٥) يفسر بعض النقاد فعل (abbarrare) بمعنى يخطئ ، ويرى غيرهم أنه يعنى عمل الشيء بسرعة وبطريقة غير متقنة . وهناك بعض التقارب بين التفسيرين .
- (٧٦) هو بوتشو تشانكاتو دى جاليجاي .
- (٧٧) جافيلي (Gaville) قلعة صغيرة كانت قائمة في وادي الأرنو الأعلى حتى القرن ١٢ . والمقصود هنا بالآخر فرنشسكو كافالكانتى الذى قتله أهل جافيلي . ولكن رجاله قاموا بالانتقام لذلك ، وكان انتقاماً قاسياً حتى بكى أهلها بمرارة لما أصابهم . ولم تترك جافيلي في الحقيقة موت كافالكانتى ذاته ، ولكنها يكت لما أصابها بسبب قتله .
- هكذا رسم دانتي بريشته البارعة كيف تموت نفس اللص ويتحول إلى زاحفة ، وظل دانتي صامناً أمام هذا المشهد الرهيب . وأراد بهذا كله أن يعبر عن غضب الله وجبروته في عقاب اللصوص الخونة الآثمين ، الذين أفزعوا الناس واعتلوا عليهم بالسلب والنهب إرضاء لنزواتهم الشريرة .

## الأنشودة السادسة والعشرون<sup>(١)</sup>

وجه دانتى كلمات الغضب والسخرية إلى وطنه ، عندما أثارته رؤية بعض اللصوص من نبلاء فلورنسا ، وقال إن فلورنسا لن تصعد بهم سلم المجد ، ولأنه لا بد من عقاب الآثمين . صعد دانتى فوق الصخور ، يعاونه فرجيليو ، للوصول إلى الوادى التالى . وصف دانتى بعض مظاهر الريف الإيطالى ، ووازن بين ذلك وما شاهده من شعلات النار التى كانت تتسلل فى عنق الوادى الثامن ، وقد أخفت بداخلها واحداً من اللصوص . رأى دانتى شعلةً تسير ولها قرنان ، فاستفسر عنها ، فأجابه فرجيليو بأنها تضم أوليسيس وديوميد من أبطال الميثولوجيا اليونانية . وألحف دانتى فى الرجاء لكى ينتظر حتى تأتى تلك الشعلة ذات القرنين ، فقبل فرجيليو الرجاء وسأله أن يدع له الكلام . تحدث فرجيليو إلى الآثمين حديثاً رقيقاً . قال أوليسيس إن الروابط الأسرية لم تغلب شوقه إلى أن تزيد معرفته بالدنيا والبشر ، ولأنه خرج مع جماعة صغيرة فى سفينة واحدة ، ورأى جزر غربي البحر الأبيض المتوسط ، وشاطئ أوروبا حتى أسبانيا وشاطئ أفريقيا حتى مراكش ، ووصل إلى ما بعد أشبيلية وسبته . وهناك حفز رفاقه لتابعة الرحلة فى المحيط المجهول ، وقال لهم إنهم لم يُخلَقوا لكى يعيشوا كالوحوش ولكن ليتبعوا الفضيلة والمعرفة . فساروا فى البحر متحفزين ، وجعلوا من مجاذيفهم أجنحة ، واجتازوا خط الاستواء . وبعد سير خمسة شهور رأوا جبلاً شاهق الارتفاع ، فتولاهم الفرح ، ولكن سرعان ما انقلب إلى بكاء ، لأنه هبت ريح عاتية دارت بسفينةهم وأغرقتها فابتلعهم اليم .

- ١ انعمى يافورنترا<sup>(٢)</sup> ، مادمت عظيمةً هكذا ، تضربين أجنتك فوق البحر والبرّ ، ويشيع اسمك في الجحيم<sup>(٣)</sup> !
- ٤ رأيت خمسةً بين اللصوص من مواطنيك هؤلاء<sup>(٤)</sup> ، الذين يجيئني منهم العار ، ولن تصعدى بهم إلى المجد العظيم<sup>(٥)</sup> .
- ٧ ولكن إذا كان الإنسان يحلم بالصدق قبيل الصباح<sup>(٦)</sup> ، فستشعرين في وقت قليل بما ترجوه لك براتو<sup>(٧)</sup> ، ولا أذكر غيرها .
- ١٠ وإذا كان هذا قد وقع ، فلم يكن قبل الأوان : هكذا حدث ، ما دام ينبغي حقاً أن يكون<sup>(٨)</sup> ! إذْ ، سيزيد على الثقل كلما تقدّمت في السنون .
- ١٣ وهنا رحلنا ؛ وفوق الدرجات التي صنعتها أضراس الصخر ، لنهبط عليها أولاً<sup>(٩)</sup> ، عاد دليل إلى الصعود وجذبني إلى أعلى .
- ١٦ وبينما نحن نتقدّم في الطريق المنعزل ، بين الصخور المدبّبة وصخور الجسر ، لم تسرّ قدماى دون ارتكاز اليدين<sup>(١٠)</sup> .
- ١٩ حينئذ تألّمت ، وأنا أتألم الآن بعدُ ، عندما أوجه فكرى إلى ما رأيت ، وأشتدّ في كبح نفسى بما ليس لى به عهد ،
- ٢٢ لكيلا تجرى دون نبراسٍ من فضيلة<sup>(١١)</sup> ؛ حتى إذا كان نجمٌ سعيدٌ أو ما هو أفضل<sup>(١٢)</sup> ، قد منحني الخير فلن أحرم منه نفسى بنفسى<sup>(١٣)</sup> .
- ٢٥ عند ما يستريح الفلاح فوق التلّ - في الوقت الذى لا تُوارى وجهها كثيراً عنا<sup>(١٤)</sup> ، تلك التى تُضىء الدنيا<sup>(١٥)</sup> ،
- ٢٨ وحينما يتنحى الذبابُ للبعوض<sup>(١٦)</sup> - يرى الفلاح الحُباحب في أسفل الوادى<sup>(١٧)</sup> ، هناك إذْ يمكن أن يجمع الكرمَ ويحرث الأرض<sup>(١٨)</sup> -
- ٣١ بمثل هذه الشعلات الكثيرة أعضاء الوادى الثامن كله ، كما تبيّنتُ سريعاً حينما كنتُ هناك حيث بدا لى القاع<sup>(١٩)</sup> .
- ٣٤ وكذلك الذى انتقم له برجا الدبّين ، وقد رأى عربة إيليا عند الرحيل ، حينما ارتفعتُ الجياد منتصبّةً إلى السماء<sup>(٢٠)</sup> ،

- ٣٧ ولم يستطع أن يتابعها بعينه هكذا ، حتى لم ير سوى شعلة النار وحدها ، كسحابة صغيرة تصعد إلى أعلى ،
- ٤٠ هكذا تحركت كل منها في عنق الوادي ، دون أن تكشف إحداها عن السرقة ، وتتسلل كل شعلة بآثم<sup>(٢١)</sup> .
- ٤٣ وقفت فوق الجسر لكي أنظر أسفل<sup>(٢٢)</sup> ، ولو لم أكن قد أمسكت بصخرة ، لهُويت إلى أسفل دون أن أدفع<sup>(٢٣)</sup> .
- ٤٦ ودليلي الذي رآني مأخوذاً هكذا ، قال لي : « إن الأرواح بداخل النيران ، وقد التفت كل منها بما يحرقها » .
- ٤٩ فأجبت : « أستاذي ، باستماعي إليك أزداد يقيناً ؛ ولكن الأمر كان قد وضح لي على هذا النحو ، وكنت أودّ أن أقول لك :
- ٥٢ « من ذا في تلك النار التي تأتي منقسمةً هكذا في أعلى<sup>(٢٤)</sup> ، وتبدو أنها تندلع من الخطب ، إذ وُضع إنيوكليس مع أخيه<sup>(٢٥)</sup> ؟ » .
- ٥٥ فأجبتني : « هناك يُعذب فيها أوليسيس وديوميدي<sup>(٢٦)</sup> ، وهكذا يذهبان معاً إلى العقاب ، كما أثارا معاً غضب الإله<sup>(٢٧)</sup> ؛
- ٥٨ وهما في باطن شعلتهما يُعولان لخدعة الحصان<sup>(٢٨)</sup> ، التي صنعتُ باباً ، خرجت منه بذرة الرومان النيلة<sup>(٢٩)</sup> .
- ٦١ ويبيكان بداخلها على حيلة ، لا تزال ديداميا وهي ميتة ، تحزن بسببها من أخيل<sup>(٣٠)</sup> ، وينالان هناك العقاب من أجل بالاديوم<sup>(٣١)</sup> » .
- ٦٤ فقلت : « إذا استطاعا الكلام وسط هذه النيران<sup>(٣٢)</sup> ، فإني أرجوك مُلحاً يا أستاذي ، وأرجو ثانيةً أن يعدل الرجاء ألفاً<sup>(٣٣)</sup> ،
- ٦٧ ألا تمنعني من الانتظار ، حتى تأتي هنا الشعلة ذات القرنين : إنك ترى كيف أندفع إليها برغبةٍ جامحة ! » .
- ٧٠ قال لي : « إن ضراعتك جديرةٌ بالشاء الوافر ، ولذلك فإني أقبلها<sup>(٣٤)</sup> ؛ ولكن احرص على أن تمسك لسانك .

٧٣ دَعُ لى الكلام ، فأنى أدركتُ ما تريد<sup>(٣٥)</sup> ؛ وربما احتقرا حديثك إذْ كانا من الإغريق<sup>(٣٦)</sup> .

٧٦ وبعد أن جاءت الشعلة هنا، حيث بدا الوقت والمكان ملائمين لدليلي ، سمعته يتكلم بهذا الأسلوب :

٧٩ «أيها الاثنان فى بطن نارٍ واحدة ، إذا كنتُ أستحق منكما وقد كنتُ حيًّا ، وإذا كنتُ أستحق منكما كثيراً أو قليلاً<sup>(٣٧)</sup> ،

٨٢ حينما كنتُ فى الدنيا أشعارى الرفيعة<sup>(٣٨)</sup> ، فلا تُبدِ حراكاً ؛ ولكن فليقل لى واحدٌ منكما ، أين ذهب ليموت حينما فقد نفسه<sup>(٣٩)</sup> .

٨٥ بدأ يهتر القرنُ الأكبر<sup>(٤٠)</sup> فى الشعلة القديمة ، وهو يُدوى مثل تلك التى تُرهقها الريح ؛

٨٨ وبينما هو يحرك طرفه من ناحيةٍ لأخرى ، كأنه اللسان الذى يتكلم<sup>(٤١)</sup> ، أطلق صوته وقال<sup>(٤٢)</sup> : « حينما

٩١ رحلتُ عن تشيرتشى<sup>(٤٣)</sup> ، التى احتجزتني أكثر من عامٍ هناك بقرب جايتا ، قبل أن يسميها كذلك إينياس<sup>(٤٤)</sup> -

٩٤ لم يكن شغفى بابنى<sup>(٤٥)</sup> ، ولا العطف على أبى الشيخ<sup>(٤٦)</sup> ، ولا الحب الواجب الذى كان ينبغى أن يجعل پنيلوب سعيدة<sup>(٤٧)</sup> -

٩٧ بمسطيع أن يغلب فى نفسى الحماسة التى كانت لدى ، لكى أصبح خبيراً بالدنيا ، وبمساوى البشر وفضائلهم<sup>(٤٨)</sup> ؛

١٠٠ ولكنى وضعتُ نفسى على البحر<sup>(٤٩)</sup> العميق المفتوح<sup>(٥٠)</sup> ، فى سفينةٍ واحدة ، مع تلك الجماعة القليلة التى لم تتخل عني .

١٠٣ رأيتُ هذا الشاطئَ وذاك<sup>(٥١)</sup> ، حتى أسبانيا ، وحتى مرآكش ، وجزيرة السردينين ، والجزر الأخرى<sup>(٥٢)</sup> التى يغسل ما حولها ذلك البحر .

١٠٦ كنتُ ورفاقى شيوخا بطاء<sup>(٥٣)</sup> ، حينما بلغنا ذلك الممرَ الضيق<sup>(٥٤)</sup> ، حيث اتخذ هرقل علامتيه<sup>(٥٥)</sup> ،

١٠٩ كى لا يسير الإنسانُ قدماً ؛ وتركتُ إلى اليمين أشبيلية<sup>(٥٦)</sup> ، وفى الجانب الآخر كنتُ قد خلقتُ سبته<sup>(٥٧)</sup> .

- ١١٢ قلتُ : "أيها الإخوان الذين وصلتم إلى الغرب<sup>(٥٨)</sup> ، خلال مائة ألف من المخاطر<sup>(٥٩)</sup> ، إنكم لن تريدوا ، في هذه اللحظة القصيرة
- ١١٥ من بقضة الحواس المتبقية لنا ، منع اختبارنا العالم الخالي من البشر<sup>(٦٠)</sup> ، فيها وراء الشمس<sup>(٦١)</sup> .
- ١١٨ ارعوا أصلكم ؛ إنكم لم تُخلقوا لتعيشوا كالوحوش ، ولكن لتبتغوا الفضيلة والمعرفة<sup>(٦٢)</sup> .
- ١٢١ بهذا الحديث القصير ، جعلتُ رفاقي متحفزين للرحلة هكذا ، حتى كاد يتعذر على أن أكبح جماحهم<sup>(٦٣)</sup> ؛
- ١٢٤ وحينما أدركنا مؤخر السفينة في الصباح<sup>(٦٤)</sup> ، جعلنا من المجاذيف أجنحة في هذا الطيران المجنون<sup>(٦٥)</sup> ، ونحن نسير إلى اليسار دواماً<sup>(٦٦)</sup> .
- ١٢٧ كل النجوم في القطب الآخر كان الليل قد رآها<sup>(٦٧)</sup> ، وازداد نجمنا هبوطاً ، حتى لم يعد يظهر فوق سطح البحر<sup>(٦٨)</sup> .
- ١٣٠ أضواء النور خمس مرّات وأظلم مثلها<sup>(٦٩)</sup> ، في أسفل القمر ، منذ أن دخلنا الرحلة الصعبة<sup>(٧٠)</sup> ،
- ١٣٣ حينما لاح لنا جبل داكن على البعد ، وبدأ لي شاق الارتفاع ، إلى حدّ لم أر له مثيلاً<sup>(٧١)</sup> .
- ١٣٦ داخلنا القرح ، وسرعان ما انقلب إلى بكاء<sup>(٧٢)</sup> ؛ إذ هبت عاصفة من الأرض الجليدية ، ضربت مقدم السفينة ،
- ١٣٩ وجعلته يدور ثلاث مرّات مع المياه كلها : وفي الرابعة رفعت مؤخره إلى أعلى ، وهبطت بالمقدمة إلى أسفل ، كما راق للغير<sup>(٧٣)</sup> ،
- ١٤٢ حتى انسدت البحر من فوقنا<sup>(٧٤)</sup> .

## حواشى الأنشودة السادسة والعشرين

(١) هذه أنشودة مشيرى السوء الذين لا يصدرن فى آرائهم عن الأمانة والصدق ، وتعرف بأنشودة أوليسيس .

(٢) أثار اللصوص من نبلاء فلورنسا فى القصيدة السابقة غضب دانتي وسخرته بفلورنسا فنطق بهذه الأبيات .

(٣) يذكر دانتي فلورنسا والفلورنسيين فى أغلب حلقات الجحيم .

(٤) لا يزال دانتي يندد بمواطنيه اللصوص ويسخر بهم .

(٥) هذه كلمات دانتي المنفى الذى عرف ويلات وطنه وأثامه .

(٦) اعتقد القدماء أن الحلم فى الفجر يعبر عن حقيقة على وشك الوقوع :

Ov. Her. XIX. 195...

(٧) پراتو (Prato) مدينة صغيرة قريبة من فلورنسا ، وكانت على علاقة طيبة بها . والمقصود بهذا فى الغالب الكردينال نيقولا دا پراتو (Niccolo da Prato) الذى أرسله البابا بندتو الحادى عشر فى ١٣٠٤ للتوفيق بين زعماء فلورنسا ، ولكنه لم يفلح ، فأصدر البابا قرار الحرمان ضد فلورنسا وأصاها بعض الكوارث التى عزيت إلى لعنة الكنيسة .

(٨) أى أن عقاب الآثمين أمر لا مناص منه .

(٩) كان الشاعران قد هبطا من قبل لرؤية ما فى الخندق السابع : Inf. XXIV. 73, 79.

(١٠) كان على دانتي أن يستعين بارتكاز اليدين على الصخور بسبب وعورة الطريق .

(١١) كان دانتي فى خندق مثيرى السوء . وكان قد جرب وظائف الدولة وعمل فى حياة المنفى

أحياناً كسكرتير ومستشار لبعض الأمراء ، وعرف بذلك قيمة المشورة الصادقة والمشورة الخبيثة .

(١٢) المقصود الرحمة الإلهية .

(١٣) يعنى لن يقدم خادع الرأى حتى لا يحرم نفسه من الخير الإلهى .

(١٤) فى الأصل (التي تجعل وجهها أقل خفاء) والمعنى واحد . والمقصود أن وجه الشمس

يستمر زمناً أطول .

(١٥) أى الشمس زمن الصيف حيث يطول النهار ويقصر الليل .

(١٦) أى عند حلول المساء فيظهر البعوض بدلاً من الذباب .

(١٧) الجبابرة أو القطارِب حشرات مضيئة تظهر صيفاً .

(١٨) هذه صورة دقيقة من صور الفلاح فى حضن الطبيعة .

(١٩) أى عند ما وصل إلى الجسر الذى يملأ الخندق الثامن .

(٢٠) وردت أخبار إيليا (Elijah) وصعوده إلى السماء وسط العاصفة فى الكتاب المقدس :

2 Rc II. 11-12 ; 23-24.

(٢١) أى أن كل شعلة تسلت وهى تخفى لصاً فى باطنها .

(٢٢) يعنى لكى ينظر إلى ما فى الخندق .

(٢٣) كان دانتي ينظر متطلماً إلى ما فى الوادى ، ولو لم يمسك بصخرة بارزة لسقط .

(٢٤) كانت كل شعلة تسير كتلة واحدة إلا هذه ، فقد ظهر لها لسانان فى أعلى ، ولذلك كان دانتي متطلماً لأن يعرف السبب .

(٢٥) إتيوكليس (Eteocles) وپولينيس (Polynices) ابنا أوديب (Œdipus) ملك طيبة ، اللذان اقتتلا من أجل وراثة العرش ، وقتل كل منهما الآخر . ولما وضعت جثثهما فى الحطب لإحراقهما انقسم اللهب قسمين كناية عن استمرار الكراهية بين الأخوين بعد الموت :  
Stat. Theb. XII. 429...

(٢٦) أوليسيس (Ulysses, Ulixes) هو أوديسيوس (Odysseus) فى اليونانية ، وهو ابن لارتس ملك إيتاكا وخليفته ، وهو بطل أوديسية هوميروس . وديوميدي (Diomedes) هو ابن تيديوس وديفيل ، وملك أرجوس وأحد أبطال حرب طروادة . اشترك أوليسيس وديوميدي فى تلك الحرب وقاما بكثير من أعمال الخداع والعنف .

(٢٧) يعنى أنهما يلعبان الآن وهما يتالان ممأ العقاب الإلهى ، كما وقف قبل ممأ فى وجه الغضب الإلهى .

(٢٨) أشار أوليسيس وديوميدي بإخفاء الجنود داخل الحصان الخشبي ، وهذه الخدعة أمكن فتح أسوار طروادة . ويذكر دانتي أوليسيس فى المظهر وفى الفردوس :

Virg. Æn. II. 13..., 162-170.

Hom. Od. IV. 271; VIII. 492; XI. 523.

Purg. XIX. 22; Par. XXVII. 82-83.

(٢٩) أى إنياس أبو الشعب الرومانى فى الميتولوجيا الرومانية . وسبق ذكره :

Inf. II. 32; IV. 122.

(٣٠) كان أوليسيس وديوميدي السبب فى اشتراك أخيل فى حرب طروادة ، على الرغم من إخفاء أمه إياه ، إذ كانت تخشى موته فى تلك الحرب ، وقد ماتت زوجته ديداميا (Deidamia) حزناً عليه :

Stat. Achilleid, I. 536...

(٣١) وكذلك كان أوليسيس وديوميدي السبب فى سرقة تمثال پالاديوم (Palladium) الذى اعتقدت طروادة أن سلامتها مرتبطة به .

(٣٢) لا يريد دانتي أن يكلف هذين الملعدين فوق طاقتهما .

(٣٣) كان دانتي بهذا الرجاء شديد الرغبة فى التحدث إلى هذين الآثمين .

(٣٤) يعامل فرجيليو دانتي بالعطف ويستجيب لرغبته .

(٣٥) يشبه هذا ما سبق قوله :  
Inf. XXIII. 25...

(٣٦) أى لأنهما من أبطال الإغريق الذين عرفوا بالكبرياء .

(٣٧) يتكلم فرجيليو بكل كياسة إلى الملعدين فى باطن الشعلة .

(٣٨) أى الإنيادة .

(٣٩) أى يطلب إلى أوليسيس أن يروى مصيره بعد أن قام برحلته إلى المحيط كما تقول

الميتولوجيا اليونانية .



(٤٠) أى لسان النار الأعلى وهذه إشارة إلى أوليسيس .  
 (٤١) يشبه دانتى اللهب بلسان الإنسان عندما يهتز ويتحرك عند الكلام .  
 وفي التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة حيث يخرج يوم القيامة عتق من النار له عينان وأذنان ولسان :

الشعرافى : مختصر تذكرة القرطبى ( السابق الذكر ) . ص : ٧٢ و ٧٣ .  
 (٤٢) كان لابد للمعذب أن يطلق أو يقتذف بالكلمات التى اعترضتها النيران حتى تصل إلى مسامع الشاعرين .  
 (٤٣) تشيرتشى ( Circe ) ساحرة آوت عندها أوليسيس عند عودته من طروادة :

Virg. Æn. VII. 1-4, 10.

Hom. Od. X. 210...

(٤٤) أطلق إينياس اسم مرضعته جاييتا ( Gaeta ) على هذه المدينة فى جنوب إيطاليا :  
 Virg. Æn. VII. 1-4.

(٤٥) تليماكوس ( Telemachus ) هو ابن أوليسيس .  
 (٤٦) لايرتس ( Leartes ) هو أبو أوليسيس .  
 (٤٧) پنيلوب ( Penelope ) هى زوجة أوليسيس الوفية .  
 (٤٨) كانت رغبة أوليسيس فى معرفة العالم والبشر أقوى من كل الروابط والعقبات ، ونجد هنا روح دانتى وطبيعته .

(٤٩) أى البحر الأبيض المتوسط .  
 (٥٠) هو بحر عميق مفتوح بالمقارفة بالبحر الأيوى فى مياه اليونان .  
 (٥١) أى الشاطئ الأوروبى والشاطئ الأفريقى للبحر الأبيض المتوسط .  
 (٥٢) يعنى صقلية وكورسيكا وجزر البليار .  
 (٥٣) يعنى أنهم كانوا شيوخاً أعزتهم سرعة الشباب .  
 (٥٤) أى بوناز جبل طارق .  
 (٥٥) علامتا هرقل هما جبل كاليبى ( جبل طارق ) فى الشاطئ الأوروبى وقمة بئى حسن فى الشاطئ الأفريقى ، وهما علامة على نهاية العالم المسكون فى هذه الناحية ، وتخيل القدماء أن الشمس تغرب على مقربة منها .

(٥٦) أشبيلية ( Sibilis ) على ساحل أسبانيا .  
 (٥٧) سبته ( Setta ) على ساحل أفريقيا .  
 (٥٨) أى إلى آخر حلود العالم المعروف .  
 (٥٩) يخاطب أوليسيس رفاقه بصوت رقيق عطوف ، ويذكرهم بالمخاطر التى اجتازوها سوياً التى تربط بينهم برابط الزمالة والأخوة .

(٦٠) اعتقد القدماء أن العالم بعد هذا الموضع خال من البشر ، وأنه بحر وشياطين ونار ووحوش ولكن منذ وقت دانتى بدأ التفكير فى احتمال وجود عالم جديد مسكون .

(٦١) يدعو أوليسيس رفاقه إلى متابعة السير في المحيط لرؤية عالم جديد يقع وراء الحد الذي تغرب عنده الشمس ، كما اعتقد القدماء .

(٦٢) بهذا الكلام يحاول أوليسيس أن يستحث رفاقه ويدفعهم إلى متابعة السفر إلى العالم المجهول .

(٦٣) هكذا أفلحت كلمات أوليسيس في شحذ همّة رفاقه .

(٦٤) أى حينما أداروا مؤخر السفين نحو الشرق أى العالم القديم المعروف .

(٦٥) أى هذا السفر الشاق الصعب .

(٦٦) يعنى نحو الجنوب الغربى ، وهذا هو الاتجاه الذى سيتبعه كريستوفورو كولومبو الرحالة الجنوى في خدمة أسبانيا في النصف الثاني من القرن ١٥ عند ما يكشف العالم الجديد .

(٦٧) أى القطب الجنوبي .

(٦٨) أى أنهم عبروا خط الاستواء ورأوا النجوم في نصف الكرة الجنوبي ، على حين اختفت نجوم نصف الكرة الشمالى .

(٦٩) يعنى وجه القمر الذى يطل على الأرض .

(٧٠) أى أنه انقضت خمسة شهور على بدء الرحلة .

(٧١) هذا هو جبل المطهر .

(٧٢) هذه مقابلة بين الفرح والحزن بسبب ظهور جبل المطهر ثم الموت السريع بسبب

الماصفة المرحاء . وصورة غرق سفينة أوليسيس مستمدة من فرجيليو : Virg. Æn. I, 114-117.

(٧٣) أى الله .

(٧٤) على الرغم من خطيئة أوليسيس الذى أهدى لرفاقه رأياً أدى بهم إلى الموت فإن دانتي قد

خلق منه شخصية تمثل فاحية من شخصية دانتي ذاته . فهو بطل شجاع جرىء مقدام لا يعبأ بالمصاعب ولا تقف أمامه العقبات ولا تمنعه الروابط الأسرية من ركوب المخاطر . وهو يبعث في رفاقه الشجاعة والجرأة ، ويخرج بهم إلى البحار المجهولة للكشف عن عالم جديد ، حتى ولو لقوا حتفهم في سبيل ذلك . وهذا تمهيد وتوطئة لكشف الدنيا الجديدة . ونجد في ذلك كله روح دانتي الجريء الذى لا يخشى شيئاً .

## الأنشودة السابعة والعشرون<sup>(١)</sup>

ابتعدت شعلة النار التي احتوت روح أوليسيس ، وظهرت شعلة أخرى  
خرج منها صوت غريب ، يشبه صوت بيريلتوس داخل الثور النحاسي في  
الميتولوجيا اليونانية . وبعد قليل سمع دانتى صوتاً من شعلة النار يعبر عن رغبة  
صاحبه في التحدث إلى من سمع كلامه اللباردى . تساءل صاحب الصوت عن  
أحوال رومانيا ، وهل تعيش في حرب أو سلام . دعا فرجيليو دانتى إلى إجابة  
ذلك المعذب ، فقال دانتى إن قلوب طغاة رومانيا لم تخل أبداً من الحرب ، ولو  
أنه لم يتركها في قتال سافر . وقال له إن راقنا تحت حكم آل پولنتا ، وفورلى  
تحت حكم آل أورديلافى ، والمالاتستيان ينهشان مونتانيا دى پارتشيتانى ،  
وماجيناردو دا سوزينانا يحكم فايتترا وإيمولا . لم يعرف ذلك المعذب أن دانتى  
إنسان حى ، ولذلك أعلن استعداداه للإفصاح عن شخصه دون أن يخشى سوء  
الآحدوثة في الدنيا . قال المعذب جويدو دا مونتفلترو إنه كان من رجال الحرب  
ثم أصبح من الرهبان الكرديليين ، ولكن القسيس الأعظم بونيفاتشو الثامن أعاده  
إلى سابق آثامه . كان جويدو يقوم بأعمال الثعالب واتخذ الخيل والحداع لبلوغ  
مآربه ، وأراد التوبة ، ولكن بونيفاتشو بحث عنه ودعاه كطبيب لكى يخلصه من  
حمى كبريائه . سأله الرأى فيما يفعل لكى يهدم قلعة بينسترينو ومنحه الغفران  
مقدماً . فأشار عليه جويدو بأن يبذل الوعود العريضة مع الوفاء بالقليل منها .  
وهكذا لم تنفع جويدو التوبة لأنه لا يمكن الجمع بينها والرغبة في الإثم . وهبط  
إلى مينوس الذى أرسله إلى هذا الموضع من الجحيم لكى يلقى جزاءه الحق ، ثم  
تحركت شعلة النار وهى تتألم وتمايل ونهز قرنها المدبب . وسار فرجيليو ودانتى  
لبلوغ الخندق التاسع .

- ١ عندئذ كانت الشعلة منتصبية إلى أعلى وهادئة<sup>(٢١)</sup> ، إذ لم تتكلم مزيداً<sup>(٢٢)</sup> ، وكانت قد ابتعدت عنا بالإذن من الشاعر الحبيب<sup>(٢٣)</sup> ،
- ٤ حينها جعلت أخرى ، وقد جاءت من ورأها<sup>(٢٤)</sup> ، عيوننا تتجه إلى طرفها ، بالصوت المضطرب الذى خرج منها<sup>(٢٥)</sup> .
- ٧ وكالثور الصقل<sup>(٢٦)</sup> ، الذى أرسل خواره أولاً ، فى عويل ذلك الذى سواه بمبرده ، وكان ذلك من العدل<sup>(٢٧)</sup> ،
- ١٠ واستمر يخور بصوت المعذب<sup>(٢٨)</sup> ؛ ومع أنه كان ثوراً مصنوعاً من نحاس ، بدا وقد طعنه الألم<sup>(٢٩)</sup> —
- ١٣ هكذا عندما لم تجد الكلمات الحزينة ، من البدء ، طريقاً فى النار ولا مخرجاً ، تحولت إلى لغة النار<sup>(٣٠)</sup> —
- ١٦ ولكن بعد أن وجدت الكلمات طريقها إلى أعلى فى طرف الشعلة ، وهى تسبب لها تلك الهزات ، التى تحدث للسان عند مرورها ،
- ١٩ سمعناها تقول<sup>(٣١)</sup> : « أنت يا من أوجه إليه صوتى ، وقد تكلم بلهجة لمبارديا وهو يقول<sup>(٣٢)</sup> : ”والآن اذهب ، فلست أطلب منك مزيداً“<sup>(٣٣)</sup> ،
- ٢٢ إني وإن كنت ربما تأخرت قليلاً ، فلا يسوءك البقاء للتحدث معي : وأنت ترى أني غير مستاء وأنا أحرق<sup>(٣٤)</sup> !
- ٢٥ إذا كنت قد هبطت الآن توأ ، إلى هذا العالم الأعمى<sup>(٣٥)</sup> من تلك الأرض اللاتينية العزيزة<sup>(٣٦)</sup> ، التى حملت منها كل خطيئتي<sup>(٣٧)</sup> ،
- ٢٨ فقل لى إذا كان أهل رومانيا<sup>(٣٨)</sup> فى حربٍ أو سلام ، لأننى كنت من الجبال الواقعة هناك ، بين أورينو<sup>(٣٩)</sup> والقمة التى ينبع منها التيار<sup>(٤٠)</sup> .
- ٣١ وكنت لا أزال منتبهاً إلى أسفل ومنحنياً ، عندما لمس دليلي عطفي<sup>(٤١)</sup> ، وهو يقول : « تكلم أنت ، فهذا من اللاتين<sup>(٤٢)</sup> » .
- ٣٤ وأنا الذى كنت حاضر الجواب ، بدأت الكلام دون إبطاء<sup>(٤٣)</sup> : « أيتها النفس المختفية هناك أسفل<sup>(٤٤)</sup> ،

- ٣٧ وطنك رومانيا ، ليس الآن ولم يكن أبداً دون حربٍ في قلوب طغاته ، بيد أنى لم أتركه الآن في قتالٍ سافر<sup>(٢٦)</sup> .
- ٤٠ ورافنا قائمة كما كانت منذ سنوات كثيرة<sup>(٢٧)</sup> : ويحجم فوقها نسر بولتنا<sup>(٢٨)</sup> ، بحيث يغطي تشيرفيا بجناحيه<sup>(٢٩)</sup> .
- ٤٣ والمدينة<sup>(٣٠)</sup> التي قاست قبلُ تجربةً طويلة<sup>(٣١)</sup> ، وجعلت من الفرنسيين أكداً دامية ، تجد نفسها بعدُ تحت المخالب الخضراء<sup>(٣٢)</sup> .
- ٤٦ ودرِ واسا فيروكيو : العجوز والشاب<sup>(٣٣)</sup> ، اللذان وضعوا مونتانيا في محالٍ سيئة<sup>(٣٤)</sup> ، هناك حيث اعتادا ، يجعلان من أسنانهما مثقباً<sup>(٣٥)</sup> .
- ٤٩ ويحكم مدينتي لاموني وسانتيرنو<sup>(٣٦)</sup> ، الشبل ذو العرين الأبيض<sup>(٣٧)</sup> ، الذي يغير حزبه من الصيف إلى الشتاء<sup>(٣٨)</sup> .
- ٥٢ وتلك المدينة التي يبدل جانبا السافيو<sup>(٣٩)</sup> ، كما هي تقع بين السهل والجبل ، كذلك تعيش بين الطغيان والحرية<sup>(٤٠)</sup> .
- ٥٥ والآن أرجو أن تخبرنا من أنت<sup>(٤١)</sup> : ولا تكن أقسى مما كان عليه الغير<sup>(٤٢)</sup> ، وليحفظ اسمك في الأرض صداه<sup>(٤٣)</sup> .
- ٥٨ وبعد أن زجرت النار قليلاً على أسلوبها ، خفق طرفها المديب من ناحيةٍ لأخرى ، ثم أرسلت هذه الأنفاس<sup>(٤٤)</sup> :
- ٦١ « لو أنى اعتقدت أن إجابتي كانت لشخصٍ سيعود أبداً إلى الدنيا<sup>(٤٥)</sup> ، لبقيت هذه الشعلة دون أن تحرك ساكناً ؛
- ٦٤ ولكن لما لم يكن قد رجع أبداً ، من هذا العمق لإنسانٍ حيٍّ ، إذا صحَّ ما أسمع ، فإني أجيبك دون أن أخشى سوء السمعة<sup>(٤٦)</sup> .
- ٦٧ كنت من رجال الحرب ، ثم أصبحت راهباً كرديليا ، معتقداً أنى أكفر عن خطيئتي وقد تمنطقت هكذا<sup>(٤٧)</sup> ؛ ومن المؤكد أن اعتقادي كان سيتحقق ،
- ٧٠ لولا القسيس الأعظم<sup>(٤٨)</sup> ، فليصبه الشر ! فهو الذي أعادني إلى آثامي الأولى ؛ وأرجو أن تسمع مني كيف ولماذا .

- ٧٣ بينما كنت صورةً من عظمٍ ولحمٍ ، كما متحتني لإياها أمي ، لم تكن أعمالي أعمال أسدٍ ، بل ثعلب<sup>(٤٩)</sup> .
- ٧٦ كل الحيل والطرق الخفية عرفتُ ، وهكذا استخدمتُ فنونها ، حتى خرج صداها إلى أطراف الأرض<sup>(٥٠)</sup> .
- ٧٩ وحينما رأيتُ أنني بلغت تلك الفترة من عمري ، التي ينبغي على كل إنسان أن يخفض فيها أشرعته ويجمع حباله<sup>(٥١)</sup> ،
- ٨٢ وأن ما كان من قبل يسرني أصبح حينئذٍ يحزنني ، جعلت نفسي راهباً وأنا نادمٌ معترفٌ بالإثم ، وبأبوساً لي ! كان ينبغي أن ينفعني هذا !
- ٨٠ إن أمير الفريسيين الجدد<sup>(٥٢)</sup> - وقد أعلن الحرب على مقربة من لايرانو<sup>(٥٣)</sup> لا على العرب ولا على اليهود<sup>(٥٤)</sup> ،
- ٨٨ لأن كل عدوٍّ له كان مسيحياً ، ولم يذهب أحدهم لفتح عكا<sup>(٥٥)</sup> ، ولم يتجر في بلاد السلطان<sup>(٥٦)</sup> -
- ٩١ لم براع في شخصه المركز الرفيع<sup>(٥٧)</sup> والنظم المقدسة ، ولا في شخصي ذلك الحبل<sup>(٥٨)</sup> ، الذي اعتاد أن يجعل من تمنطقوا به أنحف جسماً<sup>(٥٩)</sup> .
- ٩٤ ولكن كما بحث قسطنطين عن سلفسترو<sup>(٦٠)</sup> في داخل جبل سيرانى<sup>(٦١)</sup> ، ليشفيه من البرص ، كذلك دعاني هذا طبيباً ،
- ٩٧ لكي أشفيه من حمى كبريائه<sup>(٦٢)</sup> : وسألني الرأي فلزمت الصمت ، لأن كلماته بدت لي سكرى .
- ١٠٠ ثم استأنف القول : " لا يأخذن قلبك الشك ؛ إني أخلصك من الآن ، وتعلمني ماذا أفعل لكي ألتقي ببيسترينو إلى الأرض<sup>(٦٣)</sup> " .
- ١٠٢ إني مستطيع أن أفتح السماء وأغلقها ، ولذلك فالفتاحان اللذان لم يكونا عزيزين لدى سلكي هما اثنان<sup>(٦٤)</sup> ؛
- ١٠٦ وحينئذٍ دفعني الكلمات الخطيرة ، إلى حيث بدا لي أن الصمت أسوأ<sup>(٦٥)</sup> ، فقلت : " ابتاه ، مادمت تطهرني

- ١٠٩ من تلك الخطيئة، التي على الآن أن أقع فيها ، فإن الوعد العريض مع الوفاء القليل ، سيجعلك مظفراً فوق الكرسي الرفيع (٦٦) .
- ١١٢ ثم جاءني القديس فرنسيسكو عند موتى ؛ ولكن قال له أحد الشياطين السود (٦٧) : "لا تأخذه : ولا ترتكب معى خطأ (٦٨) .
- ١١٥ إنه ينبغي أن يهبط إلى أسفل بين مساكينى (٦٩) ، لأنه بذل خادع الرأى ، ومنذ ذلك الوقت وأنا ممسك به من شعره ؛
- ١١٨ لأنه لا يمكن غفران ذنوب من لا يندم ، ولا الجمع بين التوبة وإرادة الشر ، للتعارض الذى لا يبيح ذلك " ؛
- ١٢١ وابتؤساً لى ! كيف تولانى الرعب ، حينما أمسك بى وهو يقول : "ربما ، لم تفكر أنى كنت من أهل المنطق (٧٠) ! " ؛
- ١٢٤ ثم حملنى إلى مينوس ، ولفّ هذا ذيله ثمانى مرات حول ظهره المتصلب ؛ وبعد أن عضّه وهو فى شدة الغضب (٧١) ،
- ١٢٧ قال : "هذا من الآثمين فى النار السارقة (٧٢) " ؛ ولذلك فإنى مفقود حيث ترائى ؛ وفى هذا الرداء أتألم وأنا أسير (٧٣) .
- ١٣٠ وحينما أنهى كلامه هكذا ، ارتحلت شعلة النار وهى تتألم ، وتمايل وتهزّ قرنهما المدبّسب (٧٤) .
- ١٣٣ مضينا إلى الأمام أنا ودليل ، فوق الصخر إلى أعلى حتى الجسر الآخر ، الذى يغطّى خندقاً (٧٥) يؤدّى فيه الحساب ،
- ١٣٦ لأولئك الذين يزرعون الفتن فيحصلون الأوزار (٧٦) .

## حواشي الأنشودة السابعة والعشرين

- ( ١ ) هذه تكملة للأنشودة السابقة وتعرف بأنشودة جويدو دا مونترفيلترو .
- ( ٢ ) أى سكن لسان الشعلة عن الحركة .
- ( ٣ ) أى امتنع أوليسيس عن الكلام .
- ( ٤ ) هكذا ينمت دائتي فرجيليو بالشاعر الحلو أو الحبيب أو الرقيق .
- ( ٥ ) احتوت هذه الشعلة على روح جويدو دا مونترفيلترو .
- ( ٦ ) يشبه صوت المذهب شهيق النار وزفيرها .
- ( ٧ ) صنع بيريلوس ( Perillus ) لفالاريس ( Phalaris ) طاغية صقلية ثورا من النحاس لى يحرق فيه أعداءه وهم أحياء ، بحيث يخرج صراخهم الرهيب من فم الثور كأنه خواره ، كما ورد فى الميتولوجيا القديمة .
- ( ٨ ) كان من العدل أن يحرق فالاريس هذا المذهب أولا فى صانع الثور النحاسى !  
Ov. Tristia, III, 41...; Ars Am. I, 653-656.
- ( ٩ ) كان المذهب فى باطن الثور يطلق صراخه .
- ( ١٠ ) أى أن الثور النحاسى بدا كثور حقيقى لفظاعة الصراخ الذى خرج من باطنه .
- ( ١١ ) أى أن الألفاظ التى لم تجد لها مخرجا من النار تحولت إلى صوت النار ذاتها .
- ( ١٢ ) هذا هو صوت جويدو دا مونترفيلترو .
- ( ١٣ ) عرف أن فرجيليو من لمبارديا عند ما سمع كلامه .
- ( ١٤ ) أى عند ما أباح فرجيليو الانصراف لروح أوليسيس منذ قليل .
- ( ١٥ ) هكذا حاول جويدو دا مونترفيلترو أن يحمل دائتي على التحدث إليه .
- ( ١٦ ) لم يتبين أن فرجيليو يصحبه إنسان حى .
- ( ١٧ ) أى أرض إيطاليا .
- ( ١٨ ) يعنى أن التوبة والنفران البابوى لم يخلفا شيئا من خطيئته .
- ( ١٩ ) تقع رومانيا ( Romagna ) على حدود تسكانا وتطل على الأدرياتيك .
- ( ٢٠ ) أوربينو ( Urbino ) مقر جويدو دا مونترفيلترو ، وهى موطن رافاييلو سانتازيو المصور العظيم .
- ( ٢١ ) جبل كورنارو ( Monte Cornaro ) فى الأپنين هى القمة التى ينبع منها نهر التيبر .
- ( ٢٢ ) سبق مثل هذا القول :  
Inf. XII, 67.
- ( ٢٣ ) أى إيطاليا . وسبق هذا التمييز :  
Inf. XXII, 65.
- ( ٢٤ ) آثار حديث جويدو دا مونترفيلترو ذكريات رومانيا فى نفس دائتي .
- ( ٢٥ ) هذا هو جويدو دا مونترفيلترو ( ١٢٢٣ - ١٢٩٨ . Guido da Montefeltro )



أحد زعماء الجبلين واتخذ مقره في أورينو ، وهزم الجلف في أكثُر من موقعة . ودافع عن فورلي ضد القوات الفرنسية التي أرسلها البابا مارتينو الرابع لحصارها . وفي النهاية حلت به الهزيمة فأعلن خضوعه للبابا ، ونفى إلى بيدمونت وأقام بعض الوقت في بيزا وشهد مأساة الكونت أوجولينو ، وأصدرت الكنيسة ضده قرار الحرمان . ودخل أخيراً نظام رهبان القرنثسكان .

( ٢٦ ) سادت فترة سلام في رومانيا من ١٢٩٩ بتنازلاً عن قلعة باتزانو لبلونيا وإن لم يقض هذا على عوامل الخلاف بين زعماء الجلف والجبلين فيها .

( ٢٧ ) أصبحت رافنا تحت حكم آل پولنتا ( I Polenti ) منذ ١٢٧٠ .

( ٢٨ ) كان النسر علامة آل پولنتا .

( ٢٩ ) تشيريفا ( Gervia ) قرية صغيرة جنوبي رافنا على ساحل الأدرياتيک .

( ٣٠ ) أي فورلي ( Forlì ) الواقعة جنوبي غرب رافنا ، وقد هزم جويدو دا مونترفيلترو

القوات الفرنسية التي أرسلها البابا للاستيلاء عليها في ١٢٨٢ .

( ٣١ ) أي حصار القوات الفرنسية لها شهوراً طويلة .

( ٣٢ ) كان الأسد الأخضر علامة آل أورديلافي ( Gli Ordelaffi ) الجبلين أصحاب فورلي .

( ٣٣ ) الدرواس كلب الحراسة الفصم . وثيروكيو ( Verrucchio ) هي قلعة آل مالاتستا .

والمقصود بدرواس ثيروكيو العجوز ودرواسها الصغير مالاتستا ومالاتستينو دي مالاتستا ( Malatesta e Malatestino dei Malatesta ) اللذان حكما حكم الطينيان في ريميني في النصف الثاني من القرن

١٣ . ومالاتستينو هو أخوجانثوتويو وأولو ، أولهما زوج فرنثسكا والثاني عاشقها ، كما سبق : Inf. v. 72...

( ٣٤ ) مونتانيا دي پارتشيتاتي ( Montagna de' Parcitati ) زعيم الجبلين في ريميني ، وقد

حبسه آل مالاتستا وقتلوه في ١٢٩٥ .

( ٣٥ ) يعني أنهما نهشا لحم الناس بالأسنان .

( ٣٦ ) أي مدينة فايتزا ( Faenza ) الواقعة على مقربة من نهر لاموني ( Lamone ) ومدينة

إيمولا ( Imola ) الواقعة على مقربة من نهر سانتيرنو ( Santerno ) .

( ٣٧ ) أي ماجيناردو پاچاني دا سوزينانا ( Maghinardo Pagani da Susinana ) وكان

رنكه على صورة أسد في محيط من الفضة ، وحكم فايتزا وإيمولا ، وكان من الجبلين ولكنه ساعد

الجلف في فلورنسا ، ومات في مطلع القرن ١٤ .

( ٣٨ ) أي أنه كان يتنقل من حزب الجبلين إلى حزب الجلف بسرعة وتبعاً للمصلحة .

( ٣٩ ) أي مدينة تشيزينا ( Cesena ) الواقعة على نهر السافيو ( Savio ) في شمال إيطاليا .

( ٤٠ ) أي أنها كانت تتمتع بالحرية ولكن سيسيطر عليها مالاتستينو في ١٣١٤ . وهكذا

قدم دائي عرضاً عاماً لمدن رومانيا وذكرياتها .

( ٤١ ) يسأل دائي جويدو دا مونترفيلترو أن يعلن عن شخصه ويقص أخباره .

( ٤٢ ) يرجو دائي ألا يرفض جويدو الإجابة كما لم يرفض فرجيليو لإجابته من قبل .

( ٤٣ ) أي فلتبقى سمعتك طيبة في الدنيا أمام ما قد ينالها من سوء .

( ٤٤ ) هكذا بدأ جويدو دا مونترفيلترو الكلام .

(٤٥) لم يكن جويديو قد عرف بعد أن دانتى إنسان حى .

(٤٦) أى أنه مطمئن إلى أن أخباره لن تذهب إلى الدنيا .

(٤٧) هكذا يتحدث جويديو ذا مؤتفلترو عن نفسه ويعبر بكلمات قليلة عن مأساته .

(٤٨) أى البابا بونيفاتشو الثامن عدو دانتى اللئيم ، وسبق ذكره :

Inf. XV. 112; XIX. 53.

(٤٩) أى بينما كان على قيد الحياة بحسبه الذى ولدته عنه أمه ، كانت له صفات الثعلب

وأفعاله .

(٥٠) يعنى أنه عرف كل وسائل الخداع والغدر والخيانة حتى طبقت شهرته الآفاق .

(٥١) أى عند ما تقدم فى السن . ويشبه هذا قول دانتى فى « الويعة » :

Conv. IV. 'XXVIII.) 9-8,

(٥٢) أى البابا بونيفاتشو الثامن أمير الفريسيين المنافقين الجدد الذين شابهوا الفريسيين فى

عهد المسيح ، وسبق ذكرهم :

(٥٣) كان قصر لاتيранو (Laterano) مقر البابوات فى روما فى عهد دانتى ، وكانت قصور آل كولونا (I Colonna) على مقربة منه . والمقصود أن البابا حارب آل كولونا وهزمهم .

(٥٤) كان المفروض أن يحارب البابا المسلمين واليهود لا المسيحيين . وتأثر دانتى فى هذا بالروح السائدة فى أوروبا فى عصر الحروب الصليبية . ونلاحظ فى الوقت نفسه أن محاربة البابا لأعدائه من المسيحيين فى الأرض الإيطالية ذاتها ، دون العناية بمحاربة المسلمين واليهود ، تعنى تغير العقلية الأوروبية . وكان من أوائل من بدأوا هذا الاتجاه الإمبراطور فردريك الثانى فى ١٢٢٩ ، كما أشرنا من قبل :

(٥٥) يعنى أن البابا كان علوا للمسيحيين المخلصين الذين لم يذهب أحدهم للاشتراك مع المسلمين فى فتح عكا آخر معقل الصليبيين فى الشرق فى ١٢٩١ . وفى عداوة البابا هؤلاء تهكم وتزيرية من جانب دانتى .

(٥٦) ولم يتجر واحد من عاداتهم البابا من المسيحيين مع المسلمين ولم يقدموا لهم الاختساب أو الأسلحة التى تعمل على تقوية المسلمين فى البر والبحر ، وكما فعل بعض التجار المسيحيين أو اليهود وعلى الأخص من البنادقة الذين خالفوا قرار البابا ضد التجارة فى هذه المواد مع المسلمين ، وكانوا جليدين وحدهم بعداء البابا . وكان الملك الأشرف خليل بن قلاوون سلطان دولة المماليك البحرية (١٢٩٠ - ١٢٩٣) هو الذى استولى على عكا . وسلاطين مصر الذين عاصروا دانتى بعد ذلك هم الملك الناصر محمد (١٢٩٣ - ١٢٩٤) والملك العادل كتيبا (١٢٩٤ - ١٢٩٦) والملك المنصور لاجين (١٢٩٦ - ١٢٩٩) والملك الناصر محمد (السالف الذكر ١٢٩٩ - ١٣٠٩) والملك المظفر ركن الدين بيبرس الثانى (١٣٠٩ - ١٣١٠) والملك الناصر محمد (السالف الذكر ١٣١٠ - ١٣٤١) .

(٥٧) أى مركز البابوية .

(٥٨) الحبل كناية عن ثوب رهبان الفرنسيسكان .

( ٥٩ ) المقصود أن رهبان القديس فرنسيسكو كانوا يعيشون حياة الزهد والتقشف ، ولذلك نحفت أجسامهم .

( ٦٠ ) هذه هي أسطورة قسطنطين وإبلا له من البرص على يد سلفسترو .

( ٦١ ) جبل سيراتى ( Monte Siratti ) بالقرب من روما حيث كان يقيم البابا سلفسترو الأول ( ٣١٤ - ٣٣٥ . Silvestro I. ) عندما كان يتعقبه الأباطور قسطنطين ، وعده وشقاء من البرص . وهنا فشأت أسطورة منحة قسطنطين وتنازله لسلفسترو عن روما والأباطورية الرومانية الغربية تمبيراً عن امتثاله وشكره ، وأثبت لورنتزو فلا في النصف الثاني من القرن الخامس عشر بطلان وثيقة التنازل . ويعرف جبل سيراتى في الوقت الحاضر بجبل سانت أوريسى .

( ٦٢ ) أى رغبته في إذلال أعدائه .

( ٦٣ ) بنيسترينو ( Penestrino ) هي قلعة آل كولونا في شرق روما ، وقد نافس آل كولونا البابا بونيفاتشو الثامن ، وحدث قتال بين الجانبين وانتصرت قوات بونيفاتشو في ١٢٩٨ واستولت على هذه المدينة . وتسمى الآن بالسترينا ( Palestrina ) .

( ٦٤ ) هذه إشارة إلى البابا تشليستينو الخامس ( يوليو ١٢٩٤ - ديسمبر ١٢٩٤ . Celestino V. ) سلف بونيفاتشو الثامن والذي تخلى له عن الكرسي البابوى بسهولة .

( ٦٥ ) يعنى أن هذه الكلمات جعلته يفكر في أن الصمت هنا أسوأ من الكلام .

( ٦٦ ) هذه هي النصيحة الذهبية التى أدلى بها جويدو دا مونفلترو إلى البابا بونيفاتشو لكي يضمن النصر على أعدائه . ويقال إن النصيحة العملية هي أن بونيفاتشو أمن آل كولونا فسلموا له ١٢٩٨ ، ثم نقض العهد وهدم قلعته ، وإن كان من غير المؤكد أن بونيفاتشو كان محتاجاً فعلاً إلى مشورة جويدو دا مونفلترو . وهكذا رسم دانتي البابا بونيفانتشو عدوه اللدود على هذه الصورة البشعة التى لا تناسب الرجل العادى ، فضلاً عن رأس الكنيسة . وهذا هو انتقام دانتي من عدوه بطريقة أدبية ، وقد أكسبه ذلك خلود الذكر ولو على هذه الصورة الكريهة .

( ٦٧ ) يمثل القديس فرنسيسكو الخير ويمثل الشياطين الشر . واعتقد أهل العصر أن فرنسيسكو والشياطين يأتون عند موت الإنسان ، وتذهب روحه إلى جانب الخير أو الشر حسب أعماله .

( ٦٨ ) أى لا يرتكب فرنسيسكو خطأ مع الشيطان ويأخذ روحاً ليست من حقه .

( ٦٩ ) مساكين يعنى أتباعى .

( ٧٠ ) هذا شيطان يتكلم عن المنطق ، ولا شك أن للشيطان منطقاً !

( ٧١ ) مينوس قاضى الجحيم السابق الذكر : Inf. V. 4-12 .

( ٧٢ ) النار السارقة تخفى اللصوص بداخلها ويسبق مثل هذا التعبير . Inf. XXVI. 41 .

( ٧٣ ) أى النار .

( ٧٤ ) هذا توافق بين ألم المعذبين وألم النار ذاتها . وهذا تعبير رائع عن العذاب والألم .

( ٧٥ ) أى الخلق أو الودادى التاسع .

( ٧٦ ) هكذا سينال هؤلاء جزاءهم المناسب .

## الأنشودة الثامنة والعشرون<sup>(١)</sup>

يعلن دانتى عجزه عن وصف ما شهده من الدماء والجروح فى الوادى التاسع الرهيب ، الذى يفوق مظهره كل ما شهدته أرض أبوليا وضحايا حرب طروادة من الجرحى والقتلى . ورأى معذباً مقطوع الحنجرة والأنف وبأذن واحدة جزء ما أثاره من الشقاق فى رومانيا ، وكان هو پير دى مديتشينا ، الذى تنبأ لدانتى بما سيرتكبه مالاتستينو حاكم ريميني من الغدر بخصومه ، وسيجعلهم يأتون للتفاوض معه ، ثم يغرقهم فى البحر ، بحيث لن يصبحوا أمام ريح فوكارا فى حاجة إلى ضراعة أو قسم . ورأى دانتى أيضاً كوريون مقطوع اللسان ، لأنه كان سبياً فى قيام الحرب الأهلية فى عهد قيصر . وشهد موسكا دى لا مبرى مقطوع اليدين ، وكان سبياً فى انقسام فلورنسا إلى جلف وجبلين . وأخيراً رأى دانتى معذباً ، وقد حمل رأسه المقطوع فى يده كأنه مصباح يتدلى ، وكان هو برتران دى بورن شاعر التروبادور ، الذى أوقع بين هنرى الثانى ملك انجلترا وابنته الشاب .

- ١ من ذا يستطيع أبداً ولو بمشور الكلام<sup>(٢)</sup> ، وكثرة تكرار القول ، أن يُشبع الحديث عن الدم والجروح التي رأيتها الآن<sup>(٣)</sup> ؟
- ٤ حقاً إن كل لسان سيناله الإخفاق ، لأن عقلنا وألفاظنا تعوزها الكفاية لإدراك هذا كله<sup>(٤)</sup> .
- ٧ وإذا اجتمع بعد كل الناس ، الذين كانوا قد بكوا دماءهم ، فوق أرض أبوليا<sup>(٥)</sup> المشؤومة<sup>(٦)</sup> ،
- ١٠ بسبب الطرواديين<sup>(٧)</sup> والحرب الطويلة<sup>(٨)</sup> ، التي جعلت من خواتم الذهب ، غنائم عظيمة — كما يكتب ليفيوس الذي لا يخطئ<sup>(٩)</sup> —
- ١٣ إذا اجتمعوا مع أولئك الذين أحسوا بآلام الطعنات ، وهم يقاومون روبرتو جويسكاردو<sup>(١٠)</sup> ، والآخرين الذين لا تزال عظامهم تجمع<sup>(١١)</sup> ،
- ١٦ في أرض تشييرانو<sup>(١٢)</sup> ، حيث كان كل مواطن من أبوليا كاذباً ، وهناك في تاليا كوتزو<sup>(١٣)</sup> ، حيث انتصرون سلاح الأردو العجوز<sup>(١٤)</sup> ؛
- ١٩ وإذا أظهر أحدهم عضوه الجريح ، وكشف آخر عضوه المقطوع — فلن يساوى هذا شيئاً إلى مظهر الوادي التاسع الرهيب<sup>(١٥)</sup> .
- ٢٢ وآخر ، وكان مجروح الحلق ، مقطوع الأنف حتى أسفل الحاجبين ، ولم تكن له سوى أذن واحدة<sup>(١٦)</sup> ،
- ٢٥ وقف مع الآخرين ينظر إلى في عجب ، وفتح قبل غيره قسبة الهواء ، التي كان كل جزء فيها أحمر من الخارج<sup>(١٧)</sup> ،
- ٢٨ وقال : « أنت يا من لا تصمه خطيئة ، ومن رأيتك فوق في أرض اللاتين<sup>(١٨)</sup> ، إذا لم يندعنى فرط التشابه ،
- ٣١ فلتذكر پير دا مديتشينا<sup>(١٩)</sup> ، إذا كنت ستعود يوماً لرؤية الوادي الجميل<sup>(٢٠)</sup> ، الذي ينحدر من إفير تشيلي إلى ماركابو<sup>(٢١)</sup> ،
- ٣٤ وعرف أفضل اثنين في مدينة فانو<sup>(٢٢)</sup> : السيد جويدو<sup>(٢٣)</sup> وأنجيليلو كذلك<sup>(٢٤)</sup> ، بأنه إذا لم يكن تنبؤنا هنا باطلاً ،

- ٣٧ فسيُقدف بهما خارج سفينتهما ، وسيغرقان<sup>(٢٥)</sup> بالقرب من كاتوليكا<sup>(٢٦)</sup> ،  
بجيانة طاغية خبيث<sup>(٢٧)</sup> .
- ٤٠ بين جزيرتي قبرص وميورقة ، لم يشهد نبتون أبداً جريمة نكراء مثلها ،  
لا من القراصنة ولا من أهل أرجو<sup>(٢٨)</sup> .
- ٤٣ وذلك الخائن ، الذى لا يرى سوى بعين واحدة<sup>(٢٩)</sup> ، ويحكم المدينة<sup>(٣٠)</sup> ،  
التي يودّ معذب معي هنا<sup>(٣١)</sup> أن لم يكن قد رآها أبداً ،
- ٤٦ سيجعلهم يأتون للتفاوض معه ، سيعمل بعد<sup>(٣٢)</sup> على أن يكونوا أمام ربح  
فوكارا ، في غير حاجة إلى قسَم أو ضراعة<sup>(٣٣)</sup> .
- ٤٩ فقلت له : « إذا أردت أن أحمل أنباءك إلى أعلى ، فأرني وفسّر لي من  
ذاك صاحب النظرة المريبة<sup>(٣٤)</sup> » .
- ٥٢ عندئذٍ وضع يده على فك أحد رفاقه ، وفتح له فمه ، وهو يصيح : « إن  
هذا صامت لا يتكلم<sup>(٣٥)</sup> » .
- ٥٥ قضى هذا المنبؤ<sup>(٣٦)</sup> على شكوك قيصر ، وهو يؤكد أن من أعدّ العدة  
لا يناله من الانتظار دائماً سوى الحسران<sup>(٣٧)</sup> » .
- ٥٨ أواه ، كم بدا لي كوريون خاثر النفس ، بلسانهم المقطوع في حلقه ، وقد  
كان في قوله جريئاً هكذا<sup>(٣٨)</sup> !
- ٦١ وواحد ، وكانت كلتا يديه مقطوعة ، بينما هو يرفع ساعديه في الهواء  
المظلم ، حتى لوث الدم وجهه ،
- ٦٤ صاح : « ألا فلتذكر موسكا<sup>(٣٩)</sup> كذلك ، الذى قال وأسفاه "إن ما وقع  
قد وقع " ، وكان بذلك أصل الفساد لشعب تسكانا<sup>(٤٠)</sup> » .
- ٦٧ وأضفت إليه : « والموت لعشيرتك<sup>(٤١)</sup> » . ولذلك سار كإنسانٍ بائسٍ  
مجنونٍ ، وهو يجمع ألماً إلى ألم .
- ٧٠ ولكني بقيت لكي أنظر إلى الجماعة<sup>(٤٢)</sup> ، فرأيت مشهداً كان من شأنه  
أن يخيفني ، عند مجرد ذكره ، ودون مزيدٍ من تجربة<sup>(٤٣)</sup> ،

- ٧٣ لولا الضمير الذى يجعلنى مطمئناً ، ذلك الرفيق الطيب الذى يشد أزر الرجل ، تحت درعٍ من إحساسه بالطهر<sup>(٤٤)</sup> .
- ٧٦ رأيت حقاً ، ويبدو لى أنى لا أزال أرى ، جذعاً بغير رأسٍ ، يذهب كما ذهب الآخرون فى هذا القطيع البائس ،
- ٧٩ وأمسك الرأس المقطوع من الشعر ، وقد تعلق فى يده على صورة مصباح ، وذلك نظر إلينا وقال : « واهألى ! » .
- ٨٢ ومن نفسه جعل لنفسه مصباحاً<sup>(٤٥)</sup> ، وكانا اثنين فى واحد ، وواحداً فى اثنين<sup>(٤٦)</sup> . وكيف يمكن هذا ، يعرف ذاك من يحكم هكذا<sup>(٤٧)</sup> .
- ٨٥ وحينما أصبح عند أسفل الجسر ، رفع ذراعه عالياً بكل رأسه ، لكى يقرّب إلينا كلماته ،
- ٨٨ التى كانت : « الآن انظر إلى العذاب الأليم ، يا من تسير لكى ترى الموتى وأنت تتنفس<sup>(٤٨)</sup> : انظر أهنالك عذاب شديد كهذا !
- ٩١ ولكى تحمل الأنباء عنى ، اعرف أنى برتران دى بورن ، ذلك الذى بذل الآراء الشريرة للملك الشاب<sup>(٤٩)</sup> .
- ٩٤ لقد جعلت الأب والابن يثور أحدهما على الآخر : ولم يفعل أخيتوفيل بأبشالوم وداود<sup>(٥٠)</sup> أكثر من هذا بتحريضه الجبيث .
- ٩٧ أما وقد فرقتُ بين قومٍ متحدين هكذا ، فإنى وأأسفاه أحمل مخي المفصول عن أصله ، الذى هو فى هذا الخدع !
- ١٠٠ وهكذا يلاحظُ القصاصُ فى شخصى<sup>(٥١)</sup> . » .

## حواشي الأ نشودة الثامنة والعشرين

- (١) هذه قصيدة من أثاروا الفن الدينية والسياسية .
- (٢) هذا لأن الكلام المنثور أسهل قولاً من الشعر .
- (٣) هذا كناية عن هول ما ورآه دانتي في الخندق التاسع من الحلقة الثامنة .
- (٤) يعترف دانتي بمجزئه عن القول . ويشبه هذا قول دانتي نفسه في « الوليمة » ، ويشبه قول فرجيليو في الإتيادة :
- Conv. III. Canz. 14-18.  
Virg. Æn. VI. 625.
- (٥) المقصود بأبوليا هنا كل المنطقة الجنوبية في إيطاليا ، كما قصد دانتي هذا في المطهر :
- Purg. VII. 126.
- (٦) أرض أبوليا المشؤومة لما حل بها من الويلات .
- (٧) أريقث دماء كثيرة عند ما قدم الطرواديون لبسط سلطانهم على جنوب إيطاليا ٣٤٣ -
- 290 ق. م . : Livius, Ab Urbe Condita Libri, X. 9...
- (٨) أي حروب روما وقرطاجنة ٦٢٤ - ١٤٦ ق. م . : Liv. (op. cit.) XXII. 26.
- (٩) أي خواتم الذهب التي فقدتها الرومان في حرب قرطاجنة كما ير وي ليشيوس ( ٦٧ ق. م -
- ١٧ م . Titus Livius ) المؤرخ الروماني : Liv. (op. cit.) XXIII. 7, 12.
- (١٠) أي الأعداء الذين واجههم روبرتو جويسكاردو ( ١٠٥٩ - ١٠٨٤ Roberto Guiscard ) دوق أبوليا وكالابريا ، سواء أكانوا من العرب في جنوب إيطاليا أم غيرهم .
- (١١) يعني الإيطاليين والفرنسيين والألمان الذين قتلوا في حروب شارل دانجو عندما أغار على نابلي في ١٢٦٦ .
- (١٢) تقع تشييرانو ( Ceperano ) على الحدود بين أملاك البابا ونابلي . ولم تحدث هناك معركة ، ولكنها كانت بمثابة عر يؤدي إلى نابلي ، حيث وقعت معركة بنيفيتو ، ولذلك لا توجد في الحقيقة عظام الموتى في تشييرانو ذاتها .
- (١٣) قلعة تاليا كوتزو ( Tagliacozzo ) في أبروتزي بجنوب إيطاليا .
- (١٤) ألدودى ثاليري ( Alardo de Valéry . ١٢٧٧ - ١٢٠٠ ) كونستابل شامپانيا ، الذي سحب لويس التاسع ملك فرنسا في حملاته الصليبية وفي عودته من إسبانيا مر بإيطاليا وساعد شارل دانجو بالرأى والمشورة في الانتصار على كونرادينو آخر أسرة سوابيا في تاليا كوتزو في ١٢٦٨ .
- (١٥) يعني أن منظر الخندق أو الوادي التاسع كان أبشع من منظر هؤلاء القتل والجرحى في الحروب الطويلة التي ذكرها دانتي منذ عهد الطرواديين حتى عصره .
- (١٦) أثار هذا المذهب الشقاق بين أمراء رومانيا ولذلك قطع دانتي حلقة وأذنه وأنفه رسائل الغدر عنده . ويشبه هذا قول فرجيليو :
- Ving. Æn. VI. 494...
- (١٧) أي أن القصة الهوائية قد تلوثت بالدم من الخارج .



- ( ١٨ ) يعنى إيطاليا ، وسبق هذا التعبير : Inf. XXII. 65; XXXVII. 27.
- ( ١٩ ) پيترو دا مديتشينا دا بيانكوتشى (Pietro da Medicina da Biancucci) حكمت أسرته مدينة مديتشينا في شرق بولونيا، وأمر الإمبراطور فردريك الثاني بطرده مع أسرته من رومانيا في ١٢٨٧ لما ارتكبه من اللسانس. ومع ذلك فقد عمل على إثارة الشقاق بين أمراء رومانيا وعلى الأخص بين آل مالاتستا وآل پلوتنا .
- ( ٢٠ ) المقصود سهل لمبارديا ، وهذه كلمات تعبر عن الحنين إلى الوطن .
- ( ٢١ ) تحدد فيرنشيل (Vercelli) في الغرب عند بيدموننت ، وتحدد قلعة ماركابو (Marcabo) بالقرب من مصبات اليو في الشرق امتداد رومانيا .
- ( ٢٢ ) فانو (Fano) مدينة على ساحل الأدرياتيك على مقربة من پيزارو .
- ( ٢٣ ) جويدو دل كاسيرو (Guido del Cassero) نبيل من فانو .
- ( ٢٤ ) أنجيليلو دا كاليانيانو (Angioliello da Calignano) نبيل آخر من فانو .
- ( ٢٥ ) طريقة الفرق هي أنهم وضعوا مقيدتين في كيس بداخله حجر ضخم .
- ( ٢٦ ) كاتوليكا (Cattolica) مدينة تقع على الأدرياتيك بين ريميني وپيزارو .
- ( ٢٧ ) أي مالاستينو الذي دعا جويدو وأنجيليلو للتباحث في كاتوليكا ولكنه غدرهما وأغرقيهما عند رأس فوكارا (Focara) الواقع بين فانو وكاتوليكا .
- ( ٢٨ ) أي أن نيتون (Neptune) إله البحر في الميثولوجيا الرومانية لم يشهد جريمة مماثلة في البحر الأبيض المتوسط ارتكبتها القراصنة أو أهل أرجو (Argo) أي الإغريق .
- ( ٢٩ ) أي مالاستينو دي مالاتستا (Malatestino dei Malatesta) ولد بعين واحدة وحكم ريميني حكماً مستبداً من ١٣١٢ إلى ١٣١٧ .
- ( ٣٠ ) أي ريميني .
- ( ٣١ ) هذه إشارة إلى الأبيات من ٤٩ إلى ٦٠ .
- ( ٣٢ ) أي عند إبحارهم .
- ( ٣٣ ) اشتهرت فوكارا بواصفها الهوجاء . والمقصود أنهما سيفترقان هناك .
- ( ٣٤ ) يطلب دانتي تفسير ما جاء في البيتين ٤٤ - ٤٥ .
- ( ٣٥ ) لا يتكلم لأنه كان مقطوع اللسان كما سيأتي بعد في بيت ٥٩ .
- ( ٣٦ ) هذا هو كوريون (Gurion) الذي نصح يوليوس قيصر بأن يعبر نهر روبيكون (Rubicon) بالقرب من ريميني ، الذي كان في ٤٩ ق . م . الحدد بين إيطاليا وغالة في جنوب الألب ، وهذا أعلن قيصر الحرب على الجمهورية . ومع أن هذه النصيحة سببت النصر إلا أنها كانت في الوقت نفسه سبباً لإشعال الحرب الأهلية .

( ٣٧ ) أورد لوكانوس هذا المعنى : Luc. Phars. I. 281.

( ٣٨ ) أي عندما نصح يوليوس قيصر .

( ٣٩ ) موسكا دي لامبوتشي (Mosca dei Lamerti) من أبطال فلورنسا الذين كان دانتي يتطلع إلى لقاءهم ( Inf. VI. 80. ) . حدث أن ساءت العلاقة بين أسرة أميدي وأسرة بوندلوني في فلورنسا بسبب عدول أحد أفراد الأسرة الأخيرة عن الزواج بفتاة من الأسرة الأولى لأنه

أحب فتاة من أسرة دوناتي في ١٢١٥ ، وظاهر التردد بشأن ما يتبع بين أفراد أسرة أميدي ، ولكن موسكا حكم هذا التردد بقوله أن ما وقع قد وقع ولا يمكن نقضه ، وأشار بقتل بونسلونتي . ونفذ القتل أمام حجرة تيمال مارس في فلورنسا ، وبذلك انقسمت فلورنسا إلى حزبي الخلف والجبلين . وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بعقاب موسكا هنا ، وذلك في عقاب من يأكل مال الناس فيسير يوم القيامة وهو أجدم :

الهندي : كنز العمال ( السابق الذكر ) . ج : ٥ ص : ٣٢٧ : رقم ٥٧١٧ .

السرقتني : قرة العيون ( السابق الذكر ) . ص : ٦٥ .

( ٤٠ ) أي انقسام فلورنسا إلى الخلف والجبلين وما سببه ذلك من الولايات .

( ٤١ ) أي أن سلالة موسكا ذفبت نهائياً من فلورنسا مع سائر الجبلين في ١٢٥٨ .

( ٤٢ ) يعني بقية مثيري الفتن الدينية والسياسية .

( ٤٣ ) أي أنه ليس في حاجة إلى المزيد من رؤية هذا المعذب ، وهو مقطوع الرأس ويحملة في يده كصباح ينزله الطريق .

( ٤٤ ) يشبه هذا قول أوقيديوس : Ov. Fasti, I. 485 .

( ٤٥ ) أضاء الرأس لنفسه الطريق في الظلام والمعذب ممسك به بيديه . وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بهذه الصورة في عقاب القتاتل الذي يحمل رأسه بيديه يوم القيامة :

الهندي : كنز العمال ( السابق الذكر ) . ج : ٧ ص : ٢٨٧ : رقم ٣٢٠١ .

( ٤٦ ) يعني كان الرأس وابلغهم شيئاً واحداً .

( ٤٧ ) أي الله .

( ٤٨ ) يعني أنه على قيد الحياة .

( ٤٩ ) برتران دي بورن دي هوتفور ( ١١٤٠-١٢١٥ Bertran de Born de Hautefort )

كان من شعراء التروبادور في جنوب فرنسا وله شعر في الحرب ، وكان من رهبان دالون بقرب هوتفور ، ويقال إنه أثار الشقاق بين هنري الثاني ملك إنجلترا وابنه هنري الشاب .

( ٥٠ ) أخيتوفيل ( Achitofel ) شجع أبشالوم ( Absalom ) في الثورة على أبيه داود

( David ) ملك إسرائيل ، ولكنه هزم وقتل كما جاء في الكتاب المقدس :

2. Sam. III. 3; XV-XVII.

( ٥١ ) يعني أنه ينال العقاب المناسب . ويشبه هذا المعنى ما ورد في الكتاب المقدس :

Eccl. XXI. 24; Matt. VII. 2.

ولقد حذفت من هذه الأئشودة أبياتاً وجدتها غير جديرة بالترجمة ، وردت عن النبي محمد عليه أفضل الصلاة والسلام . وقد أخطأ دائتي في ذلك خطأ جسيماً ، تأثر فيه بما كان سائداً في عصره ، في المؤلفات أو بين العامة ، عن الرسول العظيم ، بحيث لم يستطع أهل الغرب وقتئذ تقدير رسالة الإسلام الحققة وفهم حكمته الإلهية . على أن هذا لم يمنع أهل العصر - ومن بينهم دائتي - من تقدير الحضارة الإسلامية والتأثر بثمراتها ، التي كانت عنصرأ فعالاً في خروج العالم الغربي من العصور الوسطى إلى عصر النهضة فالعصر الحديث .

## الأنشودة التاسعة والعشرون<sup>(١)</sup>

اغرورقت عينا دانتى بالدمع حزناً على الهالكين فى الأنشودة السابقة حتى  
آثر البقاء للبكاء عليهم ، وحاول فرجيليو أن يهدىء من روعه ويحمّله على متابعة  
السير لطول الطريق ، وقد تأخر الوقت وعليه أن يرى أشياء أخرى كثيرة . ولكن  
دانتى يبرر بكاءه ورغبته فى التوقف بأنه شهد روحاً من دمه تبكى خطيئتها ،  
وكانت روح جبرى دل بلّو ، وهو من أقربائه الذين أثاروا الدسائس ، وأحس  
دانتى بالعطف عليه ، لأنه قتل دون أن ينتقم أحد لمقتله . وتقدم الشاعران ،  
فأصاب دانتى صرخات عجيبة كأنها سهام والأسى حديدتها ، فغطى أذنيه  
بالكفين . وقال إن مرضى الصيف فى وادى كيانا وماريما وسردينيا لم يزد عذابهم  
عما شهده فى الوادى العاشر من الحلقة الثامنة . كان هؤلاء هم مزيفو المعادن  
بالكيمياء والسحر ، وآهم دانتى فى أوضاع مختلفة ، فاستلقى هذا على بطنه  
وزحف بعضهم على أربعة ، وأصابهم الجرب والبرص والشلل ، جزاء ما ارتكبوا  
من غش وخداع . ورأى اثنين متساندين وهما يحكان بعنف قروحهما الأئمية .  
حادثهما فرجيليو وسأل أحدهما هل يوجد هنا واحد من اللاتين ، فاعترفا بأنهما  
منهم ، وقال فرجيليو إنه جاء لكى يقود إنساناً حياً من هاوية لأخرى لكى يظهره  
على الجحيم . فتولاهما وسائر المعذبين الدهشة والرهبة . وسألهما دانتى عن  
شخصيهما . كان أحدهما جريفولينو داريتزو ، وكان الآخر كاپوكيو<sup>(٢)</sup> إدا سيينا  
وقد أحرقا لممارستهما أعمال السحر والكيمياء . انتهر دانتى هذه الفرصة فتكلم  
فى تهكم وسخرية عن شعب سيينا الذى اشتهر بالبدخ والزهو والخيلاء .

- ١ الحشد الكبير والجروح العجيبة ، بلّلت عينيّ هكذا ، حتى أصبحتنا ،  
راغبتين في البقاء لكي تيكيا (٢) ؛
- ٤ ولكن فرجيليو قال لي : « ما هذا الذي تنظر ؟ لماذا يبقى بصرك محملاً ؟  
هناك في أسفل ، بين الأشباح البائسة الممزقة ؟
- ٧ إنك لم تفعل كذلك في الأودية الأخرى (٣) : واعلم ، إذا فكرت أن  
تحصيها ، أن الوادي يدور اثنين وعشرين ميلاً (٤) .
- ١٠ وها قد أصبح القمر تحت أقدامنا (٥) : وقليل الآن ما مُنحناه من  
الوقت ، وعليك أن ترى أشياء أخرى لم ترها بعد (٦) » .
- ١٣ عندئذ أجبت : « إذا فهمت السبب الذي نظرت من أجله ، فربما كنت  
منحتني من البقاء مزيداً (٧) » .
- ١٦ وبينما كان دليلي يسير ، ومضيت أنا من ورائه ، كنت أقدم له الجواب ،  
وأضيف : « بداخل ذلك الكهف ،
- ١٩ الذي أنعمت الآن فيه النظر هكذا : أعتقد أن روحاً من دمي تبكي  
خطيئة » ، تكلفها كثيراً هناك أسفل (٨) » .
- ٢٢ حينئذ قال أستاذي : « لا تعجها فكرك من الآن بشأنه : وانتبه إلى شيء  
غيره ، وليظل هو باقياً هناك (٩) ؛
- ٢٥ فإني قد رأيته عند أسفل الجسر الصغير ، وهو يشير إليك ويهددك في  
عنق بأصبعه ، وسمعت من يسميه جيري دل يلسو (١٠) .
- ٢٨ وقد كنت وقتئذ مشغول الخاطر تماماً ، بمن حكم القلعة العالية (١١) ، حتى  
إنك لم تنظر هناك ، وهكذا ارتحل » :
- ٣١ فقلت : « يا دليلي ، إن موته القاسي ، الذي لم ينتقم له بعد أحد ممن  
كان في العار رفيقه ،
- ٣٤ جعله يشعر بالحزى (١٢) ؛ ولذلك ، ذهب دون أن يكلمني ، كما أظن :  
وبهذا جعلني أزداد عليه إشقاقاً (١٣) » :

- ٣٧ هكذا تحدثنا حتى أول موضع ، يظهر فيه الوادى التالى إلى قاعه من الجسر إذا زاد فيه الضوء<sup>(١٤)</sup> .
- ٤٠ وحينما أصبحنا فوق آخر دير<sup>(١٥)</sup> فى « المالىبولجى » ، حتى أمكن أن يبدو لأنظارنا رجاله<sup>(١٦)</sup> ،
- ٤٣ رمتى صرخاتٌ عجيبةٌ بسهامٍ كان الأسى حديدها ، وعندئذ غطيت الأذنين بالكفين<sup>(١٧)</sup> .
- ٤٦ وكالألم الذى يوجد إذا أمست الأمراض — فى مارستانات وادى كيانا<sup>(١٨)</sup> بين يوليو وسبتمبر ، وفى مارىما وساردينيا<sup>(١٩)</sup> —
- ٤٩ مجتمعةٌ كلها معاً فى خندقٍ واحد ، كان الأمر هنا كذلك ، وخرجت منه ربحٌ كريهٌ ، كالتى اعتادت أن تنبث من الأعضاء العفنة .
- ٥٢ ونزلنا فوق آخر شاطئ من الجسر الطويل<sup>(٢٠)</sup> ، إلى اليسار دوماً ، وحينئذ صار نظرى أشد قوة<sup>(٢١)</sup> ،
- ٥٥ صوب القاع أسفل ، حيث العدالة المنزهة ، يد السيد الأعلى ، تعاقب المزيفين الذين تسجلهم هنا<sup>(٢٢)</sup> .
- ٥٨ لا أعتقد أنه كان هناك بؤس أشد — حينما أرى فى إيجينا كل الشعب صريع المرض ، وقد امتلأ الهواء هكذا بالوخم<sup>(٢٣)</sup> ،
- ٦١ حتى سقط كل حيوان إلى صغار الدود ، وبعد ، كما يؤكد الشعراء<sup>(٢٤)</sup> ، بُعث الأقدمون إلى الحياة
- ٦٤ من بيض النمل<sup>(٢٥)</sup> — مما كان على<sup>(٢٦)</sup> أن أراه فى ذلك الوادى المظلم ، من أرواحٍ تتعذب فى أكوامٍ عجيبة .
- ٦٧ استلقى هذا فوق بطنه ، واستند ذاك بكتفيه إلى الآخر ، وزحف بعض على أربعة فى الطريق الرهيب<sup>(٢٧)</sup> .
- ٧٠ سرنا خطوةً خطوةً دون كلام ، ونحن ننظر ونصغى إلى المرضى<sup>(٢٨)</sup> ، الذين لم يقووا على رفع أجسادهم<sup>(٢٩)</sup> .

- ٧٣ ورأيت اثنين جالسين ، مستنداً أحدهما إلى الآخر<sup>(٣١)</sup> ، كما يسند وعاء إلى وعاء للتسخين<sup>(٣٢)</sup> ، وترقش جسدهما بالقشور من الرأس إلى القدم .
- ٧٦ لم أر أبداً سرجاً يحمله قتيلاً ، وسيده في انتظاره ، ولا من يبقى يقظان وهو غير راغب<sup>(٣٣)</sup> ،
- ٧٩ كما انهال كل منهما على نفسه بعض الأظافر ، لما تولاهما من حرقة الأكلاان ، ولم يكن لهما من عونٍ سواه<sup>(٣٤)</sup> .
- ٨٢ هكذا أستطعت أظفارهما القشر ، كما تفعل السكين بزعانف الشلبة<sup>(٣٥)</sup> ، أو بأسنالك أخرى لها زعانف أكبر .
- ٨٥ بدأ دليلي يخاطب أحدهما : « أنت يا مَنْ تترع قشورك بالأصابع ، وتجعل منها كلبتين<sup>(٣٥)</sup> أحياناً ،
- ٨٨ قل لنا أيرجد لائني<sup>(٣٦)</sup> بين هؤلاء الذين هم هنا في الداخل ، ألا فلتكفك الأظفار إلى الأبد في هذا العمل<sup>(٣٧)</sup> ؟ » .
- ٩١ فأجاب أحدهما وهو يبكي : « إننا من اللاتين ، يا مَنْ ترانا نحن اللاتين مشوهين هنا هكذا ؛ ولكن مَنْ أنت يا مَنْ تستفسر عنا ؟ » .
- ٩٤ قال دليلي : « أنا واحد يهبط مع هذا الإنسان الحي ، من إفريز إلى إفريز ، وقصدي أن أظهره على الجحيم<sup>(٣٨)</sup> » .
- ٩٧ حيثئذ انفصل المسند المزدوج ، واتجه كل منهما نحوي وهو خائف<sup>(٣٩)</sup> ، ومعهما آخرون ، سمعوه يرجع الصدى .
- ١٠٠ واتجه إلى الأستاذ الطيب بكلّيته ، وهو يقول : « قل لهما ما تريد » ؛ فبدأت الكلام وفقاً لما رغب :
- ١٠٣ « ألا لاترولن ذكرًا كما في العالم الأول<sup>(٤٠)</sup> من عقول البشر ، ولكن لكي تعيشا تحت شمس كثيرة<sup>(٤١)</sup> ،
- ١٠٦ خبراني من أنما ومن أي قوم : لاتدعا منظركما المشوّه وعذابكما الأليم ، يخيفكما<sup>(٤٢)</sup> ، فلا تفصحالي عن شخصيكما » .

- ١٠٩ فأجاب أحدهما : « قد كنت من أريترو ، ووضعني ألبرتو دا سينيا في النار <sup>(٤٣)</sup> ، ولكن ما مت من أجله لا يأتي بي هنا <sup>(٤٤)</sup> .
- ١١٢ وفي الحق أتى قلت له مازحاً : « إني عارفٌ كيف أرفع نفسي في الهواء طائراً » ؛ وذلك الذي كان ذا فضولٍ وفهمٍ قليل ،
- ١١٥ أرادني أن أظهره على هذا الفن <sup>(٤٥)</sup> ؛ ولجود أتى لم أصنع منه ديدالوساً <sup>(٤٦)</sup> ، جعل من كان له ابناً يحرقني بالنار .
- ١١٨ ولكن إلى آخر خندقٍ من العشرة ، ومن أجل الكيمياء <sup>(٤٧)</sup> ، التي مارسها في الدنيا ، قضى بإرسالي مينوس <sup>(٤٨)</sup> ، الذي ليس له أن يخطيء <sup>(٤٩)</sup> .
- ١٢١ فقلت للشاعر : « هل وُجد أبداً قوم مزهونون هكذا كشعب سينيا <sup>(٥٠)</sup> ؟ في الحق لم يبلغ الفرنسيون ذلك الشأ <sup>(٥١)</sup> ! » .
- ١٢٤ حينئذ أجاب قولي الأبوص الآخر <sup>(٥٢)</sup> الذي سمعني : « فيما عدا ستريكا <sup>(٥٣)</sup> الذي عرف كيف يعتدل في النفقات <sup>(٥٤)</sup> ،
- ١٢٧ ونيقولا <sup>(٥٥)</sup> ، الذي كشف أولاً عادة القرنفل الباهظة الثمن <sup>(٥٦)</sup> ، في الحقيقة <sup>(٥٧)</sup> حيث تتخذ جذورها مثل هذه الحبات ؛
- ١٣٠ وفيما سوى الجماعة التي أضاع كاتشا دا شانو <sup>(٥٨)</sup> من أجلها الكرم والغابة الكبيرة ، وأظهر الأبالياتو <sup>(٥٩)</sup> ذكاءه <sup>(٦٠)</sup> .
- ١٣٣ ولكن كي تعرف من الذي يسندك هكذا تجاه شعب سينيا ، أنعم في النظر ، حتى يُحسن وجهي لإجابتك :
- ١٣٦ وبهذا سترى أتى شبح كاپوكيو <sup>(٦١)</sup> ، الذي زيف المعادن بالكيمياء : وعليك أن تذكر ، إذا كنت أحسن النظر إليك <sup>(٦٢)</sup> ،
- ١٣٩ كيف كانت لي طبيعة القرد تماماً <sup>(٦٣)</sup> .

## حواشي الأنشودة التاسعة والعشرين

- ( ١ ) أول هذه الأنشودة تكملة للسابقة ، ثم تسمى أنشودة المزيفين .
- ( ٢ ) هكذا تأثر دانتي لعذاب مثيري الفن في القصيدة السابقة وشاركهم في يومهم وآخر البقاء لكي يبكي عليهم .
- ( ٣ ) لم يقف دانتي أمام أي واد سابق في هذه الحلقة حزناً على هذا النحو . يصور دانتي مواقف العذاب والأسى ثم يحزن هو ويتالم .
- ( ٤ ) يعنى أن الوادى طويل ويضم عدداً لا يحصى من الهالكين . وفي هذا نوع من الدعابة أبداها فرجيليو لدانتي .
- ( ٥ ) أي أصبحت الساعة الواحدة بعد الظهر .
- ( ٦ ) لما كان على الشعارين أن يقطعا الحلقات التسع في الجحيم في يوم واحد ، لم يبق أمامهما سوى خمس ساعات لزيارة الوادى العاشر والأخير من الحلقة الثامنة ثم تبقى الحلقة التاسعة . وهكذا يحدث فرجيليو دانتي بعطف ورقة لكي يحمله على متابعة السير .
- ( ٧ ) يحاول دانتي أن يبرر رغبته في الوقوف أمام هذا الوادى .
- ( ٨ ) أي أن أحد أقرباء دانتي كان يبكي هناك في داخل أحد الكهوف . وفي كلماته شعور بالأسى على واحد من ذوى قرياه .
- ( ٩ ) يحاول فرجيليو أن يخفف عن دانتي أثر الحزن والأسى ويعمل على أن يشغله بأمر آخر .
- ( ١٠ ) جيرى دل بلو ( Geri del Bello ) هو ابن عم والد دانتي . ويقال إنه اشتهر بإثارة الدسائس بين أفراد أسرة ساكتي ( Sacchetti ) الفلورنسية ، مما أدى إلى أن قتله أحد أفرادها في أواخر القرن ١٣ .
- ( ١١ ) القلعة العالية هي هونتور ، والمقصود برتران دي بورن السابق الذكر :
- Inf. XXVIII, 194.
- ( ١٢ ) كان الانتقام أمراً ضرورياً في تسكانا . ويختلف النقاد في حدوث الانتقام لمقتل جيرى دل بلو ، وإن كان لا يبعد أن الانتقام قد وقع بعد أن كتب دانتي هذه الأبيات ، كما يروى بيترو بن دانتي .
- ( ١٣ ) كان دانتي يرى ضرورة الانتقام لمقتل جيرى مهما كانت جرميته ، وتأثر دانتي هنا بعصية الدم ، وأحس بالعطف على الآثم .
- ( ١٤ ) أي الوادى أو الخندق العاشر .
- ( ١٥ ) استخدم دانتي هنا لفظ ( chiostra ) ويعنى الدبر . والمقصود مكان مغلق أى هذا الوادى العاشر .
- ( ١٦ ) استخدم دانتي هنا لفظ ( conversi ) ويعنى المتزايين كالرهبان — وإن لم يكونوا من رجال الدين — الذين يعدلون في هذا الخندق .



( ١٧ ) كان صراخ المعذبين يؤلم دائي مثل سنان السهام ، التي صنعت أطرافها وحديدتها من الأسمى ، فغطى أذنيه بكفيه ، حتى يقل سمعه وألمه .

( ١٨ ) وجدت في عهد دائي مستشفيات في منطقة أريتزو وكورتونا وكيزوى لمعالجة المرضى .

( ١٩ ) وادي كيانا ( Valdichiana ) في تسكانا بين مصبات نهر كيانا . وانتشرت الملاريا في تسكانا وساردينيا في عصر دائي وظلت إلى عهد حديث .

( ٢٠ ) هبط الشاعران ليصبحا أقدر على رؤية ما بداخل الخندق .

( ٢١ ) هذا لأنه اقرب من المنظور .

( ٢٢ ) يعنى المعذبين المسجلين في هذا المكان .

( ٢٣ ) تقول الميثولوجيا اليونانية إن الطاعون انتشر في جزيرة إيجينا ( Aegina ) بقرب أثينا :

Ov Met. VII. 523-627.

Ov. ibid. ( ٢٤ ) أى أوثيديوس :

( ٢٥ ) بعث جوبيتر سكان إيجينا من النمل بعد هلاكهم ، كما ورد في الميثولوجيا اليونانية .

( ٢٦ ) ترجع المقارنة إلى ما سبق في البيت ٥٨ .

( ٢٧ ) هؤلاء أول طائفة من جماعة المزيفين الذين اشتغلوا بالكيمياء والسحر وزيفوا المعادن

وقد أصابهم الجرب أو البرص أو الشلل ، ربما لأن الجرب والبرص يشبهان صورة المعادن التي أجري عليها المزيفون تجارتهم ، ولأن الشلل يمنع حركة بعضهم عن العمل .

( ٢٨ ) يقصد المعذبين .

( ٢٩ ) أى لم يقو أحدهم على النهوض واقفاً ، وهذا هو بقية عذابهم .

( ٣٠ ) أى عند وضع وعاء إلى وعاء قرب موقد لتجفيفهما .

( ٣١ ) هما اثنان من الذين اشتغلوا بتزييف المعادن في عصر دائي ، وهما مصابان بالبرص

في هذا الوادي ، وسيأتى ذكرهما بعد قليل .

( ٣٢ ) الفتي الذي يحمل السراج وسيده في انتظاره أو الذي يفعل ذلك وقد غلبه النعاس يتحرك

بسرعة لكي ينتهى بما عليه حتى يذهب وشأنه . هاتان صورتان دقيقتان مستمدتان من الحياة الواقعة .

( ٣٣ ) هذه صورة دقيقة مستمدة من مرضى الجرب والبرص .

( ٣٤ ) التشبيه مستمد من سمك الشلبة ( scallie ) الذي له زعانف تستلزم مجهوداً لإزالتها .

( ٣٥ ) أى يجعل من أصابعه كلية لانتزاع القشور .

ويشبه هذا ما ورد في التراث الإسلامى في عقاب أهل النار بالجرب وحك الجلد حتى ظهور العظم :

السمرقندى : قرة الميون ( السابق الذكر ) . ص : ٧٥٠ .

الحندى . كثر العمال ( السابق الذكر ) . ج : ٧ ص : ٢٤٧ : رقم : ٢٨٢٦ .

( ٣٦ ) أى إيطالى وسبق هذا التعبير : Inf XXII 65; XXVII 27

( ٣٧ ) يدعو ثرجيليو بلوام ما يريده هذا المعذب من استخدام أظفاره .

( ٣٨ ) سبق مثل هذا التعبير : Inf XXVIII. 46-51.

( ٣٩ ) أى أن اللهشة قد استولت على هذين المعذبين والآخرين عند السماح بقدم لإنسان حتى

لزيرة الحميم ، فانفصلت أكتاف هذين المعذبين ونظرا إلى دائي .

(٤٠) أى فى الدنيا .

(٤١) يعرض دائى عليهما العمل على إبقاء ذكراهما فى الدنيا .

(٤٢) أى يسألها بألا يجعلها منظرها المشوه بسبب المرض يمنعها عن الإفصاح عن شخصها .

(٤٣) كان جريفيولينو داريتزو (Griffolino d'Arezzo) يعمل بالكيمياء والسحر ، وأخذ

مالاً من ألبرتو داسينا (Abberto da Siena) نكى يعلمه الطيران . وعندما كشف ألبرتو خداعه أخبره  
أباه ، وكان أسقف سينا ، فأحرق جريفيولينو فى أواخر القرن ١٣ .

(٤٤) أى أنه جاء إلى الجحيم لخطايا أخرى ارتكبها . (٤٥) أى فن الطيران .

(٤٦) ديدالوس (Daedalus) ساحر فى الميثولوجيا اليونانية عاش فى كريت وكان يستطيع

Ov. Met. VIII. 188...

الطيران :

(٤٧) أى أنه قام بتزييف المادون .

(٤٨) مينوس قاضى الجحيم وسرق ذكره : Inf. V. 4...

(٤٩) أى أنه كان يدعى أنه لم يخدع جريفيولينو ولكنه كان يمازحه ، وجاء إلى الجحيم

لخدع أخرى كيميائية .

(٥٠) كان أهل سينا معروفين بحب المظاهر والثقة فى النفس والكبرياء .

(٥١) وهذا أيضاً هو حكم دائى على الفرنسيين .

(٥٢) هو كاپوكيو دا سينا .

(٥٣) يقال إنه سترىكا دى جوفانى دى سالبينى (Stricca di Giovanni de' Salimbeni)

وأصبح عمدة بولونيا ، واشتهر بالإسراف والبلخ فى النصف الثانى من القرن ١٣ .

(٥٤) هذه سخرية من جانب دائى ، لأنه كان على عكس ذلك .

(٥٥) نيكولا دى سالبينى (Niccolo de' Salimbeni) أخو سترىكا السالف الذكر ، وكان

من المعروفين بالإسراف والبلخ .

(٥٦) كان المتوفون يستخدمون القرنفل فى طعامهم لى يكسبه نكهة طيبة .

(٥٧) المقصود بالحديقة مدينة سينا .

(٥٨) هوكاتشا داشانو (Gaccia d'Asciano) الذى كان يمتلك كروماً وغابات بالقرب

من سينا ، وأُنفق كل ما يملكه على رفاقة فى حياة الأثرف والبلخ .

(٥٩) هوبارتلوميو دى فولكا كيرى الملقب بالأبالياتو (Bartolomeo dei Folcacchieri)

(delto l'Abbagliato) كان مستشاراً للكومون فى سينا فى أواخر القرن ١٣ ، وشغل بعض الوظائف فى

أنحاء تسكانا . وكان هؤلاء الأربعة أعضاء فى جماعة من الأثرياء فى سينا وأنفقوا الأموال فى

بلخ . ولم يضمهم دائى هنا بل ذكرهم فقط لى يهكم على سينا ويبين كبرياء أهلها وسفهم .

(٦٠) هكذا يهكم دائى على الأبالياتو لأنه كان معروفاً بعكس ما وصفه به .

(٦١) كاپوكيو دا سينا (Capocchio da Siena) يقال إنه كان صديقاً لدائى وزميل

له فى الدراسة فى بولونيا ، وأحرق فى سينا فى أواخر القرن ١٣ لممارسته أعمال الكيمياء والسحر .

(٦٢) أى إذا كنت أنت دائى حقيقة .

(٦٣) كان لكاپوكيو بعض صفات القردة فى التقليد والمحاكاة ، وإذا أنهم دائى فيه النظر فسيعرفه .

## الأنشودة الثلاثون<sup>(١)</sup>

يذكر دانتى بعض مظاهر العنف فى الميتولوجيا اليونانية ، كما حدث من أتاماس لابنه ، وكما وقع لهيكوبيا حينما رأت ابنتها وابنها صريعين ، ويقول إن هذا لا يدانى فى العنف والقسوة ما شهده فى هذا الوادى الرهيب . رأى دانتى شعبين عارين ينهشان بعنف كل من حولهما مثل خنزير جائع انطلق من حظيرته . كان أحدهما شبح ميرا الفاجرة التى عشقت أباهما متجاوزة فى ذلك كل شريعة ، وذهبت لكى تأثم معه بعد أن تنكرت فى صورة غيرها من النساء ، كما جاء فى الميتولوجيا اليونانية . وكان الآخر شبح جاني سكيكى المواطن الفلورنسى الذى تنكر فى صورة بووزو دوناتى وأملى وصية زائفة لمصلحة سيمون دوناتى ولمصلحته هو ، فكسب فرساً تسمى ملكة القطيع . ورأى دانتى معذباً مريضاً بالاستسقاء منتفخ البطن أحس بالعطش الشديد كالمصاب بالحمى ، وكان ذلك هو أدامو دا بريشا الذى زيف عملة فلورنسا الذهبية ، وقد تذكر تلال كازيتينو الخضراء بنهراتها التى تنحدر إلى الأرنو ، فزاده ذلك عطشاً ، وكان يرجو أن يسير للبحث عن حرضوه على تزيف العملة هنا ، ولكن مرضه يمنعه عن الحركة . شهد دانتى زوجة فوطيفار المصرى التى آثمت يوسف باطلا بمحاولة اغتصابها عند ما لم يستجب لإغرائها . ورأى سينون إغريقى طروادة الكذوب ، صاحب خدعة الحصان الخشبي فى حرب طروادة . واستمع دانتى إلى عراك سينون وأدامو وتضاربهما وتعبير أحدهما الآخر بما ارتكبه من الإثم . وظل دانتى مصغياً إليهما بانتباه ، حتى أظهر له فرجيليو الغضب لطول توقفه ، فأحس بالحجل الشديد ، وأراد الاعتذار لأستاذه ، ولكنه عجز عن الكلام ، وكان صمته خير اعتذار ، فطمأنه فرجيليو وطيب خاطره .

- ١ في الوقت الذي كانت فيه يونون<sup>(٢١)</sup> نائرة على الدم الطيبى ، من أجل سيميلي<sup>(٣)</sup> ، كما هي أظهرت ذلك غير مرة<sup>(٤)</sup> ،
- ٤ جُنّ جنون أتاماس<sup>(٥)</sup> ، حتى إنه عند ما رأى زوجته تسير بطفلين ، وقد حملت واحداً في كل من اليدين -
- ٧ صاح : « فلنحلّ الشباك ، لكى أمسك في الطريق باللبؤة والشبلين » ؛ ثم مد مخليه القاسيين ،
- ١٠ وأخذ الطفل المسمى ليركوس<sup>(٦)</sup> وأداره ، وحطّمه على صخرة ؛ فأغرقت هي نفسها بحملها الثانى<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ وحينما هوى الحظ إلى الحضيض بكبرياء الطرواديين ، الذى اجترأ على كل شيء<sup>(٨)</sup> ، حتى هلك الملك مع الملكة<sup>(٩)</sup> ؛
- ١٦ وهيكوريا الحزينة البائسة الأسيرة<sup>(١٠)</sup> ، بعد أن رأت بوليكسين صريعة<sup>(١١)</sup> ، وكشفت الواهة جدث ابنها .
- ١٩ بوليدوريس<sup>(١٢)</sup> على شاطئ البحر ، نبحت كالكلب ، وقد طار لها ، حتى أفقدها الألم الصواب .
- ٢٢ ولكن لم تُرأ بدياً ربّات الانتقام فى طيبة ولا فى طروادة ، بمثل هذه القسوة على أحد ، لا عند نهش الوحوش أو حتى أعضاء البشر ،
- ٢٥ كما رأيت فى شبحين عاريين شاحبي اللون<sup>(١٣)</sup> ، جرياً نهشان ، كما يفعل الخنزير حينما ينطلق من الحظيرة<sup>(١٤)</sup> .
- ٢٨ جاء أحدهما إلى كاپوكيو ، وأنشبت نايه فى عقدة العنق ، حتى إنه وهو يحرقه ، جعل الأرض الصلدة تسسجج بطنه .
- ٣١ والأريترى<sup>(١٥)</sup> الذى ظل يرتجف ، قال لى : « ذلك المسعور هو جاني سكيكى<sup>(١٦)</sup> ، إنه يمضى غاضباً وهو ينهش الآخرين هكذا » .
- ٣٤ فقلت له : « أواه ، لعل الآخر لا ينشب أسنانه فيك ، ولعله لا يضرّك أن نخبرنا مَنْ هو ، قبل أن يتعد من هنا » .

- ٣٧ قال لى : « تلك هى الروح القديمة لميرّا الفاجرة<sup>(١٧)</sup> ، التى أصبحت لأبيها عاشقةً متجاوزةً كل حب شرعى .
- ٤٠ لأنها جاءت هكذا لكى تأثم معه ، وقد زيفت نفسها فى صورة غيرها ؛ كما حرص الآخر الذى يذهب هناك ،
- ٤٣ على أن يتنكر فى صورة بوزو دونائى<sup>(١٨)</sup> ، وكتب وصيةً أعطاهما مظهر الحق ، لكى يكسب ملكة القطيع<sup>(١٩)</sup> .
- ٤٦ وبعد أن مضى الغاضبان ، اللذان كنت قد أنعمت فيهما النظر ، أدت عيني لكى أرى سائر الملعونين<sup>(٢٠)</sup> .
- ٤٩ ورأيت واحداً كان يُبدى صورة الطنبور<sup>(٢١)</sup> لو كان حقيقوه مفصولاً عما هو عند الإنسان مشقوق<sup>(٢٢)</sup> .
- ٥٢ الاستسقاء الثقيل - الذى يجعل الأعضاء غير متناسقة هكذا بسائلٍ لا يمتصه الجسم ، حتى يصبح الوجه غير متناسبٍ مع البطن<sup>(٢٣)</sup> .
- ٥٥ جعله يُبقى شفّيته مفتوحتين ، كما يفعل الحموم ، الذى يدير إحداهما إلى الذقن والأخرى إلى أعلى ، بفعل العطش<sup>(٢٤)</sup> .
- ٥٨ قال لنا : « أنتم يا مَنْ تبقيان بغير عذابٍ فى العالم الآخر ، ولست أعرف السبب<sup>(٢٥)</sup> ، انظرا وتأملا
- ٦١ فى بؤس السيد أدامو<sup>(٢٦)</sup> : لقد نلت وأنا حى كثيراً مما رغبت ، والآن ، وأأسفاه ، أشهى قطرة ماء !
- ٦٤ النهرات التى تهبط إلى الأرنو ، من تلال كازيتينو الخضراء ، جاعلةً قناتها باردةً ندية<sup>(٢٧)</sup> ،
- ٦٧ تبدو أبداً أمامى ، وليس هذا بغير طائلٍ ، لأن صورة مجاريها تشعر بـ يحفافٍ ، يفوق السقام الذى ينزع عن وجهى اللحم<sup>(٢٨)</sup> .
- ٧٠ والعدالة الصارمة التى تلاحقنى ، تتخذ من الموضع الذى ارتكبت فيه الخطيئة ، سبيلاً للمزيد فى إطلاق زفراتى .
- ٧٣ هناك رومينا<sup>(٢٩)</sup> ، حيث زيفتُ سبيكةً مخنومةً بصورة المعدادان<sup>(٣٠)</sup> ، ومن أجلها تركت جسمى يحترق فى أعلى .



١٠ - مير

أنشودة ٣٠ : ٣٦ ...



- ٧٦ ولكنى لو رأيت هنا الروح البائسة ، لجويدو أو إسكندر أو أخيهما<sup>(٣١)</sup> ،  
لما وجهت النظر إلى نبع براندا<sup>(٣٢)</sup> .
- ٧٩ هناك واحدةٌ منها في الداخل ، إذا صدقتُ الأشباح الغاضبة التي تدور  
من حولنا ؛ ولكن ما يفيدنى هذا ، وقد قيّدت أعضائى ؟
- ٨٢ ولو كنت حقاً لا أزال خفيفاً ، فأقدر على التقدم فى مائة عامٍ بوصفـةٍ  
واحدةٍ ، لكنك قد وضعت نفسى فى الطريق<sup>(٣٣)</sup> ،
- ٨٥ باحثاً عنها بين هؤلاء القوم المشوهين ، مع أنه يدور أحد عشر ميلاً ،  
ولا يقل عرضه عن نصف ميل<sup>(٣٤)</sup> .
- ٨٨ أصبحت بسببهم بين مثل هذه الأسرة<sup>(٣٥)</sup> : إنهم حملونى على أن أضرب  
الفلورينات<sup>(٣٦)</sup> التي تحوى ثلاثة قراريطٍ من زائف المعدن » .
- ٩١ فقلت له : « منَ الحسبان اللذان يصعدان دخاناً كيدين ابتلتا فى الشتاء<sup>(٣٧)</sup>  
وقد استلقيا متلاصقين إلى حدود يمينك<sup>(٣٨)</sup> ؟ » .
- ٩٤ أجابنى : « هنا وجدتهما ، حينما هبطت إلى هذه الهاوية<sup>(٣٩)</sup> ، ولم يتحركا  
بعد ، ولا أعتقد أنهما سيتحركان إلى الأبد .
- ٩٧ فواحدةٌ هى الزائفة التى اتهمت يوسف<sup>(٤٠)</sup> ؛ والآخر هو لإغريق طروادة  
سينون الكذوب<sup>(٤١)</sup> : يطلقان بوطاة الحمى دخاناً كثيراً » .
- ١٠٠ وأحداهما<sup>(٤٢)</sup> ، الذى ربما أزعجه أن يُدعى بمثل هذا السوء ، صرب  
بقبضة اليد بطنه المتيسس<sup>(٤٣)</sup> .
- ١٠٣ فلوئى هذا كأنه طيلة ؛ وضربه السيد أدامو على الوجه بذراعه التى لم تبد  
أقل صلابةً ،
- ١٠٦ وهو يقول له : « إني وإن كنت مُنعت عن الحركة بالطرفين الثقيلين ،  
فلى ذراعٌ طليقةٌ لمثل هذه المهمة » .
- ١٠٩ عندئذٍ أجاب<sup>(٤٤)</sup> : « حينما كنت ذاهباً إلى النار ، لم تكن ذراعك بهذا  
التأهب ؛ ولكنها كانت كذلك ، بل وأكثر ، عند ما قمت بالترفيف<sup>(٤٥)</sup> » .



١١٢ قال مريض الاستسقاء<sup>(٤٦)</sup> : « أنت في هذا تنطق بالحق ؛ ولكنك لم تكن شاهد عدل ، حينما سئلت هناك في طروادة عن الهدى » .

١١٥ قال سينون : « إذا كنت قد قلت زيفاً ، فإنك زيفت المال ، وأنا هنا لخطيئة واحدة ، وأنت لأكثر مما فعل كل شيطان ! » .

١١٨ أجاب ذلك الذي كان منتفخ البطن<sup>(٤٧)</sup> : « فلتذكر الجواد يا من حنت بالقسم<sup>(٤٨)</sup> ، وليكن عذابك أن كل العالم يعرف ذلك » .

١٢١ قال الإغريق<sup>(٤٩)</sup> : « وليكن عذابك في عطش يشقى لسانك ، وماء كربه ، يجعل بطنك هكذا حجاباً أمام عينيك<sup>(٥٠)</sup> ! » .

١٢٤ قال عندئذ مزيف النقد : « هكذا يُفخر فوك لقول سوء كالعادة ؛ لأنني إذا كنت عطشاً ويملاًني سائل خبيث » .

١٢٧ فأنت محموم ويوجعك رأسك ، ولكي تلعق مرآة نارسيس<sup>(٥١)</sup> ، لست محتاجاً أن تدعى بكلمات كثيرة » .

١٣٠ كنت متبهاً تماماً للاستماع إليهما ، حينما قال لي أستاذي : « الآن امض في النظر ! فلم يبق إلا قليل حتى أشتبك معك<sup>(٥٢)</sup> » .

١٣٣ ولما سمعته يكلمني في غضب ، اتجهت إليه وقد تولاني من الخجل ما لا يزال يدور في خاطري .

١٣٦ وكن يحلم بخطر يصيبه ، وفي حلمه يرجو أن يكون حاملاً ، ويرغب أن يصبح ما هو واقع كأنه لم يقع<sup>(٥٣)</sup> ،

١٣٩ هكذا أصبحت راعباً في الاعتذار<sup>(٥٤)</sup> ، وأنا عاجز عن الكلام ، ولكني اعتذرت ، ولم أعتقد أنني فعلت كذلك<sup>(٥٥)</sup> .

١٤٢ قال أستاذي : « إن أقل من خجلك يمحو خطيئة أكبر مما لم يكن مثلها ذنبك ، ولذلك أبعد عن نفسك كل أسف<sup>(٥٦)</sup> » .

١٤٥ واذكر أنني سأكون دائماً إلى جانبك ، إذا حدث بعد أن ساقك القدر إلى موضع ، به قوم في عراك مماثل :

١٤٨ فإن رغبتك أن تسمعه رغبة وضيفة » .

## حواشى الأنشودة الثلاثين

- ( ١ ) هذه تكلّة السابقة وهى تحتوى على مزيّن أشخاصهم ومزيّن الكلام ومزيّن النقود .
- ( ٢ ) يونون ( Junone ) ابنة ساتورن وريا وأخت جوبيتر وزوجته فى الميتولوجيا اليونانية .
- ( ٢ ) ثار غضب يونون على شعب طيبة لأن زوجها جوبيتر أحب سيميل ( Semele ) ابنة كادموس ( Cadmus ) ملك طيبة :
- Ov. Met. III 253-315
- ( ٤ ) ثار غضب يونون على شعب طيبة أكثر من مرة ، فتسببت فى أن قتلت أجاثى - أخت سيميل - ابنها بنتيوس ، وجعلت أختها الأخرى إينو تنتحر .
- ( ٥ ) أتاماس ( Athamas ) ملك أركومنس فى جزيرة بوبتريا الذى أثارته يونون على زوجته إينو ، فكان السبب فى موتها ولديه :
- Ov. Met. IV. 512-530.
- ( ٦ ) قتل أتاماس ابنه ليركوس ( Learchus ) .
- ( ٧ ) قذفت إينو ( Ino ) زوجة أتاماس بنفسها إلى البحر مع ابنها الثانى ميليشتريس ( Melicertes ) .
- ( ٨ ) هذه إشارة إلى بطولة طروادة والطرودادين .
- ( ٩ ) يسقوط طروادة زالت ملكة پريام :
- Virg. Æn. II. 506...
- ( ١٠ ) هيكوبا ( Hecuba ) زوجة پريام ملك طروادة ، أحست بالحزن والبؤس لما حل بها من الويلات .
- ( ١١ ) پولكسين ( Polyxena ) ابنة پريام وهيكوبا ، ورأها أمها مقتولة ؛ يسقوط طروادة .
- ( ١٢ ) پوليدورس ( Polydorus ) بن پريام وهيكوبا ، كشفت أمه جدته وفقدت صوابها :
- Ov. Met. XIII. 399...
- ( ١٣ ) هما جاني سكيكى وميرا وسيأتيان بعد .
- ( ١٤ ) هذه صورة مأخوذة من حياة الخنزير .
- ( ١٥ ) هذا هو جريفولينو داريتزو الذى خشى أن يطبق عليه الشبح الآخر فارتعد من الخوف ، وسبقت الإشارة إليه :
- Inf. XXIX. 109.
- ( ١٦ ) جاني سكيكى دى كافالكانتى ( Gianni Schicchi dei Cavalcanti ) مواطن فلورنسى لجأ إلى مشورته سيمون بن بوزو دوناتى عند ما شك فى أمر وصيته ، فأشار بعدم إعلان وفاة أبيه ، وتنكر سكيكى فى زى بوزو دوناتى وأملى وصية فى مصلحة سيمون ، وأضاف سكيكى بنوداً لمصلحته هو ، وقال فرساً تسمى ملكة القطيع كما سيأتى بعد . ويلاحظ أن بوزو دوناتى المقصود هنا هو حفيد بوزو دوناتى قاطع الطريق السالف الذكر :
- Inf. XXV. 140.
- ( ١٧ ) ميرا ( Myrrha ) هى ابنة سنيراس ملك قبرص ، عشقت والدها واستمادت بميريتها وتنكرت فى زى امرأة أخرى ، واركتبت الإثم مع أبيها عند ما كانت أمها متغيبه . ولما كشف الأب الحقيقة أراد قتل ابنته ولكنها هربت إلى بلاد العرب ، وتحولت إلى شجرة خرج منها أدونيس ، كما

Ov. Met. X. 298-502.

تقول الميتولوجيا القديمة :

(١٨) يضرب مثلاً بجانى سكيكى الذى تنكر فى زى بووزو دونائى كما سبق .

(١٩) أى لكى ينال فرساً كانت تسمى ملكة القطيع .

(٢٠) هؤلاء هم مزيفو النقود .

(٢١) هو أدامو دا بريشا وسيأتى بعد .

(٢٢) أى عند افقراج الفخذين .

(٢٣) يجعل مرض الاستسقاء بطن الإنسان كبير الحجم غير متناسب مع سائر الأجزاء .

(٢٤) يصف دائئى بعض مظاهر المحموم من حيث الشعور بالعطش .

ويشبه هذا ماورد فى التراث الإسلامى من حيث شعور أهل النار بالجوع والعطش :

الشمرانى : مختصر تذكرة القرطبي ( السالف الذكر ) . ص : ٧٧ .

(٢٥) لم يسمع أدامو كلمات فرجيليو لجرىفولئى ، ولذلك نطق هكذا : Inf. XXIX. 94 .

(٢٦) أدامودا بريشا ( Adamo da Brescia ) استخدمه آل جويدى لتزييف الفلورن عملة

فلورنسا وأحرق فى ١٢٨١ .

(٢٧) كازيتينو ( Casentino ) منطقة تلال خضراء فى حوض الأرنو الأعلى .

(٢٨) يذكر هذا المذهب بالعطش المياه المذبة فى منطقة كازيتينو التى مارس فيها تزييفه ،

وبذلك يزيد شعوره بالعطش .

(٢٩) قلعة رومينا ( Romena ) فى كازيتينو وهى معقل آل جويدى .

(٣٠) أى الفلورن عملة فلورنسا الذهبية التى كان شائع الاستعمال فى أوروبا لمركز فلورنسا

الاقتصادى . وكان يحمل أحد وجهيه صورة يوحنا المعمدان حامى المدينة ويحمل الوجه الآخر صورة

الزنبق شعار المدينة .

(٣١) جويدو الثانى ( Guido II. ) ابن جويدو الأول كونت رومينا وإسكندر ( Alessandro )

أخوجويدو الثانى وأجنيولفو ( Aghinolfo ) أخوهما . وهؤلاء هم آل جويدى الذين حملوا أدامو

دا بريشا على تزييف عملة فلورنسا .

(٣٢) يرى بعض الباحثين أن المقصود هو نبع براندا ( Branda ) فى سيبينا ، ولكن يظهر

أن الأغلب أن أدامو يشير إلى نبع آخر فى رومينا .

(٣٣) يعنى أنه لم يكن يستطيع الحركة على الإطلاق .

(٣٤) حاول بعض الباحثين تحديد مساحة جحيم دائئى بناء على هذا التقدير ، ولكن دون جدوى .

(٣٥) يعنى هذه الجماعة من المزيفين .

(٣٦) الفلورن الذى صنعه أدامو كان يحتوى على ٢١ قيراطاً من الذهب وعلى ٣ قراريط

من النحاس بدلا من ٢٤ قيراطاً من الذهب لكى يكون كشفه صعباً .

(٣٧) عند ما تبذل يد الإنسان فى الشتاء القارس هناك يتصاعد منها البخار لأن الماء ترتفع

درجة حرارته إلى درجة حرارة الجسم .

(٣٨) هذه جماعة مزيفى الكلام الكاذبين .

(٣٩) أى عند موته منذ حوالى ١٩ سنة فى ١٢٨١ .

( ٤٠ ) هي زوجة فوطيفار المصري ( Putifarre ) التي اتهمت يوسف الصديق باطلا بمحاولة اغتصابها في عهد الهكسوس في حوالي القرن ١٨ و ١٧ ق . م . : Gen. XXXIX. 6-23.  
( ٤١ ) سينون ( Sinon ) هو الذي جعل الطروادين يأسرونه ثم خدعهم فأدخلوا حصاناً خشبياً داخل أسوارهم ، وكان ملوفاً بالهند المسلح ، الذين خرجوا في منتصف الليل وكانوا سبباً في سقوط طروادة ، وصبق الإشارة إلى هذه الخدعة : Inf. XXVI. 55.

Virg. Æn. II. 57-194.

Hom. Od. IV. 271: VIII. 492, XI. 523.

- ( ٤٢ ) أي سينون .  
( ٤٣ ) يعنى أن سينون ضرب بطن أدامو لأنه ذكر اسمه وخطيته .  
( ٤٤ ) أي أجاب سينون أدامو .  
( ٤٥ ) وهكذا رد سينون عنف أدامو بما يمثاله .  
( ٤٦ ) أي أن أدامو أخذ يعير سينون بخطيته في طروادة .  
( ٤٧ ) أي الذى خدع أهل طروادة .  
( ٤٨ ) أي سينون .  
( ٤٩ ) هناك مثل تسكاني يقول إن مريض الاستسقاء والمرأة الحليى يمنعهما البطن المنتفخ عن النظر .  
( ٥٠ ) امرأة نارسيس أي صفحة الماء . ونارسيس ( Narcissus ) شاب جميل في الميتولوجيا القديمة وهو ابن نهر سيفيسوس في بونيزيا والبحورية ليريوني ، وعشق نفسه بالنظر إلى صفحة الماء ، ومات وتحول إلى زهرة النرجس : Ov. Met. III. 407...  
والمقصود أن هذا المذهب كان شديد العطش ، حتى لم يكن يلزم الإلحاح عليه لكي يلحق صفحة الماء .  
( ٥١ ) كاد فرجيليو أن يفضب على دانتي ، وهو هذا يستحثه للمسير .  
( ٥٢ ) هكذا يعرض دانتي حالة النائم الذى يرى خطراً يوشك أن يصيبه فيرجو أن يكون ما رآه مجرد حلم .

- ( ٥٣ ) أي الاعتذار إلى فرجيليو .  
( ٥٤ ) أحس دانتي بالجليل وأراد الاعتذار لفرجيليو ولكنه عجز عن الكلام وكان صمته خير اعتذار . وهذا تصوير دقيق للموقف بين الشاعرين .  
( ٥٥ ) هكذا حاول فرجيليو أن يخفف عن دانتي ما تولاها من شعور بالخطأ والجليل .  
( ٥٦ ) يعمل فرجيليو على أن يجنب دانتي سماع مثل هذا السباب .

## الأنشودة الحادية والثلاثون<sup>(١)</sup>

قارن دانتي بين ما لقيه من لسان فرجيليو من جرح ودواء وبين ما كان من ربح أخيل وأبيه من جرح وبلسم . وتقدم الشاعران قاصدين منطقة الحلقة التاسعة . كان الوقت بين الليل والنهار ، فلم تكن الرؤية واضحة ، وظن أنه رأى أبراجاً عالية ، ولكن فرجيليو أوضح له أن ما رآه ليس أبراجاً ولكن جماعة من المردة ، وقفوا حول شاطئ البحر . وتبين دانتي أجسامهم عند اقترابه منهم ، فزايه الخطأ ولكن زادت مخاوفه . رأى دانتي أحدهم وكان ذا حجم ضخم من الرأس إلى سرة البطن ، وقد أحسنت الطبيعة صنعاً عند ما وقفت عن خلق مثل هذه الكائنات . كان ذلك نمرود ملك بابل . الذى أخذ يصرخ بفمه المتوحش ويهذى بكلام غير مفهوم ، عند رؤية الشاعرين ، وعمل فرجيليو على إسكاته ، وأشار على دانتي بأن يدعه وشأنه لأنه لا جدوى فى التحدث إليه . ووصل الشاعران إلى إفيالتس المارد الذى ثار على جوبيتر ، وهو يعاقب هنا بتقييده بالأغلال . غضب إفيالتس عند ما سمع فرجيليو يقول إن برياروس أقسى المردة وأشدهم وحشية ، فاهتز كزلزال عنيف ، وخشى دانتي الموت كما لم يخشاه أبداً . وصل الشاعران إلى المارد أنتيوس الذى لم يثر على الآلهة ، ولذلك فهو يتكلم بغير قيود . سأله فرجيليو أن يحملهما إلى الحلقة التاسعة ، لأن دانتي الذى ينتظر حياة طويلة سوف يكسبه الشهرة فى الأرض . حملهما المارد بيديه ، وقد أصبحا كأنهما حزمة واحدة ، وبدا المارد لدانتي وهو ينحني كبرج كاريزيندا ، ووضعهما برفق فى حلقة يهوذا ، ثم ارتفع كسارية فى سفينة .

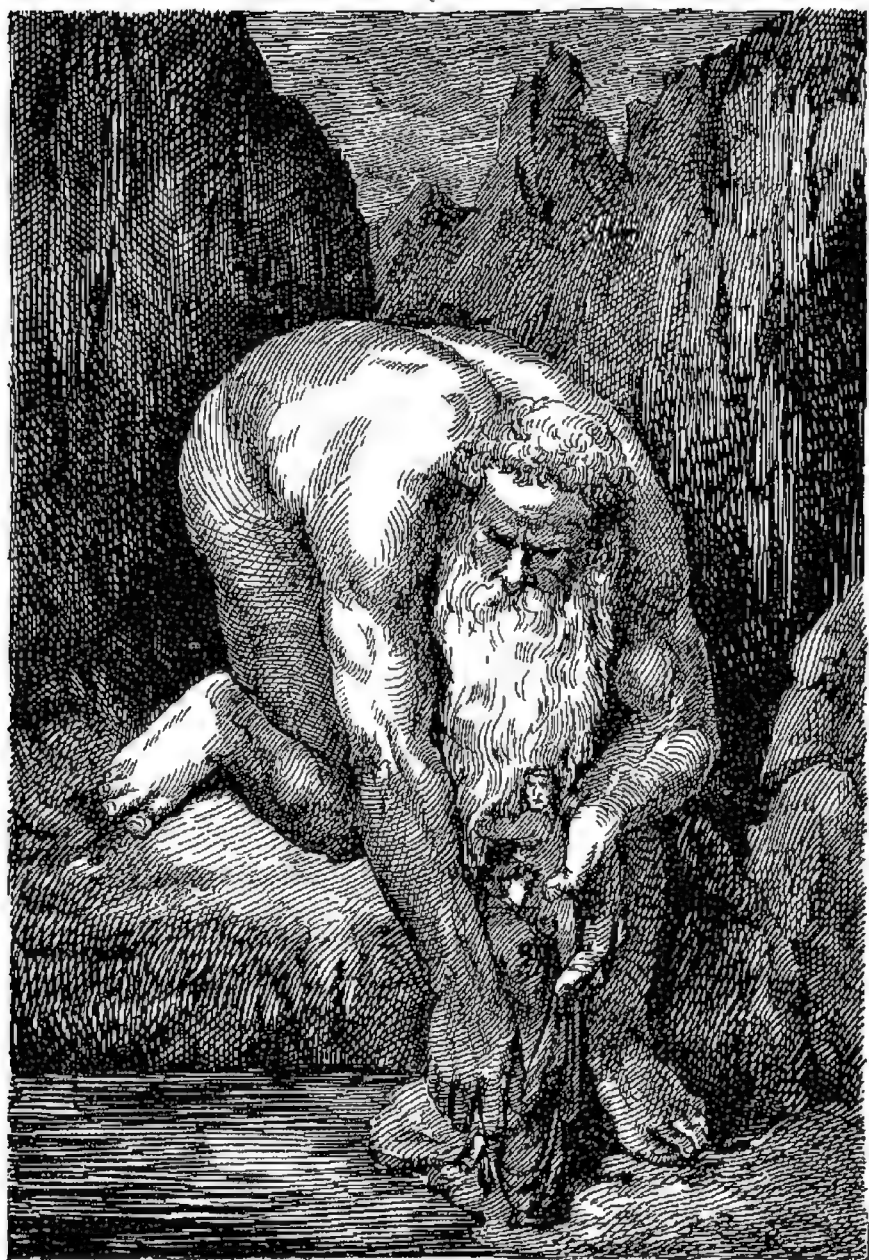
- ١ هذا اللسان نفسه جرحني من قبل ، حتى علت حمرة الحجل كلا الخدين  
ثم قدّم لي الدواء<sup>(٢)</sup> :
- ٤ وهكذا سمعت أن ربح أنخيل وأبيه اعتاد أن يكون مصدر الحزن أولاً ،  
وهبةً طيبةً بعد<sup>(٣)</sup> .
- ٧ أولينا ظهرينا للوادي البائس<sup>(٤)</sup> ، فوق الشاطئ الذي يحيط من حوله<sup>(٥)</sup> ،  
ونحن نعبره دون كلام .
- ١٠ كان الوقت هنا أقل من ليل وأدنى من نهار ، فامتد بصري إلى الأمام  
قليلاً ؛ ولكنني سمعت بوقاً يدويّ عالياً ،
- ١٣ حتى ليجعل كل رعدٍ خافت الصوت ، وقد وجه كلنا عينيّ إلى موضعٍ  
واحدٍ ، وهما تتبعان طريقه المقابل .
- ١٦ بعد المزعجة الأليمة<sup>(٦)</sup> ، حينما فقد شارلمان جيشه المقدس<sup>(٧)</sup> ، لم ينفخ  
أورلاندو بهذا العنف<sup>(٨)</sup> .
- ١٩ وما إن اتجهت برأسي هناك قليلاً ، حتى بدا لي أنني أرى أبراجاً كثيرةً  
عالية<sup>(٩)</sup> ، فقلت : « أستاذي ، خبرني ، أية مدينة هذه<sup>(١٠)</sup> ؟ » .
- ٢٢ فأجابني : « لأنك تنظر خلال الظلمات من بعدٍ شاسعٍ ، يحدث بعدُ  
أن تخطيء التصور<sup>(١١)</sup> .
- ٢٥ وسترى جلياً ، إذا وصلت هناك ، كيف تُخدع الحواس من بعيدٍ ،  
ولذلك فلتدفع نفسك إلى الأمام قليلاً<sup>(١٢)</sup> » .
- ٢٨ ثم أخذني بيده بكل إعزاز ، وقال : « قبل أن نمضي في سيرنا ، وحتى  
يبدو لك الأمر أقل غرابة<sup>(١٣)</sup> ،
- ٣١ اعلم أنها ليست أبراجاً ، ولكن مرّة ، وهم جميعاً في البئر حول الشاطئ ،  
من سرّة البطن إلى أسفل » .
- ٣٤ وكما يحدث عند ما ينقشع الضباب ، ففتبين العين قليلاً قليلاً ، ما يُخفيه  
البخار الذي يكثّفه الهواء<sup>(١٤)</sup> ؛

- ٣٧ هكذا بينما كنا نخترق الهواء المظلم الكثيف ، ونحن نقترّب رويداً رويداً من الشاطئ ، زائلي الخطأ وزاد عندى الخوف (١٥) ؛
- ٤٠ فإنه كما فوق الحلقة الدائرية ، تُتوج مونثيريدجوني نفسها بالأبراج (١٦) ، كذلك على الشاطئ الذى يحيط بالبئر ،
- ٤٣ وقف ، كالأبراج بنصف أجسامهم ، المردة المرعبون الذين لا يزال جويتر يهدّد بهم من السماء ، حينما يُرعد (١٧) .
- ٤٦ وكنت قد تبينت وجه أحدهم (١٨) ، والكثفين والصدر وجزءاً كبيراً من البطن ، وعلى الجانبيين تدلت كلتا الذراعين (١٩) .
- ٤٩ وفى الحق أن الطبيعة حينما أقلمت عن فنّ يصنع مثل هذه الكائنات ، فعلت خيراً كثيراً ، كى تمنع عن مارس مقاتلين مثلهم (٢٠) .
- ٥٢ وهى إذا لم تكن على الفيلة والحيتان نادمةً ، فإن من ينظر بإمعان ، يجدها فى ذلك أعدل وأحكم (٢١) ؛
- ٥٥ لأنه إذا انضمت أداة الفكر إلى إرادة الشر والقوة الغاشمة ، فلن يقوى البشر على مواجهتها (٢٢) .
- ٥٨ بدا لى وجهه ضخماً طويلاً كصنوبر القديس بطرس فى روما (٢٣) ، وتناسبت معه سائر عظامه (٢٤) ؛
- ٦١ حتى إن الشاطئ الذى كان له متزراً ، من وسطه إلى أسفل ، أظهر جزءاً كبيراً من أعلاه ، بحيث يبطل إدعاء ثلاثة
- ٦٤ فريزين أنهم يبلغون شعره (٢٥) ؛ لأنى رأيت منه ثلاثين شبراً كبيراً (٢٦) ، من الموضع الذى يربط الإنسان عنده الثوب حتى أسفل (٢٧) .
- ٦٧ « رافيل ماى أميخ زابى ألى (٢٨) » ، هكذا بدأ يصرخ الفم المتوحش ، الذى لم يكن يليق به كلمات أعذب .
- ٧٠ فقال له دليل : « أيّها الروح الحمقاء ، الزمى بوقك وتفرّجى به عن نفسك ، عند ما ينالك الغضب أو انفعال غير (٢٩) ! »

- ٧٣ تلمسى رقبتيك ، وستجدين الحبل الذى يقيدها ، أيتها النفس المضطربة ، وانظرى إلى ما يطوق صدرك الضخم<sup>(٣٠)</sup> .
- ٧٦ ثم قال لى : « إنه يتهم نفسه بنفسه ؛ هذا هو نمrod الذى كان فكره الخبيث سبباً فى ألا يتخذ العالم بعد لغة واحدة<sup>(٣١)</sup> .
- ٧٩ فلندعه وشأنه ، ولنكفّ عن التحدث بغير طائل ، لأن كل لغة عنده كلغته عند غيره ، لا يفهمها أحد<sup>(٣٢)</sup> .
- ٨٢ وعندئذ سرنا شوطاً أبعد ، متجهين صوب اليسار ، وعلى مرى قوسٍ ، وجدنا الآخر أضخم كثيراً وأشدّ وحشية .
- ٨٥ من كان المعلم<sup>(٣٣)</sup> الذى قيده ، لا أستطيع قولاً ، ولكنه كان مقيداً — وذراعه اليمنى إلى الخلف والأخرى إلى الأمام —
- ٨٨ بسلسلةٍ ربطته من الرقبة إلى أسفل ، حتى التفتت حول جزئه المكشوف إلى خامس دورة<sup>(٣٤)</sup> .
- ٩١ قال دليلى : « أراد هذا المتغطرس<sup>(٣٥)</sup> أن يختبر قواه مع جويتر العظيم<sup>(٣٦)</sup> ، وبذلك نال مثل هذا الجزاء .
- ٩٤ اسمه إفيالتس ، وقد قام بمحاولاتٍ جرئية ، حينما أخاف المردة الآلهة : والذراعان اللتان حركهما وقتئذٍ لا يحركهما بعد أبداً » .
- ٩٧ فقلت له : « أرجو إن كان هذا أمراً مستطاعاً ، أن تنال عيناي خبرة بير ياروس الهائل<sup>(٣٧)</sup> .
- ١٠٠ أجابنى عندئذ : « سترى قريباً من هنا أنتيوس<sup>(٣٨)</sup> ، الذى يتكلم وهو طليق<sup>(٣٩)</sup> ، وسيحملنا إلى أصل كل خطيئة .
- ١٠٣ إن من ترغب رؤيته<sup>(٤٠)</sup> بعيد كل البعد ، ومقيد ، وفى صورة هذا المارد ، سوى أن وجهه يبدو أكثر وحشية » .
- ١٠٦ لم يحدث أبداً أن هزّ زلزالٌ شديد العنف برجاً بمثل هذه القوة ، كما كان إفيالتس سريعاً إلى هزّ نفسه<sup>(٤١)</sup> .



- ١٠٩ خشيت الموت وقتئذٍ كما لم أخشه أبداً ، ولم يكن يلزم له سوى الخوف<sup>(٤٢)</sup> ،  
لولا أني رأيت أغلاله .
- ١١٢ عندئذٍ تابعنا المسير إلى الأمام ، وبلغنا أنتيوس الذي ظهر منه خارج  
البئر ، فيما عدا الرأس ، خمس أذرعٍ كاملة<sup>(٤٣)</sup> .
- ١١٥ « أنت يا مَنْ » أخذت ألف سبعٍ غنيمة في الوادي المختوم<sup>(٤٤)</sup> ، ومَنْ  
أورث شيبون المجد ، حينما ولّتي
- ١١٨ هانيبال ظهره مع رجاله<sup>(٤٥)</sup> ، وإذا كنت اشتركت في حرب إخوتك  
الكبرى ، فيبدو أنه لا يزال هناك من يعتقد
- ١٢١ أن أبناء الأرض كانوا سيظفرون<sup>(٤٦)</sup> ؛ ضعنا أسفل ، حيث يجبس الزمهرير  
مياه كوتشيتوس<sup>(٤٧)</sup> ، ولا يأخذك الحجل من ذلك .
- ١٢٤ ولا تجعلنا نذهب إلى تيتوس<sup>(٤٨)</sup> ولا تيفون<sup>(٤٩)</sup> : يستطيع هذا الرجل أن  
يعطى بعض ما يُتمنى هنا ؛ ولذلك أحنّ قامتك ، ولا تلوّ شفتيك<sup>(٥٠)</sup> .
- ١٢٧ إنه لا يزال قادراً أن يكسبك الشهرة في الأرض : لأنه يعيش ، وينتظر  
بعدُ حياةً مديدة<sup>(٥١)</sup> ، إذا لم تستدعه رحمة الله إليها قبل الأوان<sup>(٥٢)</sup> .
- ١٣٠ هكذا قال أستاذي ؛ فدلّ هذا بسرعة يديه ، اللتين كان هرقل قد أحس  
بضغطهما الشديد ، وأخذ دليلي<sup>(٥٣)</sup> .
- ١٣٣ وحينما شعر فرجيليو أنه قد أخذ ، قال لي : « اقرب هنا ، حتى يمكنني  
أن أحملك » ، ثم جعل من نفسه ومنى حزمةً واحدة<sup>(٥٤)</sup> .
- ١٣٦ وكما يبدو برج كاريزيندا<sup>(٥٥)</sup> عند النظر ، تحت الجانب المائل ، حينما  
تمر فوقه سحابةٌ هكذا ، فيميل في الاتجاه المقابل<sup>(٥٦)</sup> ؛
- ١٣٩ هكذا بدا لي أنتيوس ، حينما وقفت أرقبه لأراه منحنيّاً ، وكانت تلك  
لحظة وددت فيها لو اتخذت طريقاً آخر<sup>(٥٧)</sup> .
- ١٤٢ ولكنه وضعنا يرفقي في الهاوية<sup>(٥٨)</sup> ، التي تلهم لوتشيفيرو<sup>(٥٩)</sup> مع يهوذا<sup>(٦٠)</sup> ؛  
ولم يبق هناك منحنيّاً هكذا ،
- ١٤٥ بل رفع نفسه كساريةٍ في سفينة<sup>(٦١)</sup> .



١١ - المارد أنثيوس

أنشودة ٣١ : ١٣٠ ...



## حواشي الأنشودة الحادية والثلاثين

- (١) هذه أنشودة المردة وهي مرحلة بين الحلقتين الثامنة والتاسعة .  
 Inf. XXX. 131-132; 142-148. (٢) هذه إشارة إلى ما سبق :  
 (٣) هذه إشارة إلى ربح إيلويس وابنه أخيل الذي كان يجرح ويشق الجروح ، كما ورد في  
 Ov. Met. XIII. 171...; Tris. V. (II.) 15... الميثولوجيا اليونانية :  
 (٤) أى الرادى العاشر في الحلقة الثامنة ، وربما كان المقصود الحلقة الثامنة كلها .  
 (٥) هذا هو الطريق بين الحلقتين الثامنة والتاسعة .  
 (٦) أى موقعة رونسفال (Ronsvalles) في جبال البوانس في ٧٧٨ والتي قاتل فيها  
 مؤخرة جيش شارلمان بقيادة أورلاندو قوة من العرب .  
 (٧) أى القوات المسيحية التي كانت تقاتل العرب .  
 ٨ عند ما وجد أورلاندو (Orlando) أن العرب أوشكوا على هزيمته ذبح بعنف في بوقه  
 مستنجداً بشارلمان وكان على مسيرة ثمانية أميال من موضعه : Chanson de Roland : 1753...  
 (٩) ظن دانتى أنه ربما رأى أبراجاً ، ولكن ما رآه كان في الحقيقة جماعة من المردة .  
 (١٠) سبق أن رأى دانتى أبراجاً عالية فسأل فرجيليز عنها فأقاده بشأنها : Inf. VIII. 67...  
 (١١) أى أن الظلام جعل دانتى يعتقد أن المردة أبراج عالية .  
 (١٢) سبق مثل هذا التعبير : Inf. XXIX. 4-12.  
 (١٣) هكذا يحاول فرجيليو أن يزيل دهشة دانتى ومخاوفه .  
 (١٤) هذه صورة دقيقة مستمدة من مشاهد الطبيعة وقت الضباب .  
 (١٥) وضحت لدانتى الحقيقة وزايله الخطأ ولكن منظر المردة بعث فيه الخوف .  
 (١٦) مونتريدجوني (Montreggioni) قلعة في وادى إلسا (Elsa) أقيمت في ١٢١٣ للدفاع  
 عن سينيا ، وكان يملو أسوارها ١٤ برجاً .  
 (١٧) سبق الإشارة إلى هذا : Inf. XIV. 58.  
 (١٨) هو نمروود (Nimrod) ملك بابل الذي أراد أن يصعد إلى السماء فبنى برجاً عالياً ،  
 وبلبل الله ألسنة الشعب .  
 (١٩) أى أنه وقف بغير عمل أو حركة .  
 (٢٠) يعنى أن الطبيعة حرمت مارس إله الحرب من هؤلاء المردة ، الذين لو وجدوا لكافوا  
 أداة طبيعة في يده ولأحدثوا أضراراً بالغة بالبشر .  
 (٢١) هذا لأن الفيلة والحيتان مع ضخامة أجسامها تغلو من العفل ، وبذلك لا يمكنها  
 أن تلتحق ضرراً كبيراً بالناس .  
 (٢٢) أى لن يكون للبشر قوة على مواجهة عدوان المردة .  
 (٢٣) هي تمثال لنبات الصنوبر مصنوع من البرونز ، ويقال إنه كان في البانتيون في روما

قديمًا ، وكان في عهد دانتي قائمًا أمام كنيسة الفاتيكان القديمة ، وهي الآن في حديقة الفاتيكان أمام سلم برامنت ، وطوله حوالي سبعة أقدام ونصف .

( ٢٤ ) وعلى هذا يصبح طول المارد من ٥٠ إلى ٦٠ قدمًا .

( ٢٥ ) نسبة إلى فريزيا ( Frise ) منطقة في هولندا اشتهر أهلها بطول القامة .

( ٢٦ ) الشهر حوالي ٢٦ سم أى أن طول المارد من الرأس حتى السرة يبلغ حوالي ٧ أمتار .

( ٢٧ ) أى من الرقبة إلى السرة .

( ٢٨ ) ( Rafel mai amech zabi almi ) هذه ألفاظ لا يعرف معناها . ويرى بعض

الباحثين أنها ألفاظ محرفة عن العبرية وأنها يمكن أن تعنى : من أفتنا ، ابتعدا عما أدنا فيه ! وقصد دانتي أن يعطى مثلاً عن لغة نمروود الذى تبلبل لسانه ولا يفهمه أحد . ويشبه هذا كلام بلوتوس الغامض :

Inf. VII. 1...

( ٢٩ ) يعنى أن كلماته غير مفهومة ، وأنه أولى به عند الغضب أن ينفخ في بوقه لا أن يتنطق

بمثل هذه الألفاظ .

( ٣٠ ) أى أن نمروود من فرط اضطرابه لا يرى البوق المعلق في رقبته .

( ٣١ ) وردت أخبار نمروود في الكتاب المقدس : Gen. X. 8, XI. 1-9.

( ٣٢ ) أى لا سبيل إلى التفاهم مع نمروود ولا فائدة من التحدث إليه . وكأن كلمات ثرجيليو

السابقة إليه ( ٧٠ - ٧٥ ) كانت موجهة في الحقيقة إلى دانتي .

( ٣٣ ) في الأصل الأستاذ أو المعلم والمقصود الله .

( ٣٤ ) أى الجزء الظاهر من جسمه ، يعنى من الرقبة إلى السرة .

( ٣٥ ) هو إفيالتس المارد ( Ephialtes ) وهو ابن نيتون إله الماء في الميثولوجيا القديمة :

Virg. Gulex, 234.

( ٣٦ ) ثار إفيالتس مع أخيه أوتس على الآلهة ولكن قتلها أبولو .

( ٣٧ ) برياروس ( Briareus ) أحد المردة الذين ثاروا على الآلهة :

Virg. Æn. VI. 287 Luc. Phars. IV. 596.

( ٣٨ ) أنتيوس ( Antaeus ) وهو ابن بوسيدون والأرض ، لم يثر على الآلهة وقتله هرقل ،

ولذلك فهو يتكلم دون قيود وأغلال .

( ٣٩ ) يعنى أنه يتكلم لغة غير مفهومه وهو غير مقيد بالسلاسل .

( ٤٠ ) أى برياروس .

( ٤١ ) غضب إفيالتس واهتز بعنف عندما سمع من ثرجيليو أن هناك من يفوقه في القسوة

والوحشية .

( ٤٢ ) خاف دانتي حتى شعر أنه أوشك على الموت .

( ٤٣ ) أى خرج منه خمسة أذرع وهذا دليل على حجمه الهائل ، وشاطئ البحر هو الحد

الفاصل بين الحلفتين الثامنة والتاسعة .

( ٤٤ ) هو وادى باجرادا ( Bagrada ) بقرب زاما في شمال أفريقيا . والمقصود بالوادى

المحتوم أنه وقعت به أحداث خطيرة . وكان هذا هو الوادى مقر أنتيوس . واستخدم دانتي هذا المعنى

في موضع سابق :

Inf. XXVIII. 8.

Luc. Phars. IV. 587...

(٤٥) انتصر شيبوني (Scipione) القائد الروماني على هانيبال (Hannibal) ملك قرطاجنة في وادي باجرادا في معركة زاما في ٢٠٢ ق. م. وبذلك انتهت الحرب البونيقية الثانية . وذكره دانتي على مواضع أخرى من الكوميديا :

Purg. XXIX. 115-116; Par. VI. 53; XXVII. 61-62.

(٤٦) أي لو أن أنتيوس انضم إلى إخوته في الثورة على الآلهة لكان من المحتمل أن ينتصر المردة على حد قوله .

(٤٧) كوكشيتوس (Cocytus) هذا هو نهاية نهر الجحيم الذي يتجمد في الحلقة التاسعة

من الجحيم ، وهو مقتبس من فرجيليو ، وسبق الإشارة إليه :

Inf. XIV. 119.

Virg. Æn. VI. 132, 297, 323.

(٤٨) تيتوس (Tityos) أحد المردة الذين أعلنوا الحرب على جوبيتر ولكن قتله أبولو :

Virg. Æn. VI. 594..., Luc. Phars. IV. 595.

Hom. Od. II. 705-713.

(٤٩) تيفون (Typhon) وحش مارد له مائة رأس ثار على جوبيتر فقتله بصاعقة :

Luc. Phars. IV. 595-596.

Virg. Æn. IX. 715-716.

Hom. Ill. II. 783.

(٥٠) يعني لا يجوز للمارد أن يستعصر شأن دانتي .

وفي التراث الإسلامي صور للمردة الذي يبلغ طول الواحد منهم ٧٠ ذراعاً :

أبو إسحق بن إبراهيم العلبي : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالمعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ .

ص : ٤١ و ٤٢ .

الهندي : كنز العمال ( السابق الذكر ) . ج : ٧ : ص : ٢١٢ : رقم : ٢٣٠١ .

ص : ٢٢٧ : رقم : ٢٦٦٨ .

(٥١) هذا هو ما يمكن أن يفعله دانتي له ، وهو لا يزال على قيد الحياة . وسبق مثل هذا

المنى :

Inf. VI. 89; XIII. 76; XV. 119; XVI. 82; XXVIII. 106.

(٥٢) يتدرك فرجيليو قوله الحياة المديدة ، وسبق أن حدد دانتي منتصف العمر :

Inf. I. 1.

Conv. IV. 23.

Luc. Phars. IV. 617.

(٥٣) هذه صورة مأخوذة من لوكانوس :

(٥٤) أي احتضن فرجيليو دانتي .

(٥٥) برج كاريزيندا (Carisenda) . أنشأ برج كاريزيندا فيليبو وأودوي جارزيندي

(Filippo & Oddo dei Garisendi) في ١١١٠ . ويبلغ ارتفاعه الآن حوالي ٤٧ متراً ، ويميل

بمقدار مترين وكسور لانخفاض الأرض .

( ٥٦ ) يوازن دائتي بين البرج والمارد .

( ٥٧ ) تولي دائتي الرعب عند ما انحنى أنتيوس المارد الضخم لكي يحملهما .

( ٥٨ ) حملهما المارد بيديه ووضعهما برفق في الحلقة التاسعة .

( ٥٩ ) لوتشيفيرو ( Lucifero ) ملك الجحيم .

( ٦٠ ) يهوذا الإسخريوطي ( Juidas ) الذي خان المسيح . وسيأتي بعد :

( ٦١ ) يوازن دائتي بين ارتفاع المارد وسارية السفينة .

## الأنشودة الثانية والثلاثون (١١)

عندما وصل دانتى إلى الحلقة التاسعة وجد أنه قد استعصت عليه القوافى لوصف هذه الهوة البائسة ، واستنجد بربات الشعر لكى يساعده على القول . وكانت هذه منطقة دائرة قابيل حيث يعذب خونة الأهل والأقارب . قال دانتى إنه أولى بالآثمين أن يكونوا ناعجاً أو ماعزاً . وجد دانتى نفسه وإلى جانبه فرجيليو على سطح بحيرة متجمدة ، لم يكن مثلها الدانوب أو الدون فى الشتاء . وبرز فوق الجليد رؤوس الخونة مثل الضفادع ، وبدأ عليهم أمارات البؤس . رأى دانتى معذبين انهمر الدمع من عيونهما وتحول إلى ثلج فاستحال عليهما النظر ، وكانا هما إسكندر وناپليون ابنى ألبرتو دى مانونيا اللذين قتل أحدهما الآخر . ثم انتقل الشاعران إلى منطقة الأثمينور حيث يعذب خونة الوطن والمبدأ السياسى ، واصطدم دانتى برأس أحد المعذبين الذى ظنه رسول مونتاڤرتى آتياً للانتقام منه ، فتبادلا الكلام القاسى . وحاول دانتى أن يعرف شخص ذلك الآثم وجذبه من شعر رأسه ونزع بعضه ، ولكنه ظل يقاوم محاولة دانتى التعرف عليه . وصاح معذب آخر ونادى ذلك الممتنع باسمه ، فعرف دانتى أنه بوكا دلى أبانى الذى خان قوات الجلف الفلورنسية فى معركة مونتاڤرتى . قال دانتى إنه سيحمل عنه فى الدنيا أنباءً صحيحة تجلب عليه العار . فلم يعبأ بوكا بذلك وأشار إلى بووزو دا دوفيرا الذى خان الجبلين فى مبارديا ، كما أشار إلى تيزاورو دى بيكيريا الذى خان الجلف فى فلورنسا . وشهد دانتى عن بُعد رأسي آثمين يخرجان معاً من ثغرة واحدة وسط الجليد . وعندما اقترب دانتى منهما وجد أحدهما ينهش مؤخرة رأس الآخر . حاول دانتى أن يعرف حقيقة الأمر من صاحب الرأس الأعلى واعدأ إياه بالتشهير بعدوه فى الدنيا .



- ١ لو كانت لى قوافٍ لاذعةٌ خَشْنَةً<sup>(٢١)</sup> ، تناسب الهوة البائسة ، التى ارتكزت فوقها سائر الصخور ،
- ٤ لوفيتُ التعبير عن عصارة فكرى ؛ ولكن ما دمتُ لا أملكها ، فلن أحمل نفسى على القول دون رهبةٍ<sup>(٢٢)</sup> ؛
- ٧ لأنه ليس مقصداً يؤخذ مأخذ اللهو ، أن يوصف مركز العالم كله<sup>(٢٣)</sup> ، وليس هذا للسانٍ يدعو أباه وأمه<sup>(٢٤)</sup> ؛
- ١٠ ولكن فلتساعدْ شعرى أولئك الرباب<sup>(٢٥)</sup> ، اللائى ساعدن أمفيون فى إغلاق طيبة<sup>(٢٦)</sup> ، حتى لا يختلف القولُ عن الواقع .
- ١٣ يا مَنْ تجاوزتم أسوأُ حثالةٍ خلقتْ ، يا مَنْ هُمٌ فى الموضع الذى يصعب الكلام عنه ، كان خيراً لكم أن تكونوا هنا نعاجاً أو معزاً<sup>(٢٧)</sup> .
- ١٦ حينما صرنا فى قاع البئر المظلم<sup>(٢٨)</sup> ، تحت قدحى المارد<sup>(٢٩)</sup> ، بل أدنى منهما كثيراً ، وكنتُ أنطلع بعدُ إلى السور العالى<sup>(٣٠)</sup> ،
- ١٩ سمعتُ مَنْ يقول : « انظر كيف تسير ؛ واحرص ألا تطلأ بقدميك رأسى الأخوين البائسين المعدبين<sup>(٣١)</sup> » .
- ٢٢ عندئذ استدرتُ ورأيتُ أمانى وتحت القدمين بحيرةً ، كان لها من التجمد صورة الزجاج لا الماء<sup>(٣٢)</sup> .
- ٢٥ لم يصنع الدانوب فى النمسا وقت الشتاء لجراه غطاءً بهذه الكثافة ، ولا الدون هناك تحت سماء الزمهرير ،
- ٢٨ كما كان هنا<sup>(٣٣)</sup> ؛ فإنه لو سقط عليه جبل تمبرنك<sup>(٣٤)</sup> أو بيتراپانا<sup>(٣٥)</sup> ، لما أحدث حتى بحافته صريراً<sup>(٣٦)</sup> ..
- ٣١ وكما يقف الضفدع للبقيق يخيشومه خارج الماء ، حينما تحلم فتاة الريف كثيراً بالنقاط فضلات الحصاد<sup>(٣٧)</sup> ،
- ٣٤ كان الشبحان المعدبان منغمسين فى الثلج إلى الجزء الذى يبدو عليه الحجل<sup>(٣٨)</sup> ، وقد ازرق لونهما ، وردداً بأسنانهما صغير اللقلق<sup>(٣٩)</sup> .

- ٣٧ كلاهما أبقى وجهه مُصوباً إلى أسفل<sup>(٢١)</sup> : الزمهرير من ° الفم<sup>(٢٢)</sup> ، وأسى القلب على العينين بدا واضحاً بينهما<sup>(٢٣)</sup> .
- ٤٠ وحينما أجلتُ بصرى حوالى قليلاً<sup>(٢٤)</sup> ، نظرت إلى موطئ قدمي ، قرأتُ اثنين متلاصقين هكذا ، حتى اختلط بينهما شعرُ الرأس .
- ٤٢ قلتُ : « خبراني مَنْ ° أنما يا مَنْ ° تضغطان صدريكما على هذا النحو » ، فالأ بالعنقين إل الوءاء ؛ ولما ارتفع وجهاهما نحوى ،
- ٤٦ تقطر الدمعُ على الحدود من عيونهما ، التي لم يمسهما البللُ من قبل إلا في الداخل ، فجمدتهُ الزمهرير بينهما<sup>(٢٥)</sup> ، وأعاد إغلاقها .
- ٤٩ لم يَقرنُ أبداً رباطٌ من حديدٍ قطعةَ خشبٍ بأخرى بمثل هذا العنف ؛ وهنا تناطحا معاً كعنزتين ، وقد غلبتهما شدةُ الغضب .
- ٥٢ وواحدٌ كان الزمهرير قد أفقده كلتا الأذنين ، قال لي وهو ما يزال مُطأطئ الرأس<sup>(٢٦)</sup> : « لماذا تُطيل النظر إلينا ؟ »
- ٥٥ إذا أردتَ أن تعرف مَنْ ° هذان الاثنان ، فالوادي الذي تهبط منه مياه بيزنتريو<sup>(٢٧)</sup> ، كان لهما ولأبيهما ألبرتو<sup>(٢٨)</sup> .
- ٥٨ خرجا من صلبٍ واحدٍ ؛ ويمكنك أن تبحث في دائرة قابيل كلها<sup>(٢٩)</sup> ، فلن تجد شيئاً أجدر أن يستقرَّ في الجحيم<sup>(٣٠)</sup> :
- ٦١ لا الذي حطَّم صدره وظلَّه معه بضربةٍ من يد أرتو<sup>(٣١)</sup> ؛ ولا فوكانشا<sup>(٣٢)</sup> ، ولا هذا الذي يعترضني
- ٦٤ برأسه هكذا ، حتى لم أعد أرى إلى الأمام مزيداً ، وكان يُدعى ساسول ماسكيريوني<sup>(٣٣)</sup> ؛ وإذا كنت تُسكانياً ، فإنك تعرف الآن جيداً مَنْ ° كان .
- ٦٧ ولكي لا تحملي أكثر على الكلام ، اعلم أني كنت كاميتشون دي باتري<sup>(٣٤)</sup> ؛ وأنا أنتظر كارلينو ليُظهر عُذري<sup>(٣٥)</sup> .
- ٧٠ بعدئذٍ رأيتُ ألف وجه جعلها البرد مثل الكلاب<sup>(٣٦)</sup> ؛ ومن ذلك يعرفني الرب ، وسيعرفني دائماً من الغُدران المتجمدة .

- ٧٣ وبينما كنا نسير نحو الوسط ، الذى يتجمع عنده كل ثقل<sup>(٣٧)</sup> ، كنتُ أرتعد فى الزمهير الأبدى ،
- ٧٦ وهل كان ذلك برغبتي أم بتصرف القدر أم بالمصادفة ، لست أدري ؛ ولكن عند مروى بين الرؤوس ، اصطدمت قدماً عنيماً بوجه أحدهم<sup>(٣٨)</sup> ،
- ٧٩ فصاح بي وهو يبكي<sup>(٣٩)</sup> : « لماذا تطؤني ؟ إذا كنت لم تأت لتزيد فى الانتقام لمؤثأبوتي<sup>(٤٠)</sup> ، فلِمَ تعذبني ؟ » .
- ٨٢ قلتُ : « أستاذي ، انتظرني هنا الآن ، حتى أخلص من شك في أمره<sup>(٤١)</sup> ؛ ولتحملني بعدئذٍ على الإسراع كما ترغب » .
- ٨٥ وقف دليلي ، وقلت للذى استمر بعنفٍ يلعن<sup>(٤٢)</sup> : « مَنْ أنت يا مَنْ ؟ تسب سواك هكذا ؟ » .
- ٨٨ أجابني : « بل مَنْ أنت يا مَنْ تسير في الأتنيورا<sup>(٤٣)</sup> ضارباً وجوه الآخرين ، ولو كنت حياً لكان هذا أمراً إداً » .
- ٩١ فكان ردّي : « إنني حيٌّ ، وإذا كنت تطلب الشهرة ، فقد يكون عزيزاً لديك ، أن أضع اسمك في أيباتي الأخرى » .
- ٩٤ قال لي : « بي ظمأٌ إلى العكس<sup>(٤٤)</sup> ؛ فارحل عني ولا تزد تعديبي ؛ فأنت لا تحسن الإغراء فوق هذا الثلج » .
- ٩٧ عندئذٍ أمسكتُ به من مؤخر رأسه وقلتُ : « سيكون حتماً أن تُفصح عن اسمك ، أو لن تبقى لك شعرةٌ هنا أعلى<sup>(٤٥)</sup> » .
- ١٠٠ قال لي : « وإن نزعَت شعري كله ، فلن أخبرك من أنا ولن أدلك ، ولو هويت على رأسي ألف مرة<sup>(٤٦)</sup> » .
- ١٠٣ كان شعره في يدي ملفوفاً ، وكنت قد نزعْتُ منه أكثر من خصلةٍ ، على حين أطلق صرخاته وظلّ خفيض العينين ،
- ١٠٦ حينما صاح آخر<sup>(٤٧)</sup> : « ماذا بك يا بوكّا<sup>(٤٨)</sup> ؟ ألا يكفيك أن تعرف بالفكّين ، وهل ينبغي أن تنبح ؟ أى شيطان ركبك ؟ » .

١٠٩ قلتُ : « لا أريدك الآن أن تتكلم أيها الخائن الخبيث ، إذ سأحمل عنك أنباءً صحيحةً تجلب عليك العار » .

١١٢ أجاب : « اذهب عني وتحدث بما تريد ، ولكن إذا خرجت من هنا ، فلا تسكت عن ذلك الذي كان لسانه الآن مستعداً هكذا (٥٩) » .

١١٥ إنه يندب هنا فضةً للفرنسيين (٥١) ، ويمكنك القولُ إنني قد رأيت ذلك الدوفيري (٥١) ، حيث يبقى الآثمون في جوٍ رطب (٥٢) .

١١٨ وإذا سُئلت عمن كان هنا سواء (٥٣) ، فعندك قريباً منك ذلك البيكتيري (٥٤) ، الذي ضربتُ فيورنتزا عنقه .

١٢١ وأعتقد أن جانيّ دى سولدا فييري (٥٥) في موضعٍ أبعد ومعه جانيلوني (٥٦) ، وتيبالديلو (٥٧) ، الذي فتح فايترا حينما كانت نائمةً .

١٢٤ وكنا قد ابتعدنا عنه (٥٨) ، عندما رأيت اثنين متجمّدين في ثغرةٍ واحدةٍ ، حتى كان رأس أحدهما (٥٩) قلنسوةً للآخر (٦١) .

١٢٧ وكما يُلتهمُ الخبزُ من الجوع ، هكذا أنشب الأعلى أسنانه في الآخر ، حيث يلتقي الرأس بظهر العنق (٦١) :

١٣٠ لم ينهش تيديوس صدغيّ مينالپوس (٦٢) وهو حنقٌ ، على غير ما فعل ذاك بالحمجمة وسائر الأجزاء (٦٣) .

١٣٣ قلتُ : « أنت يا مَنْ تُبدى بمثل هذا العمل الوحشيّ الكراهية لمن تلتهمه ، اذكر لي السبب ، على شرط

١٣٦ أنك إذا كنتَ تشكو منه بحقٍ ، وعلمتُ مَنْ أنما وعرفتُ خطيئته ، فسأعوضك بعدُ في العالم أعلى (٦٤) ،

١٣٩ إذا لم يحفّ هذا الذي أتكلم به (٦٥) » .

## حواشى الأنشودة الثانية والثلاثين

- ( ١ ) هذه أنشودة خونة الأهل والوطن .  
 ( ٢ ) بدا لدانتى وصف آخر الجحيم أمراً عسيراً .  
 ( ٣ ) هكذا اعترف دانتى بحججه وعبر عن مخاوفه .  
 ( ٤ ) اعتبر دانتى الأرض مركز العالم طبقاً لنظرية بطليموس الجغرافى ، وورد هذا المعنى  
 Conv. III. (V.) 7.  
 فى «الوئمة» :  
 ( ٥ ) أى لا يد لهذا التعبير من لغة وجل محنك حقلته التجارب .  
 ( ٦ ) سبق أن استجد دانتى بريات الشعر :  
 Inf. II. 7.  
 ( ٧ ) أمفيون (Amphion) هو ابن زيوس وأنتيوى ، وجذبت أنغامه الأحجار من جبل  
 سيرون وركبت بعضها بعضاً حتى أقيمت أسوار طيبة ، كما ورد فى الميتولوجيا اليونانية :  
 Hor. Ars Foet. 394-396.  
 ( ٨ ) كان هؤلاء عند دانتى من البشر بل إن السائمات قد تفضلهم لأنها لا تعرف الحياة .  
 ( ٩ ) هذه هى دائرة قابيل ( Caina ) حيث يعذب خونة الأهل والأقارب . وسبق الإشارة إليها :  
 Inf V 107.  
 ( ١٠ ) أى أن أنتيوس كما قد وضعهما بعيداً عنه بقدر المستطاع .  
 ( ١١ ) تشبه هذه الصورة ما سبق :  
 Inf. XII. 83-84.  
 ( ١٢ ) هما ابنا ألبرتو دى مانونيا . كما سيأتى بعد .  
 ( ١٣ ) هذه مياه كوتشيتوس التى تجمدت بفعل الزمهرير .  
 ( ١٤ ) يفرق تجمد كوتشيتوس تجمد مياه الدانوب ( Danube ) فى النمسا والدون ( Don )  
 فى روسيا فى الزمهرير القاسى .  
 ( ١٥ ) تمبرنك ( fambernic ) جبل لم يتمكن الباحثون من تحديد موضعه وربما كان فى  
 شرق سلافونيا .  
 ( ١٦ ) بيتراپيانا ( Pietrapiana ) قمة جبل يقع فى شمال غرب تسكانا .  
 ( ١٧ ) يحدث صرير إذا سقط جسم ثقيل فوق سطح الثلج ، ولكن لم يحدث هنا صرير  
 لصلابة الثلج .  
 ( ١٨ ) أى فى أوائل الصيف .  
 ( ١٩ ) أى الوجه .  
 ( ٢٠ ) القلق ( cicogna ) طائر كبير يوجد فى أفريقيا وجنوب أوروبا . وذكره أوفيدىوس :  
 Ov. Met. VI. 97.  
 ( ٢١ ) حاول الآثم أن يخفاء وجهيهما عن الشاعرين حتى لا يكشف أمرهما .  
 ( ٢٢ ) أى باصطكاك أسنانهما .

- (٢٣) أى بالدموع . وهذا تعبير دقيق عن العذاب والأسى .  
 (٢٤) يعنى عند ما أخذ دانتي فكرة عامة عن الجليد الممتد أمامه .  
 (٢٥) تجمد السمع عند ملاسة الهواء القارس .  
 (٢٦) أراد هذا المذهب أن يعرف دانتي بالمنطقة التي جاء إليها .  
 (٢٧) يمر نهر بيزنزيو (Bisenzio) على مقربة من پراتو ويصب في الأرنو بقرب فلورنسا .

- (٢٨) هما إسكندر (Alessandro) وفابليون (Napoleone) ابنا الكونت ألبرتو دي مانونيا (Alberto di Manonga) والكونتيسة جولدرادا (Gualdrada) . وقتل إسكندر وفابليون أحدهما الآخر الخلاف على ممتلكات في وادي نهر بيزنزيو بعد ١٢٨٢ .  
 (٢٩) دائرة قابيل هي أول دائرة في الحلقة التاسعة .  
 (٣٠) يستخدم دانتي لفظ (Gelatina) والمقصود الثلج والجهد .  
 (٣١) المقصود موردريد (Mordred) ابن الملك أرتو في قصص المائدة المستديرة ، الذي أراد أن يفتصب العرش ، فقتله أرتو واخترق الرمح جسده ، وكان الجرح كبيراً مفتوحاً بحيث تغذت منه أشعة الشمس ، والمقصود أن الرمح اخترق الجسم ووصل إلى الظل وراءه :

Malory, The Death of King Arthur, XX-XXI.

- (٣٢) فوكاتشا دي كانتشيليري بيانكي دي پستويا (Focaccia dei Cancellieri Bianchi di Pistoia) آثار الشثناء بين أفراد أسرته وانقسموا بين حزبي البيض والسود وقتل منهم كثيرون .  
 (٣٣) ساسول ماسكيروني (Sassol Macheroni) مواطن فلورنسي قتل ابن عم له لكي يرثه وشاع أمر هذه الجريمة في تسكانا .  
 (٣٤) كاميتشون دي پاتزي (Camicion de' Pazzi) من وادي الأرنو قتل قريبه أوبرتينو لاختلاف المصلحة بينهما .  
 (٣٥) كان كاميتشون ينتظر كارلينو دي پاتزي (Garlino dei Pazzi) الذي سيرتكب جريمة شنيعة عند ما يسلم قلعة پياترافينزي إلى حزب السود في نظير رشوه في ١٣٠٢ ، وقد أدى إلى قتل كثيرين من البيض ثم باع القلعة للبيض . والمقصود أن ذنب كاميتشون سيكون أخف بالمقارنة بما سيرتكبه كارلينو .

- (٣٦) يعنى أن وجوه المعذبين قد ازرق لونها في مثل لون أنوف الكلاب لشدة الزهرير .  
 (٣٧) أى مركز الأرض .  
 (٣٨) لا يدري دانتي كيف اصطلم وهو يسير برأس أحد المعذبين .  
 (٣٩) هذا هو شيخ بوكا دي أباتي .  
 (٤٠) معركة مونتاپرتي (Montaperti) انتصر فيها الجبلين على الجلف الفلورنسين على مقربة من سيبينا في ١٢٦٠ . وقد سبق الإشارة إلى الدماء التي أريقت فيها : Inf. X, 85.  
 (٤١) أى تولاه الشك بشأن كلام بوكا دي أباتي .  
 (٤٢) كان يصب اللعنات على دانتي لأنه صدم رأسه بقدمه .  
 (٤٣) الأنثينورا (Antenora) هي الدائرة الثانية في الحلقة التاسعة . وتنسب إلى أنثينور (٢٦)

أمير طروادة وأخى الملك بريام والذي امتاز بالفصاحة والحكمة . ويقال إنه عرض تسليم هيلانة إلى الإغريق حقناً للدماء . ونشأت حوله قصة تقول إنه خان بلاده بتسليمه بالاد يوم إلى الأعداء . ويقال إنه انتقل إلى إيطاليا وأنشأ مدينة بادوا . ويعذب في دائرة الأنتينورا خوثة الوطن أو الحزب السياسي :  
Virg. *Æn.* I. 242...

Hom. III. III. 148...

(٤٤) أى أنه كان يطلب النسيان ، وهذه هي رغبة الخونة الذين كانوا يحشون سوء السمعة في الدنيا ، وإن وجدت استثناءات لهذه الرغبة .

(٤٥) هكذا عامل دانتى بوكا دلى أباقى بعنف وقسوة .

(٤٦) كان بوكا حريصاً إلى هذا الحد على عدم الإفصاح عن شخصه .

(٤٧) هو بوزو دا دوفيرا (Buoso da Dovera) الذي سيطر زمناً طويلاً مع أوبرتو پلاثيتشينو على كريمونا (Cremona) ثم طرد منها في ١٢٦٧ ولم يفلح في العودة إليها . وهو موضوع هنا لأنه خان حزب الجبلين عند ما تلقى من مانفريد مالا لكي يعد جنوداً في لبارديا لمواجهة جيش شارل دانجو ولكنه حفظ المال لنفسه ، ثم أخذ مالا من الفرنسيين وتركهم يمرّون دون مقاومة .

(٤٨) بوكا دلى أباقى (Bocca degli Abati) مواطن فلورنسى من حزب الخلف خان حزبه وقطع يد حامل العلم الفلورنسى ، وكان ذلك من عوامل هزيمة فلورنسا الخلفية على يد الجبلين في موقعة مونتاپرتي في ١٢٦٠ .

(٤٩) أى بوزو دا دوفيرا .

(٥٠) يعنى الرشوة التي أخذها من الفلورنسيين .

(٥١) هو بوزو دا دوفيرا .

(٥٢) أى يلقون عنايتهم في التلج . وهذه سخرية دانتى هؤلاء المعلمين .

(٥٣) أى عن غيره من المعلمين .

(٥٤) تيزاورودى بيكييريا (Tesauro de' Beccheria) مواطن من پافيا وأصبح مندوب

البابا اسكندر الرابع في فلورنسا ، وأتهمه الخلف الفلورنسيون بالتآمر عليهم بعد طرد الجبلين من فلورنسا في ١٢٥٨ فقطع رأسه .

(٥٥) جانى دى سولدانييرى (Gianni de' Soldanieri) فلورنسى جبليّ خان حزبه

وأصبح من زعماء الخلف وثق في ١٢٥٨ .

(٥٦) جانيلوني (Ganellone) من شخصيات المائدة المستديرة ، وقد ساعد العرب خفية

وحال بالخدمة دون إنقاذ مؤخرة جيش شارلمان بقيادة أورلاندو ، كما سبق : Inf. XXXI. 16. Gh. de Roland, 3750-56.

(٥٧) تيبالدو تزامبرازى (Tebaldello Zambrasi) مواطن من فاينترا (Faenza) فتح

أسوة أمام قوات الخلف البولونية لكي ينتقم من الجبلين في ١٢٨ .

(٥٨) يقصد بوكا دلى أباقى .

(٥٩) صاحب الرأس الأعلى هو الكونت أوجولينو دلا جيراردسكى .

(٦٠) أى الأسقف روجيرى دلى أوبالدينى .

( ٦١ ) أى أن أوجولينو المتعطش للانتقام نهش بأسنانه الأسقف رودجيرى فى مؤخر رأسه .  
 ( ٦٢ ) يروى ستاتزيوس أن ميناليبوس ( Menalippus ) الطيبى جرح فى الحرب ضد  
 طيبة تيديوس ( Tydeus ) جرحاً مميتاً ، ومع ذلك فقد استطاع تيديوس أن يقتله وهو جريح ،  
 وسأل أصحابه أن يحملوا إليه رأس ميناليبوس فنهشها وقد سادته الغضب والكراهية :

Stat. Theb. VIII. 140...

( ٦٣ ) أى لحم الرأس والمخ . وهذا دليل على بشاعة ذلك العمل الوحشى .  
 ( ٦٤ ) أثار هذا العمل الوحشى دافئ فحاول أن يعرف سببه ، وقال إنه إذا وقف على حقيقة  
 الأمر فسيموضه فى الدنيا بإشاعة ذكر الجريمة فيها .  
 ( ٦٥ ) أى إذا لم يحف لسانه ، يعنى إذا لم يمت .



## الأنشودة الثالثة والثلاثون<sup>(١)</sup>

رفع أوجولينو فمه عن رأس غريمه رودجيرى عندما أدرك أن دانتى سوف يُشهر بعدوه فى الأرض ، وأخبره عن شخصيهما وشرح له الدافع إلى قيامه بهذا العمل الوحشى . قال إنه وقع أسيراً فى يد عدوه بسبب الغدر ، وإنه وُضع وأولاده فى برج الجوع فى پيزا ، وعرف الوقت فيه بأشعة القمر ، وإنه نام فرأى حلماً بغيضاً بدا فيه رودجيرى قائداً لحملة صيد فوق جبل سان جوليانو . وقال إنه عندما استيقظ من نومه سمع أولاده يبكون فى نومهم ويطلبون الخبز ، وسمع صوت إغلاق باب البرج فى أسفل ، فنظر إلى أولاده دون كلام . وفى اليوم التالى تبين ما يعانيه أولاده ، فعضّ كلتا يديه فى حركة عصبية ، فظنوا أنه فعل ذلك بسبب الجوع ، فنهضوا وسألوه أن يأكل لحمهم ! وظل أوجولينو يكتّم مشاعره فى صدره حتى لا يزيد فى بؤس أبنائه الأبرياء . وفى اليوم الرابع سأله جادّو العون ثم سقط ميتاً ، وتلاه بقية الأبناء . وبموتهم تحرّر أوجولينو من قيد الأبوة الرهيب ، وسقط فوق أبنائه وأخذ يتلمسهم وهو أعمى ، وظل يناديهم بأسمائهم يومين كاملين ، حتى فعل به الجوع ما لم يفعله الألم . رأى دانتى أوجولينو يعود إلى نهش رأس رودجيرى الخائن ، فأخذه الغضب ، وصبّ لعنته على پيزا وشعبها وتمنى هلاكه غرقاً فى نهر الأرنو . وسار الشاعران فوق الثلج فى منطقة بطليموس حيث يعذب خونة الأصدقاء والضيوف ، الذين استحال عليهم البكاء لتجمد دموعهم فى مآقيهم ، وتهبط هنا أرواح الخونة قبل موت أجسادهم فوق الأرض . رأى دانتى بين هؤلاء ألبريجو دى مانفريدى وبرانكا دوريا الجنوى . وكان دانتى قاسياً على ألبريجو حينما أخلف وعده ولم يُزل عن عينيه الثلج ، ثم صبّ لعناته على شعب جنوا .

- ١ رفع الفم<sup>(٢)</sup> عن الطعام الخبيث ذلك الآثم ، وهو يمسحه في شعر الرأس الذى أفسد مؤخره نهشاً<sup>(٣)</sup> .
- ٤ ثم بدأ : « إنك تريد أن أجدد الألم اليأس ، الذى يصهر قلبي مجرد التفكير فيه قبل أن أتكلم عنه<sup>(٤)</sup> .
- ٧ ولكن إذا كانت كلماتي بذوراً تُثمر سوء السمعة للخائن الذى أنهشه ، فإنك سترى الكلام والبكاء معاً<sup>(٥)</sup> .
- ١٠ أنا لا أعرف مَنْ أنت ، ولا بأية طريقة أتيت هنا أسفل<sup>(٦)</sup> ، ولكنك تبدو لى فى الحقيقة فلورنسياً ، حينما أسمعك<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ فلتعلم أنى كنت الكونت أوجولينو<sup>(٨)</sup> ، وهذا هو الأسقف رودجبرى<sup>(٩)</sup> : وسأخبرك الآن لم أنا له مثل هذا الجار<sup>(١٠)</sup> .
- ١٦ ليس ضرورياً أن أقول<sup>(١١)</sup> إنه بتأثير أفكاره الخبيثة ، إذ وضعتُ ثقي فيه<sup>(١٢)</sup> ، وقعتُ أسيراً وقتلتُ بعدُ .
- ١٩ ولكنك ستسمع ما لا يمكن أن تكون قد سمعته<sup>(١٣)</sup> ، أعنى كيف كان موتى وحشياً ، وستعرف ما إذا كان قد عذبني<sup>(١٤)</sup> .
- ٢٢ فتحة ضيقة<sup>(١٥)</sup> فى القفص الذى يسمى من أجلى برج الجوع<sup>(١٦)</sup> ، وعلى آخرين أن يُحبسوا فيه بعد<sup>(١٧)</sup> .
- ٢٥ أظهرتُ لى من خلال منفذها أقماراً كثيرة<sup>(١٨)</sup> ، حينما نمتُ النوم البغيض<sup>(١٩)</sup> ، الذى هتك لى حجاب المستقبل<sup>(٢٠)</sup> .
- ٢٨ وفى الحلم بدا لى هذا<sup>(٢١)</sup> رئيساً وقائداً ، فى صيد الذئب وجرائه<sup>(٢٢)</sup> فوق الجبل<sup>(٢٣)</sup> ، الذى لا يستطيع أهل پيزا أن يروا لو كانوا خلاله<sup>(٢٤)</sup> .
- ٣١ ومع كلاب ضامرة متحفزة مدربة<sup>(٢٥)</sup> ، وضع أمامه فى المقدمة آل جوالاندى وآل سسموندى وآل لانفرانكى<sup>(٢٦)</sup> .
- ٣٤ وبعد شوط قصير بدا لى الأب والأبناء متعبين<sup>(٢٧)</sup> ، وظهر لى أنى رأيتُ الأنياب الحادة قد مزقت جوانبها<sup>(٢٨)</sup> .

- ٣٧ وحينما استيقظتُ قبيل الفجر سمعتُ أولادى<sup>(٢٩)</sup> ، الذين كانوا معى ،  
يكون فى نومهم ويطلبون الخبز<sup>(٣٠)</sup> .
- ٤٠ إنك لشديد القسوة ، إذا كنتَ لم تتألم بعدُ وأنت تفكر فيما وضَحَ لقلبي ؛  
وإذا كنتَ لا تبكى ، فقيم اعتدتَ البكاء<sup>(٣١)</sup> ؟
- ٤٣ وكانوا قد استيقظوا واقتربتُ الساعة التى اعتاد أن يقدم لنا فيها الطعام ،  
وكان كل منا فى شكٍّ من رؤياه<sup>(٣٢)</sup> ؛
- ٤٦ وسمعتُ إغلاقَ باب البرج الرهيب أسفل<sup>(٣٣)</sup> ؛ وعندئذٍ نظرتُ إلى وجوه  
أبنائى دون أن أنطق بكلمة<sup>(٣٤)</sup> .
- ٤٩ ولم أبلك بل تحجرتُ هكذا فى باطنى<sup>(٣٥)</sup> ؛ وبكوا هم<sup>(٣٦)</sup> ؛ وقال صغيرى  
أنسلموتشو<sup>(٣٧)</sup> : ” أبتاه ، إنك تنظر هكذا ، ماذا بك<sup>(٣٨)</sup> ؟ “ .
- ٥٢ ولكنى لم أبلك ولم أجب ذلك النهار كله ولا الليل التالى ، حتى بزغت على  
الدنيا الشمس الجديدة<sup>(٣٩)</sup> .
- ٥٥ وحينما تسلسل شعاعٌ قليلٌ إلى السجن الأليم ، وتبينتُ فى وجوه أربعةٍ صورتي  
ذاتها<sup>(٤٠)</sup> ،
- ٥٨ عضضتُ كلتا اليدين من الألم<sup>(٤١)</sup> ؛ وفى ظنهم أنى فعلتُ ذلك رغبةً فى  
الطعام ، نهضوا فجأةً<sup>(٤٢)</sup> ،
- ٦١ وقالوا : ” أبتاه ! سيخفُّ أَلْمُنَا كثيراً إذا طعمتَ منا : أنتَ كسوتنا هذا  
اللحم البائس ، فاخلعهُ عنا<sup>(٤٣)</sup> “ .
- ٦٤ عندئذٍ هدأتُ نفسى كيلا أجعلهم أشدَّ حزناً<sup>(٤٤)</sup> ؛ وخرسنا جميعاً ذلك  
اليوم وما يليه<sup>(٤٥)</sup> ؛ أوَاه أيتها الأرض الصلدة لمَ لمَ تنشئ<sup>(٤٦)</sup> ؟
- ٦٧ وحينما جئنا لليوم الرابع<sup>(٤٧)</sup> ، رى جاد<sup>(٤٨)</sup> نفسه عند قدمي قائلًا : ” أبتاه  
لِمَ لا تساعدنى<sup>(٤٩)</sup> ؟ “ .
- ٧٠ وهناك مات ؛ وكما أنتَ ترائى<sup>(٥٠)</sup> ، رأيتُ الثلاثة يسقطون واحداً واحداً<sup>(٥١)</sup> ،  
بين اليوم الخامس والسادس ؛ وحينئذٍ أخذتُ ،

- ٧٣ وقد صرتُ أعمى<sup>(٥٢)</sup>، أرحف فوق كلِّ واحدٍ منهم<sup>(٥٣)</sup>، وناديتهم مدةً يومين ، بعد أن أصبحوا موتى<sup>(٥٤)</sup> : ثم كان الجوع أقدر من الألم<sup>(٥٥)</sup> .
- ٧٦ وحينما قال هذا ، وبعينين منحرفتين ، أمسك الجمجمة البائسة ثانياً بأسنانه ، التي كانت على العظم قويّةً ، كأسنان الكلب<sup>(٥٦)</sup> .
- ٧٩ أوّاه منك يا ييزا ، يا وصمة<sup>(٥٧)</sup> في جبين شعب البلد الجميل<sup>(٥٨)</sup> ، حيث تصدح اللغة الحلوة<sup>(٥٩)</sup> ، ما دام جيرانك مُتباطئين في عقابك<sup>(٦٠)</sup> ،
- ٨٢ فلتتحرك كإيرايا<sup>(٦١)</sup> وجورجونا<sup>(٦٢)</sup> ، ولتصنعا سداً في الأرنو عند المصب<sup>(٦٣)</sup> حتى يفرقَ فيك كلُّ إنسانٍ حتى<sup>(٦٤)</sup> !
- ٨٥ لأنه إذا اشتهر الكونت أوجولينو بأنه خدعك في شأن القلاع<sup>(٦٥)</sup> ، فما كان ينبغي أن تضعى أبنائه في مثل هذا العذاب<sup>(٦٦)</sup> .
- ٨٨ لقد جعلتهمُ حدّاة السن أبرياء يا طيبة الجديدة<sup>(٦٧)</sup> : أوجوتشوني<sup>(٦٨)</sup> وبريجانا<sup>(٦٩)</sup> ، والاثنين الآخرين<sup>(٧٠)</sup> اللذين تذكّرهما أنشودتى من قبل .
- ٩١ ومضينا إلى الأمام ، حيث أطبق الجليد على قومٍ غيرهم ، لم يتجهوا إلى أسفل ولكن انقلبوا كلهم<sup>(٧١)</sup> .
- ٩٤ بكاؤهم نفسه لم يدعَ للبكاء هناك سيلاً ، والألم الذى يجد عائقاً في عيونهم ، يرتدّ إلى الداخل ليزيدهم تعذيباً<sup>(٧٢)</sup> .
- ٩٧ إذ أن أولى دموعهم تصنعُ عقدةً ، تملأُ محجر العينين كله ، كقناعٍ من البلور تحت الحاجب .
- ١٠٠ ومع أن كلَّ حسٍّ في وجهي قد توقف بفعل الزمهرير ، كما يحدث من نبرة القدم ،
- ١٠٣ بدا لي أنى أشعر ببعض الريح : ولذا قلتُ : « أستاذى ، هذه ، من ذا يُحرّكها ؟ ألا يتلاشى كل بخارٍ هنا أسفل<sup>(٧٣)</sup> ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « ستصبح سريعاً في موضعٍ تعطيك فيه عينك جوابَ هذا ، حينما ترى المصدر الذى يصبّ الريح<sup>(٧٤)</sup> » .

١٠٩ وصاح بنا واحدٌ من يؤساء القشرة الباردة : « أيها تان النفسان الشديدتا القسوة ، حتى لقد أعطيتما آخر موضعٍ <sup>(٧٥)</sup> ،

١١٢ ارفعا عن وجهي النقْب الصلبة <sup>(٧٦)</sup> ، لكي أفرِّج قليلاً عن الألم الذي يملأ قلبي ، قبل أن يعود دمعي إلى التجمد <sup>(٧٧)</sup> .

١١٥ قلتُ له : « إذا أردتَ أن أعاونك فخبرني مَنْ أنت ، وإذا لم أخلصك فلأذهبُ إلى قاع الجليد <sup>(٧٨)</sup> » .

١١٨ أجاب عندئذ : « أنا الراهب ألبريجو <sup>(٧٩)</sup> ، أنا صاحب الفاكهة من الحديقة الخبيثة <sup>(٨٠)</sup> ، والذي آخذ هنا البلح بدل التين <sup>(٨١)</sup> » .

١٢١ قلتُ له : « آواه ! أأنت الآن ميتٌ هنا <sup>(٨٢)</sup> ؟ » . قال لي : « كيف يبقى جسمي أعلى فوق الأرض ، ليس لي علم <sup>(٨٣)</sup> .

١٢٤ ولنطقه بطليموس مثل هذه الميزة <sup>(٨٤)</sup> ، ففي مراتٍ كثيرةٍ تهبط الروحُ هنا ، قبل أن يدفعها أتروپوس <sup>(٨٥)</sup> .

١٢٧ ولكي تكون أكثر رغبةً في أن تُزِيل عن وجهي الدموع المتجمدة ، اعلم أن الروح حينما ترتكب الخديعة ،

١٣٠ كما فعلتُ أنا ، ينزع شيطانٌ منها الجسدَ ، ويتحكم فيه بعدُ ، حتى ينقضي كل زمانه <sup>(٨٦)</sup> .

١٣٣ وتهوى هي إلى مثل هذه الهاوية ، وربما لا يزال يبدو في أعلى جسم الشيخ الذي يتجمد من ورأى هنا .

١٣٦ ولا بدّ أن تعرفه إذا جئتَ الآن حسبُ إلى أسفل : إنه السيد برانكا دوريا <sup>(٨٧)</sup> ، وقد مضتْ سنواتٌ كثيرةٌ منذ أن حُبس هكذا » .

١٣٩ قلتُ له : « أعتقد أنك تخدعني ؛ لأن برانكا دوريا لم يمِت بعدُ <sup>(٨٨)</sup> ، وهو يأكل ويشرب وينام ويرتدى الثياب <sup>(٨٩)</sup> » .

١٤٢ قال : « هناك أعلى في خندق ماليرانكي <sup>(٩٠)</sup> ، حيث يغلي القطران الكثيف ، لم يكن ميكيل زانكي <sup>(٩١)</sup> قد وصل بعدُ ،

١٤٥ حينما ترك هذا الرجل بدلاً منه شيطاناً في جسده وفي جسد أحد أقاربه ،  
الذى ارتكب وإياه الغدر<sup>(٩٢)</sup>.

١٤٨ ولكن امدد يدك إلى هنا الآن وافتح عينيّ . فلم أفتحهما له ؛ وكان  
من الكياسة أن أكون معه قاسياً<sup>(٩٣)</sup>.

١٥١ آه لكم يا أهل جنوا ! أيها الرجال الغرباء عن كل فضيلة ، والخافلون  
بكل رذيلة ، لماذا لم تزولوا من الدنيا ؟

١٥٤ فإني قد وجدت واحداً منكم<sup>(٩٤)</sup> مع أحبّ روح في رومانيا<sup>(٩٥)</sup> ، وهو  
لسوء فعله يغطس الآن بروحه في كوتشيتوس ،

١٥٧ ولا يزال يبذل في أعلى حياً بجسمه<sup>(٩٦)</sup> .

## حواشى الأنشودة الثالثة والثلاثين

- ( ١ ) هذه أنشودة خونة الوطن والأصدقاء ، وتسمى أنشودة الكونت أوجولينو .  
 ( ٢ ) يبدأ النص الإيطالى بألفهم المفتوح وكان الفم أهم ما فى الرأس عند دانتي .  
 ( ٣ ) يدل هذا على الدم الذى غطى فم صاحب الرأس الأعلى - أوجولينو - ولم يشأ دانتي أن يذكره الآن ، وترك للقارىء أن يتصور هذا المنظر الرهيب .  
 ( ٤ ) يعبر هذا القول عن الألم العنيف الذى يهصر القلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg Aen II. 9.

- ( ٥ ) ومع أن الكلام عن مأساته يزيده ألماً فإنه سيتكلم ويبيكى فى وقت واحد ، ما دام الكلام يشير سوء السمعة لعدوه . ويشبه هذا بكاء فرقتشسكا مع الكلام ، ومع الفارق بين الموفقين :

Inf. V. 126.

- ( ٦ ) لا يعنى أوجولينو أن يعرف شخص هذا الزائر المجهول ويكفيه أن يعرف أنه مواطن فلورنسى .

- ( ٧ ) عرف أوجولينو أن دانتي مواطن فلورنسى من طريقة كلامه ، وكذلك عرف فاريناتا من قبل :

Inf. X. 25.

- ( ٨ ) الكونت أوجولينو دلا جيرارد دسكا ( Ugolino della Gherardesca ) عاش فى القرن ١٣ ، ويرجع إلى أسرة لمباردية نبيلة كانت لها السيطرة على بعض القلاع فى سهل پيزا . وتزوج وأنجب عدة أولاد ، وآلت إليه بعض أملاك فى سردينيا ، وتزوج أحد أبنائه حفيدة الإمبراطور فردريك الثانى وبذلك أصبح أوجولينو جداً . وكان أوجولينو من زعماء الجبلين وشاخص معمران السياسة وأصبح صاحب نفوذ كبير فى پيزا ، ورأى من مصلحته أن يتحول إلى قضية الحلف ، وحاول أن ينقل پيزا من سياسة الجبلين إلى سياسة الحلف . وأدرك الجبلين هذه المحاولة وحدث فقال مسلح بين الجبلين ، وعاونت فلورنسا وغيرها من المدن الحلفية فى تسكانا أوجولينو فى قتاله ضد الجبلين ، وبذلك نجح فى استرجاع سيطرته ومكانته ، وأصبح صاحب السلطة العليا فى پيزا ، وقاد أسطولها ضد جنوا . ولكن پيزا هزمت فى موقعة ميلوريا ( Meloria ) فى ١٢٨٤ ، وأدت هذه الهزيمة إلى قيام التفاهم بين فلورنسا وجنوا ولوكان على حساب پيزا . وحاول أوجولينو أن ينقذ پيزا من الخطر الذى يهددها ، وعمل على تفريق أعدائه - وهم أعوانه منذ قليل - مع ترصيتهم فى وقت واحد ، فسلمهم بعض القلاع وأظهر استعداداه للتحويل نهائياً إلى حزب الحلف ، وهكذا أبعد الخطر مؤقتاً عن پيزا ، وأقام فيها حكماً دكتاتورياً فى ١٢٨٦ . ولكن الجبلين لم يسكتوا عن ذلك ، ونهضوا لاستعادة نفوذهم بقيادة الأسقف رودجيرى دلى أوبالدینی . ونجح الجبلين فى تنحية أوجولينو عن سلطته فى ١٢٨٨ ، وأسروه غدراً مع اثنين من أبنائه واثنين من حفدته - واعتبرهم دانتي جميعاً بمثابة أبنائه - وحبسهم فى پيزا حيث ماتوا جوعاً . ووضع دانتي أوجولينو فى منطقة الخوذة لأنه كان من زعماء الجبلين ومع ذلك فقد صادق بالحلف وأبدى استعداداه لتحويل پيزا إلى جانبهم ، وقد عاونه الحلف فترة من الزمن ثم انقلبوا عليه .

وكانت المصلحة هي الدافع على هذا التلبذ السياسي .

( ٩ ) الأسقف رودجيري دلي أوبالديني ( Ruggieri degli Ubaldini ) هو قريب الكردينال أوفاتيانودلي أوبالديني ( Inf. X. 120 ) وعاش في أثناء القرن ١٣ . دخل سلك الكهنوت وقضى شبابه في بولونيا ، واستلماه الجبلين لكي يشغل منصب أسقف رافنا ، ولكن قامت منافسة بينه وبين مرشح الحلف وانتهى الأمر بإبعاد المرشحين المتنافسين معاً . وأصبح أسقف پيزا في ١٢٧٨ وناصر قضية الجبلين ، وإن كان قد أظهر أنه صديق للحلف والجبلين على السواء . وقاد حركة الجبلين ضد أوجولينو وأصبح حاكم پيزا فترة قصيرة بعد سقوط أوجولينو . وقد أثار عداوة الأسقف رودجيري للحلف غضب البابا نيقولا الرابع عليه ، ولم ينفذه منه سوى موت البابا نفسه . ومات رودجيري في فيتربو في ١٢٩٥ . وخيانة رودجيري ضد دانتى هي اتفاقه مع زعماء الجبلين في پيزا ضد الحلف ، وغدره بأوجولينو وحبسه وموته مع ابنه وحفيديه .

( ١٠ ) بعد أن عرف أوجولينو أن دانتى مواطن فلورنسى وبعد أن ذكر له أوجولينو اسمه واسم غريمه أبدى رغبته في أن يخبره عن جلية الأمر وسبب ذلك الانتقام الوحشي . ولا يحتمل لفظ الجار الذي نطق به أوجولينو معنى الصداقة والصفاء والسلام ولكنه يحتمل معنى السخرية المريرة .

( ١١ ) عرفت كل تسكانا بهذه المؤامرة ولذلك لا يخفى خبرها على دانتى الفلورنسى .

( ١٢ ) عند ما انتصر الجبلين على الحلف وطردوه من پيزا في يونيو ١٢٨٨ كان رودجيري وغيره من زعماء الجبلين قد طلبوا الاجتماع بأوجولينو للوصول معه إلى اتفاق ، فوثق بهم وذهب للقائم . وجرت المحادثات بين الجانبين في صباح أول يوليو ، واتفق على أن تستمر بعد ظهر اليوم ذاته ، ولكن الجبلين نكثوا بالعهد وأسرروا أوجولينو ومن معه .

( ١٣ ) يعني أنه هناك تفصيلات رهيبة لم يسجلها التاريخ ، وكان على دانتى أن يستوحى بنفسه الصورة التي أفلتت من سجل التاريخ .

( ١٤ ) عبر أوجولينو أولاً بكلمات قلائل عن العذاب الذي لقيه في السجن هو وأولاده .

( ١٥ ) وقع أوجولينو في الأسر مع ولديه جادو ( Gaddo ) وأوجوشوفى ( Ugucione ) ومع حفيديه نينو ( Nino ) الملقب باسم بريجاتا ( Brigata ) وأنسلموتشو ( Anselmuccio ) في يوليو ١٢٨٨ ، وحبسوا أكثر من ٢٠ يوماً ثم نقلوا إلى برج جوالاندى في پيزا وبقوا فيه حتى ماتوا جوعاً في مايو ١٢٨٩ . وكانت هذه الفتحة الضيقة هي المئذنة الوحيدة في البرج المظلم .

( ١٦ ) برج جوالاندى ( Gualandi ) في پيزا سمي برج الجوع بعد موت أوجولينو وأولاده فيه جوعاً . واستخدم البرج كسجن حتى ١٣١٨ ، واستخدمته حكومة پيزا أحياناً كمكان لتفريغ النسر ، ثم أصبح برج الكومون . وأقيم في مكانه قصر الساعة في پيزا .

( ١٧ ) أى أن أوجولينو كان يفكر في غيره من الناس الذين سينا لهم الغدر والخيانة فيحبسوا في ذلك البرج .

( ١٨ ) أى أنه رأى عدة دورات للقمر ، ويدل هذا على أنه قضى عدة شهور في ذلك البرج .

( ١٩ ) النوم البقيض الذي اكتشفه الغدر والسجن والعذاب والشك في المستقبل والأمل في

الخلاص .

( ٢٠ ) أى أنه رأى حليماً أوضح له المصير المحتوم .



- (٢١) يقصد الأسقف رودجيري .
- (٢٢) يمثل الذئب وجراؤه أوجولينو وأولاده .
- (٢٣) هو جبل سان جوليانو (San Giuliano) الذي يقع بين أملاك پيزا واوركا .
- (٢٤) يحجب الجبل لوكا عن أعين أهل پيزا .
- (٢٥) يقصد شعب پيزا الذي اشترك في مهاجمة أوجولينو .
- (٢٦) أسرجولاندي (I Gualandi) وسيمولدي (I Sismondi) ولانفرانكي (I Lanfranchi) هي أسر جيلينية في پيزا حرصها رودجيري على مهاجمة أوجولينو .
- (٢٧) الذئب وجراؤه كناية عن أوجولينو وأولاده .
- (٢٨) يعبر بهذا عما سيلحق أوجولينو وأولاده .
- (٢٩) يقصد ولديه وحفيديه .
- (٣٠) هكذا تمذب أوجولينو وهو يرقب أبنائه في نومهم ويسمع تأوهاتهم .
- (٣١) لم يلحظ أوجولينو تأثر دائتي بما سمعه فأخذ يقنّيه ويسخر به ، وإن كان ذلك لا ينفي أن دائتي لم يتأثر فعلا .
- (٣٢) أي أن الأبناء قد رأوا حلماً مشابها لما رآه أوجولينو ، واستيقظوا جميعاً وقد تولاهم الشك والقلق والهواجس .
- (٣٣) أمر الأسقف رودجيري بإغلاق باب البرج وإلقاء مفاتيحه في نهر الأرنو ، وكان معنى ذلك الموت للسجناء .
- (٣٤) تفرس أوجولينو في وجوه أبنائه وحاول أن يعرف الأثر الذي أحدثته في نفوسهم سماع صوت الباب المغلق ، ولم ينطق بكلمة حتى لا يجعل أبنائه يحسبون بالخطر .
- (٣٥) حبس أوجولينو دمه وتحول إلى حجر حتى لا يشعر الأبناء بالخطر لتحقق .
- (٣٦) أي أن الأولاد بكوا أما أوجولينو فلم يستطع حتى البكاء .
- (٣٧) في هذه الكلمات حنو الأب على أبنائه .
- (٣٨) جزع الابن من هذه النظرة التي لم يفهمها وحاول أن يعرف سببها .
- (٣٩) تألم أوجولينو ولكنه كتم ألمه ولم يتكلم حتى لا يزيد في ألم أبنائه .
- (٤٠) كان قد ظهر أثر السجن والجوع على الجميع ، وعندما لاج بصيص من نور رأى أوجولينو في وجوه أبنائه من الشحوب والهزال والألم ما أصابه هو .
- (٤١) عض أوجولينو يديه من فرط الألم ، وكانت تلك حركة عصبية صدرت عنه على الرغم منه .
- (٤٢) نهض الأربعة جميعاً لأنهم ارتاعوا عند ما ظنوا أن أباهم يأكل يديه جوعاً .
- (٤٣) عرض الأولاد على أبيهم أن يأكلهم لأن لحبهم منه . وهذا عرض الأطفال السذج الذين يريدون أن يضحوا بأنفسهم في سبيل أبيهم .
- (٤٤) أي وقف عن عض يديه بأسنانه حرصاً على شعور أبنائه .
- (٤٥) عادوا جميعاً إلى الصمت مرة أخرى .
- (٤٦) يشبه هذا قول فرجيليو :
- (٤٧) اليوم الرابع منذ إغلاق باب البرج .

(٤٨) جادو بن أوجولينو ، كان في الحقيقة شاباً حصل على لقب كونت ، ولكن دافني اعتبره والابن الآخر والحفيدين أطفالاً لكي يصبح الموقف أكثر تأثيراً .

(٤٩) اعتقد الابن أن أباه يستطيع أن يساعده .

(٥٠) أي أ، الأمر حقيق كروية دافني لأوجولينو

(٥١) الثلاثة الباقون هم أوجوتشوف وبريجاتا (نينو) وأنسلموتشو .

(٥٢) فقد أوجولينو بصره من الجوع والحزن .

(٥٣) أخذ أوجولينو يتلمس الأبناء وهو في شدة الحزن والحلع . ويشبه هذا قول أوفيدوس :

Ov. Met. V. 274.

(٥٤) هذا تعبير عن منتهى الحزن والألم .

(٥٥) أي قتله الجوع ولم يقطه الألم ، ولعله كان يريد أن يعيش على الألم لكي يذكر أبنائه

دواماً .

(٥٦) عاد أوجولينو إلى عمله الانتقامي السابق .

(٥٧) لم يقطع دافني حديث أوجولينو ، وظل منصتاً إليه كل الإنصات ، وعند ما انتهى

أوجولينو من كلامه عبر عن شعوره بهذه العنات التي صبتها على أهل پيزا ، وهو يعبر بذلك عن كراهية الرأي العام الفلورنسي لپيزا الجبلينية .

(٥٨) البلد الجميل يعنى إيطاليا .

(٥٩) أي اللغة التسكانية (الإيطالية) .

(٦٠) يقصد أهل فلورنسا ولوكا .

(٦١) جزيرة كاپرايا (Capraia) جنوب غرب ليفورنو وكانت تابعة لپيزا .

(٦٢) جزيرة جورجونا (Gorgona) شمال غرب جزيرة إلبا وكانت تابعة لپيزا .

(٦٣) يخترق نهر الأرنو مدينة پيزا قبل مصبه بقليل ، فإذا ما سدت الجزيرتان مصب النهر طفت المياه وأغرقت كل سكان پيزا .

(٦٤) هذا هو الجزء الذي يستحقه أهل پيزا عند دافني من أجل الجريمة التي ارتكبتها الجبلين .

(٦٥) كان أوجولينو قد سلم بعض القلاع - التي لا تعرف على وجه التحديد - إلى فلورنسا

ولوكا عند اتحاد الحلف ضد پيزا ، وبذلك أنقذها من الخطر ولم يكن في هذا خيانة لپيزا ، ولكن أعداء أوجولينو صوروا الأمر على ذلك النحو .

(٦٦) لم يكن هناك ما يدعو إلى موت الأبناء الأبرياء .

(٦٧) يشبه دافني پيزا بطيبة (Thebes) عاصمة بويتريا في اليونان ، أسسها كادموس

وهي موطن ميلاد باخوس ، كما تقول الأساطير ، وقتلت بعض أبنائها الأبرياء . وسبق الإشارة إليها :

Inf. XIV, 69, XXV, 15; XXX, 22; XXXII, 11.

(٦٨) أوجوتشوف بن أوجولينو .

(٦٩) بريجاتا (نينو) حفيد أوجولينو وابن الكونت جلفو .

(٧٠) أي جادو بن أوجولينو وأنسلموتشو حفيده .

رسم دافني في شخصية أوجولينو دلاً جليلاً لعداها العنيفة والقسوة والكراهية والانتقام الوحشي

جزاء ما لقيه من غدر وخيانة وعذاب وموت ، وصور فيه الصمت والسكون والصبر واليأس والصرخ والبكاء والتوايح على الأبناء الملعدين الصرعى ، مع مشاعر الأبوة البارة الرحيمة التي تنفطر أسى وحزناً على مصير الأبناء الأبرياء . أخنى أوجولينو عذابه وكم أنفاسه حتى لا يزيد في عذاب أبنائه الذين كانوا يسقطون صرعى بين يديه . وعندما مات الأبناء تحلل أوجولينو من قيد الأبوة الرهيب ، وعبرت نفسه الملعونة عن آلامها الهائلة ، وكان ذلك تعبير نفس مصهورة في حالة هذيان وأسى لا يوصف . ولم يكن ذلك التعبير صوتاً محدداً أو كلاماً واضحاً ولكنه كان صراخاً وعواء وفواحاً رهيباً مفعجاً . وفقد أوجولينو بصره من فرط الجوع والأسى ، وسقط فوق أبنائه وأخذ ينوح عليهم ويناديهم بأسمائهم المزيّنة واحداً واحداً ، ثم سقط صريعاً وفعل به الجوع ما لم يفعله الألم . إن أوجولينو لإنسان حتى غاضب منتقم جبار ومع ذلك فهو أب بار عطوف . وروح المأساة عند أوجولينو هي روح المأساة في حياة دانتى . وإننا نجد في شخصية أوجولينو تلك النظرة الأخيرة لدانتى المنى المشرّد نحو وطنه وأعرائه . وهنا نجد ذلك المزيج من المشاعر الإنسانية التي قد لا تعبر عنها الكلمات : غضب الرجل الذي تعرض لأهواء السياسة ، وعذاب الأب الذي تفرقت أسرته ، والرغبة في الانتقام لما لقيه على أيدي أعدائه . هكذا أفصح دانتى عن بعض خفايا النفس البشرية ، وخلق هذه الشخصية التي تدب الحياة في أوصالها ، وتتجاوزها مشاعر إنسانية متفاوتة ، وتتنفس وتبهر بصدق وبساطة عما جاش بين جوانحها . وبذلك ضرب معولاً في تقاليد المصور الوسطى ووضع بعض أسس العصر الحديث .

( ٧١ ) أى دخلا منطقة بظليموس حيث تدمر أجسام خوقة الأصدقاء والضيوف في الجليد وتظهر وجوههم مرتقعة إلى أعلى .

( ٧٢ ) البكاء يمنهم من الاستمرار في البكاء لأن الدموع تتجمد في عيونهم وبذلك حرموا نعمة البكاء والتنفيس عن آلامهم .

( ٧٣ ) أى كيف يتحرك الهواء في هذه المنطقة ما دامت لا تظهر الشمس وتندم الحرارة والأبخرة .

( ٧٤ ) مصدر الريح هو لوتشيفيرو الذي يحرك أجنحته فيرسل الريح حيث دانتى وفرجيليو :

Inf. XXXIV. 48-52.

( ٧٥ ) لأن هذا الملعوب أن دانتى وفرجيليو ملعبان يذهبان إلى منطقة يهودا في أسفل الجحيم .

( ٧٦ ) أى الدموع المتجمدة .

( ٧٧ ) يريد أن يفرج عن نفسه ولكن هيئات .

( ٧٨ ) لن يذهب دانتى للبقاء في أسفل الجحيم لأنه لإنسان حتى ، ولكنه ترك ذلك الملعوب

يمتد هذا ، وفي ذلك سخرية وتهكم من جانب دانتى .

( ٧٩ ) ألبريجو دى مانفريدى ( Abberigo dei Manfredi ) أحد زعماء الجلف في فاينترا في

النصف الثاني من القرن ١٣ . تظاهر أنه سيمقد الصلح مع بعض أقاربه ودعاهم إلى وعية ، وعندما

أوشك ضيوفه على نهاية الطعام هاجمهم رجاله وقتلهم في ١٢٨٥ ، وأصبح تعبير « فاكهة الأب

ألبريجو » دليلاً على الخيانة والقدور .

( ٨٠ ) الحديقة الخبيثة يعنى القدر والخيانة .

(٨١) يعني أنه يعاقب هنا الآن على هذا النحو .

(٨٢) كان دانتي يعرف أن ألبريجو لم يكن قد مات بعد في أبريل ١٣٠٠ تاريخ هذه الرحلة ومع هذا فقد أظهر دهشته لملاقاته هنا .

(٨٣) أراد أن يزيل شك دانتي بسرعة وهو لا يدري شيئاً عن جسده في الدنيا . ويأخذ دانتي هنا بعض المعتقدات الشائعة التي كانت تقول بأن الروح قد تفارق الجسد إلى الجحيم قبل موت الإنسان .

(٨٤) دائرة بطليموس (Ptolomea) هي المنطقة الثالثة في هذه الحلقة . وفي الغالب اشتق اسمها من اسم بطليموس حاكم سهل جيروكو (Jericho) الذي دعا سمعان المكابي وأبناءه إلى وليمة ثم قتلهم في ١٣٥ ق . م . وورد هذا في الكتاب المقدس : Mace. I, XVI. 11-17.

(٨٥) أتروپوس (Atropos) يعني القدر الذي يفصل الروح عن الجسد كما ورد في الميتولوجيا اليونانية .

(٨٦) أي أن الإنسان عند ما يرتكب الخيافة يفقد صفته الإنسانية ويتسلط عليه شيطان يقلب حياته رأساً على عقب .

(٨٧) برانكا دوريا (Branca D'Oria) مواطن جنوى جبلي دعا حماه ميكيل زانكي إلى وليمة ثم قتله غدراً في ١٢٩٠ .

(٨٨) عاش برانكا دوريا سنوات طويلة بعد ١٣٠٠ واشترك في الحرب التي شنها ملك أراجون ضد پيزا في ١٣٠٧ ولفي من سرديشيا في ١٣٢٥ .

(٨٩) يعبر دانتي بذلك عن الأعمال الجسدية التي كان يقوم بها برانكا دوريا وقد ماتت روحه وإن لم يمض جسده بعد .

(٩٠) أي حراس الوادي الخامس في الحلقة الثامنة كما سبق :

Inf. XXI. 37; XXII-100; XXII. 23.

(٩١) ميكيل زانكي (Michel Zanke) هو حمو برانكا دوريا .

(٩٢) أي حل شيطان في جسده وفي جسد قريبه .

(٩٣) هكذا أخلف دانتي وعده لهذا الأثم لأنه يستحق هذا بل أكثر منه .

(٩٤) أي برانكا دوريا .

(٩٥) أي ألبريجو دي مانفريدي .

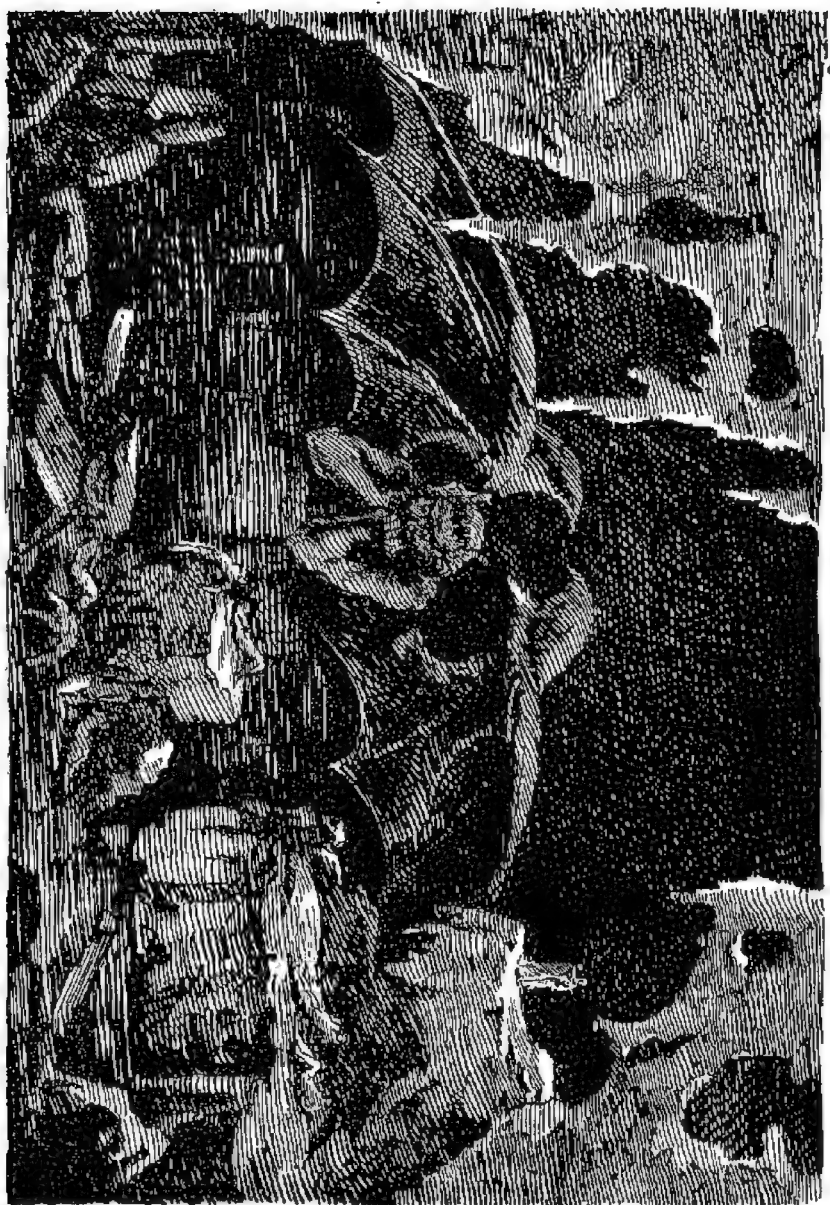
(٩٦) يعني في الدنيا .

## الأنشودة الرابعة والثلاثون<sup>(١)</sup>

رأى دانتى عن بُعد هيكلاً يشبه طاحونةً يحركها الريح وسط الضباب الكثيف ، وكانت هذه دائرة يهوذا حيث يعدّ ب الحائثون إلى من أحسنوا إليهم . اعتصم دانتى وراء دليله وقد اعتراه الخوف ، وشهد المعدّين فى أوضاع مختلفة ، وظهروا كأنهم أعواد قش وضُعت فى زجاج شفاف . أشار فرجيليو إلى لوتشيفيرو — إبليس — وسأل دانتى أن يتدرّع برباطة الجأش . زاد خوف دانتى حتى لم يعد حياً ولا ميتاً ، حيناً رأى لوتشيفيرو بحجمه الهائل . وكان له ثلاثة وجوه ، الأمامى منها أحمر اللون والأيمن أبيض والأيسر أسود ، وكان له تحت كل وجه جناحان هائلان أضخم من أشعة البحر ، وجه لوتشيفيرو وبحركة أجنحته مياه كوتشيتوس وحوّلتها إلى ثلج . ومضغ بأفواهه الثلاثة يهوذا وبروتس وكاسياس الذين ارتكبوا الخيانة . هبط فرجيليو فوق جسم لوتشيفيرو مستعيناً بشعره كأنها درجات السلم ، وتعلق دانتى بعنقه ، وخرج الشعاران من ثغرة فى صخرة . بدا لدانتى أن فرجيليو قد تحوّل من المهبوط إلى الصعود عندما رأى ساقى لوتشيفيرو قد اتجهتا إلى أعلى . تساءل دانتى أين ذهب الثلج ، وكيف انقلب لوتشيفيرو رأساً على عقب ، وكيف سارت الشمس من المساء إلى الصباح فى وقت قصير ، وفسر فرجيليو لدانتى ما غمض عليه ، وأوضح له أنهما اجتازا مركز الأرض وانتقلا من نصف الكرة الأعلى إلى نصفها الأدنى الذى تغطى بالماء عندما هبط لوتشيفيرو من السماء إلى الأرض ، وانتقل أغلب اليابس إلى النصف الأعلى ، وأصبح جزء منه جبل المطهر فى النصف الأدنى ، وصعد الشعاران فى كهف طويل ، وخرجا إلى الفضاء حيث شهدا النجوم تتألق فى كبد السماء .

- ١ قال أستاذى : « إنَّ أَلوية<sup>(٢)</sup> ملك الجحيم<sup>(٣)</sup> تتقدَّم نحونا<sup>(٤)</sup> ، فانظر إلى الأمام إذا كنت تبيِّنُه . »
- ٤ وكما إذا انتشر ضبابٌ كثيفٌ ، أو حينما ينجيم الليل على نصف كرتنا<sup>(٥)</sup> ، فنبدو على البعد طاحونةٌ تُديرها الرياح ،
- ٧ بدا لى عندئذ أنى أرى مثل هذا البناء ؛ فاحتميتُ وراء دليلى خشية الرياح ، إذ لم يكن هناك معتصمٌ سواه ،
- ١٠ وكنتُ قد بلغتُ موضعاً ، يعترينى الخوف إذْ أصوغه شعراً ، حيث كانت مغطاة كل الأشباح<sup>(٦)</sup> ، وشفَّتْ كفشٌ فى زجاج<sup>(٧)</sup> .
- ١٣ بعضٌ استلقى<sup>(٨)</sup> ، وانتصب آخرون قياماً ، هذا على رأسه<sup>(٩)</sup> وذاك على عقبه<sup>(١٠)</sup> ؛ ومال آخر بوجهه كالقوس نحو ساقه<sup>(١١)</sup> .
- ١٦ ولما تقدمنا إلى الأمام كثيراً حتى راق لأستاذى أن يرى الكائن الذى كان يزينه الوجه الجميل<sup>(١٢)</sup> ،
- ١٩ تراجع من أمانى ، واستوقفنى قائلاً : « ها هو ذا ديس<sup>(١٣)</sup> وانظر الموضع الذى يجب أن تتسلح فيه بقوة البأس . »
- ٢٢ لا تسلى أيها القارئ ، كيف أصبحتُ عندئذ خائر القوى مقروراً ؛ فلن أكتب ذلك ، لأن كل قولٍ سيكون عنه قاصراً<sup>(١٤)</sup> .
- ٢٥ لم أمت ولم أبق حياً ، وفكَّرَ لنفسك الآن ، إذا كنت ذا حصاةٍ من الحجى ، كيف أصبحتُ محروماً من هذا وذاك<sup>(١٥)</sup> .
- ٢٨ لقد خرج بنصف صدره من الثلج أمباطور العالم الأليم ، وإنى إلى طول ماردٍ لأقربُ .
- ٣١ من المردة إلى حجم ذراعيه : فانظر الآن كم ينبغى أن يكون ذلك الكل الذى يناسب مثل هذه الأجزاء<sup>(١٦)</sup> !
- ٣٤ ولئن كان ذات يومٍ فائق الجمال كما هو قبيحٌ الآن ، ورفع عينيه على خالقه<sup>(١٧)</sup> ، فهو جديرٌ أن يصدُر عنه كلُّ حزن .

- ٣٧ آه ، كمٌ بدا لي من عجاب العجب ، حينما رأيتُ لرأسه ثلاثة وجوه<sup>(١٨)</sup> !  
كان أحمر اللون ذلك الأمامي منها<sup>(١٩)</sup> .
- ٤٠ والآخران كانا وجهين : اتصلا به على وسط كلتا الكتفين ، واتحدت جميعاً في مكان اليافوخ .
- ٤٣ وبين البياض والصفرة بدا الأيمن<sup>(٢٠)</sup> ، وكان الأيسر حين تراه مثل أولئك الذين يأتون من هنالك ، حيث ينحدر النيل<sup>(٢١)</sup> .
- ٤٦ ومن تحت كل منهما خرج جناحان كبيران ، كما يُناسب مثل ذلك الطائر : ولم أر أشعةً بحريٍّ مثلها أبداً .
- ٤٩ لم يكن لها ريشٌ ، بل كانت في صورة جناحي الخفاش ، وأخذ يحركها حتى خفقت عنه ثلاث رياح<sup>(٢٢)</sup> :
- ٥٢ وبذا تجمد سائر كوتشيتوس ؛ وبكى هو بست أعينٍ ، فتقاطر على أذقانه الثلاثة الدمع والرغوة الدامية .
- ٥٥ وفي كل فم مضغ أحد الآئمين بأسنانه ، على طريقة دواليب الكتان ، حتى جعل ثلاثةٌ منهم يتألمون هكذا .
- ٥٨ وللذي في الأمام لم يكن العض شيئاً يُذكر إلى إنشابه الخالب ، إذ بقيت فيقاره عاريةً كلها من الجلد أحياناً<sup>(٢٣)</sup> .
- ٦١ قال أستاذي : « تلك النفس التي تلتقي هناك عالياً العذاب الأكبر ، هو يهوذا الإسخريوطي<sup>(٢٤)</sup> ، الذي رأسه في الداخل ويحمل ساقيه إلى الخارج<sup>(٢٥)</sup> ؛
- ٦٤ ومن الاثنين الآخرين اللذين رأسهما إلى أسفل ، بروتس هو ذاك الذي يتدلى من الوجه الأسود<sup>(٢٦)</sup> ؛ انظر كيف التوى ولا ينطق حرفاً ! — ؛
- ٦٧ والآخر هو كاسيوس<sup>(٢٧)</sup> ، الذي يبدو هكذا غليظ الأعضاء . ولكن الليل يعلو<sup>(٢٨)</sup> ؛ وعلينا الآن أن نرحل ، فقد رأينا كل شيء . »
- ٧٠ وكما طاب له احتضنتُ عنقه ؛ واختار هو المكان والزمان الملائم ؛ ولما امتدت الأجنحة بعيداً ،



اندروود ۳۴ : ۷۸ : ۰۰۰

۱۲ - لوتیفیور - ایلیس - وغانی ابله





- ٧٣ علق نفسه بالجوانب الشعراء : ثم من شعرةٍ لأخرى نزل إلى أسفل (٢٩) ،  
بين الشعر الملبّد والقشر المتجمّد .
- ٧٦ ولما وصلنا إلى موضعٍ ينحني فيه الفخذ عند ضيخم الردف ، اتجه دليلي  
برأسه في صعوبةٍ .
- ٧٩ وجهد ، حيث كانت هناك ساقاه وتشبّث بالشعر كرجلٍ يذهب صُعداً (٣٠)  
حتى ظننت أننا نعود ثانيةً إلى الجحيم (٣١) .
- ٨٢ قال أستاذي وهو يلهث كإنسانٍ متعبٍ : « تعلق جيداً ، لأن علينا أن  
نرحل بمثل هذه الدرجات عن شروءٍ كثيرة (٣٢) » .
- ٨٥ ثم خرج من ثغرةٍ في صخرةٍ ووضعني على حافتها لكي أجلس ، وتقدّم  
بعدُ نحوي بخطى المتثد .
- ٨٨ رفعتُ عيني ، وظننتُ أني أرى لوتشيفيرو كما كنتُ قد تركته ؛ ورأيتُه  
قد جعل ساقيه إلى أعلى ؛
- ٩١ وإذا كنتُ قد أصبحتُ عندئذٍ مُبلبل الخاطر (٣٣) ، هكذا فليفكر الدهماء  
الذين لا يرونَ ، كيف كان ذلك الموضع الذي عبرته (٣٤) .
- ٩٤ قال أستاذي : « قُم » ، وانفض على قدميك : إن الطريقَ طویلٌ والسيرَ  
وعرٌّ ، وقد توسّطت الشمسُ دورة الصباح (٣٥) .
- ٩٧ لم تكن ردهة قصرٍ هناك حيث كنا ، بل كهفٌ طبيعيٌّ ، ذو أرضٍ وعرةٍ  
يعوزُه الضياء .
- ١٠٠ قلتُ حينما نهضتُ واقفاً : « قبل أن أنزع نفسي من الهاوية ، حدثني  
قليلاً أستاذي كي تخرجني من الخطأ (٣٦) » .
- ١٠٣ أين الثلج ؟ وكيف زُرِع هذا رأساً على عقبٍ هكذا ، وكيف سارتُ  
الشمس من المساء إلى الصباح ، في مثل هذا الوقت القصير (٣٧) ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « إنك ما زلتَ تتخيل أنك في الجانب الآخر من المركز ،  
حيث تعلقْتُ بشعر الدودة الحبيثة التي تخترق الدنيا (٣٨) » .

- ١٠٩ لقد كنتَ في ذلك الجانب ، طالما كنتُ أهبط ؛ وحينما استدرتُ<sup>(٣٩)</sup> ، عبرتُ الموضعَ الذى تنجذب إليه الأثقال من كلِّ جانب<sup>(٤٠)</sup> .
- ١١٢ وقد وصلتَ الآنَ تحتَ نصفِ الكرة ، المقابل للنصف الذى يغطى كتلة اليابس الكبرى<sup>(٤١)</sup> ، وقد قضى تحت قمته<sup>(٤٢)</sup> ،
- ١١٥ الرجل الذى ولد وعاش دون خطيئة<sup>(٤٣)</sup> ؛ إن قدميك فوق مساحةٍ صغيرة<sup>(٤٤)</sup> تكونُ الوجهَ المقابل لدائرة يهوذا<sup>(٤٥)</sup> .
- ١١٨ وهنا يُصبحُ النهار ، حينما يكونُ هناك مساء<sup>(٤٦)</sup> : وهذا الذى جعل لنا من شعره سُلماً ، لا يزالُ مُثبتاً كما كان من قبل<sup>(٤٧)</sup> .
- ١٢١ لقد سقط على هذا الجانب من السماء إلى أسفل<sup>(٤٨)</sup> ، والأرض التى كانت ممتدةً هنا أولاً ، اتخذت خشيةً منه نقاباً من البحر<sup>(٤٩)</sup> ،
- ١٢٤ وجاءت إلى نصف كرتنا ؛ وربما لكى تهرب منه تركتُ هنا المكانَ الخالى ، الذى يبدو من هذا الجانب ويندفع إلى أعلى<sup>(٥٠)</sup> .
- ١٢٧ هناك — أسفل — مكانٌ يبعد كثيراً عن بعل زبوب<sup>(٥١)</sup> كما امتداد قبره<sup>(٥٢)</sup> ، ولا يُعرف بالنظر ولكن بخبر
- ١٣٠ جدول<sup>(٥٣)</sup> ، يهبط هنا خلال فتحة الصخرة التى نحتها بالحرىان ، الذى ينعرج فيه وينحدر قليلاً .
- ١٣٣ دخلتُ ودليلى ذلك الطريق الخفى<sup>(٥٤)</sup> ، لكى نعود إلى عالم الضياء ؛ ودون أن نحفل بقسطٍ من راحةٍ
- ١٣٦ صعدنا إلى أعلى<sup>(٥٥)</sup> ، هو الأوّل وأنا الثانى ، حتى رأيت خلال ثغرةٍ مستديرةٍ ، الكائنات الجميلة التى تحملها السماء<sup>(٥٦)</sup> ؛
- ١٣٩ وهناك خرجنا لنستعيدَ رؤية النجوم<sup>(٥٧)</sup> .

## حواشي الأنشودة الرابعة والثلاثين

- ( ١ ) هذه أنشودة لوتشيفيرو .  
 ( ٢ ) يعنى أجنحة لوتشيفيرو .  
 ( ٣ ) ملك الجحيم يعنى لوتشيفيرو .  
 ( ٤ ) استعمار دانتي هذا القول من نشيد الصليب لقينا نزيو فورتوناو أسقف پواتيه فى القرن ٦ .  
 ( ٥ ) يوازن دانتي بين الطاحونة التى تتحرك فى الضباب ولوتشيفيرو الذى بدأ من بعيد .  
 ( ٦ ) وصل الشاعران إلى دائرة يهوذا جيث يعاقب الخائنين إلى من أحسنوا إليهم ، وتنسب إلى يهوذا الإسخريوطى الذى خان المسيح .  
 ( ٧ ) هم كالقش يعنى أنهم نفاية البشر ، ووضعوا فى زجاج يعنى أنهم كانوا داخل الثلج الشفاف فظهرت حقيقتهم .  
 وعذاب الخونة عند دانتي فى الجليد والزمهرير من الأنشودة ٣٢ إلى ٣٤ يشبه من بعض الوجوه ما جاء فى التراث الإسلامى :

ابن عربى : الفتوحات المكية ( السابق الذكر ) . ج ١ : ص : ٢٨٧ .

الشمراني : مختصر تذكرة القوطى ( السابق الذكر ) . ص : ٦٩ .

( ٨ ) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا مساوين لهم .

( ٩ ) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا أعلى منهم قدرا .

( ١٠ ) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا فى مركز أقل .

( ١١ ) هؤلاء هم الذين خانوا من كانوا أعلى وأدنى منهم قدرا .

( ١٢ ) أى أنه كان أجمل الملائكة .

( ١٣ ) هذا هو ديس ( Dis ) أو لوتشيفيرو ( Lucifero ) أو الشيطان . وكان رأس

الملائكة الذين ثاروا على الله فسقط من السماء إلى الجحيم مركز الأرض عند دانتي ، وأصبح ملك الجحيم ومصدر الشرور . وأخذ دانتي ديس عن فرجيليو ، وسبق الإشارة إليه :

Inf VIII, 68; XI, 65; XII, 39.

Virg. Æn VI, 127, 269, 397; VII, 568; XII 199...

( ١٤ ) هكذا ساد دانتي الرعب حتى عجز عن الكلام .

( ١٥ ) أى أنه لم يصبح حيا ولا ميتا .

( ١٦ ) حاول بعض الناقدين تحديد جحيم لوتشيفيرو وجعل بعضهم طول ذراعه ٤١٠ مترا

وطوله كله ١٢٣٠ مترا .

( ١٧ ) هذه إشارة إلى ثورة لوتشيفيرو على الله .

لوتشيفيرو يعنى حامل الضوء أو المضيء ويقابل في الإسلام إبليس . ولكن هناك خلاف بين كل منهما . لوتشيفيرو في المسيحية ثار على الله لأنه شعر بالغيرة من قدرة الإله وقام ليتأهضه وحاول إغراء الله ذاته . أما إبليس في الإسلام فقد خرج على الله لأنه أحس بالغيرة نحو آدم فلم يطلع الله : في السجود له . ولذلك أقيمت انعط لوتشيفيرو كما هو .

وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بعباد لوتشيفيرو في الخليل والزمهرير بالنسبة لعذاب إبليس : Gerulli, (op. cit.) pp. 166-167.

ابن عربى : الفتوحات المكية ( السابق الذكر ) . ج : ١ : ص : ٣٩١ .  
( ١٨ ) يرى بعض النقاد أن المقصود بوجوه الشيطان الثلاثة مقابلة الأقانيم الثلاثة عند المسيحيين .

( ١٩ ) الوجه الأول ذو اللون الأحمر رمز الكراهية .

( ٢٠ ) الوجه الأيمن ذو اللون بين الأبيض والأصفر رمز للعجز .

( ٢١ ) الوجه الأيسر الداكن اللون كالأحباش - حيث ينبع نهر النيل - رمز للجهالة

عند دانتي .

( ٢٢ ) هكذا تلقى دانتي بعينه الجواب عن سؤال كان قد وجهه إلى ثرجيليو من قبل :

Inf. XXXIII. 103-108.

( ٢٣ ) أى أن هذا المذهب يهودا لقي عذاباً مزدوجاً .

( ٢٤ ) يهودا الإسخريوطى ( Gmda Iscariota ) أحد الرسل الإثني عشر وقد خان المسيح

في ظنير المال : Matt. XXVI. 14-16; Mar. XIV. 10-11, Luca, XXII. 3-6.

رسم ليوناردو دا فنشى صورة يهودا في « العشاء الأخير » في كنيسة الرحمة في ميلانو . ووضع ليوناردو يهودا بين سائر القديسين الذين تبدو عليهم علامت الدهشة والاستنكار والأسى والأسف والحزن ، وتبدو على وجه المسيح علامت الأسى والنبل والصفح والغفران . وتظهر على يهودا علامت الغدر والحقد والغضب . تجهم وجه يهودا واتجه إلى الوراء وانفرجت يده اليسرى فوق المائدة ، واتكأ عليها بمرقعه الأيمن ، وقلب يداياه ملاحه صغيرة ، وقد ساعدت هذه الحركة العصبية على الإفصاح عما ساوره من المشاعر الأثيمة .

( ٢٥ ) يشبه وضع يهودا حالة السبعانيين من قبل : Inf. XIX. 22...

( ٢٦ ) جونيوس بروتس ( ٨٥ - ٤٢ ق . م . Junius Brutus ) الذى انضم في الحرب

الأهلية إلى بومبي ضد يوليوس قيصر في ٤٩ ق . م . ولكن قصراً عفا عنه بعد موقعة فارصاليا في ٤٨ ق . م . وعينه في بعض الوظائف . ومع ذلك فقد انضم إلى المتأمرين على قيصر لإقامة الجمهورية الرومانية . وقتل قيصر في ٤٤ ق . م . ولكن أوكتافيوس هزم قوات بروتس وكاسيوس معاً في معركة فيليبى في ٤٢ ق . م . وانتصر بروتس عقب الهزيمة .

( ٢٧ ) كايوس كاسيوس ( Caius Cassius ) انضم في الحرب الأهلية إلى بومبي ودرب

بعد موقعة فارصاليا إلى الدردنيل ، وعفا عنه قيصر وعينه في بعض الوظائف ، ولكنه سرعان ما اشترك في التآمر على قيصر . وهزم في موقعة فيليبى فانتحر .

( ٢٨ ) أى أن الرحلة خلال حلقات الجحيم التسعة استغرقت ٢٤ ساعة من مساء الجمعة

٨ أبريل ١٣٠٠ إلى مساء السبت ٩ أبريل .

( ٢٩ ) كان الشعر بمثابة سلم من الحبال .

( ٣٠ ) بدأ فرجيليو في الصعود عند بلوغه مركز الأرض عند سرية بطن الشيطان .

( ٣١ ) اختلط الأمر على دانتي فلم يعرف أكان صاعداً أم هابطاً .

( ٣٢ ) أى أن التخلص من عالم الآثام والخطايا لم يكن أمراً سهلاً .

( ٣٣ ) أى بسبب وضع لوتشيفيرو الذي بدا لدانتي مقلوباً .

( ٣٤ ) يعنى أن دانتي لا يعبأ بمن يصدر أحكامه دون معرفة .

( ٣٥ ) يعنى لفظ ( terra ) الجزء الأول من الأقسام الأربعة التي ينقسم إليها النهار ،

ابتداء من شروق الشمس في السادسة صباحاً في هذه المنطقة وقتئذ ، ومنتصف الدورة الأولى يعنى

أن الساعة أصبحت حوالى الساعة والنصف صباحاً .

( ٣٦ ) يطلب دانتي إلى فرجيليو أن يوضح ما غمض عليه .

( ٣٧ ) أتى دانتي بهذه الأسئلة الثلاثة طالباً للإيضاح والتفسير .

( ٣٨ ) أى أن لوتشيفيرو أنقسم امتداده بين جزئي الأرض .

( ٣٩ ) يعنى حيناً أخذ فرجيليو يصعد .

( ٤٠ ) أى عند ما عبر مركز الأرض ومركز الجاذبية .

( ٤١ ) كانت فكرة الناس عن الأرض في العصور الوسطى هي أنها منقسمة قسمين ، نصف

يابس يقابله نصف ماء .

( ٤٢ ) أى بيت المقدس .

( ٤٣ ) أى المسيح الذي عاش وصلب ومات - عند المسيحيين - دون خطيئة .

( ٤٤ ) هذه منطقة صغيرة تقابل دائرة يهوذا أصغر دوائر الحلقة السابعة ، لأنها تقع في نهاية

المخروط الذي يكون الجحيم .

( ٤٥ ) أى أن التلجج في الوجه المقابل لمكان وقوف دانتي الحالي ، وهذه هي الإجابة عن سؤال

دانتي الأول .

( ٤٦ ) وهذه هي الإجابة عن سؤال دانتي الثاني .

( ٤٧ ) أى أن لوتشيفيرو لم يغير وضعه الذي كان عليه منذ هبوطه من السماء ، وهذه هي

الإجابة عن سؤال دانتي الثالث .

ورسم ميكلائيجلو صورة لوتشيفيرو في صورة الحكم الأخير بقبة سستو بالفاتيكان وقد بدا

بوجه مسيخ أغبر وفم واسع وأسنان كبيرة وعينين تشعان الحقد والغضب والكراهية .

( ٤٨ ) يتفق هذا مع ما ورد في الكتاب المقدس :

Isaia, XIV. 12, 15; Luca, X. 18; Apoc. XII. 9, ...

( ٤٩ ) هذا هو اعتقاد أهل العصور الوسطى .

( ٥٠ ) هذا هو جبل المطهر كما تصوره دانتي .

( ٥١ ) بل زوب أو بلزبول ( Belzebut ) اسم من أسماء الشياطين . وذكره الكتاب المقدس

Matt. XII. 24; Luca, XI. 15.

على أنه رئيس الشياطين :

( ٥٢ ) أى أنه هناك كهف طويل بمثابة قبر للشيطان لوتشيفيرو .

( ٥٣ ) هذا هو نهر ليثي ( Lithé ) في المطهر : Purg. XXVII. 130...

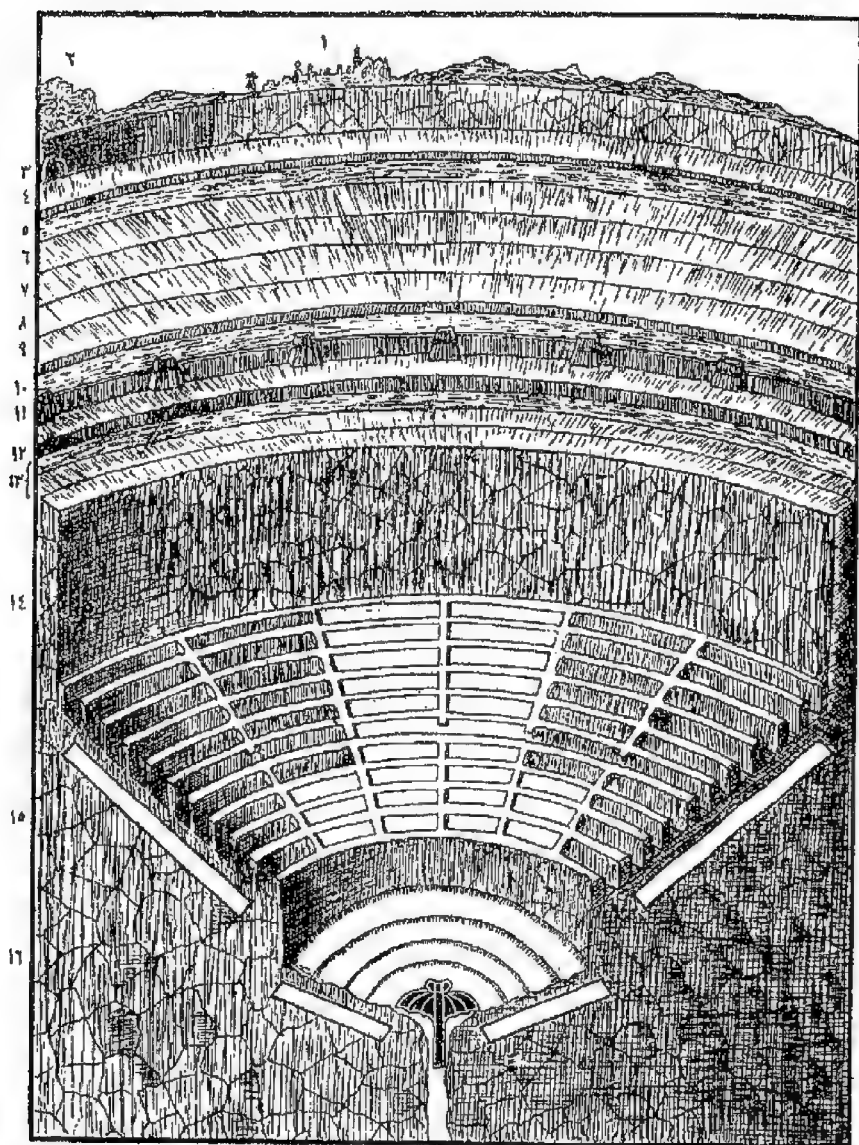
( ٥٤ ) هذا هو الطريق الذي حفرته مياه نهر ليثي .

( ٥٥ ) لم يحفل الشاعران بالراحة لأنهما كانا حريصين على الخروج إلى عالم النور والضياء .

( ٥٦ ) الكائنات أو الأشياء الجمعية هي النجوم . وسبق هذا التمييز : Inf. I. 40.

( ٥٧ ) خدم دائتي الجحيم والمطهر والفردوس بلفظ النجوم وهي رمز الأمل والخروج من الأسى والبؤس إلى السعادة الأبدية .

وفي قبة ستروترزي بكثيسة ساننا ماريا نوفلا في فلورنسا صورة ربما تكون من رسم أندريا أوركانيا أو أخيه ناردو دي تشوفى ( حوالى ١٣٥٧ ) ، صورة تصور « جحيم » دائتي ، وتبدأ بالناية المظلمة ، ثم مدخل الجحيم ، فالحلقات التسعة ، ويظهر بها واحدة بعد أخرى العذاب الملائم لكل طائفة من الآثمين . كما رسمه دائتي ، وتنتهى بلوتشيفيرو وسط الثلج والحمد .



١٣ - قطاع في الجعيم



•

•

•

•

## شرح قطاع الجحيم

- ١ - أورشليم  
٢ - الغابة المظلمة  
٣ - ياب الجحيم  
٤ - مقدسة الجحيم : من لم يفعلوا الخير ولا الشر  
٥ - نهر أكبر وثى  
٦ - الحلقة الأولى : الأمبر : غير المؤمنين بالمسيحية والأطفال  
الذين لم يعمدوا  
٧ - الحلقة الثانية : أحباب شهوة الجسد  
٨ - الحلقة الثالثة : الشرهون  
٩ - الحلقة الرابعة : البخلاء والمعرقون  
١٠ - الحلقة الخامسة : نهر استيكس : الناصبون والكسالى  
١١ - الحلقة السادسة : مدينة ديس : الهراطقة  
١٢ - حائط  
١٣ - الحلقة السابعة : مرتكبو العنف :  
أ ( نهر فليجيتونى ( نهر النساء ) : القتل وقطاع الطرق  
ب ( المتحرون والمبدون  
ج ( المتكبرون على الله والملوطين والمرابون  
١٤ - الشاطئ الوعر المنحدر  
١٥ - الحلقة الثامنة : الخادعون :  
الوادى أو الخندق الأول : من أغروا النساء  
الخندق الثانى : الزناة  
الخندق الثالث : المرتشون  
الخندق الرابع : المنجمون  
الخندق الخامس : مشيرو الخصام  
الخندق السادس : المنافقون  
الخندق السابع : الصصوص  
الخندق الثامن : مشيرو السود
- أنشودة ٢٤١  
٣ »  
٣ »  
٤ »  
٥ »  
٦ »  
٧ »  
٨ »  
٩ »  
١٠ »  
١١ »  
١٢ »  
١٣ »  
١٤ »  
١٥ »  
١٦ »  
١٧ »  
١٨ »  
١٩ »  
٢٠ »  
٢١ »  
٢٢ »  
٢٣ »  
٢٤ »  
٢٥ »  
٢٦ »  
٢٧ »  
٢٨ »  
٢٩ »  
٣٠ »  
٣١ »  
٣٢ »  
٣٣ »  
٣٤ »  
٣٥ »  
٣٦ »  
٣٧ »  
٣٨ »  
٣٩ »  
٤٠ »  
٤١ »  
٤٢ »  
٤٣ »  
٤٤ »  
٤٥ »  
٤٦ »  
٤٧ »  
٤٨ »  
٤٩ »  
٥٠ »  
٥١ »  
٥٢ »  
٥٣ »  
٥٤ »  
٥٥ »  
٥٦ »  
٥٧ »  
٥٨ »  
٥٩ »  
٦٠ »  
٦١ »  
٦٢ »  
٦٣ »  
٦٤ »  
٦٥ »  
٦٦ »  
٦٧ »  
٦٨ »  
٦٩ »  
٧٠ »  
٧١ »  
٧٢ »  
٧٣ »  
٧٤ »  
٧٥ »  
٧٦ »  
٧٧ »  
٧٨ »  
٧٩ »  
٨٠ »  
٨١ »  
٨٢ »  
٨٣ »  
٨٤ »  
٨٥ »  
٨٦ »  
٨٧ »  
٨٨ »  
٨٩ »  
٩٠ »  
٩١ »  
٩٢ »  
٩٣ »  
٩٤ »  
٩٥ »  
٩٦ »  
٩٧ »  
٩٨ »  
٩٩ »  
١٠٠ »

- الخندق التاسع : مروجو الفتن أنشودة ٢٨٠٢٧
- الخندق العاشر : المزيفون ٣٠٤٢٩ »
- العبور بين الحلقة ٨ والحلقة ٩ ٣١ »
- ١٦ - الحلقة التاسعة : بئر المردة ومياه كوتشيتوس المتجمدة :
- الخوذة :
- الدائرة الأولى : دائرة قابيل : خوذة الأقارب أنشودة ٣٢
- الدائرة الثانية : دائرة الأثينورا : خوذة الوطن ٣٣٠٣٢ »
- الدائرة الثالثة : دائرة بطليموس : خوذة الأصدقاء ٣٣ »
- الدائرة الرابعة : دائرة يهوذا : خوذة من أحسنوا إليهم ٣٤ »
- لوتشيفيرو - إبليس - في أسفل  
الرسم ويليه الممر الذي يؤدي إلى  
جبل المطهر بعد عبور مركز  
الأرض عند دائتي .

موجز مضمون الأناشيد  
مع بيان أرقام الآيات



## الأنشودة الأولى

## مقدمة الكوميديا

يقيق دانتي فيجد نفسه ضالاً في غابة موحشة رمز الدنيا والخطيئة . ١ ٠٠٠

يرى جبلاً تعلوه أشعة الشمس رمز الأمل . ١٣ ٠٠٠

يهدأ خوفه قليلاً . ٢٠ ٠٠٠

صورة الخائف الذي ينجو من خطر البحر وهو لاهث الأنفاس

وينظر إلى اليم الرهيب . ٢٢ - ٢٤

تظهر فهدة متحيرة رقطاع اللون . ٣١ ٠٠٠

يبحث الصباح في دانتي الرجاء والأمل . ٣٧ - ٤٣

خرج لدانتي أسد جائع غاضب . ٤٦ - ٤٨

بدت له ذئبة ضامرة مليئة بالشهوات . ٤٩ - ٥٣

دانتي يفقد الأمل في بلوغ الجبل ويكي بقلبه ويحزن . ٥٤ - ٥٧

دانتي يرجع القهقري . ٥٨ ٠٠٠

ظهر له شبح أباح الصوت فاستنجد به . ٦٢ ٠٠٠

يخبره الشبح عن موطنه ومولده وحياته . ٦٧ ٠٠٠

يتبع دانتي عند ما يتبين شخصية فرجيليو ويشيد بعلمه وفضله . ٧٩ ٠٠٠

يشير فرجيليو باتباع طريق آخر لبلوغ السعادة . ٩٢ ٠٠٠

يشير فرجيليو إلى السلوك الذي سيجهز على الوحش وينقذ

إيطاليا المهيضة . ١٠١ ٠٠٠

إشارة إلى كميلا وأويريالوس وتورنوس ونيزوس الذين ماتوا في

سبيل إيطاليا .

- يقول فرجيليو إنه سيكون دليل دانتي في الجحيم ومعظم المطهر . ١١٢ ٠٠٠  
 وستقوده في السماء روح أخرى ( بياتريتشى ) . ١٢١ ٠٠٠  
 سير فرجيليو ويمضى دانتي في أعقابه . ١٣٦ ٠٠٠

## الأنشودة الثانية

### مقدمة الجحيم

- زوال النهار وحلول الليل . ١ ٠٠٠  
 يستنجد دانتي بربات الشعر وبعقيرته . ٧ ٠٠٠  
 يشك دانتي في قدرته على احتمال مشقات الرحلة ويسأل  
 فرجيليو أن يختبر طاقته قبل الشروع فيها . ١٠ ٠٠٠  
 ويقول إنه ليس إينياس ولا بولس حتى يقدم على مثلها . ٣١ ٠٠٠  
 يؤثر دانتي العدول عن الرحلة . ٣٧ ٠٠٠  
 يعمل فرجيليو على إزالة مخاوفه . ٤٣ ٠٠٠  
 يقص فرجيليو عليه كيف هبطت بياتريتشى من السماء وسألته  
 أن يهب لنجدته عند ما تعرض للخطر في الشاطئ الفقير ،  
 وكانت تخشى أن تكون متأخرة في العمل على إنقاذه . ٥٢ ٠٠٠  
 الحب هو الذى دفعها لإنقاذ دانتي . ٧٠ ٠٠٠  
 سأل فرجيليو بياتريتشى كيف هبطت إلى هذه الهاوية . ٨٢ ٠٠٠  
 شرحت بياتريتشى كيف تألمت ماريا في السماء لما صادف  
 دانتي من الصعاب فنادت لوتشيا لكي تذهب إلى  
 بياتريتشى وسألتها الإسراع إلى نجدة دانتي . ٩٤ ٠٠٠  
 بكت بياتريتشى وهى تقص الأمر على فرجيليو . ١١٦ - ١١٧  
 دانتي يستمع وبسكت ويفكر . ١٢١ ٠٠٠

صورة انحناء الأذاهير تحت صقيع الليل ثم تفتحها في الصباح

عند ما تكللها أشعة الشمس . ١٢٧ - ١٢٩

استرجع دانتى رباطة الجأش . ١٣٠ ٠٠٠

رجع دانتى إلى رغبته في القيام بالرحلة . ١٣٦ - ١٣٨

يسير الشاعران تحذوهما رغبة واحدة . ١٣٩ ٠٠٠

ينادى دانتى فرجيليو بيا دليلى وسيدى وأستاذى ويسيران معاً . ١٤٠ - ١٤٢

### الأنشودة الثالثة

#### مدخل الجحيم أو أنشودة كاروتى

باب الجحيم طريق العذاب والألم الدائم . ١ ٠٠٠

أيها الداخلون اطرحوا عنكم كل أمل . ٩ ٠٠٠

فرجيليو يشجع دانتى ويشد من عزمه ويهدئ من روعه : ١٣ ٠٠٠

بسمع دانتى بكاء وصراخاً عالياً فيبكي من التأثر . ٢٢ ٠٠٠

صرخات رهيبية وأصوات صماء عالية وصورة ذرات الرمل

في زوبعة . ٢٥ ٠٠٠

دانتى يستفسر عما يسمع . ٣٢ - ٣٣

يقول فرجيليو إن هذه نفوس من لم ينالوا في الدنيا ثناء ولا خزيا

لأنهم لم يفعلوا خيراً ولا شراً ، وطردتهم السماء ولا يقبلهم

الجحيم . ٣٤ ٠٠٠

ليس لهؤلاء في الموت أمل . ٤٦ ٠٠٠

يقول فرجيليو لدانتى دعنا من ذكرهم ولكن انظر واذهب : ٥١ ٠٠٠

رأى دانتى علماً يجرى بسرعة ووراءه سيل من الهالكين . ٥٢ ٠٠٠

جماعة المكروهين من الله ومن أعدائه . ٦١ ٠٠٠



- ٠٠٠ ٦٤ . تلسعهم الزناير والذباب وتسيل الدماء على وجوههم .  
 ٠٠٠ ٧٢ . دانتي يستفسر عن الهالكين أمام ضفة نهر أكيرونتي .  
 ٠٠٠ ٧٦ . يقول فرجيليو إنه سوف يعرف كل شيء .  
 ٨١ — ٧٩ . يشعر دانتي بالحجل ويسكت .  
 ٠٠٠ ٨٢ . كارون حارس الجحيم يصبح بالشاعرين .  
 ٠٠٠ ٩٤ . فرجيليو يهدئ من غضب كارون .  
 ١٠٥ — ١٠٣ . يلعن الآثمون الله والبشر والمكان والزمان .  
 ٠٠٠ ١٠٦ . يعبر الهالكون في زورق كارون .  
 ٠٠٠ ١١٢ . صورة تساقط أوراق الشجر في الخريف .  
 ٠٠٠ ١٣٠ . فرع دانتي عند اهتزاز السهل المظلم .  
 ٠٠٠ ١٣٣ . ريح عاتية وبرق ملتهب يُفقدان دانتي مشاعره فيسقط على الأرض .

### الأنشودة الرابعة

### أنشودة الذين ماتوا دون تعميد أو أنشودة اللمبو

- ٠٠٠ ١ . دانتي يستيقظ بعنف وقد تولاه الفرع ويتأمل فيما حوله .  
 ٠٠٠ ٧ . دانتي على الحافة من وادي الهاوية الأليم في الحلقة الأولى .  
 ٠٠٠ ١٦ . يظن دانتي أن فرجيليو قد أخذه الخوف .  
 ٠٠٠ ١٩ . قال فرجيليو إنه شعر بالإشفاق على المعذبين ولذلك شحب لونه .  
 ٠٠٠ ٢٥ . حشد من الأطفال والنساء والرجال الذين لم ينالوا التعميد .  
 ٠٠٠ ٣١ . يشرح فرجيليو حالهم .  
 ٠٠٠ ٤٠ . يعيشون في شوق لا يجدوه أمل .  
 ٠٠٠ ٤٣ . دانتي يأسى ويحزن .

يقول فرجيليو إن المسيح هبط إلى اللمبو وأخرج منه بعض

- النفوس مثل آدم وقايل وموسى وداود وراحيل . ٥٢ ٠٠٠
- يرى دانتي عن بعد عظماء العالم القديم . ٦٧ ٠٠٠
- يقول هوميروس « مجدوا الشاعر الأعظم » ويقصد فرجيليو . ٧٩ ٠٠٠
- هوميروس وهوراس وأوفيدوس ولوكانوس . ٨٣ ٠٠٠
- يعتبر دانتي نفسه واحداً منهم . ٩١ ٠٠٠
- يتلقوه بالترحاب وأصبح دانتي السادس بين هؤلاء الحكماء . ٩٧ - ١٠٢
- الاقتراب من قلعة العظماء في العالم القديم . ١٠٣ ٠٠٠
- نظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق . ١١٢ - ١١٤
- يرى دانتي بعض شخصيات الميتولوجيا اليونانية : إليكترا ، هيكتر ، وإينياس . . . ١٢١ ٠٠٠
- ويرى شخصيات تاريخية : قيصر ، بروتس ، تاركوينو . . . ١٢٣ ٠٠٠
- وأرسطو وسقراط وأفلاطون . ١٣١ ٠٠٠
- ويرى علماء وفلاسفة يونان : ديموقريطس ، طاليس ، زينون . . ١٣٦ ٠٠٠
- وابن سينا وابن رشد . ١٤٣ - ١٤٤
- بلغ دانتي مكاناً لبس به ما يضىء . ١٥١ ٠٠٠

#### الأنشودة الخامسة

أنشودة من ارتكبوا خطايا الجسد أو أنشودة فرنشسكا

- الهبوط إلى الحلقة الثانية ومينوس قاضى الخطايا . ١ ٠٠٠
- يرسل مينوس الملعدين إلى مواضعهم في الجحيم . ٧ ٠٠٠
- مينوس يحذر دانتي وفرجيليو يسكته . ١٦ ٠٠٠
- العاصفة الجهنمية التي لا تهدأ أبداً ترهق الملعدين . ٢٥ ٠٠٠

- ٠٠٠ ٤٠ . صورة الزواير تطير في الشتاء والكراكي تشلو بصوتها الباكي .
- ٦٧ — ٥٢ أنخيل ، باريس ، تريستانو .
- ٠٠٠ ٧٣ فرنشسكا دا ريميني وپاولو مالاستا .
- ٨١ — ٨٠ يدعوهما دانتي إليه برقة وعطف .
- ٨٤ — ٨٢ صورة الحمام وهو يطير إلى العش الحبيب .
- فرنشسكا تبادل دانتي العطف وتتمنى أن يستجيب الله لدعائها
- ٠٠٠ ٨٨ حتى تدعو له بالسلام .
- ٠٠٠ ٩٧ تذكر مكان ميلادها .
- تتكلم فرنشسكا عن الحب الذي يشغل القلب سريعاً والذي
- لا يعنى المحبوب من أن يحب حبيبته والذي قادهما معاً إلى
- ١٠٠ — ١٠٦ موت واحد .
- ١٠٧ وتقول إن قابيل ينتظر روح قاتلهما .
- ١١١ — ١٠٩ دانتي يفكر ويطرق برأسه .
- ١١٤ — ١١٢ يتساءل دانتي عما أدى بهما إلى هذا المصير .
- ١١٧ — ١١٥ ويقول لفرنشسكا إن آلامها تستقطر منه الدموع .
- ١٢٠ — ١١٨ ويسأل كيف كشفها عن حبهما .
- ١٢٦ تقول فرنشسكا إنها ستبكي وتكلم .
- ٠٠٠ ١٢٧ كانا يقرآن يوماً قصة جينفرا ولانتشلتو .
- ١٣٦ القبلية .
- ١٣٨ لم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً .
- ١٤٠ — ١٣٩ كان پاولو يبكي بمرارة .
- ١٤٢ — ١٤١ دانتي يفقد الوعي ويهوى كجسم ميت إلى الأرض .

الأنشودة السادسة  
أنشودة النهمين أو أنشودة تشاكو

- أفاق دانتي من غشيته فوجد عذاباً جديداً ومعذبين جدداً . ١ - ٦  
الحلقة الثالثة حلقة المطر والبرد والثلج . ٧ - ١٢  
تشيريروس حارس هذه الحلقة يعوى بأفواهه الثلاثة فوق  
المعذبين . ١٣ - ١٨  
يسلخهم الوحش ويمزقهم فيتدعون بجنب عن جنب . ١٧ - ٢١  
يفغر تشيريروس أفواهه ولكن فرجيليو يسد حلوقه بالتراب . ٢٢ - ٢٧  
صورة كلب جائع يلتهم الطعام . ٢٨  
ينهض شبح تشاكو ليحدث دانتي . ٣٧  
لم يتعرف دانتي عليه . ٤٣  
يقول إنه مواطن له وإن مدينته ( فلورنسا ) مليئة بالحسد . ٤٩  
يحزن دانتي من أجله ويبكي . ٥٨ - ٥٩  
يستفسر دانتي عن مصائر فلورنسا وشعبها . ٦٠ - ٦٣  
يروى تشاكو طرفاً من تاريخ فلورنسا ويتنبأ بسفك الدماء  
وسقوط البيض وارتفاع شأن السود . ٦٤  
العادلون قلائل ولا يسمع لهم والغطرسة والحسد والجشع أصابوا  
فلورنسا بالويلات . ٧٣ - ٧٥  
استفسر دانتي عن بعض أبطال فلورنسا وطلب أن يعمل على  
رؤيتهم : فاريناتا ، تيجابو ، روستيكوتشي . . ٧٩ - ٨٤  
أجابه تشاكو بأنهم هبطوا إلى القاع . ٨٥  
وبطلب إلى دانتي أن يحمل ذكراه إلى الأحياء . ٨٨

يسأل دانتى فرجيليو هل يزيد فى يوم القيامة إحساس المعذبين

- بالألم عندما يقتربون من الكمال . ١٠٣ ٠٠٠  
 يحيله فرجيليو إلى أرسطو . ١٠٦ ٠٠٠  
 الوصول إلى بلوتوس . ١١٥

### الأنشودة السابعة

أنشودة البخلاء والمبذرين وسريعى الغضب والكسالى

- صرخ بلوتوس حارس الحلقة الرابعة بصوته الأجلش . ١ ٠٠٠  
 يزيل فرجيليو مخاوف دانتى . ٤ ٠٠٠  
 يسكت فرجيليو الوحش بلوتوس . ٧ ٠٠٠  
 سقط الوحش كما تسقط الأشعة بقوة الريح . ١٣ — ١٥  
 هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة . ١٦ ٠٠٠  
 صورة الموج الصاحب عند كاريدى . ٢٢ ٠٠٠  
 البخلاء والمبذرون يدفعون أثقالاً من الصخر بقوة صدورهم . ٢٥ ٠٠٠  
 يلتقى المعذبون ويتقارعون ثم يفترقون على الدوام . ٢٨ ٠٠٠  
 يستديرون ويعودون إلى اللقاء التالى . ٣٤ ٠٠٠  
 يستفسر دانتى عن هؤلاء وعن حليق الرأس على اليسار . ٣٧ ٠٠٠  
 قال فرجيليو إنهم جميعاً قد انحرفت عقولهم وحليقو الرأس  
 كانوا قساوسة وبابوات وكرادلة . ٤٠ ٠٠٠  
 لا يستطيع دانتى التعرف عليهم . ٤٩ ٠٠٠  
 فقدوا الدنيا لأنهم أنفقوا المال دون تقدير . ٥٨ ٠٠٠  
 لا يستطيع ذهب الدنيا أن يريح نفساً واحدة من العناء الذى  
 بذلته فى سبيله . ٦٤ — ٦٦

- يسأل دانتي كيف يملك الحظ خيرات الأرض بين برائته . ٦٧ - ٦٩  
 يندد فرجيليو بالجهل الذى يشين البشر ويقول إن الحظ خاضع  
 لله الذى يوزع متاع الدنيا ويغيره من قوم إلى قوم ومن  
 أسرة لأخرى . ٧٠ ١٠٠  
 ولا يقدر أحد على مناهضة الحظ . ٨٥ ١٠٠  
 الوصول إلى نهر استيكس . ١٠٠ ١٠٠  
 سريعو الغضب يتضاربون بالأيدى والصدور والأقدام وقد  
 غمرهم طين مستنقع استيكس . ١٠٩ ١٠٠  
 الكسالى تحت سطح الماء تتحشج الكلمات فى حناجرهم . ١١٨ - ١٢٦  
 وصل الشعاران إلى أسفل برج . ١٣٠

### الأنشودة الثامنة

#### أنشودة الغاضبين والحاملين أو أنشودة فيليبو أرجنتى

- رأى دانتي شعلتين من نار فى أعلى البرج ولح إشارات من بعيد . ١ ١٠٠  
 يستفسر دانتي عن ذلك من فرجيليو بحر كل علم . ٧ ١٠٠  
 صورة سهم يقذف وصورة قارب ينطلق فوق الماء بسرعة فائقة . ١٣ ١٠٠  
 فليجياس حارس الحلقة الخامسة يأتى نحو الشعارين بهذه  
 السرعة ويصيح بهما . ١٦ ١٠٠  
 فرجيليو يسكنه ويحمل دانتي إلى القارب . ١٩ ١٠٠  
 يظهر فيليبو أرجنتى الفلورنسى عدو دانتي . ٣١ ١٠٠  
 حاول أرجنتى أن يقلب القارب ولكن فرجيليو دفعه إلى وراء . ٤٠ - ٤٢  
 فرجيليو يقبل دانتي ويبارك من حملته جنيئاً . ٤٣ - ٤٥  
 كان أرجنتى متغطساً فى الدنيا وكم من الناس يحسبون أنفسهم

- فيها ملوكاً عظاماً وسوف يغمرون هنا كالتخنازير في الوحل . ٤٦ ٠٠٠
- هاجم سائر المعتدين أرجنتى ورضى دانتى بذلك وشكر الله . ٥٨ ٠٠٠
- قال فرجيليو إنهما يقتربان من مدينة ديس . ٦٧ ٠٠٠
- تبدو حمراء بفعل النيران . ٧٠ ٠٠٠
- أكثر من ألف شيطان فوق أسوار ديس يصبحون لمراى الشاعرين . ٨٢ ٠٠٠
- يطلب الشياطين قدوم فرجيليو بمفرده للتفاهم معه . ٨٨ ٠٠٠
- دانتى يتولاه الخوف لأن فرجيليو سيركه وحيداً ويطلب العودة من حيث أتيا . ٩٤ ٠٠٠
- فرجيليو يهدئ من روعه ويطلب إليه أن يسرى عن روحه الواهنة ويغذيها بالأمل الطيب . ١٠٣ ٠٠٠
- يذهب الأب الحبيب ويتركه وحيداً يساوره الشك والقلق . ١٠٩ - ١١١ ٠٠٠
- دخل الشياطين مدينة ديس وأغلقوا أسوارها . ١١٢ ٠٠٠
- تظهر على فرجيليو علائم فقدان الثقة ولكنه يهدئ من روع دانتى ويطمئنه . ١١٨ ٠٠٠
- وسوف يأتي من ستفتح له أبواب مدينة ديس . ١٣٠ ٠٠٠

### الأنشودة التاسعة

### أنشودة رسول السماء

أخفى فرجيليو لونه الشاحب، عند ما رأى علائم الخوف على وجه دانتى.. ١ ٠٠٠

صورة من يحرص على السمع عند ما تتعدّر الرؤية بسبب الظلام والضباب . ٤ - ٦

يعاود فرجيليو الشك . ٧ ٠٠٠

- ١٠٠ ١٠ يتولى دانتى الخوف لما لاحظته على وجه فرجيليو من التغير .
- ١٠٠ ١٦ يتساءل دانتى عن هبطوا من قبل إلى أعماق الهوة البائسة .
- ١٠٠ ١٩ فرجيليو يطمئن دانتى بأنه يحسن معرفة الطريق .
- ظهور ثلاث جنيات جهنميات فوق الأسوار العالية : ميجيرا :
- ١٠٠ ٣٤ وإليكتو ، وتيرزيفوني .
- ١٠٠ ٥٢ الجنيات تنادين ميدوسا .
- يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يدور إلى الوراء ويديره بنفسه
- ١٠٠ ٥٥ ويغلق عينيه حتى لا يبصر ميدوسا ولا يتحول إلى حجر .
- ٦٦ - ٦٤ دوى رهيب يضرب سطح المستنقع .
- صورة الريح العاتية التي تحطم الأشجار وتمضي في مقدمتها
- زوبعة من التراب وتدفع الوحوش والرعاة إلى الهرب . ٦٧ - ٧٢
- يخفى الشياطين كاختفاء الضفادع أمام الأفعى وتغطس إلى
- قاع المستنقع . ٧٦
- ١٠٠ ٨٥ يتبين دانتى رسول السماء فيلزم الصمت وينحني أمامه .
- ١٠٠ ٨٨ فتح رسول السماء باب مدينة ديس بضربة من صولجانه .
- ندد الرسول بصلف الشياطين وبوقوفهم في وجه إرادة السماء . ٩١ - ٩٩
- يعود رسول السماء وهو في صورة الرجل الذي تستحنه
- مسائل هامة . ١٠٠
- ١٠٠ ١٠٦ يدخل الشاعران مدينة ديس في الحلقة السادسة .
- بها مقابر على صورة مقابر أريلس عند الرون ومقابر پولو عند
- خليج كارنارو الذي يحدد إيطاليا . ١٠٩
- يرى دانتى قبور الهراطقة بين ألسنة اللهب ويستفسر عن
- بداخلها . ١١٨
- أجابه فرجيليو أن كل قرين من الهراطقة مع قرينه مدفون . ١٢٧
- ١٣٣ مرور الشاعرين بين المعذبين والأسوار العالية .



## الأنشودة العاشرة

## أنشودة الهراطقة أو أنشودة فاريناتا دلى أوبرى

- يسير الشاعران بين سور مدينة ديس وقبور المعدّين . ١ ٠٠٠
- يطلب دانتي معرفة مَنْ بداخل القبور . ٤ ٠٠٠
- قبور أبيقور وأتباعه . ١٠ ٠٠٠
- يعبر فرجيليو عن إدراكه لما يدور بخلد دانتي . ١٦ — ١٨
- يريد دانتي أن يكون مقتصدًا في كلامه . ١٩ — ٢٢
- فاريناتا يخاطب دانتي وقد عرف من كلامه أنه مواطن فلورنسى . ٢٢ ٠٠٠
- يشعر دانتي بالخوف . ٢٩ — ٣٠
- فاريناتا منتصب القامة وسيراه دانتي كله من الوسط إلى الرأس . ٣١ — ٣٦
- فرجيليو يدفع دانتي إلى أسفل القبر ويطلب إليه أن تكون كلماته موزونة . ٣٧ — ٣٩
- ينظر فاريناتا إلى دانتي بازدياء ويسأله عن أصله . ٤٠ — ٤٢
- غضب فاريناتا عند ما عرف أن دانتي من الأعداء . ٤٣ ٠٠٠
- يقابل دانتي عنف فاريناتا بالمثل . ٤٩ ٠٠٠
- يخرج كافالكانتي من القبر إلى جانب فاريناتا باحثًا عن ابنه جويدو . ٥٢ ٠٠٠
- لم يجده فبكى بكاء الأب الذى افتقد ابنه . ٥٨ — ٦٠
- ظن كافالكانتي أن ابنه قد مات ولما تباطأ دانتي فى الرد هبط داخل القبر ولم يعد للظهور أبدًا . ٦٧ ٠٠٠
- ظل فاريناتا واقفًا كالتمثال غير آبه بما حوله . ٧٣ ٠٠٠
- يعود فاريناتا إلى الكلام ويتنبأ لدانتي بما سيناله وحزبه من

## الويلات

- ٠٠٠ ٧٦ القتال والدماء أحفظت قلوب الجلف على الجبلين .
- ٠٠٠ ٨٥ قال فارينانا إنه لم يكن وحده في قتال فلورنسا ولكنه دافع وحده عنها عند ما أراد الجبلين هدمها .
- ٠٠٠ ٨٨ يدعو دانتي لفارينانا بالسلام لوطنيته .
- ٠٠٠ ٩٤ يفسر فارينانا لدانتي أن أرواح الموتى ترى الماضي والمستقبل وليس الحاضر .
- ١٠٨ - ١٠٠ يشعر دانتي بالندم لأنه أساء دون قصد إلى كافالكاني .
- ٠٠٠ ١٠٩ حاول فرجيليو أن يزيل عن دانتي ما ساوره من خوف .
- ٠٠٠ ١٢١ وقال إن من ترى عينها الجميلة كل شيء ( بياتريتشى ) سوف تنبؤه عن رحلة حياته .
- ٠٠٠ ١٣٠

## الأنشودة الحادية عشرة

## . أنشودة التقسيم الخلقى للعجيم

- ٠٠٠ ١ شاطئ صخري مرتفع في صورة دائرة .
- ٠٠٠ ٧ قبر البابا أناستاسيوس .
- ٠٠٠ ١٠ أشار فرجيليو بالتأخر قليلا حتى يعتاد إحساسهما كرهه الروائح .
- ٠٠٠ ١٦ فرجيليو يشرح أقسام الجحيم .
- ٠٠٠ ٢٢ كل شر يثير الكراهية في السماء .
- ٢٧ - ٢٥ يختص الإنسان بالعدو .
- خطيئة العنف في الحلقة الأولى من الحلقات الثلاث الصغيرة
- ٠٠٠ ٢٨ أى الحلقة السابعة .
- ٠٠٠ ٣١ ثلاث صور للعنف : مع الله ، مع النفس ، مع الأقربين .

- كل من يحرم نفسه من الدنيا يقامر بثروته ويحزن في موضع السعد . ٤٣ — ٤٥
- موضع أهل سديم وكاهور . ٤٩ ٠٠٠
- صور من غدر الإنسان . ٥٢ ٠٠٠
- تحديد مواضع المنافقين والمتملقين والمزيفين واللصوص والمرشيين  
في الحلقة الصغرى يعنى الحلقة التاسعة . ٥٨ ٠٠٠
- يعبر دانتى عن وضوح شرح أستاذه . ٦٧ ٠٠٠
- ولكنه يتساءل لماذا لم يعاقب أصحاب المستنقع والذين تقودهم  
الريح ومن يضربهم المطر الثقيل . . . في المدينة الحمراء . ٧٠ ٠٠٠
- يراجع فرجيليو دانتى في أسئلته ويشير إلى كتاب أرسطو في  
علم الأخلاق . ٧٦ ٠٠٠
- ينعت دانتى فرجيليو بالشمس التى تبرىء كل بصر سقيم  
ويقول إن الشك عنده لا يقل إمتاعاً عن المعرفة . ٩١ ٠٠٠
- يشير فرجيليو إلى فلسفة أرسطو . ٩٧ ٠٠٠
- ويشير إلى كتابه عن علم الطبيعة . ١٠١ ٠٠٠
- الفن يتبع الطبيعة ويكاد يكون لله حفيداً . ١٠٣ ٠٠٠
- ينبئ المرأى آماله على غير الطبيعة والفن . ١٠٩ ٠٠٠
- اقتراب الفجر بارتفاع برج الحوت وعلو الدب الأكبر فوق  
ريج كاروس . ١١٢ ٠٠٠

### الأنشودة الثانية عشرة

أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الناس أو أنشودة القناتس

- مكان وعر مثل جبال الألب . ١ ٠٠٠
- صورة ضفة نهر الأديج . ٤ ٠٠٠
- المينوطا وروس حارس الحلقة السابعة . ١١ ٠٠٠

- فرجيليو يبعده بكلماته . ١٦ ٠٠٠
- أصبح الوحش في صورة الثور الذي يحطم قيده عند إصابته بطعنة قاتلة . ٢٢ ٠٠٠
- تحرك الصخور تحت قدمي دانتى لثقله . ٢٨ ٠٠٠
- يذكر فرجيليو هبوط المسيح إلى اللهبو لإنقاذ بعض الشخصيات واهتزاز الوادى كأن العالم قد أصابته ومضة الحب . ٣٧ ٠٠٠
- اقتراب نهر الدم : فليجيتوتى . ٤٦ ٠٠٠
- الخشع والغضب يثيران الإنسان في الحياة الدنيا ويؤديان به إلى العذاب الأبدي . ٤٩ - ٥١
- رأى دانتى سيلا من القناتس تسلحت بالسهم كأنها خارجة إلى الصيد . ٥٥ ٠٠٠
- القناتس كيرون ونيسوس وفولوس . ٦٧ ٠٠٠
- ألوف من القناتس حول بحيرة الدماء . ٧٣ ٠٠٠
- يحاول كيرون أن يضرب دانتى بسهمه . ٧٧ ٠٠٠
- شرح فرجيليو أمر دانتى وطلب قنطروسا كدليل . ٨٥ ٠٠٠
- يسير الشاعران على ضفة نهر الدماء مع دليلهما نيسوس . ١٠٠ ٠٠٠
- مريقو الدماء والناهبون غطسوا في الدم حتى عيونهم . ١٠٣ ٠٠٠
- ومنهم إسكندر وديونيسيوس . ١٠٦ ٠٠٠
- أترولينو دا رومانو وأوبيتزو دا إستى . ١٠٩ ٠٠٠
- جويدو دى مونترفورقى الذى قتل هنرى بن ريتشارد ملك إنجلترا ويقال إن قلب المقتول لا يزال محفوظاً فوق نهر التاميز . ١١٨ - ١٢٠
- ينخفض الدم في النهر تبعاً للخطايا . ١٢١ ٠٠٠
- عذاب أتيليا وپيروس وسكستوس وپومپيوس . ١٣٣ - ١٣٥
- وعذاب رينير دا كورنيتو ورينير پاتزو قاطعا الطرق في إيطاليا . ١٣٦ ٠٠٠

## الأنشودة الثالثة عشرة

## أنشودة المنتحرين أو أنشودة يبيرو دلا فينيا

- ١ ٠٠٠ غابة المنتحرين المليئة بالأشواك .
- ٧ ٠٠٠ مقارنتها بغابة تشيتشينا وكورنيتو في تسكانا .
- ١٠ ٠٠٠ أعشاش الهربوسات القبيحة : وجوه نساء وأجسام طيور .
- ٢٢ ٠٠٠ يسمع دانتي نواحاً بين جلدوع الأشجار .
- ٣١ ٠٠٠ يقطع دانتي غصناً فيصرخ الجذع وقد سالت منه الدماء .
- ٣٤ ٠٠٠ يثير الجذع الرحمة في قلب دانتي .
- صورة غصن أخضر يحترق ، يتكلم الغصن ويقطر منه الدم في وقت واحد .
- ٤٠ ٠٠٠
- ٤٥ يسقط الغصن من يد دانتي وقد تولاه الخوف .
- يطلب فرجيليو إلى الجذع الكلام حتى يجدّ دانتي ذكراه
- ٤٦ ٠٠٠ في الأرض .
- ٥٥ ٠٠٠ يتكلم الجذع : هذه هي روح يبيرو دلا فينيا .
- ٥٨ ٠٠٠ قال إنه حفظ أسرار الأباطور فردريك ونال ثقته .
- ٦٤ ٠٠٠ الحسد - الذى يشبه المرأة الداعرة - أثار عليه النفوس .
- ٧٠ ٠٠٠ انتحر يبيرو دلا فينيا لكى يخلص من الهوان .
- ٧٦ ٠٠٠ ويطلب إرضاء ذكراه فى الدنيا .
- ٨٥ ٠٠٠ فرجيليو سأل كيف تتحد نفس المنتحر بهذه الجلدوع ذات العقد .
- يتكلم يبيرو عن هبوط نفس المنتحر إلى الجحيم ونبتها ونموها
- ٩١ ٠٠٠ إلى شجرة جافة تنغذى عليها الهربوسات .
- ولن ترجع نفس المنتحر إلى جسدها ثانية إذ ليس عدلا أن

- ينال الإنسان ما خلعه بنفسه . ٩٤ ٠٠٠
- يسمع دانتي صوت الصيد وتهشم الأشجار . ١١٢ ٠٠٠
- روحان عاريتان تجريان هرباً من كلاب متحفزة : لانو  
دى سيينا ، وجاكومو داسانت أندريا اللذان أسرفا في  
الأموال ، ويعاملهما دانتي كالمتحررين . ١١٥ ٠٠٠
- صورة كلاب سلوقية تمزق معذباً بين الأشجار ( لوتو دلى آلى ) . ١٢٤ ٠٠٠
- يتكلم المعذب الفلورنسى الذى انتحر لحكم خاطئ أصدره  
ويطلب إلى دانتي أن يجمع أوراق الشجرة التى هو فيها . ١٣٩ ٠٠٠
- يتنبأ ( لوتو ) لفلورنسا بالصراع الداخلى الدائم . ١٤٢ ٠٠٠

### الأنشودة الرابعة عشرة

### أنشودة من لعنوا الله أو أنشودة كابانيو

حب دانتي لفلورنسا جعله يجمع الأوراق المتناثرة كما طلبت

- روح الفلورنسى المنتحر . ١ ٠٠٠
- الوصول إلى سهل قاحل يشبه صحراء ليبيا التى سار فيها كاتون . ٧ ٠٠٠
- رأى دانتي قطعاناً من النفوس العارية التى ارتكبت العنف  
مع الله وهى تجرى وتبكي فى بؤس شديد . ١٩ ٠٠٠
- كانوا فى أوضاع مختلفة . ٢٢ ٠٠٠
- ندف النار تسقط فوق الرمال . ٢٨ ٠٠٠
- صورة ألسنة اللهب التى سقطت على جيش الإسكندر فى الهند . ٣١ ٠٠٠
- ألم المعدّين تحت وابل من النيران . ٣٧ ٠٠٠
- كابانيو يجلس غير عابىء بالنيران . ٤٣ ٠٠٠
- يتكلم كابانيو بصلف وغطرسة . ٤٩ ٠٠٠

- يقول له فرجيليو إنه ما من عقاب له سوى غضبه ذاته . ٦١ ٠٠٠
- ويقول إن إزدراءه الله حلية تزين صدره بما يناسبه . ٧٠ ٠٠٠
- يطلب إلى دانتي أن يسير وراءه ويحذره من الرمل الملهب . ٧٣ ٠٠٠
- الوصول إلى جدول أحمر وهو استمرار لنهر فليجيتونتي . ٧٦ ٠٠٠
- مقارنته بنبع بوليكاخي قرب فيربو . ٧٩ ٠٠٠
- ينوه فرجيليو بهذا الجدول . ٨٥ ٠٠٠
- يتكلم فرجيليو عن جزيرة كريت . ٩٤ ٠٠٠
- هناك أخفت ريا ابنها جويتر في جبل إيدا . ١٠٠ ٠٠٠
- تمثال ضخم في الجبل مصنوع من الذهب والفضة والنحاس والحديد والفخار وأدار كتفيه للمياط ونظر إلى روما كأنها مرآته . ١٠٣ ٠٠٠
- يذكر كيف تتكون أنهار الجحيم : أكبرونتي ، واستيكس ، وفليجيتونتي ، وكوتشيتوس ، ومصدرها دموع المعتبين . ١١٥ — ١٢٠
- يستفسر دانتي عن ظهور الجدول في هذا الجانب وحده . ١٢١ ٠٠٠
- يسأل دانتي عن نهر ليتي نهر النسيان . ١٣٠ ٠٠٠
- وفرجيليو يشرح . ١٣٣ ٠٠٠
- ينصحه فرجيليو بأن يسير من ورائه حتى لا تحرقه النيران . ١٣٩ ٠٠٠

### الأنشودة الخامسة عشرة

#### أنشودة الملوطين أو أنشودة برونيتو لاتيني

- مقارنة بين ضفة فليجيتونتي والسد في بلاد الفلمنك . ١ ٠٠٠
- وبحاجز نهر برينتا . ٧ ٠٠٠
- يسخر دانتي بعمل الإنسان عند ما يقول إن ضفتا فليجيتونتي لم يكونا في ضخامة سد الفلمنك وحاجز برينتا . ١٠ — ١٢

دانتى يلاقى حشداً من النفوس فينظرون إلى الشاعرين كما يفعل  
الناس على ضوء القمر الوليد أو كما يحرق سائل عجز  
في سمّ الحياط .

١٠٠ ١٦

دانتى يتعرف على برونتو لاتينى على الرغم من وجهه المحترق . ٢٢ ١٠٠  
يرغب برونتو في السير مع دانتى قليلاً والذي يرحب بذلك . ٣١ ١٠٠  
يسير دانتى فوق الحاجز المرتفع وينحني لكي يحدث برونتو . ٣٧ ١٠٠  
يسأل برونتو دانتى كيف جاء هنا . ٤٦ ١٠٠

قال برونتو إنه إذا اتبع نجمة فلن يفوته بلوغ المرفأ المجيد . ٥٥ ١٠٠  
ويقول إن شعب فلورنسا الخبيث سيصبح عدواً له لما قام به  
من طيب الأعمال .

١٠٠ ٦١

وهو شعب أعشى بخيل متغطرس حسود . ٦٧ - ٦٨

ويقول برونتو إن الحظ يحفظ لدانتى رفيع الشرف وسيتلهف  
عليه هذا الحزب وذلك ولكن العشب لن يكون في متناول  
العتز .

١٠٠ ٧٠

وينوه بأصله الرومانى . ٧٣ ١٠٠

يعتز دانتى بصورة برونتو الأبوية ويعترف بفضله . ٧٩ ١٠٠

يقول دانتى إنه مستعد لأن يحتمل كل ما يريده به الحظ . ٩١ ١٠٠

يطرى قرجيلو دانتى ويقول له إن من يحسن الإنصات  
يحسن الفهم .

١٠٠ ٩٧

يذكر برونتو أن رفاقه في الخطيئة كانوا قساوسة وأدباء عظاماً  
وأصحاب شهرة .

١٠٠ ١٠٦

بريشان دا تشيزاريا ، وفرنتشسكو داكورسو ، وأندريا

دى مونزى . ١٠٩ ١٠٠



كان برونييتو يود البقاء أكثر ولكنه لا يستطيع ويوصى دانتي بكتابه  
« الكنز » .

١١٥ ٠٠٠

يرجع برونييتو وهو يعدو بأقصى سرعة وكأنه أحد المتسابقين  
في سباق بقرب فيرونا .

١٢١ ٠٠٠

### الأنشودة السادسة عشرة

تكملة للسابقة وتسمى أنشودة الفلورنسيين الثلاثة

يسمع دانتي هدير المياه الساقطة مثل دوى النحل .

١ ٠٠٠

رأى ثلاثة أشباح تنفصل عن بعضها .

٤ ٠٠٠

وشاهد على أجسامهم الندوب والجراح من أثر النار .

١٠ ٠٠٠

فرجيليو يسأل دانتي أن يكون رفيقاً بهؤلاء .

١٣ ٠٠٠

استأنف الثلاثة البكاء وجعلوا من أنفسهم حلقة واحدة .

١٩ ٠٠٠

وكانوا على صورة أبطال الرياضة وهم يتحنيون أوجه الظفر .

٢٢ ٠٠٠

يسألون دانتي من هو الذى يحرك قدميه دبيب الحياة خلال

٢٨ ٠٠٠

الجحيم .

أحد الثلاثة هو جويدو جويرة المواطن الفلورنسى

٣٤ ٠٠٠

والثاني تيجيابو ألدوبراندى الفارس الفلورنسى .

٤٠ ٠٠٠

والثالث جاكوبو روستيكوتشى الفارس الفلورنسى .

٤٣ - ٤٥

كان دانتي يتمنى أن يلقي بنفسه بينهم فى التيار لكى يعانقهم .

٤٦ ٠٠٠

حزن دانتي من أجلهم .

٥٢ ٠٠٠

يقول دانتي لهم إنه من مدينتهم و به أصغى بإعزاز إلى أعمالهم .

٥٨ ٠٠٠

سأله جويدو ألا تزال فلورنسا موطناً للشجاعة والكياسة :

٦٤ ٠٠٠

قال إن محدثى النعمة قد أوجدوا فى فلورنسا الغطرسة والإفراط .

٧٣ ٠٠٠

- سأل الثلاثة دانتى أن يحمل ذكراهم إلى الدنيا .  
 ٨٢ ٠٠٠  
 وانطلقوا بأقصى سرعة .  
 ٨٦ ٠٠٠  
 يسمع دانتى دوى نهر أكواكويتا الذى ينبع من جبل فيزو  
 ويمر بفورلى وسان بندتو .  
 ٩١ ٠٠٠  
 يفلت دانتى حبلا من حول وسطه ويعطيه لفرجيليو .  
 ١٠٦ ٠٠٠  
 ألقى فرجيليو بالحبل إلى أسفل عند طرف الحافة .  
 ١١٢ ٠٠٠  
 توقع دانتى أن يستجيب شىء غير مألوف لهذه الإشارة .  
 ١١٥ ٠٠٠  
 ينبغى أن يكون الإنسان حذراً أمام من ينفذون إلى الأفكار  
 بلذائهم .  
 ١١٨ ٠٠٠  
 يجب على الإنسان أن يلزم الصمت أمام الصديق الذى له  
 مظهر الكذب .  
 ١٢٤ ٠٠٠  
 يقسم دانتى بأبيات الكوميديا التى يرجو لها المجد أنه رأى كائناً  
 عجيباً يأتى إلى أعلى .  
 ١٣٠ ٠٠٠  
 ويشبه فى حركته الملاح الذى يصعد إلى سطح الماء .  
 ١٣٣ ٠٠٠

### الأنشودة السابعة عشرة

أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الفن وتسمى  
 أنشودة المراهبين أو أنشودة جيرىونى .

- ظهر جيرىونى الوحش الذى له وجه لإنسان وجسم زاحفة رمز الحياة .  
 ١ ٠٠٠  
 كان له مخلبان يكسوهما الشعر وتتركش الظهر والصدر والجانبان  
 بالعقد مثل أقمشة الترك والتر .  
 ١٣ ٠٠٠  
 وقف على الشاطئ كما تقف صغار السفن .  
 ١٩ ٠٠٠

- إشارة إلى نهم الألمان . ٢٢ ٠٠٠
- وكان للوحش شوكة مثل ذُنَابِي العقرب . ٢٥ ٠٠٠
- سار الشاعران معاً . ٢٨ ٠٠٠
- سأل فرجيليو دانتى أن يسير بمفرده قليلاً . ٣٧ ٠٠٠
- رأى دانتى العذاب يتفجر من عيون الآثمين . ٤٦ ٠٠٠
- وينحون بأيديهم النيران كما تفعل الكلاب في الصيف عند ما  
تدفع عنها الحشرات . ٤٩ ٠٠٠
- رأى دانتى الأكياس التى تتدلى من رقاب المعذبين وعليها  
علامات تسكانية . ٥٥ ٠٠٠
- علامة زرقاء لها وجه الأسد وزيه وأخرى حمراء في صورة إوزة  
وغيرها خنزيرة زرقاء ممينة . ٥٨ ٠٠٠
- قبتاليانو المواطن من يادوا . ٦٤ ٠٠٠
- جوفانى دى بويامونتي الفلورنسى أمير المرابين . ٧٢ ٠٠٠
- لوى قبتاليانو فبه وأخرج لسانه كثور يلحس أنفه . ٧٤ — ٧٥
- خشى دانتى أن يكون قد أغضب فرجيليو لطول توقفه . ٧٦ ٠٠٠
- يعتلى الشاعران ظهر الوحش . ٧٩ ٠٠٠
- خوف دانتى وشعوره يمثل إحساس حمى الربيع . ٨٥ ٠٠٠
- فرجيليو يحمى دانتى ويسنده . ٩٤ ٠٠٠
- يتحرك الوحش كخروج السفينة من الشاطئ . ١٠٠ ٠٠٠
- خاف دانتى أكثر من خوف إيكاروس عند ما فقد جناحيه  
بلدوب الشمع وسط السماء . ١٠٦ ٠٠٠
- هبوط جيريونى البطىء والهواء يحيط بدانتى من كل جانب . ١١٥ ٠٠٠
- زيادة خوف دانتى اسماعه دوى المياه وبكاء الآثمين . ١١٨ ٠٠٠
- هبط جيريونى كالصقر الذى يهبط دون صيد . ١٢٧ ٠٠٠
- انطلاقه كانطلاق السهم من الوتر . ١٣٦ ٠٠٠

الأنشودة الثامنة عشرة  
أنشودة من أغعوا النساء

- ١٠٠ ١ في الجحيم مكان يدعى « مالىوبلجى » أى أودية الشر والعذاب .  
١٠٠ ٧ هى عشرة أودية أو خنادق تشغل الحلقة الثامنة .  
١٠٠ ١٠ وهى فى صورة الخنادق التى كانت تحيط بالقلع فى عهد دانتى .  
وخرجت أحجار عبرت الأودية وكانت بمثابة جسر فوقها حتى  
١٠٠ ١٤ بلغت البئر فى الحلقة التاسعة .  
١٠٠ ٢٢ رأى دانتى أسىً جديداً وعذاباً غير مألوف .  
١٠٠ ٢٥ كان الآثمون عرايا فى قاع الخندق الأول .  
١٠٠ ٢٨ ازدحامهم كازدحام الجماهير فى عام اليوبيل فى روما .  
١٠٠ ٢٤ الشياطين يلهبون ظهور الآثمين بالسياط .  
فينيديكو كاتشانيميكو البولونى يحاول إخفاء وجهه ولكن  
١٠٠ ٤٠ دانتى يعرفه .  
١٠٠ ٥٢ أغرى أخته جيزولا بيلا بإرضاء شهوة مركيز فرارا .  
١٠٠ ٥٨ ورأى دانتى بولونيين كثيرين فى هذا الخندق .  
١٠٠ ٦٤ الشيطان يلسع فينيديكو .  
١٠٠ ٧٠ يصعد الشاعران فوق جسر صخرى .  
١٠٠ ٧٣ طلب فرجيليو إلى دانتى أن ينظر إلى وجه بعض المعتدين .  
رأى دانتى جاسون التسالى الذى حرم الكولكيين من كبش  
الذهب .  
١٠٠ ٨٢  
١٠٠ ٩١ وأغوى هيسپيل وهجرها جبل وحيدة .  
وصل الشاعران إلى جسر جديد وسمعا نوحاً وبكاء وضربات  
١٠٠ ١٠٠ أكف فى الخندق الثانى .

- كانت جوانبه مغطاة بعفن أرسبته الأبحرة المتصاعدة من أسفل . ١٠٦ ٠٠٠  
 رأى دانتي الملعدين وقد غطسوا في غائط نبع من فضلات البشر . ١١٢ ٠٠٠  
 فحص دانتي قاع الخندق بعينه وعرف أليسيو إنترميني المواطن  
 من لوكا . ١١٥ ٠٠٠  
 رأى دانتي تاييس الأثينية الداعرة وهي تمزق نفسها بالأظفار . ١٢٧ ٠٠٠  
 يكتفى فرجيليو بما شهده . ١٣٦ ٠٠٠

### الأنشودة التاسعة عشرة

#### أنشودة السمعانية

- سمعان الساحر وأتباعه الذين أفسدوا نعم الله بالذهب والفضة . ١ ٠٠٠  
 صعد الشاعران فوق الخندق أو الوادي الثالث . ٧ ٠٠٠  
 رأى دانتي في الخندق فتحات مستديرة تشبه فتحات معمدان  
 سان جوفاني في فلورنسا . ١٣ ٠٠٠  
 قال دانتي إنه كان قد حطم إحداها لإنقاذ طفل أوشك على الغرق . ١٩ ٠٠٠  
 كان الملعدين داخل الفجوات في وضع مقلوب ولم يبد منهم  
 سوى الأقدام . ٢٢ ٠٠٠  
 اشتعلت النار في باطن أقدامهم . ٢٥ ٠٠٠  
 وتحركت الشعلات كما تتحرك على الأشياء المطلية بالزيت . ٢٨ ٠٠٠  
 يستفسر دانتي عن أحد الملعدين . ٣١ ٠٠٠  
 يعرض فرجيليو عليه أن يحمله ويهبط به إلى الخندق لكي يرى  
 الملعدين عن كثب . ٣٤ ٠٠٠  
 يقول دانتي لفرجيليو إن كل ما يرضيه جميل عنده ومقبول . ٣٧ ٠٠٠

أنزل فرجيليو دانتي عن جنبه عند ما بلغا فجوة كان يعذب فيها

- البابا نيقولا الثالث . ٤٣ ١٠٠  
 يطلب دانتي إلى هذا المعذب أن يتكلم . ٤٦ ١٠٠  
 ظن نيقولا الثالث أن من يحادثه هو بونيفاتشو الثامن . ٥٢ ١٠٠  
 أوضح له دانتي حقيقة الأمر . ٦١ ١٠٠  
 يروي نيقولا لدانتي قصته بصوت باكٍ وهو يتهد . ٦٤ ١٠٠  
 قال إنه حرص على تقديم أسرته واختزن المال في الدنيا . ٧٠ ١٠٠  
 وقال إن بونيفاتشو الثامن سوف يأتي إلى هذا المكان . ٧٦ ١٠٠  
 وسوف يأتي كلمنتو الخامس . ٨٢ ١٠٠  
 قال دانتي إن السيد الإله لم يطلب مالا من القديس بطرس  
 بل سأله أن يتبعه . ٩١ ١٠٠  
 يحمل دانتي على البابوات . ٩٧ ١٠٠  
 ويقول إنهم اتخذوا من الذهب والفضة إلهاً . ١١٢ ١٠٠  
 يندد دانتي بمنحة قسطنطين البابا سيلفيسترو . ١١٥ ١٠٠  
 رضى فرجيليو بكلمات دانتي القاسية وابتسم . ١٢١ ١٠٠  
 حمل فرجيليو دانتي وصعد به راجعاً في طريق صعب على  
 سير المعز . ١٢٤ ١٠٠

### الأنشودة العشرون

### أنشودة العرافين والمنجمين

- رأى دانتي عذاباً جديداً كان عليه أن يصوغه شعراً . ١ ١٠٠  
 رأى في الخندق أو الوادى الرابع قوماً يسرون بخطى بطيئة  
 ويكون في صمت . ٧ ١٠٠  
 شهد معذبين التوت رؤوسهم إلى الخلف . ١٠ ١٠٠

- يقارن دانتي هذا بمرض الشلل . ١٦ ٠٠٠
- تأثر دانتي وبكى وهو يعتمد على صخرة في الجسر الوعر . ١٩ ٠٠٠
- يراجعه فرجيليو ويقول له من أضل من الذى يأخذه الأسى  
أمام قضاء الله . ٢٧ ٠٠٠
- يرى دانتي أمقياروس العراف اليونانى يسير منكوس الرأس . ٣٤ ٠٠٠
- ويرى تيريسياس العراف اليونانى فى الميتولوجيا القديمة . ٤٠ ٠٠٠
- ويشهد أرونس العراف الأترسكى . ٤٦ ٠٠٠
- ويرى مانتو الساحرة ابنة تيريسياس تغطى ثديها بجداول الشعر  
ولها فى الجانب الآخر كل جلد أشعر . ٥٢ ٠٠٠
- وكانت قد جابت بلاداً كثيرة فى أعالي إيطاليا : سفح الألب ،  
وبحيرة جاردّا ، ووادى كامونيكّا . ٦١ ٠٠٠
- إشارة إلى قلعة بسكييرا التى تصد أهل بريشا وأهل برجامو  
ونهر مينتشو الذى يصب فى نهر الهو عند مدينة جوفرونو . ٧٦ ٠٠٠
- استقرت مانتو فى أرض قفراء حيث عاشت وماتت . ٨٢ ٠٠٠
- وأنشأ رجالها مدينة مانتوا وتكاثر سكانها . ٩١ ٠٠٠
- يعلن دانتي ثقته التامة فى كلام فرجيليو عن أصل مدينة  
مانتوا مسقط رأسه . ١٠٠ ٠٠٠
- أشار فرجيليو إلى أوريبيلوس وكالكاس العرافين اليونانيين فى  
الميتولوجيا القديمة . ١٠٦ ٠٠٠
- رأى دانتي ميكيل سكوت العراف الإسكتلندى . ١١٥ ٠٠٠
- ورأى بونأتى وأسدنتى العرافين الإيطاليين . ١١٨ ٠٠٠
- وشهد البائسات اللاتى تركن المغزل وصنعن الطلاسم . ١٢١ ٠٠٠
- فرجيليو يسأل دانتي الذهاب لمرور الوقت . ١٢٤ — ١٣٠

## الأنشودة الحادية والعشرون

## أنشودة المرتشين

- ١ ١٠٠ وصل الشاعران إلى الخندق الخامس .  
وَصَفَّ مصنع سفن البنادق وطلاء السفن المحطبة  
٧ ١٠٠ بالقطران .  
١٦ ١٠٠ مقارنة ذلك بالقطران الآتى فى هذا الخندق .  
٢٢ ١٠٠ فرجيليو يحذّر دانتى ويجذبه إليه .  
٢٥ ١٠٠ رأى دانتى شيطاناً رهيب المنظر فتولاه الخوف .  
٣٤ ١٠٠ وكان يحمل آثماً على كتفيه .  
٣٧ ١٠٠ الشيطان يندّد بالمرتشين من لوكا .  
٤٢ ١٠٠ فى لوكا أصبحت لا بمعنى نعم من أجل المال .  
٤٣ ١٠٠ يقذف الشيطان بالآثم فى القطران .  
٤٤ - ٤٥ صورة كلب ينطلق بسرعة وراء لص هارب .  
يصبح الشياطين بالمعذب بأن السباحة فى القطران ليست  
٤٧ ١٠٠ كما فى نهر سيركيو .  
يضرب الشياطين المعذب بمقامعهم كالطهارة وأعوانهم وهم  
٥٢ ١٠٠ يغمسون اللحم بمداريهم فى القدور .  
٥٨ ١٠٠ فرجيليو يدعو دانتى للاحتماء وراء صخرة .  
اندفع الشياطين بخطايفهم نحو فرجيليو فى صورة الكلاب  
٦٧ ١٠٠ التى تندفع وراء فقير يقف ليطلب الإحسان .  
٧٣ ١٠٠ فرجيليو يباحث الشياطين .  
٧٩ ١٠٠ ويقول إنه جاء بإرادة السماء .



- وقف الشياطين عند حدّهم . ٨٥ ٠٠٠  
 فرجيليو يدعو دانتي إليه . ٨٨ ٠٠٠  
 تدافع الشياطين إلى الأمام في صورة المشاة الذين خرجوا من  
 قلعة كايرونا بعد التعاهد . ٩١ ٠٠٠  
 كان دانتي لا يزال خائفاً فالتصق بفرجيليو . ٩٧ ٠٠٠  
 قال الشيطان مالاكودا إن الجسر السادس محطم . ١٠٦ ٠٠٠  
 وأرسل بعد أتباعه لمرافقة الشاعرين . ١١٥ ٠٠٠  
 يعبر دانتي عن مخاوفه ويفضل السير بمفرده مع فرجيليو . ١٢٧ ٠٠٠  
 فرجيليو يهدئ من روع دانتي . ١٣٣ ٠٠٠  
 السير إلى الأمام وقد جعل الشيطان بارباريتشا من عجزه بوقا . ١٣٦ ٠٠٠

### الأنشودة الثانية والعشرون

#### تابعة لأنشودة المرتشين السابقة

- صورة الفرسان في المعركة وفي الاستعراض . ١ ٠٠٠  
 إشارة إلى اعتداء فرسان فلورنسا على أملاك أريتزو . ٤ ٠٠٠  
 يقول دانتي إن ذلك دون ما رآه من سير الشياطين بإشارة من  
 بوق بارباريتشا الغريب . ١٠ ٠٠٠  
 ولكن الإنسان يصحب في الكنيسة القديسين وفي الحانة  
 ذوى النهم . ١٣ - ١٤  
 صورة الدرافيل التي تنبه السفن إلى خطر العاصفة . ١٩ - ٢١  
 هكذا برز الآثمون من القطران . ٢٢ ٠٠٠  
 صورة الضفادع عند حافة المستنقع . ٢٥ ٠٠٠  
 كذلك وقف الآثمون عند حافة القطران . ٢٨ ٠٠٠

- جرافيكاني يتزعزع معذباً من شعر رأسه فبدا ككلب البحر . ٣٤ ١٠٠
- أراد دانتي أن يعرف من هو . ٤٣ ١٠٠
- عرف فرجيليو أنه جامبولو النافاري الذي استغلّ مركزه في جمع المال . ٤٦ ١٠٠
- يمزق تشيرياتو لحم جامبولو . ٥٥ ١٠٠
- وبذلك وقع الفأر بين قطط شريرة . ٥٨ ١٠٠
- فرجيليو يسأله أيووجد تحت القطران واحد من اللاتين . ٦٤ ١٠٠
- ليبيكوكو يمزق لحم جامبولو . ٧٠ ١٠٠
- يتكلم جامبولو عن الراهب جوميتا المرتشى وكان قاضياً في سردينيا . ٧٩ ١٠٠
- جامبولو يعرض على الشاعرين أن يستقدم من القطران بعض أهل تسكانا ولبارديا وطلب بقاء الشياطين بعيدين قليلاً . ٩٧ ١٠٠
- الشیطان أليكينو يدخل في مباراة عجيبة مع جامبولو ، ١٠٩ ١٠٠
- على أساس أيهما أسرع في بلوغ سطح القطران . ١١٥ ١٠٠
- مباراة فيها هزل وسخرية ممتزجة بالمأساة والتعذيب . ١١٨ ١٠٠
- كان جامبولو أسرع في القفز إلى القطران من جناحي الشيطان وبذلك هرب من تمزيق لحمه . ١٢١ ١٠٠
- صورة البط البري وهو يغوص في الماء عند ما يهبط عليه الصقر . ١٣٠ ١٠٠
- معركة بين الشيطانين أليكينو وكالكابرينا . ١٣٦ ١٠٠
- يعمل سائر الشياطين على إنقاذهما من القطران . ١٤٥ ١٠٠
- دانتي وفرجيليو يسيران وقد ارتبك الشياطين على ذلك النحو . ١٥١ ١٠٠

## الأنشودة الثالثة والعشرون

## أنشودة المنافقين

- ١٠٠ ١ سار الشعاعان الواحد بعد الآخر كرهبان القرنتشسكان .
- ١٠٠ ٤ إشارة إلى بعض قصص إيزوب .
- ١٠٠ ١٠ يتضاعف خوف دانتي .
- فكر دانتي فيما نال الشياطين من السخرية واعتقد أنهم سيأتون  
 ١٠٠ ١٣ في صورة الكلب عند ما ينهش الأرنب البري .
- ١٠٠ ١٩ انتصب شعر دانتي من الخوف .
- ١٠٠ ٢٥ يقول فرجيليو إن أفكارهما واحدة ويطمئنه .
- فرجيليو يأخذ دانتي بين ذراعيه كأم تحمل ابنها من خطر  
 ١٠٠ ٣٧ النيران وتجرى به وهي شبه عارية .
- ١٠٠ ٤٣ يهبط فرجيليو بدانتي كما تجرى مياه تدوير عجلة طاحون .
- ١٠٠ ٤٩ كان فرجيليو يحمل دانتي فوق صدره كأنه ابنه .
- ١٠٠ ٥٢ ابتعاد خطر الشياطين لأنه لا يمكنهم عبور منطقهم .
- يرتدى المنافقون في الخندق السادس ثياباً ملونة وقلائس من  
 ١٠٠ ٥٨ الرصاص الثقيل ويكون ويسرون في بطء شديد .
- ١٠٠ ٧٠ كان للشاعرين صحة جديدة من المنافقين في كل خطوة .
- ١٠٠ ٧٦ منافقان يحاولان اللحاق بدانتي .
- ١٠٠ ٨٨ دانتي يبدو لهما إنساناً حياً من حركة حنجرتيه .
- ١٠٠ ٩١ يسألاه عن شخصه كتسكاني .
- قال دانتي إنه ولد ونشأ على ضفة الأرنو الجميل في المدينة  
 العظيمة ( فلورنسا ) .
- ٩٤ — ٩٦

أفصحها لدانتي عن شخصيهما : وهما الراهب كاتالانو والراهب

- ١٠٠ ١٠٠ لوديرينجو من بولونيا .  
 ١٠٠ ١٠٩ الكاهن قيافا مصلوب على الأرض .  
 ١٠٠ ١١٥ كان قد أشار بالتضحية بالمسيح في سبيل خلاص الشعب .  
 ١٠٠ ١٢٤ يعجب فرجيليو من وضع قيافا المزرى .  
 ١٠٠ ١٢٧ وسأل عن ثغرة يمكن المرور منها .  
 ١٠٠ ١٣٣ أعلمه كاتالانو بمكان العبور .  
 ١٠٠ ١٣٩ أدرك فرجيليو كذب الاكودا عليه .  
 ١٠٠ ١٤٢ الشيطان كذوب وأبو الأكاذيب  
 ١٠٠ ١٤٥ سار فرجيليو وقد بدت على وجهه علامة الغضب .  
 ١٠٠ ١٤٨ دانتي يتابع مواطىء قدمي فرجيليو العزيزتين .

### الأنشودة الرابعة والعشرون

#### أنشودة اللصوص

- ١٠٠ ١ صورة لبعض مظاهر الريف الإيطالى فى الشتاء .  
 ١٠٠ ٧ يتولى الفلاح اليأس بسقوط الصقيع .  
 ١٠٠ ١٢ ويسترجع الأمل عند طلوع الشمس فتتغير معالم الأرض .  
 ١٠٠ ١٦ يقارن دانتي بين هذه الحال وما تولاه من يأس أعقبه الأمل .  
 ١٠٠ ١٩ فرجيليو يحمل دانتي عند الجسر المحطم .  
 ١٠٠ ٢٥ الصعود بحذر وتؤدة فوق الصخر الوعر .  
 ١٠٠ ٣١ يعاني دانتي من مشقة الصعود .

- ٤٣ ٠٠٠ يجلس دانتي وهو لاهث الأتفاس بمجرد وصوله .
- ٤٦ ٠٠٠ يدعو فرجيليو إلى أن يحرر نفسه من الإعياء لأن المجد لا يتال بالجلوس على الريش ولا تحت الأغذية ولا قيمة للحياة دون مجد .
- ٥٢ ٠٠٠ فرجيليو يدعو دانتي للنهوض والتغلب على الإعياء بقوة النفس التي
- ٥٨ ٠٠٠ تظهر في كل معركة إذا لم تنوء تحت جسدها الثقيل .
- ٥٨ ٠٠٠ ينهض دانتي وقد قويت روحه المعنوية .
- ٦٤ ٠٠٠ سمع دانتي أصواتاً ولكنه لم يفهم كلاماً ونظر ولكنه لم ير شيئاً بسبب الظلام .
- ٧٦ ٠٠٠ يهبط الشاعران إلى الخندق السابع .
- ٨٢ ٠٠٠ رأى دانتي حشداً من الزواحف يفوق ما في ليبيا وإثيوبيا وسواحل البحر الأحمر .
- ٩١ ٠٠٠ جرى بينها اللصوص وهم عراة .
- ٩٤ ٠٠٠ تلتف الزواحف حول اللصوص المعضبين .
- ٩٧ ٠٠٠ يشتعل الآثم بعد لدغه ويتحول إلى رماد ثم يعود إلى شكله السابق ، وكان هذا هو ثاني فوتشي اللص من پستويا .
- ١١٢ ٠٠٠ كان هذا المعذب في هبوطه ونهوضه في مثل حالة من يسقط بتقلص الجسد ثم ينهض وهو زائغ البصر .
- ١١٩ ٠٠٠ يشير دانتي إلى قسوة القوة الإلهية في انتقامها من الآثمين .
- ١٢٤ ٠٠٠ قال ثاني فوتشي إنه كانت له صفات البغال ولذلك فقد لذت له حياة البهائم .
- ١٣٠ ٠٠٠ وارتسم على وجهه خجل حزين .
- ١٣٦ ٠٠٠ واعترف بأنه سرق من كاتدرائية پستويا واتهم غيره بالسرقة .
- ١٤٢ - ١٥١ ولكيلا يتمتع دانتي بما رآه تنبأ له فوتشي بما سيحل بالبيض من الولايات .

الأنشودة الخامسة والعشرون  
تكملة لأنشودة اللصوص السابقة

- ١٠٠ ١ اجتراً اللص فأنى فوتشى على الله بأن أنى بحركة تدل على الزرابة .  
أصبحت الزواحف صديقة لدانتى لأنها التفت حول الآثم  
١٠٠ ٤ وقيدته .  
١٠٠ ١٠ يحمل دانتى على پستويا .  
١٠٠ ١٦ رأى دانتى كاكوس اللص المارد فى الميتولوجيا اليونانية .  
١٠٠ ١٩ الأفاعى فوق ظهره وتنين رهيب على كتفيه .  
١٠٠ ٢٥ سفك كاكوس الدماء وقتله هرقل .  
١٠٠ ٣٤ اقتربت ثلاثة أشباح من الشعاعين .  
يضع دانتى أصبعه بين الذقن والأنف لكى يحمل ثرجيليو  
١٠٠ ٤٣ على الانتباه إلى هؤلاء الثلاثة وهم من نبلاء فلورنسا .  
١٠٠ ٤٦ رأى دانتى مشهداً عجباً .  
كاينفا دى دوناتى النبيل الفلورنسى اللص فى صورة زاحفة  
١٠٠ ٤٩ وثبت لمهاجمة أنيلودى برونلسكى النبيل الفلورنسى اللص .  
١٠٠ ٥٢ التفافهما وامتزاجهما وتعانقهما كما لم يتعانق لبلاب وشجرة أبداً .  
١٠٠ ٦١ لم يبد اللص ولا الزاحفة على ما كانا عليه .  
١٠٠ ٦٤ صورة الورق وهو يحترق بالتدريج فيتغير لونه .  
١٠٠ ٧٠ بدا الاثنان معا وحشاً مسيخاً .  
فرنثشسكو دى كافالكانى الفلورنسى فى صورة زاحفة يهاجم  
بووزو دلى أباتى وكان فى هجومه كعظاية تنتقل من عوسج  
١٠٠ ٧٩ لآخر زمن الصيف .

- لذغت الزاحفة بووزو في سرّة البطن .  
 ٨٥ ٠٠٠  
 يدعى دانتى لوكانوس وأفيدئوس إلى السكوت عما تناولاها في  
 ٩٤ ٠٠٠  
 كتابتهما من ضروب التحولات لأن ما رآه هنا يفوق الوصف .  
 تتحول الزاحفة إلى رجل والرجل إلى زاحفة . وحدث هذا على  
 تقابل بين أعضاء كل منهما ، فتحول الذئب إلى قدمين  
 ١٠٣ ٠٠٠  
 والقدمين إلى ذئب وهكذا .  
 نهض واحد واقفاً وسقط الآخر على الأرض .  
 ١٢١ ٠٠٠  
 وتكون رأس الرجل ووجهه وكذا الزاحفة .  
 ١٢٤ ٠٠٠  
 وظل كل منهما يحتفظ ببعض صفاته .  
 ١٣٦ ٠٠٠  
 اضطراب بصر دانتى .  
 ١٤٥ ٠٠٠  
 رأى دانتى بوتشو تشانكاتو دى جاليجاي النبيل الفلورنسى  
 ١٤٨ ٠٠٠  
 اللص .

### الأنشودة السادسة والعشرون

#### أنشودة مثيرى السوء أو أنشودة أوليسيس

- دانتى غاضب على فلورنسا ساخر منها .  
 ١ ٠٠٠  
 يذكر العار الذى لحقه من مواطنيه اللصوص .  
 ٤ ٠٠٠  
 يتنبأ دانتى بما سيحقيق بفلورنسا من الكوارث .  
 ٧ ٠٠٠  
 يسير الشاعران فوق الصخور الوعرة وارتكز دانتى بيديه حتى  
 يمكنه الذهاب .  
 ١٣ ٠٠٠  
 يتألم دانتى عند ذكر ما شهده .  
 ١٩ ٠٠٠  
 صورة لبعض أنحاء الريف الإيطالى فى الصيف .  
 ٢٥ ٠٠٠  
 يضىء الوادى الثامن بشعلات مثل الجباب .  
 ٣١ ٠٠٠

- ٤١ . تتحرك الشعلات في الوادى وتتسلل كل منها بآثم .
- ٤٩ . يستفسر دانتي عن في الشعلة ذات القرنين .
- قال فرجيليو إن فيها أوليسيس وديوميدي بيكيان خدعة الحصان أمام طروادة .
- ٥٥ .
- ٦٤ . يلحف دانتي في الرجاء للانتظار حتى تأتي هذه الشعلة .
- ٧٠ . يقبل فرجيليو رجاء دانتي ويثنى عليه ولكن يسأله أن يسكت .
- يتحدث فرجيليو بركة إلى من بالشعلة ويستحلفهما باسم شعيره الرفيع ( الإنيادة ) أن يقفا .
- ٧٩ .
- ٨٥ . اهتز القرن الأكبر في الشعلة كلسان إنسان يتكلم .
- قال أوليسيس إن شغفه بابنه وعطفه على أبيه وجبه لپنيلوب لم يغلب في نفسه الرغبة في المعرفة .
- ٩٤ .
- ١٠٠ . وضع نفسه فوق البحر المفتوح في سفينة مع رفاقه القلائل .
- ١٠٣ . رأى شاطئ أسبانيا وشاطئ مراكش .
- ١٠٦ . بلوغ جبل طارق .
- أوليسيس يحفز رفاقه على متابعة الرحلة للعالم الخالي من البشر وقال لهم إنهم لم يخلقوا ليعيشوا كالوحوش ولكن ليتغوا الفضيلة والمعرفة .
- ١١٢ .
- جعل رفاقه متحفزين للرحلة حتى كاد يتعذر عليه أن يكبح جماحهم .
- ١٢١ .
- ١٢٤ . ساروا في البحر وقد جعلوا من المجاذيف أجنحة .
- ١٢٧ . عبور خط الاستواء وتحديد ذلك بالكواكب .
- ١٣٠ . استمرت الرحلة خمسة شهور .
- ١٣٣ . رأوا جبلا شاهق الارتفاع ( المطهر ) .
- ١٣٦ . داخلهم الفرح ولكنه انقلب إلى بكاء لهيب عاصفة هوجاء .
- ١٣٩ . غرق أوليسيس ورفاقه .



## الأنشودة السابعة والعشرون

تكملة للسابقة وتسمى أنشودة جويدو دا مونترفلترو

- ١ ..... ابتعدت شعلة أوليسيس بالإذن من الشاعر الحبيب .  
 اقتربت شعلة أخرى خرج منها صوت يشبه خوار الثور الصقلى "
- ٤ ..... المصنوع من النحاس وفى باطنه صناعه پيريلوس .
- ١٦ ..... يهتز طرف الشعلة كما يهتز اللسان عند الكلام .  
 جويدو دا مونترفلترو بداخل الشعلة يوجه الكلام إلى فرجيليو
- ١٩ ..... وقد سمع كلامه اللباردى ، ويسأله البقاء قليلا .
- ٢٥ ..... ويسأله عن أحوال رومانيا أهى فى حرب أم سلام .
- ٣١ ..... يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يتكلم هو .  
 تكلم دانتى فقال إن قلوب الطغاة فى رومانيا لا تخلو من الحرب
- ٣٤ ..... ولكنها ليست الآن فى قتال سافر .
- ٤٠ ..... وقال إن راقنا تحت حكم آل مالانستا وكذلك تشيرفيا .
- ٤٣ ..... وتحكم الخالب الحضراء ( آل أورديلانى ) مدينة فورلى .  
 وقال إن آل مالانستا قد ألحقوا الأذى بمونتانيا پارتشيتانى وإن
- ماجيناردو پاچانى دا سوزينا يحكم ( فاينتزا ) على نهر  
 لامونى ( وإيمولا ) على نهر سانتيرنو ، وهو يغير حربه  
 من الصيف إلى الشتاء .
- ٤٩ ..... وقال إن تشيزينا على نهر السافيو وقعت تحت طغيان مالانستينو .
- ٥٢ ..... أخذ جويدو دا مونترفلترو يتكلم وهو يعتقد أن دانتى لن يعود  
 إلى الأرض .
- ٥٨ ..... قال إنه كان من رجال الحرب ثم أصبح راهباً وظن أنه كفر  
 عن خطاياہ .
- ٦٧ .....

ولكن القسيس الأعظم ( بونيفاتشو الثامن ) أعاده إلى آثامه الأولى .

٧٠ ١٠٠

لم تكن أعمال جويدو أعمال أسد بل ثعلب .

٧٣ ١٠٠

وأراد التوبة عند ما تقدم في السن .

٧٩ ١٠٠

ولكن البابا - الذى لم يحارب العرب أو اليهود - بحث عنه لكى يشفيه من حدى كبريائه ومنحه الغفران مقدماً .

٨٥ ١٠٠

أشار جويدو على البابا ببذل الوعد العريض مع الوفا القليل .

١٠٦ ١٠٠

تنافس القديس فرنشيسكو والشيطان من أجل روح جويدو .

١١٢ ١٠٠

لا يمكن الجمع بين التوبة والرغبة فى الإثم .

١١٨ ١٠٠

هو من الآثمين فى النار السارقة .

١٢٧ ١٠٠

تسير شعلة النار وهى تنألم وتهزقها المديب .

١٣٠ ١٠٠

يمضى الشاعران فى المسير ويباغان الخندق التاسع .

١٣٣ ١٠٠

### الأنشودة الثامنة والعشرون

#### أنشودة مثيرى الفتن الدينية والسياسية

يعترف دانتي بصعوبة وصف المشهد الرهيب الذى رآه .

١ ١٠٠

يقول إن جرحى أبوليا وقتلاها وضحايا طروادة وقرطاجنة وصرعى الحرب ضد روبرتو جويسكاردو ليسوا شيئاً إلى جانب

٧ ١٠٠

ما رآه .

رأى دانتي بيترو دا مديتشينا مثير الشقاق فى رومانيا وهو

٢٢ ١٠٠

مقطوع الحلق والأنف والأذن .

٣١ ١٠٠

يذكر سهل مبارديا وفيرتشيلي وماركابو .

وسأل دانتي أن يخبر جويدو وأنجلوليلو دا كاليينانو بأنهما

٣٤ ١٠٠

سيغرقان بقرب كاتوليكيا بخيانة مالا تستينو .

- ٤٣ ٠٠٠ ووصف طريقة خداعهما عند رأس فوكارا .
- ٥٢ ٠٠٠ كوريون مقطوع اللسان ، وكان من أسباب إشعال الحرب الأهلية في روما .
- ٦١ ٠٠٠ موسكا دى لامبرى البطل الفلورنسى مقطوع اليدين ، وكان سبباً في انقسام فلورنسا إلى الحلف والحبلين .
- ٧٠ ٠٠٠ رأى دانتى مشهداً كان من شأنه أن يخيفه لولا الضمير الذى يجعل الإنسان مطمئناً ويشد من عزمه تحت درع من الإحساس بالطهر .
- ٧٦ ٠٠٠ شهد دانتى برتران دى بورن شاعر التروبادور يسير وهو يحمل رأسه بيده ويجعل من نفسه لنفسه مصباحاً .
- ٩١ ٠٠٠ قال إنه أثار الأب والابن أحدهما على الآخر ( هنرى الثانى ملك إنجلترا وابنه هنرى ) .
- ١٠٠ ٠٠٠ ولذلك فهو ينال القصاص .

### الأنشودة التاسعة والعشرون

#### تكلمة للسابقة وتسمى أنشودة المزيفين

- ١ ٠٠٠ تأثر دانتى لعذاب الآثمين وبكى ورغب في البقاء للمزيد من البكاء .
- ٤ ٠٠٠ فرجيليو يستحثه للمسير لأن الوادى طويل .
- ١٠ ٠٠٠ ويقول إن الوقت قصير .
- ١٣ ٠٠٠ يسير الشاعران ويقول دانتى إنه لو عرف السبب فربما كان يمنحه من البقاء مزيداً .
- ١٦ ٠٠٠ قال دانتى إن بداخل الكهف أحد أقربائه .
- ٢٢ ٠٠٠ قال فرجيليو إنه يعرف أن هناك جيرو دل يلو الذى أثار الدسائس في فلورنسا .
- ٣١ ٠٠٠ قال دانتى إنه قتل ولم ينتقم له أحد .

- وصل الشاعران إلى الخندق أو الوادى العاشر . ٣٧ ٠٠٠
- سمع دانتى صرخات عجيبة كأنها سهام والأسمى حديدتها  
فغطى الأذنين بالكفين . ٤٣ ٠٠٠
- شهد دانتى آلاماً تشبه ما حدث عند انتشار الملاريا فى وادى  
كيانا وهاريمبا وساردينيا . ٤٦ ٠٠٠
- صورة انتشار الطاعون فى إيجينا باليونان ومقارنة هذا بما رآه دانتى . ٥٨ ٠٠٠
- استلقى المزيّفون فى أوضاع مختلفة . ٦٧ ٠٠٠
- أصاب الشلل بعض الآثمين . ٧٠ ٠٠٠
- رأى دانتى اثنين استند أحدهما إلى الآخر كوعائين للتسخين  
وانتشر الجرب والبرص على جسديهما . ٧٣ ٠٠٠
- صورة الفتى الذى ينتظره سيده أو الذى يبق يقظان على غير  
رغبة فيحمل السرج بسرعة . ٧٦ ٠٠٠
- مقارنة هذا بإنشاب المعذّبين أظفارهما فى جسديهما . ٧٩ ٠٠٠
- سقط قشر الجرب والبرص مثل زعانف الشلبة . ٨٢ ٠٠٠
- قال أحد المعذّبين إنهما من اللاتين . ٩١ ٠٠٠
- لما عرفا أن فرجيليو يهبط مع دانتى الحى فى الجحيم انفصلا عن  
بعضهما من الدهشة . ٩٤ ٠٠٠
- سألها دانتى عن شخصيهما . ١٠٣ ٠٠٠
- جريفولينو داريتزو الساحر الذى زعم أنه سيعلم أوبرتو دا  
سينا الطيران . ١٠٩ ٠٠٠
- سأل دانتى فرجيليو هل وُجد قوم مزهوّون كشعب سينا . ١٢١ ٠٠٠
- أجاب كاپوكيو دا سينا أن سترىكا دى جوفانى ( عمدة بولونيا )  
كان يعتدل فى النفقات . ١٢٤ ٠٠٠
- وكانشا دا شانز اشهر بالإسراف . ١٣٠ ٠٠٠
- وكان لكابوكيو الساحر طبيعة القرد . ١٣٩

### الأنشودة الثلاثون

تكملة للسابقة وتحتوى مزيفى الأشخاص والكلام والنقود

- ١٠٠ ١ إشارة إلى يونون ابنة ساتورن وثورتها من أجل سيملى .  
وأتاماس ملك أركومنوس الذى قتل ابنه ليركوس وجعل زوجته  
١٠٠ ٤ لينو تنتحر مع ابنها الثانى .  
إشارة إلى سقوط طروادة وهيكونا زوجة الملك پريام التى  
١٠٠ ١٣ أحست بالحزن لما حل بها من الويلات .  
إشارة إلى ربات الانتقام وقسوتهن فى نهش الوحوش والبشر فى  
١٠٠ ٢٢ طيبة وطروادة .  
لم يساو هذا كله ما رآه دانتي من شبحين عاريين جريا  
١٠٠ ٢٥ يعملان النهش كالحترير حينما ينطلق من الحظيرة .  
أحدهما شبح جاني سكيكى الفلورنسى الذى تنكر وزيف  
١٠٠ ٣١ وصية لصالحه .  
والشبح الآخر شبح ميرّا التى تنكرت فى زى امرأة أخرى  
وارتكبت الإثم مع أبيها سنيراس ملك قبرص فى الميتولوجيا  
١٠٠ ٣٧ القديمة .  
رأى دانتي ملعوناً مريضاً بالاستسقاء يفتح شفثيه من العطش .  
١٠٠ ٤٩ كان هو أدامو دا بريشا مزيف العملة الفلورنسية .  
١٠٠ ٥٨ يذكر بالحسرة نهيرات الأرنو التى تهبط من كازينتينو .  
١٠٠ ٦٤ ويتكلم عن قلعة رومينا التى حمله أصحابها على ترريف عملة  
١٠٠ ٧٣ فلورنسا .

- كان يتمنى لو يستطيع الحركة لبحث عن روح أحد الذين  
 حملوه على تزيف عملة فلورنسا . ٨٢ ٠٠٠
- أفاد جاني سكيكي دانتى عن وجود زوجة فوطقيار التي أهتمت  
 . يوسف باطلا وسينون لإغريق طروادة الكذوب . ٩٤ ٠٠٠
- ضرب سينون بطن أدامو . ١٠٠ ٠٠٠
- وضرب أدامو وجه سينون . ١٠٦ ٠٠٠
- مقارعة بين الآثمين . ١٠٩ ٠٠٠
- يظهر فرجيليو غضبه لطول توقف دانتى . ١٣٠ ٠٠٠
- تولى دانتى الحجل وتمنى أن يكون ما رآه حلمًا لا حقيقة . ١٣٢ ٠٠٠
- أدّى دانتى اعتذاره بالصمت . ١٣٩ ٠٠٠
- عطف فرجيليو على دانتى وطيب خاطره . ١٤٢ — ١٤٨

## الأنشودة الحادية والثلاثون

### أنشودة المردة

- يذكر دانتى كيف أحججه لسان فرجيليو ثم أزال خجله . ١ ٠٠٠
- يشبه هذا برمح أخيل وأبيه الذى كان يجرح ويشقى الجروح . ٤ ٠٠٠
- سار الشاعران بين الحلقتين الثامنة والتاسعة . ٧ ٠٠٠
- كان الوقت بين الليل والنهار وسمع دانتى بوقاً يدوى ويجعل  
الرعد خافت الصوت بالنسبة إليه . ١٠ ٠٠٠
- لم ينفخ أورلاندو فى حرب العرب بمثل هذا العنف . ١٦ ٠٠٠
- ظن دانتى أنه رأى أبراجاً عالية . ١٩ ٠٠٠
- قال له فرجيليو إن الخواص تنخدع بسبب الظلام وبعد  
المسافة وأخذ يده بإعزاز وأخبره أنه رأى مردة وليس أبراجاً . ٢٢ ٠٠٠
- صورة الضباب وانقشاعه والقدرة على الإبصار . ٣٤ ٠٠٠
- كان المردة على صورة أبراج قلعة مونتريدجوى . ٤٠ ٠٠٠
- رأى دانتى المارد نمرود . ٤٦ ٠٠٠
- أحسن الطبيعة صنعاً عندما وقفت عن خلق المردة . ٤٩ ٠٠٠
- إشارة إلى أهل فريزيا فى هولندا الطوال الأجسام . ٦٣ ٠٠٠
- يصرخ نمرود بصوت غير مفهوم . ٦٧ ٠٠٠
- يسكنه فرجيليو . ٧٠ ٠٠٠
- وقال لدانتى بأن يدعه وشأنه لأنه لا سبيل إلى التفاهم معه . ٧٦ ٠٠٠
- رأى دانتى إفياليس المارد مقيداً بالأغلال جزاء ثورته على  
جوبيتر . ٨٢ ٠٠٠

- أبدى دانتى رغبته فى رؤية المارد برياروس .  
 ٩٧ ٠٠٠ قال فرجيليو لإنهما سيربان المارد أنثيوس وإن برياروس بعيد  
 ويبدو وجهه أكثر وحشية .  
 ١٠٠ ٠٠٠ غضب إفيالتس عند ما سمع أن برياروس يفوقه وحشية واهتر  
 كزلزال عنيف فخشى دانتى أن يموت .  
 ١٠٦ ٠٠٠ خاطب فرجيليو أنثيوس وأشار إلى انتصار شيبون على هانيبال  
 طلب إليه فرجيليو أن يحملهما إلى كوتشيتوس وقال له إن دانتى  
 يستطيع أن يكسبه الشهرة فى الأرض .  
 ١٢٢ ٠٠٠ أخذهما أنثيوس بيديه .  
 ١٣٠ ٠٠٠ انحى المارد فى صورة برج كاريزيندا وهو يضعهما برفق فى  
 الحلقة التالية .  
 ١٣٦ ٠٠٠ ثم رفع نفسه كسارية فى سفينة .  
 ١٤٥

### الأنشودة الثانية والثلاثون

#### أنشودة خونة الأهل والوطن والحرب السياسى

- تمنى دانتى أن تكون له القوافى اللاذعة بما يناسب الهوة البائسة .  
 ١ ٠٠٠ استنجد دانتى برباب الشعر .  
 ١٠ ٠٠٠ قال دانتى إنه أولى بالآثمين أن يكونوا ناعجاً أو معزاً .  
 ١٣ - ١٥ وصل الشاعران إلى دائرة قابيل أولى الدوائر فى الحلقة التاسعة  
 حيث يعدّ بقتلة الأقارب .  
 ١٦ ٠٠٠ معدّ بان يحذر أن دانتى ألا يطأهما بقدميه .  
 ١٩ ٠٠٠ وجد دانتى نفسه فوق بحيرة من الجليد أقسى من الدانوب  
 والدون فى الزمهرير القاسى .  
 ٢٢ ٠٠٠



- ٣١ صورة الضفدع وقد أخرج خيشومه من الماء .  
 ٣٤ هكذا كان المعتذبان منغمسين في الثلج وأحدثا بأسنانهما  
 صغير اللقلق .  
 ٣٧ ظهر الزمهرير من الفم وبدأ أسى القلب على العينين .  
 رأى دانتى عند موطئ قدميه معذبين متلاصقين اختلط بينهما  
 شعر الرأس .  
 ٤٦ تقطر الدمع على جفونهما فجمده الزمهرير وأغلق عيونهما .  
 كانا ملتصقين في صورة رباط من حديد يقرن قطعتين  
 من الخشب .  
 ٤٩ تكلم كاميتشون دى پاتزى عن إسكندر وناپليون ابنى الكونت  
 ألبرتودى مانوينا اللذين قتل أحدهما الآخر .  
 ٥٢ ويقول لدانتى إنه لا يفوقهما في الإثم أحد ولا حتى ابن الملك  
 أرتو ولا فوكاتشا دى پستويا .  
 ٥٨ رأى دانتى أكثر من ألف وجه جعلها البرد مثل أنوف الكلاب  
 فأخذه الرعب .  
 ٧٠ بينما كان الشاعران يسيران صوب الوسط اصطدم قدم دانتى  
 برأس أحد المعتذبين .  
 ٧٣ فصاح المعتذب وهو يبكى وأخذ يسب ويلعن .  
 ٧٩ يسأل دانتى المعتذب عن شخصه .  
 ٨٥ ولكن المعتذب سألته عن شخصه هو وقد أخذ يضرب وجهه  
 الآخرين وهو يسير في الأتنيورا ( حيث يعذب خونة  
 الوطن والحزب السياسى ) .  
 ٨٨ لا يرغب المعتذب في نيل الشهرة في الدنيا ولا ييوح باسمه .  
 ٩٤ جذبه دانتى من شعر رأسه ليعرف شخصه .  
 ٩٧ ناداه معذب آخر — وهو يصيح — باسمه فعرف دانتى أنه

- ١٠٠ ١٠٦ بوكا دلىً أباقى خائن مونتأپرى .
- ١٠٠ ١١٢ تكلم بوكا عن يوزو دا دوفيرا وتيزاورو دى ييكيريا .
- ١٠٠ ١٢١ وأشار إلى جانيّ دى سولدانييرى وجانيلى ونيالديلو
- ١٠٠ ١٢٤ رأى دانتي رأسين يخرجان من ثغرة واحدة .
- ١٠٠ ١٢٧ وينهش الرأس الأعلى مؤخر الرأس الأدنى .
- يستفسر دانتي عن السبب ويعد صاحب الرأس الأعلى بإشاعة
- ١٣٩ - ١٣٣ ذكره فى الدنيا إذا عرف حقيقة الأمر .

### الأنشودة الثالثة والثلاثون

#### أنشودة خونة الوطن والأصدقاء وتسمى أنشودة أوجولينو

- ١٠٠ ١ صورة رهيبة للغم المفترس الملوث بالدم فوق الرأس الأدنى .
- قال صاحب الرأس الأعلى إنه سيتكلم ويكى معاً لكى
- ١٠٠ ٤ يشهر بعده .
- ١٠٠ ١٠ وقال لدانتي إنه لا يعرف من هو ولكن يكفى أن يكون فلورنسيا .
- أعلن أوجولينو دلا جيراردسكا عن شخصه وغريمه رودجيرى
- ١٠٠ ١٣ دلىً أوبالدينى .
- تكلم عن الغدر به ووقوعه فى الأسر وحبه فى برج الجوع
- ١٠٠ ١٦ فى پيزا .
- ١٠٠ ٢٢ عرف مرور الشهور بالقمر .
- ١٠٠ ٢٨ وقال إنه رأى حلمًا بغيضاً يتهدده وأولاده بالخطر .
- ١٠٠ ٣١ صورة كلاب الصيد الضامرة المتحفزة .
- ١٠٠ ٣٧ سمع أبناءه ييكون فى نومهم ويطلبون الحبز .
- ١٠٠ ٤٠ ندّد أوجولينو بقسوة دانتي إذ لم ير عليه علائم التأثر .

- استيقظ الأبناء وسمع أوجولينو صوت لإغلاق البرج فلزم الصمت  
 ولم يبك بل تحجر في باطنه . ٤٣ ...
- استفسر أنسلموتشو عما به فلم يجب أوجولينو . ٥٠ ...
- تبين أوجولينو وجوه أبنائه فعض يديه في حركة عصبية . ٥٥ ...
- ظن الأبناء أنه فعل ذلك بسبب الجوع فسألوه أن يأكل  
 من لحمهم . ٥٩ ...
- كتم أوجولينو مشاعره حتى لا يجعلهم أشد حزناً . ٦٤ — ٦٦
- سأل جادو أوجولينو المعونة وسقط ميتاً ووات الباقون . ٦٧ ...
- فقد أوجولينو بصره وزحف فوق أبنائه وأخذ يناديهم بأسمائهم  
 ثم فعل به الجوع ما لم يفعله الألم . ٧٢ ...
- عاد أوجولينو إلى نهش رأس رودجيرى في صورة كلب ينهش  
 قطعة عظم . ٧٦ ...
- لعن دانتى پيزا وتمنى أن يسد مصب الأرنو حتى يغرق كل أهلها . ٧٩ ...
- وصل الشاعران إلى منطقة بطليموس حيث يعذب خونة  
 الأصدقاء والضبيوف ، وكانت دموعهم تتجمد في عيونهم  
 فيمتنع عليهم البكاء . ٩١ — ٩٩
- شعر دانتى ببعض الريح فسأل عن مصدره . ١٠٠ ...
- سأل ألبريجو دى مانفريدى زعيم الجلف في فاينترا دانتى أن  
 يزيل عن عينيه الثلج المتجمد . ١٠٩ ...
- طلب دانتى أن يفصح عن شخصه ووعده بإزالة الثلج . ١١٢ ...
- أفصح عن شخصه وقال إن روح الخونة تهبط إلى دائرة  
 بطليموس قبل موت الجسد . ١١٨ ...
- رأى دانتى برانكا دوريا الجنوى . ١٣٧ ...
- لم يزل دانتى الثلج عن عيني ألبريجو وكان من الكياسة أن  
 يكون قاسياً معه . ١٤٨ ...
- لعن دانتى شعب جنوا . ١٥١ — ١٥٧

## الأنشودة الرابعة والثلاثون

## أنشودة لوتشيفيرو (إبليس)

- ١ قال فرجيليو إن ألوية ملك الحجيم تتقدم نحوهما .  
 ٤ رأى دانتى ما يشبه طاحونة وسط الضباب الكثيف .  
 ٧ احتفى دانتى وراء دليله خشية الريح .  
 اعترى دانتى الخوف عند ما رأى المعذنين فى الثلج فى  
 أوضاع مختلفة .  
 ١٩ سأله فرجيليو أن يتسلح بقوة البأس أمام ديس .  
 ٢٢ أصبح دانتى خائر القوى ولم يمت ولم يبق حياً .  
 ٢٨ لوتشيفيرو هائل الحجم وظهر من الثلج بنصف صدره .  
 ٣٤ كان فى يوم مضى فائق الجمال وأصبح الآن قبيح المنظر .  
 ٣٧ عجب دانتى عند ما رأى له ثلاثة وجوه .  
 ٣٩ كان الأمامى أحمر اللون .  
 وكان الأيمن بين البياض والصفرة والأيسر فى لون من يأتون  
 حيث ينبع نهر النيل .  
 ٤٦ وكان له أجنحة فاقت فى الحجم أشعة البحر .  
 ٤٩ تجمدت مياه كوتشيتوس بتحريك أجنحته .  
 ٥٣ وبكى بست أعين .  
 ٥٥ مضغ بأسنانه ثلاثة آثمين على طريقة دواليب الكتان .  
 ٦١ مضغ يهوذا ،  
 ٦٥ وبروتس ،  
 ٦٧ وكاسيوس .

احتضن دانتي عتق فرجيليو الذي هبط من شعرة لأخرى على

جسم لوتشيفيرو . ٧٠ ٠٠٠

وعند بلوغ الفخذ بدا لدانتي أنهما يصعدان . ٧٦ ٠٠٠

سأل فرجيليو دانتي أن يتعلق به جيداً ثم خرجا من ثغرة  
في صخرة . ٨٢ ٠٠٠

أصبح دانتي مبلبل الخاطر . ٩١ ٠٠٠

دعا فرجيليو دانتي إلى النهوض لأن الطريق طويل والسير وعـر . ٩٤ ٠٠٠

أخذ دانتي يستفسر عن اختفاء الثلج ووضع لوتشيفيرو  
المقلوب وعن ظهور الشمس . ١٠٠ ٠٠٠

أوضح له فرجيليو أنهما عبرا مركز الأرض وانتقلا إلى نصف  
الكرة الجنوبي . ١٠٦ ٠٠٠

وقال فرجيليو إنه هنا يصبح النهار حينما يكون هناك مساء وإن  
لوتشيفيرو لا يزال على وضعه الأول . ١١٨ ٠٠٠

وقال إن لوتشيفيرو سقط من السماء إلى أسفل وانقسمت الكرة  
الأرضية قسمين نصف يابس ونصف ماء . ١٢١ ٠٠٠

وأشار إلى نهر ليتي في المطهر . ١٢٧ ٠٠٠

تابع الشاعران المسير وصعد فرجيليو ثم دانتي وخرجا من  
ثغرة مستديرة لكي يستعيدا رؤية النجوم . ١٣٣ - ١٣٩

## المكتبة

أولاً : مؤلفات دانتي أليغييري :

١ — في نصوصها :

Dante Alighieri : La Divina Commedia :

- contributions to the textual criticism of the Divine Comedy, by E. Moore. Cambridge, 1888.
- nuovamente riveduta nel testo dal Dr. E. Moore. Oxford, 1900.
- col commento di P. Fraticelli. Firenze, 1902.
- nel testo critico della Società Dantesca Italiana, esposta e commentata da E. Mestica. Firenze, 1921.
- nella Figurazione Artistica e nel Secolare Commento, a cura di G. Biagi. Torino, 1924.
- col commento di G. A. Scartazzini rifatto da G. Vandelli. Milano, 1949.
- testo critico a cura di M. Casella. Bologna, 1949.
- commentata da V. Rossi. Città di Castello, 1923.
- „ „ I. Del Lungo. Firenze, 1928.
- „ „ L. Pietrobono. Torino, 1932.
- commentata da A. Momigliano. Firenze, 1950.
- con note e riassunti di L. Medici. Bergamo ?
- con il commento di T. Casini rinnovata e accresciuta per cura di M. Barbi. Firenze, 1932.
- Le Opere di Dante Alighieri, a cura di E. Moore, nuovamente rivedute nel testo da P. Toynbee. Oxford, 1924:

I. Poesie :

La Divina Commedia : Inferno, Purgatorio, Paradiso.

Le Rime.

Eclogae.

II. Prose :

La Vita Nuova.

Il Convivio.

Monarchia.

De Vulgari Eloquentia.

Epistolae.

Quaestio De Aqua et Terra.

— Opere Minori. Firenze, 1935.

### ب - بعض ترجمات إنجليزية ( وأمريكية ) للكوميديا والملكية :

- The Divine Comedy, trans. by H.F. Cary. Florence ?
- "       "       "       by H.W.Longfellow. Boston, 1867-1871.
- "       "       "       b/ J. B. Fletcher, with Botticelli  
Sketches. New York, 1931.
- The Divine Comedy, trans. by M. Anderson. U. S. A. ?
- "       "       "       by J. Carlyle, Ph. Wicksteed and Th.  
Okey. U. S. A., 1944.
- The Divine Comedy, trans. by L.G. White. New York, 1948.
- "       "       "       by J.D. Sinclair. London, 1948.
- The Comedy of Dante Alighieri, Cantica I. Hell. trans. by D.L.  
Sayers. Edinburgh, 1949.
- The Divine Comedy, trans. by L. Binyon. New York, 1950.
- La Divina Commedia with an English trans. by H. M. Ayres.  
New York, 1949-1953.
- The Inferno, trans. by J. Ciardi. New Brunswick, 1954.
- Monarchy, trans. by D. Nicholl. London, 1954.

### ج - بعض ترجمات فرنسية :

- La Divine Comédie, trad. par P.A. Fiorentino. Paris, 1892.
- "       "       "       par A. Pératé. Paris, 1921.
- "       "       "       par A. De Montor. Paris, 1925.
- "       "       "       par H. Longnon. Paris, 1938.
- "       "       "       par A. Brizeux. Paris, 1943.
- "       "       "       par A. Masseron. Paris, 1947-1950.

### د - ترجمتان عربيتان :

- الرحلة الدانتية في الممالك الإلهية : الجحيم — المطهر — النعيم .
- ترجمة عبود أبي راشد . طرابلس الغرب ، ١٩٣٠ - ١٩٣٣ .
- جحيم دانتي : ترجمة أمين أبي شعر . القدس ، ١٩٣٨ .

## ثانياً : مراجع فى تاريخ الأدب الإيطالى :

- De Sanctis, F. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1934.  
 Hauvete, H. : Histoire de la Littérature Italienne. Paris, 1932.  
 Momigliano, A. : Storia della Letteratura Italiana. Milano, 1954.  
 Papini, G. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1935.  
 Rossi, V. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1935.  
 Wilkins, E.H. : A History of Italian Literature. Cambridge, U.S.A., 1954.

## ثالثاً : مراجع عن دانتي ومؤلفاته :

- Apollonio, M. : Dante, Storia della Commedia, 2 voll. Milano, 1951.  
 Armstrong, E. : Italian Studies. London, 1934.  
 Barbi, M. : Life of Dante. Eng. trans. by P. G. Ruggiers. California, 1954.  
 Batard, Y. : Dante, Minerve et Apollon, les Images de la Divine Comédie. Paris, 1952.  
 Bignami, E. : La Divina Commedia, schemi, riassunti, analisi dei singoli canti. Milano, 1948.  
 Bonaventura, A. : Dante e la Musica. Livorno, 1904.  
 Brædford, M.W. : Dante, the Man and the Poet. Cambridge, 1924.  
 Carducci, G. : Dante. Bologna, 1944.  
 Chaytor, H.J. : The Trobadours of Dante. Oxford, 1902.  
 Chiari, A. : Letture Dantesche. Firenze, 1939.  
 Cipolla, C. : Studi Danteschi. Verona, 1921.  
 Comité Français Catholique, Sixième Centenaire de la Mort de Dante Alighieri (1321-1921). Paris, 1921-1922.  
 Croce, B. : La Poesia di Dante. Firenze, 1921.  
 Dante Alighieri (1321-1921), Omaggio dell'Olanda. L'Aia, 1921.  
 Dante, Essays in Commemoration. London, 1921.  
 De Lafontaine, H.C. : Dante and War. London, 1915.  
 D'Entrèves, A.P. : Dante as a Political Thinker. Oxford, 1952.  
 De Sanctis, F. : Saggi Critici. Milano, 1921.  
 D'Ovidio, F. : Nuovi Studi Danteschi. Napoli, 1932.  
 Fanciulli, G. : Dante. Milano, 1930.  
 Gardner, E.G. : Dante. London, 1923.  
 Gauthiez, P. : Dante le Chrétien. Paris, 1933.  
 Gillet, L. : Dante. Rio de Janeiro, 1941.  
 Gilson, E. : Dante et la Philosophie. Paris, 1939.



- Goss, E.: *Saggi Letterari*. Genova, 1939.
- Gustarelli, A.: *Il Poema Sacro, riassunti e schemi per lo studio della D.C.* Milano, 1934.
- Hauvette, H.: *Dante*. Paris, 1912.
- Lectura Dantis*. Firenze, 1912...
- Leigh, G.: *New Light on the Youth of Dante*. London ?
- Lewis, C.S.: *The Allegory of Love*. London, 1953.
- Maturin, M.P.: *The Mind and Art of Dante*. London, 1921.
- Merejkowsky, D.: *Dante*, trad. dal russo di R. Kufferle. Bologna, 1938.
- Mestica, E.: *La Psicologia nella Divina Commedia*. Firenze, 1893.
- Misciattelli, P.: *Pagine Dantesche*. Siena, 1920.
- Moore, E.: *Studies in Dante*. II., III., IV. series. Oxford, 1899-1917.
- Nardi, B.: *Dante e la Cultura Medievale*. Bari, 1942.
- Oliphant, M.: *The Makers of Florence*. London, 1883.
- Orr, M.A.: *Dante and the Medieval Astronomers*. London, 1913.
- Ozanam, A.F.: *Dante e la Filosofia Cattolica*, versione italiana (dal francese) con note di P. Molinelli. Milano, 1841.
- Palhories, F.: *Dante et la Divine Comédie*. Paris, 1936.
- Papini, G.: *Dante Vivo*. Firenze, 1943.
- Papini, G.: *Il Diavolo*. Firenze, 1954.
- Pascoli, G.: *Scritti Danteschi*. Milano, 1952.
- Passerini, G.L.: *La Vita di Dante*. Firenze, 1929.
- Renaudet, A.: *Dante Humaniste*. Paris, 1952.
- Renucci, P.: *Dante Disciple et Juge du Monde*. Gréco-Latin. Paris, 1954.
- Sayers, D.L.: *Introductory Notes on Dante*. London, 1954.
- Scotti, T.G.: *Dante*. Milano, 1947.
- Scrocca, A.: *Saggi Danteschi*. Napoli, 1908.
- Secentenario della Morte di Dante*. Roma, 1921.
- Singleton, Ch. S.: *Studies in Dante I. Commedia : Elements of Structure*. Cambridge, U.S.A., 1954.
- Symonds, J.A.: *Renaissance in Italy*, vol. IV. p.I. London, 1937.
- Toynbee, P.: *Dante Alighieri*, trad. dall'inglese da G. Balsamo-Grivelli. Torino, 1908.
- Toynbee, P.: *Dante Studies and Researches*. London, 1902.
- Tozer, H.E.: *An English Commentary on Dante's Divina Commedia*. Oxford, 1901.
- Whitfield, J.H.: *Dante and Virgil*. Oxford, 1949.
- Wicksteed, Ph H.: *Dante and Aquinas*. London, 1913.
- Wilkins, E.H.: *Dante, Poet and Apostle*. Chicago, 1921.

Zingarelli, N. : La Vita, I Tempi e Le Opere di Dante, 2 voll.  
Milano, 1948.

فوزى ، طه : دانتى أليجييرى . القاهرة ، ١٩٣٠ .

رابعاً : مراجع عن التراث القديم :

١ — مؤلفون قدماء :

Aristotle : Physics, Eng. trans. by Ph. Wicksted and F.M. Cornford  
(L.C.L.) London, 1929.

Aristotle : Nicomachean Ethics, Eng. trans. by H. Rackham. (L.C.L.)  
London, 1934.

Boethius : Consolatione Philosophiae, Eng. trans. by H.E. Stewart  
and E.K. Rand. (L.C.L.) London, 1953.

Cicero : De Officiis, Eng. trans. by W. Miller (L.C.L.) London, 1921.

Homer : Illiad, Eng. trans. by W.D. Smith and W. Miller. (L.C.L.)  
New York, 1945.

Homer : Odyssey, Eng. trans. by A.T. Murray (L.C.L.) London, 1946.

Horace : Satires, Epistles, Ars Poetica, Eng. trans. by H.R. Fairclough.  
(L.C.L.) London, 1926.

Lucan : Pharsalia, Eng. trans. by J.D. Duff (L.C.L.) London, 1928.

Ovid : Heroides and Amores, Eng. trans. by G. Showerman (L.C.L.)  
London, 1921.

Ovid : Metamorphoses, Eng. trans. by F.J. Miller (L.C.L.)  
London, 1939.

Ovid : The Art of Love and Other Poems, Eng. trans. by J.H. Mozley.  
(L.C.L.) London, 1939.

Statius : Thebaides, Eng. trans. by J.H. Mozley (L.C.L.)  
London, 1928.

Virgil : Eclogues, Georgics, Aeneid, Eng. trans. by H.R. Fairclough  
(L.C.L.) London, 1942.

ب — مراجع :

Bibbia, La Sacra. Cambridge, 1947.

Bulfinch, Th.: Mythology. New York ?

Durant, W.: Our Oriental Heritage New York, 1954.

Durant, W.: The Life of Greece. New York, 1939.

Durant, W.: Caesar and Christ. New York, 1944.

- Hamilton, E.: *Mythology*. New York, 1953.  
 Harvey, P.: *The Oxford Classical Companion to Classical Literature*.  
 Oxford, 1953.  
*Legacy of Greece*. Oxford, 1951.  
*Legacy of Rome*. Oxford, 1951.

الكتاب المقدس . طبعة جمعية الكتاب المقدس . القاهرة ، ١٩٥٥ .  
 الكتاب المقدس . طبعة المطبعة الكاثوليكية . بيروت ، ١٩٥١ .

#### خامساً : مراجع عن تراث العصور الوسطى :

- Bréhier, E.: *La Philosophie au Moyen Age*. Paris, 1949.  
 Caggese, R.: *Duecento - Trecento*. Torino, 1939.  
 Durant, W.: *The Age of Faith*. New York, 1950.  
 Ghebart, E.: *Mystics and Heretics in Italy*, trans. from French by E.M. Hulme. London, 1922.  
 Gilson, E.: *La Philosophie au Moyen-Age*. Paris, 1952.  
 Gorce, M.M.: *L'Essor de la Pensée au Moyen-Age, Albert le Grand et Thomas d'Aquin*. Paris, 1932  
 Haskins, Ch. H.: *The Renaissance of the Twelfth Century*.  
 Oxford, 1927.  
*Legacy of the Middle Ages*. Oxford, 1951.  
*Legacy of Israel*. Oxford, 1953.  
 Malory, Th.: *The Tale of the Death of King Arthur*, ed. by E. Vinaver.  
 Oxford, 1955.  
 Regis, A.C.: *The Basic Writings of Saint Thomas Aquinas*, 2 vols.  
 New York, 1945.  
 Seligman, K.: *The History of Magic*. New York, 1948.  
 Villari, P.: *I Primi Due Secoli della Storia di Firenze*. Firenze, 1885.  
 كرم، يوسف : تاريخ الفلسفة الأوروبية في العصر الوسيط . القاهرة، ١٩٤٦ .

#### سادساً : مراجع عن تراث الإسلام :

- Affifi, A.E.: *The Mystical Philosophy of Muhyid-Din-Ibnul Arabi*.  
 Cambridge, 1939.  
 Asin, M.P.: *Islam and the Divine Comedy*, Eng. trans. of the abridged  
 Spanish copy by H. Sunderland. London, 1926.  
 Blachère, R.: *Introduction au Coran*. Paris, 1947.

Cerulli, E.: Il "Libro della Scala" e la Questione delle Fonti Arabo-Spagnole della Divina Commedia. Roma, 1949.

ألف ليلة وليلة . طبع القاهرة .

بالنثيا ، آنخل جونثالث : تاريخ الفكر الأندلسي . ترجمة وإضافات وتعليقات بقلم حسين مؤنس . القاهرة ، ١٩٥٥ .

الثعلبي ، أبو إسحق محمد بن إبراهيم : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ .

الحازن ، علاء الدين على البغدادي المعروف ب : تفسير القرآن الجليل المسمى لباب التأويل في معاني التنزيل . القاهرة ، ١٣١٢ هـ .

السمرقندي ، ابن النيث : قرة العيون ومفرج القلب المحزون . ( مطبوع على حاشية مختصر تذكرة القرطبي ) القاهرة ، ١٣٠٨ هـ .

الشعراني ، عبد الوهاب : مختصر تذكرة القرطبي . القاهرة ، ١٣٠٨ هـ .

الطبري ، أبو جعفر محمد بن جرير : كتاب جامع البيان في تفسير القرآن . القاهرة ، ١٣٢٣ هـ .

ابن عربي ، محيي الدين : الفتوحات المكية . القاهرة ، ١٢٩٣ هـ .

ابن عربي ، محيي الدين : كتاب ذخائر الأعلاق شرح ترجمان الأشواق . بيروت ، ١٣١٢ هـ .

الغزالي ، أبو حامد محمد : كتاب إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣٥٢ هـ .

قوزي ، حسين : حديث السندباد القديم . القاهرة ، ١٩٤٣ .

القرآن الكريم . القاهرة ، ١٣١٥ هـ .

لوبون ، جوستاف : حضارة العرب . ترجمه عن الفرنسية عادل زعيتر .

القاهرة ، ١٩٤٨ .

موتضى ، محمد الحسيني الشهير ب : كتاب إتخاف السادة المتقين

بشرح أسرار إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣١١ هـ .

المعري ، أبو العلاء : رسالة الغفران . شرح كامل كيلاني . القاهرة ،

١٩٣٠ .

المعري ، أبو العلاء : رسالة الغفران . تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطي ) . القاهرة ، ١٩٥٠ .

المعري ، أبو العلاء : الغفران . تحقيق ودرس عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطي ) . القاهرة ، ١٩٥٤ .

الهندي ، علاء الدين بن حسام الدين : كتاب كثر العمال في سنن الأقوال والأفعال . حيدر آباد ، ١٣١٢ هـ .

ابن الوردي ، سراج الدين عمر : جريدة العجائب وفريدة الغرائب . القاهرة ، ١٣١٦ هـ .

سابعاً : مراجع عن الناحية الفنية :

١ - التصوير والنحت :

Dante Alighieri : La Divina Commedia, nell'Arte del Cinquecento. Milano, 1908.

Dante Alighieri : The Vision of Hell, Eng. trans. by H.F. Cary, with illustrations of G. Doré. London ?

Dante Alighieri : La Divina Commedia, nuovamente illustrata da artisti italiani, a cura di V. Alinari e G. Vandelli. Firenze, 1922.

Fattorusso, G.: Wonders of Italy. Florence, 1930.

Golscheider, L.: The Paintings of Michelangelo. London, 1948.

Golscheider, L.: The Sculptures of Michelangelo. London, 1948.

Golscheider, L.: Leonardo Da Vinci. London, 1943.

Golscheider, L.: Rodin. London, 1949.

Mottini, G.E.: Storia dell'Arte Italiana. Milano, 1934.

Roe, A.S.: Blake's Illustrations to the Divine Comedy. Princeton, 1953.

Venturi, A.: Luca Signorelli interprete di Dante. Firenze, 1923.

ب - كتب في الموسيقى :

Ewen, D.: Music for the Millions. New York, 1950.

Hill, R.: The Symphony. London, 1951.

Hill, R.: The Concerto. London, 1952.

Kobbé, G.: Complete Opera Book, ed. and rev. by the Earl of Harewood. London, 1954.

- Lang, P.H.: Music in Western Civilization. New York, 1941.  
 Scholes, P.A.: The Oxford Companion to Music. Oxford, 1950.  
 West, S.E. and Taylor, S.D.: The Record Guide. London, 1951.  
 فوزى ، حسين : الموسيقى السيمفونية . القاهرة ، ١٩٥١ .

### ح - ألحان موسيقية :

- Gluck, Ch. W. Von.: Orpheus and Eurydice. (Opera, 1672) Decca.  
 Liszt, F.: Dante Sonata. (1849) Columbia.  
 Liszt, F.: Symphony to Dante's Divine Comedy. (1856) Brunswick.  
 Purcell, H.: Aeneas and Dido. (Opera, 1679 ?) Decca.  
 Rachmaninof, S. : Francesca Da Rimini. (Opera, 1906) Columbia.  
 Rossini, G.: Semiramide. (Opera, 1823) Columbia.  
 Tschalkowsky, P.I.: Francesca Da Rimini. (Fantasia, 1878) Decca.  
 Wagner, R.: Tristan und Isolde. (Opera, 1865) His Master's Voice.  
 Zandonai, R.: Francesca Da Rimini. (Opera, 1914) Columbia.

### ثامناً : قواميس وفهارس :

- Cary, M. and Others: The Oxford Classical Dictionary. Oxford, 1951.  
 Concordanza Dantesca. Firenze, 1919.  
 Gustarelli, A.: Dizionario Dantesco. Milano, 1946.  
 Lori, F. : Indice Alfabetico dei versi della Divina Commedia.  
 Firenze, 1904.  
 Scartazzini, G.A.: Encyclopedia Dantesca, 2 voll. Milano, 1896-1899.  
 Toynbee, P. Dante Dictionary. Oxford, 1898.

هاو وهرر : معجم الأعلام في الأساطير الكلاسيكية ، ترجمة أمين سلامة .  
 القاهرة ، ١٩٥٥ .

### تاسعاً : الدوريات :

- Annual Reports of the Dante Society. Cambridge, U.S.A., 1882 ...  
 Bullettino della Società Dantesca Italiana, nuova serie : M. Barbi -  
 G. Parodi. Firenze, 1894-1921.  
 Etudes Italiennes : H. Hauvette. Paris, 1919-1935.  
 Il Giornale Dantesco : L. Petrobono. Firenze, 1921...  
 Italica. Chicago, 1924...  
 Studi Danteschi : M. Barbi - M. Casella. Firenze, 1920...

- مجلة الرسالة . القاهرة ، ١٩٣٤ و ١٩٣٦ .  
 مجلة رسالة الإسلام . القاهرة ، أكتوبر ١٩٥٤ .  
 مجلة الكاتب المصرى . القاهرة ، أبريل ١٩٤٨ .  
 مجلة كتابى . القاهرة ، ١٩٥٣ .  
 مجلة كلية الآداب بجامعة ( القاهرة ) . القاهرة ، مايو وديسمبر ١٩٤٩ ،  
 وديسمبر ١٩٥٠ .  
 مجلة المجمع العلمى العربى . دمشق ، ١٩٢٧ - ١٩٢٨ .

### عاشراً : دوائر المعارف :

- Encyclopaedia Britannica. London, 1953.  
 Encyclopedià Italiana. Roma, 1929-1939.  
 Encyclopaedia of Religion and Ethics. Edinburgh, 1925-1926.

### حادى عشر : كتب المراجع :

- Cosmo, U.: Guida a Dante. Torino, 1947.  
 Eng. trans. by D. Moore: A Handbook to Dante  
 Studies. Oxford, 1950.  
 Evola, N.D.: Bibliografia Dantesca (1920-1930). Firenze, 1932.  
 Koch, Th. W.: Catalogue of the Dante collection presented by W.  
 Fiske to Cornell University, 2 vols. New York, 1988-1990.  
 Additions by M. Fowler (1898-1920) New York, 1921.  
 La Piana, A. : Dante's American Pilgrimage, (1800-1944).  
 New Haven, 1948.  
 Passerini, G.L. e Mazzi, C.: Un Decennio di Bibliografia Dantesca,  
 (1891-1900). Milano, 1905.  
 Toynbee, P.: Britain's Tribute to Dante in Literature and Art.  
 London, 1921.

## فهرست الصور

صفحة

١ - دانتي .

مقتبسة من رسم رافايلو سانتريو في صورة اللسبوتا أو  
تمجيد القربان المقدس (١٥٠٩ - ١٥١٠) . الأصل  
موجود في متحف الشاتيكان . . . . . ٢٣

٢ - دانتي وبياتريتشى عند جسر سانتا تريينيتا في فلورنسا .  
مقتبسة من رسم هنرى هوليدى (١٨٨٣) . الأصل موجود  
في متحف الفن في ليقرپول . . . . . ٣٧

٣ - دانتي في الغابة المظلمة .  
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه (أواخر القرن ١٩) .  
أنشودة ١ : ١٣٦ . . . . . ٨٥

٤ - قارب كارون .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٣ : ٨٢ ... . . . . ١٠٧

٥ - فرنشسكا وپاولو .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٥ : ٧٣ ... . . . . ١٣١

٦ - البخلاء والمسرفون .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٧ : ٢٥ ... . . . . ١٥٥

٧ - القنطس .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ١٢ : ٥٢ ... . . . . ٢٠٧



٨ - برونيو لاثيني وشواظ الذهب .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ١٥ : ٢٢ ... . . . . ٢٣٩

٩ - اللصوص والأفاعى .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٢٤ : ٨٥ ... . . . . ٣٢٥

١٠ - ميرآ .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٣٠ : ٣٦ ... . . . . ٣٧٧

١١ - المارد أنتيوس .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٣١ : ١٣٠ ... . . . . ٣٨٩

١٢ - لوتشيفيرو - إبليس - وعذاب الجليلد .

مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .

أنشودة ٣٤ : ٢٨ ... . . . . ٤١٩

١٣ - قطاع فى الجحيم .

مقتبسة من أندريا جوستاريلي ( ١٩٣٤ ) ... . . . . ٤٢٧

## فهرست المحتويات

صفحة	
٥	الإهداء . . . . .
٧	تصدير . . . . .
١١	مقدمة . . . . .
٧٩	النشيد الأول : الجحيم
٨١	الأنشودة الأولى . . . . .
٩٣	» الثانية . . . . .
١٠٢	» الثالثة . . . . .
١١٣	» الرابعة . . . . .
١٢٧	» الخامسة . . . . .
١٤٤	» السادسة . . . . .
١٥٣	» السابعة . . . . .
١٦٤	» الثامنة . . . . .
١٧٢	» التاسعة . . . . .
١٨١	» العاشرة . . . . .
١٩٤	» الحادية عشرة . . . . .
٢٠٣	» الثانية عشرة . . . . .
٢١٥	» الثالثة عشرة . . . . .
٢٢٧	» الرابعة عشرة . . . . .
٢٣٧	» الخامسة عشرة . . . . .
٢٤٩	» السادسة عشرة . . . . .
٢٥٨	» السابعة عشرة . . . . .

صفحة	
٢٦٦	الأنشودة الثامنة عشرة . . . . .
٢٧٥	» التاسعة عشرة . . . . .
٢٨٤	» العشرون . . . . .
٢٩٣	» الحادية والعشرون . . . . .
٣٠٢	» الثانية والعشرون . . . . .
٣١١	» الثالثة والعشرون . . . . .
٣٢٠	» الرابعة والعشرون . . . . .
٣٣٢	» الخامسة والعشرون . . . . .
٣٤٢	» السادسة والعشرون . . . . .
٣٥٠	» السابعة والعشرون . . . . .
٣٥٩	» الثامنة والعشرون . . . . .
٣٦٦	» التاسعة والعشرون . . . . .
٣٧٤	» الثلاثون . . . . .
٣٨٤	» الحادية والثلاثون . . . . .
٣٩٥	» الثانية والثلاثون . . . . .
٤٠٤	» الثالثة والثلاثون . . . . .
٤١٦	» الرابعة والثلاثون . . . . .
٤٣١	» موجز مضمون الأناشيد . . . . .
٤٨١	» المكتبة . . . . .
٤٩١	» فهرست الصور . . . . .
٤٩٣	» فهرست المحتويات . . . . .

L        I V I        C        E I  
I  
T        L        I

**"florentini nazione sed non moribus"**

CANTICA I.

**INFERNO**

*TRADUZIONE IN PROSA ARABA*

*DI*

**HASSAN OSMAN**

**DAR AL MAAREF**

**CAIRO, 1959**

## مجموعة نفائس العالم

### الكوميديا الإلهية

١ - الجحيم

« الجحيم » أحد أجزاء « الكوميديا الإلهية » للشاعر الإيطالي العظيم دانتي أليجييري ، صوّر فيه الشباب الحرّ الطليق النائر والفطرة الإنسانية وهي عالم الخطيئة والعذاب والمأساة . وحاول إصلاح المجتمع الإنساني بالعمل على تغيير روح الإنسان عن طريق العلم والمعرفة والفن . وقد صوّر أيضاً عيوب البشر ، وقصد أن يدركوا بشاعتها حتى يثوبوا عنها .

ويحتوى الكتاب على مقدمة تاريخية أدبية مطولة ، يليها متن الترجمة مصحوبة بالشروح والخواشى القيمة التى لا تسلس قيادها إلا لثقل الدكتور المترجم الذى توفر على دراسة أدب دانتي سنوات طويلة فغاص فيه إلى

دار المعارف للطباعة والنشر

Bibliotheca Alexandrina



0427558

